

УДК 39(571)
ББК 63.5(2)
М65



*Финансовая поддержка издания осуществлена в рамках
«Плана содействия развитию коренных малочисленных народов Севера
Сахалинской области» – трехсторонней инициативы, совместно реализуемой
Региональным советом уполномоченных представителей
коренных малочисленных народов Севера Сахалинской области,
компанией «Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.»
и Правительством Сахалинской области*

Ответственный редактор
член-корреспондент РАН С.А. Арутюнов

Рецензенты:

доктор филологических наук Г.И. Варламова,
доктор исторических наук А.А. Сирина

В оформлении книги использованы авторские работы
из рыбьей кожи, выполненные В.В. Осиповой (пгт. Ноглики, Сахалинская обл.):
первая страница переплета – панно «Кочевье», получившее призовое место
на выставке «Сокровища Севера, 2012» (ВВЦ, г. Москва), ныне хранится
в Сахалинском областном Краеведческом музее в г. Южно-Сахалинск;
четвертая страница переплета – фрагмент картины «Весна»
(Ногликский краеведческий музей); шмуц – картина «Рассвет»,
на титуле – графический рисунок А.Н. Борисова

Миссонова Л.И.

Лексика уйльта как историко-этнографический источник / Л.И. Миссонова ;
[отв. ред. С.А. Арутюнов] ; Ин-т этнологии и антропологии им. Н.Н. Миклухо-Маклая
РАН. – М. : Наука, 2013. – 334 с.; цв. вкл. 24 с. – ISBN 978-5-02-038033-2 (в пер.).

Уйльта один из самых малочисленных народов Российской Федерации, коренные жители Сахалина. По переписи населения РФ 2010 г. их численность составляет 295 человек, и только около полусотни человек могут общаться на родном языке. До начала XXI в. уйльта не имели письменности. Проект письменного языка уйльта на основе кириллицы был разработан японским лингвистом Дзиро Икэгами и издан букварь «Уилтадаирису». Публикация историко-этнографического словаря русско-уйльтинского языка (7,5 тыс. словарных статей) представляет собой логическое дополнение к букварю. Данный труд написан этнологом, содержит этническую лексику и примеры ее употребления в уйльтинском фольклоре, что способствует сохранению языка и устного народного творчества коренного малочисленного народа Сахалина.

Для историков, этнологов, лингвистов и всех желающих обучаться уйльтинскому языку или постигать ценности культуры его народа.

ISBN 978-5-02-038033-2

© Институт этнологии и антропологии
им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН, 2013
© Миссонова Л.И., 2013
© Редакционно-издательское оформление.
Издательство «Наука», 2013

Мал золотник, да дорог

Мы живём во время начала того конца, которым кончается начало. Не знаю, кому принадлежит эта формулировка и когда она появилась впервые, но ещё будучи учениками начальной школы, я и мои сверстники с удовольствием повторяли её, получая удовольствие от её кажущейся бессмыслицы и не понимая того глубочайшего историко-философского смысла, который в ней заложен. Впрочем, этот смысл в полной мере проявился не тогда, в годы Великой Отечественной войны, а скорее сегодня, в первые годы третьего тысячелетия, когда более или менее стало ясно, что эпоха письменной цивилизации, начавшаяся около семи тысяч лет назад, не только охватила в форме глобальной цивилизации массового индустриального производства и безудержного потребления материальных ценностей весь земной шар, не исключая самых далеких и глухих его уголков, но и вступила в фазу собственной агонии.

Это, разумеется, не конец света, но начало конца многотысячелетнего начального периода его цивилизационного развития. Исчерпав себя, этот период должен смениться началом нового периода, новой мировой цивилизации, в рамках которой создание материальных ценностей, их накопление, потребление, владение ими отойдёт не то что на второй, а на десятый или двенадцатый план, а на первый план выйдет создание, накопление, овладение и распоряжение ценностями духовными, информацией, знаниями не только об окружающем нас мире, но и в первую очередь о мире, существующем внутри нас, о собственном потенциальном духовном содержании.

Этот переход, этот величайший в доселе известной истории перелом, как и любые имевшие место ранее менее масштабные и не столь глобальные переломы, безусловно, не может обойтись без известных потерь. Часть из них явится следствием неизбежных автоматических энтропийных процессов, постоянно протекающих как в неживой и живой природе, так и в создаваемой человеком культурной среде, которым, однако, противостоят постоянно действующие негэнтропийные эволюционно-адаптационные усилия и факторы. Таковы в живой природе мутационные процессы, естественный отбор и видообразование.

Несомненно, чем дальше, тем большее значение будет иметь обратное воздействие культуры на природу, в частности генная инженерия как фактор негэнтропии. Но энтропийные процессы многократно усиливаются другими гранями этого же воздействия – хищническим человеческим вмешательством, беспечностью, безответственностью, преступным безразличием лю-

дей и корпораций к прогрессирующей облитерации нашего главного достояния – природного и культурного разнообразия мира.

Если на высших уровнях деятельности сюда относятся, например, вредоносные действия некомпетентных и недобросовестных чиновников в области образования, или совсем уж злободневные намерения ликвидировать культурные учреждения, занятые изучением и охраной природного, культурного, художественного наследия, то на низовом этнокультурном уровне не просто тревогу, а страх перед надвигающимися необратимыми, невосполнимыми и катастрофическими потерями вызывают действия, направленные на ликвидацию национально-территориальной автономии немногочисленных, а порой и многочисленных, но не обладающих достаточной энергией лоббирования и протеста этносов, продолжающееся снижение и ущемление функций туземных языков, растущий межпоколенный разрыв во владении ими, утеря большей части устно-литературного и вообще фольклорного достояния. Есть основания опасаться, что к концу текущего столетия десятки языков, которые сегодня еще звучат в живой речи преимущественно старших поколений, вообще звучать перестанут. В наибольшей степени это относится к языкам народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, насчитывающих всего по несколько тысяч, а то и несколько сот человек. Именно к ним относится и один из самых малых народов России, народ уйльта, языку которого посвящена эта книга.

Язык – душа народа. Как и отдельный человек, народ жив и деятелен, пока в нем теплится эта душа. А при потере этой души народу грозит участь перестать быть народом, превратиться в аморфную часть безликого и бездушного «населения».

Одна книга, как бы богато ни было ее содержание (а читатель может убедиться, что оно действительно очень богато), не спасет язык от исчезновения, не спасет народ от превращения в «население». Но она может помочь этому народу осознать собственную ценность, понять и оценить истинный размер своего наследия, мобилизовать его на новые усилия по его сохранению. А представителям других народов, входящих в большое братство россиян, она поможет понять, что многоцветная сокровищница культурного наследия России складывается не только из глыб-самородков русской культуры, но и из таких малых, но ярких самоцветов, как язык и культура народа уйльта.

*Ответственный редактор
член-корреспондент РАН
С.А. Арутюнов*

Предисловие

В настоящее время основная часть малочисленного народа уйльта живет в Ногликском и Поронайском районах Сахалинской области. Язык уйльта относится к тунгусо-маньчжурской языковой семье. В современной лингвистике употребляется обозначение языка этого народа как с буквой «й», так и с «и» (более принято – уильтинский*), ранее в лингвистике использовалось наименование «орокский» язык.

Основные положения, использованные для изложения историко-этнографического собрания лексики *уйльта* (7,5 тыс. словарных статей), представленной в данной книге, выражены в следующем.

1. Совмещены алфавитный и тематический критерии размещения лексики (слов) в таблицах.

2. Выбран русско-уйльтинский вариант расположения этнической лексики, остро необходимый для всех изучающих, исследующих этот язык и интересующихся им.

3. Использована лексика различных словарей российских и японских исследователей языка уйльта (ороков), составленных и опубликованных в различные периоды жизни языка (в разные века): Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков: Материалы к этимологическому словарю / отв. ред. В.И. Цинциус. Л., 1975. Т. I. 672 с.; 1977. Т. II. 992 с.; *Озолина Л.В.* Орокско-русский словарь. Новосибирск, 2001; уильтинско-японский словарь, составленный на основе этнографических материалов, собранных Х. Магата в 1928 г. – *Uirutago jiten* (на яп. яз.). A Dictionary of the Uilta Language / Compiled by Hisaharu Magata. The Society for the Preservation of Northern Region Culture and Folklore. Abasiri, Hokkaido, Japan, 1981; A Dictionary of the Uilta language spoken on Sakhalin / By Jirô Ikegami. Sapporo: Hokkaido University Press, 1997. Необходимо обратить внимание, что публикуемый труд этнографа – это не лингвистическое исследование, не словарь, составленный лингвистом, это историко-этнографическое собрание лексики уильтинского языка.

4. В качестве основы данного собрания лексики уйльта использован выпущенный Институтом языкознания Академии наук СССР (г. Ленинград) «Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков», составленный большим коллективом талантливых исследователей – В.А. Горцевской,

* По мнению лингвистов, в данном языке не может быть трех согласных подряд, поэтому в написании этнического наименования сочетание графем *й* и *л* скорее всего менее правильно, чем *и* и *л*.

В.Д. Колесниковой, О.А. Константиновой, К.А. Новиковой, Т.И. Петровой, В.И. Цинциус, Т.Г. Бугаевой; в нем широко использованы также экспедиционные материалы Г.М. Василевич, А.Ф. Бойцовой, Е.П. Лебедевой, Л.Д. Ришес, Н.П. Ткачика, В.Д. Лебедева, Т.К. Неустроевой, П.А. Черканова, Е.Н. Черкановой, С.Н. Оненко, Л.И. Сем, О.П. Суника, Е.Р. Шнейдера, И.В. Кормушина, В.А. Аврорина, А.В. Романовой, А.Н. Мыреевой; систему графической передачи тунгусо-маньчжурской лексики словаря разработала К.А. Новикова (материалы «Сравнительного словаря тунгусо-маньчжурских языков» приводятся в словарных статьях в данном издании со ссылками на тома и страницы в квадратных скобках).

Принятая в СС ТМЯ транскрипция орокских (уильтинских) слов дается без изменений, исключением является лишь то, что в данной работе не обозначаются два обусловленных сингармонизмом варианта фонемы *и*, а также фонемы *у* (в СС ТМЯ наличие точки над буквами *и* и *у* указывает на относительно более низкий подъём гласного, отсутствие точки свидетельствует об относительно более высоком подъёме гласного). Устранение точки над буквами *и* и *у* в данной работе объясняется техническими причинами, оно не приводит к непониманию или неверному пониманию значения слова. При необходимости узнать, к какой серии гармонии гласных относится интересующее читателя слово, он может навести справки в СС ТМЯ.

5. Особое внимание уделено такому важному источнику, как фольклорные тексты (в том числе *Икэгами Дзиро*. Сказания и легенды народа уильта // Исследования по Тунгусоведению. 38 / перевела с уилт. яз. на рус. яз. Е.А. Бибикина; под ред. Тосиро Цумагари. Изд.: Филологический факультет Университета Хоккайдо, Саппоро, 2007), которые дают представление о народном восприятии устройства мироздания, пространства и времени, воды, земли, огня, животного и растительного мира, цвета и явлений природы, основ жизнеобеспечения, искусства, витального и сакрального, злого и доброго, живого и мертвого, важного и второстепенного и т.д.; особенно следует обратить внимание на обращение к фольклорной лексике, содержащейся в вышеназванном «Орокско-русском словаре», составленном Л.В. Озолини (материалы этого словаря приводятся в словарных статьях данного издания со ссылками на страницы в круглых скобках).

6. Использованы экспедиционные материалы (ПМА) северного диалекта языка (помимо более широко представленного в работах японских лингвистов южного), материалы собраны автором во время проведения экспедиций более чем за 20 лет (последние состоялись в декабре 2011 и октябре 2012 г.); выражаю глубокую искреннюю благодарность за многочисленные многолетние консультации по этнической лексике коренным жителям Сахалина – Елене Алексеевне Бибикиной (пгт. Ноглики), Ирине Яковлевне Федяевой и Ирине Георгиевне Курушиной (п. Вал), Минато Сирюко и Любове Романовне Китазуме (г. Поронайск).

7. На основе экспедиционных материалов впервые сделана попытка включить в словарь формы так называемого *безличного причастия* (условно эта глагольная форма приближается к инфинитиву); «долгие (двойные) согласные обозначаются двойным написанием» (возможно, точнее написать – диграфом) в соответствии с точным восприятием написания информантами (см.: *Аврорин В.А., Лебедева Е.П.* Орокские тексты и словарь. Л., 1978. С. 61;

Аврорин В.А. Предикативно-притяжательные формы в нанайском и других тунгусо-маньчжурских языках // Вопросы языкознания. 1956. № 3).

8. Примеры употребления слов в речи и сказаниях впервые написаны с учетом создания письменности в 2008 г., с использованием букв уильтинского букваря, изданного в XXI в.: Уилтадаирису. Говорим по-уильтински* / под науч. рук. Дзиро Икэгами. Южно-Сахалинск. 2008. 108 с. (подробнее об этом издании см. в следующем разделе данной книги). Однако для сохранения информации о произношении звука «γ» используется графема «꜑», отсутствующая в букваре.

9. Транслитерация лексики с принятой в ранее опубликованных словарях системы написания осуществлена на основе «народного восприятия», без которого данная книга не могла бы состояться. Главным экспертом выступила Елена Алексеевна Бибикина/Осипова (родилась в Ногликском р-не Сахалинской обл., имеет высшее филолого-педагогическое образование) – яркий представитель своего народа, учитель, хранитель ценностей северного диалекта уильтинского языка; такая экспертиза представляется крайне важной для последующего изучения языка, так как она дает полное представление об этнической лексике в той форме, в какой она слышится и может быть записана как бы «изнутри» народа.

10. В отдельный раздел книги вынесена лексика уильтинского и других тунгусо-маньчжурских языков, связанная с *гидронимами* (в том числе названиями рек, или *потамонимами* (*греч.*); см.: Певнов, 2008) Сахалина, происхождением их названий, отраженных на современных картах острова; данные материалы предполагается использовать при последующем исследовании расселения родов уйльта; составлены карты-схемы Сахалина с обозначением рек, ручьев и иных гидронимов на уильтинском (и эвенкийском) языке; топографической основой карт-схем послужили «Карты Генерального штаба» (масштаб 1:1000000) 1945–1947 гг. (Электронный архив ИЭА РАН). Особую благодарность за консультации по картам выражаю кандидату исторических наук крупному специалисту ИЭА РАН в области этнической картографии В.В. Степанову.

11. Обширная лексика «Сравнительного словаря тунгусо-маньчжурских языков» позволила предпринять попытку сравнить (сопоставить) языки тунгусо-маньчжурской языковой семьи в настоящем издании следующим образом:

– выделены отдельным списком такие слова орокского (уильтинского) языка, которые есть только в этом языке, их нет ни в одном ином языке, представленном в Сравнительном словаре: *маньчжурском, нанайском, негидальском, орокском, солонском, удэйском (=удэгейском), ульчском, чжурчженьском (=чжурчжэньском), эвенкийском, эвенском;*

– сделано «электронное» сравнение доступной лексики орокского (уильтинского) языка с каждым языком отдельно по принципу употребления аналогичных слов в орокском и иных языках тунгусо-маньчжурской семьи; на основе выборки лексики сделаны диаграммы по каждому сравнению с конкретным языком, представлены в отдельном списке такие уильтинские слова, которые встречаются лишь в одном из языков рассматриваемой семьи;

* Более точный перевод названия *Уилтадаирису* – давайте поговорим по-уильтински.

– полученные данные по сравнению уильтинского языка со всеми иными тунгусо-маньчжурскими языками соединены (включены) в специально разработанную электронную программу, позволяющую наглядно представить сравниваемые материалы в форме диаграмм; техническое обеспечение всего описанного сравнения и создания макета словарного массива и карт-схем стало возможным благодаря активному содействию А.П. Горбунова и И.А. Горбунова.

12. Сделана попытка отобразить тематический историко-этнографический аспект уильтинской лексики, который определяет место уильтинской культуры в тунгусо-маньчжурской семье народов. При этом необходимо отметить, что деление лексики на конкретные тематические группы зачастую надо воспринимать лишь как условное, так как резко разделить сферы жизнедеятельности народа порой невозможно (например, в ежедневном быту тесно переплетаются различные виды ремесел и хозяйства, духовная и материальная жизнь едина, термины «семьи» и «родства» по сути неделимы и т.д.). Очень сложной для правильного отражения оказалась сфера морского зверобойного промысла. Память ныне живущего поколения уйльта не сохранила существовавшую ранее четкую градацию по видам и возрастам нерпы и сивуча.

Крайне ценную консультативную помощь при работе над данной книгой оказал доктор филологических наук А.М. Певнов (Институт лингвистических исследований РАН, г. Санкт-Петербург), за что выражаю свою искреннюю глубокую благодарность; А.М. Певнов проводил экспедиционные лингвистические исследования в Сахалинской области, и глубина познания им языка пользуется неизменным почтением среди местного населения.

Таким образом, данная книга, как и подобные ей собрания этнической лексики, «не стреножена лексикографическими условностями», структурой словарной статьи, четким гнездовым или алфавитным порядком подачи материала. Прежде всего в ней уделяется внимание отображению текста историко-этнографического характера, фиксации и оформлению лексикографического своеобразия народного слова (*Мызников С.А. Авторские диалектные севернорусские словари // Рябининские чтения – 2007 / отв. ред. Т.Г. Иванова; Музей-заповедник «Кижы». Петрозаводск, 2007*). Да простят глубокоуважаемые лингвисты этнолога за данную «нестреноженность»!

Народное восприятие родного языка представляется важнейшим показателем информации – богатства знаний о многогранных сторонах жизнедеятельности народа, проходящих естественную трансформацию во времени. Если учесть, что среди представителей данной малочисленной этнической общности остались единицы, для которых уильтинский язык стал родным с раннего детства (их родители, бабушки и дедушки использовали этот язык как основу своей жизни), можно с уверенностью говорить, что возможность «народной» проверки (анализа) этнической лексики, собранной в последние исторические эпохи, уникальна для нашего времени. Познание отображения в языке всех жизненных реалий крайне важно как для изучения самого языка, для сохранения памяти этнической культуры уйльта, так и для будущих поколений исследователей народа.

Необходимо особо отметить, что благодаря поддержке Славянского исследовательского центра Университета Хоккайдо значимую роль в моем ис-

следовании уйльта играют материалы, собранные в библиотеках и музеях Японии в рамках проекта «*Foreign Visitors Fellowship Program. 2008–2009*» of the SRC of Hokkaido University – 01.06. 2008 – 31.10. 2008 – *A Specially Appointed Professor of Hokkaido University. Slavic Research Center. Sapporo. Japan*. Выражаю искреннюю благодарность за возможность публикации в настоящей книге фотографий (в том числе фотоколлекции Ханзава Чу) и материалов по лексике уйльта, которые хранятся в известных музеях, музейных фондах, музейных архивах и в библиотеках Японии: Историческом музее о. Хоккайдо (г. Саппоро), Хоккайдском Музее Северных народов (г. Абасири), Музее коренных народов «Джакка Духуни» (г. Абасири), Историческом музее Итабаши (г. Токио, архив антрополога Исида Сузо), Фонде изучения и развития айнской культуры (г. Саппоро, фотоколлекция Исида Сузо), Мемориальной галерее творчества Сёдзи Кимура, а также в личном семейном архиве сына художника – Хироки Кимура, Городском музее Хакодате (коллекция Хизахару Магата), Центральной городской библиотеке Хакодате (исторический альбом 1857 г. Судо Хиденосукэ «Кита Эзо Гасчо»). Подписи к цветным иллюстрациям (перевод с японского языка) подготовлены при участии Е.А. Горбуновой.

Глубоко признательна всем, кто участвовал в обсуждении рукописи данной книги, прежде всего – ответственному редактору – члену-корреспонденту РАН С.А. Арутюнову, заместителю директора ИЭА РАН доктору политических наук В.Ю. Зорину и рецензентам – доктору филологических наук Г.И. Варламовой (заведующая сектором эвенкийского языка и фольклора Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения РАН, Якутск), доктору исторических наук А.А. Сириной, а также кандидату исторических наук Т.В. Лукьянченко (отдел Севера и Сибири Института этнологии и антропологии РАН, Москва).

Проект «Лексика уйльта как историко-этнографический источник» реализуется Институтом этнологии и антропологии РАН и Академиздатцентром «Наука» РАН в рамках корпоративной социальной программы компании «Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.» «План содействия развитию коренных малочисленных народов Севера Сахалинской области». Выражаю свою искреннюю признательность за финансовую поддержку, оказанную на осуществление публикации данной книги.

История этносоциальной жизни языка малочисленного народа

В 2008 г. в г. Южно-Сахалинске вышла в свет первая книга для изучения уильтинского языка «Уилтадаирису. Говорим по-уильтински». Проект по созданию письменности уильтинского языка разработал почетный профессор Университета Хоккайдо Дз. Икэгами, работавший в тесном контакте с представителями народа уйльта Е. Бибиковой, И. Федяевой, Л. Китазимой и С. Минаго. Проект обсуждался в Институте лингвистических исследований РАН в Санкт-Петербурге и Институте языкознания РАН в Москве в 1993 г. Данная публикация стала частицей большой и благородной программы «План содействия развитию коренных малочисленных народов Севера Сахалинской области», реализуемой компанией «Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.» в партнерстве с Региональным советом уполномоченных представителей коренных малочисленных народов Севера и Правительством Сахалинской области.

Появление букваря языка уйльта – событие для уйльта и не только... Уйльта – самоназвание одного из коренных народов Сахалинской области. Численность его составляет всего три с половиной сотни человек, из которых родным языком владеют в различной степени менее четырех десятков старожилков. Остальные представители народа, владея только русским языком, даже в начале XXI в. не имели реальной возможности изучать родной язык. Этот малочисленный народ не имел собственной письменности, учебников и письменных литературных произведений на родном языке. В связи с этим процесс обучения языку уйльта в XX в. был очень сложен, хотя обучение практиковалось в факультативной школьной программе и программе детского сада как в советское, так и в постсоветское время. Поэтому букварь полезен не только юным представителям народа уйльта, но и взрослым, которые после публикации букваря изъявили желание приобщиться к языку предков и национальной культуре. Как сообщали СМИ на Сахалине в середине апреля 2008 г., к моменту презентации на изданный букварь уже поступили запросы из Литвы, Польши, Германии, Великобритании, проявился огромный интерес научных учреждений России и Японии. Наличие письменности, по твердому убеждению представителей уильтинской интеллигенции, важно для сохранения культуры, самовыражения и самоутверждения народа, для передачи современными средствами будущим поколениям этнической информации, заложенной в родном языке. Жизнь малочисленного народа уйльта проходит в многоэтничном обществе Сахалина. Всего в Переписи 2002 г. зафиксировано 182 этнических наименования, из них 128 присутствуют

в списке Сахалинской области, т.е. 70,3% от общего числа по Российской Федерации, а по Переписи 2010 г. – представители более 150 этнических общностей (см. Электронный архив ИЭА РАН). Ясно, что в такой этнической среде малочисленному этническому обществу очень трудно сохранить этику достойного восприятия и познания своего языка. Именно этот факт вызывает необходимость предварить публикацию историко-этнографического уильтинского словаря изложением истории изучения языка и рассмотрением социальных процессов, сопровождавших появление букваря. Следует заметить, что японская печать сразу отреагировала на появление уильтинского букваря (научные периодические издания Университета Хоккайдо, газета общества уйльта в городах Саппоро и Абасири на японском языке и др.).

История создания букваря (Уилгадаирису). Известно, что в целях распространения православия попытки создания письменности языков «северных» народов предпринимали некоторые миссионеры. По данным Метрических книг, крещение уйльта происходило в 1879–1916 гг. (в метрических записях их регистрировали как «орочен»). При этом успешно распространялись православные русские имена, но каких-либо существенных попыток создать письменность в этот период не наблюдалось. О возникновении письменности у народов Севера можно говорить лишь на рубеже 20–30-х годов XX в., когда проводилось национально-территориальное районирование. Создавалась она на основе латинского алфавита, а затем «в целях более тесной связи с русским языком, являющимся общепринятым языком межнационального общения, была переведена на русскую графическую основу». Создание письменности на родных языках было предусмотрено для «наиболее многочисленных малых народностей Севера» (*Скорик*, 1969. С. 470–471).

В советское время лингвисты отмечали, что северные языки распространены на обширной территории страны (Там же. С. 467): от мыса Дежнева на востоке, до Кольского полуострова на западе, от полуострова Таймыр на севере, до Приморского края. При этом очень часто обращение к языкам северных народов в первую очередь было обусловлено как к «вспомогательному средству при обучении в школе на русском языке, а также в политической и культурно-просветительской работе» (Там же. С. 473). Официальные заявления того времени о том, что северные языки, как и все другие языки страны, «являются одной из наиболее действенных форм развития национальной культуры» (Там же. С. 470), к сожалению, не соответствовали реальному положению дел. Поскольку уйльта (орочены, ороки, как их фиксировали в различных документах в советское время) не попадали в разряд «наиболее многочисленных малых народностей Севера», то им не досталось внимания языковедов по созданию письменности. В итоге ни в 30-е годы XX в., ни позднее письменность у этого народа не появилась. Нельзя не сказать, что десятками лет о ней задумывались представители немногочисленной интеллигенции уйльта. Мечта иметь письменность получила свою реализацию тогда, когда в начале постсоветского периода известный японский профессор Дзиро Икэгами приехал с целью исследовать уильтинский язык в пос. Вал Ногликского района Сахалинской области. Тогда же впервые состоялась его беседа с Е.А. Бибиковой о подготовке букваря (ПИМА 1), которая имела

многолетнее продолжение во встречах ученого с консультантами, для которых язык уйльта был родным с раннего детства.

Ошибочно утверждать, будто назначение «письменности было чуждым для народностей Севера» (*Скорик*, 1969. С. 470). Потребность в письменности подтверждается существованием у многих северных народов системы пиктографического письма (*Окладников*, 1969; 1970; 1971), различных знаков собственности на предметах обихода, системы меток домашних животных, например оленей у уйльта и эвенков, передачи информации на деревьях по пути следования между сезонными стоянками кочующих уйльтинских семей (и даже попыток создания системы иероглифического письма, к примеру, у чукчей – *Богораз*, 1934. С. 8).

При создании первого учебного пособия (букваря) уйльтинского языка Д. Икегами, естественно, столкнулся с проблемой выбора отражения в письменности диалектного звучания речи северной и южной групп уйльта. Эта проблема характерна для периода становления национальных языков. Еще в 1940–1950-е годы среди лингвистов активно обсуждался вопрос о роли тех или иных диалектов в формировании языка. Как отмечалось в те годы, «если нормы или особенности основного диалекта распространяются в некоторых случаях даже в своей первоизданной форме по всей национальной территории, вытесняя собою специфические особенности и черты прочих диалектов, то, конечно, главным образом в литературно обработанном виде, через письменность... школы»; «чем пестрее и разнообразнее “речевая жизнь” того или иного народа, тем сложнее, менее плавно и иногда болезненнее проходит процесс образования и оформления национального языка» у ранее бесписьменных народов (*Санжеев*, 1952. С. 339, 361). Правда, в начале XXI столетия национальный язык народов Севера уже не призван выполнять функцию «орудия общения всех членов» национальной общности, что было актуальным в середине прошлого века (Там же. С. 338), поскольку уйльта, как и многие другие малочисленные народы РФ, общаются на русском языке. Вместе с тем представители уйльта, относящие себя к *доронёни* (северная группа) и *суннёни* (южная), вплоть до XXI в. решают, какой из их диалектов «настоящий», более «древний» и более «правильный» и должен был играть главную роль при создании письменности. С этим в процессе работы должен был считаться Дз. Икегами. Ведь ни в прошлом, ни в нынешнем веке в жизни уйльта не доминировал ни один из двух диалектов (ни по числу говорящих, ни по значимости для всего сообщества). Более того, хотя представители северной и южной групп всегда знали о звуковых (речевых) особенностях своих языков, данная проблема проявилась со всей очевидностью именно в процессе подготовки букваря. Никаких препятствий в общении их предков эти различия не создавали. Как и в середине XX в. у других народов Севера, встал вопрос о том, что диалект, не легший в основу национального языка, может потерять самобытность, поскольку всех детей будут обучать по единому букварю. Тем не менее было и положительное в столь позднем обращении к созданию системы письменности уйльта: в настоящее время нет особой разницы между общепринятыми нормами языка уйльта и разговорной речью (именно это противоречие возникло при создании письменности у некоторых народов Севера в 1930-е годы).

Зачем нужна жизнь языка малочисленного народа? Каково место уйльтинского языка в изучении тунгусо-маньчжурской языковой классификации? Именно над этими проблемами задумываются сегодня и представители народа уйльта. Неоднократно проводя экспедиционные изыскания в среде уйльтинских оленеводов, не раз приходилось слышать их вопросы, обращенные к этнологу, об истории своего народа и языка; в том числе обсуждались и проблемы языковой классификации, а также языкового взаимопонимания прародителей, владевших родным языком, и иных народов, живущих на Сахалине. В XX в. на Сахалине шло постоянное бытовое общение на родных языках уйльта с эвенками, относительно давно живущими на острове (полтора столетия) и нанайцами, переселенными с материка в более позднее, уже советское время. В начале XXI в. интерес к собственной этнической истории и сохранению языка значительно возрос среди коренных народов острова. Необходимо отметить, что, несмотря на существующие трудности преподавания эвенкийского языка на Сахалине, научное изучение эвенкийского языка и фольклора представлено разносторонними работами. Среди них прежде всего надо назвать хорошо известные коренному населению острова многочисленные исследования эвенкийских авторов Г.И. Варламовой (1986; 2001; 2002; 2004; 2008) и Н.Я. Булатовой (1987; 1999) и др., а также «Эвенкийские героические сказания», открывшие серию «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» (1990). Интерес к этим работам представителей уйльта вызван желанием познать лингвистические и фольклорные материалы на близкородственных языках, в которых явственно проступают глубинные «связи» уйльта и эвенков, отраженные в представлениях о мироздании, пространстве, времени и разных формах бытия.

Проблемой сохранения языков (в данном случае тунгусо-маньчжурских) малочисленных народов Севера исследователи занялись с 1960-х годов (одним из первых был В.А. Аврорин), делались попытки и в 1990-е годы. Как пишет А.А. Петров, ученые пытаются дать «конкретные предложения по поиску путей выхода из кризиса, дальнейших перспектив изучения и этнолингвоэкологии редких языков» (Петров, 1997. С. 266). Среди таких исследований в первую очередь следует отметить работы Б.В. Болдырева (1991), В.А. Роббека и Д.М. Насилова (1992), А.Н. Мыреевой (1993), Х.И. Дуткина (1993), В.А. Роббека (1998). Среди основополагающих в изучении тунгусо-маньчжурских языков России можно назвать работы В.И. Цинциус (1949; 1960), В.А. Горцевской (1957; 1960), В.А. Аврорина (1956; 1957; 1960), О.П. Суника (1959), Г.М. Василевич (1946; 1960), Петровой Т.И. (1960; 1967) и др.

Остановимся на вопросе о месте языка уйльта в классификации языковой семьи родственных народов. Уйльта относятся к тунгусо-маньчжурским народам. Согласно принятому в российской науке разделению, к тунгусо-маньчжурским народам относятся живущие в России эвенки, эвены, нанайцы, удэгейцы, ульчи, ороки (уйльта), орочи, негидальцы, в Китае – маньчжуры, сибо, эвенки (или ороконы), солоны, хэчжэ (группа нанайцев), в Монголии и Китае – хамниган (также об этом см.: Решетов, 1997. С. 47; Чебоксаров, 1965).

В энциклопедическом словаре Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона значилось, что «тунгусское племя», широко раскинувшееся по огромной территории

от границ срединного Китая к северу до самого побережья Ледовитого океана и от берегов Енисея на западе вплоть до побережья Северо-Японского и Охотского моря, «заключает в себе целый ряд отдельных племен»: маньчжуров, солонов, дауров*, собственно тунгусов, манегров, бираров, гольдов, ороchon, ольчей, ороков, негда, самагиров, киле, ламутов, «далганов, аси и т.д.». «Родиной их считается сев. Маньчжурия». Шренк, по мнению издателей словаря, не совсем правильно делит «тунгузские народности» Приамурского края: 1) дауры и солоны; 2) маньчжуры, гольды и орочи; 3) ороchоны, манегры, бирары, киле (по р. Кур); 4) ольча (на Амуре), ороки (на Сахалине), негда, самагиры. Первые две группы Шренк относил к южной или маньчжурской ветви, две последние он называет «отростками» северной сибирской ветви, распространившейся вплоть до Енисея, Ледовитого океана и Камчатки (*Брокгауз*, 1902. С. 64). Итак, ороки (уйльта) описываются как народ сибирской ветви тунгузского племени, живущий на восточном берегу Сахалина, «от мыса Вюрта до залива Терпения; кроме того... встречаются по р. Поронаю... язык их несколько разнится от языка последних (ольчей. – *Л.М.*), что зависит, быть может, от различного образа жизни тех и других. Ороки – полукочевой народ... Главное их занятие – добывание зверей и уход за домашними оленями». Язык тесно связан именно с разницей в хозяйстве (Он же; 1897. С. 178).

Какую же роль играл язык в быту еще в недавнем прошлом? Изучая межнациональные браки уйльта и эвенков, можно было много раз слышать (в начале 1990-х годов) от людей пожилого возраста, что несмотря на языковую разницу (информанты часто подчеркивали, что эвенкийский язык довольно трудно понимаем для уйльта), такие браки считались браками между братскими народами, так как хозяйственный уклад очень схож (ПМА). То что хозяйство выступает на первое место, когда речь идет о выборе брачного партнера, а языковой барьер вполне преодолим при ведении общего хозяйства, подтверждают и материалы по другим тунгусским народам, например негидальцам.

По мнению российских лингвистов, уильтинский язык относится к приамурской подгруппе тунгусской ветви тунгусо-маньчжурских языков алтайской семьи (*Новикова, Сем*, 1997. С. 202). По более ранней классификации Лингвистической секции Ленинградского Института народов Севера (1932 г.), уильтинский (= орокский) язык следует соотносить с тунгусской «северной» (противостоящей маньчжурской – «южной») подгруппой, а согласно изысканиям В.А. Аврорина (1960 г.) – с «южной» (приамурской) группой, включающей также нанайский, ульчский, орокский и удэйский языки (Аврорин рассматривает трехчленную – «северную»-«южную»-«западную», а не двухчленную классификацию, считавшуюся долгое время «традиционной»). Эта группа занимает «промежуточное положение между двумя другими группами» и стоит несколько ближе к «западной» группе (т.е. маньчжурской), нежели к «северной» (т.е. эвенкийской/сибирской) (*Аврорин*, 1960. С. 1–3; 10). Существует и четырехчленная классификация Дзи-ро Икэгами. Она отличается от классификации В.А. Аврорина тем, что орокский (уильтинский) вместе с нанайским и ульчским языками не объединены

* Дауры имеют монгольское, а не тунгусо-маньчжурское происхождение.

с удэгейским и ороческим языками, которые рассматриваются как отдельная таксономическая единица (Певнов, 2008. С. 65). В историко-фонетическом отношении, как считает А.М. Певнов, возможно, наиболее архаичным среди тунгусо-маньчжурских языков может считаться нанайский, «за ним следуют ульчский, чжурчжэньский и письменный маньчжурский; на противоположном полюсе находятся эвенский, орокский, удэгейский, современные маньчжурские диалекты, а также солонский – все они существенно, но по-разному фонетически отделились от гипотетического языка-основы...» (Певнов, 2008. С. 65). А.М. Певнов подчеркивает, что почти все тунгусо-маньчжурские народы живут в бассейне Амура либо на его притоках, озерах, исключение составляют лишь эвены и ороки (эвенки живут как в бассейне Амура, так и за его пределами). И именно эвенскому и орокскому языкам как «языкам-мигрантам» естественно «свойственно максимальное количество глубоких фонетических изменений» (Певнов, 2008. С. 64, 66).

Уильтинский язык включает два диалекта: северный (восточносахалинский) и южный (поронайский) (Новикова, Сем, 1997. С. 202). На первом говорит группа дороннэни («люди, живущие на севере»; Ногликский р-н Сахалинской обл.), на втором – суннэни (букв.: «солнечные люди», «люди солнца»; Поронайский р-н той же области) (подробнее см.: Миссонова, 2006). Язык уйльта суннэни, переселившихся на остров Хоккайдо из Поронайского района после 1945 г., относится также к южному диалекту. Официальной статистики (ни японской, ни российской) о числе уйльта, приехавших с Сахалина на Хоккайдо, не существует. По данным информантов из числа общества уйльта на Хоккайдо, эта цифра не превышает трех десятков человек – представителей менее десятка семей.

Необходимо отметить, что к 2008 г. на Хоккайдо (по исследованию автора, проведенному в различных городах, музеях и архивах острова в июне–октябре 2008 г.) уже почти не осталось людей, имеющих однозначно проявляемое уильтинское самосознание и хотя бы в какой-то степени владеющих языком уйльта. Некоторые лица преклонного возраста, открыто идентифицировавшие себя как уйльта и говорившие на языке уйльта, еще жили в районе г. Абасири в 2007 г. Благодаря переселению после Второй мировой войны нескольких семей уйльта с Южного Сахалина на территорию Японии, у Дз. Икегами появилась возможность впервые изучать язык этого народа, а позднее осуществлена идея создания букваря уильтинского языка. Проявившийся тогда у японского ученого интерес к языку одного из коренных народов Сахалина через полвека *de facto* имел своим последствием защиту интересов малочисленного народа России и его прав в реализации потребностей изучения родного языка. До недавнего времени в России не было специалиста, досконально знающего язык уйльта (надо заметить, что изучением фольклора последние годы активно занимаются московские исследователи – В.Ю. Гусев из Института языкознания РАН, С.Ю. Толдова и М.М. Брыкина из Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова), а в Университете Хоккайдо, можно сказать, создана целая научная школа по изучению языка и фольклорного наследия уйльта, представленная лингвистами различных поколений, о чем будет сказано ниже. Язык и история жизни народа сегодня оказались тесно связаны, так же как и в прошлые века.

Значимая роль в постановке вопросов, связанных с проблемами этногенеза уйльта и истории языков (и общего праязыка) всех тунгусо-маньчжурских народов, принадлежит А.М. Певнову (1984; 1985; 2001; 2004; 2008). Во время презентации букваря ученый высказал такую точку зрения на место уильтинского языка:

«С таксономической точки зрения в тунгусо-маньчжурской языковой семье он является ближайшим родственником ульчского и нанайского языков, причем наиболее глубокие генетические связи обнаруживаются с первым из них. Языковые предки уйльта имели очень серьезные контакты с эвенками, но не с теми, которые ныне живут на Сахалине, а с какими-то иными – вероятно, континентальными. Именно тот, некутизированный эвенкийский язык оставил весьма заметный след не только в уильтинской лексике, но и в грамматике.

Своеобразие, даже можно сказать, уникальность языка уйльта проявляется прежде всего в исторической фонетике и в некоторых правилах морфологии. Что касается исторической фонетики, то крайне странным кажется не обусловленное позицией в слове отверждение (депалатализация) некоторых согласных; например, ульчскому *чаагда* “белый” в уильтинском языке соответствует *таагда* с тем же значением. Морфология уильтинского языка также не может не удивлять: скажем, от существительного *нари* (восходит к *няри*) “человек”, “мужчина” форма винительного падежа образуется весьма своеобразно: *наррее* (восходит к *нарива* и далее к *нярива*).

О передаче на письме в только что опубликованном букваре фонем уильтинского языка могу сказать одно – японский профессор Дзиро Икегами является блестящим специалистом по языку уйльта и идеально разобрался во всех тонкостях его звукового строя. Этим и объясняется столь высокое лингвистическое качество уильтинского букваря».

К.А. Новикова и Л.И. Сем считали, что благодаря тесному контакту с родственными и неродственными народами в лексике языка данного народа, а также частично в морфологии и синтаксисе можно найти различные заимствования, например из монгольского (числительное 20) и эвенкийского языков (Новикова, 1997. С. 202; не отмечается, от какой конкретно группы эвенков заимствования). Не будучи лингвистом, легко понять, что ряд лексических заимствований есть и из русского языка (первоначально – предметы быта, позднее – названия различных технических достижений, общественных организаций и политических атрибутов советского времени).

Основу словарного состава языка уйльта, по мнению специалистов, составляет общетунгусо-маньчжурская лексика, причем выделяется древнейший – амурский пласт, включающий так называемое *горонти кэсэ* (старую, древнюю лексику). Тунгусский (эвенкийский) пласт прослеживается в большей степени в восточносахалинском диалекте в различных разделах лексики. А в составе этого пласта имеются вторичные заимствования из монгольского и якутского языков (например, в одном из названий «седла» и «жилища»). Японские и айские заимствования можно найти в основном в южном (поронайском) диалекте. Среди них много фамилий, антропонимов (имен), гидронимов (особенно названий рек), а также характерны заимствованные названия рыб, насекомых, морских животных. Из нивхского языка есть заимствования названий морских животных (Новикова, Сем, 1997. С. 214).

Анализ этнической лексики тунгусо-маньчжурских языков может дать много важной информации для изучения истории и этнографии этих народов. А.М. Певнов для поиска тунгусо-маньчжурской прародины с успехом использовал в качестве «диагностической» лексики названия лиственных деревьев (в частности, ясеня и дуба), лососевых рыб, потамонимов (названий рек – греч. яз.), домашних животных (Певнов, 2008. С. 67–69; 72; 78) и пришел к выводу о возможности включить в зону поиска прародины бассейн среднего Амура (Среднее Приамурье) (Певнов, 2008. С. 67; 81). Такой вывод подтверждает ранее сделанные на основании археологических данных выводы А.П. Деревянко (1973; 1976). Лингвистические данные позволили уточнить, что «родина языковых предков тунгусо-маньчжурских народов находилась не в равнинных районах бассейна среднего Амура, а в гористой местности с хвойно-широколиственными лесами» (возможно, южная часть Буреинского хребта и Малый Хинган, параллельно р. Амур) (Певнов, 2008. С. 81). Интересен факт отсутствия единого этимологически общего названия соли в тунгусо-маньчжурских языках: существует семь разных по происхождению слов, обозначающих соль (Певнов, 1985; 2008. С. 77). Археологические и лингвистические материалы также подтверждают этнографические данные (в частности касающиеся тунгусского цикла жизнеобеспечения, искусства) о владении навыками обработки металлов: у всех тунгусо-маньчжурских народов название железа общее, т.е. оно общее для «гипотетического праязыка» – *sele*. Причем это наименование железа было в праязыке явно свое, оно не заимствовано из монгольских или тюркских языков, в отличие от названий серебра, меди, изделий из железа, кузнечного меха, названия которых заимствованы у монголов (Певнов, 2008. С. 76–77; об этом см.: Деревянко, 1973. С. 243–245).

Существует также предположение о том, что все носители пратунгусо-маньчжурского языка имели представление о коневодстве, а также в какой-то степени об оленеводстве. В большинстве тунгусо-маньчжурских языков известно наименование домашнего оленя *oro(n)*, однако в уильтинском и ороцком есть иное название *ulaa* (ороч. *ula*) (Певнов, 2008. С. 78; Ikegami, 1997. P. 218; Аврорин, Лебедева, 1978. С. 238). А.М. Певнов делает однозначный вывод о том, что общим для всех тунгусо-маньчжурских народов занятием была охота, которая «наряду с генетической общностью языков» стала объединяющим фактором, к примеру, оленеводов-эвенков, рыболовов-нанайцев и земледельцев-маньчжуров (Певнов, 2008. С. 81).

Находим существенные подтверждения этого в археологических исследованиях А.П. Окладникова и А.П. Деревянко (1973). Анализируя материалы археологических памятников территории, соседней с Маньчжурией, а именно Забайкалья, Приамурья и особенно среднего Амура (ныне район Благовещенска), а также Приморья, ученые приходят к выводу, что исконные для тунгусской культуры таежные черты здесь и складываются на границе тайги и степи. Именно здесь, возможно, шло формирование той этнической общности, основным признаком которой стали тунгусо-маньчжурские языки (Окладников, Деревянко, 1973. С. 291–292).

На основании фаунистических остатков лошади, известных в памятниках урильской культуры, А.П. Деревянко считает возможным использование лошади у племен Дальнего Востока уже во II тысячелетии до н.э. (Деревянко,

1973. С. 242). К концу II тыс. до н.э. можно гипотетически отнести и возникновение «самостоятельного центра черной металлургии» на юге Дальнего Востока (в Северном Китае не известны находки изделий из железа этого периода, там отмечается существование высокоразвитой техники выплавки бронзы). Данное предположение подтверждается реальными предпосылками освоения железа племенами Приамурья и Приморья. Они одними из первых в Восточной Азии переходят к железному веку. На юге Дальнего Востока, особенно в Приамурье, было много месторождений железных руд, среди них были и такие, где железо легко поддавалось восстановлению. Месторождений же меди на этой территории было крайне мало. Поэтому при владении техникой выплавки бронзы использовать ее применение было затруднительно, а освоить производство железа заставляла потребность в орудиях труда и вооружении (*Деревянко*, 1973. С. 243–244).

В 1980 г. была опубликована статья В.А. Никонова, в которой делалась попытка частичного анализа фоностатистических спектров части языков обширного пространства между Уралом и Тихим океаном. Исследователь сделал вывод о том, что на всем этом огромном пространстве соотношение согласных и гласных колеблется от 53:47 до 62:38. При этом интересно, что минимально консонантен нанайский язык, в котором согласные составляют 53%. Если обратиться к результатам данного исследования и попытаться сравнить фоностатистически языки, которые могли участвовать в процессе сложения языка уйльта, получается следующая картина соотношения согласных и гласных звуков: в нанайском языке (кур-урмийский диалект) – 53:47, в эвенкийском – 56:44, в нивхском (исследовался только амурский диалект) – 62:38 (для сравнения, в русском – 57:43). К сожалению, иные языки, имеющие отношение к рассматриваемому языку уйльта, например ульчский, не попали в исследование (*Никонов*, 1980. С. 31–33; см. также: *Шеворошкин В.В.* Звуковые цепи в языках мира. 2 изд. испр., М., 2004).

Первым исследователем, который сделал записи уильтинского языка в середине XIX в., был японский ученый Такэсиро Мацуура. Ему удалось записать около 350 слов японским силлабическим письмом. Следующим, кто смог зафиксировать реальный «живой» уильтинский язык, был известный исследователь народов Сахалина Бронислав Пилсудский. Языковой фонд, собранный им в начале XX в., включает не только около 2000 слов, но и важные, особенно для современных исследователей и обучающихся языку в будущем, грамматические пометки и короткие тексты (*Pilsudski*, 1985; 1987). С 1905 по 1945 г., когда японские ученые имели возможность проводить исследования на Южном Сахалине, язык уйльта изучали Акира Наканоме, опубликовавший словарь (глоссарий) из 1000 слов (*Nakanome*, 1917; 1928), и Хисахару Магата, результатом работы которого в 1928 г. стал значительный по объему словарь, опубликованный лишь в 1981 г. (*Magata*, 1981). Кроме того, лексический и фольклорный материал собирал Хидея Кавамура (*Ikegami*, 1983). После Второй мировой войны, как отмечалось выше, Дзиро Икегами начал кропотливые многолетние научные исследования языка, на котором говорили уйльта Хоккайдо. Позднее его научное дело успешно продолжил исследователь из Университета Хоккайдо (г. Саппоро) Тосиро Цумагари, – он разрабатывает основы грамматики уильтинского языка (*Tsumagari*, 1980; 1985; 2009).

Безусловно, среди перечисленных исследователей выделяется Дз. Икегами. Прежде чем подойти к созданию букваря уйльта, ученый несколько десятилетий исследовал как лингвист не только непосредственно сам язык, но и жизнь этого языка, его «душу». Так, Дз. Икегами записывал тексты на языке уйльта на Хоккайдо, рассказанные ему двумя женщинами – Напка и Кайо (*Ikegami*, 2002. С. 143). Они родились примерно в 1910 г. на юге Сахалина (в нынешнем Поронайском р-не), переехали на Хоккайдо в 1947 г. и говорили на уильтинском и на японском языках. Профессор Икегами собирал эти тексты в основном в 1955–1956 гг., но некоторые были записаны в 1949, 1950 и 1951 гг. Дз. Икегами подробно излагает, что уйльта живут на Сахалине и говорят на уильтинском (орокском) языке – разновидности тунгусского языка. Они не имеют письменности, поэтому у них отсутствует письменная литература. Устное народное творчество уйльта, говорящих на южном диалекте, делится, по его классификации, на пять видов: 1) *тээлуңу* – к этому виду относятся рассказ о конфликте уйльта и айнов, юмористические истории о знаменитых персонажах, истории о великанах, дьяволах и проделках лисы; уйльта верят, что все эти рассказы правдивы; 2) *сахури* – сказочная история; в сказках действуют антропоморфизированные животные, уйльта сами относят их к вымышленным историям, каждая такая сказка начинается со вступительной фразы *дааксайилассеэ*; 3) *ниңмаа* – речитатив, декламирование последовательно чередующихся двух частей, одна из которых на уильтинском языке, а другая на диалекте эвенкийского языка, который Дз. Икегами называет «Kilin»; вторая часть звучит с определенным мотивом; в конце каждой фразы повествования *сахури* (2) и *ниңмаа* (3) вставляется слово *гээ*; 4) *гайау* – загадка; она начинается вступительной фразой *гаң гаң гайавоо*; 5) *хээгэ* – песня-импровизация; начало и конец каждой строфы песни (от)выделяется строчкой *гэннэнгэккэ гээнэнэ*, имеющей вариации с продолжением (пролонгированные вариации). Кроме того, у уйльта есть еще детские рассказы и песни, одна из разновидностей – колыбельная песня.

Таким образом, еще до официального создания письменности ученый кропотливо собирал и публиковал на языке уйльта (используя латиницу) национальное литературное достояние. Существует его перевод фольклора на японский язык. Эти публикации (на уильтинском языке) ученый привозил на Сахалин и дарил уйльта. В итоге в конце XX в. произошел возврат фольклора в общество уйльта с Хоккайдо на Сахалин. Если еще в начале 1990-х годов от пожилых сахалинских уйльта на острове Южном и в пос. Вал можно было услышать песни и сказки, то уже в конце 1990-х годов таких информантов не было. Привезенные на Сахалин японские публикации фольклора быстро распространялись и вызвали большой интерес среди уйльта, но прочитать и понять его многие не могли, так как языком не владели. Сложилась ситуация, когда народ, не имеющий письменности, в очередной раз почувствовал ущемление своих прав на познание собственной этнической культуры (см.: *Бурькин*, 2002). Все это совпало по времени с ростом интереса к национальным культурам у коренных народов Севера России.

Одновременно с этими социальными процессами происходили многократные, на протяжении не одного десятка лет, попытки создания системы преподавания уильтинского языка в детских садах и школах в г. Поронайске и пос. Вал. Три представительницы интеллигенции уйльта (две – с выс-

шим филологическо-педагогическим образованием), благодаря энтузиазму (вопреки всем социально-экономическим и межэтническим сложностям на о-ве Сахалин) и владению с детства уильтинским языком как родным, преподавали язык уильтинским детям, сочетая эти уроки с занятиями по прикладному искусству и национальному танцу. Разработав свои программы преподавания, они, естественно, столкнулись с проблемой отсутствия письменности. Сегодня (в различные периоды времени года число варьируется, что связано со школьной программой и сезонной занятостью коренного населения) язык уйльта в указанных населенных пунктах изучается при помощи вышедшего букваря.

В лицее г. Поронайска (по данным учителя уильтинского языка Сирюко Минато), специализирующемся по «технологии и традиционным промыслам народов Севера», уильтинский язык уже традиционно преподается во втором, третьем и четвертом классах, где учатся не только уйльта, но и дети других народов Севера. В 2009/2010 учебном году (т.е. через год после выхода букваря) обучались уильтинскому языку 18 детей, из них учащихся второго класса – 4 человека (в том числе 2 уйльта), третьего – 4 человека (в том числе 2 уйльта), четвертого – 10 человек (в том числе 3 уйльта). Нивхский язык в этот период не преподавался, так как не было преподавателя по нивхскому языку.

124 ребенка учились в названном учебном году в средней школе пос. Вал, из них 21 представитель КМНС (по статистическим данным главы администрации пос. Вал Г.В. Мельяновской) мог изучать уильтинский язык. В детском саду данного поселка (по сведениям воспитателя-преподавателя И.Я. Федяевой) учили уильтинский язык 24 ребенка в возрасте от 4 до 7 лет вне зависимости от национальности. Посещают этот детский сад уйльта, эвенки, русские и татары. Все дети проявляют интерес к языку, с удовольствием читают стихи и поют песни на уильтинском языке. Интересно заметить, что именно в этом поселке в советское время (в начале 1980-х годов) пару лет преподавала эвенкийский язык жительница поселка А.Н. Соловьева. Это был единственный случай преподавания эвенкийского языка на Сахалине в советский период. В поселок присылали с материка учебники эвенкийского языка, но некоторые существенные различия употребления эвенкийского языка на Сахалине и на материке сильно затрудняли процесс обучения, и не позволили полноценно использовать этот учебник, что и послужило в итоге причиной прекращения учебного процесса. В 2009/2010 учебном году предпринималась первая попытка преподавать эвенкийский язык на Сахалине в постсоветский период – в Виахте – профессионально подготовленным учителем, которого пригласили с материка.

По данным на указанный учебный год преподавание национальных языков на Сахалине практикуется в 36 школах, в которых 516 детей изучают языки народов Севера (в основном нивхский язык), из них 50 человек изучают язык факультативно, 45 детей учат родные языки (КМНС) в детских садах (данные начальника отдела коренных народов Севера аппарата администрации Сахалинской обл. Е.А. Королевой). В средней школе пос. Ноглики (в Ногликском р-не постоянно живут уйльта) число детей коренных народов Севера не слишком меняется в последние годы: 2007 г. – 78 человек, 2008 – 75, 2009 – 76. Однако в процентном отношении за эти годы число

изучающих родной (т.е. нивхский. – *Л.М.*) язык среди них снизилось почти на 20%: 60,2, 45,3, 40,7% – соответственно перечисленным годам (данные старшего специалиста отдела по социальным вопросам и КМНС Управления социальной политики муниципального образования «Городской округ Ногликский» Е.А. Вовчук). На фоне снижения изучения нивхского языка (жизнь букваря которого уже имеет свою историю на Сахалине) за год после выхода уильтинского букваря проявилась тенденция нарастания изучения уильтинского языка (среди детей разных национальностей!) в местах постоянного обитания уйльта.

В 2010–2013 гг. Е.А. Бибилова преподает уильтинский язык в пгт. Ноглики факультативно в Краеведческом музее для желающих любого возраста и любой этнической и профессиональной принадлежности.

Жизнь языка малочисленного народа. Уильтинский (орокский, как его часто называли лингвисты в XX в.) язык давно относится к группе языков, которые имеют неблагоприятные показатели по всем параметрам и находятся «на грани исчезновения» или причисляются к «серьезно больным языкам» (*Гурвич, Таксами, 1985. С. 59; Роббек, 1998. С. 53; Озолина 1994. С. 44; Вахтин, 2001. С. 75–76, 171, 182–183*). Опираясь на собственные полевые материалы, собранные в 1990–2011 гг. (ПМА 2), можно утверждать, что данные различных переписей, которые пришлось использовать Ч.М. Таксами, Л.В. Озолина и Н.Б. Вахтину, относительно владения родным языком среди уйльта (ороков) были безусловно ошибочными – реальная ситуация была значительно хуже. Но при этом *de facto* на начало XXI в. Н.Б. Вахтин абсолютно справедливо не отнес этот язык к «практически не существующему языку». Хотя уже в начале 1990-х годов можно было говорить о единичных представителях народа, свободно владевших родным языком. В 2008 г. к моменту появления письменности, как это ни парадоксально, их число не изменилось (безусловно, степень владения языком в эти десятилетия различная). Тем не менее при фактически постоянном снижении числа владеющих уильтинским языком не стоит утверждать, что данный язык близок к «вымиранию» в ближайшее время.

Наряду с вопросами о катастрофическом состоянии языков многих малочисленных народов, о возможном скором (через 20, 50 лет) исчезновении таких языков ряд исследователей из разных стран задают и противоположный вопрос: «Почему языки так устойчивы?» Именно так, к примеру, ставит вопрос и детально разбирает его в своей книге и Н.Б. Вахтин (2001. С. 263). Рассмотрим более подробно эту проблему, так как она имеет прямое отношение к жизни языка уйльта. Как отмечает Н.Б. Вахтин, уже более 100 лет назад А.А. Потеня писал: «Если бы объединение человечества по языку и вообще по народности было бы возможно, оно было бы губительно для общечеловеческой мысли, как замена многих чувств одним», а в конце XX в. социолингвист Дж. Фишман указывал: «Однообразие (т.е. когда все говорят на одном языке) никогда не составляет оптимального человеческого решения» (*Вахтин, 2001. С. 312; Потеня, 1976. С. 229; Fishman, 1991. P. 31*).

Далее, развивая мысль Н.С. Трубецкого, относящуюся к 1923 г. (*Трубецкой, 1995. С. 327*), о том, что «законы эволюции народов устроены так, что неминуемо влекут за собой возникновение и сохранение национальных

отличий в области языка и культуры», Н.Б. Вахтин пишет: «Неминуемое сохранение (воссоздание) отличий в области языка и культуры – это тот императив, сломать который не способно даже самое варварское давление на языки и культуры народов. Страшная тоталитарная мясорубка, в которую попали народы Севера в 1950–1980-е годы, и иные виды «мясорубок» в те же или другие исторические периоды, в которых оказались народы Канады, Аляски и других американских штатов, Южной Америки, Австралии и т.д. и т.п., смогли значительно ослабить их способность к сопротивлению, значительно сгладить культурные и языковые различия между ними, но ни в коем случае не способны были уничтожить эти различия (а значит, и эти народы)» (Вахтин, 2001. С. 313). Почему же народы Севера «просто вопреки прямому насилию упорно и успешно сохраняют и возрождают свои разнообразные identities»? По мнению Н.Б. Вахтина (которое он, правда, сам называет «рискованным рассуждением»), «мы имеем здесь дело с действием чего-то, напоминающего закон природы» (Там же. С. 310).

Очень интересна и ценна мысль исследователя: «Всегда существуют географические, социальные, индивидуальные отличия между частями того или иного народа, всегда сохраняются районы, поселки, семьи, индивиды, наконец, для которых степень сохранности языка ниже или выше, чем для других» (Там же. С. 283). Зачастую совсем «непросто ответить на вопрос, “жив” или “умер” язык... Похоже, что правильный ответ – “ни то ни другое”» (Там же. 287). Нельзя, например, пообщавшись с кое-кем из представителей уйльта в пос. Ноглики или Вал (как это сделала одна из журналисток, выступавшая в СМИ во время презентации уйльтинского букваря), делать вывод, что никто из уйльта ничего не может сказать на этом языке, никому этот язык не нужен, а, следовательно, нет надобности в создании письменности. Если приехать, к примеру, к оленеводам в тундру, окажется, что все профессиональные оленеводческие уйльтинские дефиниции (не столь малочисленные), как были живы весь советский период и в начале 1990-х годов, так и, успешно выстояв в период «перестройки», продолжают быть незаменимыми в данной сфере деятельности и сегодня. Это происходит естественным образом и нет никакого смысла заменять веками выверенные уйльтинские понятия на русские слова, которые не смогут точно и кратко отразить суть оленеводческих категорий в разнообразных жизненных ситуациях. Важно подчеркнуть, что профессиональные дефиниции употребляются не сами по себе; они естественно «вплетаются» и живут в уйльтинской речи в условиях продолжения сезонной кочевой жизни. Даже никогда не говорящий на «родном» языке молодой человек, приехав в оленеводческую бригаду, сразу же осваивает несколько оленеводческих терминов, т.е. уйльтинских слов и фраз, а при необходимости в определенных ситуациях может сказать пару кратких предложений на уйльтинском языке.

Кроме того, некоторые уйльтинские слова и фразы в настоящий период истории успешно играют роль своеобразных маркеров в социальной среде уйльта. Так происходит, к примеру, при употреблении в быту различных фраз со словом *араки* (см.: *Озолия*, 2001. С. 27–28; *Озолия*, *Федяева*, 2003. С. 18), обозначающего любое спиртное (сейчас это равнозначно понятию «водка»). А в середине XIX в. похожим словом маньчжуры называли рисовую водку, которую обменивали гилякам на юколу, что было, как писал лей-

тенант Бошняк в неофициальном отчете об экспедиции на Сахалин и Амур (1852. С. 118–119), «позорным средством для исключительных выгод торгашей. Ман[ьч]жур, имея араку на 2/3 ценности всех своих товаров, спаивают целыя селения, обирают весь годовой запас корма юколы, и потом продают его тем же Гилякам, в десять раз дороже того, за что купили». Слово «араки» понимает ныне почти каждый уйльта (даже, увы, ребенок). Этническая и этносоциальная принадлежность собеседника определяется в зависимости от того, понимает он эти высказывания «по-уйльтински» или нет (чему автор данной статьи была многократно свидетелем; для этнолога и лингвиста делается исключение, «маркер» не работает). Интересно заметить, что подобное название спиртного напитка (*arakii*), по мнению С.А. Арутюнова и А.М. Певнова, было широко распространено в разных тюркских, монгольских и тунгусо-маньчжурских языках и говорах – от Сербии до Сахалина, также во всех тунгусо-маньчжурских языках (исключая только эвенкий) определенно существовало заимствованное из монгольских языков глагольное слово, обозначающее результат воздействия алкоголя (*sokto* – опьянеть) (Певнов, 2008. С. 80).

Рассмотрим другой факт из жизни языка. Сейчас, как и более 20 лет назад (во время моей первой экспедиции на Сахалин), можно услышать, как в повседневной жизни представители молодого поколения уйльта (как и нивхов) обычно употребляют различные географические названия (рек, озер и т.д.), которые отличаются от общепринятых в официальных картах, используемых русскоязычным населением Сахалина. Эти географические наименования были взяты в разные периоды истории приезжими именно из языков коренных народов Сахалина (айнов, нивхов, уйльта и эвенков) и далеко не всегда правильно зафиксированы (как услышаны). Интересно, что слова айнского, нивхского или эвенкийского происхождения, попавшие в прошлые времена в уйльтинский язык вместе с конкретным обозначением, к примеру места стоянки или рода деятельности (например, отдельные названия рыб или морских животных), гораздо более точно воспроизводятся уйльта сегодня, чем отображены на современных картах.

Если ехать из пос. Ноглики в пос. Вал, можно встретить бытующие среди уйльта по сей день названия рек или мест традиционного кочевого пути оленеводов по народной этимологии: р. Зимдаңи – река красноперки (р. Джимдан – на карте); Оннору – кумжевая река (р. Онор, пос. Оноры); р. Баури – скользкая, р. Даи (Дай) – большая (р. Даги ?); р. Типауна – илистая (типа – ил, болото) – здесь находятся горячие ключи и лечебные грязи (р. Тапауна); р. Аксаха – по легенде это «сердитая» река, где «вода сильно бурлила вместе со льдом» (есть также версия перевода с нивхского языка «ох, горячо») (р. Аскасай); р. Хојомуса – место, куда за морошкой ходят (хојо – морошка); р. Хоямбусибин – на карте); р. Эвай – эва гунэс? (что говоришь? – на эвенкийском языке) (информанты Е.А. Бибилова, И.Я. Федяева, 2009).

Необходимо обратить внимание также на то, что почти все ныне существующие национальные (родовые) хозяйства уйльта называются уйльтинскими словами, обозначающими названия родов и иные важные этические понятия, которых существует немало. В такой форме язык уйльта никогда не прекращал свое существование, в этом смысле уйльтинский – живой язык,

в отличие, например, от латинского, имеющего почтенный возраст именно благодаря наличию письменности.

С одной стороны, непрекращающаяся жизнь языка позволяет сохранять уильтинскому народу этническую идентичность, а с другой – у языка *de facto* повышаются шансы «на выживание» в ситуации, когда у общности есть необходимость в повседневном проявлении этнической идентичности, иными словами, в период назревшей социальной потребности в более весомом сплочении в этническую общность. Предсказать, каково будет состояние восприятия своего языка через десятилетия после появления букваря, очень сложно. Как отмечают исследователи – С. Галл, Н. Дориан, М. Митун, Н. Эванс, Н. Вахтин (см.: *Вахтин*, 2001. С. 288–290), в большинстве случаев границы между «умеющим говорить» и «не умеющим говорить», между данной общностью и другими далеко не так отчетливы, как это подчас пытаются определить лингвисты и этнологи, а стремление к бинарности при определении языковой ситуации («жив» или «мертв») подчас не оставляет возможности для осмысления (интерпретации) происходящих процессов вовсе не как стадии умирания языка, а его естественной трансформации иным, не столь прямолинейным образом. Развивая мысль Д. Фишман о том, что даже для животной и растительной жизни непросто установить точные пределы жизни и смерти, и это тем более верно для социокультурных систем (*Fishman*, 1985. Р. 213), можно отметить, что сложность даже не только в том, чтобы определить эти пределы, но прежде всего в применимости самих понятий «жизнь» и «смерть» к языку и социокультурным системам (*Вахтин*, 2001. С. 290).

В случае с уйльта с определенной степенью очевидности можно сказать, что вряд ли этот язык будет жить в среде уйльта как разговорный именно в повседневной бытовой жизни (за исключением описанных случаев в среде оленеводов). Но при более интенсивном и регулярном преподавании языка, что в начале XXI в. вполне реально благодаря появлению букваря, язык станет понимаем в среде уильтинской общности, в частности, в письменном виде. А это будет давать возможность понимания фольклора – песен, легенд и сказок народа (который опубликован в основном японскими лингвистами на «уильтинском языке», хотя и посредством латинских букв и японских иероглифов) и лучшего знания родной культуры, ощущения еще более тесной связи со своими этническими предками. В настоящее время среди уйльта есть огромная потребность ко всему этому. С точки зрения как этнолога, так и представителя малочисленного народа, язык и культура в целом любого этнического сообщества равновелики по важности своего присутствия в общемировой культуре. В истории известны примеры жизни языков именно в письменности, к примеру латинский язык, на котором уже давно никто не разговаривает, но этот язык по сей день активно изучается и используется людьми разных профессий, на нем читаются стихи и проза людьми разных национальностей, и т.д.

В настоящее время происходит очевидная утрата именно коммуникативной функции общения, что никоим образом не равнозначно утрате в целом языка для народа (о коммуникативной функции языка как одной из функций языка подробнее см.: *Вахтин*, 2001. С. 304–307). В данном случае на первый план выходит функция, однозначно служащая поддержанию этнической

идентичности общности уйльта. При этом малочисленность народа никак не означает малого числа (в процентном соотношении) людей, интересующихся в той или иной степени родным языком. В СМИ зачастую можно встретить такое объяснение: раз народ малочисленный, его и не интересует собственный язык. В жизни *de facto* именно благодаря созданию письменности пробуждается в определенных ситуациях и устная уйльтинская речь, что отражает современный интерес народа к языку. К примеру, ныне существует перевод известной новогодней песни о ёлочке на уйльтинском языке.

Таким образом, именно по инициативе самих уйльта был создан букварь. Именно появление в структурах местной власти и среди общественных деятелей инициативных людей, таких как Е.А. Королева, З.Л. Роник, из числа коренных народов Сахалина (не обязательно из уйльта; эти люди осознают единые задачи коренных народов) привело к успешному завершению процесса издания букваря. Общественные лидеры и представители интеллигенции на Сахалине отстаивают право их народов на практическую возможность обучаться родному языку и преподавать его, невзирая на численность этих народов, независимо от того, воспользуются они этим правом или нет. Без букваря обучение языку крайне затруднительно, как показала многолетняя практика преподавания языка уйльта.

27 сентября 2007 г. Сахалинской областной думой был принят Закон Сахалинской области «О языках коренных малочисленных народов Севера, проживающих на территории Сахалинской области». В статье 1 отмечается, что лица, относящиеся к коренным малочисленным народам Севера (нанайцы, нивхи, ороки (уйльта), эвенки), проживающие на территории Сахалинской области (далее – коренные народы), имеют право свободного выбора языка общения, воспитания, обучения и творчества, а также право на изучение родных языков. В рамках государственной поддержки сохранения и развития языков коренных народов в данном законе (Ст. 2) предусматривается создание условий для использования языков коренных народов в различных сферах жизни и создание системы непрерывного обучения и воспитания подрастающего поколения коренных народов.

В настоящее время наблюдается возрастающая потребность коренных народов Сахалина в сохранении своих языков, поэтому, благодаря усилиям лидеров из числа интеллигенции коренных народов Сахалина, в данном случае по инициативе Е.А. Королевой (тогда бывшей на посту представителя коренных малочисленных народов Севера при Сахалинской областной думе), в принятом Законе подчеркивается мысль о важности поддержки государством издания учебных пособий и литературы на языках коренных народов, создания условий для научных исследований и организации и проведения лингвистических, фольклорных и других экспедиций по сбору материалов по языкам четырех перечисленных выше народов, а также создания графико-орфографической и терминологической комиссии по языкам именно двух народов, которые ныне считаются исконными на Сахалине – нивхов и уйльта (ороков). Предусматривается также создание национальной редакции по изданию литературы на языках коренных народов и этнокультурных центров по сохранению и развитию языков коренных народов. Необходимо отметить, что указанный закон в качестве обеспечения гарантий реализации права коренных народов на выбор языка обучения и воспита-

ния предусматривает «практическое владение учащимися родным языком» (Ст. 3). Вызывает интерес и то обстоятельство, что в средствах массовой информации, осуществляющих свою деятельность на языках коренных народов, должны использоваться (Ст. 4) диалекты коренных народов для их сохранения и самобытного развития. Таким образом, в законе говорится не только о сохранении родного языка в целом, но и языковых особенностей его отдельных групп. В отношении языка уйльта это означает отстаивание права на сохранение лингвистических особенностей северной и южной групп этнической общности. Важно отметить, что Статья 6 содержит положение об обеспечении органами исполнительной власти Сахалинской области написания наименований географических объектов, оформления и поддержания в надлежащем порядке надписей, дорожных и иных указателей на языках коренных народов «на территориях их компактного проживания». (К сожалению, приходится констатировать, что к 2012 г. это последнее положение не внедрено в жизнь.)

Можно ли говорить, что для уйльта создан букварь их родного языка? И почему существуют такие разные цифры статистического определения уйльта, владеющих родным языком?

Очень большие статистические расхождения при подсчете числа людей, «владеющих уйльтинским языком», которые дают различные официальные источники информации (например, различные переписи населения и другие статистические документы), объясняются чаще всего некорректностью задаваемого вопроса при проведении опроса. Если спросить у представителей уйльта, эвенка, нанайца или нивха, живущих на Сахалине, какой язык у вас родной, зачастую можно услышать ответ: уйльтинский, эвенкийский, нанайский, нивхский. Но это не будет означать, что они владеют этими языками в той или иной степени. Понятие «родной язык» часто воспринимается ими как «язык предков». Поэтому хотя они все с детства говорят на русском языке, их родной язык – это путь к осознанной или неосознанной (в действительности бывает по-разному) самоидентификации. Нельзя человеку запретить или указать, как ему правильно воспринимать понятие «мой родной язык». Именно в этом огромное значение издания первого букваря уйльтинского языка: уйльта осознают, что впервые опубликован букварь их «родного» языка. Для столь малочисленного народа это без преувеличения эпохальное событие. В настоящее время (2012 г.), используя существующую письменность, осуществлён перевод на уйльтинский язык международной Декларации прав человека (ООН) по инициативе и при поддержке социальной программы «План содействия развитию коренных малочисленных народов Севера Сахалинской области» компании «Сахалин Энерджи Инвестмент Компани Лтд.». Этот гуманистический акт также играет большое значение для дальнейшего становления уйльтинской идентичности.

В последние годы исследователи Японии и России проводят все больше совместных конференций по вопросам изучения языков коренных народов Сахалина и Амура, что постоянно подтверждает актуальность названных выше проблем. Так, вслед за появлением уйльтинского букваря в Университете Хоккайдо в сентябре 2008 г. состоялся симпозиум «Языковой (лингвистический) мир Сахалина», организованный последователем Дзиро Икегами

лингвистом Тосиро Цумагари. Он был подготовлен к 88-летию создателя уильтинского букваря. Данный научный форум, посвященный и проблемам изучения языков айнов и нивхов, особенно ярко продемонстрировал, как японские исследователи изучали и продолжают изучать язык уйльта. На симпозиуме состоялось основательное обсуждение истории появления букваря уйльта (доклад Тосиро Цумагари), актуальности продолжения более детального изучения языка северной группы уйльта (диалект южной группы всесторонне изучил Дз. Икегами) в XXI в. (доклад Ёсико Ямада – ученицы Тосиро Цумагари), а также влияния японского языка периода Карафутто на Южном Сахалине на язык уйльта и нивхов (доклад Ёсико Асахи) и изучение культуры уйльта благодаря лингвистическим и музыкальным (фольклорным) материалам из коллекции Такеси Хаттори (Хаттори Бунко), собранным в первой половине XX в. и хранящимся ныне в Хоккайдском музее северных народов в г. Абасири (доклад Ируми Сасакура и Чика Синохара). Большой интерес вызвала тема, посвященная российско-японскому взаимодействию при изучении уильтинского и нивхского языков (доклад Александра Певнова, Санкт-Петербург). Продолжение обсуждения данных тем исследования состоялось 19 октября 2009 г. на III Международном симпозиуме по полевой лингвистике в Москве (организатор – Институт языкознания РАН), где выступали с докладами А.А. Бурыкин (Санкт-Петербург): «Полевая лингвистика и особо “изучаемые” языки: упущенные и упускаемые возможности» и Рёо Мацумото, Норикадзу Когура, Ёсико Ямада, Хироми Кадзи: «Изучение тунгусо-маньчжурских языков в Японии».

Результаты Переписи населения РФ 2010 г. фиксируют следующие данные по Сахалинской области среди 497 973 человек, ответивших на вопрос о национальной принадлежности (см. Электронный архив ИЭА РАН):

- 2290 нивхов (2450 человек по переписи 2002 г.) – лишь 121 человек отметил владение нивхским языком;
- 259 уйльта (298 человек по переписи 2002 г.) – 17 человек владеют языком уйльта;
- 209 эвенков (243 человека по переписи 2002 г.) – 18 человек владеют эвенкийским языком;
- 148 нанайцев (159 человек по переписи 2002 г.) – 12 человек владеют нанайским языком.

При этом перепись зафиксировала также 28 орочей и 15 эвенов, которые вполне возможно ошибочно не попали в число ороченoв=уйльта и эвенков. Впервые в постсоветский период в официальной статистике по Сахалинской области отмечены в Переписи 3 айна (не владеющих айнским языком). Интересно для сравнения привести данные о владении корейским языком – 6773 человека при общем числе корейцев на Сахалине – 24 993 человека (29 592 человека по переписи 2002 г.), японским языком – 1566 человек при численности японцев 219 человек (333 человека по переписи 2002 г.), латинским (!) языком – 123 человека. Данные цифры, безусловно, ярко отражают социально-экономические и этносоциальные процессы на острове Сахалин, способствующие активному интересу к изучению корейского и японского языков людьми разных национальностей.

- Аврорин*, 1956 – *Аврорин В.А.* Предикативно-притяжательные формы в нанайском и других тунгусо-маньчжурских языках // Вопросы языкознания. 1956. № 3.
- Аврорин*, 1957 – *Аврорин В.А.* Новые исследования по языкам народностей Севера // Известия АН СССР. ОЛЯ. 1957. Т. XVI, вып. 5. С. 472–474.
- Аврорин*, 1960 – *Аврорин В.А.* О классификации тунгусо-маньчжурских языков // XXV Международный конгресс востоковедов. Докл. М., 1960. 11 с.
- Аврорин*, *Лебедева*, 1978 – *Аврорин В.А.*, *Лебедева Е.П.* Ороческие тексты и словарь. Л., 1978. 264 с.
- Богораз*, 1934 – *Богораз В.Г.* Луоратветланский (чукотский) язык // Языки и письменность народов Севера. М.; Л., 1934. Ч. III.
- Болдырев*, 1992 – *Болдырев Б.В.* Итоги и задачи изучения тунгусо-маньчжурских языков // Б.О. Пилсудский – исследователь народов Сахалина: Материалы Междунар. науч. конф. 31 октября – 2 ноября 1991 г. Южно-Сахалинск. Южно-Сахалинск, 1992. Т. 2.
- Бошняк*, 1852 – *Бошняк Н.* Экспедиции в Приамурском крае. 1952. (Публикация без указания места издания, с пометкой «Неофициальная часть».)
- Брокгауз*, 1897 – Энциклопедический словарь. Издатели Брокгауз Ф.А. (Лейпциг) и Ефрон И.А. (СПб.). СПб., 1897. Т. XXII.
- Брокгауз*, 1902 – Энциклопедический словарь. Издатели Брокгауз Ф.А. (Лейпциг) и Ефрон И.А. (СПб.). СПб., 1902. Т. XXXIV.
- Булатова*, 1987 – *Булатова Н.Я.* Говоры эвенков Амурской области. Л., 1987. 168 с.
- Булатова*, 1999 – *Булатова Н.Я.* Язык сахалинских эвенков. Л., 1999. 115 с.
- Бурькин*, 2002 – *Бурькин А.А.* Состояние языковой и этнокультурной среды как фактор этнически ориентированной образовательной политики у малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока // Этнология и образование: проблемы интеграции академической науки и высшей школы. Владивосток, 2002. С. 39–43.
- Варламова*, 1986 – *Варламова Г.И.* Фразеологизмы в эвенкийском языке. Новосибирск, 1986. 80 с.
- Варламова*, *Роббек*, 2001 – Тунгусский архаический эпос (эвенкийские и эвенские героические сказания) / сост. Г.И. Варламова, В.А. Роббек. Якутск, 2001. 210 с.
- Варламова*, 2002 – *Варламова Г.И.* Эпические и обрядовые жанры эвенкийского фольклора. Новосибирск, 2002. 376 с.
- Варламова*, 2004 – *Варламова Г.И.* Мировоззрение эвенков. Отражение в фольклоре // Памятники этнической культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. Новосибирск, 2004. Т. 1. 186 с.
- Варламова*, 2008 – *Варламова Г.И.* Женская исполнительская традиция эвенков (по эпическим и другим материалам фольклора) // Памятники этнической культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. Новосибирск, 2008. Т. 19. 230 с.
- Василевич*, 1946 – *Василевич Г.М.* Древнейшие этнонимы Азии и названия эвенкийских родов // Советская этнография. 1946. № 4. С. 34–49.
- Василевич*, 1946 – *Василевич Г.М.* Материалы языка и проблема этногенеза тунгусов // Краткие сообщения Института этнографии Академии наук СССР. М., 1946 Т. I. С. 46–50.
- Василевич*, 1960 – *Василевич Г.М.* К вопросу о классификации тунгусо-маньчжурских языков // Вопросы языкознания. 1960. № 2.
- Вахтин*, 2001 – *Вахтин Н.Б.* Языки народов Севера в XX веке. Очерки языкового сдвига. СПб., 2001.
- Горцевская*, 1957 – *Горцевская В.А.* Очерк истории изучения тунгусо-маньчжурских языков. Л., 1957.
- Гурвич*, *Таксами*, 1985 – *Гурвич И.С.*, *Таксами Ч.М.* Социальные функции языков народностей Севера и Дальнего Востока СССР в советский период // Советская этнография. 1985. № 2.
- Деревянко*, 1973 – *Деревянко А.П.* Ранний железный век Приамурья. Новосибирск, 1973. 355 с.
- Деревянко*, 1976 – *Деревянко А.П.* Приамурье в древности (до начала нашей эры). Новосибирск, 1976.
- Дуткин*, 1993 – *Дуткин Х.И.* Эвенкийский язык: состояние и проблемы изучения // Малочисленные народы Якутии: состояние, проблемы. Якутск, 1993.

Икэгами Дзиро. Уилтадаирису. Говорим по-уильтински. [Дзиро Икэгами, Е.А. Бибилова, Л.Р. Китазима, С. Минато, Т.П. Роон, И.Я. Федяева / под науч. рук. Дзиро Икэгами]. Южно-Сахалинск, 2008. 108 с.

Метрические книги – Метрические книги Сахалина. 1869–1925 гг. Государственный исторический архив Сахалинской области. Фонд № 23-и «Церкви острова Сахалина».

Миссонова, 2006 – *Миссонова Л.И.* Уйльта Сахалина: Большие проблемы малочисленного народа. М., 2006. 295 с.

Мызников, 2007 – *Мызников С.А.* Авторские диалектные севернорусские словари // Рябининские чтения – 2007 / отв. ред. Т.Г. Иванова; Музей-заповедник «Кижи». Петрозаводск, 2007. 497 с.

Мыреева, 1993 – *Мыреева А.Н.* Языковая ситуация и перспективы развития языка эвенков Якутии // Малочисленные народы Якутии: состояние, проблемы. Якутск, 1993.

Никонов, 1980 – *Никонов В.А.* Фоностатистические спектры языков Сибири // Народы и языки Сибири. Новосибирск, 1980. С. 26–34.

Новикова, *Сем*, 1997 – *Новикова К.А.*, *Сем Л.И.* Орокский язык // Языки мира: Монгольские языки. Тунгусо-маньчжурские языки. Японский язык. Корейский язык. М., 1997. С. 201–215.

Озолия, 1994 – *Озолия Л.В.* Орокский язык // Красная книга языков народов России: Энциклопедический словарь-справочник. М., 1994.

Озолия, 2001 – *Озолия Л.В.* Орокско-русский словарь. Новосибирск, 2001. 422 с.

Озолия, *Федяева*, 2003 – *Озолия Л.В.*, *Федяева И.Я.* Орокско-русский и русско-орокский словарь. Уйлта-луча кэсэн. Южно-Сахалинск, 2003. 296 с.

Окладников, *Запорожская*, 1969, 1970 – *Окладников А.П.*, *Запорожская В.Д.* Петроглифы Забайкалья: в 2-х частях. Л., 1969. Ч. 1; 1970. Ч. 2.

Окладников, 1971 – *Окладников А.П.* Петроглифы Нижнего Амура. Л., 1971. 336 с.

Окладников, *Деревяно*, 1973 – *Окладников А.П.*, *Деревяно А.П.* Далекое прошлое Приморья и Приамурья. Владивосток, 1973. 440 с.

Певнов, 1984 – *Певнов А.М.* Глоттохронология и тунгусо-маньчжурская проблема // Археология и этнография народов Дальнего Востока. Владивосток, 1984.

Певнов, 1985 – *Певнов А.М.* О названиях соли в тунгусо-маньчжурских языках // Лексика тунгусо-маньчжурских языков Сибири. Новосибирск, 1985. С. 19–35.

Певнов, 2001 – *Певнов А.М.* О своеобразии исторической фонетики орокского языка // Linguistic and Oriental Studies from Poznań. Monograph Supplement 7. Bronislaw Piłsudski and Futabatei Shimei – an Excellent Charter in the History of Polish-Japanese Relations / Ed. by Alfred F. Majewicz and Tomasz Wicherkiewicz. Poznań: Adam Mickiewicz University, 2001. P. 213–218 (in Russian).

Певнов, 2004 – *Певнов А.М.* Чтение чжурчжэньских писем. СПб., 2004.

Певнов, 2008 – *Певнов А.М.* Лингвистические пути решения тунгусо-маньчжурской проблемы // Вопросы языкознания. 2008. № 5. С. 63–83.

Перепись, 2002, 2010 – Данные Всероссийской переписи населения 2002 и 2010 гг. // Электронный архив Института этнологии и антропологии РАН. Москва.

Петров, 1997 – *Петров А.А.* Этнолингвистические исследования в истории изучения тунгусо-маньчжурских языков // Культура народов Сибири. Материалы третьих Сибирских чтений. СПб., 1997.

Петрова, 1960 – *Петрова Т.И.* Имя существительное в орокском языке // Ученые записки ЛГПИ им. А.И. Герцена. (Серия кафедры языков народов Крайнего Севера). Л., 1960. Т. 167.

Петрова, 1967 – *Петрова Т.И.* Язык ороков (ульта). Л., 1967.

ПМА 1 – Полевые материалы автора. Экспедиция в Ногликский р-н Сахалинской обл. Август–сентябрь 1990 г. (информант – Е.А. Бибилова).

ПМА 2 – Полевые материалы автора. Экспедиции в Ногликский и Поронайский районы Сахалинской обл. Август–сентябрь 1990 г., октябрь–ноябрь 1991 г. и далее до декабря 2011 г.

Потебня, 1976 – *Потебня А.А.* Язык и народность // Эстетика и поэтика. М., 1976.

Решетов, 1997 – *Решетов А.М.* Расселение и классификация тунгусо-маньчжурских народов (состояние и проблемы изучения) // Культура народов Сибири. Материалы третьих Сибирских чтений. СПб., 1997.

Роббек, Насилов, 1992 – Роббек В.А., Насилов Д.М. Проблемы сохранения и развития языков народностей Севера на современном этапе // Просвещение на Крайнем Севере. СПб., 1992. С. 25.

Роббек, 1998 – Роббек В.А. Новые альтернативы в теории и практике организаций образования в целях сохранения языков малочисленных народов Севера // Образование как фактор развития языков и культур этнических меньшинств. СПб., 1998.

Санжеев, 1952 – Санжеев Г.Д. Образование и развитие национальных языков в свете учения И.В. Сталина // Вопросы языкознания в свете трудов И.В. Сталина / под ред. акад. В.В. Виноградова. Изд-во МГУ, 1952.

Скорик, 1969 – Скорик П.Я. Основные тенденции развития и взаимодействия языков народов Севера // Основные процессы внутривидового развития тюркских, финно-угорских и монгольских языков / отв. ред. Н.А. Баскаков. М., 1969. – (Закономерности развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху / под ред. Ю.Д. Дешериева).

Суник, 1959 – Суник О.П. Тунгусо-маньчжурские языки // Младописьменные языки народов СССР. Сб. ст. М.; Л., 1959.

Трубецкой, 1995 – Трубецкой Н.С. Вавилонская башня и смешение языков // Н.С. Трубецкой. История. Культура. Язык. М., 1995.

Цинциус, 1949 – Цинциус В.И. Сравнительная фонетика тунгусо-маньчжурских языков. Л., 1949. 343 с.

Цинциус, Горцевская, 1960 – Цинциус В.И., Горцевская В.А. Изучение тунгусо-маньчжурских языков Советского Союза за 40 лет // Ученые записки ЛГПИ им. А.И. Герцена. Кафедра языков народов Крайнего Севера. Л., 1960. Т. 167.

Чебоксаров, 1965 – Народы Восточной Азии / под ред. Н.Н. Чебоксарова и др. М.; Л., 1965.

Шеворошкин, 2004 – Шеворошкин В.В. Звуковые цепи в языках мира. 2-е изд., испр. М., 2004.

Эвенкийские героические сказания, 1990 – Эвенкийские героические сказания / сост. А.Н. Мырсева; отв. ред. Н.В. Емельянов, Е.П. Лебедева. Новосибирск, 1990. 392 с. – (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

Электронный архив ИЭА РАН – Всероссийская перепись населения Сахалинской области 2002 г. и 2010 г. // Электронный архив Института этнологии и антропологии РАН.

Fishman, 1985 – Fishman J. Introduction // Readings in the Sociology of Jewish Languages / Ed. J. Fishman. Leiden, 1985.

Fishman, 1991 – Fishman J.A. Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages. Clevedon: Multilingual Matters, 1991.

Ikegami, 1953 – Ikegami J. Tsunguusugo Orokko-hoogen no boin-onso o ni tsuite (On the Vowel Phoneme o in the Orok Dialect of Tungus) // Gengo Kenkyuu. 22–23. Tokyo, 1953. P. 75–78.

Ikegami, 1955 – Ikegami J. Tunguusugo (The Tungus Language) // Sekai gengo gaisetsu. II / Ed. S. Ichikawa, S. Hattori; Tokyo: Kenkyuusha. 1955. P. 441–488.

Ikegami, 1956 – Ikegami J. The Substantive Inflection of Orok // Gengo Kenkyuu. 30. Tokyo, 1956. P. 77–96.

Ikegami, 1959 – Ikegami J. The Verb Inflection of Orok // Kokugo Kenkyuu. 9. Tokyo, 1959. P. 34–79.

Ikegami, 1971 – Ikegami J. Juukyuu-seiki nakagoro no Orokko-gu (A Vocabulary of Mid-nineteenth Century Orok) // Hoppoo Bunka Kenkyuu. 5. Sapporo. P. 79–184.

Ikegami, 1983 – Kawamura Hideya sairoku «Karafuto shominzoku no gengo to minzoku» (Hideya Kawamura's Materials on the Languages and Folklore of the Peoples of Sakhalin) / Ed. J. Ikegami. Uiruta minzoku-bunkazai kenkyuu-choosa hookokusho. 5. Sapporo: Hokkaido Board of Education, 1983.

Ikegami, 1984 – Ikegami J. Uiruta kootoo-bungei genbunshuu (Uilta oral literature: a collection of texts) / Uiruta minzoku-bunkazai kenkyuu-choosa hookokusho. 6. Sapporo: Hokkaido Board of Education, 1984.

Ikegami, 1985 – Ikegami J. B. Pilsudski in Uilta and Olcha studies // Proceedings of the International Symposium on B. Pilsudski's Phonographic Records and the Ainu Culture. Sapporo, Hokkaido University, 1985. P. 168–172.

Ikegami, 1994 – Ikegami Дз. Проект письменности уильтинского языка // Acta Slavica Iaponica. 12. Sapporo: Slavic Research Center, Hokkaido University, 1994. P. 253–258.

Ikegami, 1997 – Uilta Кэсэни Вичихэни. A Dictionary of the Uilta Language Spoken on Sakhalin by Jirō Ikegami. Sapporo: Hokkaido University Press, 1997. 294 p.

Ikegami, 2002 – *Ikegami J.* Materials for the Study of the Tungus-Manchu Languages. A Collection of Uilta, Evenki and Manchu Texts and Evenki and Early Recorded Uilta and Olcha Vocabularies // Hokkaido University Press. Sapporo, 2002. 521 p.

Ikegami, 2007 – Сказания и легенды народа уйльта. Собрано Дз. Икегами; пер. Е.А. Бибиковой; под ред. Т. Цумагари // Исследования по тунгусоведению. 38. Sapporo: Faculty of Letters, Hokkaido University, 2007. 115 с.

Magata, 1981 – Uirutago jiten (Словарь языка уйльта). A Dictionary of the Uilta Language. Compiled by Hisaharu Magata. [The Society for the Preservation of Northern Region Culture and Folklore]. Abashiri, Hokkaido, Japan, 1981.

Nakanome, 1917 – *Nakanome A.* Orokko bunten (Грамматика орокского языка). Токуо, 1917.

Nakanome, 1928 – *Nakanome A.* Grammatik der Orokko-Sprache. Osaka, 1928 (на нем. яз.).

Linguistic and oriental studies from Poznań. Monograph Supplement 7. Bronisław Piłsudski and Futabatei Shimei – an Excellent Charter in the History of Polish-Japanese relations / Ed. by Alfred F. Majewicz and Tomasz Wicherkiewicz. 2001. P. 213–218.

Pilsudski, 1985, 1987 – *Pilsudski Bronislaw.* Materials for the Study of the Orok (Uilta) Language and Folklore / Adam Mickiewicz University/ Institute of Linguistic. Working Papers. 16. Ed. by Alfred F. Majewicz. Vol. I. Фонетические и грамматические замечания к языку ороков / Орокские тексты (in Russian). Poznań, 1985. Vol. II. Grammatical Notes on Orok. Orok Texts. Orok-Polish Dictionary (in Polish). Introduction by Władysław Kotwicz. Poznań, 1987.

Tsumagari, 1980 – *Tsumagari T.* Tunguusu-manshuu-shogo hikaku-jiten no Uirutago tango no kentoo (Замечания по словам уйльта в Сравнительном словаре тунгусо-маньчжурских языков) // Virutazoku gengo-bunka choosa-kenkyuu hookoku. 1. P. 11–25. Sapporo: Faculty of Letters, Hokkaido University, 1980.

Tsumagari, 1985 – *Tsumagari T.* Grammatical Outline of Uilta // Asian and African Linguistics. Токуо. 1985. № 14. P. 1–15.

Tsumagari, 2009 – *Tsumagari T.* Grammatical Outline of Uilta (Revised) // Citation Journal of the Graduate School of Letters, 4. Sapporo, 2009. P. 1–21.

Сравнительные материалы тунгусо-маньчжурской лексики*

Попытка охарактеризовать место уильтинского (орокского) языка в родственной среде тунгусо-маньчжурских языков обусловлена наличием сопоставимого лексического материала по одиннадцати языкам (источник: СС ТМЯ): *маньчжурскому, нанайскому, негидальскому, орокскому (=уильтинскому), ороческому, солонскому, удэйскому (=удэгейскому), ульчскому, чжурчженьскому, эвенскому, эвенкийскому.*

Необходимо сразу оговорить, что объём исследуемой лексики уильтинского языка в Сравнительном словаре тунгусо-маньчжурских языков доступен именно в том объёме, который удалось собрать лингвистам на момент издания словаря (1975 г.). Важно понимать, что это естественно ограниченный набор лексики. В настоящее время (как и столетие назад) фактически нет безусловной достоверной возможности определить действительный объём слов, используемый в уильтинской речи прошлых веков (хотя существует словарь, выпущенный Л.В. Озолиня, где представлено около 12 000 слов). Однако даже представленный в Сравнительном словаре объём – свыше двух тысяч слов (2337) – даёт характерное представление об определенных закономерностях развития языка народа уйльта в близкой этноязыковой среде.

Однозначно определяется наличие исконно уильтинской лексики, не присутствующей ни в одном из языков тунгусо-маньчжурской семьи. В то же время характерно и влияние всех вышеназванных тунгусо-маньчжурских языков (в разной степени). Иными словами, ни один из этих языков (а точнее, представителей народов, владеющих этими языками) не оказался за пределами взаимных этноязыковых контактов с уильтинским языком (а точнее, с уйлта). Обратимся к конкретной статистике, полученной в результате подсчета процентного соотношения слов, используемых в уильтинской речи, которая одновременно существует или не существует в иных языках рассматриваемой языковой семьи.

Рассматривая вышеназванный доступный для исследования объём слов уильтинского языка, естественно, нельзя делать однозначных выводов о процентном соотношении заимствованных и исконных слов всего языка. Однако всё же обратим внимание на то, что из 2337 слов 464 слова, что составляет почти 20% (19,9%) представленной в словаре

* По данным Сравнительного словаря тунгусо-маньчжурских языков.

**Лексика, встречающаяся только в уильтинском (орокском) языке
(по данным СС ТМЯ)**

Область жизнедеятельности	%	Область жизнедеятельности	%
Быт (категории повседневности)	12,88	Наименования территориально-родовых объединений	2,18
Отношения в обществе	8,95	Жилище	1,97
Хозяйство	7,86	Определения (качества, степени и проч.)	1,75
Рыба (рыболовство)	6,77	Счет и категории измерения	1,53
Пространство и его категории	6,11	Явления природы	1,53
Олень (оленоводство)	5,46	Время (категории времени)	1,09
Морской промысел (мир моря)	5,24	Охота	1,09
Анатомия человека	5,02	Семья	1,09
Растения	4,59	Культ медведя	0,87
Одежда и обувь	4,81	Шаманство	0,87
Птицы	3,71	Насекомые	0,66
Средства передвижения	3,49	Категории цвета	0,66
Животный мир	2,4	Игры	0,22
Пища	2,4	Частицы отрицания	0,22
Социальная характеристика человека	2,4		
Состояние человека. Болезни	2,18		

лексики, не встречаются в иных языках тунгусо-маньчжурской семьи, т.е. одна пятая часть лексики относится исключительно к уильтинской.

Как видно из таблицы, категории повседневности (слова, употребляемые в бытовой деятельности человека) естественным образом выходят на первое место. Определения (в том числе оценочные), регулирующие отношения в обществе, и лексика, связанная с ежедневной хозяйственной деятельностью, также оказываются приоритетными в данном списке. Существенный процент чисто уильтинской лексики относится к категориям пространства, и прежде всего естественного ландшафта, непременно включающего реки (устье, водовороты, излучину, различные виды берегов и т.п.), а также горы, холмы, сопки, тундру, равнины, поляны, склоны, ущелья, водопады и бездорожье – всё это крайне важные категории при кочевом образе жизни. Далее характерными являются слова, используемые в рыболовстве, оленеводстве и морском промысле. При этом необходимо заметить, что оленеводство несколько уступает рыболовству и совсем не намного преобладает над морским промыслом (очевидно, что на основе данных ограниченного объема изучаемой лексики некорректно делать какие-либо выводы об изначальном преобладании значимости той или иной хозяйственной де-

тельности народа на ранних стадиях его истории, однако не обратить на это внимания тоже нельзя). Термины, определяющие анатомию человека, также имеют существенный процент. Лексика, характеризующая понятия растительного мира, оказывается преобладающей над миром птиц, и особенно животных. Довольно большой процент при подсчете выпадает на определения, связанные с одеждой и обувью, а также со средствами передвижения, естественно необходимыми для народа, жизнь которого непосредственно связана с движением. Транспортные средства разнообразны, включают в себя верховую езду на олене (оленье седло), нарты, сани, лодку-долбленку, лыжное снаряжение. Наименее значимыми оказываются категории измерения и времени (цвета – наименьший процент), а также определения явлений природы (к примеру, связанных с погодой) и терминология охоты (именно охота единый вид деятельности для всех тунгусо-маньчжурских народов), шаманства. Но есть своё наименование костра (очага) и духов Нижнего мира.

Крайне важную роль в жизни уйльта всегда играла система рек, чему находим подтверждение в уильтинской лексике. Поэтому необходимо рассмотреть уильтинские названия рек и иных гидронимов. Даже в XX в. при относительно оседлом образе жизни южной группы уйльта сохранялся принцип расселения по рекам. По данным специалиста Музея Северных народов Хоккайдо (г. Абасири, Япония, 2008 г.) Ируми Сасакура, все фамилии, которые получили уйльта в период Карафутто (1905–1945 гг.), имеют следующие значения (гава=кава – река): Китагава – северная река, Огава – малая река, Оокава – большая река, Ямакава – горная река, Накагава – средняя (или центральная) река, Оосава – большое болото, Оокано – холмистое поле, Ооно – большое поле. Таким образом, преобладающее число японских фамилий уйльта получили также благодаря ориентации на гидронимы. Значение японских фамилий, к примеру нивхов, иное, и оно также отражает принцип расселения народа: Оокура – большое селение, Камимура – верхнее селение, Накамура – среднее (центральное) селение.

Среди 1873 (80%) слов, которые заимствованы, только 96 лексических единиц представлены во всех 11 рассматриваемых языках (см. список). Изучение данной лексики представляется очень важным для этнологического и лингвистического исследования. Это слова, относящиеся к основополагающим понятиям – я, человек, оружие, страх, сон, бедность, местность, поверхность; определениям родства (близких родственников) – отец, брат, мать, сестра, муж, родственник; явлениям природы – луна, звезда, облако, ветер, гром, роса; растениям – трава; времени суток и года – ночью, настать дню, темнота, летом; счету – один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, десять – отсутствуют, как видно, только – восемь и девять – а именно эти числа часто воспринимаются в культуре данных народов сакральными; анатомии человека – рот, кость, глаз, зуб, головной мозг, ухо, плечо; пространственным категориям – верх, низ, зад, перед (причем «зад» и «отец» обозначаются одним словом); действительному состоянию человека, выражающему практически все основные важные категории бытия – быть, родиться, дышать, плакать, сосать, пить, есть, передвигаться, идти по снегу,

дойти, ползти, израсходовать, почувствовать, толкать, бить, овдоветь, умереть, превратиться, прекратить, привыкнуть, читать; некоторым хозяйственно-бытовым предметам – игла, нитка, подушка; жизненно важным категориям – вода, кровь, уголь, огонь, дым, зола, а также металлам (которые часто в культуре народов Севера воспринимаются сакральными) – железо, серебро; конечностям животного – рог, копыто; определениям – твердый, толстый, старый, кислый.

156 слов, используемых в уильтинской лексике, присутствуют только в одном из языков тунгусо-маньчжурской семьи. Более всего эти слова совпадают с эвенкийскими (26,3%), менее – с нанайскими (18,6%) и ульчскими (15,4%), в третью группу можно отнести эвенские (10,9%) и маньчжурские (9%) слова, далее – ороческие (6,4%), негидальские (5,8%) и удэгейские (5,8%), менее всего совпадений с солонскими (1,9%), совсем отсутствуют с чжурчженьскими (см. таблицы, диаграммы).

Наибольшее число заимствованных слов присуще нанайскому и ульчскому языкам (59,3% и 57%), с которыми контакт уильтинского языка был, по всей вероятности, в последний длительный период пребывания уйльта на материке перед перемещением на остров Сахалин. Далее меньшее число соответствует лексике в эвенкийском и негидальском языках (52,3% и 50,9%), затем следует назвать ороцкий и эвенкий языки (45,4% и 42,7%), затем по убыванию – удэгейский (39,1%) и маньчжурский (38,6%), далее – солонский (23%), наименьшее число – в чжурчженьском языке (9,5%) (см. табл. и график).

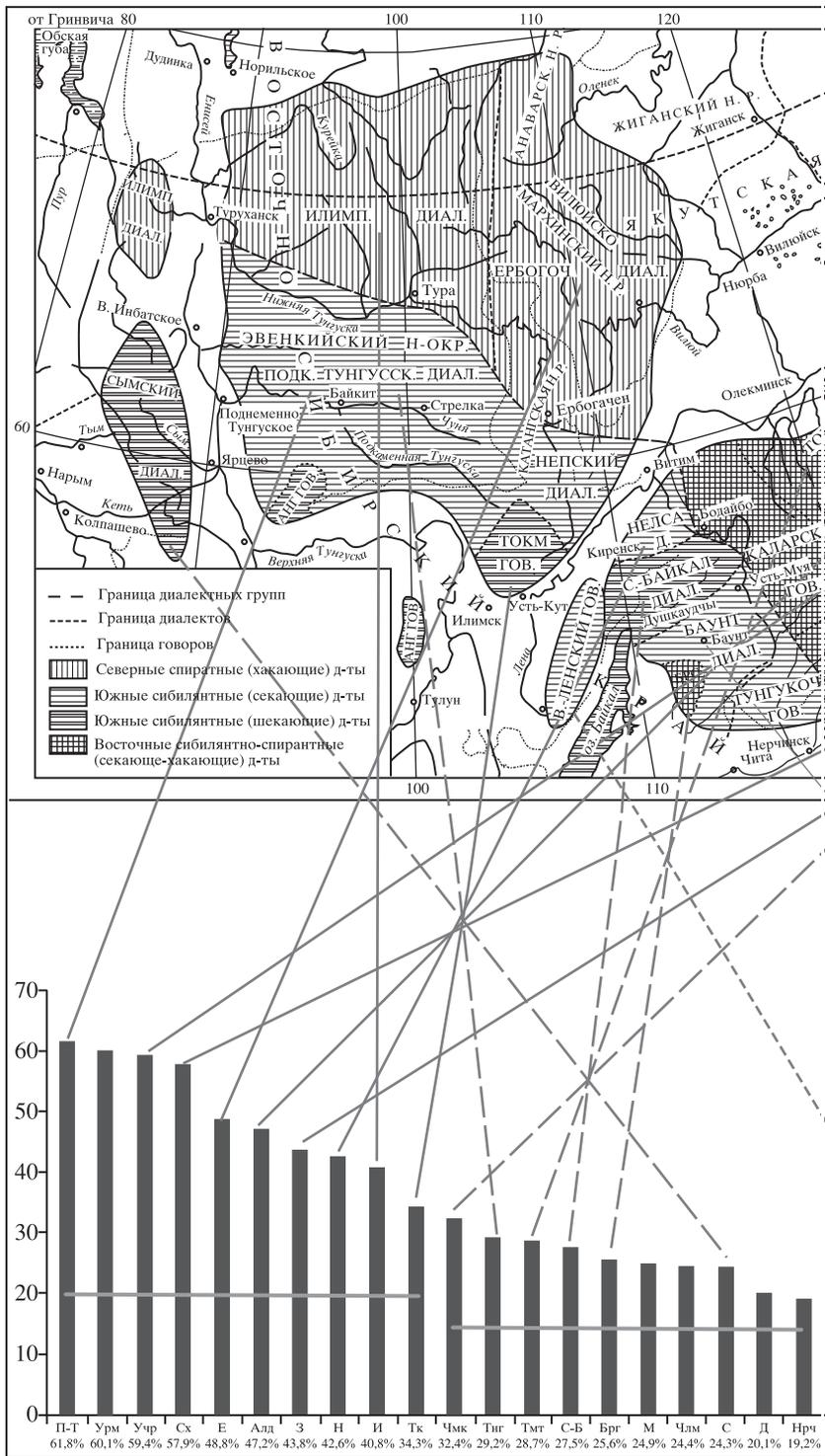
Следуя большому числу известных наречий и говоров эвенкийского языка, из которых, как видно, шло заимствование лексики в уильтинский язык, интересно проследить на карте районы распространения этих наречий. Более половины всей «заимствованной» лексики присутствует именно в эвенкийском языке. Данная информация дает представление о влиянии конкретных групп эвенкийской этнической общности на формирование языка, а также вообще на духовную и материальную культуру уйльта. Обратимся к известной карте-схеме, составленной Г.М. Василевич (*Василевич*, 1948. С. 18) в середине XX столетия (см. ч./б. карту-схему Г.М. Василевич, совмещенную с диаграммой). Наибольшее влияние на уильтинский язык оказали подкаменно-тунгусские говоры южного наречия, а также урмийский, учурский и самый близкий по территории обитания в настоящее время – сахалинский – говоры восточного наречия. Чуть меньше 50% эвенкийско-уильтинских слов отмечены в ербогочинском говоре северного наречия и алданском говоре восточного наречия. Более 40% присущи зейскому говору восточного наречия, непскому говору южного наречия и илимпийскому – северного наречия. Более 30% зафиксированы в токкинском и чумиканском говорах восточного наречия, немного меньше 30% – тунгирском и томмотском говорах восточного наречия, а также в северо-байкальском говоре южного наречия. Более 20% совпадают с баргузинским и сымским говорами южного наречия, майским и чулманским говорами восточного наречия, а также дудинским говором северного наречия. Немного менее 20% отмечены также в нерчинском, аянском и тоттинском говорах восточного наречия, чуть более 15% – в токминском говоре южного наречия, более 10% – в верхоленском

говоре южного наречия, менее 10% – в говоре эвенков Агаты и Большого Порога северного наречия, около 8% – вановарском говоре южного наречия, хинганском и качугском говорах восточного наречия и учамском говоре южного наречия. Около 7% лексики присущи вилюйскому и олекминскому говорам восточного наречия и наканновскому говору северного наречия. Около 4% присутствуют в баунтовском говоре южного наречия, витимском и тимпотонском говорах восточного наречия. Чуть более 1% характерны для байкитского говора южного наречия, 0,2% – наименьшее число – для верхнеамурского говора восточного наречия. Таким образом, глядя на эту карту-схему, гипотетически можно увидеть путь следования по материке предков этнической общности уйльта и длительность (и глубину) общения их с иными тунгусскими этническими общностями. Очевидно, как уже отмечалось, что ландшафт, и в первую очередь реки, играли основополагающую роль в возможности передвижения и освоения новых территорий на определенное время, после чего возобновлялся процесс активного продвижения с юго-запада (см. сымский говор южного наречия) на восточную оконечность материка (см. чумиканский говор восточного наречия).

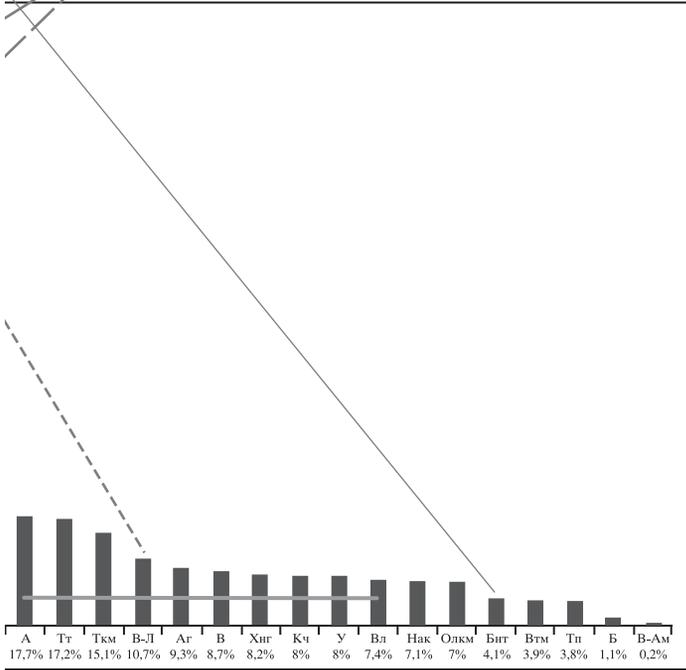
Интересно обратить внимание, что говор сахалинских эвенков, характерный почти для 60% всей эвенкийской лексики, присутствующей в уильтинском языке, это очевидный результат переселения эвенков на Сахалин с территории Якутии. Однако в этногенезе уйльта на более раннем этапе, видимо, могли также принимать участие эвенки и эвены, живущие на современной якутской территории, а также оказали воздействие на язык уйльта и непосредственно якуты. Как видно на схеме Г.М. Василевич, к территории расселения якутов причастны 6 эвенкийских говоров восточного наречия: алданский, вилюйский, витимский, майский, олекминский и томмотский, а также два эвенских – аллайховский и момский говоры среднего наречия. Обращает на себя внимание тот факт, что при одновременном влиянии бурятской и монгольской лексики на уильтинскую отсутствуют аналогичные соответствия этому в якутском языке (и наоборот). Интересно также заметить, что более 30% лексики, одинаково присутствующей в якутском, эвенкийском, эвенском и орокском (уильтинском) языках, характерно для солонского языка. Языковое (лексическое) взаимопроникновение в межэтнических контактных зонах очевидно и связано, прежде всего, с жизненно необходимой хозяйственной деятельностью. В культуре уйльта (как и эвенков и эвенов) олень используется прежде всего как средство передвижения, и именно для верховой езды (за исключением зимы, когда можно передвигаться на нартах по снегу). Оленеводческая лексика присуща уйльта и по сей день. Можно отметить воздействие на якутскую лексику общетунгусских оленеводческих понятий (седло оленья, нарта оленья и собачья; южная группа уйльта использовала собачью нарту для езды по снегу на небольшие расстояния, собаки также использовались для передвижения на лодке вдоль берега; см. цв. вклейку, рисунки, выполненные японскими художниками в XIX – начале XX в.), лямка упряжи (оленьей и собачьей), голенище сапог из камуса оленя, личинка оленьего овода, олений мох ягель, аркан, изгородь, загон для скота; аналогичны такие ландшафтные понятия, как сопка,

гора, утес, река, море. Иногда одинаковые слова имеют единое значение в якутском и орокском языках (например, кузнечный мех, водка, медведь, медвежья шкура и слова, связанные с медвежьим праздником, священное шаманское дерево, ритуальный столб), иногда – вариативное (например, эпитеты фольклорного удалого героя, разновидности шалаша, определения категорий металла – каленый, звонкий (*як.*) и крепкий (*орок.*), широкоплечий – широкий и др.).

Обратимся непосредственно к сравнительным материалам уильтинской лексики, ёмко рассказывающей как о различных сторонах (основах) жизнеобеспечения, так и о взаимодействии уйльта с культурой иных тунгусо-маньчжурских народов.

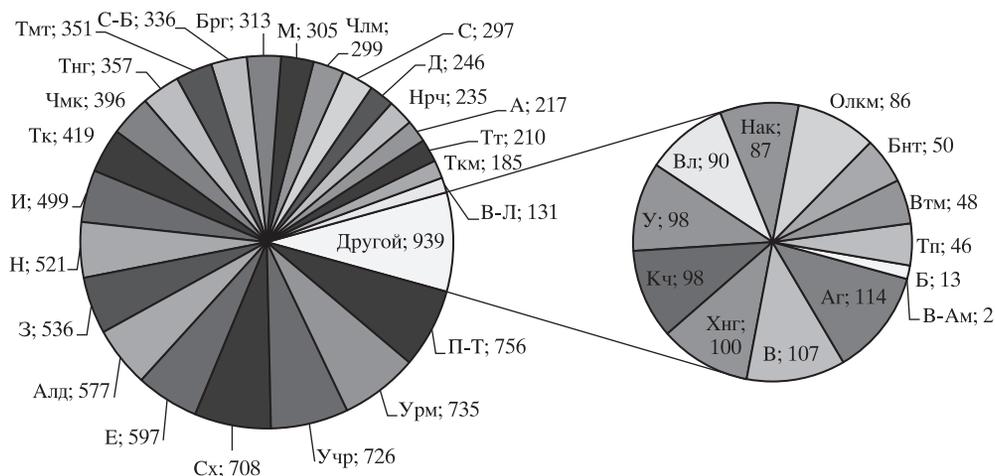


Распространение диалектов и говоров эвенкийского (тунгусского) языка



Эвенкийские говоры, характерные для уильтинского языка (карта-схема выполнена на основе данных СС ТМЯ и схемы, составленной Г.М. Василевич (Василевич Г.М. Схема распространения диалектов и говоров эвенкийского (тунгусского) языка // Очерки диалектов эвенкийского (тунгусского) языка. Л., 1948)

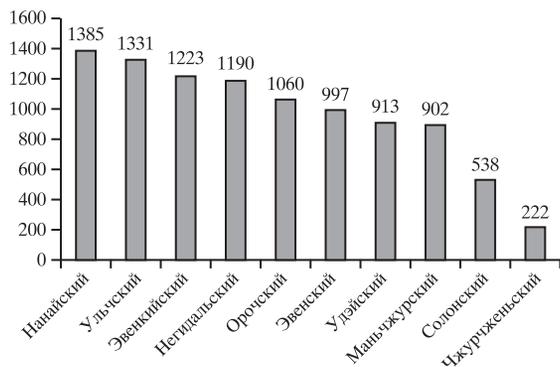
**Эвенкийские говоры, характерные для ультинского языка
(диаграмма и таблица выполнены на основе данных СС ТМЯ)**



Говор (наречие)	Количество слов	Проценты
П-Т	756	61,8
Урм	735	60,1
Учр	726	59,4
Сх	708	57,9
Е	597	48,8
Алд	577	47,2
З	536	43,8
Н	521	42,6
И	499	40,8
Тк	419	34,3
Чмк	396	32,4
Тнг	357	29,2
Тмт	351	28,7
С-Б	336	27,5
Брг	313	25,6
М	305	24,9
Члм	299	24,4
С	297	24,3
Д	246	20,1

Говор (наречие)	Количество слов	Проценты
Нрч	235	19,2
А	217	17,7
Тт	210	17,2
Ткм	185	15,1
В-Л	131	10,7
Аг	114	9,3
В	107	8,7
Хнг	100	8,2
Кч	98	8
У	98	8
Вл	90	7,4
Нак	87	7,1
Олкм	86	7
Бнг	50	4,1
Втм	48	3,9
Тп	46	3,8
Б	13	1,1
В-Ам	2	0,2

Соотношение уильтинских (орокских) слов, характерных для лексики иных тунгусо-маньчжурских народов (таблицы и графики выполнены на основе данных СС ТМЯ)

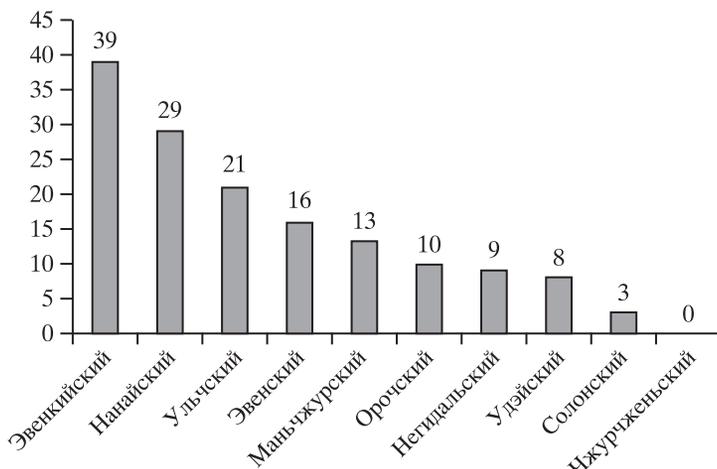


Язык	Количество слов	Проценты
Нанайский	1385	59,3
Ульчский	1331	57
Эвенкийский	1223	52,3
Негидальский	1190	50,9
Орочский	1060	45,4
Эвенский	997	42,7
Удэйский	913	39,1
Маньчжурский	902	38,6
Солонский	538	23
Чжурчженский	222	9,5

Уильтинская (орокская) лексика, характерная для всех тунгусо-маньчжурских языков

- | | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| [I. 3] абгин появление | [I. 289–290] ёлла уголь | [II. 138–139] сёксэ кровь |
| [I. 12–13] агдү гром | [I. 291–292] ёса глаз | [II. 140–141] сэлэ железоз |
| [I. 23–24] акā брат | [I. 298–299] ијэ рог | [II. 161–162] таң- читать |
| [I. 34] амā отец | [I. 300] иктэ зуб | [II. 170–171] тат- привыкнуть |
| [I. 35] амар зад | [I. 302–303] ил- встать | [II. 187] тирү подушка |
| [I. 38] амца рот | [I. 305–306] илан три | [II. 190] тоуо огонь |
| [I. 41–42] ана- толкать | [I. 312–313] имана- идти снегу | [II. 195] толкин сон |
| [I. 43–44] аннанū год | [I. 316] инмэ игла | [II. 196] томко нитка |
| [I. 69–70] балди- родиться | [I. 318–319] инэ- настать дню | [II. 208] түксу облако |
| [I. 73–74] баргү противополож- ный | [I. 326] иргэ мозг (головной) | [II. 214–215] тунна пять |
| [I. 78] бёуа луна | [I. 329–340] ис- дойти | [II. 226–228] тэуэ- сесть |
| [I. 79] би я | [I. 526–527] мана- израсходовать | [II. 245–246] ууū верх |
| [I. 79–80] би- быть | [I. 529–530] мана твердый | [II. 254–255] уку- сосать |
| [I. 98–99] бу- умереть | [I. 537–538] мирки- ползти | [II. 266] ум- пить |
| [I. 100–101] бууа местность | [I. 538] мёрэ плечо | [II. 270–272] умūн один |
| [I. 122–123] бэјэ человек | [I. 548–549] му вода | [II. 289] урэ гора |
| [I. 126] бэр оружие | [I. 563] мэдэ- почувствовать | [II. 305] һа часть |
| [I. 141] гара сук | [I. 570] мэнун серебро | [II. 310–311] һактирā темнота |
| [I. 154] гирамна кость | [I. 575] һав- овдоветь | [II. 347] һулэптэн зола |
| [I. 204–205] диуин четыре | [I. 576] надан семь | [II. 363–364] һэлдэ- передвигать- ся |
| [I. 207–208] дирам толстый | [I. 617] нэкун младший родст- венник | [II. 365] һэмуна губа |
| [I. 213–214] долбо ночью | [I. 647–648] н'унун шесть | [II. 368–369] һэргү низ |
| [I. 214] дөлдү- слышать | [I. 664] нөним длинный | [II. 380–382] чалбан берёза |
| [I. 219] дуу- бить | [I. 667–669] нэлэ страх | [II. 437–438] эдү муж |
| [I. 236] дэр поверхность | [II. 4] ө- сделать | [II. 438] эдин ветер |
| [I. 248] зāн десять | [II. 24] өрөкто трава | [II. 443] экүн сестра |
| [I. 254] зэрипчу кислый | [II. 27] өсийкта звезда | [II. 448–449] элэ только |
| [I. 260–261] зоуор бедность | [II. 52–53] сагдй старый | [II. 456] эн'ин мать |
| [I. 268–269] зууа летом | [II. 63] саңн'ан дым | [II. 464] эрү- дышать |
| [I. 273–274] зулэ перёд | [II. 70] сён ухо | [II. 470] этэ- прекратить |
| [I. 276–277] зур два | [II. 85–86] силэксэ роса | |
| [I. 279–280] зэб- есть | [II. 111–112] соңо- плакать | |

Лексика уйльта, характерная также для лексики только одного из тунгусо-маньчжурских народов



Язык	Количество слов	Проценты
Эвенкийский	39	26,4
Нанайский	29	19,6
Ульчский	21	14,2
Эвенский	16	10,8
Маньчжурский	13	8,8
Ороцкий	10	6,8
Негидальский	9	6,1
Удэйский	8	5,4
Солонский	3	2
Чжурчженский	0	0

Маньчжурский

- [I. 129] вакала- запрещать
- [I. 159] голбо вешала
- [I. 189] дагзини- вырывать
- [I. 216] дорима след
- [I. 547] мотолинга комолый
- [II. 37] пикки- смять
- [II. 38] пиксэи медлительный
- [II. 38] пилзи крепкий
- [II. 48] пэрэгду- плакать
- [II. 64] сапчэку прут
- [II. 121] сукатчи набок
- [II. 162] таңада- увертываться
- [II. 379] чақ би полный

Нанайский

- [I. 136] гајав мизинец
- [I. 145] гёди синий
- [I. 176] гүтэ рога
- [I. 201] дәсу коряга
- [I. 201] дага название растения
- [I. 215] доло слабый

- [I. 219] дуди амгалу канал (ружья, винтовки)
- [I. 230] дэк целиком
- [I. 254] заулапин- сидеть (скрестив ноги)
- [I. 356] јэун- трястись
- [I. 366] калдуна- клевать
- [I. 385] каура раковина
- [I. 394] килэм-килэм изобр. при-стально
- [I. 401] кичокто юкола
- [I. 419] котор-катор изобр. храл-ля
- [I. 453] кэркэ название шва
- [I. 460] халло-халло качая голо-вой
- [I. 467] хоббоби- кричать
- [I. 477] хумэсикэ сажа
- [I. 477] хуниктэ узел
- [I. 487] ләқа рогоз широколи-стый
- [I. 495] ләта шторм
- [II. 36] паун- погибать

- [II. 36] пезирэ- греть
- [II. 101] сё конец
- [II. 122] сукту кедр
- [II. 160] тән- наступить ногой
- [II. 276] унэтчи- примерить
- [II. 450] элэндэ скрепа

Негидальский

- [I. 85] бирун салака
- [I. 103] бујилду- сорить
- [I. 161] горкакта нёбо
- [I. 545] моңи колотушка
- [II. 41] пёр-пёр стой!
- [II. 223] тусэхэ мыс
- [II. 230] тэхэ быстро
- [II. 243] убгу артерия
- [II. 436] эвут- отпрыгнуть

Ороцкий

- [I. 17] айбуси нерпа
- [I. 64] бази вход
- [I. 169] гуктуиси неудобно

[I. 219] дудахта гриб
[I. 264] зѳми омми красноперка
[I. 293] и впом. глаг. не быть
[I. 301] ѳкэ(н-) серьга
[I. 488] лаки близко
[II. 88] синдонго бочка
[II. 91] сѳнкэ название гриба

Солонский

[I. 346] жогѳсу ракушки
[I. 510] лундэргѳ торчком
[II. 27] осо вода

Удэйский

[I. 91] бокси-бокси биһи морщинистый
[I. 230] дэгсэуи ремешок
[I. 522] мака- бояться
[I. 666] нумнаегбиги- седеть
[II. 42] пѳмѳи кулик
[II. 139] сэку юкола
[II. 409] чото угол
[II. 450] элэмуси- управлять

Ульчский

[I. 26] аксачи- защищать
[I. 55] аси название растения
[I. 225] дура- отрезать
[I. 365] калаңа балаган
[I. 370] кѳми пояс
[I. 376] каппа(н-) костяника
[I. 386] кѳвара чайка
[I. 411–412] коңгори нерпа
[I. 447] кэлэхи название растения
[I. 470] хоңзи петля
[I. 479] хурэ(н)- сумка
[I. 488] лаху руль плавающего гарпуна

[I. 517] лэң безвольно
[I. 626] нэу наветренная сторона
[I. 637] н'иламу звонкий
[II. 25] орпичи таскать
[II. 36] пѳндила полка
[II. 67] сѳру(н-) сиденье
[II. 100] сиулэ(н-) амулет
[II. 125] сулу шалун
[II. 456] эн'э-/и- грешить

Чжурчженский

Отсутствуют

Эвенский

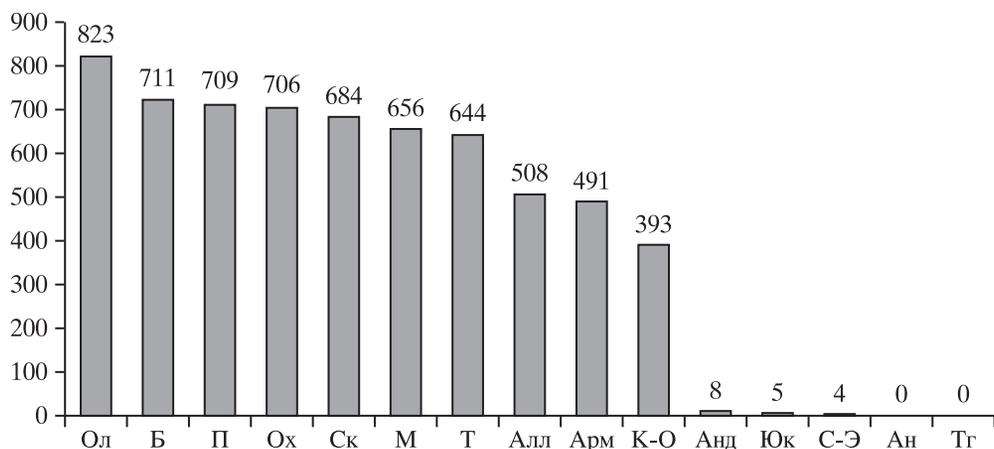
[I. 21–22] а́йир гарпун
[I. 46] аңтаку тупоумный
[I. 84] бѳрбати мелкий
[I. 96] борин- угостить
[I. 105] букэч/т- голова рыбы
[I. 112] бургитлэ ветер восточный
[I. 288] ѳвта стадо
[I. 334] итмэһјэ стыдно
[I. 567] мэлимки позвонок
[II. 30] ѳрлэ нѳбо
[II. 161] тѳң наледь
[II. 189] тѳбар топор
[II. 275] унун покрышка (для седла)
[II. 313–314] һам- мешать что-л.
[II. 367] һэнун- бояться
[II. 390] чикъл- оторвать

Эвенкийский

[I. 8] авалѳкѳн олень
[I. 50] ариун чистый
[I. 77] бачи морошка
[I. 79] бѳлду- ломать

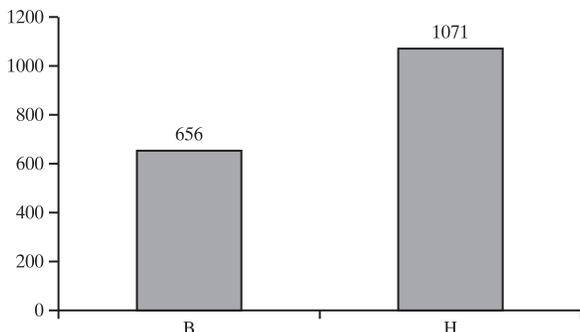
[I. 82] билбэк чехол
[I. 95] бор горка
[I. 176–177] гэгдэк очень
[I. 343–344] јари бусина
[I. 388] кѳнар- ржать
[I. 411] коңгор юг
[I. 447] кѳлэн быстрый
[I. 486] ладувчѳ неряха
[I. 490] ламбарѳ- прилепиться
[I. 546] морѳ- поспорить
[I. 547] мотѳк катушка
[I. 565] мѳккус- спорить
[I. 586] нѳртэ нарта
[I. 620] нѳсмѳкѳн кафтан
[II. 11] окти- разгрести
[II. 32] паллакир японец
[II. 43] пуллѳлѳ-вытапываться
[II. 59] самак анат. лобок
[II. 72] сѳрѳн радуга
[II. 104] содѳк судок
[II. 114] соттор полотенце
[II. 129] сурдѳк страшный
[II. 141] сэлэнчик безрукавка
[II. 172] таури- привязывать
[II. 194] токто- остановиться
[II. 223] тутаманча- облокотиться
[II. 231] тѳлбѳ- насторожить (самострел)
[II. 250] уј разум
[II. 294] утумэмѳ тяжелый
[II. 308] һадарга название игры
[II. 308] һѳј пережат
[II. 319] һача жир
[II. 323] һиуэрэнти орнамент
[II. 337] һузурга- вывихнуть
[II. 450] эмилиг сумка вьючная

Эвенские говоры, характерные для лексики уйльта



Говор (наречие)	Количество слов	Проценты
Ол	823	82,5
Б	711	71,3
П	709	71,1
Ох	706	70,8
Ск	684	68,6
М	656	65,8
Т	644	64,6
Алл	508	51
Арм	491	49,2
К-О	393	39,4
Анд	8	0,8
Юк	5	0,5
С-Э	4	0,4
Ан	0	0
Тг	0	0

Негидальские говоры, характерные для лексики уйльта



Говор (наречие)	Количество слов	Проценты
Вановарский говор южного наречия	656	55,1
Непский говор южного наречия	1071	90

Лексика, характерная только для уильтинского языка

- | | | |
|-----------------------------------|---|---|
| [I. 10] авулакта тростник | [I. 161] ҕорги водоворот | [I. 295] ивакаси шука |
| [I. 13] аүирајнэ- пылить | [I. 163] ҕочи ясная погода | [I. 298] удивари зазнайка |
| [I. 29] аладу- поджаривать | [I. 177] гэддэи крепкий | [I. 300] икпэ костер |
| [I. 29] алāk грязь | [I. 179] гмэтчи полка | [I. 305] шламау- косить (глазами) |
| [I. 37] āми напальчник | [I. 182] гэриппин- стукнуть | [I. 307] шлда жир |
| [I. 47] аптчи кряквя | [I. 182] гэрэ силок | [I. 313] иму картофель |
| [I. 48] аралдāн'и слезный мешочек | [I. 184] дабги- нарядиться | [I. 315] йндо воронка |
| [I. 56] ас'коттуу осьминог | [I. 192] дахиннэни название группы ороков | [I. 321] иңгу листовница |
| [I. 57] āталагта- облакачиваться | [I. 192] даксэ́н'и шкварки | [I. 322] ипту- принимать жертву |
| [I. 59] ау-ау крик птицы | [I. 193] далактах а неудачник | [I. 326] йргэ невестка |
| [I. 59] ачууа-н'и игрушка | [I. 194] дәл'да берег | [I. 327] иркал ана бессовестный |
| [I. 69] баланга детеныш нерпы | [I. 194] далзи- уменьшить | [I. 328] иросугу свеча |
| [I. 71] бамба- шалить | [I. 194] дали бубен | [I. 334] итчару корзина |
| [I. 77] баурүли сколько | [I. 197] дапутчэ́ни- становится узким | [I. 336] үэс снаряжение |
| [I. 85] биррэ(н-)дятел | [I. 197] дапутчэ́ни- становится узким | [I. 340] жамакава название орокского рода |
| [I. 87] бодду- впитаться | [I. 198] дарами(н-) выдра | [I. 340] жамбидда- сморщиться |
| [I. 89] бојо- качаться | [I. 199] дарапи(н-) постель | [I. 340] жамга- подкрадываться |
| [I. 92] бодду-ни пульс | [I. 201] дауренни- класть яйца | [I. 341] јāн поляна |
| [I. 96] борқилтақ тан- вывихнуть | [I. 211] дбүчри пемза | [I. 341] јану ленивый |
| [I. 104] бупка юкола | [I. 212] док-док с бульканьем в горле | [I. 346] јодопу(н-) боек |
| [I. 104] букси выпь | [I. 215] долгидда- вывихнуть | [I. 351] јурул'эни водопад |
| [I. 116] буточи- всовывать | [I. 217] дорокпу шинка | [I. 351] јурэли- смешать |
| [I. 117] бучу- раздаваться | [I. 217] дбсобо/у перекладина над очагом | [I. 360] кадара большой |
| [I. 123] бэлзэ-бэлзэ топ-топ | [I. 217] дото отмель | [I. 361] кауүари нерпа |
| [I. 127] бэрэми глухарь | [I. 219] дудзи- шуметь | [I. 362] кайта якорь |
| [I. 131] вёву нани древко остроги | [I. 230] дэдулэ мбн'и название дерева | [I. 369] калумури доска |
| [I. 131] вел-вел оти рыхлый | [I. 231] дәл- болеть | [I. 372] камултан- бурлить |
| [I. 132] вэлтэли халат | [I. 236] дэпэјнэ листовница | [I. 373] кāнтари весы |
| [I. 136] ҕајаска бедро оленя | [I. 237] дәри- хвалить | [I. 376] капа- подниматься |
| [I. 138] ҕалбула- окружать | [I. 254] зелшпу соя | [I. 380] каран- воспалиться |
| [I. 142] ҕаро колюшка | [I. 254] зелшпу соя | [I. 382] карумалима санки |
| [I. 143] ҕатаја копытце | [I. 254] зелшпу соя | [I. 384] каталауи порог |
| [I. 146] ҕэх ун- размотаться | [I. 257] зилата пот | [I. 384] қатарин- стучать копытами |
| [I. 150] гилин- тронуться с моста | [I. 259] зиркина упрямый | [I. 385] каут'а кит |
| [I. 156] гиркэпту(н-) полка | [I. 263] золо нос (лодки) | [I. 386] кёва пояс |
| [I. 160] гоммо резинка | [I. 266] зоччо сало | [I. 391] киүэли сустав голеностопный |
| [I. 160] ҕдн- врезаться в берег | [I. 271] зукалу нарта | [I. 392] кикпэ сломано |
| [I. 160] ҕоппо-гоппо всегда | [I. 283] зэкихэ сильный | |

- [I. 393] қилтами- угол хозяйственный в чуме
 [I. 397] килбэро вешала
 [I. 399] киру журавль
 [I. 399] киру жужелица
 [I. 402] ко лед
 [I. 403] қозы шея
 [I. 404] қойна берег
 [I. 404] қоймо название утки
 [I. 408] қолпикта веко
 [I. 409] қонзири- качать головой
 [I. 427] кукуру- вытряхнуть трубку
 [I. 428] кулли- успеть что-л. сделать
 [I. 430] кумуа название растения
 [I. 440] кутутчи- бросать камни
 [I. 446] кэлду(н-) ястреб
 [I. 447] кэлэ- прогрызть
 [I. 451] кэнэј турпан
 [I. 454] кэрэпту(н-) налбоник
 [I. 454] кэрэмэ трубка
 [I. 457] хав- купить
 [I. 457] хаваја юкола
 [I. 457] хаваси- дрожать
 [I. 457] хаври ободок
 [I. 458] хаши икра
 [I. 461] ханқи(н-) пространство
 [I. 462] хапқан- тыкать
 [I. 468] хозиттә- линиять (о животных)
 [I. 468] хоји- ревет
 [I. 468] хојә слеза
 [I. 469] хоқпокто бровь
 [I. 470] хондокко кисет
 [I. 471] хори- спариваться
 [I. 472] хосопту(н-) грудь
 [I. 472] хоттои куда
 [I. 472] хотчи утка-крохаль
 [I. 475] хуглэдэ- ушибиться
 [I. 475] худачи- насадить на вертел
 [I. 475] хузиңэј название растения
 [I. 476] хуқакқи- заливать лодку
 [I. 476] хулбэпин- лежать на боку
 [I. 476] хулда(н-) короб
 [I. 477] хулпэ- увернуться
 [I. 477] хулупти водоворот
 [I. 477] хумңэ место где складывают вещи
 [I. 477] хумэ- собираться на охоту
 [I. 477] хумэри- гибнуть
 [I. 477] хумэсери палки
 [I. 480] хэззү кедровник
 [I. 480] хэкэ олень полукровка
 [I. 482] хэптули- убавить
 [I. 482] хэрику щетка (под копытом оленя)
 [I. 483] хэрэни бок (долбленой лодки)
 [I. 488] ләкка сельдь
 [I. 490] ламу волна
 [I. 495] ласкана бычок (морской)
 [I. 496] легбин- бурлить
 [I. 496] лега-гёда кап-кап
 [I. 496] ледуңга столбы
 [I. 498] лиқсаңа лохматый
 [I. 498] лиллу ремень
 [I. 498] лиңгалу- гнутьяся
 [I. 499] лишту- наклониться
 [I. 499] липче селезенка
 [I. 501] лоғлори корявый
 [I. 501] лоима форель
 [I. 501] локко камбала
 [I. 506] лочо крючок
 [I. 506] лубли название части гарпуна
 [I. 508] лукку маленькая нерпа
 [I. 510] лунгэ- повиснуть
 [I. 513] лүту лопух
 [I. 515] лэдэ лэдэ би вязкий
 [I. 515] лэдэн- говорить
 [I. 520] мадари чешуя
 [I. 520] мадуруку веревка
 [I. 520] маи ветер
 [I. 524] мали пара
 [I. 524] малимуна нарядный
 [I. 527] манари серьги
 [I. 531] манулутче- кусать
 [I. 532] масәри топор
 [I. 534] мәри- испортиться
 [I. 535] мианқи подарок
 [I. 536] миңила название дерева
 [I. 556] мумулки пояс
 [I. 561] муттун- плыть
 [I. 561] муттэ отдельный
 [I. 563] мэгзикэ- вышивать
 [I. 565] мэккэ доски (на корме лодки)
 [I. 565] мэкүтчи тесло
 [I. 567] мәмиуэлэ- ушипнуть
 [I. 578] нашуттун'енни название орокского рода
 [I. 579] накағава название орокского рода
 [I. 580] нәлдума таймень
 [I. 580] нәлтакта холм
 [I. 580] нәлтақу әпу шапка из лапок оленя
 [I. 580] нәлу кижуч
 [I. 581] нәмба шум
 [I. 581] нәмуса название орокского рода
 [I. 584] нәнкимуси клоп
 [I. 586] нәталбәри морская звезда
 [I. 586] нәтчи изжога
 [I. 601] ниузи- давать знак
 [I. 604] нәлиуа слабый
 [I. 607] нув- кормить
 [I. 608] нуда чирок
 [I. 611] нунди- приласкать
 [I. 612] нуңмули духи нижнего мира
 [I. 614] нә устье
 [I. 615] нәвтәј налево
 [I. 619] нәлгэ седло
 [I. 620] нәлпиктэ равнина
 [I. 623] нәпкуллә- ударить
 [I. 638] н'илчули корюшка
 [I. 639] н'иңгиллә- столкнуться
 [I. 644] н'отто сетка
 [I. 656] нәддав заводь
 [I. 657] нәна копые
 [I. 658] нәскуз волна
 [I. 664] нојо уключина
 [I. 664] нојокко яйцо
 [I. 665] ну- перегибать
 [I. 667] нә- выйти из берегов
 [II. 5] оуо- нарыв
 [II. 7] оззү нерпа
 [II. 9] ојоско вещь
 [II. 10] оккороси акула
 [II. 10] око крючок (рыболовный на тайменя)
 [II. 10] охол- лстыть
 [II. 10] охома корытце
 [II. 10] охоро- прочищать
 [II. 10] окпоутчи- складывать
 [II. 16] ололо нёбо
 [II. 16] олтопту(н-) передник
 [II. 22] оното пусть
 [II. 22] опбңқи наконецник
 [II. 22] опоутчи- обхватить
 [II. 27] осинду волны
 [II. 28] ото- повернуться
 [II. 29] оту очень
 [II. 29] отчи- успокоиться
 [II. 29] обочуа птенец
 [II. 31] пад пад осу- прокиснуть
 [II. 32] палда(н-) гладь
 [II. 32] палдалду воробей
 [II. 32] палиту ключица
 [II. 33] пәлтуска кровь
 [II. 33] пәма шикша
 [II. 33] панатчи- выделяться
 [II. 34] папатчи- смеяться
 [II. 36] пәмо-ни голенище
 [II. 36] пәмура пестрый
 [II. 37] пәскитчи- ставить комп-ресс
 [II. 37] пидул- промерзнуть
 [II. 37] пидурэ храбрец
 [II. 38] пшолпчи шкварки
 [II. 38] пинзү закол (на реке)
 [II. 40] пөво десяток
 [II. 40] поқојуду- распутывать
 [II. 40] поқпу- толочь
 [II. 40] полдопин- облокотиться
 [II. 41] пбноро- испачкать
 [II. 42] поској красноперка
 [II. 42] поторки трещины
 [II. 43] пулаккар вдруг
 [II. 44] пураң-пураң вытарашив глаза
 [II. 44] пурэ- моросить

- [II. 45] путаптаңи подъязычная железа
- [II. 46] пэктиккэ- сыпать
- [II. 47] пэкту косяк (рыбы)
- [II. 47] пэлтузи колбаса
- [II. 47] пэпкэ крышка
- [II. 49] пэучи неудачник
- [II. 52] сәйдаи карася
- [II. 52] сәйдан- жалеть
- [II. 54] сәйдаи голувица
- [II. 54] сау- нарисовать
- [II. 55] сәйри шест
- [II. 57] сактази- смешаться
- [II. 58] сәлда ремень
- [II. 58] салда- смеяться
- [II. 58] сали- сердиться
- [II. 58] сали- перепутаться
- [II. 59] салтинко лопатка
- [II. 62] саңго- вырезать
- [II. 64] сәпатти резинка
- [II. 66] сари который
- [II. 67] сарука изгородь
- [II. 67] саруки сельдь
- [II. 67] сәрукпи овод
- [II. 67] сата щель
- [II. 68] саули- ругать
- [II. 68] сауна ласты
- [II. 68] саунду сивуч
- [II. 68] сауракта украшение
- [II. 69] сәжини отросток
- [II. 69] сәжини ремень
- [II. 69] сәйна абориген о. Сахалин
- [II. 70] селда рана
- [II. 72] сепэр морося
- [II. 72] сәто- шевелиться
- [II. 76] сигбадда- сердиться
- [II. 77] сигзипу предплюсна
- [II. 78] сийүэ(н-) серьга
- [II. 79] сиэинав шерсть
- [II. 85] силэи розовый
- [II. 86] силэктэ название травы
- [II. 86] симикту филин
- [II. 88] синален- вилять хвостом
- [II. 88] сина-сина очи слабый
- [II. 92] сипа- прислониться
- [II. 93] сипэру- мять
- [II. 96] сируку сумка
- [II. 98] сирэни- застрять
- [II. 99] сисон- подставить ножку
- [II. 106] сокто ююла
- [II. 106] соктоли мутный
- [II. 107] солзикта название растения
- [II. 107] соли- закрыть
- [II. 112] соокта родовое название ороков
- [II. 112] сөппо ноздря
- [II. 115] сү длина
- [II. 117] сувэ олененок
- [II. 118] сууатчи- положить ребёнка в люльку
- [II. 118] сугбихэ гнилушка
- [II. 119] сүүјака трясина
- [II. 120] суду- расцвети
- [II. 121] сүјхэ морж
- [II. 122] сүкпэ наконецник
- [II. 122] сукрутчи- чують
- [II. 122] сүкту название орокского рода
- [II. 124] сүла ремень (гарпуна)
- [II. 124] суликта мука
- [II. 125] сулпакта петля (ловушка)
- [II. 125] сүлэ шов
- [II. 128] сунутчи- стонать
- [II. 131] сурунна- дрожать
- [II. 136] сэгдэ- летать
- [II. 137] сэдэхи(н-) нары
- [II. 137] сэдэн- колебаться
- [II. 138] сәилэ- собирать
- [II. 141] сәмнэрэ ключица
- [II. 142] сәндуху(н-) название растения
- [II. 143] сәнэлпи подпруга
- [II. 144] сәпитчи- брызгать
- [II. 144] сәпкэду- разбрызгаться
- [II. 147] сәтэ- расколоться
- [II. 148] та- ставить знак
- [II. 153] таки даром
- [II. 154] таққапту мяч
- [II. 154] тактуматчи- спорить
- [II. 159] тәман- стрелять
- [II. 161] тануса сода
- [II. 163] таңгонзи пара
- [II. 164] тапил гриб
- [II. 170] тасума крюк
- [II. 193] токотчи- вешать
- [II. 193] токпу әпу(н-) шляпа
- [II. 195] толо- идти
- [II. 200] ториса название орокского рода
- [II. 207] туккуэ ущелье
- [II. 212] тұлчи дуга (у люльки)
- [II. 215] туңда тяпка
- [II. 217] тупка лука седла
- [II. 218] түрампу карты (игральные)
- [II. 221] түрукту ююла (сушеные брюшки)
- [II. 223] тутчи- качаться
- [II. 229] тәкпу вентерь
- [II. 230] тәктэ склон
- [II. 239] тэркэ лодка
- [II. 241] тәскәктэ фаланга
- [II. 243] увоско унты
- [II. 249] удэни около
- [II. 250] узилэ рога
- [II. 252] ујру пастбище (весеннее)
- [II. 253] уххалән- радоваться
- [II. 253] укси(н-) чемодан
- [II. 258] улакта солонцы
- [II. 263] улто пола
- [II. 263] ултәпту(н-) завязка
- [II. 274] унигэри звезда
- [II. 280] уңэлэ бок
- [II. 281] ункэ бездорожье
- [II. 282] ураи вентерь
- [II. 289] урэмэ лямка
- [II. 290] ус-ус окрик собакам
- [II. 292] ус'у(н-) подарок
- [II. 293] утәршу шиповник
- [II. 294] уттэ- носить детей за спиной
- [II. 295] утчиктэ проталина
- [II. 295] утэ колышки
- [II. 295] утәриктэ стланник
- [II. 297] учиктэ украшение
- [II. 297] учип'и ремень
- [II. 297] учуну тряпка
- [II. 391] чикалутчи- распутывать
- [II. 394] чилу- тянуть
- [II. 406] чомди сразу
- [II. 414-415] чуңгу кусок
- [II. 435] эвлэв излучина
- [II. 436] эвурэ голос
- [II. 460] әпсизи- собираться
- [II. 460] әпчирэ обувь
- [II. 466] әруүэдул нивхи
- [II. 468] әскэ камбала
- [II. 468] әсэрэи беременная
- [II. 470] әтчи(н-) цвет

Названия родовых и этнических общностей*

В 1962 г. было опубликовано исследование В.И. Цинциус, посвященное названиям, связанным с понятием «народ» в тунгусо-маньчжурских языках**. В.И. Цинциус выделяет несколько категорий слов, которыми определяется «народ».

В эвенкийском языке (во многих диалектах и говорах) существует слово «тэгэ» (тэүэ), которое означает «народ, люди», а также «люди из другого рода, чужой народ, чужеродцы» (Цинциус, 1962. С. 41). В ряде восточных говоров эвенского языка используется слово «нунмйн» (нунмйн), аналогии для сопоставления этого понятия находятся только в удэгейском языке – слово, обозначающее буквально «затемненная, неосвещаемая, т.е. северная сторона» (Там же. С. 43). Тунгусо-маньчжурские народы Приамурья для понятия «народ» используют «лексические средства», которые были переняты у маньчжуров. Среди них есть понятие «голо»: нанайское определение значения – «племя, народ, национальность»; удэгейское – «народ»; маньчжурское – «русло реки, полоса земли между двух рек, страна, область»; монгольское – «река, русло реки, долина» и «стержень, ось, ствол, сердцевина, основа, корень, середина, центр, ядро; основание, подлинник», древнетюркское – «низменность, бассейн реки» (Там же. С. 44). Кроме того, у нанайцев и ульчей есть определение «гуру(н)» – народ, у маньчжуров «гурун» – государство, династия, народ, нация (от монгольского – «государство, страна»). В нанайском языке есть также понятие «иргэ(н)» – большое селение, которое произошло (и оказалось переосмыслено) от маньчжурского «иргэн» (<мо. – народ, люди) – народ, простой народ, подданные. Широко распространен термин «хала», который обозначает у маньчжуров, нанайцев, ульчей, уйльта (ороков [I. 459]), орочей, негидальцев – род, фамилия, а в удэгейском языке – родные (братья, сестры). Это слово также вошло в язык сахалинских и амурских нивхов с обозначением понятия «род» (Там же. С. 45).

В.И. Цинциус, рассматривая лингвистические аспекты слов, определяющих «народ», приходит к однозначному выводу о том, что в тунгусо-маньчжурских языках эти слова имеют разнообразные исторические источники

* По данным Сравнительного словаря тунгусо-маньчжурских языков под ред. В.И. Цинциус.

** Цинциус В.И. О названиях, связанных с понятием «народ» в тунгусо-маньчжурских языках // Acta orientalia. Tomus XV. Fasc. 1–3. Budapest, 1962. С. 41–48 (на рус. яз.).

происхождения и выходят далеко за пределы тунгусо-маньчжурской языковой семьи (Там же. С. 48). Обратимся к конкретным наименованиям родовых и этнических общностей, которые также полностью подтверждают приведенный вывод.

Акиран (*ма*). Название маньчжурского рода [I.25].

Бајăвуса (*уильт.* < *эвенк.*). Богатый – **баја(н-); бајагир, бајакї** – название эвенкийского рода [I.65].

Бакса (*эвен.*). Родовое название эвенов Аллах-Юньского района Якутии [I. 68].

Бута (*эвенк.*). – эвенкийский род на Сахалине (ПМА); [I.115] **бута-** – па-
дать (о мелком снеге, граде).

Вагла (*ороч.*). Название вымершего орочского рода [I.129].

Ваңг'а (*ма.*). Название маньчжурского рода (<*кит.* **ванжи** – день полнолуния) [I.130].

Варқа (*ма.*). Название маньчжурского рода; **Варқаси** – название местности в Маньчжурии [I. 130].

Г'амуху (*ма.*). Название маньчжурского рода [I.139].

Гочианка (*ороч.*). Название удэйского рода [I.163].

Гурэ (*ма.*). Название маньчжурского рода [I.174].

Дагур (**даур**) (*эвенк.*). Дагуры; название этнической общности; буряты [I.189].

Дагур (*сол.*). Дагуры; название этнической общности [I.189].

Дахур (*ма.*). Дагуры; название этнической общности; название территории обитания дагуров [I.189].

Добур (*як.* [<*мо.*]). Дагуры; название этнической общности [I.189–190].

Дајчин (*ма.* [<*кит.*]). Название маньчжурской династии в Китае [I.191].

Дă(й)цїн (*кит.*). Название маньчжурской династии [I.191].

Дахиннѐни (*ороч.*). Название родовой общности (представители нескольких родов) уйльта (*досл.* обитатели р. Дахи) [I.192].

Дулăр (*сол.*). Название солонского рода [I.221].

Дутки ~ зютки (*эвен.*). Родовое название эвенов Якутии [I. 226].

Захачин (*ма.* [<*мо.*]). Название племенного подразделения западных монголов [I.244].

Залианқа(н-) (*ороч.*). Название орочского рода, жившего ранее на р. Яви и в сел. Карги на Амуре [I.246].

Зандри (*эвенк.*). Название соседних народов (кетов, селькупов, хантов) [I. 249].

Заңг'а (*ма.*). Название маньчжурского рода [I.249].

Заңгучи (*ма.* [<*кит.*]). Название племени из мяо-цзы [I.250].

Затала (*ульч.*). Ива; название ульчского рода (залакта (*нан.*) ива; талах (*як.*) тальник, ива) [I.253].

Зїллаңкын (зилјаңкын) (*эвен.*). Родовое название эвенов Охотского побережья, Чукотки, Камчатки и Якутии [I.257].

Зоог'а (*ма.*). Название маньчжурского рода [I.265].

Зуанкунка(н-) (*ороч.*). Название группы орочей, живших ранее по р. Джуанку, впадающей в Татарский пролив к югу от устья р. Тумнин [I.267].

- Ўжурчэн** (*ма.*). Название (на)рода (чжурчжени) [I.278].
- Ўжшэри** (*ма.*). Название маньчжурского рода [I.279].
- ИЎжинкэ** (*уд.*). Название удэгейского рода, обитавшего по р. Изи [I.298].
- Јакб** (*эвенк.*). Якут [I.338].
- Јакб; закб, зоко; јэкб, јбкб; н'экб, н'бкб;** (*эвенк.*). Якут [I.338].
- Н'ока; јоко** (*эвен.*). Якут [I.339].
- Јохо, јак; н'ока** (*нег.*). Якут [I.339].
- Јоко** (*ороч.*). Якут [I.339].
- Јоко** (*уд.*). Якут [I.339].
- Јоко** (*ульч.*). Якут [I.339].
- Јокко** (*ороч.*). Якут [I.339].
- Јоко** (*нан.*). Якут [I.339].
- Јакуму, закута** (*ма.*). Якут [I.339].
- Саха** (*як.*). Якутское племя, якут [I.339].
- Ёко ~ ёхо, ёкон.** (*нивх. в-с.*). Якут, якуты [I.339].
- Јахал** (*юк., кол.*). Якут [I.339].
- Јамакава** (*ороч. [<яп.]*). Японское название представителей родовой общности уйльта (? Валлетта) [I.340].
- Јапэн** (*эвенк.*). Японец; **јапэди** – японский; **јапэмнү** – японка [I.343].
- Јапон (јэпон)** (*эвен.*). Японец; японский; **јапбискај** [*<рус.*] японский [I.343].
- Јпон** (*монг.*). Японец, японка; [*>рус.*] Япония, японский [I.343].
- Јаран** (*ма.*). Название одного из маньчжурских поколений [I.343].
- Јарху** (*ма.*). Название одного из маньчжурских поколений [I.344].
- Јенукэ** (*эвенк.*). Еврей [I.345].
- Јомицка(н-)** (*ороч.*). Название орочского рода, обитавшего на р. Ёмин [I.347].
- Јбнгучи** (*ма.*). Название этнической общности яо из племени мяо [I.347].
- Јо** (*кит.*). Название этнической общности [I.347].
- Јэхэ** (*ма.*). Название одного из маньчжурских поколений; **Јэхэ хотон** – название города в Гирине [I.353].
- Јэн** (*ма.*). Название древней китайской династии Инь; **јэнтахан** [*< јэн+хунтахан (жертвенная чаша династии Инь)*]; *кит. ѳнь* – вторая династия Китая [I.354].
- Каза** (*ороч.*). Название удэйского рода [I.361].
- Каза** (*уд.*). Название удэйского рода [I.361].
- К'алунзиуа** (*ороч.*). Название удэйского рода [I.369].
- Калунзига** (*уд.*). Название удэйского рода [I.369].
- Каман'зиуа** (*ороч.*). Название удэйского рода [I.369].
- Камизиуа ~ камизиуа** (*ороч.*). Название удэйского рода; **камзига** (*уд.*) [I.370].
- Канчуга** (*уд.*). Название удэйского рода [I.373].
- Кангујанка** (*ороч.*). Название территориального подразделения орочского рода мулинкэ, жившего ранее на р. Кангуя (Кангуја) [I.374].
- Каңгунка** (*ороч.*). Название орочского рода, жившего в местности Кангу, который, по преданию, был создан божеством Хадаву [I.374].
- Карб** (*эвен.*). Чёрный; родовое название эвенков Якутии [I.379].
- Каун'зиа ~ каун'зиуа, каун'зианка** (*ороч.*). Название орочского рода, жившего по р. Тумнин, ныне вымершего [I.385].

- Кæлун'зиуа** (*ороч.*). Название удэйского рода, жившего по соседству с орочами по р. Бэчи [I.388].
- Калунзиуа** (*уд.*). Название удэйского рода [I.388].
- Кетол (кетал)** (*эвенк.*). Кеты; название этнической общности [I.390].
- К'еә (киака)** (*уд.*). Название одного из удэйских родов; к'еәса (киакачан) – орлан-белохвост [I.391].
- Кидан** (*эвенк.*). Кидане; название племени. **Кидани, Киданин'за** (*эвен.*) – имя собственное [I.391].
- Килен** (*эвенк.*). Эвенки [I.393].
- Килен** (*мн. ч. килер, килет, килагир*) (*эвенк.*). Эвенки (тунгусы, жившие в XVII в. по рекам Охота, Тауй, Мая, Тугур, Хонтайка, оз. Ессей, в устье р. Шилки) [I.393].
- Килæ** (*эвен.*). Название эвенского рода (келярский род); **килæнкан** – эвен келярского рода [I.393].
- Килэ** (*нег.*). Эвенк (тунгус) [I.393].
- Кйлэ** (*ороч.*). Эвенк (тунгус); **килэдэ** – говорить по-эвенкийски; **килэм-ди** – обувь летняя из сохатинных камусов; **килэмдимэ унта** – унты эвенкийского образца из камусов лося или дикого оленя [I.393].
- Килэ** (*уд.*). Эвенк (тунгус) [I.393].
- Киллэ(н-) ~ килэ(н-)** (*ороч.*). Эвенк (тунгус); **киллэндй** – эвенкийский [I.393].
- Килэ наини** (*нан.*). Сунгарийские нанай (р-н Фугдин); **кйлэр** – эвенки (тунгусы) [I.393].
- Киңгалақ** (*эвен.*). Родовое название эвенов Якутии [I.395].
- Киңгир, киңгит** (*эвенк.*). Человек-птица из племени конных охотников; железная птица; киңгй – звенеть чем-либо; киңгир-киңгир (звяк-звяк – звук, который производит железная птица) [I.395].
- Кирэктэл** (*эвенк.*). Родовое название эвенков; **кирэктэ** – дятел (чёрный) [I.399].
- Китај** (**кита, китат**) (*эвенк.*). Китаец; **китајди** – китайский; **китајимну** – китаянка [I.400].
- Хятад** (*мо.*). Китаец [I.400].
- Хитад** (*бур.*). Китаец [I.400].
- Qidaј ~ хитај** (*др.-тюрк.*). Китай [I.400].
- Кыдаі, кытаі, кытат, кытатаі** (*як.*). Китаец; Китай; часть сложного имени [I.400].
- Кичэл** (*эвенк.*). Родовое название эвенков (Баякитский р-н); **кичэмнй** – женщина из рода кичэ [I.401].
- Кореј** (*эвенк.*). Кореец; **корејди** – корейский; **корејимнү** – кореянка [I.415].
- Коринча халанин** (*нег.*). Кореец, корейский народ [I.415].
- Корчиһол** (*эвенк.*). Баргуты [I.416].
- Қорчин** (*ма.*). Хорчины (монгольское племя) [I.416].
- Хорчин** (*мо.*). Хорчины (монгольское племя) [I.416].
- Куји** (*нег.*). Айны; *ороч.* **куи ~ куји** – айны; **куји(н-), куји нән'и** – о. Сахалин; *уд.* **куи** – айны; **куиңкэ** – название удэйского рода; *ульч.* **куи, кӯи** – айны (**кӯидаи** – грести по-айнски); **куиди ~ кујди** – котёл на низких ножках, чугун; *ороч.* **куи** – айны (**куизйинб** – котёл); *ма.* **кујала** – название одного

из маньчжурских родов; **кујэ ф'ака** – название места и племени на северо-востоке от Гирина [I.424].

Кукујун (кукујин) (*эвен.*). Название эвенского рода Якутии и Камчатской области, кочевавшего ранее по рекам Алдану, Хиджану и по правобережью Индигирки [I.427].

Кэвэнкэн (Тауй) (*эвен.*). Эвен с р. Кава (об эвенках из рода уяган, носящих фамилию Громовых и ранее обитавших в среднем течении р. Кава) [I.443].

К'эјм'эти (*эвен.*). Родовое название эвенов Якутии (по фамилии Кейметиновы) [I.444].

Кэмэнкэ (*уд.*). Название удэйского рода [I.448].

Кэпицкэ (*ороч.*). Название орочского рода, ранее обитавшего на р. Кэпи [I.451].

Х'а (*ма.*). Название древней китайской династии Ся (мифическая первая династия в Китае); **х'а гурун и сирдан** – стрела с острым наконечником времен династии Ся; **х'амтун** – сосуд времен династии Ся; **х'атахан** – чарка жертвенная времен династии Ся [I.456].

Хатаул ~ **хатајул** (*нег.*). Название негидальского рода (к 1970-м годам потомков не сохранилось) [I.464].

Хаунка (*ороч.*). Название орочского рода (к 1970-м годам потомков не сохранилось) [I.464].

Хинқан (*ма.*). Название маньчжурского рода [I.466].

Хојсэ ~ **хојцзы** (*ма.*). Мусульманин; татарин, турок, туркестанец [I.469].

Ноеі-ноеі (*чж.*). Мусульманин [I.469].

Хуйхуй, хуйцзы (*кит.*). Мусульманин, уйгур [I.469].

Хојфа хотон (*ма.*). Название города; название маньчжурского рода [I.469].

Ху (*ма.*). Название племен; тунгусы. *Кит. ху* – название северных племен; тунгусы [I.473].

Хунчун (*ма.*). Название маньчжурского рода [I.477].

Хунуху бира (*ма.*). Название притока р. Хуньхэ; **хунэхэ ајман** – название маньчжурского рода; **хунэхэ бира** – р. Хуаньхэ около Мукдена [I.478].

Хурха (*ма.*). Название маньчжурского рода [I.478].

Хутунца (*ороч.*). Название орочского рода [I.479].

Хэсихэ (*ма.*). Название маньчжурского рода [I.483].

Лабанца (*эвен.*). Название эвенов якутами; **набанца** (<*як.* <*тунг.*) – самоназвание эвенов Ламунхинского наслега Саккыырского р-на Якутии; **лабанца** (*як.* <*тунг.*) – одна из двух ветвей тунгусов-горцев (тас омул, ламанха омул = лабынца омул) [I.484].

Лингучи (*ма.*). Название племени народности мяо [I.498].

Лоңки (*ульч.*). Название ульчского рода орочского происхождения [I.504].

Луча (**лбча, нбча, н'бча**) **лбчадб** (*эвенк.*). Русский, *сол. лбта* – русский; *эвен. н'бчи, нбс; н'бт/ч-; н'бч/т-; н'бчб; н'бчб; н'бчо* – русский; *нег. лбча* – русский; *ороч. лбча* – русский; *уд. лбса (лбча)* – русский; *ульч. лбча ~ нбча* – русский; *ороч. лбт'а~лбча* – русский; *нан. лбча, лбчб* – русский, русские; *ма. лбча* – русский, русские; *як. лбча ~ лбча ~ лбчча ~ лбчча ~ нбча ~ нбчча ~ нбчча ~ учча ~ бчча* – русский [I.513].

Мавданча (*ульч.*). Территориальное название группы ульчей [I.519].

Мамгун'н'ён'и, мāmгу ~ **манбу** (орок.) нанаец; **маңгусал** – ульчи [I.526].

Мамну (орок.) – р. Амур; маңга (река); маңгу (р. Амур); мāmгу ~ маңбу, мамгун'н'ён'и – нанайцы; маңгусал – ульчи [I. 525–526].

Ман, манцзы, мань (ма. [*<кит.*]). Племена на юге Китая [I.526].

Манзү (сол.). Маньчжур; *нег.* **манзу** – маньчжур, китаец; *ороч.* **манзу** – маньчжур, китаец; *Китай;* *уд.* **манзу** – маньчжур; *ульч.* **манзу** – маньчжур, китаец; *орок.* **мāнзү** – маньчжур, китаец; *нан.* **манзо, манзу наини** – маньчжур; *ма.* **манзү** – маньчжуры, маньчжурский; *мо.* **манж** – маньчжур, маньчжурский; *нивх.* **манзү** – китаец; *кит.* [*<ма.*] **мāньчжоу** – Маньчжурия, маньчжурский [I.527].

Мамгу халани – нанайский род (люди, живущие на р. Амур) (178).

Миооцзы (ма.). Название этнической общности Китая мяо [I.537].

Момондај (*эвенк.*). Этническое название группы, вошедшей в состав эвенков [I.544].

Моңо (*эвенк.*). Монгол, **монгоди** – монгольский; *сол.* **моңол** – монгол; *нан.* **моңго, наини** – монгол, монголы; *ма.* **моңго** ~ **моңгу** (*мн.* **моңгосо**) – монгол, монголы; *чж.* **meng-ku-lu** – монгол; *мо.* **монгол**; *бур.* **монгол**; *як.* **моҕол** – монгол [I.546].

Моңго (моңгу) – монгол (188).

Мэңу – эвенко-якутский богатый род (ПИМА); мэңун – серебро [I.570].

Нā (*нег.*). Земля, суша, материк; **нā бэјэн** ~ **нāбэјэн** ~ **нā бэјэнин**, **нāбэн** – самоназвание негидальцев (*досл.*: местный человек), **нāди** – негидальский, **нāдинзйи** – по-негидальски; *ороч.* **нāн'ū** (**нā** земля, местность+**н'ū** человек) самоназвание орочей (*досл.*: местный человек), **нāн'ū кэсэн'и** – орочский язык, **нанму** – нанаец; *ульч.* **нāн'и, нāн'исали** – самоназвание ульчей (*досл.*: местный человек, местные люди), **нāн'и хэсэнни** – ульчский язык; *орок.* **нāн'и, нāн'н'ён'и** – одно из самоназваний ороков (*досл.*: местный человек); *нан.* **нāнај, нāн'и** – самоназвание нанайцев (*досл.*: местный человек) [I.572–573].

Наипуттун'ённи ~ **најпутэн'н'ёни** (орок.). Название орокского рода [I.578].

Нақагава (орок. [*<яп.*]). Японское название представителей орокского рода (Торисса?) [I.579].

Намдулу (ма.). Название маньчжурского рода [I.581].

Намиса ~ **намисса** (орок.). Название орокского рода [I.581].

Намиса ~ **намисса** – название уильтинского рода (важенка – наму) [I. 581]. – Намō сондо (важенка в возрасте до года); нами (важенка в возрасте 3–4 лет); нами ула (самка крупных животных). Один ⟨из уильтинских родов⟩ жил в местности Хагу, а другой в местности Тоси, живший в Тоси был ⟨род⟩ Намиса. – Гёдадума Хагу нāдуни биччини, гојдума Тоси нāдуни, Тоси нāдуни биччиндумэ Намиса (204–205).

Нанај (*эвенк.*). Нанаец, гольд; **нанајимцу** – нанайка; *эвен.* **нанај** – нанаец, гольд, нанайский, гольдский; *рус.* **нанаи, нанай** [I.583].

Нихā (сол.). Китаец; *нег.* **никан** – китаец; *ороч.* **н'инка** – китаец; *уд.* **нинка, н'ицка** – китаец, **Нинка буани** – Китай; *ульч.* **н'ика(н-) ~ н'инка(н-)** – китаец; *нан.* **н'икā** – китаец; *ма.* **никан, никаса** – китаец, мужик, деревенщина, китайский **никан н'алма** – китаец (*досл.* китайский человек) [I.590].

Нимача (ма.). Название маньчжурского рода [I.594].

Норо (*ма.*). Название маньчжурского рода [I.606].

Нэјэн (*ма.*). Название маньчжурского рода [I.616].

Н'увјанкџн (н'увјанкан) (*эвен.*). Родовое название эвенов [I.637].

Н'уригди (*эвенк.*). Нюригский, из рода Нюри́ (название эвенков, обитавших на побережье Байкала) [I.648].

Н'урумн'а (*эвенк.*). Название эвенкийского рода [I.649].

Н'урамн'а ~ н'урумн'а (*эвен.*). Название эвенкийского рода; разбойник [I.649].

Иңгн'гидэ нџнмирни (*эвен.*). Северные народы, **нџнмин (нунмин)** – народ, население; *бур.* **зо(н)** – народ, люди, население; *як.* **дјон~зон** – народ, люди, население [I.665].

Огдонко (*ороч.*). Название удэйского рода (вымершего) [II. 5].

Оличча (*уйльт.*). Одно из названий народа ульчи (ПМА).

Орос (*ма.*). Русский, Россия; *мо.* **орос** – русский [II.25].

Орочѳ (орочѳн, оричѳн) (*эвенк.*). Орочен, оленевод (самоназвание забайкальско-амурских эвенков); **орочѳ** – оленный; *сол.* **орш'ѳ** – орочон (название этнической общности); *эвен.* **оръч, орач, орос** – эвен-ороч (самоназвание эвенов Ольского и Северо-Эвенских р-нов Магаданской обл. и эвенов Быстринского р-на Камчатки); *ороч.* **орочи** (название этнической общности); *уд.* **орочи** (название этнической общности), *уйлч.* **орочи** (название этнической общности), **орочиџи** – страна орочей; *орок.* **орнѳор, орнѳор нѳнок** – название уйльта (у нивхов); *нан.* **ороче** (название этнической общности); *ма.* **орон буху** – олень (домашний), **орончо** – оленевод, название этнической общности [II. 24–25].

Осонн'н'ѳни (*орок.*). Жители реки Осо; **осо** (*сол.>мо.*) – вода [II. 27].
Осоннѳни (246).

Паллакир (*эвенк.*). Японец; *орок.* **пал'л'акир** – японец [II.32].

Самагир ~ саман ~ шамагир ~ шаман (*эвенк.*). Название эвенкийского рода; *нег.* **самауил ~ самајил** – название рода; *ороч.* **самагицка(н-)** – самаргинец, житель бассейна р. Самарги [II.59].

Саманџика (*ороч.*). Название орочского рода [II.59].

Сејна (*орок.*). Абориген о. Сахалина [II. 69].

Сибэ (*ма.*). Название одного из маньчжурских племен [II.74].

Сивочоңко(н-) (*ороч.*). Название орочского рода [II.75].

Сигдан (*нег.*). Название негидальского рода [II.76].

Сигдиѳэ (*уд.*). Название удейского рода [II.76].

Сибѳоңко(н-) (хибѳоңко(н-)) (*ороч.*). Название орочского рода [II.92].

Сисан (*нег.*). Японец; *ороч.* **сиса** – японец; *уд.* **сеѳѳэ (сиса)** – японец; *уйлч.* **сиса** – японец; *орок.* **усѳнди** (курительная, короткая, японская трубка); **сеѳса(н-) ~ сиса(н-)** – японец, Япония; *нан.* **сисѳ** – японец, Япония [II.98]; **сиса нани** (ПМА).

Солон (солонгон, шолон, шологон) (*эвенк.*). Солоны (название народности по языку, включаемому в северную, тунгусскую подгруппу тунгусо-маньчжурских языков); *ма.* **солон** – солоны [II.109].

Сооқта (*орок.*). Родовое название уйльта [II.112].

Суаңка(н-) (*уд.*). Название удэйского рода [II.115].

Сѳкту ~ суэкту ~ суэктэ (*орок.*). Название уильтинского рода [II.122].
Сукту – засохший кедр; **сеѳктѳ** – орлан (ПМА).

Сэнкиэнкэ(н-) (*ороч.*). Название ороцкого рода, который в 1970-х годах жил на Амуре и носил ульчское название **Сэнкиэн** [II.143].

Таңатан (*эвен.*). Чукча [II.162].

Тиктэмуңкэ (*ороч.*). Название ороцкого рода, по преданию, из расщелин Тиктэму в Мудинском утёсе [II.179].

Томохо (*ма.*). Название маньчжурского рода [II.196].

Торуса (*ороч.*). Название уильтинского рода [II.200].

Тувэсэ. Название северного рода уйльта (353); возможно эвенкийского происхождения (ПМА).

Тугөс ~ түгөһ (*эвен.*). Родовое название тюгясирцев – эвенов ряда северных районов Якутии [II.204].

Удан (*нег.*). Название негидальского рода [II. 248].

Улта, орок (*эвенк.*). Мужчина, **ултамни** – орокская женщина, **улча** – ульча, мужчина, **улчамну** – ульчанка, женщина-ульча; *нег.* **ольча** – ульча, **олчан** удэ; *ороч.* **ула** – олень (домашний); *ульч.* **улча** – орок; *ороч.* **ујлта ~ ул'та** – орок (самоназвание), **ула** (олень домашний), **улакчй** – игра в олених, **улали-** – приезжать в гости (на оленях издали), **уламуна** – с оленями, *ма.* **улха, улха, узима** – скот, животное (домашнее) [II.262–263].

Ўлэнкэ (*ороч.*). Название одного из территориальных подразделений рода Намунка, **ўлэ** – протока [II.264].

Усуј (*ма.*). Название маньчжурского рода [II.292].

Ф'ака: хэжэ ф'ака, хэжэ ф'акан (*ма.*). Название народности [II.298].

Фан, фанцы (*ма.* <*кит.*). Иноплеменники тангутского племени; *кит.* **фань** – иноплеменники, чужеземцы, **фаньцы** – иностранец [II.298].

Нодоју (ходују) (*эвен.*). Название эвенского рода [II.330].

Чёлиханкән (*нег.*). Житель селения Чёлиха (Дальжи) [II.387].

Чжуан (*кит.*). Этническая общность в Китае [I.250].

Чомохоул ~ чемэүјил (чамокогил ~ чомокогил) (*нег.*). Название негидальского рода [II.406].

Чокчогир ~ чукчагир (*эвенк.*). Название эвенкийского рода [II.412].

Чокчаул ~ чукчаул ~ чукчајил (*нег.*). Название негидальского рода [II.412].

Чэлэнжэнкэн (*эвен.*). Название эвенов Деллянского рода, обитавших ранее на территории в среднем течении р. Челэнды [II.420].

Эвэдү (*эвенк.*). Эвенкийский, **эвэнкү** – эвенк, эвенкиец, **эвэн** – эвенк, эвенкиец, эвен (ламут); *сол.* **эвэнки** – эвенки (самоназвание солонов); *эвен.* **эвэди (өбөди ~ эвөди)** – эвенский, ламутский, **эвнэ** (*мн. ч.* **эвэл**), **эвун, эвэн** – эвен, ламут, оседлый (**эвэн-мэнэ**); *нег.* **эвэди** – эвенкийский, **эвэнкү** – эвенк, эвенкиец [II.436].

Эһиэнкэ (*уд.*). Название удэйского рода [II.439].

Эһэмуңкэ (*ороч.*). Название ороцкого рода [II.471].

Предположительно тунгусо-маньчжурские гидронимы острова Сахалин*

№ п/п	Тунгусо-маньчжурская лексика	Название на современной карте**	Этническое значение	Расположение на карте (устье)	Размер, длина, км
РЕКИ					
1	Уйльта	Пута (цв. – 15; ч./б. – 2)	«пута» – петля (орудие для охоты на птиц); река, на которой охотились с помощью «петли»	4,1 км по правому берегу р. Апрелька	11
2	Уйльта (<маньч.?)	Имановка (цв. – 15; ч./б. – 3)	(уилт.?) «иман» – коза; <i>сравн.</i> : «имаху», «ниман» – коза дикая, горная (маньч.)	31 км по правому берегу р. Сусуя	11
3	Уйльта	Тропто (цв. – 1)	«туру» – священный столб, соединяющий нижний мир с верхним (в слове «тропто» – основа ‘тр(о)’)	залив Тропто, Охотское море	33
4	Эвенки	Бирюкан (цв. – 2)	«биракан» – речушка	залив Уркт, Охотское море	11
5	Эвенки	Эхаби (цв. – 2)	«эха» – глаз, «ёхалби» – мои глаза	Охо/Эхаби	6,5
6	Уйльта	Сабо (цв. – 2)	«са» – где, «бо» – окружающий мир, природа	залив Пильтун, Охотское море	36
7	Уйльта	Малое Сабо (цв. – 2)	«са» – где, «бо» – окружающий мир – «природа»	18 км по левому берегу р. Сабо	14

* Таблица народной этимологии выполнена по данным Государственного водного реестра (графы 3, 5, 6 – <http://www.textual.ru/gvr/>) и Полевым материалам автора (графы 2, 4 – ПМА: пгт. Ноглики, п. Вал Ногликского р-на Сахалинской обл.) с использованием материала двухтомного словаря: Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков... / под ред. В.В. Цинциус: в 2 т. Т. I. 1975; Т. II. 1977. Нивхские и айские гидронимы не отражены в данной работе, однако необходимо заметить, что некоторые наименования имеют схожее написание и произношение на нескольких языках аборигенов Сахалина (места обитания их близки), при этом есть различные смысловые оттенки значения, что, вероятно, объясняется различиями их годового цикла системы жизнеобеспечения.

** Официальные названия гидронимов на картах часто имеют ошибочное написание и произношение уильтинских, эвенкийских и иных слов коренных этнических общностей Сахалина.

Продолжение

№ п/п	Тунгусо-маньчжурская лексика	Название на современной карте**	Этническое значение	Расположение на карте (устье)	Размер, длина, км
8	Уйльта	Кадыланьи (цв. – 2; ч./б. – 4)	«када» – скала; преграда (например, частокол на реке для ловли рыбы)	залив Пильтун, Охотское море	51
9	Уйльта	Кенига (цв. – 2; ч./б. – 4)	«кеңа» – кит	12 км по правому берегу р. Кадыланьи	38
10	Уйльта	Сугду (цв. – 2, 4; ч./б. – 5)	«су» – солнце; шуба-доха; «суве» – восток; «сугдэ» – солнечный, южный; сугду – на юге	18 км по левому берегу р. Сабо	14
11	Уйльта Эвенки	Когдой (цв. – 2, 4; ч./б. – 5)	(?) уильтинское значение утеряно; <i>сравн.</i> : «кози» (<i>уйлт.</i>) – шея; «ког» (<i>эвенк.</i>) – трубка для курения; грызть; «кбгас» (<i>эвенк.</i>) – гагара	67 км по левому берегу р. Пильтун	22
12	Уйльта	Путакку (цв. – 2, 4)	место, где ставят петли; «пута» – петля	58 км по левому берегу р. Пильтун	23
13	Уйльта (<i><солонск.</i>)	Оссой (цв. – 5; ч./б. – 6)	(?)уильтинское значение утеряно; <i>сравн.</i> : «осо» – река, вода (<i>солонск.</i>)	39 км по правому берегу р. Пильтун	41
14	Уйльта (=Нивхи)	Нутово (цв. – 5; ч./б. – 6)	смолистый; «нутэ» – смола	залив Чайво, Охотское море	35
15	Уйльта	Малый Горомай/ Большой Горомай (цв. – 5; ч./б. – 6–9)	«горо» – далеко, «горома» – далекий или «гара» – сучок; «гарамали» – сучкастый (ая)	залив Чайво, Охотское море	40/42
16	Уйльта	Вал (цв. – 5; ч./б. – 9, 11, 48, 49)	жители р. Вал между собой обменивались вещами и добычей; река названа по имени родовой общности «Валетта» (<i>досл.</i> : жители р. Вал); «вāла» – удачливый/хороший охотник, добыча (на охоте, промысле) (51)	залив Чайво, Охотское море	112
17	Уйльта Эвенки (<i><маньч., китайск.?</i>)	Шивчибин (цв. – 5; ч./б. – 7–9)	«сивчи биин» (<i>эвенк.</i>) – «потухшее» место, <i>сравн.</i> : «ши» (<i>эвенк.</i>) – сухожильные нитки (<i><кит., ма.</i>) урожденный, относящийся к роду, род, войско (<i>см. СС ТМЯ</i>)	залив Чайво, Охотское море	10

Продолжение

№ п/п	Тунгусо-маньчжурская лексика	Название на современной карте**	Этническое значение	Расположение на карте (устье)	Размер, длина, км
18	Уйльта	Хоямбусибин (цв. – 5; ч./б. – 8, 9)	«хојо» – морошка; «хојомуса» – место, куда ходят за морошкой	4,7 км по правому берегу р. Большой Горомай	11
19	Уйльта	Хандуза (цв. – 5; ч./б. – 9)	«хагду» – берлога; «хагдюса» – голодное место	залив Чайво, Охотское море	12
20	Уйльта	Нилауша (цв. – 5)	«нилау» – голая; «нилауса» – открытое (голое) место	залив Чайво, Охотское море	22
21	Уйльта (? Маньчжуры)	Фуй (цв. – 5; ч./б. – 10, 47)	«хујэ» – рога (ветвистая река); «хојодо» – голец; <i>сравн.:</i> «фујан» (маньч.) – желтый [Ш.302]	50 км по левому берегу р. Вал	32
22	Уйльта	Вараска (цв. – 5; ч./б. – 10)	«Вэрисэ» – чудовище; «Вэрэскей» – место, где нечистая сила	48 км по правому берегу р. Вал	15
23	Уйльта	Уния-Тана (цв. – 5)	«уня та(ла)» – маленькая речушка	33 км по правому берегу р. Вал	50
24	Уйльта	Правая Уния-Тана (цв. – 5)	«уня та(ла)» – маленькая речушка	32 км по правому берегу р. Уния-Тана	14
25	Уйльта	Аскасай (цв. – 5, 6; ч./б. – 11, 12)	«аксаха» – обидевшаяся река	Охо/Аскаса	95
26	Уйльта	Хоеска (цв. – 5; ч./б. – 12)	«хојодо» – голец; река, где много гольца	28 км по левому берегу р. Аскасай	24
27	Эвенки	Эвай (цв. – 6; ч./б. – 13)	что это? (что говоришь?)	Охо/Эвай	117
28	Эвенки	Малый Эвай (цв. – 6)	что тебе?	75 км по правому берегу р. Эвай	12
29	Уйльта	Кактай (цв. – 6; ч./б. – 13)	«кактаха» – обгоревшая река	43 км по правому берегу р. Эвай	10
30	Уйльта	Тапауна (цв. – 6; ч./б. – 14)	«т/чипа уна» – илистая река; здесь находятся горячие ключи и лечебные грязи	залив Ныйский, Охотское море	17
31	Уйльта	Даги (цв. – 6; ч./б. – 15, 16)	«да» – устье; «дахи» – речка, нашедшая свое устье	залив Ныйский, Охотское море	98

Продолжение

№ п/п	Тунгусо-маньчжурская лексика	Название на современной карте**	Этническое значение	Расположение на карте (устье)	Размер, длина, км
32	Уйльта	Левый Паро/ Поро (цв.– 6; ч./б. – 15)	«поро» – глухарь	24 км по правому берегу р. Даги	14
33	Уйльта	Правый Паро/ Поро (цв. – 6; ч./б. – 15)	«поро» – глухарь	22 км по правому берегу р. Даги	11
34	Уйльта	Аасы (цв. – 6; ч./б. – 16)	«аус» – муж сестры	34 км по правому берегу р. Даги	15
35	Уйльта	Сигаля (цв. – 6; ч./б. – 16)	«сидоли» – черемша; «сигалу» – с серьгой (изогнутая)	15 км по правому берегу р. Даги	18
36	Уйльта	Баури (цв. – 7; ч./б. – 38) Малый Баури (ч./б. – 17)	«баури» – скользкая	залив Ныйский, Охотское море (р. Баури впадает в залив Баури, входящий в залив Ныйский)	17
37	Нивхи (Уйльта)	Большой Вени (Уйни) (цв. – 7)	«уни» (<i>уилт.</i>) – река	залив Ныйский, Охотское море	46
38	Уйльта	Джимдан (цв. – 7)	«зимдаңи» – красноперка; река, где ловится много красноперки	залив Ныйский, Охотское море	68
39	Уйльта Нивхи	Тынь (цв. – 7–10; ч./б. – 20)	имеется значение на двух языках; уильтинское: «тэмэ(й)» – хозяйка (бог) водного пространства	Охо/Тынь	330
40	Уйльта Нивхи	Малая Тынь (Корчевка) (ч./б. – 18)	имеется значение на двух языках; уильтинское: «тэмэ(й)» – хозяйка (бог) водного пространства	234 км по левому берегу р. Тынь	66
41	Эвенки	Армуданка (ч./б. – 19)	«эр», «азр» – это; «мудан» – конец, предел, вершина; «это вершина»	5,2 км по левому берегу р. Малая Тынь	36
42	Уйльта	Хума (цв. – 9)	«хума» – оленин жир; кость у оленя от копыта до первого сустава; «хуму» – локтевая кость	141 км по левому берегу р. Тынь	21

Продолжение

№ п/п	Тунгусо-маньчжурская лексика	Название на современной карте**	Этническое значение	Расположение на карте (устье)	Размер, длина, км
43	Уйльта Нивхи	Ноглики (цв. – 7; ч./б. – 20)	«наху лакка» – гнилое место (есть значение нивх.)	0,3 км по правому берегу р. Имчин	26
44	Уйльта	Гамадеш (цв. – 8)	«гамди» – берущий; в прошлых поколениях уйльта было такое имя	залив Набильский, Охотское море	14
45	Уйльта Нивхи	Набиль (цв. – 8; ч./б. – 21, 22, 39)	«ңаббела» – старое уйльтинское слово от «бел» – наполненный, полный (36); «ңаддоу» – заводь, залив (226)	Охо/Набиль (впадает в залив Набильский)	101
46	Уйльта Нивхи	Правый Набиль (цв. – 9; ч./б. – 21)	«ңаббела» – старое уйльтинское слово от «бел» – наполненный, полный (36); «ңаддоу» – заводь, залив (226)	70 км по правому берегу р. Набиль	21
47	Уйльта	Кокубагиева (цв. – 8)	«кэкку» – кукушка; «баккаури» – найти	39 км по левому берегу р. Набиль	14
48	Уйльта	Оркуньи (цв. – 8; ч./б. – 21, 22, 39)	«орки уни» – плохая река	залив Набильский, Охотское море	40
49	Уйльта	Ясынге (цв. – 9; ч./б. – 13)	«бурная» или «прицеливающаяся» река; «осиңга» – прицел, мушка; шторм	залив Лунский, Охотское море	20
50	Уйльта	Тэнги (цв. – 9; ч./б. – 13)	«тэң би» – прямая речка	залив Лунский, Охотское море	12
51	Уйльта	Кири (цв. – 9)	«киру» – журавль	залив Лунский, Охотское море	26
52	Уйльта	Бора (цв. – 10; ч./б. – 13)	«бори» – ягодник	Охотское море	23
53	Уйльта	Большая Хузи (цв. – 10, 11; ч./б. – 23)	«хузи», «хузинэй» – высокая морская трава (колосовник)	Охотское море	29
54	Уйльта	Малая Хузи (цв. – 11; ч./б. – 23)	«хузи», «хузинэй» – высокая морская трава (колосовник)	Охотское море	32
55	Эвенки	Ольдон (цв. – 13)	«олдон» – бок	Охотское море	10
56	Эвенки Уйльта	Учир (цв. – 14)	«учйр» (эвенк.) – вихри [И. С.296]; на эту реку переселились эвенки с р. Учир Хабаровского края; «хутчи» (уйльт.) – запутывать [И. С. 296]	залив Терпения, Охотское море	12

Продолжение

№ п/п	Тунгусо-маньчжурская лексика	Название на современной карте**	Этническое значение	Расположение на карте (устье)	Размер, длина, км
57	Уйльта Эвенки	Доросун (цв. – 13, 14; ч./б. – 1, 7, 24)	«дорбсу» – воровское (т.е. северное) солнце; «дорб» – вор, «су» – солнце	залив Терпения, Охотское море	10
58	Уйльта (Айны)	Поронай (цв. – 11, 12; ч./б. – 25–27, 30, 32, 46)	«глухарина земля»; «поро» – глухарь, «на» – земля (<i>айнск.</i> – большая река)	Охо/Порона	350
59	Уйльта Эвенки	Ингул (цв. – 10; ч./б. – 27)	«инэ» – зять	305 км по правому берегу р. Поронай	14
60	Уйльта Эвенки	Таулан (цв. – 10; ч./б. – 13)	«горящая река»; «таула» (<i>уйльт.</i>), «таулан» (<i>эвенк.</i>) – пожар	292 км по правому берегу р. Поронай	41
61	Уйльта Эвенки	Тауланка (цв. – 10)	«горящая река»; «таула» (<i>уйльт.</i>), «таулан» (<i>эвенк.</i>) – пожар	12 км по левому берегу р. Таулан	21
62	Ульчи	Вальза (цв. – 11)	«Вальзу» – ульчская фамилия (?)	273 км по левому берегу р. Поронай	50
63	Уйльта	Онор (цв. – 11)	река, где ловится кумжа; «оннору» – вид кумжи, пятнистая нерпа	234 км по правому берегу р. Поронай	77
64	Уйльта	Житница (Муйка) (цв. – 12; ч./б. – 28)	«муйги» – змея; змеиная река; или «му» – вода, «мулуту» – колодец; «мулэйку» – место, где берут воду	164 км по левому берегу р. Поронай	61
65	Уйльта	Мулейка (цв. – 11, 12; ч./б. – 29)	«му» – вода, «мулуту» – колодец; «мулэйку» – место, где берут воду	38 км по правому берегу р. Житница	18
66	Уйльта	Кукуй (цв. – 12; ч./б. – 30)	«кукку» – лебедь	3,2 км по левому берегу р. Конка	15
67	Уйльта	Айва (цв. – 12; ч./б. – 31)	«аја» – хорошая; «аја ва» – очень хорошая	58 км по правому берегу р. Орловка	10
68	Уйльта	Унжа (цв. – 13; ч./б. – 32)	«уни» – речка; «унинза» – огромная речка	76 км по правому берегу р. Поронай	10
69	Эвенки	Ичара (цв. – 14)	«смотрящая»	Татарский пролив	11

Продолжение

№ п/п	Тунгусо-маньчжурская лексика	Название на современной карте**	Этническое значение	Расположение на карте (устье)	Размер, длина, км
70	Эвенки	Орокес (цв. – 14)	«твой олени»	Татарский пролив	20
71	Уйльта	Амба (цв. – 11)	«амба» – чёрт, нечистая сила	13 км по правому берегу р. Пильво	35
72	Уйльта	Хокорой (цв. – 11; ч./б. – 33)	«хоко» – кукла	4,7 км по левому берегу р. Первая Речка	19
73	Уйльта	Китоуси (цв. – 11; ч./б. – 34)	острая река; «кита» – игла	Татарский пролив	15
74	Уйльта (< Нивхи)	Арково (цв. – 9, 10)	река, где ловится корюшка; «арку» – корюшка	Александровский залив, Татарский пролив	22
75	Уйльта (<рус.)	Варнак (цв. – 7)	«варинаки» – разбойник, сбежавший каторжник <рус. (сибирское) «ворнак»<«врнк» (вор с клеймом на лбу – вор, разбойник, наказанный кнутом)	залив Тык, Татарский пролив	41
76	Эвенки	Лакс (цв. – 7)	«лак» – название стоянки (кочевья, селения) эвенков и реки	пролив Невельского	91
77	Эвенки Уйльта	Лакачан (цв. – 7)	«лак» – название стоянки (кочевья, селения) эвенков; «лакка» – местечко	16 км по правому берегу р. Лакс	46
78	Эвенки	Дуна (цв. – 7)	«дуннэ» – земля	5,1 км по правому берегу р. Лакс	33
79	Уйльта	Туксю (цв. – 6; ч./б. – 35)	«тукса» – заяц	66 км по левому берегу р. Уанга	40
80	Уйльта Эвенки	Юкталин (цв. – 6)	родниковая река; «юктэ» (уйльт.) – родник	39 км по левому берегу р. Уанга	18
81	Уйльта	Акдуса (цв. – 6)	«акдуса» – старший брат	18 км по правому берегу р. Хунмакта	32
82	Эвенки	Тавликит (цв. – 6)	«тэвлйкйт» – место сбора ягод [П.225]	7,2 км по правому берегу р. Хунмакта	26
83	Уйльта (? Эвенки)	Ухча (цв. – 6)	«укти» – пятка	0,2 км по левому берегу р. Тавликит	16
84	Эвенки	Вагис (цв. – 6)	место, где отстреливают оленей	28 км по правому берегу р. Большой Вагис	53
85	Эвенки	Ныйде (цв. – 5)	название стоянки; «нэ» – выход (залива в море)	Амурский лиман	27

Продолжение

№ п/п	Тунгусо-маньчжурская лексика	Название на современной карте**	Этническое значение	Расположение на карте (устье)	Размер, длина, км
86	Эвенки	Юкталин (цв. – 5)	«юктэ» – родник	16 км по левому берегу р. Ныйде	11
87	Уйльта	Нокси (цв. – 5)	«накса» – сопля; «сопливая» река	Амурский лиман	15
88	Уйльта Эвенки	Комулан (цв. – 4; ч./б. – 36)	«кумалан» – ковер, сшитый из оленьих лобовин	45 км по левому берегу р. Лангры	41
89	Эвенки	Булкунар (цв. – 3, 4)	кладбище	70 км по левому берегу р. Большая	25
90	Уйльта Эвенки	Большая Юхта (цв. – 3)	«юктэ» – родник; см. также Юктолин	45 км по правому берегу р. Большая	29
91	Уйльта	Ахзи (цв. – 1)	«агди» – гром	3,8 км по левому берегу р. Валовская	15
92	Нанайцы	Амур (на материке) (ч./б. – 1)	«Маңбо» – Амур на нанайском яз.; «Мам(ң)бу» на уйльт. яз. означает нанайцев, переселившихся на Сахалин с Амура		
ВОДОТОКИ					
93	Уйльта Нивхи	Протока Таранка (Кенга) (цв. – 14; ч./б. – 1, 46)	«кеңа» – кит	залив Терпения, Охотское море	26
РУЧЬИ					
94	Уйльта	Банни (цв. – 5; ч./б. – 47)	«бани» – сима (рыба)	73 км по левому берегу р. Вал	17
95	Эвенки	Гандынчан (цв. – 5)	«вернувшийся» за чем-то, когда что-то забыл	72 км по правому берегу р. Вал	12
96	Уйльта (?)	Белауш (цв. – 5; ч./б. – 48)	«бѐ» – место в жилище по обеим сторонам от входа; луна; месяц (единица времяисчисления)	24 км по правому берегу р. Вал	12
97	Уйльта	Холокто-Гаку (цв. – 5; ч./б. – 48, 49)	«гакку» – белка; «холоктѐ гакку» – место, где добывают белок	16 км по левому берегу р. Вал	11
98	Уйльта	Сиггоур (цв. – 5)	старая протока; «сагди» – старый, «уйру» – протока	13 км. по левому берегу р. Вал	13
99	Уйльта	Пага (цв. – 9)	«паха» – обмелевший	125 км по правому берегу р. Тымь	11

Продолжение

№ п/п	Тунгусо-маньчжурская лексика	Название на современной карте**	Этническое значение	Расположение на карте (устье)	Размер, длина, км
100	Уйльта	Вангелен (цв. – 7)	место яловых оленей; «ваңгаи» – яловая олениха	11 км по правому берегу р. Чачма	11
101	Эвенки Уйльта	Юктолин (цв. – 5, 6; ч./б. – 50)	«юктэ» – родник	22 км по левому берегу р. Погиби	12
102	Уйльта	Первая Гаки (цв. – 5)	«гаји (гаки)» – ворона; вороний ручей	4,8 км по правому берегу р. Иевлева	18

ОЗЁРА

№ п/п	Тунгусо-маньчжурская лексика	Название на современной карте**	Этническое значение	Расположение на карте	Размер, площадь, кв. км.
103	Эвенки (? Нивхи)	Тунгор (цв. – 2)	«туңор» – озеро	вытекает р. Эхаби, в 2 км к западу от пос. Восточный	2,4
104	Уйльта	Одопту (цв. – 2; ч./б. – 37, 40)	«адаупту» – двойняшки (залив Одопту – раздваивающийся залив)	одноимённое название имеют: мыс, озеро, залив и река	0,8
105	Уйльта (?) Эвенки	Паниту (цв. – 2; ч./б. – 6, 41)	«пана» – дух, «пани-ту» – место обитания духов; <i>сравн.</i> : «паңи» (эвенк.) – толковый, дельный; «пэннини» (уйлт.) – дергается глаз	в 5 км к северо-западу от устья р. Оссой	1,5
106	Уйльта	Катангли (цв. – 7; ч./б. – 20, 39, 42)	«катта(н)» – терпкий, крепкий, сильный (например, запах водки); «катуанулини» – самый терпкий	вытекает р. Катангли, у пос. Катангли	1,9
107	Уйльта	Кири (цв. – 9; ч./б. – 43)	«киру» – журавль	протекает руч. Орри, в 3 км к югу от залива Луньский	0,5
108	Уйльта	Кульча (цв. – 13; ч./б. – 1, 44)	«кукча» – копытце оленя (нижняя часть кости)	р. Оленья, в 1 км к югу от оз. Таловое	0,4
109	Уйльта	Тауро (цв. – 14; ч./б. – 45)	«тау» – полуостров; «тау-нани» – жители полуострова; «тау» – присоединенное место (<i>досл.</i> : пришитое); «дувэ» – мыс Земли; «дувэтэини» – мыс Терпения (на этой земле айны воевали)	впадает р. Токаринной, у пос. Шахтерск	3

Окончание

№ п/п	Тунгусо-маньчжурская лексика	Название на современной карте**	Этническое значение	Расположение на карте	Размер, площадь, кв. км.
110	Эвенки	Дуновское (цв. – 7)	с уйльта; см.: <i>Икэ-гами Дз.</i> Сказания и легенды народа уйльта... С. 45) «дуннэ» – земля	протекает р. Дуна, в 7 км к востоку от устья р. Лах	0,7
111	Эвенки Уйльта	Горкит (цв. – 5)	«гиркукит» – тропинка; «горо» – далеко, дальше (озеро)	р. Большой Вагис, в 5 км к востоку от устья руч. Малый Ключ	1,3

Карты-схемы гидронимов



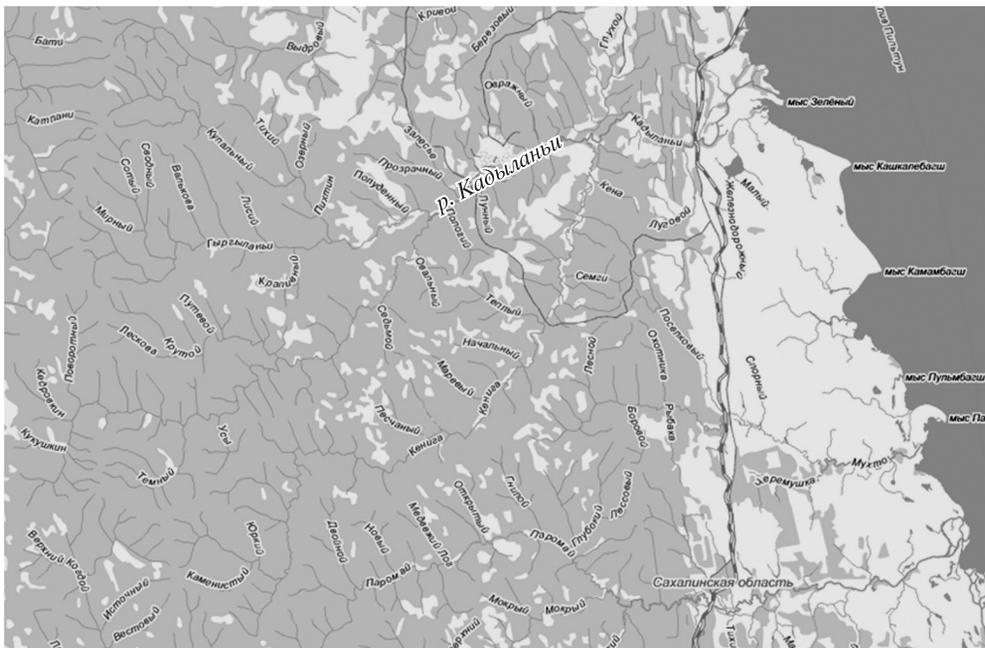
Ил. 1. Район озера Невское, протока Таранка (Кенга), озеро Кульча, река Доросун (табл., № 57, 93, 108)



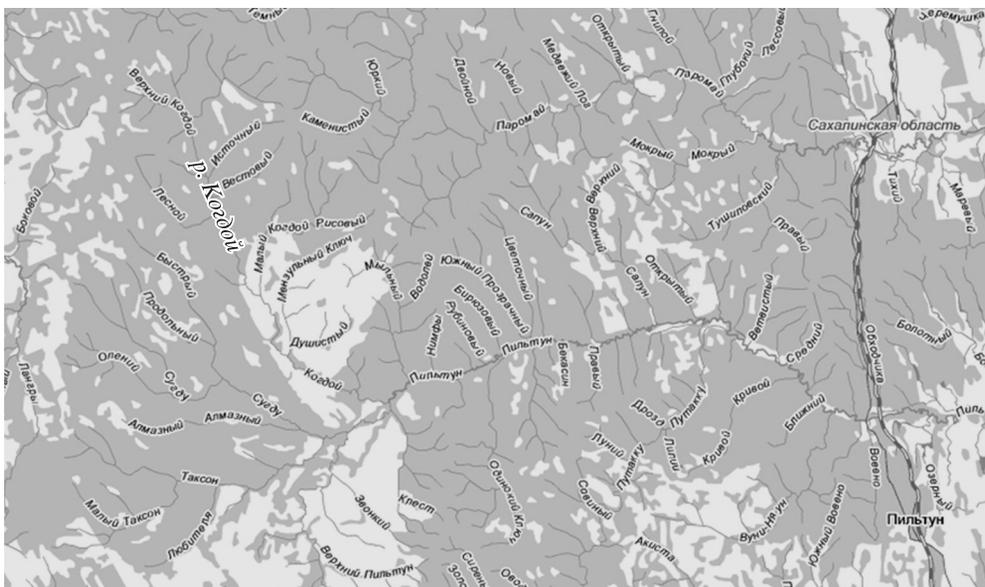
Ил. 2. Река Пута (табл., № 1)



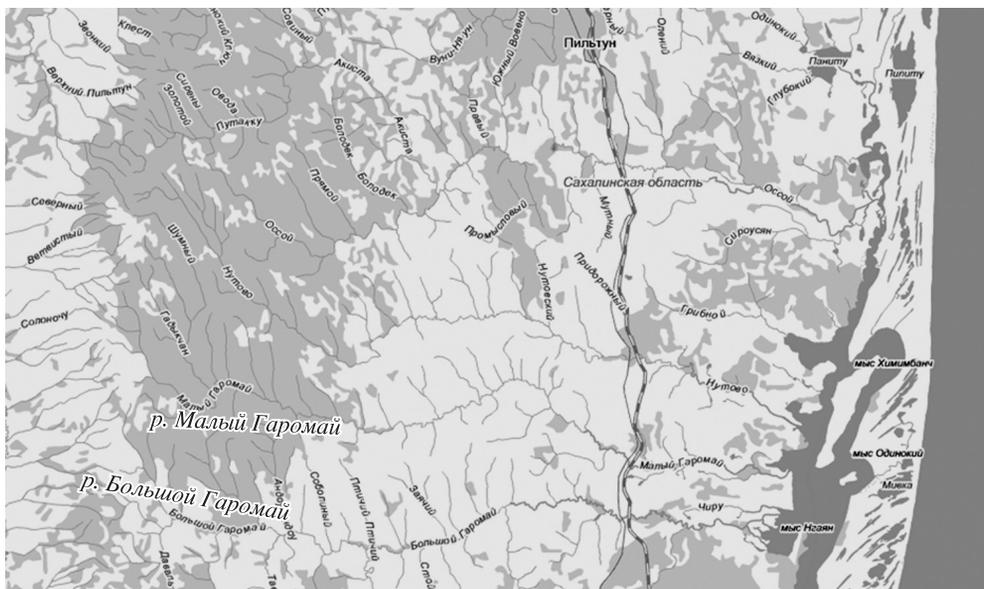
Ил. 3. Река Имановка (табл., № 2)



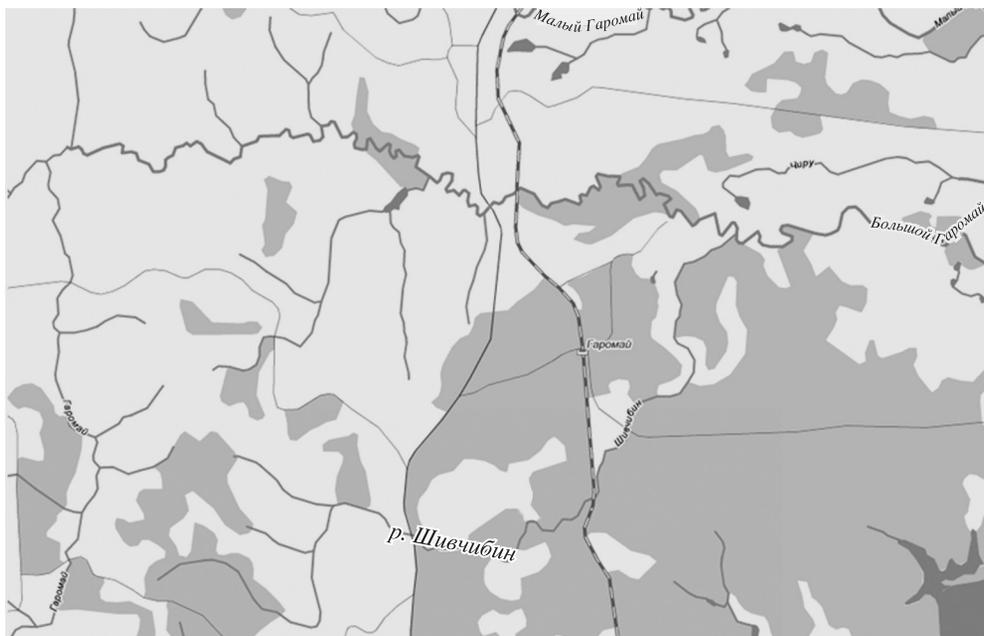
Ил. 4. Река Кадыланы (табл., № 8)



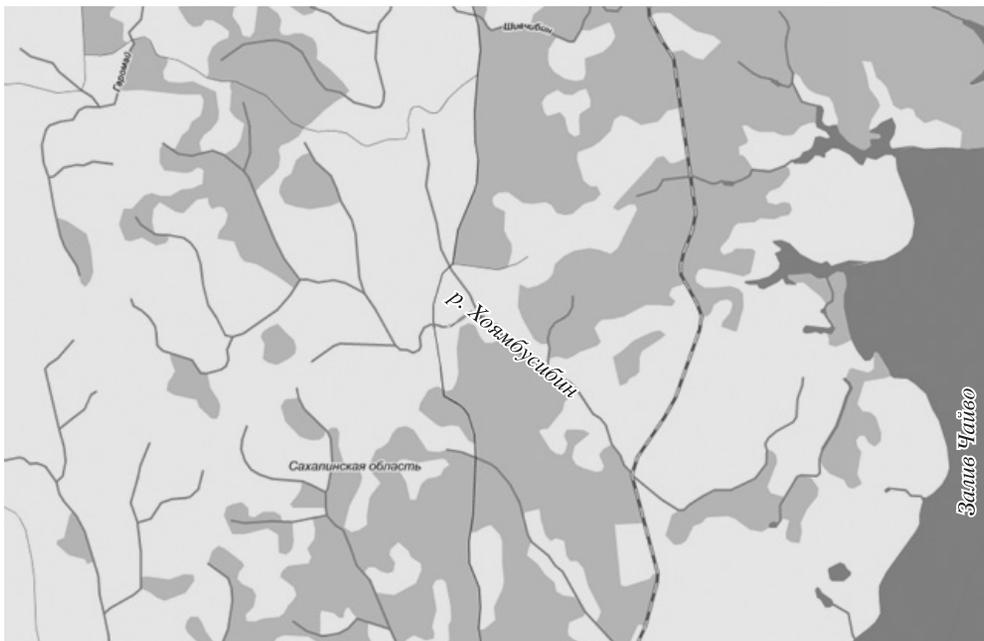
Ил. 5. Река Когдой (табл., № 11)



Ил. 6. Река Гаромай (табл., № 15)



Ил. 7. Река Шивчибин (табл., № 17)



Ил. 8. Река Хоямбусибин
(табл., № 18)



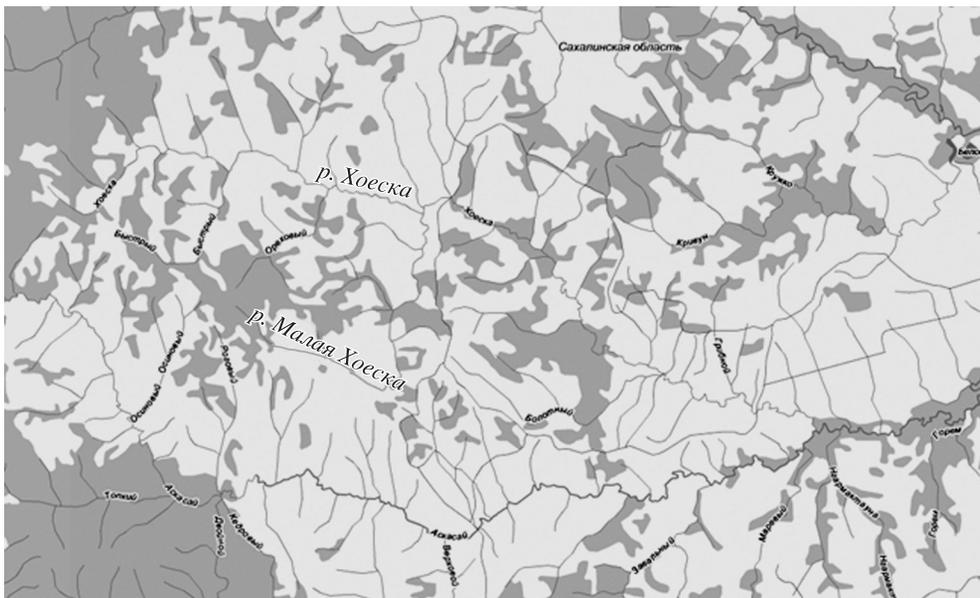
Ил. 9. Река Хандуза
(табл., № 19)



Ил. 10. Река Вараска (табл., № 22)



Ил. 11. Река Аскасай (табл., № 25)



Ил. 12. Река Хоевская (табл., № 26)

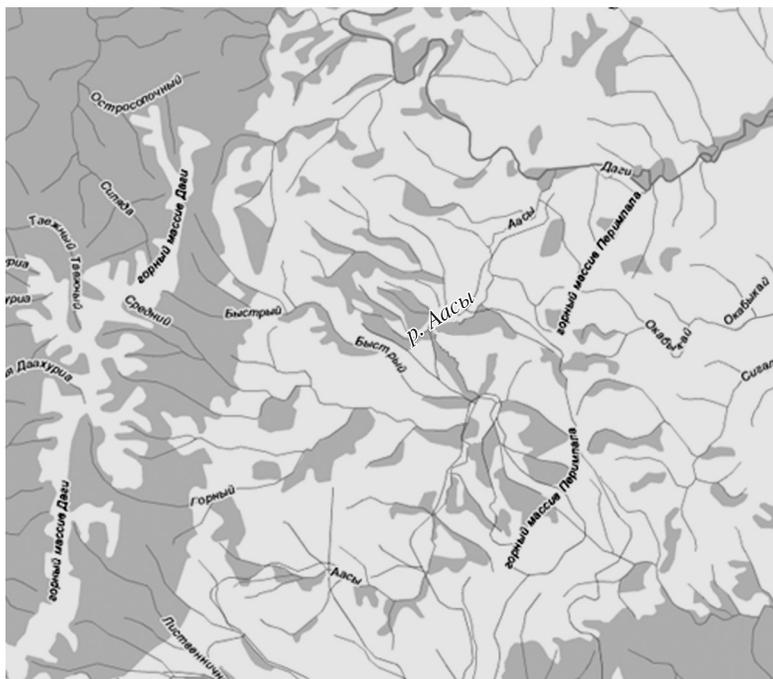


Ил. 13. Река Кактай (табл., № 29)

Ил. 14. Река
Тапауна
(табл., № 30)



Ил. 15.
Река Левый
Паро
(табл., № 32)



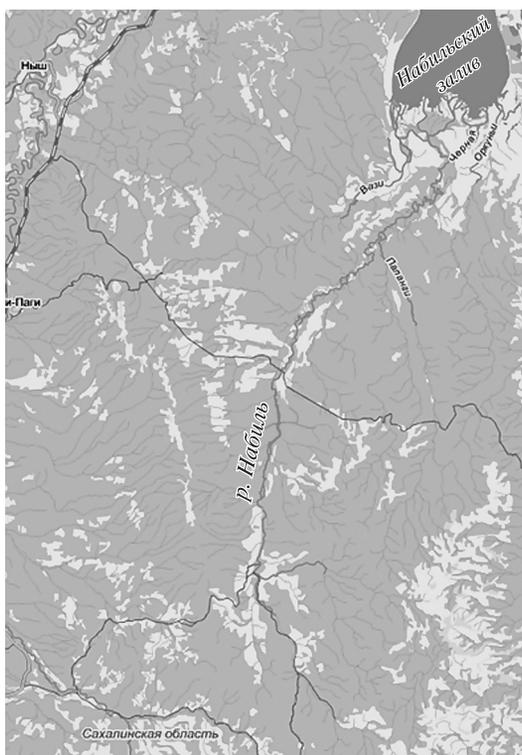
Ил. 16. Река Аасы (табл., № 34)



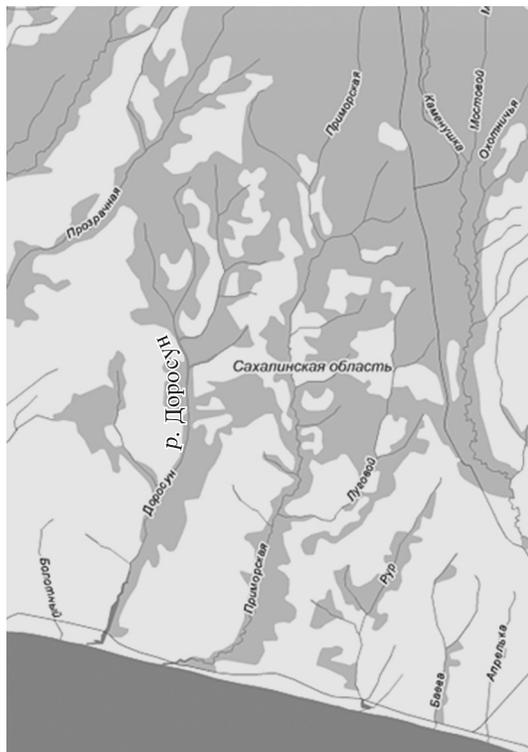
Ил. 17. Река Малый Баури (табл., № 36)



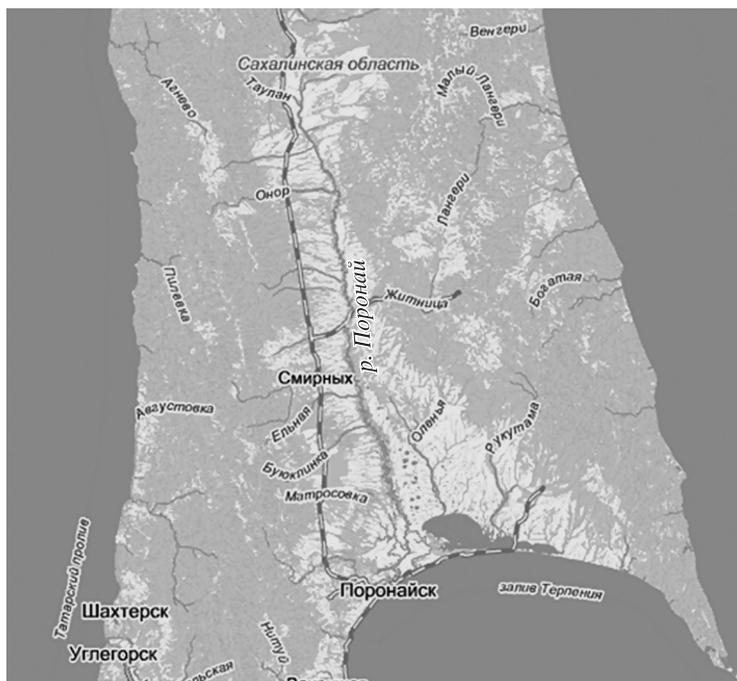
Ил. 20. Река Ноглики
(табл., № 43)



Ил. 21. Река Набиля
(табл., № 45)



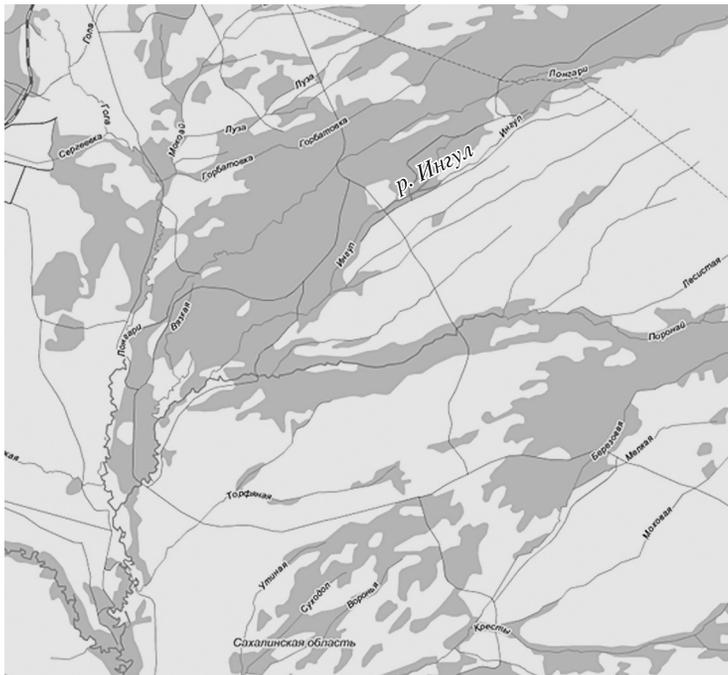
Ил. 24. Река Доросун
(табл., № 57)



Ил. 25. Река Поронай (табл., № 58)



Ил. 26. Река Поронайка (табл., № 58)



Ил. 27. Река Ингул (табл., № 59)



Ил. 28. Река Житница (Муйка) (табл., № 64)



Ил. 29. Река Мулейка
(табл., № 65)



Ил. 34. Река Китоуси (табл., № 73)



Ил. 35. Река Туксю (табл., № 79)



Ил. 36. Река Комулан
(табл., № 88)



Ил. 37. Озеро Одопту
(табл., № 104)



Ил. 38. Залив Баури,
р. Баури
(табл., № 36)



Ил. 39. Нивский залив
(табл., № 45)



Ил. 40. Залив Одопту (табл., № 104)



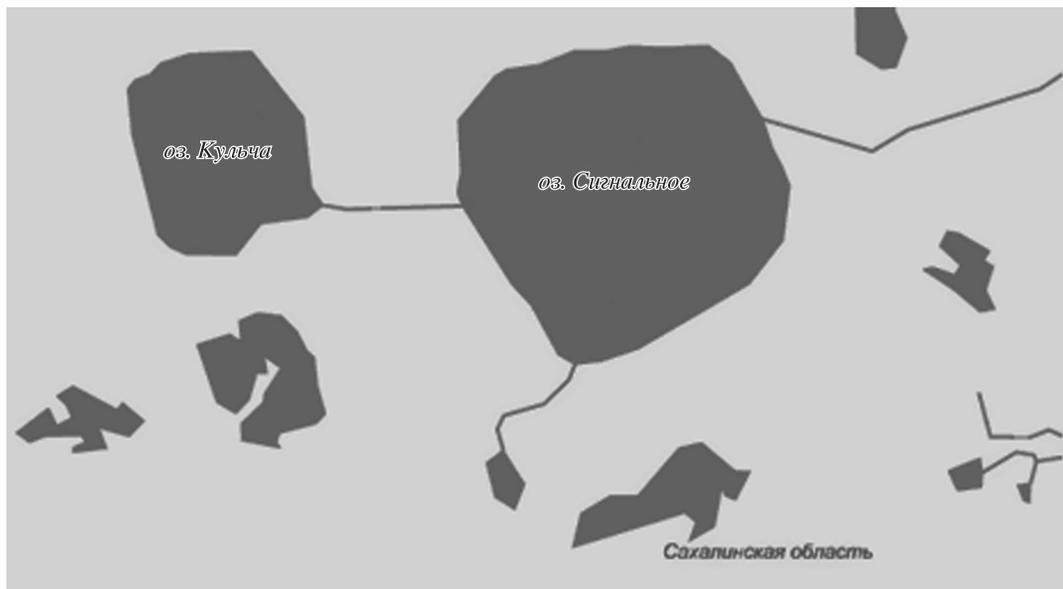
Ил. 41. Озеро Паниту (табл., № 105)



Ил. 42. Озеро Катангли (табл., № 106)



Ил. 43. Озеро Кири (табл., № 107)



Ил. 44. Озеро Кульча (табл., № 108)



Ил. 45. Озеро Тауро (табл., № 109)



Ил. 46. Протока Таранка (Кенга) (табл., № 93)



Ил. 47. Ручей Банни (табл., № 94)



Ил. 48. Ручей Белауш
(табл., № 96)



Ил. 49. Ручей Холокто-Гаку
(табл., № 97)



Ил. 50. Ручей Юктолин (впадает в р. Погиби) (табл., № 101)

Гидронимы в жизни уйльта

Упоминания гидронимов в фольклорных текстах и бытовой речи уйльта

Река Су/Сугду (табл. – 10; цв. – 2, 4; ч./б. – 5).

Затем они отправились: поднялись вверх по речке Су. – Тэммэ сологоччэри, Су уннэни хэжэччичи (164).

Потом они, отправясь в путь, поднявшись вверх против течения по <реке> Тымь, спустились по речке Су. – Нбчи нэнэхэчи, Тэммэ сологоччэри, Сү уннэни хэжэччичи (316).

Я видел, как по реке Су плыла бочка (букв.: по реке Су <вниз> спускание по течению бочки). – Би итэхэмби Сү уннэни гёда ситтёмбо хэжэвэни (316).

Затем они отправились: поднявшись вверх по реке Тымь, <затем> по реке Су спустились вниз по течению. – Чбчи нэнэхэчи: Тэммэ сологоччэри, Су уннэни хэжэччичи (367).

Река Оссо(и)/Оссой (табл. – 13; цв. – 5; ч./б. – 6).

Эта речка небольшая (букв.: большая не была), название той речки Оссои. – Тари уни гэлбуни Оссои, эри уни дэжи эччини бэ (246).

Мы ездили очень далеко, поднялись вверх по реке Оссо (букв.: поднявшись в верховье реки Осо). – Бу зиң гороло нэнэхэпу, Оссои уннэни солломбри (246).

На реке Оссои жили люди Оссои (букв.: жители местности по реке Осо), они жили в нескольких чумах. – Оссоиду осоиннэни биччичи, хасундэ аундауду нбчи биччичи (246).

Река Гаромай / Горомай (Малый и Большой) (табл. – 15; цв. – 5; ч./б. – 6–9).

На Гараме он рыбу заготавливает. – Нбни Гарамиду тэлимба баргини (36).

Мой муж с сыном ловили неводом рыбу на Гараме (в реке Гарамай). – Мапануби путтэмунэ Гарамиду сундатта кэрэхэчи (135).

Возвратясь на Гарамай, я сделал балаган и покрыл его корой хвойных деревьев. – Гарамайтаи исугаччи, аундаккё андуми хуралахамби (161).

Тот старик людям говорит: «Летом ороки обычно на Гарамай перекочевывали». – Тари мапа нарисалтаи унзини. – «Дуваду уилтасал Гарамайтаи нулзуккилил бйччи» (212).

В верховье реки Гарамай есть один дом. – Гарамайи соллэдуни гёда дуку бйни (312).

Мы отправились к излучине Гарамая. – Гарамайи эулэутэини нэнэгэпу (405).

Река Вал (табл. – 16; цв. – 5; ч./б. – 9, 11, 48, 49).

Мы у истока реки Даги пожилы, сейчас только на Вал пришли. – Бу Даху дэрэдуни бикэчихэпу, эсймэли Валутаи цэнэхэпу (39).

На Вал приехали представители рода Валу с представителями рода Баяуса. Вместе до осени жили. – Валутаи синдахачи Валуннённи Бажаусадугэсэ, болодолб биччичи (42).

Родовая общность Валетта на реке Вал живет, на реке Тыми тоже живет. – Валётта халани Валууду бини, Тэмэду бини бакка (51).

По реке Вал жили обитатели местности, прилегающей к этой реке, а по реке Даги жили обитатели местности, прилегающей к этой реке. – Валууду валуннэни биччичи, Дахууду дахиннэни биччичи (52).

Мы с отцом поехали очень далеко в горы, в верховье реки Вал поднялись. – Бу амимуна цэннэпу зиң гороло хурэлтэи, Валу уннэни солумори (65).

На Сахалине, на морском берегу (*букв.*: на берегу со стороны моря, т.е. на восточном побережье острова) есть одна река, называемая Вал. – Сахалинуду талзе кирадуни бини гёда уни Валузи гэлбулу (72–73).

Весной они жили на морском берегу, летом – в устье реки Вал. – Нэңнэ биччичи намугирадуни, дува – Валу дадуни (74).

Множество речек впадает в реку Вал. – Бара уни Валуттаи дэллэни (йрини). А сама эта (река) впадает в море. – Тариңуни намутаи дэхани (75).

Жители села Вал весной на морском берегу нерпу промыслили, нерпичий жир понемногу вытапливали. – Валусал нэңнэ намугирадуни пэттэ вэгитарра, пэтэ илдэни чируррэ оми биччичи (107).

В нашей речке Вал (*букв.*: носящей имя Вал) раков (совсем) нет. – Унидупу гэлбуллу Валу кепкори анага (124). (Е.А.Б.: Валузи гэлбулу униңудуппо кепкори анага.)

На Сахалине, на морском берегу есть одна река по названию Валу. – Сахалинуду талзэ кирадуни бини гёда уни Валузи гэлбулу (126).

Весной они жили на берегу моря, летом – в устье реки Валу. – Нэңнэ биччичи намугирадуни, дува – Валу дадуни (126).

И на берегу реки Адау, притока реки Вал, мы поставили палатку. – Адау уни кирадуни, Валула оси унанду, бу андучипу палаткаддори (126).

На реке Вал(у) жил род Вал. – Валууду биччичи Валусал халачи (142).

В низовьях реки Валу жил один мужчина. – Валу хэззэдуни гёда нари биччини (163).

Я видел, как по течению реки Вал плыла его лодка (*букв.*: его лодки плавание). – Би итэхэмби Валу хээккэни угдани хэјјэмбэни (164).

Это зачем же нас, жителей местности Вал, люди с реки Дахи уничтожают. – Эри хаибуддори мумббпо Валусалба Дахиннэни маннэчи? (178). («Валу» – начинать убивать [I.128].)

Все ходили смотреть разлив реки Вал. – Хаиддэ чипэли Валу мўдэмбэни итэндэхэчи (191).

С реки Вал по земле наползает туман (*букв.*: по земле туманится). – Валу уни нэккэни мэјиззини (196).

Весной обитатели местности Валу жили на берегу моря. – Валусал нэңнэ биччичи намугирадуни (205).

В старину ороки, живущие в тайге, только верхом (букв.: с седлом (на оленях)) ездили, моря даже не видели. – Горопчи уилта пурэнду бйсэл нэмэзймэли пулипуккилил биччи, наммбддā эччил иттэ (205).

На нартах ездили только живущие у моря (ороки). – Оксози пулипуккилил биччи намуду бйсэлмэли.

Род Валу весной жил на берегу моря, летом – в устье реки Вал. – Вāлусал халачи нэңнэ биччичи наму кирадуни, дува – Вāлу дāдуни (220).

Представители рода Валу весной на морском побережье нерпу промыслили. – Валусал нэңнэ наму кирадуни пэттэ вāғитахачи (220).

Весной река Вал вышла из берегов (разлилась). – Нэңнэ Валу унини хэјјэхэни (230).

Когда-то в роду Вал было много людей, а когда живущие по реке Даги поубивали, нас мало осталось, мы слабые. – Халанда Вāлусал бāра нарил биччичи, дāхиннэни вāхандучи оју оччипу, оркил оччипу (236).

Жители местности по реке Вал зимой для себя сани и лыжи делали. – Валузал тувэ оксолдуррй, сумилталдуррй андуси биччичи (238).

На нартах ездили обычно только те, кто жил на побережье (букв.: на море живущие только ездящие на нарте были). – Оксбзи пулипуккилил биччи намуду бйсэлмэли (238).

Когда-то в роду Валу было много людей, а когда живущие по реке Дахи их поубивали, мало осталось, слабые (плохие) стали. – Халанда Валузал бāра нарил биччичи, дāхиннэни вāхандучи оју оччипу, оркил оччипу (244).

Осенью жители Валу делают рыболовный «закол». – Боло Валузал пинзинзичи (258).

Один совсем старый старик, к истоку реки Вал отправясь, увидел: из-под холма (букв.: из земли холма) дым идёт. – Гēда сағзи мапа Валу дэрэни бāруни нэңэгэччи итэччини: хурэ нāдуни саңна пўннэни (283).

Тот мальчишка в прошлом году в прорубь на реке Вал провалился (букв.: упал, свалился). – Тари путтэ чиңāннэ (ча анани сйхэндуни) Вāлу унини сйккэни тўхэни (298).

Жители местности Вал зимой на дикого оленя охотились, медведя разыскивали, зимой же для себя сани, нарточки, лыжи делали. – Валузал тувэ сиромбо вāғитаррā, бөјөмбө гэлэррэ, тувэ оксблдуррй, сумилталдуррй андуси биччичи (308).

Весной они жили на морском берегу, летом – в устье реки Вал, осенью – по руслу (букв.: у истока) Вала, зимой – в верховье реки. – Нбчи нэңнэ биччичи наму кирадуни, дува – Валу, дāдуни, боло – Валу дэрэндуни, тувэ – соллөла (312).

Мы с отцом отправились очень далеко в горы, плывя против течения реки Вал. – Бу амимуна нэннэпу зиң гороло хурэлтэи, Валу уннэни соломери (313).

На Сахалине, на морском берегу (букв.: на северо-восточном побережье) есть одна река по названию (букв.: называемая, имеющая название) Вал. – Сахалинуду талзэ кирадуни бини гēда уни гэлбуни Валу (337).

Жители местности по реке Вал летом рыбу сушили. – Валузал дува сундатта тэлиррэ оми биччичи (366).

Утром один старик на лодке поплыл к руслу реки Вал. – Чимаи гēда мапа Валу дэрэни бāруни угдази нэңэхэни (371).

На берегу реки Адау, притока реки Вал, мы поставили для себя палатку. – Адау унини кирадуни, Валулу оси унанду, бу андучипу палаткаддори (384).

Они к руслу притока реки Вал пришли. – Ночи Валулу оси унā дэрэни бāруни нэнэхэчи (384).

В этом притоке ⟨реки Вал⟩ рыбы нет. – Эр унāду сундатта анага (385).

Мы с отцом поехали далеко в горы, поднимаясь вверх по реке Вал. – Бу амимуна нэннэпу зиң гороло хурэлтэи, Валу уннэни соломери (385).

На Сахалине, на морском берегу есть одна река, называющаяся Вал. – Сахалинуду талзэ кирадуни бини гёда уни гэлбуни Валу (385).

Жители местности Валу весной на берегу моря нерпу промышляли, нерпичий жир вытапливали. – Валусал нэннэ наму кирадуни пэттэ вāгитарра, пэттэ илдани чируррэ оми биччичи (397).

Жители местности по реке Вал осенью охотились, во время икромета рыбу промышляли, летом рыбу заготавливали, вяля ее. – Валусал боло бөжөлмөсэй, гёду сундатта вāгиттауккил биччичи, дува сундатта тэлиррэ (321).

Жители Вала, летом рыбу заготавливая, ягоды собирая, жили. – Валусал дува сундатта тэлиррэ, сэдухимбэ гатассй биччичи (325).

Река Адау (Адо-Униган?) (цв. – 5).

На ⟨берегу⟩ реки Адау мы соорудили для себя палатку. – Адау унини кирадуни, Валулу оси унанду, бу андучипу палаткаддори (14).

И на берегу реки Адау, притока реки Вал, мы поставили палатку. – Адау уни кирадуни, Валула оси унанду, бу андучипу палаткаддори (126, 384).

Река Даги (табл. – 31; цв. – 6; ч./б. – 15, 16).

Мы у истока реки Даги пожилы, сейчас только на Вал пришли. – Бу Даху дэрэдуну бикэчихэпу, эсймэли Валуатаи нэнэхэпу (39).

В верховье реки Даги выследил черного медвежонка. – Даху дэрэндуну сиромбо дāхани (75).

Они постоянно убивают ороков, живущих по берегам реки Даги. – Ночи дахиннэпа чи вāрил биччичи (78).

Мы летом жили в устье реки Даги. – Даху уни дāдуни дувадаху (87).

Пришли его товарищи, придя, людей с реки Дахи окружили. – Зёсилни синдагачи, синдагачёри дāхиннэпа хэргэлэхэчи (166).

Люди с реки Дахи к его месту когда подошли, Налма выстрелил, стрела его в сердце их богатыря попала. – Дахиннэни нони удэтэини синдахандучи, Налма гарпахани, маңгаңучи мёвамбани лэккэни наңбухани (182).

Налма богатыря людей с реки Дахи узнал, свои стрелы, свое копье приготовил. – Налма дāхиннэни маңгаңбочи тākчини, лэккэлби, гидаби бэйлэхэни (196).

Налма заметил богатыря людей с реки Дахи, он впереди идет. – Налма тākчини дāхиннэни маңгаңбочи, нони науррэни (200).

Люди с реки Дахи к его месту когда подошли, Налма выстрелил из лука, стрела его в сердце их богатыря попала. – Дāхиннэни нони удэтэини синдахандучи Налма гарпахани, маңгаңучи мёвамбани лэккэни наңбухани (204).

На сопках Даги есть множество целебных источников. – Дахи тэктэдуну барā окчиччи жүктэ мўни (239).

Когда-то в роду Валу было много людей, а когда живущие по реке Дахи их поубивали, мало осталось, слабые (плохие) стали. – Халанда Валусал бāра нарил биччичи, дāхиннēни вāхандучи оју оччипу, оркил оччипу (244).

Налма выстрелил, его стрела попала в сердце их богатыря, богатырь с реки Дахи тотчас умер. – Налма гарпахани, маңгаңучи мēвамбани лэккэни наңбухани, Дахи маңгани пит бўччини (259).

Когда-то давно, до твоего рождения, по реке твоего отца в местности Дахи проживающие люди нас убивали (*букв.:* по реке твоего отца в местности Дахи живущих этих наших сородичей жители местности Даги уничтожили, истребили). – Халанда, сй эччели балзедуси, амиччи униңуни Дāхи умби надуни бисэл, дāхиннēни, эр бу пōлбоппō манахачи (259).

Налма, вот сейчас, когда тебя не было (*букв.:* во время твоего отсутствия, в твоё отсутствие), приходили люди с реки Дахи, половину селения убили. – Налма, эри эси си анадуси дахиннēни пуличичи, гасамба калтаккāни вāхачи (269).

Вот сейчас, когда тебя не было (*букв.:* в твоё отсутствие), приходили люди с реки Дахи, половину селения убили. – Эри эси си анадуси дāхиннēни пуличичи, гасамба калтаккāни вāхачи (298).

Сидя, он шум услышал, посмотрел: люди подходят вчетвером, заметил (узнал) богатыря людей, живущих на реке Дахи. – Тēми, сēсиңимба долзихани, итэхэни: нарисал синзēчи зйиннē, тākчини дахиннēни маңгаңўчи (336).

Окружив их, они стрелами стреляли и всех убили, а богатыря людей из местности Дахи вынудили к бегству (заставили сбежать). – Хэрэлигэччери гарпаначчичи, чипāли вāхачи, дахиннēни маңгаңўчи туттаухачи (360). (Е.А.Б.: «маңгаңучи» – главный; маңгаңўчи – главного.)

Люди с реки Дахи к его месту когда подошли (*букв.:* при подходе людей с реки Дахи к нему), Налма выстрелил, его стрела в сердце их богатыря попала. – Дахиннēни нōни удэтэини синдахандучи Налма гарпахани, маңгаңўчи мēвамбани лэккэни наңбухани (372).

Налма спросил: «Почему ты плачешь?» Его мать-старуха рассказала: Налма, вот сейчас, когда тебя не было, приходили люди с реки Дахи, половину селения убили...». – Налма уччини «Хаими соңнēsē?» Энини мама унзини: «Налма, эри эси анадуси дахиннēни пуличичи гаса калтаккāни вāхаччи...» (384).

Назавтра Налма с двумя товарищами отправился к реке Дахи. – Чиманани Налма дў зēззи Дāхила нэнэхэчи (назавтра) (395).

Налма, вот сейчас, когда тебя не было (*букв.:* в твоё отсутствие), приходили люди с реки Дахи, половину селения убили. – Налма, эри эси си анадуси дахиннēни пуличичи гасамба калтаккани вāхачи (417).

Это почему же нас, род Вал, люди с реки Дахи уничтожают? – Эри хаибуддōри мумбōпэ Валусалба маннēчи дахиннēни (417).

Налма говорит: «Уж теперь-то люди с реки Дахи нас не убьют...» – Налма унзини: «Эсилэкэ дāхиннēни мумбōпо эңэл вāгита...» (419).

Зимой старик, по верховьям реки живя, зиму проводил. – Тувэ мапа соллела бими тувэдэхэни (352). (Е.А.Б.: Если р. Даги: Дахи соллепани бими тувэдэхэни.)

Река Тымь (табл. – 39; цв. – 7–10; ч./б. – 20).

Мы, взяв его лодку, поплыли (букв.: отправились) к низовьям реки Тымь. – Тэмэ хэззэгтэини нэнэхэпу угдамбани дапамари (163); Бу нōни угдāни дапагаччи Тэмэ унини хэззэгтэини нэнэхэпу (Е.А.Б.).

Потом они, отправясь в путь, поднявшись вверх против течения по (реке) Тымь, спустились по речке Су. – Нōчи нэнэхэччи, Тэммэ сологоччэри, Сү уннэни хэжжэччичи (316).

Род Сюкту жил у русла (реки) Тымь. – Сүкту халани Тэмэ дэрэндуни биччини (319).

Я родился в устье реки Тымь в одном чуме (или шалаше) (Тэмэ – топоним реки Тымь). – Би балзихамбу Тэмэ уни дāдуни, гēда аундау дōдуни (367). (Е.А.Б.: шалаш – утэми.)

Затем они отправились, поднявшись вверх по реке Тымь, (затем) по реке Су спустились вниз по течению. – Чōччи нэнэгэчэри: Тэммэ сологоччэри, Су уннэни хэжжэччичи (367).

Набиль (река и залив) (табл. – 45; цв. – 8, 9; ч./б. – 21, 22, 39).

Однажды на реке Набиль четверо жили – все братья. – Гедара, Нāббēла унидуни зиннэ биччичи – нэумунэсэл (218).

Одна женщина-шаманка, когда в Пильтуне ее родственники погибли в воде (утонули), переселилась в местность Ториль (к заливу Набиля). – Гēда сама эктэни Пилэттуду зэсилби мўлэ бўччиндучи Торилтаи нулзихэни (212).

В Пильтуне одна женщина-шаман (жившая), когда наши родственники погибли в воде, перекочевала к роду Ториса (в местность Ториль (к заливу Набиль)). – Пиллэтунду гēда сāма эктэни зэсилпу мўлэ буччиндучи, Торилтаи нулзихэни (190).

Одна женщина-шаман из Пильтуна перекочевала к родственникам рода Ториса (к заливу Набиля). – Гēда сāма эктэни Пилэтунду... Торилтаи нулзихэни (349).

Перекочевав к роду Ториса, она воспитывала (растила) своих детей. – Торилтаи нулзигэччи пурилби узихэни (349).

Река Житница (Муйка) (табл. – 64; цв. – 12; ч./б. – 28).

Начиная от местности Муйгэ, они, плывя по течению реки, убивали айнов. – Муигэдуттэ хэжэмэри кўжилбэ вāхачи (164).

Начиная от местности Муйгэ, они, спускаясь вниз по течению реки, убивали айнов. – Муигэдуддэ хэжэмэри, кўжилба вāхачи (191).

Залив Чайво (цв. – 5, 6).

Я с товарищами на заливе Чайво нерестовую кету и горбушу промышлял. – Би зēмуна Чаивōду годдō вāхамби (63).

Петькина лодка в берег залива Чайво (стремительно) врезается. – Педака потōркани Чаиво киратаини гонзини (64).

Название той речки Чипауна. – Тари унā гэлбуни Чипауна (72).

Он рыболовные снасти – сеть, невод забрав, отправился на залив Чайво. – Нōни хазулби: адуллэ, кэрэккō дапами Чаивōтаи нэнэхэни (139).

Осенью в заливе Чайво все время волны и туман. – Боло Чаивōду чī лāта биввукки, тамңаддā биввукки (170); Боло Чаиводу латтā тамннэ биввōкки (Е.А.Б.).

В прошлом году мы всю весну прожили на берегу залива Чайво, ловя рыбу. – Гои ананиду бу Чаивō хэвэрэни кирадуни нэңнэддэхэпу сундатгā вāмари (220).

Залив Пильтун (цв. – 2, 4, 6).

Давно в старину в Пильтуне мужчины из рода Намиса поехали охотиться ⟨на нерпу⟩ на двух лодках. – Халанда горопчиду Пилэттуду Намиса халани ду угдази јбсондохочи (115). Уплыв промышлять ⟨нерпу⟩, они пропали. – Јбсомори, вэдэптүхэчи.

В Пильтуне одна женщина-шаман ⟨жившая⟩, когда наши родственники погибли в воде, перекочевала к роду Ториса (в местность Ториль). – Пиллэтунду гēда сāма эктэни зэсилпу мўлэ буччиндучи, Торилтаи нулзихэни (190).

Одна женщина-шаман, когда в Пильтуне её родственники погибли в воде (утонули), переселилась к роду Ториса ⟨к заливу Набиля⟩. – Гēда сама эктэни Пилэттуду зэсилби мўлэ буччиндучи Торилтаи нулзихэни (212).

В Пильтуне жил один негидалец с женой. Бездетный. – Пилэтунду гēда нēгида маманумуна биччини, пурилу āна (222). (Е.А.Б.: маманумуна – с женой; мамандō – со старухой.)

Одна женщина-шаман из Пильтуна перекочевала в местность к роду Ториса. – Гēда сāма эктэни Пилэтунду... Торилтаи нулзихэни (349).

Перекочевав к роду Ториса, она воспитывала (растила) своих детей. – Торилтаи нулзигэчи пурилби узихэни (349).

Ручей Ланга, река Лангры (<нивл.) (цв. – 4).

Мы вдоль ручья к его истоку шли (букв.: поднимались вверх против течения). – Бу биракātтаи соломи нэңнэхэпу. Этот ручей называется Ланга. – Эр биракā Лангази гэлбуллу (более точный перевод «бира» (эвенк.) – река, «биракан» – речка) (39).

Река Чипауна/Тапауна (табл. – 30; цв. – 6; ч./б. – 14).

Олени весной находятся на реке Чипауна, траву едят. – Нэңнэ Чипаунаду улал биввуккил паикта дэптүми (38).

Чипауна – маленькая речка, ее ширина 4–5 сажений, а длина 50 километров. – Чипауна нўчи уңā, даралани 4–5 дā, нонилани 50 километр (81).

На берегу (реки) Чипаунэ росла кислица, этот дикий ремень (кислицу) я собирала. – Чипауна кирадуни дāта балзихани, ча датгā гатачимби (83).

Русло ⟨реки⟩ Чипаунэ болотистое, оба берега – холмы. – Чипауна дōни иурулу, дўтуңэсэ холдони (мэгзини) куңтэкэ (132).

Весной к реке Чипауна спускается медведь, чтобы поесть травы (220). – Чипауна – унитай бөјө эуззини паиктā дэптубуззи (Е.А.Б.).

Чипауна – маленькая речка, ее ширина четыре-пять сажений, длина пятьдесят километров. – Чипауна нўчи уни, даралани зин-тунда дā, нонилани тундадō километры (229).

Весной на ⟨реке⟩ Чипауна олени пасутся (букв.: находятся), траву едят. – Нэңнэ Чипаунаду улал биввуккил, паиктāни дэпувкилил (248).

Весной к (реке) Чипауна медведь спускается, чтобы травы поесть. – Нэцнэ Чипаунатаи бөжэ эувукки, пауктāни дэптубуззи (248). (Е.А.Б.: «эвулки» – частица «не»; «эвулки долзэ» – не слушает; «эувукки» – спускается постоянно; «эурини» – спускается; «эхэни» – спустился; «эуррини» поднимает; золло эуррини – камень поднимает.)

Мы с Тэрэкэ нашей рекою Чипауна вверх поднимались. – Бу Тэрэкэндб Чипаунаңбори солохопу (313).

Мы на оленей своих взобрались (влезли) (букв.: снова сели верхом) и отправились вверх по реке Чипауна. – Бу улалтаккэри удугаччэри Чипаунаңбори солохопу (370).

Название той речки Чипауна. – Тар унā гэлбуни Чипауна (385).

Чипауна – маленькая речка, ее ширина – 4–5 сажень (маховых), длина – 50 километров. – Чипауна – нучи уни, даралани 4–5 дā, һонилани 50 километров (385).

Река Амба (табл. – 71; цв. – 11).

Около Чёртовой горы речка с черной водой поворачивает в сторону (извивается). – Амба хурэни дапкадуни унига сағари мўлу мокчидахани (186).

Река/ручей Средний (приток р. Вал) (цв. – 5).

«Братец, что это за речка, ты знаешь?» – «Речка Середина», – сказала лисица. «Ага, эри хаи унинэ, си сārиси?» – «Талдан унини», – сули уччини (337).

В нашей речке карасей нет (букв.: наша речка бескарасевая). – Бу униңупу сагдаилу āна (286).

На берегу одного озера девять человек девятью ветками вербы размахивали, что же это? (ресницы, глаза). – Гэда омб кирадуни хујуннэ хују урэктэзи сāпчэхачи, хаига эри? (исал, сирумукта) (294).

На берегу одного озера девять человек девятью ветками машут. Что это такое? – Гэда омб кирадуни хујуннэ хују урэктэзи сапчэхачи. Хаигэ тари? (206).

Средства передвижения и связанные с ними понятия

Длина лодки четыре маховых сажени. – Угда һонилани зон дā бини (229).

Мои предки приехали на Северный Сахалин из местности Дуй (Николаевск-на-Амуре). – Би пōнұлби Доротои Дўиззэду синдāхачи (259) (цв. – карта Архипова).

На нартах ездили (передвигались) только ⟨ороки⟩, живущие у моря. – Оксози пулипуккилил биччи нāмуду бисэлмэли (269).

В старину ороки, живущие в тайге, ездили ⟨на оленях⟩ только верхом (букв.: только с седлом, в седле). – Горопчи уил'тал пурэнду бисэл нэмэзимэли пулипуккилил биччи (269).

Алфавит уильтинского языка

А а	З з	Ў ў	С с
Ā ā	И и	Ѓ ѓ	Т т
Б б	Й й	О о	У у
В в	Ј ј	Ō ō	Ū ū
Г г	К к	Ө ө	Х х
Д д	Л л	Ī ī	Ч ч
Е е	М м	П п	Э э
Ē ē	Н н	Р р	Ĕ ĕ

Человек, анатомия

Бедро, ляжка – **опури** (оленья), **о, омго**; [Ш. 5] **ѓ, омґо**.

Безымянный палец (*досл.*: старший брат мизинца) – **гајау аң ни**; [I. 136] ґајав аңни.

Белок, зрачок (глаза) – **исал нариани**; [I. 107] були.

Бельмо – [I. 387] **кева(н-)**.

Большеголовый – **дәји зилилу**; [I. 206] зисәј.

Большой палец – (Ик. Букв., 100) **пөрө**.

Борода – (Ик. Букв., 92) **гудакта**; [I. 173] ґудакта, гузакта; (Сузо) будакта.

Бородатый, усатый – **гудакталу, гудактауна, гузактауна**; [I. 173] ґудактавна, ґузактауна.

Бровь (брови) – **хокпокто, хопокто**; [I. 469] хоқпохто~хоппокто; (Сузо) хоппокто (брови).

Брюшина, внутренние органы в полости живота – **хэмүгдэ**.

Ваши руки – (Ик. Букв., 98) **нәласу**.

Веко – **исал кирани**; [I. 292] йсал керани, йсал эмини.

Веко (внутренняя сторона) – **колпикта**; [I. 408] колпикта.

Вена, сосуды – **хобголи, хумүкта**.

Висок – **дуруликтэ**; [I. 254] дүруликтэ.

Височная кость черепа – **кеми**; [I. 386] кәми, кем отти – побледнеть (о лице).

Внутренности, кишки (в т.ч. рыбы) – **дб**; [Ш. 339] пухи(н-); (267)

хабабй, силокта. Когда Узе возвратился, его старший брат спрашивает: «Что это?» – «Мои внутренности, мои кишки». – Узә исухандуни аңни панусини: «Хаи тари?» – «Бй пухиби, бй пухиби». Он затолкал свои внутренности (обратно) и зашил живот (*букв.*: затолкав, зашил). – Нбни пухимби гидадугаччи, боккомби улпидуэни. Это твои внутренности, да? – Эри сй пухиси-јб?

Внутри щеки – **пулчи**.

Волос – (Сузо) **нирукто**.

Волос органа мужчины – (Сузо) **уктэ синактани**.

Волос, волосы – (Ик. Букв., 98) **нируктэ** (*юж.*), **нуриктэ** (*сев.*).

Вспотеть – **зиллаттаури**; [I. 257] зилатта-.

Вылупить глаза – **нбличчури**; [I. 109] булдә.

Газы – **пеу**; (Сузо) пенисини.

Глаз, глаза, ячя (сети, невода) – **исал**; [I. 292] уса, усал, усала; (Сузо) эсари.

Глаза – **иса(л)**; (Ик. Букв., 95) исал.

Глаза (несколько пар глаз) – **исал**; [I. 292] усасал.

Глаза раскрывать от удивления – **поңгол опомбури**.

Глазное яблоко – **исал нариани, нариа**; [I. 344] нариа.

Глазное яблоко – **кәкта**; [I. 387] қәқта.

Голеностопный сустав – **кигэли**.

Голень – (151) **хѳксо** ~ **хуксо** ~ **хуксуа**.

Голова, сова – (Ик. Букв., 94) **зили**; [I. 206] зили.

Горб – **бѳккѳ**; [I. 104] бокко, боко, букко, букку; (41) У её дочери очень большой горб. – Эктэ путтэни бѳккѳни зиң дѳји. Себя ладонями ударив, стал не горбатым (*букв.*: без горба, не имеющим горба). – Мэпи панадами бѳккѳлу ана оччини. Я одного мужчину горбатого знаю (*букв.*: с горбом). – Би гѳда наррѳ бѳккѳллу сѳриви.

Горбатый, сутулый – **бѳккѳмо**; [I. 104] бокко, боко, букко, букку; (41) Горбатый человек ушѳл. – Бѳккѳ нѳри ѳнунхэни.

Горло, гортань, глотка – **бѳлда**; [I. 82] билда.

Грех (табу) – **суңни**.

Грудина, ребро – **туңэ**; [II. 435] хѳвчилѳ ~ хѳучилѳ.

Грудь (грудная клетка) – **хосопту**; [I. 472] хосопту(н-).

Грудь (женская), сосок – **дадакта**; [II. 255] кѳ(н-) ~ кѳ(н).

Грудь (женская), вымя – **дадакта**; [I. 242] дадакта.

Грудь, грудина, грудная кость – (Ик. Букв., 103) **туңэ** (*в. п.* **туңэмбѳ**); [II. 185] тунгэ(н-).

Губы – (Ик. Букв., 101) **пѳму**; [II. 365] пѳму(н-).

Девочка – **ѳктѳ путтѳ**.

Десна, дѳсны – **ирки**; [I. 327] ирки.

Диафрагма – **хакпинау**; [I. 47] хакпѳна.

Его нос, её нос – (Ик. Букв., 106) **хурјѳни** (*сев.*).

Его руки – (Ик. Букв., 99) **ѳѳлани**.

Женский пол, женщина – (Ик. Букв., 106) **ѳктѳ**, **ѳктѳннѳ**.

Женщина, самка – **ѳктѳ**; [II. 443] ѳктѳ (ѳккѳл ~ ѳкѳл).

Живот – **бокко**; (41) Когда он разрубил живот лягушки, оказалось,

что лягушка посуду девушки ела. – Хѳрѳ боккѳмбѳни хоопулахандуни, пузи алукукѳлбани дѳптѳхэни биччи хѳрѳ. Матери его живот пополам разрезали. – Энимбѳни боккѳмбѳни калтарамзи калтѳлипула. Мать его, зашивая свой живот, сыну сказала: внутренности живота все вытащѳны. – Энини боккѳмбѳи улпими путтѳтѳтѳкки уччини: боккѳмбѳи довѳни чѳпѳли топпула. Голову его (медведя), внутренности его (*букв.*: внутренности живота), вырыв, в другую яму, кладут. – Зиллѳни, боккѳни дѳвѳни, гои тоңдокко хулѳгѳчѳѳри, ѳксѳчи.

Живот – **бокко**; [I. 90, 94] бокко.

Живот его, живот её – (Ик. Букв., 91) **бокко**, **боккѳни**.

Зад, ягодицы – **ура**; [II. 282] ура; (386) Я видел <что-то> интересное: верхняя часть с человеческой головой и человеческими руками, задняя часть медвежьѳ, с медвежьѳим задом, медвежьѳими лапами. – Бѳи зиң пѳскѳпсуллѳ итѳхѳмбѳи: зилиззѳни нари зилизини зилилу, нари нѳлазини нѳлалу, хамарѳни бѳѳѳ уразини уралу, бѳѳѳ бѳгзизини бѳгзѳилу.

Запор (у человека) – **пиңзимбури** (запереть).

Запястье, локтевая кость – **кому**; [I. 408] кому.

Зарождение жизни – **ују дѳлини**.

Зарождение жизни (беременность женщины или животного) – **дѳли**.

Зарождение, начало – **дѳли**.

Затылок, загривок – **апаи, утуму**; [I. 47; II. 294] апау (апакѳ), утуму.

Зрачок – **були, исал кектѳни**; [I. 107] були.

Зуб(ы) – (Ик. Букв., 94) **иктѳ** (*сев.*), **кѳрѳктѳ** (*юж.*); [I. 300] иктѳ; (Сузо) короктѳ.

Икра (ноги) – **симусѳ** (икры, мышцы); [II. 97] симусѳ.

Икры, название кости бедра и плеча, бедро, плечо – **гајапту** (икры), **дāна** (берцовая кость); [I. 188] дајапту.

Испражнения, кал, помёт – **аму**; [I. 40] аму(н-).

Испражняться – **амуччури**; [I. 40] аму-.

Их руки – (Ик. Букв., 99) **ңāлaчи**.

Кисть, тыльная поверхность руки, стопа плюсна (верхняя часть) – **хумну**; [II. 274] хумнū.

Кисть (руки) – (Сузо) **хоту(оу)**.

Кишка (тонкая) – **силукта**; [II. 85] силукта.

Ключица – **сэмнэрэ**; [II. 141] сэмнэрэ (орок.).

Ключица – **палиту**; [II. 32] палиту (орок.).

Ключица – **эмотэ**; [II. 437] эмотэ (< эвенк. < мо).

Кожа (с волосяным покровом на голове человека) – (Ик. Букв., 96) **мēта**; [I. 535] мēта.

Кожа (человека, птицы) – **хэрэктэ**; [II. 467] хэрэктэ; (166) Птичья кожа была хорошая. – Гаса хэрэктэни аја биччини.

Кожа ступни – **укчи хэрэктэни**; [II. 320] пеахта ~ пēкта.

Колени (передняя часть бедер при сидячем положении) – **бэлдэ**; [I. 123] бэл'дэ.

Коленный сустав – **дала**; [II. 366] пэнэ далани.

Колено – (Ик. Букв., 101) **пэнэ**; [II. 366] пэнэ ~ пэнэ(н-).

Кормить (грудью) – **коччбччури**; [II. 255] куччуччу-.

Костный мозг – **хума**; (158) То, что находится под корой. Он через дымовое отверстие (их чума) маленький кусочек оленьего мозга бросил (вниз). – Чоккоккēчи нучикэ улā хумамбани тубгухэни.

Кость, кости, скелет – (Ик. Букв., 92) **гирапса**; [I. 154] гиранса; (60)

Их (чертей) кости не горели. – Ги-рапсачи эччичи дэгдэ. На берегу моря он нашёл одни только скелеты людей. – Наму кирадуни нарисал гирапсалбачимали бāхани.

Кровеносные сосуды – **хумукта, хобголи**.

Кровь – (Ик. Букв., 102) **сэксэ**; [II. 139] с'экс'э.

Кулак – **чурга**; [II. 69, 416] зурқа ~ т'урға ~ чурға, сётту.

Курносый – **кискору**.

Ладонь, стопа – **пана**; [II. 314] пана ~ пан'а.

Ладонь бьющая – (Икэгами, 9) **андаси**.

Легкие (орган дыхания) – **хабаби хабаби**.

Лезвие, острие, ребро (ладони) – **дэјэ**; [I. 283] дэјэ.

Линга – **хазу**; (Сузо) жуиу.

Лицо – **боччо, дэрэл**.

Лицо его – (Икэгами, 13) **бāддāни** (морда).

Лицо человека – (Ик. Букв., 94) **дэрэл**.

Лицо, щеки, скулы – **дэрэ, боччо дэрэл, пулли** (щеки), **дэрэ гирапсани** (скулы).

Лоб – **пэјэ**; (Ик. Букв., 101) **пэјэ**; [II. 361] пэјэ.

Локоть – **уитэ**; [I. 336] уитэ, ујтэ.

Лопатка – **писа**; [II. 329] писа.

Лупоглазый – [I. 109] **болзуна**.

Лысый череп – **хото**.

Людей, мужчин – (Ик. Букв., 98) **нарисалба**.

Люди, мужчины – (Ик. Букв., 98) **нарисал**.

Макушка (головы) – **поро**.

Макушка (головы), темя, вер-хушка, вершина – **поро**; [II. 334] поро(н-).

Маленький (малый) язычок во рту, корень языка – **гозақта**; [I. 161] гозақта, го3зоқта.

Мальчик – **хусэ путтэ**.

Мизинец – **гајау**; [I. 136] гајав, гајау; (55) У него нет мизинца. – Нбндуни гајауни анā.

Мозг (головной), мозговые полушария – **идэ**; [I. 326] йдэ, изэ, иргэ.

Мозг (костный) – **хума**; [II. 267] хума(н-).

Мои руки, свои руки – (Ик. Букв., 98) **ңалаби**.

Молоко (грудное) грудь (женская), сосок – **кб**; [II. 255] кб(н-) ~ кӯ(н).

Морда – **бада**.

Морщины (на лице) – **бобира, боксира**; [I. 546] мосирақту.

Моча – **чигэ**; [II. 392] чиз(н-) [чикэн]; (Сузо) жууэ.

Мочевой пузырь – **худу**; [II. 250] худу ~ худууу.

Мочиться – **чигэччури**; [II. 392] чиэтчи-.

Мочки (на ушах) – **тэмбуктэ**; [II. 233] тэмбуктэ.

Мужское начало – **тутӯ**, детское – **пбчика**; (Икэгами, 7) амина.

Мужской пол – (Ик. Букв., 106) **хусэ, хусэннэ**.

Мужчина, самец, особь мужского пола – **хусэ**; [I. 332] хусэ.

Мышцы предплечья и голени, мышцы бедра, икра, икроножная мышца (человека), задняя часть (олени, медведя) – (337) **талапту (талипу, тани, тарпи)**. На задней части медведя много мяса (*букв.*: задняя часть медведя очень мясистая). – Бөжө талпидуни улисэнни зин бара бйни.

На голове – (Ик. Букв., 94) **зилидуни**.

На пояснице – (Ик. Букв., 93) **дарамаккёни**.

Набок, вбок – **хэундэи**; [II. 436] хэундэи.

Название кости (бедренная, плечевая), бедро, плечо (верхняя часть руки до локтя) – [I. 188] **дāна**.

Наши руки – (Ик. Букв., 98) **ңалапу**.

Нёбо – **ололо**; [II.16] ололо.

Низкий, небольшого роста – **нэктэ**; [I. 617] нэктэ.

Нога, ноги – (Ик. Букв., 91) **бэгзи** (*мн.ч.* **бэгзил**); (Икэгами, 18) **бэзји**. [I. 118] бэгзи; (Сузо) буккуде.

Ноготь, коготь, звезда – **хосикта**, коготь (птицы) – чувакта; [II. 26] хосикта; (Сузо) хосикта.

Ноздря – **хура саңани**; [I. 471] хура(н-) саңан'и.

Нос – (Ик. Букв., 106) **хурё** (*юж.*), **хурига** (*юж., сев.*), **хура** (*сев.*), **хурја** (*сев.*), **хурёни** (*юж.*), **хуригани** (*юж., сев.*), **хурāни** (*сев.*); (Сузо) хория (хокуа – у птицы).

Нос, переносица – **хура**; [I. 471] хура(н-)~хурау(н-) ~ хуриуа(н-).

Оболочка (кожа) – **силту**.

Орган половой (мужской) – **туту**; [I. 458] хажу(н-) (хажусал – оружие).

Органы половые женские – **бабу**; детск. – **малā**; (Сузо) бабу, иникта.

Основание челюсти – **дāму**; [I. 189] дāмул.

Палец – **котб**.

Палец – **гајау** (мизинец).

Палец (большой) – **порө**; [II. 354] поро(н-) ~ пуру(н-) ~ пэро(н-).

Палец (серединный) – **талдау**.

Палец (старший брат 5-го пальца) – **гајау аңни**.

Палец (указательный) – **хунэ**; [I. 545] момгу ~ моңбо.

Палец, пальцы – (Ик. Букв., 95) **котб**; [I. 440] қото (қотому, қотопту – перчатки).

Пенис – **тутӯ, хазу**; [II. 403] туту.

Переносица – **хура алдани**; [I. 471] хура(н-) алдан'и.

Печень – **пāка**; [II. 310] пāуа ~ пāқа.

Плацента – **алимату**; [I. 33] алимәтчу ~ алимәччу.

Плечо, плечевая кость – **муирэ**; [I. 538] мујрэ.

Подмышка – **хэнгэјэ** (обхват груди подмышками); [II. 458] хэнгэјэ.

Подмышки – **хавани**; [II. 6] хавани.

Подъязычная железа – **пуаптаңи**; [II. 45] пуаптаңи.

Позвонок (шейный), отверстие (черепное), шея (задняя часть) – **нирикта**; [I. 567] мулиму.

Позвоночник, хребет (спинной) – **нирикта**; [I. 640] н'ирикта.

Позыв на испражнение – **амуму-пури**; [I. 40] амумо.

Послед женский – (Икэгами, 6) **алимати**.

Пот – **зилата, нэсэңи**; [I. 257; 650] зилата, нэсэңи ~ нэсэңи.

Потеть – **зилаттаури**; [I. 650] нэсэңи- ~ нэсэңи.

Почка (человека, животного) – **босокто**; [I. 97] босоқто.

Поясница – (Ик. Букв., 93) **дарама**; [I. 198] дарама.

Поясница, поясничные позвонки – **дарама, умулбитта, нирикта, нириктэ**; [I. 198] дарама.

Предплечье – **мүјрэкту**; [I. 538] мујрэкту.

Предплюсна (верхняя часть) – **сигзипу** (у руки «пятерня» = расческа, гребень); [II. 77] сигзипу.

Промежность – **салда** [II. 58] салда(н-) (салган).

Прямая кишка, кишки, внутренности – **силөкта**; (296) Те люди догнали его и испинали так, что у него кишки изо рта показались. – Тари нарисәл хәкпаккаччәри, покочихэчи, силөктәни амнаккәни нәвумәри. Его старший брат, засунув ему кишки (обратно), зашил (живот). – Аңни, силөктәни гидадугаччи улпихәни.

Пульс – орок [I. 92] **болду-ни**.

Пупок – **хүну**; [II. 280] хүну; (Сузо) хону.

Пятка, задняя часть обуви, задник – **укчи, укчиззәни**; [I. 662] укт'и ~ укчи.

Раковина ушная – **көрөктө**; [I. 416] қорөқто.

Ребро – **бэтэхэ**; (50) Ребро собаки, (принадлежащей) моей матери. – Энимби вэччәни бэтэхәккәни.

Ребро – **хэучилэ**; [II. 435] хэвчилэ ~ хэучилэ.

Ребро (ладони) – **пана** (ладонь) **холдони**; [II. 334] поро.

Ресницы – **сиримукта, серемукта**; [II. 66] серемукта ~ сирмукта ~ сирумукта.

Рот, уста – (Ик. Букв., 90) **аңма** (юж.), **амңа** (сев.); [I. 38] амңа ~ анма; (Икэгами, 10) аңма.

Рука – (Ик. Букв., 98) **ңала** (в. п. **ңәллә**); [I. 656] нәла; (Сузо) гәра.

Рука левая – **дэунзә ңәла**.

Рука правая – **әндә ңәла**.

Своих рук – (Ик. Букв., 99) **ңала-бари (ңәлләри)**.

Сделаться горбатым – **бөккөдоури**; [I. 104] бөққо- ~ бөқо-.

Селезенка – **липче**; [I. 499] липче.

Сера (ушная) – **хоропсо(а)**; [II. 288] хоропса (хоромса); (154) У нас в ушах серы нет (т.е. уши чистые). – Сәндуни хоропса анауә.

Сердце – (Ик. Букв., 96) **мәва**; [I. 534] мәва(н-).

Слеза – **эндомуска**; [I. 319] јәндумуска.

Слезный мешочек (у глаза) – **аралдани**; [I. 48] аралдән'и.

Слёзы – **исал муни, хэјэ, ендумуска, ендомуска**; [I. 468] хөјө.

Слюна, слизь – **зелуска, тупи** (плевок слюной); [I. 246] зелуска.

Со спиной – (Ик. Букв., 90) **атталу**.

Сопли – **нāкса**.
 Сосать (грудь) – **кōччури**; [II. 255] кўтчи- ~ кўччу-.
 Сосок – **зулиа**; [I. 234] зулиа ~ зуличуа.
 Сосуд (кровеносный), артерия, вена – **хумуктэ, хобголи**; [II. 243] хобголи.
 Сосуд кровеносный – **хумукта**; [II. 278] хумукта.
 Сосунок – **оңгаи** (младенец грудной); [II. 255] кўччулэ.
 Спина – (Ик. Букв., 90) **атта**; [I. 51] атта (н-); [I. 198] дарамата.
 Спинной хребет – **сэгэри**; [I. 198] дарамата.
 Ступня – **пагзэ**; [II. 308; 312] пагзе, палза(н-) (палган).
 Стучать (о сердце) – **туттури**; [II. 193] тутчи- ~ туччи-.
 Сустав голеностопный – **кигэли**; [I. 391] киуэли.
 Сустав, колено, поколение, часть голенища (у обуви) – **дала**; [I. 245] дала(н-).
 Сухожилие – **суму**; (158) Сухожилие ноги медведя. – Бөжө бэгзини сумуни.
 Твои руки – (Ик. Букв., 98) **ңāласи**.
 Темя – **толпому**.
 Тощий, худой – **нэмдэкэ** (совсем тощий); [I. 621] **нэмдүкэ** ~ **нэмдүкэ** ~ **нэмдөвкэ**.
 Туловище человека – (Ик. Букв., 91) **бэјэ**.

У человека, у мужчины – (Ик. Букв., 98) **нариду**.
 Усы – **гузакта**; [I. 173] гузакта.
 Ухо – (Ик. Букв., 101) **сән** (*юж.*), **сē** (*сев.*); [II. 69] сеуа – подвеска у серьги.
 Ушная раковина – **корокто**; (Сузо) сизэ.
 Фаланга (пальцев рук, ног) – **тэс-кэктэ**; [II. 241] тэскэктэ.
 Хрящ – **бускэ**.
 Человек с хорошим зрением – **исала** (глазастый); [I. 292] йсура.
 Человек, мужчина – (Ик. Букв., 98) **нари** (*в.п.* **наррē**).
 Челюсть – **гега**.
 Челюсть, подбородок – **гēга**; [I. 145] гēуа(н-).
 Череп – **зили гирапсани** (главная кость).
 Шейный позвонок, шея, затылочное черепное отверстие – **мэлиму**.
 Шея – (Ик. Букв., 95, 97) **мōңо** (*юж.*), **кози** (*сев.*); [I. 546] моңго(н-), кози; (Сузо) могу.
 Щека – **андаси**; [I. 44] андаси.
 Щека (внутренняя сторона) – **пулпи, пулчи**; [II. 346] пулчи.
 Щёки – (Ик. Букв., 101) **пулчи** (*юж.*), **пулпи** (*сев.*).
 Щеки (внутренняя часть) – **пулчи**.
 Экскременты (моча, кал) – (Сузо) **аму**.
 Язык – (Ик. Букв., 101) **сину**; [I. 317] сину; (Сузо) сизэну.
 Ямочка на подбородке – **гēга** (**гēа**), **тоңдōни**; [I. 145] гēуа дōни, гēуа сōни.

Состояние человека, болезни

Амулет для лечения поясницы – (Икэгами, 260) **дарамата сэвэни**.
 Амулет с отверстием в животе (для лечения живота) – **боккони кōңо сэвэ** (бокко сэвэни, габала сэвэни).
 Амулет от сглаза – (Икэгами, 260) **хуникку**.

Беззубый – **иктэлу ана** (зубов нет); [I. 300] иктэлэ анā.
 Бинт – **капсау**; [I. 376] қапсај ~ капси.
 Болезнь – (Ик. Букв., 107) **энү**; [II. 455] энү, энэ; (415) Твоя болезнь заразная (*букв.*: плохая болезнь), еē

название – туберкулёз. – Си энуси – орки энү, гэлбуни сэксэңи.

Болезнь находит – (Икэгами, 15) **энуқкё баккёни**.

Болезнь (*досл.*: тигровая болезнь) – **дусэ энунни**.

Болезнь горла – **билда энунни**; [I. 231] дэл- (болеть горлу).

Болеть – **энупури**; [II. 455] энү- (эну-си-).

Болеть (о ране, ушибе) – **энупури**; [I. 151] гилчи-.

Болеть копытницей – **коккеччури**; [I. 406] қоққё.

Боль – **энули**; [II. 455] энү.

Больно – **эно, энунли**; [II. 455] эно, энү-энү.

Больной, хилый – **энуси**; [II. 455] энуллу.

Бормотать, говорить во сне – **суңуччури**; [II. 195] толчи-.

Бородавка, бородавки – **пэуктэ**; [II. 367] пэуктэ.

Бред – **суңучи**.

Бредить, во сне бредить, бормотать – **сунуччури**; [II. 88] симутчи-.

Быть без сознания – **сүмбури**; [II. 127] сун-, сутчи-; (321) Старик к нерпе подкрадывался, палкой ударил, от его удара нерпа лишилась сознания. – Мапа пэттэ нәңбухани, мёзи духиччини, духиччиндуни пэттэ суччини. Старуха долго была без сознания. – Мама горё сүччи биччини. Он там очень долго пребывает в бессознательном состоянии, на земле лежит. – Нёни чаду зиң горё сүккаччи биччини.

Водянка – **хаулукту**; [I. 9] хавлуку ~ хаулуку.

Воспаленный (о глазах), воспалиться (о глазах, о ране) – **намңаррури**; [I. 380] қарау.

Воспалиться – **сэгдэмбури**; [II. 136] сэгдэтчи-.

Вывихнуть (выскочить) [I. 215] **долтудда-**.

Вывихнуть – **туптуддаури**; [I. 96] борқилтақ тан-.

Вывихнуть (ногу, руку) – **пултуддаури, нуптуддаури**; [II. 337] путудда-.

Выпуклость, шишка (на теле) – **хаулукту**; [II. 345] пулу.

Глупеть, выживать из ума (по старости) – [II. 242] **тёхоју-**.

Глухой – **қоңго**; [I. 471] қоңго.

Грипп – **сёка, сёха**; (296) Я, наверное, заразилась гриппом. – Би сёка энёни бахамби, билэрэ.

Грипп – **сёка**; [I. 289] гёрипта.

Дергаться глазу – **пэңнури** (3 л. пэнинни).

Дрожать, трястись (от озноба), волноваться – **силдумбури**; [II. 131] сурунна-; (322) Старушка, дрожа от холода, черту сказала... – Мамачча суруннами, ёңдотои уччини... Мой сын заболел, все время трясётся в ознобе. – Путтёби энулухэни, гэгдэкэ сурунахани.

Жечь (о ране, ссадине и т.п.) – **сидарипури**; (300) Рана у меня на ноге саднит (*букв.*: моей ноги рана). – Бэҗиби пујэни сидарисини. Когда меня ужалила пчела, очень жгло. – Хапинау мимбё иктэмэччиндуни, масизи сидаричини.

Заболеть – **энуллури**; [II. 455] энүлу-.

Заболеть, простудиться – **сёјјури**; [I. 552] мухулэ-.

Заболеть от неудовлетворённого желания поестъ что-либо недоступное – **хуңнури**.

Завернуться (о кишках) разойтись (о швах) – **мурипури**; [I. 251] дақпа-.

Задыхаться – **паттамбури**; [II. 315] паңа-.

Задыхаться от дыма – **паттәмбури, паттанипури**; [II. 315] пата-.

Заживать (о ране) – **хёччури**; [II. 5] ходо-.

Зайка – **кэлэмэ**; [I. 447] кэлэмэ.

Зайкаться – **кэлэмэччури**; [I. 447] кэлэмэдэ-, кэлэмэтчи-.

Залечивать (рану) – **хѳччури, хѳгоччури, хѳиччури**; [II. 5] ховутчи-.

Зараза – **дѳра**; [I. 184] дѳлчи.

Заразиться – **дѳрраури**; [I. 184] дѳ.

Заразная – **дѳраури**.

Заразный – **дѳрраури**; [I. 184] дѳлчи.

Захромать, охрометь (временно) – **зѳломбури**; [I.213] зѳлоқпичи.

Идол (изваянье божества), который, по поверию, помогает при болезни печени – **пѳмңиқку**; [II. 310] пѳмңиқу.

Идол, помогающий при болезнях печени – **пѳмңиқку**.

Идти безногому, опираясь на руки – **сипаррури**; [II. 92] сипари-.

Изжога – **гоччули**; [I. 586] натчи.

Кашель – **сипки**; [II. 87] сипки.

Кашлять – **сипкипури**; [II. 87] сипки-.

Копытница – **коккѳ**; [I. 406] қоққѳ.

Косой, косоглазый – **кѳка**; [I. 454] кѳсу.

Красить – **бѳхѳури, ниличчури**; [I. 638] н'илитчи- ~ н'иличчи-; (223) Когда я болел (*букв.*: во время моей болезни), мой отец идола раскрасил. – Бѳ энуси биччиндуввѳ амимби сѳвѳмбѳ нѳлихѳни, бѳхѳхѳни.

Лекарство, порошок – (Ик. Букв., 99) **окто**; [II. 11] окто; (Икѳгами, 260) октоқку.

Лечащий (врач) – **окчимзи**; [II. 11] октичимзи ~ окчичимзи.

Лечебный – **окчиччи**; [II. 11] октолу.

Лечить – **окчури**; [II. 11] октичи- ~ окчичи-.

Лысина, плешь, лысый, плеши-вый – **хото**; [I. 472] хото.

Мешочек (для раненого пальца) – **тупо**; [II. 237] тупо.

Мозоль, рубец, линии (на пальцах) – [II. 42] **пуқа** ~ **пуқа**.

Моргать глазами – **килѳпчури, гилѳгиллѳури**; [II. 332] пѳннѳ.

Наложить повязку – **капсаури**; [II. 11] октов-.

Намозолить – [II. 42] **пуқақала**-.

Нарыв – **оғо**; [II. 5] оғо.

Нарыв, опухоль, фурункул – **нѳхакту**; [II. 254] укси.

Нарывать (опухоль) – **нѳввури**; [II. 254] уксикутчи-.

Нарывать (о ране) – **нѳввури**; [II. 5] оғотчи-; залечивать (рану) – ховутчи; заживать (о ране) – ходо.

Натереть ссадину седлом (на спине оленя, лошади) – **дѳрраури**; [I. 188] дѳри- (дагари-).

Немой – **коңго**; [I. 483] кѳсѳл ана.

Неприятно от съеденной жирной пищи – **синурѳ**.

Носовой платок – **хаукку**; [I. 587] нақса хавку.

Образоваться мозоли – [II. 42] **пуқана**-.

Образоваться пузырю (от ожога) – **кумултаччури**.

Обѳесться жиром – **симуррѳ чилпаури, синурипури**; [II. 89] синуда-.

Ожог – **дѳгдѳкту**; [I. 281] дѳудѳкту.

Опухать, нарывать – **хауллури**; [II. 254] уксикутчи-.

Опухоль, нарыв, фурункул – **пули, хаулу, хаулукту**; [I. 9] хавли ~ хаули; [II. 254] укси.

Оспа – **гѳрихѳ**; [I. 178] гѳрихѳ(н-); (74) В старину одна болезнь была, называемая оспа, это была заразная болезнь. – Горопчиду гѳда энѳ биччини, гѳлбуни гѳрихѳ, дѳрраури энѳ биччини. Когда-то от оспы много людей умирало (*букв.*: умирающими были). – Халанда гѳрихѳ дѳруни бара нари булбукилил биччи.

Охлаждаться – **гиччиллури**; [I. 151] гиччилу, гичилу.

Ох-ох! (при усталости) – **охо-хо, ху-хо**; [I. 402] хо-хо.

Охрипнуть – **сиввури**; [II. 74] сѳй-.

Оцарапанный – **хосипту**; [II. 26] хосилапула.

Оцарапать, ссадить – **селдамбури**.

Оцарапать – **хоссури**; [II. 26] хосала-, хоси- (соскоблить).

Падать, сваливаться, выпадать (о зубах) – **туккури**; [II. 177] тў-, тўг- ~ тўк-.

Перевязать рану – **капсаури, кагарраури**; [I. 384] қатара-.

Перевязать, забинтовать – **капсаури**; [I. 376] қапса-.

Побелеть, поседеть – **тагдамбури**; [II. 381] тагдан-.

Понос – **сосо**; (Сузо) [II. 114] сосо.

Поставить синяк – **нълтомбури** (появиться синяку); [I. 602] нълтомбун- ~ н'ълтомбун-.

Потерять сознание при ударе, при болезни, лишиться сознания – **сўппаччури**; (316) Представители же рода Ториса, если красные волки завоят, без слов (молча) теряют сознание обычно. – Ториса заргули буннѣгини, тором сўппаччўккил.

Промокнуть – **улапури**; [II. 258] улапту-.

Рана – **пујэлу**; [II. 338] пујэ.

Рана (небольшая), царапина – **селда**; [II. 70] селда; (296) Он оцарапал мне руку. – Нōни н̄ālāvvē селдадаучини. Кошка все время царапает. – Кэскэ гэгдэк селдадалā хосипаччини.

Раненый – **пујэлу**; [II. 338] пујэкту, пујэлу.

Ранка – (Ик. Букв., 100) **ө** (юж.), **өгө** (сев.).

Распухать, отекасть – **хаулури**; [I. 9] хавли-/у ~ хаули-/у.

Саднить – **сёлдамбури**.

Сгорбленный, согнутый – **мокчодөхө**; [I. 565] мукчуңгу- ~ мукчуруңгу.

Синяк – **н'лто**; [I. 602] нълто ~ н'лто, нълточи ~ н'лточи.

Слезать (о коже) – **синэдэури**; [I. 414] қўпо-.

Слепнет – (Икэгами, 16) **баллини**.

Слепой – (Икэгами, 16) **бали**.

Слепой (на один глаз), одноглазый, кривой, косой – **токтō**; [II. 404] тоқто.

Слипаться (о глазах) – **соллиначчури**; [II. 332] пэңнини.

Согнуться, сгорбиться – **мокчоддури**; [I. 565] мōқчорон-~мукчурэн-.

Сопли – **накса**; [I. 587] накса.

Ссадина – **ура** (?)

Ссадина – **сёлда**.

Ссадина (натертая седлом) – **дāра**; [I. 188] дāриқту.

Ставить компресс – **пескиччури**; [II. 37] пескитчи-.

Стонать – **ниндури**; [II. 128] сунутчи-.

Стонать, охать, вздыхать (от боли) – **ниндури**; [I. 597] н'инду- ~ н'ин'ду-.

Страдать поносом – **сосоури**; [II. 114] сосо-.

Сутулый – [I. 565] **мōқчоно**.

Трескаться, обветриваться (о коже) – [II. 42] **поторқу**-.

Трещины (на руках) – [II. 42] **поторқу**.

Туберкулёз – **сэксэңэ** ~ **сэксэңи**; (328) У моего мужа туберкулёз (букв.: мой муж туберкулёзный), он от туберкулёза умирает. – Мапануби сэксэңилу, сэксэңизи бузини.

Умирать – **булбури**.

Флюс – **хаулукту**; [I. 9] хаулуха, [II. 254] укси.

Фурункул – **укси**; [II. 254] укси.

Хворый – **булкиччө**; [I. 99] булкинчө.

Хромать (об олене, лошади) – **збломбури**; [I. 213] зблон-.

Хромой – **зблон**.

Худеть, тощать – **хуманнаури**; [II. 267] хумана-.

Худой, тощий – **хумана**; [II. 267] хумана.

Царапина – **сёлда**.

Царапина – **хосикту**; [II. 26, 27] хосилапула.

Шрам – **калихи**; [I. 366] қалихи.

Шрам, рубец – **пиндау**; [II. 325] пинда.

Семья

Беременная (о женщине) – **эсэрэи**; [II. 468] эсэрэи ~ эсэрэј; (419) Он дал три рыбины беременной женщине. – Эсэрэи эхтэтэи илāмба сундаттā бухэни.

Беременной быть (о женщине) – **эсерэивури**; [II. 468] эсэрэј; (419) Тот мужчина женился (*букв.*: жену взял), его жена забеременела, а потом умерла, когда рожала ребёнка (*букв.*: при родах). – Тари нари мамаңулахани, нōни мамаңуни эсэрэихэни, чōччи путтэби балзидуни буччини.

Брат – (Икэгами, 13) **аха**.

Брат (младший) – **нэудумэннэ**; [I. 618] нэудумэн'н'е ~ нэудумэн'н'е, нэвумэни ~ нэумэни, нэвумэн'н'е ~ нэумэн'н'е.

Брат (младший); младший – **нэу**; [I. 618] нэв ~ нэу (*мн.ч.* нэнил, нэнисэл).

Брат, братец (младший), сестра, сестрица (младшая) (*обрац.*) – **ноконō, нугуне**; [I. 618] ноҕон'е ~ ноконоō, ноко ~ нүггу ~ нүкку ~ нуку.

Братья и сестры (младшие) вместе – **нэудумэсэл**; [I. 618] нэувуму-нэсэл.

Брус (для огнива, металлический) – **чу сэлэни**; [II. 400] чу сэлэни.

В детстве; когда я был маленьким – **нүчиззи**; [I. 589] нүчиззи; (216) Чтобы угостить, они пойдут на охоту: старший пять медведей, а младший пять лосей пойдут промышлять. – Тōјōбuddōри вāңдаличи: дāјидума тунда бōјөмбө, нучидума тунда тōгөмба вāңдаличи.

Вдовец, вдова – **асила анā, эзилэ анā**; [I. 575] нāву(н-) (*мн.ч.* нāвул, нāвусал).

Взрослый – **кадāра**; (119) Мои дети стали взрослыми. – Пурилби кадāра бччичи.

Внебрачный (о ребенке) – **тукса (путтэни)**; [II. 208] тукса.

Внук, внучка (*досл.*: ребенок моего ребенка) – **путтэби путтэни**; [II. 357] путэби, путтэни.

Вскормить, воспитать, выкормить, вырастить – **уззури**; [I. 326] узи-/у-.

Выйти замуж – **мйрэмбури**; [I. 531] мапанулла-.

Выйти замуж – **мйрэмбури**; [I. 539] мйрэн-.

Вырасти, взрослеть – **дāји опури = балзури**; (77) Его сын вырос, на медведя стал охотиться. – Нōни путтэни дāји оччини, бōјөмбө вāлухани. Ребенок его повзрослел, медведя стал добывать. – Путтэни дāји бччичи бōјөмбо вāлухани.

Высекать огонь (кресалом) – **чумбури**; [II. 400] чун-.

Выходить замуж – **мирэмбури**; [II. 438] эззилэ-.

Грудной ребенок – **јатауна**; [I. 345] јатавна.

Девница-красавица – **пузи**; [II. 42] пуззи ~ пузи.

Девочка, дочь, дочка – (Ик. Букв., 106) **эктэ путтэ**; [II. 443] эхтэ путтэ.

Девушка – (Ик. Букв., 100) **патала**.

Девушка, дочь незамужняя – **патала**; [I. 464] паталā(н-).

Девушка, «ухаживание за невестой» – (Икэгами, 251; Магата, 87) **патала, паталаммени**.

Делать, действовать, собираться, намереваться – **дэксури, баргури, эпсиззури**; (345) Женщина-вождь намеревается отпраздновать свадьбу своей дочери. – Экину паталануби анарабуззи тоини.

Дети – (Ик. Букв., 101) **пурил, путтэннэ**.

Детка, малышка (ласковое обращение мамы к дочке) – **ноккōну, ноконо (нокөно, эннэ)**; [II. 456] эннэ.

Домашние – **нуми, дуңнэни**; [I. 267] дуңнэни.

Дорогой, любимый (при ласковом обращении главы к младшим членам семьи) – **āmmā**; [I. 35] āmmā.

Друг, товарищ, жена – **эдэ**; [II. 438] эдэ; (407) Потом она у своего мужа спрашивает: «Супруг, где же твоё ружьё?» – Чбччи мапанутакки уччини: «Эдэ, хаиду бйнэ мёуччаси?»

Дух – хозяин огня – **Тава эдэни**; [II. 190] tāва эдэни.

Жена – **аси**; [I. 55] аси (мн.ч. асил, асинил, асисал); (Икэгами, 22) аси.

Женат – (Икэгами, 11) **асилаччэни**.

Женат был – (Икэгами, 11) **асила-тахани**.

Женатый – **асилу**; [I. 55] асил'л'у ~асил'у.

Жениться, взять в жёны – **асиллаури, гавури**; [I. 55] асиқал'ā-, асил'ā-; (Икэгами, 11) асиллэни (женится).

Женское имя – **Сёкалан**; (296) Имя мужа Нинтэни. Имя жены Секалан. – Мапа гэлбуни Нинтэңи. Мама гэлбуни Сёкалан. Старик Нинтэни, старуха Секалан, вы мне свою дочку отдайте, если не отдадите, я вас убью. – Нинтэни – мапā, Сёкалан – мамā, су миттэи паталаңңори бұрусу, эсигису бұрэ би сумббэ вāрилами.

Женское начало – **бабу**.

Женщина – **эктэннэ**; [II. 443] эктэ (мн.ч. эккэл ~ экэл), эктэни ~ эктэн'н'э; (411) Когда он шёл, то думал: «Будучи женщиной, она, наверное, будет сильнее нас». – Нэнэми мөрочихэни: «Эктэннэ бйминдониунзи манга билэни, билэрэ»; (408) Его жена раздала мясо сохатого в своём колхозе: самое лучшее отдала старикам, остальное нашим (букв.: своим для нас) женщинам. – Нбни мамаңуни бұхэни тб улиссэни мэнэ колхозитакки: улиңаңуби мапарилтаи, пбнулби мэнэ эккэңултэкки. Те, кого ты выслеживал, – женщины, будучи женщинами, они богатыри. – Си хасачилчи, – эккэл, эккэлддэ бимэри – маңаңулчи. Те женщины – небесные женщины. – Тари эккэл –

наңна эккэлни. Дахавмада всех зарубил: их отца, их мать, их детей, их женщин тоже всех зарубил. – Дахавмада чипāлимбачи хбхони: аминззй, энинззй, пурилни, эккэлзиччи баккā чипāли хбхони. Однажды мужчины пришли в гости к своим женщинам (женщинам своего рода). – Гёдара нарисал эккэңултэкки нимэригэчи. Наступила ночь, а наши женщины до утра шептались без сна. – Долбодухани, эккэңулпу чимāнадала симучимачигачи, эмэри аурэ.

Женщина (=самка) – **эктэ**; [II. 443] эктэни ~ эктэн'н'э; (410) На правом мизинце его женщины виднелся серебрянный перстень. – Эктэнуни анзё гајаудуни мэңумэ хунāптү итэпчини. Волчица была очень крупная. – Эктэңэлэ зиң дāји бйччини.

Женщина (молодая незамужняя) – **патала**; [I. 464] паталā(н-).

Женщина (обозначение пола) – **эктэ**.

Жёны – **асил**.

Замужняя – **эзилу**; [II. 438] эдилу.

Замужняя женщина – **аси, асси**; [I. 531] мапанулли.

Иметь детей – **путтэлу бивури**; [II. 357] путтэлу-.

Имеющий ребенка, с ребенком – **путэлу**; [II. 357] путтэллу ~ путэлу.

К матери – (Ик. Букв., 107) **эниттэкки**.

Калым, приданое – **тори**; [II. 200] тори; (349) тори абдулни (богатство, имущество, отдаваемое в приданое).

Котел (большой, чугунный) – **оромута, оромучча**; [II. 24] оромута.

Кочующая семья (или группа семей одного кочевья) – **нулзипэччисэл**.

Кочующий, кочевник – **нулзипэччи, нулзикчэ**; [I. 610] нұлзипэгчи.

Кремень, огниво, кресало разделить на две семьи – **чумбури**.

Кресало – **буракта, чү**; [II. 400] чу.

Любить друг друга – **ајаумаччури**; [I. 20] ајавматчи-.

Мальчик – **хусэ путгэ, наозокка** (устар.); [I. 636] наозоққа(н-); (Ик. Букв., 106) хусэ путгэ.

Мама (обрац.) – **эннэ**; [II. 456] эннэ ~ энэ, энэкэ (мн.ч. энэкэсэл).

Мама, мать – (Ик. Букв., 107) **эннэ, энэкэ**.

Матери – (Ик. Букв., 107) **энитэ-ки**.

Мать – **энэкэ**; [II. 456] эни(н-) (мн.ч. энил).

Мать его (её) – (Ик. Букв., 107) **энини**.

Мачеха – **энирэ**; [II. 456] энирэ(н-).

Младенец – **онгаи, ја́тауна**; [I. 433] оңгаи, оңгаука.

Младенец (грудной ребенок) – **оңгаи**.

Младший, младшая – **нэудумэ**; [I. 618] нэв ~ нэу (мн.ч. нэнил, нэнисэл); (216) Привязав своих оленей, младший брат вошёл в его дом. – Улалби уигэччи, нэудумэ́ннэ́ дукутаини йхэни. В дом старшего брата младший брат не входит. – Агдуманнэ́ дукутаини нэудумэ́ннэ́ эсини йрэ.

Молоко = грудь (по-японски, одинаково) – (Сузо) **ку**.

Муж – **эзи**; [II. 438] эди (мн.ч. эддэл, эдил, эдинил); (406) эди, эзи (муж.). См. мапа.

Мужик – **хусэгзи**.

Мужское начало (?), vagina – **аузи**; [I. 2] авзи-.

Мужчина – **хусэнне**; [I. 332] хусэн'н'е, хусэсэл.

Мужья – **эзилэ**; (406) эддэл (эдил, эзил, эзинил).

Накормить ужином – [II. 81] **сэксэ-ун-**.

Начать ходить (о ребенке) – **гигулури**; [I. 155] гиттулу-.

Невеста – **асиңату**; [I. 55] асиңгату.

Неженатый – **асила ана**; [I. 525] мамагула анā.

Незамужняя – **эзилу ана**; [II. 438] эдил ана.

Новорожденный – **балзимақту**; [I. 70] балзимақта.

Носить детей за спиной – **үттэури**; [II. 294] уттэ-.

Обмен котлами (во время свадьбы) – **дувэллјури**; [II. 7] (=негид. о́зилави).

Огниво – **чӯ, чун**; [II. 400] чу.

Огонь, очаг – **тава**; [II. 190] тава ~ тава.

Одинокый (человек) – **нари**; [I. 123] бэјэгдэ нари.

Отец – (Ик. Букв., 89) **амма** (юж.), **амака** (сев.).

Отпраздновать (что-либо в семье) – **анарраури**.

Пасынок, падчерица – **путтэрэ**; [II. 357] путтэрэ.

Пеленать – **сӯввури** (3 л. сӯрини).

Первенец – **узима**; [II. 6] удима; (372) Имя первенца Коля, он в селе Вал жил. – Узима гэлбуни Колја, Вәлуду бйччини.

Песня колыбельная – (Икэгами, 18) **бәбәкку**.

Петля (для переноски маленьких детей за спиной) – **утуму**; [II. 294] утуму; (388) Когда-то прежде наши женщины своих детей носили обычно в «петле» (платке). – Халан-да эккәлпу пурилбари утумуду үттэуки биччичи.

Платить калым, давать приданое – [II. 200] **тору-**; (349) Я за женщину оленей отдам в качестве калыма. – Би габуззи улалба торихамби. Её старшие братья, когда женщина выходила замуж (букв.: при выходе женщины замуж), дали ей в приданое половину своего имущества. – Агисални мйрэнзидуни абдури калтаккәни торихачи.

Плач (грудного ребенка) – **уа-уа онни, уранзини**; [I. 433] оңгақ-оңгақ.

Положить ребенка в люльку – **эксэури, сугаччури**; [II. 118] сӯүатчи-.

Присесть недолго (=ребёнок начинает сидеть) – **тэллури**; [II. 227] тэлу-.

Развод – [I. 544] **мэтэлэ**.

Разводиться – **пујјэури**; [I. 544] мэтэлэ-, мэтчи-/у-.

Разъединиться, разойтись, расстаться – **пујјэури**.

Растить, выращивать (ребенка) – **этэххури**.

Ребёнка родила – (Икэгами, 15) **путтэ баккёни**.

Ребенок (грудной) – **јатауна**; [I. 433] оңгаи, оңгаика.

Ребенок (сын, дочь) – **путтэ**; [II. 357] путтэ ~ путэ (*мн.ч.* пурил); (Ик. Букв., 101) путтэ (*хусэ* путтэ, *эктэ* путтэ).

Ребенок, очень беспокойный человек – **нуңэрэмзи**.

Родители – **полби**; [II. 252] ојисал би.

Родить – **јаттаури**; [I. 345] јата-, јатче-, јачче-.

Родиться, расти – **балзури**; [I. 70] балзу-.

Рожать, производить на свет – **балзуввури**.

Рождается – (Икэгами, 16) **балзини**.

Рождать – **пуриччури**; [II. 357] пурилчу-.

Рождение (ребенка) – **бапула**; [I. 67] бақаври.

С младшим братом, с младшей сестрой (обладающий младшим братом или сестрой) – **нэулу**; (216–217) У вас был младший брат, своего младшего брата куда вы дели? – Су нэулу биччису, нэувэри хаигасо? Жили два старших брата с одним младшим братом. – Дү аңмуна нари гёдази нэулу биччичи. Его младшие братья бежали за ним (*букв.*: его догоняя, бежали). Однажды на реке Набиль четверо жили – все братья. – Гёдара нёбёла унидуни зиннё биччичи – нэувумунэсэл. Ну, а они, братья,

стали очень сильными. – Гэ, нёчи, нэумуннэ зиң маңга бччичи. Братья в ту ночь всех прикончили. – Нэумунэсэл чё долбонне чипёли манағачи тани.

Самый младший – **оту нэучи**; [II. 29] оту нэувчи.

Семья – (Ик. Букв., 98) **нуми** (*сев.*); [I. 478] хупа(н-).

Семья (кочующая) – **нулзикче нуми**; [I. 610] нүлзин'ённи.

Семья, домашние (представители одного очага, жилища), малая семья – **нуми, дуңнени**; [I. 267] дуннени.

Семья, фамилия, представители одного очага – **тава**; (332) Давно в старину род Ториса жил одной семьёй. – Хёланда горопчи Ториса халани гёда тава биччини. Разломав своё огниво, разделились на две семьи: <семья> большая Ториса, малая <семья> Ториса. – Чумбэри бујалкаччери, дү тава бччичи: дёји Ториса, нучи Ториса.

Сестра (младшая), брат (младший) – **нэу**; [I. 618] нэв ~ нэу (*мн.ч.* нэнил, нэнисэл); (216) Младшая сестра, плача, со слезами в глазах, спорит. – Нэудумэ соёоми, соёоми мёккусини. Младший брат говорит. – Нэудумэ унзини. Младший брат, взяв топор, то дерево срубил. – Нэудумэ хёпумба дапааччи, чё мёво хёхони. Возле дома младшего брата двадцать оленей привязал. – Нэудумэ тулэккёни зёмбо улаба уихэни. Её младший сын отправился за женой в местность Тёккэ. – Нээнэхэни путтэни Тёккэлэ асизи гёними. Её младший сын отправился в местность Тёккэ, взяв одну нарту богатства и ведя с собой двадцать оленей. – Нэудума путтэни гёда ирруна заккё, хоримба улаба олбими, нээнэхэни Тёккэлэ. Младший (старший) брат воспитывал младшую сестру. – Нэудумэ аңни нэуби узихэни. Младший её ребёнок

был в колыбели. – Нэудумэ путтэни дүриду биччини.

Сирота женщина – (Икэгами, 10) **аңада э́ктэ**.

Сирота ребёнок – (Икэгами, 10) **аңада путтэ**.

Старики и старухи, старые люди – **сагзинне**; [I. 525] мамарисал.

Старуха, бабушка (*перен., уваж.*), жена – **мама**; [I. 525] мама; (178) После смерти того шамана женщина детей родила: один мальчик, а другой ⟨ребёнок⟩ – шука. – Тари сама буччиндуни э́ктэ пурилни балзихачи: гёда хусэ, гёда мамāчча.

Старый, старшие – (Ик. Букв., 101) **сагзи, сагзиннэ**.

Супруги, пара (самец и самка) – **асимуна**; [I. 55] асимуна.

Тот, который моложе, младший – **нэудумэ**; [I. 589] нүчидумэ.

Тот, кто является братом (младшим), сестрой (младшей), младший (из младших братьев и сестер) – **нэудумэ**; [I. 618] нэвдумэ ~ нэудумэ; (216) Старший брат, оленей убивая, своего младшего брата кормил. – Аңнэ, улаба вāми, нэуби дэпочиссэри. Младший брат их был хороший охотник. – Нэучи зиң вāсу бйччини. Своего младшего брата забрав с собой, поезжай на Северный Сахалин. – Нэуби олбими, Дороло нэннэу. Завтра я отправлю к тебе свою младшую сестру. – Чиманā би нэуби синдавзилами. Его младшего брата не убили, в металлический нагрудник попав ⟨ножом⟩. – Нэувэни эччи чи вāра аңандулани тāvччими. Кончив ставить петли, они отправились домой, оставив спящего младшего брата. – Путачимари хозйгаччэри дукутаккэри нэнугэчи, нэувэри āурива вэдэмэри. Потом своему младшему брату рассказал о том, что красные волки гонятся по следам огромного медведя. – Чбччи нэутэкки тэлуңучихэни кадара поктōни заргу-

ли хасачимбачи. Его младший брат запряг в маленькую нарту одну яловую важенку. – Нэуни гёда вāнгаи намизи халлэхани нучукэ оксоккб. Старшая сестра, конечно, повалила младшую сестру. – Эигэдума, эми, тугбб нэуби. Он думает: «Этот богатырь, наверное, младший брат того богатыря». – Нони мөрөччини: «Эри маңга тари маңга нэуниддэ, биллэ». Я начал раскладывать свои листья: самые красивые я отдал своей младшей сестре. – Би эрручимби мэнэ хамдатаңулби: улиңаңулби би бухэмби мэнэ нэутэкки. Младшая моя дочь поедет в Ноглики. – Нэу э́ктэ путтэби Нахулаккатаи нэнэлини.

Умерший брат – (Икэгами, 13) **ахаңаса**.

Умерший отец – (Икэгами, 8) **аммаңаса**.

Успокаивать (ребенка) – **холличчури**; [II. 14] холлитчи-

Успокоить (ребенка) – **алапури (путтэ)**; [I. 611] пуңди-

Усыновить – **путтэлэури**; [II. 357] путтэлэ-

Хозяин (дома) – **эдэ**; [II. 438] эдэ(н) [эзэн]; (407) Переночевав, он на другой день встал, а хозяин дома всё ещё спал. – Аундагаччи, чиманāни тэрэгини, дуку эдэни чи āухани. Старики (старик и старуха) были хозяйева этого дома. – Тари мапа-ја эри дуку эдэсэлни бйччичи. Имя хозяина того оленя было Пулахи. – Тари көрбэ эдэни гэлбуни Пулахи биччини. Борька Екимкин спросил у хозяина дома, где находится пастбище диких оленей (*букв.:* о местонахождении пастбища спросил). – Борка Екимкэн панусини дуку эдэттэини хаввэ сиро оккони бйвэни.

Хозяин, вожак, ведущий человек – **нуңэрэмнулзи**; [I. 612] нуңэ ~ н'уңэ, нуңэрэмди.

Холостой – **асила ана**; [I. 55] асил'(ā) ана.

Холостяк (одинокый) – бэјэгдэ; [I. 123] бэјэгдэ нари.

Человек, мужчина, мужской пол – нари, хусэннэ; [I. 599] нари (нарил, *мн.ч.* нарисал); (206–207) У того человека были олени (*букв.:* тот человек был оленный, с оленями). – Тари нари улалу бйччини. Он взял с собой того человека, чтобы он привёз вести. – Ча наррэ гадубуддони дльбиччичи. Когда он рассмотрел, <тот> на человека похож, с руками, с ногами. – Иттэгини, наррэ урэхэ, нлаллу бэгзиллу бйччи. Я с тем человеком пришёл. – Бй тари нариндэ синдахамби. Изю всех людей вот именно этот (человек) самый сильный. – Эр нарисалдула эрймэликэ кусуттудума. Этот богатырь к тебе очень много людей послал тебя убить, ты их не видел? – Эр маңга ситтэи зиң бйрамба налива нэнэуччини симбэ вйбудури, сй ча нарилба эччиси иттэ? «Пустите ли вы меня переночевать в свой дом?» – спросил он у человека (*букв.:* спросив человека). – «Дукуддори мимбэ аундаулисуи» – наррэ панучини. Чтобы угостить его, они варят человеческое мясо. – Тэјобуддори, өлөсичи нари улиссэни. Много людей камень поднимают. – Бйра нари золлэ эвринэсичи. Потом сильный богатырь сражался с тем человеком. – Чбччи маңга мэргэ сорихани чй нариатаи. Когда он открыл дверь того дома, оттуда вышли пять человек с винтовками. – Тари дуку уттэни нйрэини, тамаччу тунда нари моиччалусал нэхэччи. Гевхату, собрав своих людей, выпустил их к людям женщины-вождя. – Гевхату мэнэ наринулби тэсугэччи, экину наринултаини чйччини. Они убили всех людей женщины-вождя. – Нбчи чипали вйгачи экину наринулбани. Потом женщина-вождь послала к нему своих людей, чтобы они убили Гевхату. – Чбччи экину мэнэ наринулби хиндаучини Гевха-

тумба вандауми. На следующее утро он встал, там ходят и разговаривают люди. – Чиманани чимаи тэхэни, нарисал чакки пулисичи, кэнзичи. Дочь женщины-вождя тоже была, разные люди были. – Экину паталауни бакка бйни, араснай нарил бичи. Сильный богатырь ушёл, в его отсутствие (без него) люди, его разыскивая, вычерпали из речки всю воду. – Маңга мэргэ нэнэхэни, гэундуни, нбмбани гэлэдумэри, нарисал уни мувэни чипали сбгочи. Я тех людей не видел. – Тари нарисалба би эччимби иттэ. Тех людей закрыл на замок шестом Гевхату. – Гевхату ча нарисалба чйнэпунзи јбсоллами јбсоллодухани. Та женщина отправилась к людям. – Тари эктэ нарилтай нэнэхэни. Эти твои люди черта не убивали. – Эри наринулчи амбамба эччичи вйра. Он, испугавшись тех людей, возвратясь к себе домой (*букв.:* в свой дом), лёг спать. – Нбни нарилзи нэлэми, мэнэ дукутаки исугаччи акпаччини. Там жила одна девушка, её взял в жены мужчина, родившийся (*букв.:* бывший) из большого пальца. – Чйду бйччини гёда патала, чйва пөрөкки балзиха нари гйччини. Потом тот мужчина женился на той женщине. – Чбччи тари нари ча эктэзи асилахани. В третьем доме жил молодой мужчина, женатый и имеющий двоих детей. – Илэдума дукуду пурэ нари асиллэ, дузи путтэлэ биччини. Их начальник был очень сильный мужчина, его имя Налма. – Заңгёнучи зиң маңга нари биччини, гэлбуни Налма.

Юноша, парень, молодой человек – пурэннэ; (275) <Тот> парень, свой нож из ножен вытащив, оленю в горло воткнул. – Пурэннэ кучэмби куптудуни тбккоччи, улэ билдалани гйдалахани.

Категории родства

Бабушка – (Ик. Букв., 90) **атака** (юж.), **атгā** (сев.); [I. 58] атака.

Батрак (обнищавший родственник), сирота – **ббака**; [I. 46] аңада.

Бедняк (обнищавший родственник), сирота – **зобббэ**; [I. 46] аңада.

Близнецы, двойня – **адау**; [I. 14] адāv ~ адау.

Брат – **нāдакта**.

Брат (его), дядя – (Икэгами, 2) **аңни**.

Брат, дядя (при обращении) – (Икэгами, 5) **аккāнб**.

Братья (старший и младший) – **нэумунэ, аңмуна**; [I. 24] аңмуна ~ аңмуна (мн.ч. аңмунасал ~ аңмунасал).

Взрослый – **дāјиннэ**; [I. 190] дāви ~ дāи ~ дај (мн.ч. дајил); (77) Когда мой младший брат вырос, он стал собираться идти убивать айнов. – Нэуби дāји огоччи кујилбэ ваңдадуги нэубуззи дэксихэни. Его сын вырос, на медведя стал охотиться. – Путтэни дāји бччини бөјөмбо вāлухани.

Вождь, предводитель, вожак, глава – **экинэ, эдэ**; (407) (Главного) вождя из рода Ториса красные волки съели. – Ториса эдэмбэчи заргули амбани дэптухэни. Когда достиг города (букв.: города достигнув), он отправился к вождю. – Хоттомби аптудугаччи, эдэтэи нээнэхэни тани. Вождь ему говорит... – Эдэ унзини нөттоини... Вдруг дочь вождя вошла. – Чомзикэ эдэ паталаңуни йхэни тани. Вождь тогда (только) правду узнал о её спасении. – Эдэ тэлимэу тэдэхэни нөни хурихамбани. Гэвхэту дочь вождя в жены получил. – Гэвхэту эдэ паталаңнөни асизи гāчини тани. Нерпа говорит: «Я – хозяйка моря». – Пэттэ унзини: «Бй – наму эдэни бйви». Я чуть не ошибся с хозяйкой моря (чуть не убил хозяйку моря). – Кэтэттэ эччим эндэ наму эдэни. Медведь, я тебя нерпе, вла-

дычице моря отдаю. – Бөјө, би симбе пэтэтэи, наму эдэттэини буриви. Властителем того города была женщина-вождь. – Тари хотто эдэни экину бйччини. Те старик и старуха, приехавшие, были хозяйева (владыки) рыб. – Тари мапа – ја мама – ја тари хиндахасал бйччи сундаттал эдэлчи. Старуха отправилась к властителю города. – Мама нээнэхэни хотто эдэтэини. Рыбу (нам) даёт хозяин (владыка) земли. – Сундаттālба нā эдэни бурини тани. Император Японии (букв.: японской земли). – Сиса нā экинуни.

Двойня, название притока р. Вал – (Ик. Букв., 89) **адау**.

Двойняшки – (Икэгами, 3) **адау**.

Двоюродные братья, сестры – **тувэ, тувэмуна**; [II. 205] тувэмуна (мн.ч. тувэмунасал).

Двоюродный брат – **нāдакта**.

Дед, свекор (отец мужа), старшие братья мужа, жены (бращ.) – **эпил**; [II. 459] эпи (мн.ч. эпил, эпинил, эпинэсал), эппэ;

Дедушка, дед – (Ик. Букв., 107) **эппэ, эпэкэ**.

Дядя (по матери) – [I. 175] **гуси(н-), гусинйл**.

Дядя, старший брат – **аккāну** (бращ. **аккā**).

Его отец – (Икэгами, 7) **амини**.

Женщина – **эктэ, эктэннэ**; [I. 55] аси (мн.ч. асил, асинил, асисал).

Зять – **ина**; [I. 315] ина.

Иметь родственников – **пблу бивури**; [II. 306] пбл-.

Имеющий сестру-девушку – **пуңдадулу**; [II. 347] пундадулу.

Имя – (Икэгами, 4) **Ајаңгу**.

Имя – (Икэгами, 10) **Араклаинну** (**Татāри**).

Имя женское – (Икэгами, 8) **Амарикка**.

Имя собственное – (Икэгами, 2) **Аба**.

Имя собственное (родовая общность Валетта) – (Икэгами, 2) **Аб-баңги**.

Имя собственное (родовая общность Валетта) – (Икэгами, 2) **Ату (Напка)**.

Ломать, разламывать, сломать – **бујаччури**; (46) Сломав огниво, на два рода разделились: большой Ториса, маленький род Ториса. – Чумбэри бујалкаччэри, ду тава оччичи: дāји Ториса, нūчи Ториса.

Люди вождя (главы селения) – **экину нарицулни**; (119) Половина всех людей вождя погибла. – Экину нарицулни калтāни чипали буччичи.

Маленький (по возрасту) – **нūчи, пуригэ** (*устар. форма*); название для отделившегося рода (*напр.*, Нūчи Баявуси, Нūчи Гетта, Нūчи Сөөктө и т.п.) – *досл.* «малый», т.е. малая часть рода; [I. 589] нūчи; (215) Давно в старину жила одна семья из рода Ториса (которая), поломав огниво, разделилась на две семьи: большой род Ториса и новый (маленький) род Ториса. – Халан-да горопчи Ториса гёда тава биччини, чумбэри бујалкаччэри, дū тава бччичи: дāји Ториса, нūчи Ториса. Раньше, когда мы были маленькими, наших отцов и матерей съел чёрт, живущий на морском острове. – Халандā нūчидуппō бу амилбаппō, энилбэппō нāму бугатандуни бй āмба дэптүхэни.

Маленький, малолетний – **нūчи биңэссэвве** (когда я был маленьким); [I. 589] нūчикэ ~ нūчукэ.

Младший – **нэу**.

Младший (ребенок, брат, сестра), маленький – **ноккбну**.

На земле отца – (Ик. Букв., 89) **амма нāдуни**.

Название одного из уильтинских родов – **Сөөктө**; (312) Ту шаманку из рода Сюкту взял в жёны мужчина (из

рода) Ториса. – Ча самамба Сөөктө халāни Ториса нарини гаччини.

Название одного из уильтинских родов – **Ториса**; [II. 200] Ториса; (349) Ториса (Торисса) – название одного из орокских родов. Главного вождя из рода Ториса красные волки-дьяволы съели. – Ториса эдэмбэчи заргули амбани дэптүхэни.

Название орокского рода – **Сукту** – **Холдохо колдо** (засохший кедр); [II. 122] сүкту ~ суэктү ~ суэктэ; (319) Род Сюкту жил у истоков (реки) Тымь. – Сукту халани Тэмэ дэрэндуни биччини.

Название родов и родовых общностей – **Валётта, Гётта, Намисса, Баяуса**; (51) Валётта, Гётта, Намисса, Баяуса – уильтинские родовые общности были. – Валётта, Намиса, Баяуса уилта халасални биччичи. Этих людей из Валетта тот уильта уничтожал. – Ча Валётталби тари уилта манахани. Того мужчины отца и мать из Валетта айны убили. – Тари нари амијāпани энијэпэни Валётта халани кујисэл вāгачи.

Название родового объединения (название местожительства по реке) – **Наипутуннэни**; [I. 578] Наипутун'ённи ~ наипутэн'н'ёни.

Невестка (жена старшего брата) – [II. 433] эвэ(н-).

Невестка, сноха, жена младшего брата, зять – **иргэ**; [I. 326] йргэ.

Отец (*обращ.*) – **амака**; [I. 35] ама ~ амма.

Отец его – **амини**; [I. 35] амин.

Отчим – **амира**.

Отчим, прадед – **амира, эпини амини**; [I. 35] амирā.

Племянник – [I. 138] **гамасу**; (56) Мой племянник оленя взял. – Мини гамасумби улаба гаччини.

Прадеды – **горопчинне**.

Предки (родственники) – **пб, горопчиннэ**; (259) Где жили твои предки? – Си пбнулчи хаиду бйччи–

jō? Мои предки приехали на Северный Сахалин из местности Дуи (Николаевск-на-Амуре). – Би пōнулби Доротои Дуиду синдāгачи.

Представители родственных родов – **дөхаил**.

Родовое название эвенов охотского побережья, Чукотки, Камчатки и Якутии) – [I. 257] **жильианкын** (эвен.).

Род – **хала**, представитель рода, к которому принадлежит говорящий: соплеменник, сородич; [I. 459] хала ~ халла; (142) Давно в старину жил один человек из рода Сөөкто. – Хāланда горопчиду гēда нари биччини, Сөөкто халани. Я пошёл с сородичем (с человеком нашего рода). – Валуду биччичи Валусал халачи. Какого Вы рода? – Хамачё сү халасу?

Род – союзник, группа союзных родов, мужчина – представитель союзного рода – **дөха** (мн.ч. **дөхаил**); [I.212] дб, доха, духа, духаил.

Род, название уильтинского рода – **Бајауса**; [I. 65] бајāвуса ~ бајаусу (Бајагир – название эвенкийского рода).

Род, из которого брали невест (жен) **Торисса** – **тори** (досл.: калым, приданое); [II. 200] тори.

Род, название уильтинского северного рода – **Тувэсэ** (возможно, тунг. происх.); (353) – Тувэсхэ (Тувэсэ); название одного из орокских родов. На этой земле жили два мужчины из рода Тувэсэ с представителем рода Намиса. – Јэ нāду биччичи дү нари.

Род, название уильтинского рода – **Сөөкто, Сөкто** (досл.: орлан); [II. 112] соокта.

Род, название уильтинского рода из которого брали невест (жен) **Намиса** – **нами**; досл.: важенка; [I. 581] намиса ~ намисса; (205) Важенка в возрасте до года. – Намб сондо; (204)

Важенка в возрасте 3–4 лет. Самка крупных животных. – Наму улā.

Род – союзник, группа, объединение родов–союзников, мужчина–представитель соседнего (обычно дружественного) рода, однофамилец; (83) **дб** (доха, духа; мн. духаил). Я Боявуса, ты – Боявуса, она – Боявуса, мы сородичи. – Би Бојауса, сй Бојауса, нōни Бојауса, бү биччипу духаили.

Род, упряжь – (Ик. Букв., 105) **хала**.

Родные, родственники – **онсалаби**; [II. 252] ијусал би.

Родня по матери, сестры матери – **эниңил**; [II. 456] эничил.

Родня, родство (по браку), свойственник, свояк – **дөха, сэңги**; [II. 139] с'эңги.

Родовое название эвенов ряда северных районов Якутии – [II. 204] **Тугөс** ~ Тугөһ (эвен.).

Родственник, родственники, предки – **пб**; [II. 306] пб.

Родственники по отцу, отец и его братья – **амичил**; [I. 35] амичил.

Родственники родов, породнившиеся (таи), двоюродные (не родные) – **таимуна**; [II. 151] таимуна.

Родство – **пб**.

Старшие братья – **агисал, агил**.

Свекровь (мать мужа) – **атги** (мн.ч. **ачинил**); [I. 58] āти.

Свекровь, тёща, своячница – (Икэгами, 3) **ачи** (**аччё, ачини**).

Свой, этот – (Икэгами, 10) **мәнэ ануби**.

Свойственник, сват (родственник по браку) – [II. 54] **саду(н-)**.

Сваяк, свояки (мужья сестер по отношению друг к другу) – **пб** (родня); [I. 446] кэли(н-).

Сваяченица (старшая сестра жены) – **хори**; [I. 58] **āчи** (мн.ч. **ачинил**).

Сестра – **пундаду**.

Сестра (старшая), тётя – **эккэну**; [II. 443] эккэну; (408) Сестрица, сест-

рица, что ты собираешься сварить? – Эккэнб, эккэнб, хаива си өлөбүззи тоисё? Сестрица, я отдаю, возьми (к себе) моего ребёнка и вырасти его! – Эккэнб, бй бүриви, пугтэби дапāу, уззү! Тётя, тётушка (сестра матери): тётушка, скажи, где же моя мать? (букв.: скажи, где пребывание моей матери). – Эккэнб, унү хаиду бй энимби бйвэни?

Сестра, брат и сестра, тетка (младшая сестра матери) – **эгэ**; [II. 443] эгэ ~ эјгэ ~ эјүэ ~ эјкэ ~ эјэ (мн.ч. эјүэл, эјүэнил, эјүэсэл, эјүэмунэсэл); (408) эккэ. Сестрица, ты путешествовала, какие новости? – Эккэ, си ајāлихаси, хаи алдунэ? Сестрица, сестрица, ты где живешь? – Эккэ, эккэ, хаиду сй бйсэ?

Сестра, двоюродная сестра – **пуңдаду**; [II. 347] пундадо ~ пундаду.

Сирота – **аңада**; [I. 46] аңада.

Сородич, брат – **надакта**; [I. 628] нāда (мн. ч. нāдаил).

Сородичи (относится к этнографическому понятию «большая семья») – **пб**.

Сородичи, братья (двоюродные) – **надаил**; [I. 628] нāдакта.

Средний брат (средний палец) – **талдау (надакта)**; [II. 150] талдав ~ талдау.

Старейший в роде – **дāјиңучи**; [I. 189] дāниңгучи.

Старики – **сағзисал, мапāјја**; [II. 53] сағзисал; (287) Осенью половину добытых оленей, соболей, медведей старикам отдавали. – Боло сиромбо, сэппэ, бөјөмбө вāханнэ калтаккāни сағзисалтаи бүри биччини.

Старшая сестра, тетя (*обрац.*) – **эгэ**.

Старший – **āгдума**; [I. 24] агдума.

Старший брат; тот, который старше – **агдума**; [I. 24] агдумманэ.

Старший (по возрасту) – **сағзидума**; [II. 53] сағзидума.

Старший брат, братец, форма обращения к старшему по возрасту – **акка, аккāнб, аккāну**; [I. 24] ага ~ агга, ақа ~ аққа, аққану.

Старший брат, дядя – **сагдāку, аккану** (*обрац. аккā*); [II. 53] сагдау.

Старый, пожилой – **сағзи**; [II. 53] сағзи.

Тёща (мать жены) – **ачи**; [I. 58] āти, мн. ч. атинил.

Тот, который старше – **агдуманзэ**; [I. 24] агдуманнэ (мн.ч. āгдуманасал).

Часть чего-то, родственник – (Ик. Букв., 100) **пб**.

Японское название представитель уильтинского рода (Ториса) – **Накагава**.

Родовые и этнические термины

Абориген Амура – **оличча**; (Е.А.Б.) ольча – ульча, **Сато Чио** – имя собственное (на Хоккайдо).

Абориген о-ва Сахалин – **сеина**; [II. 69] сејна; (296) Когда-то давно на Сахалине жили только аборигены «сейна», теперь все они умерли. – Хāланда Бүгата нāдуни сеинамāли биччичи, эсинэңи чипāли буччичи.

Айны – **куји**; [I. 424] куи; (131) Айны пришли и убивают (нас). – Куји хиндагаччэри вāраккалэ.

Гиляк(и), нивх(и) – **гилэ, гои мб** (*досл.* другое дерево); [I. 152] гилэ, гилэүэ; (61) Давно в старину нивхов было очень много. – Хāланда горопчиду гилэгэ зин бара биччичи.

Говорить на русском языке – **лучадаивури**; (175) Сейчас все стали говорить на русском языке, родной язык свой не знают. – Эсилэкэ нуиддэ чипāли лучадаиричи, мэндэизэри эсичи сāра.

Жители р. Оссои – [II. 27] **осон'н'әнү**; (246) осоннәни. На реке Осожили люди осо (*букв.*: жители местности по р. Осо), они жили в нескольких чумах. – Осоду осоннәни биччици, хасунда аундауду нōчи биччици. У людей Осо был один богатырь. – Осоннәни гēдази мангаңулу биччици.

Люди, народ – **нарисал**; [I. 174] гуру(н-), гурусэл.

Маньчжур, китаец – **манзу**; [I. 527] мәнзу; (179) По берегу озера рос маньчжурский табак. – Ча бмо кирадуни манзу сәннани балзихани. Этот маньчжурский табак собрав, он принёс ⟨его⟩ домой. – Чā маңзу сәннамбани гāгаччи, дукутакки гāдухани.

Монгол – **моңго (моңгу)**.

Название группы уйльта (обитателей р. Дахи) – [I. 192] **дахиннәни**.

Название уйльта (у нивхов) – **орңоркун**; [II. 25] орңор, орңор нōнок.

Названия родов – **Мәнү** – эвенкско-якутский богатый род.

Названия родов – **Бута** – эвенкский род (Борисовы).

Названия родов эвенков Сахалина – **Кōнига, Бэтуң, Эзэн**.

Нанайцы (жители р. Амур) – **маңбуннәни**; [I. 526] мамгун'н'ән'у; (178) Нанайский род. – Мамгу халани; (Е.А.Б.) нанаец – маңбу.

Народ (самоназвание народа) – (Ик. Букв., 104) **уйлта**.

Народ, племя, общность людей (национальность) – **хала, гуру**; [I. 174] гуру(н-), гурусэл; (70) Мы – уйльта, айну – народы, нивхи – народ, всякие разные народы жили на Сахалине. – Бу уилта, куји гуруни, гилē гуруни, гои–гои гуру наму бугатандуни биччици.

Негидалец – **неғида**; [I. 659] н'ēүида.

Негидальцы – **неғидасал**.

Нивх – **гилэ**.

Нивхи (гиляки) – **гилэ** (гои мо – другое дерево); [II. 466] эруүэлүл.

Одно из самоназваний уйльта (*досл.* местный человек, жители земли) – **наннени, наннē**; [I. 573] нән'н'ән'у; (205) В старину на острове (на Сахалине) жили айны, нивхи и уйльта. – Хāланда Бугāтанду куји, гилэ, нāнәни биччици.

По-японски – **сисандаими (сисандаизи)**; (297) Я говорю по-японски. – Би сисандаизи кәнзиви.

Родной язык (свой язык) – **мэнэ кэсэби**; [I. 568] мэндэј.

Россия (русская земля) – **Луча нāни**.

Русский – **луча**; [I. 513] лүт'а~луча.

Уйльта – **уйлта**; [II. 263] ујлта ~ ул'та (ул'ча); (374–375) Осенью, зимой, летом и весной в разные игры все (уйльта) играем. – Бу уилта пурилни боло, тувэ, дува, нэңнэ хаидда хупинзини чипāли хуппōкипу. У того уйльта было двое детей (*букв.*: тот уйльта был двухдетный). – Тари уилта дүзи путтэлу бйччини. Везде были только айны, одна кочующая семья уйльта была. – Хаидуддā чипāли күјимэли, уилта гēда нуми бйччини. Уйльта, взяв одну девушку аинку, возвратились на Северный Сахалин. – Уилтасал гēда күји паталлāни гадумари исууаччи Дороло. В старину уйльта весной, перед тем как охотиться на нерпу (*букв.*: перед охотой на нерпу с лодок), готовили еду. – Горопчи уилта нэңнэ пэтгэ јбсолупē, дэппē астаричи. В старину уйльта, живущие в тайге, ездили только верхом (*букв.*: только в седле обычно ездили). – Горопчи уилтал пурэнду бйсэл нэмэзимэли пулипуккилил биччи. Мужчины-уйльта ехали верхом на оленях. – Уилта улази нэмэзи нэңнэхэчи.

Ульчи – **мангусал** (население р. Амур); [I. 526] маңгусал.

Эвен (килае) – **килаенкан**; название эвенского рода (келярский род), эвен келярского рода.

Эвенк (тунгус) – **кйллэ**; [I. 393] киллэ(н-) ~ килэ(н-); (126) Эвенки, убив медведя, его мясо делили там же (где убили). – Киллэ, бөҗөмбө вāпē, улиссэни чадуттэ боруккилил биччи. Я не буду убивать эвенков. – Кйллэмбэ эсилэми вāра.

Эвенкийский – **кйллэмэ**; говорить по-эвенкийски – **кймэдэивури**; [I. 393] киллэндй.

Якут – **јокко**; [I. 339] јоққо; (115) В старину на Сахалине (острове) якутов было очень мало. – Горопчиду Буатанду јокко ојуканзи биччичи.

Японец – **сиса**; [II. 32] пал'л'акур; Когда японцы были на Сахалине,

уйльта жили в тайге. – Сиса Сахалинуду биңэссечи, уилта пурэнду биччичи. Когда-то давно японцы жили на Южном Сахалине. – Хāланда сисасал Сүзэду биччичи. Эта земля – Япония (*букв.*: страна Япония). – Эри нā – Сиса нāни. Этот старик живет в Японии, он тоже умеет по-уйлтински говорить (*букв.*: он тоже уилтинским языком разговаривает). – Тари мапа Сисанду биввукки, уилта кэсэ-зини кэнзини баккā. (Так говорили о профессоре Дзиро Икэгами.)

Япония – **Сиса нани**; [II. 98] Сэса(н-) ~ сиса(н-).

Японское название одной из фамилий уйльта (на Южном Сахалине) – **Јамакава** (горная река); [I. 340] јамакава.

Отношения в обществе

Беглец – **тутаха**; [II. 224] тутаха.

Бегун – **туксала**; [II. 208] туқсала; (356) Люди с реки Дахи, наших товарищей убивали, с победным кличем в своё селение прибегали. – Дахиннэни зэсилбаппо вāгаччэри, йчимэри гасамбари баруни туксаудоккал.

Беда, мучение – **сйнэзи**.

Беда, несчастье – **вāлиха**; (51) С лисой случилась беда (*букв.*: лиса беду нашла). – Сули вāлиххā бāхани.

Беда, несчастье – **вагали, вāли**.

Беднеть – **зободури**; [I. 261] зоббирин-.

Бедный – **сйнэзи**; [II. 89] сйнэзи.

Бедствовать – **сйнэзури**; [II. 89] сйнэду-; (306) Тот старик, бедствуя, жил. – Тар мапа сйнэзимиди биччини.

Бедствовать, нуждаться, страдать (от лишений) – **сйнэзури, сйнэзури, зоббоури**; [I. 261] зоббо-.

Безусловно – **сāмо**.

Белые люди – **тāгданнэ, тāгда мама** (белая старуха), **тāгда нāни** (белый человек); [II. 381] тāгданне.

Бережь – **асарраури**; жалеть – **гуззэлэпури**.

Бесплатно – **тамала ана**; [II. 159] тамала ана.

Беспокоиться о ком-либо – **морөчимиди хавассури**; [I. 532] морочи-.

Битва – **сори**; [II. 113] сори(н-); (315) Потом сильный богатырь стал биться (*букв.*: бился) с тем человеком. – Чөччи маңга мэргэ сөрихани ча наритаи. Всё время он сражался, никак тот чёрт не умрёт. – Чй сори хани, хōнидда э́или бұдэ тари āмба. Тот Хониракку с духом Онгеной сражался. – Тари Хоңиракку оңгөңаду гэсэ сорихани. Давно когда-то уйльта, между собой враждуя, жили. – Уилта халāндда мэнэ-мэнэ дōло соримариди бивукил. Они (обычно) враждовали из-за женщин, из-за земли, из-за рыбы, из-за зверя. – Нōчи соррүкил биччичи э́ктэ дāруни, нā дāруни, сундатта, бэиң дāруни. Так, враждуя, они слабых людей не убивали. – Тар соримариди, оркимба наррө эси вāра биччичи. Сражались они,

сражались, день и ночь бились – оба умерли. – Соримзэ, соримзэ, долбони инэңизини соримзэе, дүтэңэсэ буччичи. Потом он стал сражаться с медведем. – Чбччи бөјөндү сорилухани. Опять они сражаются с айнами. – Гбчи сорричи кујисэлду. Когда некоторое время посражались, снова к себе домой возвратились. – Хасумбаддә сориписсә, гочи дукутаккәри исугачи. Затем тот человек стал драться с тем чертом. – Бү эси амимуна соррилапу чбччи тари нари сорилухани ча амбаттаи.

Благополучно – (Икэгами, 3) **ајакәнзи**.

Благополучно живи – (Икэгами, 3) **ајакәнзи биссәри**.

Богато живёт – (Икэгами, 15) **бајанзини**.

Богатство – **закка**; [I. 65] баја (н-).

Богатый, богач – **баја, бајама**; [I. 65] баја (н-).

Богатырь – **маңга**; [I. 529] маңгани.

Бодаться, бодать друг друга – **гујамаччури**; [I. 168] гујаматчи-.

Боец – **сорила**; [II. 113] соримзи; (315) Когда вырастешь (*букв.*: при вырастании), ты будешь воином. – Даји опё си соримзи биллиси.

Бороться – **ңөттоури**; (Икэгами, 6) **ңөтоми**; [I. 560] мури-.

Борьба, состязание – **бото, бого, боотто, мото, ңото**; (53). Тот мужчина видел борьбу богатырей (рода) Гетта и Намиса. – Тари нари Гетта мангани Намиса маңгандбни ңөтохомбочи итэхэни.

Браниться – **варкамаччури, абурраури**; [I. 129] варк, аматчи-; (Икэгами, 6) О том, что бранился, сестре пожаловался. Абурахамбани эңгэтэкки алдбчихани.

Брань (собака, собачья шкура) – **ңиндаска**; [I. 661] ңиндаска.

Буянить – **заксиддаури**; [II. 105] соккодо- ~ сокодо- (о ребёнке).

Быть назойливым – **сапајули**; [I. 486] лао- ~ лау-.

Быть убитым – **вәпула**; [I. 128] вәву-.

В бедности, нужде – **зобомори, зобоззи, синэзиззи**; [I. 261] зоббузи.

Верить, поверить – **тэддәури**; [II. 229] тэддә- ~ тэдә-.

Вернуться – **мутуддури**; [I. 562] мутту- ~ муту-~ мутуду-.

Веселиться, радоваться, праздновать – **урулзиччури**; [II. 288] урулзини-.

Вести (за руку) – **элдәури**; [II. 446] элдә- (элзә-, элгә-).

Вести, водить (за руку), взять (за руку) – (411) **элдә (ңали)**; (411) Дочь женщины-вождя, взяв Гевхато за руку, подвела к своему отцу... – Экину паталануни Гевхату ңаладуни элдәми, амитакки олбиччини-.

Вести вперед, быть проводником, сопровождать кого-либо – **наураури** [I. 627] наву-/е-.

Взять в долг, быть должником – **наңдаури, наңдалу**; [I. 583] наңда-.

Взять с собой – **ороббури**; (335) Рассердившегося мужика они (с собой) взяли. – Тагдахамба наррә орокчичи.

Вина, подсудное дело – **баита** (Икэгами, 15) баита; [I. 64] баита ~ бајта.

Виновный – **баиталу**; [I. 64] бајталу.

Вкус – (Икэгами, 10) **аптә**.

Власть – **кату** (злой силы), **кусу** (сила), **гә**; [I. 439] кусу(н-).

Вместе – **гәсә**; [I. 371] қамур ~ қамури.

Военный – (320) **сулуктуннә (салдә)**.

Возлюбленный – **ананапула, ананалуха** (полюбивший), **ананә** (желаю я); [I. 42] ананалуха; (23) Приятный сильный богатырь в эту девушку-красавицу влюбился. – Маңга мэргә эр пузимба ананалухани ананалуха.

Вознаградить – **таммаури**.

Вознаграждение (денежный или натуральный обмен) – **тама**.

Возражать, спорить – **мэккуссерри**.

Возьми с собой, возьмите с собой (не возьмём с собой) – (Ик. Букв., 100) **орогду, орогдусу(б), орогдо (эсипу орогдо)**.

Воин – **соримзи**; [II. 113] соримзи; (315) Когда вырастешь (*букв.*, при вырастании), ты будешь воином. – Сй соримзи биллиси дāји бччиндукки.

Война – **сори** (*сев.*), **чауха** (*юж.*), **вāли**; [II. 402] чауха; (392) Айны уйльта, убивая, уничтожали, потом очень большая война стала. – Кујисэл уилталба вāгаччери манахачи, чбччи зиң маси чауха оччини, нэнэхэни. Вождь говорит: «Возьми сотню воинов и отправляйся». Гэвхэту, войско взяв, отправился. – Эдэ унзини: «Си нэнэу гитангу салдамба олбими». Гэвхэту чаухха олбими нэнэхэни.

Война (вообще) – **сори**; [I. 128] вауали, вајали, вāли; (51) Наши отцы ушли на войну. – Бу амакалпу нэнэгэчи вағалитаи. Очень большая война началась (*букв.*: стала). – Зиң дāји вāли оччини.

Вонзить копье, вложить, всунуть – **гидаллаури**; [I. 149] гидала-, зидала-; (60) Рыбаков, которые удили рыбу, в прорубь засунув, убивали. – Умбучисэлбэ умбучи сиккэни гидамари вāгачи. Мокчу, ту стрелу тихонько вынув, наконецник сняв, его за пазуху сунул. – Мокчу ча лэkkэни нандэ тōккоччи, таддāни атугаччи, өлтөки гидалахани.

Вообразать – **саллјури**.

Вор – **хорха, дорбсу**; [I. 265] доросу; [I. 476] хорха; (154) Её сын, когда вырос, стал вором (*букв.*: подобен вору, одинаков с вором). – Нони путтэни дāји оми хорхаңаччи оччини.

Воровать – **доромопури**; [I. 476] хорха-.

Впредь, в будущем – **хамаррузи**; [I. 36] хамарузи.

Враг, враги – **таңизи, таңичи**; [II. 384] таңизи ~ таңичи.

Враждовать, бороться – **булмэччури, нбточчури**.

Вражеский, враждебный – **танңичиңи, таңиччури**; (340) Этот род был враждебный. – Эр халани таничини бйччини.

Встретить – **аталјури**; [I. 53] атāли-, ачали-.

Встретиться – **бачимаччури**; [I. 67] бāчимачи-.

Встречать, находить, повстречаться – **бāччури** (*н.ф.*), **бачихапу** (3 л.); [I. 67] бауачи- (повстречать). Сородē! Аја бачихапу. – Приятно встретились.

Встречаться – **аталимаччури, бāччури**; [I. 53] аталимачи-, аталинда-.

Всхлипывать – **сэксэччури**; [II. 143] сэксэтчи-.

Всхлипывать (плакать) – **соңцоури**; [I. 444] кэјјэлэчи-.

Выбирать – **силмаури**.

Выбирать, отбирать, избирать – **силмаури**; [II. 89] силма-.

Выбор, выборы – **силма**.

Выжить – **хурраури**.

Вызывающий радость – (Икэгами, 3) **агдапсүли**.

Гадать, ворожить – **паңгаччури**; [II. 5] удэг.: оғжоди- (гадать); (253) Ты поворожи с божеством (идолом)! – Сй сэвэзи паңгаччу! В Пильтуне одна старуха гадала. – Пилэтунду гēда мама паңгачихани.

Глава, вожак (*от ма*. – самый главный, самый старей) – **занге**; [I. 190] дāјимзи.

Гнида – **хуктэ**; [II. 254] хукту.

Говорить, разговаривать – **кэмбури**; [I. 448] кэн-.

Говорить, разговаривать (беспрестанно) – **лэдэмбури**; [I. 515] лэдэн-.

Голос – **эурэ**.

Гоняться друг за другом – **хасак-таури**; [I. 54] хасамачи-.

Гость – (Ик. Букв., 89; Икэгами, 9) **андаха**; [I. 596] н'имэрихэн'н'й.

Гость, незнакомец, знакомый – **андаха** (знакомый гость), **ситэу андаха** (т.е. новый гость); [I. 42] андаха.

Греть (руки, ноги у огня), греться – **пескиччури, пулаччури**; [II. 345] пулчи-.

Грех, грешно, табу – **эннэури**; [II. 456] эннэври ~ энэури; (415) Их женщина-вождь сказала: «Грешно, камень в воду не бросайте». – Экинэчучи уччини: «Эннэввд, золлб мутэи эззэсу мэтэллэрэ!».

Грешить, нарушать запрет – **эннэури**; [II. 456] эннэ- ~ энэ-; (415) Моего сэвэна (божество, идол) не бери, а то я запрет нарушаю (грешу)! – Мини сэвэмбэввэ эззэ даппа, би эннэви. Старушка богатырю говорит: «Грех, грех, ты запрет не нарушай!» – Мама мангатаи унзини: «Эннэури, эннэури, си эннэуррэ эззэ эннэввд!»

Гримасничать – **боксиррури, боксйвури**; [I. 91] бокса- ~ бокси-.

Группа, компания, объединение, собрание, стопка чего-то (шкур, вещей) – **хүппа**; [I. 478] хупа(н-).

Группа, компания, объединение, союз, общество – **хүппа**.

Да – и.

Дарить – **бэлэктэури**; [I. 125] бэлэктэ-.

Дарить – **карумбури**; [I. 65] баубу-.

Даром – **баи** (даром) **бухэни** (отдал); [II. 153] таки.

Даром, бесплатно – **баи**; [I. 65] баи ~ бај.

Дать от души – **баи буйвури**.

Дать убежать – **туттаумбури**.

Двигаться толпой – **сэсиндэпури**; [II. 146] сэсиндэ-; (331) Олени передвигались стадом, люди тоже дви-

жутся толпой. – Уласал сэсиндэгэчи, нарисал баккэ сэсинзэчи.

Делиться – **калталлјури, халпадаури** (шашлыком, лепешкой); [I. 368] қалталимачи-.

Делиться (между собой) – **боримаччури**; [I. 96] боримачи- ~ боримаччи-.

Деньги – **закка, гумаска** (рус.); [I. 171] гумаска.

Деньги, монеты (золотые, медные) – **закка, заха**; [I. 242] заха; (97) Золотые деньги, медные деньги. – Аисима заха, геума заха.

Держать, иметь власть – **дапуттаури, заңгёрраури, кусузи дапуттаури** (командовать); [I. 47] апучи-.

Держать речь, ораторствовать – **кэмбури, долдаллјури, долдалимаччури**; [I. 249] заңгёра-.

Держать, удерживать, не пускать – **дапуттаури**; [I. 241] дапутта-, дапутта-.

Добро, покой – **улицга**; [II. 260] улин,га ~ унин,га.

Доверенный – **кэктэмзи**; [I. 445] кэктэмзи.

Довести до слез – **соңғомбури**; [II. 112] соңон-.

Догадываться – **хэnumбури**; [II. 366] хэун-.

Договариваться, соглашаться – **токтоумаччури**; [II. 193] тоқтомотчи-.

Договариваться, спорить, решать – **токтоумаччури**.

Догонять, идти по следу – **хакпамбури**; [I. 462] ҳақпан- ~ ҳаққан-.

Долг, заем – **наңда, наңдаури**; [I. 583] наңда.

Должник – **наңдалу**; [I. 583] наңдаку.

Допросить – **панупури**; [I. 64] бај-.

Допытываться, узнавать – **самактаввури**; [II. 50] сәқси-.

Дорогой, ценный (платы много) – **тамани бара**; [II. 159] тамани маңга.

Дразнить, обижать – **сулуддаури**; [II. 125] сулуда-

Драка, поединок – **сори**; [II. 113] сори(н-); (314) Придя, он увидел сражение медведя и моржа. – Нэнэччи итэхэни гѣда бѣјјѣ, гѣда дѣнѣ соривачи. Во время сражения чѣрта (с морским духом) тот человек не услышал, как подошли люди. – Амбануни сорридуни тари нари эччини долзѣ нарисал синдахамбачи. Имя человека, борющегося с медведем, Налма. – Бѣјѣнду сорри нари гѣлбуни Налма. Борец тот, кто борется, сражается. – Њѣточчи нари тари соррини, ѣточчини.

Драться (на кулаках) – **чургамаччури**, кулак – **чурга**; [II. 416] чургамачи-

Драться, биться, сражаться – **соримаччури**; [II. 113] сори; (315) Я с тобой не буду биться. – Би синду гѣсѣ эливи соримаччѣ. Когда они кончили драться, медведь ушѣл в верховье и умер. – Соримачимари хоѣиаччѣри, бѣјѣндумѣ жисѣи кападугаччи, бѣччини. Медведь его ждал, они один месяц дрались друг с другом. – Бѣјѣ нѣмбони халачими бѣччини, нѣчи гѣда бѣва соримачихачи. Отец рассердился, все люди, там находившиеся, стали драться. – Амнини кираныхани, чѣду бѣччи нарисал чипѣли соримачиллуха.

Драться, биться, сражаться, ссориться – **палимаччури**; [II. 113] соримаччи-

Драться, воевать – **соримаччури**.

Драчун – **сорила**; [II. 113] сорила.

Дрожать – **силдумбури**; [I. 457] х,аваси-

Дрожать от страха, волноваться – **суруннаури**.

Друг – **анда**, гость (издалека), посредник – **андаха**; [I. 31] алда(н-); (Икѣгами, 9) анда.

Друг за другом – **хамаретѣлинзи**; [I. 36] хамаритѣлинзи.

Друг, товарищ – **анда** (*мн.ч. андаил*); [I. 42] анда (*мн.ч. андаил*).

Друг, товарищ, компаньон, спутник, попутчик собеседник; название идола (с отверстием в туловище) – **зѣ, зѣмачи** [I. 254] жѣ, зѣсал, зѣсил; (98) Он пришѣл со спутником. – Нѣни синдахани зѣмуна.

Друг, товарищ, приятель – (Ик. Букв., 94) **зѣ**.

Дружить – **андаимаччури**; [I. 254] зѣлачи-

Дружить – **андаилаттаури**; [I. 42] андаила-, андаиллатчи-, андаиматчи-

Друзья, товарищи, приятели – (Ик. Букв., 94) **зѣсал**.

Дума, мысль, ум, настроение, душевное состояние – **мѣрѣ**; [I. 558] муру(н-) ~ муру(н-).

Думать – **боддоувури**.

Думать, решать, обсуждать, постановлять – **мѣрѣччури, боддоувури**; [I. 558] мурутчи-

Его друг, его товарищ, его приятель – (Ик. Букв., 94) **зѣни**.

Жадничать, скупиться – **билдадаури**; [I. 82] билдада-

Жалеть – **келран** (< *эвенк.*) **кејјури**; [I. 362] қажран-

Жалеть, беречь – **асарраури**; [II. 52] сѣгдан-

Жалеть, ласкать, любить – **гуззѣлѣпури**; [I. 167] гуззилѣ-, гузилѣ-, гузѣлѣ-

Жалеть – **муналипури**, целовать – **коммбнипури**, ласкать – **алапури**; [I. 430] қоммо-

Жалкий, несчастный – **кѣсилѣ** (счастье) **ана** (нет); [I. 167] гуззилѣ-, гузилѣ-, гузѣлѣ-

Жалко – **гуззѣйлѣ**; [I. 167] гуззилѣ-, гузилѣ-, гузѣлѣ-

Жаловаться – **хапсури**; [I. 459] хѣпси-

Жаловаться, ябедничать – **кѣсѣрпури**; [I. 483] кѣсѣри-

Жалуется, пожаловался – (Икѣгами, 6) **алдѣччини**.

Желанный – **ананапсули**; (Икэга-ми, 9) **ананаули нари** – желанный человек.

Желать – **ананапури**.

Желать плохого, накликать беду – **ниңиччури**; [I. 483] кэсэдэ-.

Женщина-вождь – **экинэ(у)**; (408) Властителем того города была женщина. – Тари хотто эдэни Экинэ биччини. Гевхату опять отправился к женщине-вождю. – Гевхату гочи үнүхэни Экинэтэи. Женщина-вождь дала ему сорок лошадей и сорок мужчин. – Экинэ нөттоини зиндө муримба, зиндө наррө бүхэни. На другой день рано утром приехала к нему на лошади дочь главы города. – Чимана чимаисир Экинэ паталаңуни муриңзи хиндахани. Затем женщина-вождь послала (к нему) своих людей, чтобы убить Гевхато. – Чөччи Экинэ мэнэ нариңулби хиндауччини Гевхатумба вәңдауми. Потом она сказала женщине-вождю... – Чөччи Экинэтэи уччини... Весь город женщины-вождя он сжёл. – Экинэ хоттомбони чипәли дэгзихэни. Желаящие взять в жены дочь женщины-вождя будут поднимать камень (букв.: чтобы взять в жены, для своего взятия в жены). – Экинэ паталаңдөни гәбүддөри золлө эуринэличи; (409) Один совсем лысый (старик) спросил у женщины-вождя разрешения бросить камень в воду. – Гёда сагдима хөтөмө панучини Экинэтэи мүтэи мэтэлэбуззи золлө.

Забияка – **сориңуну**; [II. 113] сорингуну; (321) сулутчи (забияка, драчун, тот, кто обижает кого-либо).

Забияка, драчун – **сулүкта**; [II. 125] сулүкта, сулутчи.

Забота – **јаухи**.

Заботиться – **јауххури**.

Заботиться о ком-либо – **бэлэччури**; [I. 124] бэл'э-, бэлэтчи- ~ бэлэччи.

Заботиться, обращать внимание – **кихамбури**.

Заботливо, внимательно, осторожно – **эксэпсэ**; [II. 444] эксэпсэ.

Забрать обратно – **дападдури**; [I. 241] дападу-.

Забыть, забывать – **омғоддури**, **оңбоддури**; (242) Они окропили её (убитой собаки) кровью косяк чума и жерди возле очага, а подпорки окрасить забыли. – Сэксэзини сэрэгэчи төррөри, хуккэри; хуккэри тук пэнзитэңни оңбоғоччи.

Задевать человека словом – **гоккоччури**.

Задний, последний – **хамару**; [I. 36] хамару.

Зазнаваться – **саллјури**; [II. 58] сали- ~ салли-.

Зазнаваться, руководить – **кихэргёввури**; [I. 249] жаңгёра-.

Заказ (например, на вышивку) – **сэсу**.

Закон, обычай, правило, условие, власть – **доро**; [I. 216] доро(н-).

Закон, порядок – **гё**;

Запрещать – **камаллјури**, **кадаччури**.

Запрещать (словом) – **хэрэсури**; [I. 129] вақала-, ваққала-.

Запрещать – [II. 299] папула-.

Запутывать – **хупхиччури**; [II. 296] хутчу-.

Засада – **эттэуку**; [II. 470] этэвури.

Заставить, позволить идти – **ңәннөмбури**; ехать – **ңәннэури**; послать, отправить – **ңәннөумбури**; отослать, выпроводить – **ңәннөмбури**, выгнать – **хасапури**; [I. 671] ңәннүн- ~ ңәннэун- ~ ңәнэвэн ~ ңәнэун-.

Затрудняться – **таңгамзи биввури**; [I. 529] маңгала-.

Зацепиться, застрять, задеть за что-либо, запутаться – **тәввури**; [II. 150] тә- (таға-), таға-; (332) Его младшего брата айны не убили, (ножом) за металлический нагрудник зацепились (задели). – Нэувэни кујисэл эччичи вәра, арәндулани тәввөччичи.

Застряв, мучился, мучился (морж), сказал. – Тагаччи, зобомзэ уччини.

Защитник – **аксачимзи**; [II. 282] хуритчимзи.

Защищать – **аксаччури**.

Защищать, запрещать, мешать, преграждать – **кадаччури**.

Защищаться, отбиваться – **алиңаччури**; (19) передний отросток рогов оленя – алина (алиңа).

Звать, подзывать – **ңаррури**; [I. 656] нари- ~ нарре- ~ нарри-.

Здороваться – **сорозэсури**; [II. 113] сороди-.

Здравствуй(те) – **сородэ, сорозэ**; [I. 67] бауачуапу; (Ик. Букв., 102) сорозэ; [II. 113] сородэ; (315) Намиса с Тувэсэ отвечают: «Здравствуйте, здравствуйте, гости!». – Намиса-ја Тувэсэндэ унзичи: «Сорозэ, сорозэ, андахасал!»

Злой – **тагдакту, киранаха**; [II. 150] тагдаха (н'ар'у); (335) Их (товарищ) Ламу очень сильно (чрезвычайно) рассердился (разозлился). – Ламуңучи эллэун тагдахани. Старуха, рассердясь, свои штаны в костёр бросила. – Мама, тагдами, пэруби икпэтэи мэтэлэхэни. Мой отец на меня сердится. – Амимби миттэи тагзэни.

Знакомиться, познакомиться – **самаччури**.

Зови, позови – (Ик. Букв., 99) **ңарру**.

Идти впереди, вперед – **навраури**; [I. 627] навра- ~ наорра-.

Идти в гости – **нимэррури**; [I. 257] зэма-.

Идти звать, позвать – **ңариндаури**; [I. 656] нарру-; (227) Женщина-вождь сказала своим солдатам (воинам): «Идите и позовите Геухаттö!» – Экину уччини салданултаи: «Геухатумба ңаррусу!»

Идти навстречу – **аталиндаури**; [I. 53] аталинну-, атанну-.

Идти рука об руку, идти под руку – **дапамаччури**; [I. 241] дапамачи-.

Идти рядом с кем-либо – **холдотöлинзи**; [II. 13] холдотөлиңзи-.

Идти следом – **боддоури**; [II. 195] толо-.

Идти сражаться, биться, драться – **сориндаури**; (315) Карима сделал себе саблю, чтобы идти драться с медведем. – Карима лаутанзи андугаччи, бөјөттөи сориндахани. Сейчас к тебе люди придут сражаться, тебя убивать придут. – Эси ситтэи нарисал соринзэллал, симбэ ванзэллал.

Идти убивать – **ваңдаури**; [I. 128] ванда-, ванда-.

Идущий впереди, передовой, ведущий, провожатый, передовик, проводник – **наурамзи**; [I. 627] наврамзи, наврө.

Известить, уведомить, сообщить – **саввөмбури**; [II. 50] саввон- ~ сәун-.

Жалуется из-за всякой всячины – (Икэгами, 6) **хаиддә гелбөни алдөччини**.

Издеваться над слабым – **болзиттаури**; [I. 91] болзитта-, болзиччй-.

Изломано, истерзано – **бујачипулэ**; [II. 414] чуңго-чуңгода ~ чуңгу-чуңгудэ, чуңгурэмди.

Имя, прозвище, название – (Ик. Букв., 92) **гэлбу**.

Интересно, завидно – **пэскэпсе**; [II. 48] пэскэпсө.

Использовать, эксплуатировать, пользоваться – **таккурраури**.

Исправиться – **улиңга оттури**; [II. 260] улиңгат-/ч-.

Испугаться, напугать, запугать, пригрозить – **нэллэури, нэллэумбури**; [I. 668] нэлэвэн- ~ нэлэн- ~ нэлэон- ~ нэлөн-.

Истреблять друг друга – **манамаччури**; [I. 527] манаматчи-.

Каприз – **муда**; [I. 542] мудә.

Каприза – **мудала**; [I. 542] мудалата.

Капризничать – **мудаллаури**; [I. 542] мудала-.

Кивать головой (в знак согласия) – **гэккури** (кивать); [I. 178] гэккил-гэккил.

Кланяться, становится на колени, приветствовать (по старому обычаю) – **мехурамбури**; [I. 536] мэхоран-.

Когда потеряешь – (Ик. Букв., 91) **вэдэпэ**; потеряться – **вэдэптури**.

Копать, рыть, копаться, рыться (в чужих вещах), делать обыск – **хуллэури**; [II. 265] хулэ-.

Корчиться – **мокчираччури**; [II. 332] пэнини-.

Кричать – **пулахури**.

Кричать, звать – **хэвэччури**; [II. 464] хэвэтчи- ~ хэвэчи-.

Кричать, ругаться – **пәлимаччури**; [I. 486] лао- ~ лау-.

Купить, совершить обмен – **гаввури** (брать в обмен), **гаңури** (идти на товарообмен на ярмарку); [I. 457] хав-.

Лавка, место купли, продажи – **лапка** (от рус.); [I. 486] ләпка.

Ласкает, ласкал – (Икэгами, 6) **аласини**.

Ласкает ребёнка – (Икэгами, 6) **путтэ аласини**.

Ласкать – **алапури**; [I. 430] коммо-.

Ласкать, любоваться – **алапури**; [I. 28] алә-; (Икэгами, 6) Тари нари чә путтэ. – Тот человек тем ребёнком любовался.

Легкий, дешёвый, легко, дешево – **хэнуми, хэнумили**; [II. 456] хэнули, хэнуми, хэнэмүкэ, хэн'укэ, хэн'уми.

Легко – **хэнуми**; [II. 456] хэнумизи.

Лишний, лишнее, излишек, избыток – **пулэ, пуллэпчи**; [II. 365] пуллэ ~ пулэ, пулэуэ, пуллэпти.

Ловкий, удачливый охотник – **кэлэ вәсүңга**; [I. 128] вәсу(н-), вәсүңга.

Льстить – **охоллүри**; [II. 10] охол-.

Любуется, любовался – (Икэгами, 6) **аламусини**.

Между вами – (Икэгами, 6) **алдәччй**.

Место работы – **уилэкку**.

Месь – **таңиччури**; [II. 384] таңич.

Меч (изогнутый), сабля, кинжал – **лауга**; [I. 495] лавта(н-)~лауга(н-); (168) Мною сделанными саблей, копьём и стрелами владей. – Ча би андучимби лауганзи, гидази, ләккэзи абдулассәри. После его ухода два человека из родового объединения Валетта вошли с саблями (букв.: саблеимеющие). – Нэнэхэни хамареккәни ду Валетта лаугалул йгәчи лаугалул. Они, сделав его изображение, смеялись, коля его кинжалами. – Нәни панамбани андугаччәри, лауганзи хәмори инэчичи тани.

Мешать, шуметь – **кадаччури**; [I. 461] хаунну-.

Мириться – **ајамаччури**; [I. 20] ајалди-.

Мозг, ум, рассудок, разум, совесть – **идэ**.

Мой друг, мой товарищ, мой приятель – (Ик. Букв., 94) **зәби**.

Мои друзья, мои товарищи, мои приятели – (Ик. Букв., 94) **зәсилби**.

Молодец – (Ик. Букв., 96) **маңга**.

Морщиться – **буксиррури**; [II. 332] пэнини-.

Мстить – **таңиччури**.

Мусор, крошки, остаток – (Икэгами, 3) **ачираи**.

Мусор выкидывает – (Икэгами, 3) **ачараймба-мәтгәлләни**.

Мучительно – (Икэгами, 22) **бозизипсүли**.

Мучить, истязать – **муңнәввури**; [I. 557] мүнна-; (193) Какой чёрт меня мучает (истязает)? – Хаи амбани мимбә муңнәханә?

Мучиться (бедствовать) – **муңнәмбури**; [I. 557] мүннан- (<як.); (193) Там один морж мучается. – Чаду гәда муңнәнзини.

Мучиться, терпеть мучения, страдать – **боңоропури**; [I. 529] маңита-.

На тебя надеется – (Икэгами, 5) **симбэ акчэни**.

На тебя обижаются – (Икэгами, 5) **ситтэи аксэни**.

На того обижаюсь – (Икэгами, 5) **чаннэтай аксахамби**.

Набрать в рот воды – **пулпиччури**; [II. 346] пүлпи-.

Навестить, проведать – **сәңдаури**; [II. 50] сәңда-.

Навстречу – **аталиптаи** (о человеке); [I. 53] аталиптау, атаптау, аттаптау; (Икэгами, 11) атаптаи.

Награда, подарок – (Ик. Букв., 95) **кару**.

Надежда, вера, уверенность – **акта**.

Надеяться, верить – **актаури**.

Надоедать, докучать, досаждать – **сапаипбччури**; [I. 487] лада-~лауда-~лајда-.

Надоесть – **сапаипури**.

Надоесть, опротиветь, прискучить – **сапаипури**; [II. 64] сапај-.

Наказание – **кэсу**.

Наказывать – **кэсуллэури**.

Накликать беду – **ниңиччури**.

Намереваться убить, охотиться (добывать, промышлять) – **вәгиттаури**; [I. 128] вәүита-; (51) Старик, ты зачем меня убить собирался? – Мапә, сй мимбэ хаибуззи вәгитагаси? Женщина-шаман (шаманка), тебя собираюсь убить, пришла. – Эктэ сама симбе вәгитами хиндахани. Уж теперь-то люди с реки Дахи нас не убьют. – Эсилэккэ дахиннэни мумббпэ эңэл вәгиттә. Младший брат её нерпу морского острова начал промышлять. – Нэуни наму бугатани пэтэлбэни вәгиталухани. Однажды во всех селениях (букв.: в каждом селении) молодежь (букв.: молодые) за волками начали охотиться. – Гёдара гаса таундуни пурэсэл нәлэлбэ вәгиталухачи. Поохотившись, сын его сказал... – Вәгитааччэри, путтэни уччини... Весной люди из (родовой общности)

Валу на берегу моря нерпу промышляли. – Валусал нэңнэ наму кирадуни пэттэ вәуитара биччичи. Рыбу, нерпу промышляя, весной и летом, осенью и зимой охочусь на зверей, обитающих на суше (букв.: на зверей земли). – Сундаталба, пэттэлбэ вәгитами нэңнэ, дува, боло, тувэ би нә бэиңэни вәгитаиччэви. Весной нерпу промышляя, они на лодках охотились. – Нэңнэ пэттэ вәгитамари, угдази вәгитаукил биччичи. Однажды вечером, сети ставя, собираясь рыбу ловить, он по направлению излучины реки посмотрел – нерпа лежит. – Гёдара сэксэ тулэчими, сундатта вәгитами, тусэ баруни итэхэни – пэттэ аурини.

Нападать – **пукчиттэури**; [II. 162] таңатчи-.

Напротив друг друга – **атаптаи**; [I. 53] атәптали, атәпталиңзи.

Насквозь, настезь – **локтором**; [I. 503] луктос, луктуромзи.

Натравить собаку – [I. 661] цинака-.

Находка – **бапула**; [I. 67] бәха.

Начальник (управляющий чем-либо) – **заңгё**; [II. 450] эллэу.

Начальник, хозяин, оратор, чиновник – **заңгё**; [I. 249] заңгё(н-).

Наши друзья, наши товарищи, наши приятели – (Ик. Букв., 94) **зэсилпу**.

Наябедничать – **кэсэррури** (3 л. **кэсэрихэни**).

Не давай – **эзё бурэ**; [II. 432] эји бурэ.

Не дам – **эсилэми бурэ**; [II. 432] эсилэми бурэ.

Не даю – **эсу бурэ** = **эччимби бурэ**; [II. 432] эсив ~ эсу ~ эсув бурэ = этчил бурэми.

Не обижайся – (Икэгами, 5) **эззё аксә**.

Нежно-уважительное о ребёнке, о молодых – **иссәзи**.

Ненавидный, враждебный, неприятный – [I. 163] **госипсулу**.

Несчастливый – **кэсилэ ана**; [I. 455] кэси ана.

Нищий, попрошайка – **зоббе нари, геохатту**; [I. 145] геохату(н-); (60) Был он очень бедный, тот бедняк, вставая рано утром, с появлением на небе Полярной звезды лишь кончал свою работу. – Нõни зиң зоббё бйччини, тари гевхатё чимаисир тёми, буракта тўзидуни гэсэ хоззукки бйччи уилэми. У бедняка одежда была из травы. – Гевхатё паиктази тэтугэлу бйччини.

Новость, информация – **алду**.

Ну и ну (при удивлении, укоризне) – **энэјјё**; [II. 455] энэ-јё, энэ-нэ.

Ну! Ну вот! (выражение одобрения или предостережения) – **гэ**; [I. 442] кэ.

Нужда, потребность, надобность, необходимость, дело – **нāда**; [I. 578] нāда.

Нуждаться – **нāдассури**; [I. 578] нāдала- ~ нāдалла.

Нуждаться, бедствовать, испытывать нужду, мучиться, испытывать страдания, мучения, тяготы – **зоббо**; (102) Так все во время бедствия жили. – Чи тараңачи зобомори биччичи. Как мы живём, мучаясь (постоянно)? – Бу хõни бйпо гэгдэкэ зобомори?

Нуждающийся, бедствующий, бедный, бедняк – **зоббё**; [I. 261] зоббу.

Нутро, характер, память – (Ик. Букв., 93) **дõ**.

Нянчить – **этэххури**; [II. 470] этэхи-; (420) Этого ребенка нянчила та женщина. – Јэ путтэ ча эктэ этэхухэни. Старуха нянчит ребенка чёрта. – Мама амба путтэни этэххини. Сестра крысы родила сына, ее свояченица (крыса – жена богатыря) его не нянчила. – Ачё пундадуни путтэни балзиханидуни, мэргэ хори-ни нõмбони эччини этэххõ.

Няня – **этэхумзи**; [II. 470] этэхумзи; (420) утэхумзи. Они взяли в няньки

(своему) ребенку одну старушку. – Нõчи путтэбэри этэхумзиддõни гёда мамма гāччичи. Жена нашего начальника для своего грудного ребёнка няню взяла. – Оңгаи этэхумзиддõни зангёнупу асини гāччини (Е.А.Б.: зангёнупу асини оңгаи этэхумзиддõни гаччини).

Обделить – **боллоури**; [I. 87] бõло-

Обеднеть, изголодаться – **зободури, лаллури**; [I. 261] зоббирапту-, зоббирапчи-.

Обиделся – (Икэгами, 5) **аксахани**.

Обидеть – **сулўддаури**.

Обидеться – **ваккалаури**.

Обидчик – **сулуда**; [I. 119] бэду.

Обижается – (Икэгами, 5) **аксёни**.

Обижать – **оркиччури**; [II. 10] оркилчи-.

Обижать, дразнить (мучаться) – **болжиттаури**; [I. 91] болжитта-, болжитчи-.

Обижать, мучить, дразнить, притеснять, эксплуатировать – **болзитаури, сэңгэррзури**; [II. 90] сингэрэ-.

Обман, ложь – **зиллэкэ**; [I. 284] зиллэ(н-), зэллэ(н-), зэлэ(н-), зиллэмэнгу, зэллэмэнгу.

Обмануть, солгать – **зиллэмбури**; [I. 284] зилэн-, зэллэн-, зэлэн-.

Обмениваться – **дувэлимэччури**; [I. 270] дувэлимэчи-, дувэлимэчи-.

Обмениваться новостями, сообщать – **алдумаччури**; [I. 31] алдутчи- ~ аодуччи-.

Обойти, объехать – **хўллјури**; [II. 261] хõлу-/у-.

Обрадовался – (Икэгами, 3) **агдахани**.

Образовать группу, объединиться (досл.: – играть, т.е. собраться вместе группой) – **хупиндзури**; [I. 478] хупала-.

Обучать, подсказывать – **аллаупури**.

Обученный, приученный, прирученный, выученный – **тагтучипула**; [II. 171] тагчипула, татчупула.

Обходить – **хуллжури**.

Объединить, соединить – **камуивури** (в том числе в род). Место – **по**; род, народ, национальность – **хала**, этническая общность – **дохаиллаури**; [I. 371] камурапун-. Своих сородичей собрали, чтобы на одном месте жить. – Мэнэ халлāри камуихачи гēда пōду бибуддōри.

Объединиться – **гэсэ камуипаччури**; [I. 371] камур-.

Объединяться, собраться в группу – **хупалаури**.

Обычай, правило, норма, право, власть, характер – **доро**.

Обязательно, необходимо (выскочить, выскакивать; вырасти, появиться (о волосах)) – **нэ**; [I. 614] ны ~ нэ; (216–217) Мой старик обязательно вернется. – Мапаңуби нэ исулини. «Если ты в воду пищи не даешь (*букв.*: не угощаешь воду едой), я обижусь, ты обязательно в море еду бросай!» – говорит нерпа. – «Мүтэи дэптубуддōни эсигиси бүрэ, би аксэви, намуттаи дэппэ нэ мэтэчиссэри!» – пэттэ унзини. Нужно достроить дом. – Дуккō андуми нэ хоззитаури. Когда он дошел до двора, один человек вышел. – Нōни бōккетайнэ үнэхэни, гēда нари нэхэни. Тот шум услышавши, их богатырь, взяв стрелу, вышел (из дома). – Ча сēsиңимбани дōлзиґаччи, маңаңучи лэкэби дапаґаччи, нэхэни тāни. Ну, богатырь, взяв свои сети, вышел на улицу. – Гэ, маңа адулиби дападугачи, бōтои нэхэни тāни. Потом он в верхнее помещение вышел. – Чоччи нōни ојодума дукутаи нэдухэни. Он, выйдя наружу, увидал, что на вершине дерева один ребенок подвешен. – Нэґэччи, итэхэни: мō сувэккэни гēда путтэ лōпула. Он, из отверстия выйдя, пешком отправил-

ся к городу. – Саңаңуки нэдуґэччи хоттомби бāруни гитуми үнэхэни тāни. Из дома вышел один лысый человек. – Дукуду гēданнэ нэхэни нируктэлэ анā. Та девушка жила, не выходя даже (из дома) на улицу. – Тари патала бōтэидэ эми нэрэ биччини. Сын его, выйдя, ушел. – Путтэни нэдуэччи, үнэхэни. Утром, выйдя на улицу, она увидела... – Чиманāни бōтэи нэґэччи итэхэни... Когда они, плача, бежали домой (*букв.*: своих детей с плачем на бегу возвращение домой), мать их, выйдя, увидела. – Пурилби сōномори дукутаккэри туксадумари иссидучи эниччи нэґэччи итэхэни. Если человек входит (в дом), то, не поев, не выходит. – Нари йпэ, эми дэптэ эсини нэддō. Отец, медведем став, выскочил наружу. – Амина, бөјө дōччи, нэхэни. Медведь из своей берлоги выскакивает. – Бөјө хаґдундукки нэрини. Вдруг оттуда лягушка выскочила. – Чомзи чакки хэрэ нэхэни. Ну, теперь он очень крепко спит, сильно храпит, а на макушке появляется красный волос. – Гэ, эсилэкэ зиң горо āурини тāни, амбарамзе лисини, пороккэни сэґдэ нируктэ нэрини. Потом на макушке у черта вылезла (выросла) одна красная волосина. – Чōччи āмба пороккэни гēда сэґдэ нируктэ нэхэни.

Одалживать вещи – **иксумаччури**; [I. 356] иксутчи, иксуччи.

Одинаковый, такой же – **эмутту, өмөттө**; (413) одинаковый, такой же, как (кто-либо или что-либо), подобный, похожий – эмуту, өмөттө. *Ср.*: гэсэ, тамачэ, урэхэ, эмэтэ. Эти люди такие же, как и мы. – Эр нарисалддā бүүддэ эмутту. Одинаково, поровну: Моя жена поделила оленьё мясо поровну, старикам дала. – Мамануби ула улиссэни өмөттө борукки биччи, саґзисалтаи бүхэни.

Одолжить вещь – **иксуммаури**; [I. 356] иксу, иңсу.

Одолжить деньги – **нацдаури**.
Оживить, спасти – **хуриччури**; [II. 282] хури-.
Оживать, спастись – **хурраддури**; [II. 282] хуритчи-.
Ожить, очнуться – **хурраддури**; [II. 282] хурā-, хурāду-.
Озорничать – **соккодоури**; [II. 105] соккодо- ~ сокодо.
Окружать, окружить – **хэрэллжури**; [II. 467] хэргэлэ-.
Опасный – **олопсули**; [II. 444] эксэпси, эксэпсули.
Оповестить, сообщить, заставить услышать – **долдамбури**.
Оправдать (виновного) – **тауччури**; [II. 381] тавотчи- ~ таутчи-, таугдалла-.
Оратор, чиновник – **кэлэ**; [I. 249] жаңгё(н-).
Огрызаться, перечить – **амцадлаури**.
Ослабнуть – **экке оввури**; [II. 444] экке о-.
Осмотрщик, контролер – **еромзи**; [I. 291] ёроси.
Основа, основание чего-либо (гора, дерево) – **тэккэ**.
Оставаться (об излишках, объёдах, крошках) – **пуллэупури**; [II. 365] пуллупту-, пуллэу-.
Оставлять – **пуллэуввури**; [II. 365] пуллэун-.
Осудить – **баиталлаури**; [I. 64] баитала-.
Отбирать, отнимать – **танамбури**; [II. 161] тана-; (339) Ну, однажды Мокчу, собравшись добыть пищу, к тому селу отправился. – Гэ, гёдара Мокчу танандами нэнэхэни ча гасатаи.
Отбор, выборы, избрание – **силма**; [II. 89] силма (н-).
Отвечать – **даррэлжури**.
Отговориться от обвинения, оправдаться – **таугдаллаури**; [I. 612] нуңэлэ-.

Отдавать все, отдавать последнее ближним – **боррури**; [I. 658] нарка-, (ульч.).

Отдать, возратить – **бүддури**; [I. 99] бүдду ~ буду-.

Отличившийся в чем-либо человек – **маңганё**; [I. 529] маңган'н'е.

Отличный, личность – **маңга**.

Отличный, хороший – (Ик. Букв., 96) **маңга**.

Отойди, не мешай – **эзэнэ, эзё кадачче**.

Отомстить, пойти отомстить – **таничиндаури**.

Отправлять, посылать – **уиддури**; [II. 278] ујду-.

Отпустить, освободить – **чимбури, чиндури**; [II. 183] чинду-.

Отсутствие – **эччи(н-)**; (419) не наличие. То, что не нашёл старший брат (*букв.:* в отсутствие находки старшего брата), младший брат нашёл. – Агдуманне эччимбэни баккә нэудумәннә бәха. Ты водку не дала (*букв.:* в отсутствие твоего давания водки), ⟨а⟩ она всё им отдала. – Араккимба си эччимбэси бүрэ, нөни хаиваддә чипәли нөттоичи бүхэни.

Отыскать – **баудури, баудухапу** (*1 л., мн.ч.*); [I. 67] бәду-.

Охрана (= караулить, подкарауливать), пастух – [II. 470] **этгэвкү**; (419–420) Налма своему рабу говорит: «Я сам буду стеречь олень пастбище, а ты дом карауль!» – Налма нацканутаки унзини: «Би мэнэ улал оккотоичи эттэунзёлэми, си дуккори эттэусэри!» Ты дом карауль, а я соболевать стану. – Си дуккори эттэуру, би гобдоррө оңчи. Кто нас сторожит? – Мумбуипэ эттэурини? Зимой, на зимние стоянки перекочевавши, на пастбищах своих оленей покараулим! – Тувэ тувэдутэккёри нулзидугэччөри, улалбари оккодуни эттэурипу! Ты лодку (нашу для нас) карауль! – Си угдари эттэуру! Как мы пойдем? Нас крыса с нашим ребёнком подстерегают. – Бу

хōни нэнулипō? Мумбобē ачйга jā бӯ
путтэндуппō эттэуричи. Он недавно
хорошо стрелял, свинец в стрелу
вставив, караулил, наверное. – Нōни
чисэни маңга гарпахани туддā лэк-
кэки туллэуэччи этэухэни тāни.
Жирного ⟨медведя⟩ он подкараулил
у воды. – Бөддөңуби ⟨бөјөмбо⟩ нōни
эттэухэни мӯду. На пастбище был
только один мужчина, олений пас-
тух. – Оккоду гēдамали нари бйччини,
улāбэ эттэури. Мой отец работает в
нашем колхозе пастухом. – Би амим-
би колкосидуппō эттэуризи уиллэни.

Охранять, сторожить – **эттэури**.

Охрипнуть – **сйввури**.

Очарование – (Икэгами, 6) **аламу**.

Очаровательный, приятный –
(Икэгами, 6) **аламӯли**. Аламӯли пут-
тэ. – Очаровательный ребёнок

Очень, чрезвычайно – **зиң**; [I. 37]
амбарамзи.

Очнуться, опомниться – **сāддури**;
[II. 50] сāду- (сāзу-, сāргу-).

Очнуться, опомниться, протрез-
виться – **тэлиддури**; [II. 231] тэли-.

Ошибаться – **эндэччури**; [II. 453]
эндэ-.

Ошибочно, нечаянно – **эндэче**;
[II. 453] эндэми.

Пахнет собакой – **ңиндамусини**;
[I. 661] инакимуси- (*ороч*).

Первый, передовой – **тоңдо**; [II.
198] тоңдо.

Перегнуть, превзойти (в работе) –
нуввури, хāкпамбури; [I. 563] нӯ-.

Передать, попросить, доверить –
кэктэури; [I. 445] кэктэ.

Передразнивать, повторять – **ала-
маччури**.

Петь – **јāјјаури**.

Плакать (жалобно) – **соңоури,
боккомби бујаччури**; [I. 86]
бокқомбй-.

Плакать, рыдать – **соңоури**;
[II. 48] пэрэгду-.

Плата как подарок – **кару**; плата за
ущерб – **кэрэ**; [I. 381] кару(н-).

Плата, цена, стоимость – **тама**; [II.
159] тама(н-).

Платить – **таммаури**; [II. 159]
тама-.

Платить, вознаграждать – **карум-
бури**; [I. 381] кару.

Плачущий (есть такое уильгинское
имя) – **кэззи**; [I. 444] кэззи.

Плохо – **орки**; [II. 10] орқинзи,
орки(н-).

Плохо, очень плохо, совсем нику-
да не годится – **паккё орки**; [II. 308]
паккэ.

Плоховато – **оркилā**; [II. 10]
оркила.

Плохое сделал – (Икэгами, 9) **ор-
кимба андучини**.

Победить, поразить, сразить – **даб-
даури**; [I. 185] дабзи-; (75) Сража-
лись, сражались днём и ночью, побе-
дить (друг друга) не могут. – Соримзё,
соримзё, долбони инэңизини даб-
дамари албёчи. Старшая сестра, ко-
нечно, победила в споре. – Эигэдума
эмбё дабдахани. Борясь, он терпит
поражение. – Нётоми дабзёни.

Побеждать, осиливать – **хэттэури**;
[II. 470] хэтэ-.

Побежденный, пораженный – **даб-
даха**; [I. 185] дабзихан'н'е.

Проверка, осмотр, контроль –
ёропури; [I. 291] ёропури.

Повеситься – **пассиччури**; [I. 464]
паци-.

Повторяя делает – (Икэгами, 6)
аламачими андусини.

Подавиться – **лэкпэччури**.

Подарить – **кэсиллэури**; [I. 455]
кэсилэ-.

Подарить, наградить, поощрить –
усуччури; [II. 292] ус'ун-; (387) Я
своей невестке шкурку пёстрой не-
рпы подарил. – Оннōри пэтэ наттāни
иргэтэи усуччимби.

Подарок – **кару**; [I. 535] мианқи.

Подарок (доставшееся даром, бес-
платно) – **кару**; [I. 65] бай ~ бај.

Подарок в обмен на что-то – **дувэ-лими карумбури**.

Подарок, награда, поощрение – **кару**; [II. 292] ус'у(н-).

Подражать – **аламаччури**; [II. 443] эксумэ-.

Подшучивать, подсмеиваться, дурачиться – **салдаккури**; (290) Мой старший брат над женщиной подшучивал. – **Агби** эктэтэи салдаккухани. Я, дурачась, храплю. – Би салдаккуми лйсиви. Ты надо мной не смейся (не подсмеивайся-ка)! – Си миттэи эззэ салдаккō!

Пожаловаться – **хапсаури**, (3 л. **хапсихани**).

Поздороваться – **сорозэссаури**; (374) В садик войдя, поздоровайся по-уильгински. – Сазикутаи йпэ, уилтадаизи сорозэссәури.

Познакомиться – **сәмаччури**; [II. 50] сәмачи-.

Поле битвы, сражения – **сорику**; [II. 113] сорику; (315) На месте сражения было очень мною воинов. – Сорикуду **зиң барә салдә бйччичи**.

Полезный – **эбэ**.

Полюбить – **ајаулпури**; [I. 42] ананалу-.

Полюбоваться – **алами еропури**; [I. 611] нуңди-.

Помогать – **бэлэччури**; [I. 124] бэлэ-, бэлэтчи-, ~ былэччи-.

Помочь, помогать – **бэлэччури**; [II. 282] хури- (помочь), хуритчи- (помогать).

Помощник – **бэлэчимзи**; [I. 124] бэлэчимзи.

Помощник старшины – **заңге ңәлани** (начальника рука); [I. 656] ңәла.

Понимать – **уидбччури**; [II. 250] ујдонзи-.

Понимать, догадываться – **уиддэввури**; [II. 293] утгули-/у-.

Попасть в безвыходное положение – **энэрдэури**; [II. 459] (*эвенк.*) энэрдэһин-.

Попасть в ловушку (о звере, птице) – **туттури**.

Поправиться – **хбддури**; [II. 260] улиңгат-/ч-.

Постреливать – **меучаччури, гарпаначчури**.

Посылать принести – **гэлэндэумбури**.

Посылка – (Ик. Букв., 104) **уитурэ** (*в. п. уитуррә*); [II. 278] ујтурэ.

Почёт, уважение, авторитет – **гэбу**.

Почуять, почувствовать – **сукруччури**; [II. 366] хәнутчи-.

Правда, истина, правильно, верно, действительно – **тэдэ**; [II. 229] тэддэ ~ тэдэ-(тэзэ).

Правда, истина, справедливость – **тэдэ**.

Правдиво (толково, понятно) – **тэддэдэ (тэдэзи)**; [II. 229] тэдэзини, тэдэһни.

Правдивый – **тэдэмэ**; [II. 229] тэддэ ~ тэдэ (тэзэ).

Править – **эккуттаури**.

Превращаться – **оввури**.

Предводительница, вождь – **экинэ**.

Предсказывать – **галаккаччури**.

Предупредить – **умбури**; [I. 572] мэттэу- (< *эвенк.*).

Привыкать, приучаться – **таччури**; [II. 171] татчи-.

Пригласить в компанию – **зеламаччури**; [I. 254] зәла-, зәласи-.

Прийти в гости (к близким соседям) – **нимэррури**; [I. 596] н'имэри-/е-.

Прилагать силу (в работе) – **кусуллаури**; [I. 439] кусулэ-.

Приласкать – **алапури**; [I. 611] нуңди-.

Притаившись – **сиптамзи**; [II. 92] сиптамзи.

Притаиться – **сиптамбури**; [II. 92] сипта-.

Притеснитель – **болзита, камали**; [I. 369] камали.

Притеснять – **болзитгаури**.
 Приятно – (Икэгами, 6) **аламб**.
 Прогнать – **хасапури**.
 Продавать – **худассури**; [I. 467] худачи-
 Продавец – **худачимзи, худачи**
эктэ; [I. 467] худачимзи.
 Продавец рыбы – **сундатта**
худаччи нари.
 Проказничать, шалить – **соккод-**
доури.
 Проклинать, заклинать – **ниңич-**
чури; [I. 598] ниңичи-; (209) Он
 попросил шамана наложить закла-
 тие. – Нони саматтаи паннучини
 ниңичибуддони.
 Просить – **гэллэури**.
 Пугать чёртом – **оңдози нэллэ-**
учури, оңдоччури (3 л. **оңдотчи**);
 [II. 21] оңдотчи-.
 Пугать, запугивать, угрожать –
нэллэучури; [I. 668] нэлэвчи-.
 Пугаться – **болгоури**; [I. 92] болго-,
 болдо-.
 Пушка – [II. 36] **пау**.
 Раб, слуга (из сирот или обнищав-
 ших лодырей) – **јэлчу, элту (бол,**
накка, таккурамзи), уилэмзи; [I.
 91] ббл, [I. 590] н'акка(н-); (411)
 Черт, рассердившись, своего раба
 съел. – Амба киранагаччи дэптухэ-
 ни јэлчуби. У того царя было очень
 много рабов. – Тари эдэнду зиң бара
 јэлчи биччини. Этот слуга убил в
 одну ночь трех медведей. – Гёда
 долбоннэ иламба бејөмбө вāхани эри
 јэлту. Когда-то в старину у богатого
 человека был работник (*букв.*: бога-
 тый человек был имеющим работни-
 ка). – Хāланда горочиду баја нари
 јэлчилу биччини. Тот работник Гев-
 хато сказал... – Тари јэлчу Гевхатуаи
 уччини...
 Работа – **уилэ**.
 Работать щипцами – **энудэччури**;
 (415) клещи, щипцы – энудэ. Потом
 он покажет тебя своему отцу, а глаза
 ему откроет, щипцами держа (веки)
 (*букв.*: щипцами зашипнув). – Чбччи

амиттаки иттэунзиллб амимби исал-
 бани энудэзи энудэлэгэччи нйрилб.
 Они вошли в дом отца того чёрта,
 глаза ему открыли, захватив (зажав)
 <веки> клещами. – Тари амба амини
 дукутаини йгэччи, исалбани энудэзи
 энудэлэгэччери нйхэчи.

Работающий, старательный – **кэлэ**;
 [I. 447] кэлэ.

Рабыня, раб – **кэккэ** (женщина),
бол, нака (мужчина); [I. 445] кэккэ;
 (134) Мужчина назывался рабом, а
 женщина – рабыней (*букв.*: имел на-
 звание). – Нари гэлбулу наккази, эктэ
 гэлбулу кэккэзи.

Радоваться, благодарить – **агдау-**
ри.

Радостно, весело – **уруччули**; [II.
 288] уручи.

Радость, благодарность – **агда**.
 Разделить (между кем-либо) – **бор-**
ури; [I. 96] бори-.

Разделить (что-либо) – **дураллју-**
ри, калталлјури (оленей).

Разделиться – [I. 96] **борило-**.

Расколиться – **сэтэ, бујаддаури**;
 [II. 147] сэтэ-, сэтэрэм нэнэ-.

Рассердить – [II. 150] **тагдаан-**.

Рассказывать, предупредить – **ал-**
дуррури; [I. 31] алдури-.

Растеряться, смутиться –
халзёввури; [I. 460] хāl-хāl очи-.

Ребёнка ласкает – (Икэгами, 6)
путтэ аласини.

Ревновать – **хуралипури**; [II. 285]
 хурали-.

Рожа – **боччо**.

Ругать, ругаться (сквернословить),
 ненавидеть – **паллјури**; [I. 163] госи-
 ~ госси-.

Ругать, бранить – **абурраури**;
 [I. 10] абура-.

Ругать, поносить – **абурраури**;
 [II. 68] саули-.

Ругаться – **палимаччури**.

Ругаться – **аңмадамаччури**.

Ругаться, враждовать – [I. 163]
госимачи-.

Ругаться, перебраниваться – **абурамаччури**; [I. 10] абурамачи-.

Руководитель, начальник, учитель – **заңгё**.

Руководить, учить, поучать – **заңгёрраури**; [I. 249] заңгёра-.

С приметой, с отметкой – **самалкилу**; [II. 61] самалки.

Самый хороший, лучший – **ајамаңу, улиңгаңу**; [II. 260] улиңгану би.

Сбивать с толку – **кадаччури**.

Сбор, скопление в одном месте, толпа – **чауха**; (392) Птичий базар. – Гаса чаухани. На том острове был птичий базар, они в ту сторону поплыли, <чтобы> на скалах (букв.: на птичьем базаре) насобирать для себя яиц гагары. – Ча бугатанду гаса чаухани биччини, нōчи тавасаи нэнэхэчи, гаса чаухандуни каккалдару нōжокколбони габуддōри.

Свобода – **гэву, «мэнэ сиса бивури»**.

Свояченица – **хори**.

Сгибать – **мокчидаури**; [I. 544] мукпутчи-/у- ~ мупкуччи-/у-.

Сговориться – **лэдэмбури**; [I. 447] кэли-.

Сердитый, надутый, разозленный – **тагдаха**; [II. 150] тагдаха (н'ар'и); (335) Ты его зачем разозлила? – Хаибуззи нōмбони тагдауччисе? Старуха меня тоже злит. – Мама мимбё баккә тагдаунзини.

Сердитый, раздраженный, грустный, хмурый – **тагдаха, киранаха**; [II. 58] салиңга.

Сердиться, быть злым, грубым – **кираннаури**; [I. 399] қирана-.

Сердиться, злиться – **тагдаури**; [II. 150] тагда-/у-.

Сердиться, нахмуриться, надуться – **пидуррзури**; [II. 76] сигбадда-.

Сердиться, раздражаться, грустить, хмуриться – **тагданапури, киранапаччури**; [II. 58] сали-.

Сила, мощь, власть – **кусу**; [I. 439] кусу(н-).

Сильный – **кусулу, маси, сэнзилу**; [I. 439] кусулу, кусутту.

Скалить зубы – **киригаччури**; [I. 398] кирй-, кирйүэчи.

Скандал – **булмэчи**.

Скандалить – **булмэччури**.

Скрестить пальцы рук – **сајапи-маури**; [II. 55] сајапила-.

Скрываться, укрываться – **сипкуччури**; [II. 92] сипкичи-.

Скучать (без дела), переживать – **пусуипури**; [II. 45] пусуипу-; (275) Он, ничего не деля (не мастера), скучает. – Хаиваддә эми әндуси пусуисини. Они закончили работу и скучают. – Ујлэмэри хоззиүачи, пусуисичи.

Скучно – **пусујё, пусуңули, пусујли**; [II. 45] пусунули; (275) Дома <мне> будет скучно. – Дукуду пусуиули бйллини (дукуззи пусујилливи).

Слуга – **бока**; [I. 590] н'акка(н-).

Слуга, помощник – **таккурамзи, уилэмзи**; [II. 155] такқорамд'и ~ такурамди.

Слуга, работник, раб – [II. 991] элту ~ элчу.

Слушаться – **долзури, дәббури**; [I. 184] дәбу-.

Смирный – **бэрэми**; [I. 127] бэрэми.

Сморщиться – **боксирраури**; [I. 91] бокса-, боккси-.

Смотреть – **итэччури**.

Совещаться, советоваться, устраивать собрание – **хупаллаури**; [II. 46] пэргэ-.

Согреть, согреться – **унзиччури**; [II. 278] уңги-.

Сообщить, сказать – **алдуррури**.

Соревноваться – (Икэгами, 6) **гэими**.

Сосед, гость, знакомый – **нимэ, андаха**; [I. 596] н'имэ, н'имән'н'ән'и.

Спеть – **јајјаддури**.

Спешить, торопиться – **пэлимбури**; [II. 364] пэлин-.

Сплетник, двуличный – **эңбуччи**, **дузи дэрэлу**; [I. 530] маңга.

Сплетничать – **эмгуччури**, **эңбуччури**; [I. 38] амнучшла-.

Сплетничать, двуличничать – **эмгуччури**, **эңбуччури**; [I. 530] маңгара-.

Спор – **токтоумачи**; [II. 33] пāли.

Спорить – **тактумаччури**, **токтоумаччури**; [II. 154] тактуматчи-.

Спорить (обижать) – **бёвүтамаччури**; [I. 119] бёвүтаматчи-, бётуматчи-.

Спорить (сплетничать) – **мэкуссури**; [I. 38] амнадамāчи-.

Спорить, браниться – [I. 129] **варқаматчи**-.

Спорить, ссориться – **палимаччури**; [II. 33] пāлиматчи-; (Икэгами, 3) тактумаччи- (спорят).

Спросить, спрашивать, подвергаться допросу – **панупури**; [II. 315] пану-, панунн'у-, пануси-.

Спрятать, скрыть, утаить – **дајјури**; [I. 243] дај, даја-/у-.

Сражаться на саблях – **лаутази**, **лаутаччури**; [I. 495] лаутатта-; (171) Их богатыри все время рубились на саблях (рубилась мечами). – Мангасалчи чй лаутачигачи.

Сражение, ссора – **сори**; [II. 113] сори(н-).

Ссора – **пāли**; [II. 33] пāли.

Ссора, война – **вāгали**, **вāли**.

Ссориться – **пāлимаччури**; [II. 33] пāлиматчи-; [II. 113] сори-.

Ссориться, биться, сражаться – **пāлимаччури**; [II. 113] сори-.

Ссориться, драться – **булмэччури**.

Ссориться из-за чего-то, из-за кого-то – **ббчимаччури**.

Сталкиваться (подвергаться толканию) – **анапумаччури**; [I. 41] анапу-.

Старательный, усердный – [I. 528] **мандуче**.

Стараться, постараться, осмелиться – **мандувури**; [I. 528] манду-.

Стараться, усердно работать – **маңдугаччи уиллэури**; [I. 528] мандутами-.

Старик, карась – (Ик. Букв., 96) **мапāчча** (*юж.*), **мапа** (*сев.*).

Стариться, стареть – **сагданбури**; [II. 53] сāгдан-.

Старуха – (Ик. Букв., 96) **мама** (*в. п.* **мамамба**).

Стеречь, сторожить, караулить, подстергать – **этэхури**, **этэувури**; [II. 470] этэ- ~ этэв-.

Стесняться, чуждаться – **илампури**; [I. 334] итэмэси-.

Стесняясь – **иламуми**; [I. 334] итэмэјми.

Сторож – **эттэумзи**; [II. 470] этэвэмзи ~ этэумзи.

Сторожевой пост – **эттэуку**; [II. 470] этэвку.

Стоять на коленях – **пэнэззи иллипури**, **пэнэпиллэури**; [II. 366] пэнэпиллэ-, пэнэпэн-.

Странствующий, болтающийся человек от стойбища к стойбищу – **пукчинари**.

Страшно, опасно – **ңэлэпсё**, **олопсе**; [II. 444] эксэпсэ.

Страшный – **ңэлэпсули**.

Стрелять (в т.ч. из пушки) – **мечаллаури**; [II. 36] паутчи-.

Стыдиться – **итэмэипури**; [I. 334] итэмэси-.

Стыдиться, стесняться, краснеть (от стыда, злости) – **халзёввури**; [II. 313] халзё-.

Стыдяться – **итэмэими**; [I. 334] итэмэјми.

Судить, разбирать (дела, поступки) – [I. 273] **зуллэ**-.

Судить, разбирать, рассудить, решить – **зудлэури**.

Счастье, удача, подарок – **кэси**; [I. 455] кэси.

Считать плохим, обижаться – **оркиссури**; [II. 10] оркисси-; (245) То

озеро нивхи считают плохим. – Тари омомба гилэ оркиссини.

Табу – **эннэури**.

Тайком, втихомолку – **сипкичими**; [II. 92] сипкичими.

Так, и вот так – **тараңачи**; [II. 166] тар; (341) Так враждуя, они слабых людей не убивали, старались убить сильного, богатого. – Тар соримари, оркимба наррē эси вāра биччи-чи, нōчи масиннōри, бајаннōри вāри биччи-чи.

Танцевать – **мэувури**. Снова танцевать – мэуддури.

Твои друзья, твои товарищи, твои приятели – (Ик. Букв., 94) **зэсилчи**.

Терпеливый, сильный человек – **манга**.

Терпение – **маңита**; [I. 529] маңит.

Терпеть мучения, страдать – **маңитгаури**; [I. 529] маңита-.

Теснить, зажимать, сбивать с толку, утеснять, притеснять, запрещать, не позволять – **камаличчури**.

Теснить, прижимать – **камаллјури**; [I. 369] камали-.

Тесниться, теснить друг друга – **камалипаччури**; [I. 369] к,амалиматчи-.

Товар – **худассури**; [I. 467] худа.

Толкаться – **анахумаччури**; [I. 41] анахумāчи-.

Топ-топ (иди, иди сюда – при обращении к маленьким детям) – **бэлзэ-бэлзэ**; [I. 123] бэлзэ- бэлзэ.

Торговец, купец – **худасси нари**, **купēси**; [I. 467] худатчи нари; (155) Купец с шаманом отправились на добычу. – Худāчи нари самандō ңнэгэчи вāбуддōри.

Тот, кто отдаёт, делится последним – **гэзи**; [I. 658] наркакту (*ульч.*).

Трепетать – **хавассури**; [I. 457] хаваси-.

Трудновато – **маңгала бй**; [I. 529] маңгала би.

Убежать (из плена), сбежать – **туттаури**, **тутадури**; (360) Богатырь людей из местности Дахи убежал в своё селение. – Дахиннēни мангану-чи гасаттаки тутадухани.

Убежать, скрыться – **тутаури**; [II. 224] тута-; (360) Его мать сказала: «Айны пришли и убивают, побыстрее вставай и убегай!» – Энини уччини: «Куји хиндагаччēри, вāраккалē, бала-бала тэгэчи, тутарō!»

Убивать друг друга – **вāмаччури**; [I. 128] вāмāчи-; (53) Они постоянно друг друга убивали. – Ночи чи вāмачигачи

Убить кого-либо – **вāввури**; [I. 128] вā-; (50) Отца его айны убили. – Амимбани кујисэл вāгачи. Так враждуя, они слабых (*букв.:* плохих) людей не убивали. – Тар булмэчимэри оркимба наррē эсичи вāра биччи. Они волков убивали. – Ночи нэлэлбэ вāри биччи-чи. Ты меня не убивай! – Мимбе эзэ вāра!

Уважаемый, любимый – **гэбумэ**; [II. 58] сали ~ салли.

Уважать, ценить – **гэббури**; [II. 58] сали- ~ салли-.

Уважение, почёт – **гэбу**; [II. 58] сали ~ салли.

Уверить, убедить, заставить поверить – **гэдэмбури**; [II. 229] тэдэвун-/м-.

Угнетать – **болзитгаури**.

Угостить – **торрури** (угостили – **торихачи**).

Удавиться, покончить жизнь самоубийством – **хакпиччури**; [I. 47] хакпичи- ~ хапкичи-.

Ударить – **духимбури**.

Ударить (кулаком) – **чургаллаури**; [II. 416] зуркула- ~ тургула- ~ чургула-.

Ударить коленом – **пэнэллэури**; [II. 366] пэнэллэ-.

Удерживать от ссоры, драки, разнимать, усмирять – **дапулаччури**; [I. 241] дапулачи-.

Удивительный, интересный, завидный, удивительно, интересно – **пэскэпсули, сэбдэңули, пэскэпсё, сэбдэнё**; [II. 48] пэскэпсули.

Удивить – [II. 48] **пэскэн-**.

Удивляться, завидовать – **пэскэури**; [II. 48] пэскэ-.

Узнавать – **сăгиттаури**; [II. 50] сăуитта-.

Узнать друг друга – **тăгбури**; [II. 149] тагди-.

Узнать, опознать – **тăгбури**; (335) Там своих старших братьев тоже встретил, те ⟨его⟩ старшие братья, увидев его, не узнали, с другими мужчинами разговаривали. – Чаду ағилби баккă бăчихани, тари ағилни, нѳмбони итэгэччѳри, эччичи тăгда, гои нарилтаи лѳдэччичи. Я, встретив его в городе, не узнала, а ты меня узнаёшь ли? – Хѳттонду би нѳмбони итэгэчи эччимби тăгда. Сй мимбѳ тăкчисију? Старуха всех узнаёт. – Мама ѳуиввѳдѳ чипăли тăгзини.

Указывать пальцем – **нуңдиччури**.

Украсть – **доромопури**; [I. 265] доромо-.

Унижать, притеснять, издеваться – **болзиттаури**.

Упустить – **туттаувури**; (360) Окружив их, они стрелами стреляли и всех убили, а богатыря людей из местности Дахи упустили. – Хэрэлигэччѳри гарпаначчичи, чипăли вăхачи, дăхиннѳни мангăн, ѳчи туттаухачи.

Усмехаться, улыбаться – **мусимомусимо опури**; [I. 561] мусиму-.

Усмехаясь, улыбаясь – **мусимѳмусимѳ омури**; [I. 561] муси-муси.

Успокаивать – **улиңгамаччури**; [II. 260] улиңга-.

Успокоить – (Икэгами, 7) **алтăввури**; [I. 33] алта- ~ арта-.

Успокоиться – **алтамбури**; [I. 33] алтаву- ~ артаву-.

Успокоиться, помириться (*досл.* – хорошим сделаться) – **улинга отгури**; [II. 29] отчи-.

Утешить – **алапури**.

Учитель, обучающий – **таттучимзи, таттуччи**; [II. 171] таттучи.

Учить, обучать, приучать, дрессировать – **таттауччури**; [II. 171] таттучи-, татучи-.

Учиться, обучаться, учить, изучать – **таччури**; [II. 171] татчи-.

Ушибиться – **вăввури**; [I. 475] хуглѳдѳ-.

Фехтовать длинными палками – **бѳточчури**; [I. 495] лаутатта- (сражаться на саблях, фехтовать).

Характер, натура – (Ик. Букв., 97) **мѳрѳ** (*юж.*), **мѳро** (*сев.*).

Хвалиться – [I. 449] **кэнѳ-**.

Хвастать, похваляться – **дѳррури**; [I. 529] маңгапатчи-, маңгачи-.

Хвастать, хвастаться, зазнаваться, важничать – **кихиргѳввури**; [I. 401] киһиргѳ- (< *як.*).

Хвастаться – **дѳррури**; [I. 285] дѳри-.

Хвастун, зазнайка – **кихиргѳси**; [I. 401] киһиргѳ-.

Хватка (в борьбе) – **мури**; [I. 560] мури.

Хитрить, обманывать – **сауккадаури, арғаури, зиллѳмбури**; [I. 49] арғала-.

Хитрость, обман – **саука, зиллѳ, арга(н-)**; (Магата, 8); [I. 49] арға(н-).

Ходить в гости (к соседям) – **нимѳррури**; [I. 596] н'имѳрѳтчи- ~ н'имѳрѳччи-.

Хозяин – **ѳдѳ**; [I. 249] ѳаңгѳ(н-).

Хорошенько – **улиңгаканзи**; [II. 260] улиңгақази.

Хороший человек – **улиңганнѳ**; [II. 260] улиңган'н'ѳ.

Хороший, красивый, хорошо, красиво – **улиңга, аја, нози**; [II. 260] улиңга ~ улиңга; (378) Потом Хониракку, убив своего товарища, кровью его сердца землю окропил – погода сразу стала хорошая. – Чѳччи Хониракку зѳби вăгачи, нануби мѳвани сѳксѳзини сѳрѳхѳни – боѳуни улиңга

отудухани. Айны красивую девушку на улицу не выпускали. – Кујисэл улинга паталлā ботэи эввукилил чйндэ биччи.

Хорошо – [II. 260] **улицгази**.

Хорошо живёт – (Икэгами,

3) **ајази бйни**.

Хоть кто хорош – (Икэгами, 3) **ңу-иддэ ајā**.

Хохотать – **пакказзури**.

Целовать – **коммбнипури**; [I. 430] қоммо-.

Цена – **тама**; (323) Шёлковая ткань была очень дорогой. – Сзурэмэ бусу тамани маңга биччини.

Ценить, оценивать – **тамā баввури**.

Ценный подарок жениха – **сзурэ**; (323) Ценный подарок, подносимый женихом родителям невесты (обычно отрез парчи или яркого китайского шёлка).

Человеку, к человеку – (Ик. Букв., 98) **наритаи**.

Честь – **ирка**.

Что поделать – придется делать – **хаирилакка**.

Широко раскрыв, выпучив глаза, пристально – **локтом итэччини**; [I. 503] локтомзи ~ луктомзи.

Школа – **тачикку**; [II. 171] тагчику.

Шуметь – **зилдамбури**; [I. 461] хаунну-.

Шуметь, шумно разговаривать – **чаикоччури**; [II. 389] чајуқотчи-.

Шумно говорить – **чаик лэдэмбури**.

Шутить – **салдаккури**; [II. 105] сокқоддо- ~ соқодо-.

Шутить друг над другом – **салдамаччури**; [II. 58] салдауматчи-.

Это то, что вызывает радость – (Икэгами, 3) **тариддā агдапсули**.

Этому радуется – (Икэгами, 3) **чаннэтай агзёни**.

Этот человек той женщины язык повторяет – (Икэгами, 6) **тари нари тари ёктэ кассёни аламаччини**.

Ябеда – **кэсэри**.

Социальная характеристика человека

Бессовестный – **иркала ана**; [I. 327] иркал ана.

Благополучно – **ајаканзи**; [I. 20] ајаканзи.

Богатырь – **маңга**; [I. 529] маңгани.

Бодрый, бойкий, крепкий – **гёлда, гелдау**; [I. 146] гёлдау(н-).

Бойкий, смышленный, умный – **уидёки**; [II. 99] сити ~ ситэ.

Болтливый, многословный – **лак-сира**.

Болтун – [I. 483] **кэсэмэн, кэсэри**.

Боязливый, пугливый, трусливый, трус – **ңэлэсу**; [I. 668] нэлээсу ~ нэлэсу.

Быстрый – **сониңи, маңга**.

Быстрый, ловкий, проворный – (Ик. Букв., 96) **кэлэ**.

Веселый – **агдапсули, пэселэи**; [I. 12] агдаври ~ агдаури.

Вялый, медлительный, беспомощный – **јāңа, эбэлэ**; [II. 436] эбэлэ.

Герой – **маңга**; [I. 529] маңга.

Глупый – **идэлу ана** (ума нет), **акāри** (дурак), **аңалу** (тупой); [I. 326] йдэлэ ана.

Глупый – **аңалу**; [II. 34] паңга, [I. 220–221] дул-дул оти.

Глупый (дурак) – **акāри**; [I. 25] акāри.

Глупый (тупой) – **аңалу**; [I. 46] аңалу.

Глупый, неразумный – **аңалу**; [I. 558] мурулана.

Говорливый, разговорчивый – **лэдэлэ**; [I. 515] лэдэлэ.

Голосистый – **эвурэлэ, эурэлэ**; [II. 436] эвурэлу.

Грязный, противный – (Ик. Букв., 103) **тэлбэңули** (*южс.*), **тэлбэузули** (*сев.*).

Девушка хорошая, лучшая – (Икэ-гами, 4) **патала ајани патала**.

Добрый молодец – **мэргэ**; [I. 571] мэргэ(н-).

Дурак – **мөрөла анā**; [I. 558] му-рулана.

Дурак – (Икэгами, 5) **акāри**.

Дурной (человек) – **оркиннэ**; [I. 486] нāду.

Жадный (жадно много ест) – **йңсэ**; [I. 439] кута.

Жадный (не дает) – **билда**; [I. 82] билда; (Икэгами, 21) билда.

Жадный человек – (Икэгами, 21) **билда нари**.

Жадный, вредный – **бйлда, йңсэ**; [II. 34] парға.

Заботливый, внимательный, осторожный – **эксэпсули**; [II. 444] эксэпси, эксэпсули.

Забывчивый, рассеянный – **ом-голо, омголоңго**; [II. 17] омголо, омголоңго, онболо, онболоңго.

Зазнайка – **кихиргэси**; [I. 298] удивари.

Запомнить – **сāгиттаури**; [II. 50] сālта-.

Злой человек – (Икэгами, 3) **ајак-та нари**.

Знать – **сāввури**.

Испытывать тяжесть, находить-ся в изнеможении – **āллжури**; [I. 32] āлитта-.

Коренастый – **зикту**; [I. 205] зик-зик очи, зикту.

Косой, косоглазый – **кёка**; [I. 21] ауа.

Крепкий (о человеке) – **мозу**; [I. 383] ката, катта.

Крепкий, здоровый (о человеке, дереве) – **пилзи**; [II. 38] пилзи.

Крикун – **пулашила**; [II. 40] пулашила.

Крикун (издающий крик, рев, рычание) – **муралиңга**; [I. 546] муралаңга.

Левша – **дэуктэ**; [I. 282] дэумту.

Лениво – **бāјими**; [I. 61] бāјузу.

Ленивый, вялый – **јāңа**; [I. 341] јану.

Ленивый, лентяй, лодырь, бездельник – **бāју**; [I. 61] бāју ~ бāју; (Икэ-гами, 13) **бāју**.

Лень мне – (Икэгами, 13) **бāјэ**.

Ловкий – **напчиңга**; [I. 580] напчиңга.

Ловкий, меткий – **таңада(ла)**; [II. 162] таңадала; (340) Богатырь с реки Валу очень ловкий (меткий человек). – Валу маңгани зиң таңадала нари.

Ловкий, быстрый, увёртливый – **кэлэ**.

Любитель мяса – **улисэмэну**; [II. 262] ул'исэмэн.

Мастер читать, считать – **таула**; [II. 162] тавула ~ таула.

Медлительный – (Ик. Букв., 107) **эркэ**.

Медлительный, вялый – **јāңа**; [II. 38] пиксэи ~ пиксэј, пиксули.

Молодец – **маңга**; [I. 529] маңга; (179) Он со своим самым сильным медведем пошел на охоту. – Мэнэ маңга бөјөңумунэ ңэнэгэчи бэјиндэ-мэри. Будучи сильным, Кариму не убивает. – Бөјөддө, маңга бйми, каримамба эсини вāра. Один ⟨из них⟩ сильный богатырь взял в жены дочь главы города. – Гёдадума маңга мэргэ экину паталаңғони гāччини. Сильный он или слабый, я всё равно ⟨за него⟩ выйду. – Маңгаддā, зāддā бйни, чй ңэннёлэми. Тот отважный мальчик, выпрыгнув через дымовое отверстие, в тайгу убежал. – Тари маңга путтэ чоккокки пөччөгоччи, пурэттэи тутахани. Я дам тебе отважных товарищей, чтобы ты с ними отправился ⟨на поиски⟩. – Сй ңэнэбуддбси маңга зёсилдбси бұрилэми. Тот Хонираку хорошо жил. – Тари Хоңиракку

мангази бйччини. Тот шум услышав, их богатырь, свою стрелу взявши, вышел. – Ча сѣсиңимбани долзиғаччи, маңғаучи лэккэби дапағаччи ңэхэнитани. Мокчу как видит: другой богатырь, он думает: «Этот богатырь, должно быть, младший брат главного богатыря». – Мокчу итэгини: гој маңга, нѳни мѳрѳччини: «Эр маңга маңга нѳуниддѳ, биллѳ». Те, кого ты выслеживал, – женщины, будучи женщинами, они богатыри. – Си хасаччилчи эккэл, эккэлдѳ бимѳри – маңгасал. Мой отец меня мужчине-богатырю отдаѳт (в жены). – Би амимби мимбѳ нари маңгатаини бѳрини. Я – богатырь, подобного мне человека на земле нет. – Бинари маңгани бйви, миниңчи би нари нѳду анѳ. Их богатырь на почетном месте крепко спал. – Маңғаучи малукки маңгази аухани.

Моложавый – **пурѳңчи бй**.

Молчаливый, тихий – **хѳмѳ би, бѳрѳми**; [I. 481] хѳмѳ-хѳмѳ би.

Мужественный – **маңга**; [I. 459] хаха.

Мягкий, слабый, неуклюжий – **дѳбѳрули, сѳнзилѳ ана**; [I. 501] лудукара.

Надоедливый – **сапајули**.

Не мочь, не быть в состоянии – **албамбури**; [I. 30] алба-.

Неловкий – **ѳбѳлѳ**; [I. 547] мотчоули.

Неловко, неудобно – **моччѳ**; [I. 547] мотчоули.

Непутевый – **ңакка**.

Неряха – **лудукара**.

Неряшливый – **сизиңи**; [II. 436] ѳбѳлѳ.

Неудачник (чудак) – **ѳбѳлѳ**; [I. 234] дѳјмѳу.

Неудачник, вялый, медлительный; бесполезно – **ѳбѳлѳ**; [II. 436] ѳбѳлѳ.

Неудачник, неудачный – **ѳбѳлѳ, ңакка**; [I. 193] далактаха.

Неудачник, слабый, беспомощный – **нолиға, ѳбѳлѳ**; [I. 604] нѳлиға.

Неудобный – **моччули**; [I. 547] мотчоули.

Неумеха – **ѳбѳлѳ**.

Обжора – **марағаи**; [I. 280] дѳптулѳ.

Обидчивый – **аксала**; [I. 25] аксала.

Обиженный – **аксакту**.

Обманщик, лгун, болтун – **зиллѳ, зиллѳмѳңу**; [I. 284] зиллѳмѳңу, зѳллѳмѳңу.

Озорной, веселый, озорник, весельчак – **соккодо**; [II. 105] соккодо ~ сокодо.

Опаздывать, отставать – **хамѳрури**, (3 л. **хамарихани**); [I. 36] хамара-.

Опасный, страшный – **зиңсуддѳки**.

Опьяневший – **соктохо**; [II. 106] соктохо.

Опьянеть – **соктоури**; [II. 106] сокто-/и-.

Отважный – **маңганнѳ**; [I. 529] маңга.

Отважный, храбрый – **пидурѳ**.

Отупеть – **аңалу оппури** (тупым сделаться), **аңлуччури**; [II. 168] тѳрқашту-.

Очень сильный – (Икѳгами, 7) **амбѳ маңга**.

Плакса – **соңоновка**; [II. 112] соңовко ~ соңоновко.

Плотный, упитанный, толстый (о человеке) – **зикту**; [I. 205] зѳик-зѳик очи, зѳикту.

Плохой – **орки**; [I. 486] нѳду.

Плохой человек – **орки нари, итѳмѳигдѳ**.

Плохой человек, наверное – (Ик. Букв., 90) **биллѳ (орки нари биллѳ)**. Плохой, плохо – **орки**; [II. 10] орки (н-).

Поблѳднѳть (блѳдным стать) – **кѳм опури**.

Покорный – **бѳрѳми**.

Пользующийся (вечно) чужим доверием – **актала**.

Пользующийся доверием, надежный, уважаемый – **актаули**; [I. 12] актаври.

Послушный, покорный – **дахури**; [I. 191] дахуриҫба.

Послушный, согласный – **долзила**; [I. 215] дѳлзигба.

Правдивый, честный человек – **тоңдо**; [II. 198] тоңдо.

Правильный, справедливый – **тоңдо**; [II. 229] тѳддѳ ~ тѳдѳ (тѳѳѳ).

Прожорливый – **марагай, йңсѳ**; [I. 82] билда.

Пугливый (до болезненности) – **олоноси**; [II. 15] олопсули.

Рожа неприятная – (Икѳгами, 21) **боччони орки**.

Сведущий, знаток – **сѳлаңга, сѳри**; [II. 50] сѳла(н-), сѳлаңга.

Свирепый (о человеке), начальник – **ката**.

Свистун – **кѳѳѳчилѳ**.

Седой – **тагда** (белый), **болѳо**; [I. 114] бол'о.

Сердитый, злой, грубый – **кирана**; [I. 399] кира.

Сила – **сѳнѳ**.

Силач – **масиннѳ**; [I. 529] маңга.

Сильный – **кусулу, сѳнѳилу**; [I. 529] маңга.

Скупой – **билда**; [I. 82] билда.

Слабый – [II. 444] **ѳккѳ**; (409) Послышался слабый шум – **ѳккѳ** хаунилуха долзиптухани. Я тихую речь не слышу. – **ѳккѳ** кѳссѳни ѳсиви долѳе. У меня руки слабые (бессильные). – Би ѳѳлаби ѳккѳ бѳни. Они тихонько шепчутся друг с другом. – **ѳккѳ** симучимаччичи. Моѳ тело сделалось слабым. – Мини бѳѳѳби ѳккѳ оччини. Старик пронзил сердце медведя ножом, ноги медведя ослабли, медведь упал. – Мапа бѳѳ мѳваккѳни кучѳнзи гидалахани, бѳѳ бѳгзѳни ѳккѳ оччини, бѳѳ тѳхѳни.

Слабый, беспомощный – **сѳнѳилѳ анѳ** (силы нет), **ѳбѳлѳ**; [I. 604] нѳлуа.

Слабый, безвольный – **сулѳ-сулѳ би**; [II. 107] сулѳ-сулѳ бѳни.

Слепой – **бали**; [I. 70] бали.

Смелый – **маси**.

Смелый, храбрый – **кадараку, маңга, сѳниңи**; [I. 360] кадараку.

Смирный, спокойный, тихий – **бѳрѳми**; [I. 604] номоѳоука.

Смутяи – **нуѳѳрѳмзи, селга**; [I. 289] идѳлѳнзи.

Совѳсть – **ирка**.

Сознательный – **мѳрѳлу**; [I. 558] муроллау.

Сознательный, умный – **мѳргѳ, мѳрѳлу, уидѳки**; [I. 571] мѳргѳ.

Сойти с ума – **амбамбѳ бѳввурѳ**.

Сонливый – **аула, аулаңга**; [I. 2] ѳвла~аула, авлаңга~ аулаңга.

Сонливый (сном одолеваемый, *досл.*: от желания спать умирающий) – **ѳмизи бузи**; [I. 2] ѳмил.

Сообразительный – **идѳлу**; [I. 326] ѳдѳлу.

Способный, исполнительный – **ѳдѳнѳгѳ**; [II. 463] ѳддѳнѳгѳ [ѳрдѳнѳгѳ].

Страшный, опасный, страшное, опасно – **ѳлѳлѳпсули, ѳлѳлѳсѳ**; [I. 668] ѳлѳлѳпсули ~ ѳлѳлѳпсѳи.

Счастливый – **кѳсилѳ**.

Трудолюбивый, работающий – **уилѳлѳ**; [II. 266] уѳлѳмуси, уѳлѳччѳ.

Тупой – **таркаптуха**; [II. 168] тѳркаптуха.

Тупой («крыша едет») – **дул-дул оччи**.

Умелый, искусный, мастер, умелец, искусник, плотник – **пакчи-маңу, пакчи нари** (человек); [II. 32] пакчи.

Умный – **мѳрѳлу** («масло ѳсть») **уидѳки**; (194) Богатырь, оборотень (разное значение в сказаниях).

Умный – **уидѳки**; [I. 326] ѳдѳлу.

Умный, ум, мысль, память – **муру, мѳрѳлу, мѳро**; [I. 558] мурутту.

Упитанность, толщина – **зѳкгулѳни, мѳмилани**; [I. 205] зѳкгулѳ-

Упрямый – пороки, зиркина; [I. 277] зиркина.

Упрямый, настойчивый – мэк-куси; [I. 565] мэккō; (196) Медведь упрямо лез наверх (поднимался в гору). – Бөжө мэккусими кападухани.

Уставать, изнемогать – алжури; [I. 32] али-.

Усталый, изнемогающий – алиха, аликту; [I. 32] аипула.

Хвастун – дэрилэ; [I. 237] дэриб-гэ.

Хитрый – аргаңга, саукка; [I. 49] аргаңга; (Ик.Букв., 101) саукка.

Хорошая женщина – (Икэгами, 3) аја эктэ.

Хороший – ајама; [I. 20] аја.

Хорошо слышащий – долзила; [I. 215] дōлзила.

Храбрый – маңганнэ, кусули; [I. 529] маңга.

Чуткий, недремлющий (сна нет) – амила анэ; [I. 2] амил ана.

Явления природы

Блеск молнии – таллини.

Блестеть (о звезде) – килтомбури.

Буйствовать, неистовствовать (о вихре, урагане) – сиимбури; (318) До ночи буйствовал ураган. – Долбодолō суй суихэни.

Буря – сиғи; [II. 322] сии.

Бушевать (о ветре, вьюге) – пүјимбури; [II. 349] пунзэ-.

Быть постоянным заморозкам – мэјјури; [I. 564] мэитчи-; (196) Осенью бывают заморозки. – Болодутаннэ мэјиччини.

Ветер – хэду, сэксэ; [II. 438] хэду(н-); (Ик. Букв., 106) хэду (в. п. хэдумбэ).

Ветер западный – дуввэ.

Ветер западный (с материка) – дуввэ хэдуни.

Ветер северный – (Ик. Букв., 103) тувэмзи.

Ветер северный, северо-западный; со стороны северных ветров – тувэмзи, очй; [II. 205] тувэмди тувэмзи.

Ветер северо-восточный – (39) бизила.

Ветер с моря (т.е. восточный) – талзэ.

Ветер северо-восточный – чилаңаи.

Ветер северо-западный – отти дувве (дувве – от моря на сушу).

Ветер южный – конгори (от лежбища сивучей), талзе (с Охотского моря), маји (юг); [I. 411] коңгори. [I. 520] мау.

Вихрь – суи; [II. 119] суй.

Вихрь, ураган – сиу.

Вода – му.

Водоворот, омут – горги.

Волна – (Ик. Букв., 96) лэта.

Волноваться (о море в бурю) – лэтаччури, осимбури; [II. 27] осинду-.

Волны, шторм – осиңга; [II. 27] осинду.

Вспыхивая – поссэктачими; [I. 672] нэм, нэм-нэм.

Выйти из берегов, затоплять (о воде) – амбури; [I. 667] нэ- (нэрини).

Вьюга, пурга, поземка – пуји; [II. 349] пүндэ.

Гладкая поверхность (льда), облещенная поверхность земли – бэлу-нэхэ; [I. 124] бэлу.

Глубокий снег – сукта симатта; [I. 103] бујуна, бујунаха.

Гнуться (от ветра) – мокчиддаури; [I. 498] лиңгалу-.

Град – ббно; [I. 94] бокто, ббно ббн'е.

Греметь (о громе) – агзиррури; [I. 12] ағдири.

Греть (о солнце) – намаллури; [I. 631] намапон-.

Греть, жарить (о солнце), потеплеть – **пезирраури**; [II. 36] пезирэ-.

Гроза – **агзи тугдэни** (дождь с громом), **тугдэ** (дождь); [I. 12] агди.

Грозовой дождь – **агзи тугдэни**; [I. 13] агди тугдэни.

Гром – **агзи**; [I. 13] агди.

Густой туман – **лугзи тамна**; [II. 159] тамнаска.

До рассвета – **гёвандаланё**; [I. 145] гёванадалани; (58) Братья до рассвета сражались, красных волков уничтожали. – Нэумунэсэл гёвандалани сорримачигачи, заргули амбамбани манахачи.

Дождь – (Ик. Букв., 103) **тугдэ**.

Дождь (мелкий) – **пурэи**; [II. 44] пурэј.

Дождь моросит, моросить – **пурэивури**; [II. 72] сепэр тугзэни.

Дождь с перерывами (то ясно, то дождь) – **тугдэррэ** (дождь идет), **хозирра** (перестал), **оини** (делается); [I. 138] галдупачили.

Дождь, дождливый – **тугдэ**; [II. 175] тугдэ ~ тугзэ.

Дуть (о ветре) – **хэдумбури**; [II. 438] хэдун-.

Если наступает непогода – (Ик. Букв., 100) **пуиндаини**.

Журчат безумолчно (о воде, ручье) – **зилдамбури**; [I. 515] лэдэн-.

Заморозок – **мэји**.

Запах, воздух – **пү**; [II. 349] пү(н-).

Заря – **гёва**.

Заря вечерняя – **сэксэмэ гёва**.

Затишьё, безветрие, тихий, безветренный (о погоде), тихо, безветренно – **торо**; [II. 200] торо(н-).

Затоплять (о воде) – **амбури**; [I. 37] амбу-.

Затуманиться, покрыться туманом – **тамнаури**; [II. 159] тамнал'у-; (339) Однажды (один) из рода Намиса с (другим) из рода Тувэсэ и двумя своими друзьями, отправившись в глубь моря охотиться на нерпу,

когда поплыли (букв.: при их плавании) как-то сразу спустился туман. – Гёдара Намисајā Тувэсэндō дүзи нари зеззёри наммō таисаи јōсогочи, нэнэхэндучи хониддā эми бё тамналухани.

Заход солнца – **сэксэ**.

Зимний – **тувэмзи очй**; [II. 205] тувэпти, тувэсу.

Зимний (день) – **тувэри (инэни)**; [II. 205] тувэри, тувэриттэ.

Идёт снег – (Ик. Букв., 101) **симаннёни**.

Идти дождю – **тугдэури**, [II. 175] тугдэ-.

Иней – **хоното**; [II. 63] сакса, сәнчери, саңэ; (Ик. Букв., 101) сакса.

Колебаться, дрожать о листьях (от ветра) – **силдумбури**; [I. 515] лэдэн-.

Колыхаться, развеиваться (от ветра), сдувать – **хэдупиллэури**; [II. 438] хэдупилэ-.

Ком снега – **симагта поңголни** (ком); [I. 313] сималта.

Крепкий, твердый (о льде) – **маңаули**; [I. 177] гэддэи.

Крепко (о льде) – [I. 177] **гэддэмзи**.

Круглый, ком (снега) – **поңго**; [II. 44] поңгол.

Кухта (хлопья снега на деревьях) – **саңэ сакса** (иней); [I. 413] хоңото.

Лёд – (Ик. Букв., 91) **бэлу**; [I. 105] буккэ.

Лед (весенний) плывущий, накапливающийся на реке – **дувэ**; [I. 402] ко.

Лед (некрепкий, ноябрьский) – **бэдэл**; [I. 272] дувэ, дүккэ, дукэ, зуүү (зукэ).

Ледяной – **бэлумэ**; [I. 105] буккэнзи.

Ломаться (о льде во время ледохода) – **бујаддаури**; [I. 452] хэпэдэ-.

Луч – **гарпа**; [I. 142] галпа.

Мгла, туман – **тамна**; [II. 159] тамна; (339) Мой отец был из рода Намиса, отправляясь нерпу промышлять, в тумане пропал. – Би амимби Намиса

биччини, јѳсогочи вѳдѳптухѳни там-
наду.

Мерцаѳ – **килтом-килтом оми**;
[I. 672] нѳм, нѳм-нѳм.

Молния – **тѳли**; [I. 12] агди.

Молния блеснула – **тѳллјури**,
тѳли талихани, тали килточчини;
[II. 157] агди таллини; (337) Сверка-
ние молнии. – Агди таллини.

Моросить – **пурѳйвури**; [II. 39]
пис'ор-пис'ор тугзи-, пис'ури-.

Моросить (о дожде) – **пурѳивву-
ри**; [II. 175] тугдѳкѳтчи-.

Моросить (о дожде) – **пурѳивву-
ри**; [II. 44] пурѳ-.

Моросить (о мелком дожде) –
пурѳиввури; [II. 86] силѳскѳки-.

Морось – **пурей**.

Морось – **пурѳими**; [II. 72] сепѳр.

Наводнение – **чилтѳччи, ѳмбуха**;
[I. 549] мѳдѳ.

Наводнение (в действии) – **нудѳ-
ури**.

Наклониться (от ветра о дереве) –
мокчиддаури; [I. 499] липту-.

Наледь – **талчи**; [II. 161] тѳлчи.

Наступить хорошей погоде –
намѳаддури; [I. 632] намѳадо- ~
намѳаду-.

Начаться буре – **сиѳилухани, пуи-
лухани**; [II. 322] сии-.

Непогода – (Ик. Букв., 100) **пуи**.

Обледеневший – **бѳлунѳхѳ**; [I. 105]
буккѳнѳи.

Обледенеть – **бѳлуннѳури**; [I. 105]
буккѳ-; [I. 124] бѳлзиѳ-.

Образоваться водовороту – **појал**;
(260) В одном месте образуется во-
додорот. – Гѳда поду појалзини.

Образоваться холодному туману –
мѳјјури; [I. 564] мѳје-; (196) С реки
Вал по земле наползает туман (*букв.*:
по земле туманится). – Валу унини
нѳккѳни мѳјиѳзини.

Освободиться от снега (о земле) –
суддѳури; [II. 120] суду- ~ судѳ-.

Пар – **тѳмна, сугби**; [II. 116]
сугби(н-) ~ сугби(н-); (316) Зимним

днѳм изо рта шѳл пар. – Тувѳпчи
инѳѳиду ѳѳмаккѳни субгини нѳхѳни.
При кипении воды образуется пар. –
Му пуисидуни субги(н) ѳсини. Над
морем поднимается туман. – Наму
уввеккѳни сугби сугбинѳзини.

Пар от мороза – **мѳји**; [I. 564]
мѳју.

Погода – **бѳ**; [I. 100] бѳ; (40) Пого-
да стала хорошая. – Бооѳуни улиѳга
отухани.

Погода хороша – **намна**.

Подниматься туману над морем,
испаряться, превращаться в пар –
сугбимбури; (316) Над морем подни-
мается пар. – Наму уввеккѳни сугби
сугбинѳзини.

Покрываться глубоким снегом –
суктази симанахани; [I. 103] бујуна-.

Покрываться инеем, заиндеветь –
саксанаха; [II. 63] сѳнѳге-.

Потеплеть – **намаллури**; [II. 36]
пезирѳ-.

Прибывать, подниматься (о воде, в
реках), затопить, разлиться (о реке) –
ѳмбури; [I. 549] мѳдѳ-.

Промерзнуть до дна (в реке) – **пи-
дуллѳури, суѳумбури**; [II. 37] пи-
дул-.

Просветлев (о небе), повеселев –
нѳм оччини; [I. 672] ѳес-с.

Прохладно, свежо – **гаурули**;
[I. 144] гаурули.

Прояснилась погода – **наѳмадду-
ри** (3 л. **наѳмадухани**).

Проясниться (о небе) – **намѳадду-
ри**; [I. 632] намна-.

Проясниться погоде – **сѳнѳддури**
(с появлением солнца).

Проясняются (об осадках) –
гѳлбури, гѳлпаччури; [I. 138]
гѳлдду-.

Пурга – **пуи**.

Радуга – **сѳрро**; [II. 72] сѳрро ~
сиро; (297) Летом после дождя обыч-
но появляется (*букв.*: бывает) раду-
га. – Дувадутани тугдѳ хамараккѳни
сѳрро бивукки.

Раздаваться (эху) – **хулбумбумбури**; [II. 263] хулбун-.

Раздувать ветром – **пуналбури**; [II. 349] пундэ.

Рассвет – **гёва**.

Рассвет, заря – **гёва**; [I. 145] гёва(н); (58) Когда рассвет близок стал, только один ⟨из красных волков⟩ убежал. – Геваннёни лака осидуни, гёдамали ⟨заргули амбани⟩ тутахани. На рассвете (*букв.*: только что, когда появится заря) один старик жжёт, коптит ⟨голову медведя⟩. – Тэнэ гёва агбинзидуни гёда сагзиннэ таллō иваккаччи гуллини.

Рассветать – **гёвамбури**; [I. 145] гёван-.

Рассветать, становиться светлее – **гёваннаури**; [I. 672] нэмзи õ-, нэм õ-.

Роса – **силэскэ**; [II. 86] силэскэ (силэксэ).

Сверкать (о молнии) – **тāллјури, килтомбури**; [II. 157] талина-.

Сверкая – **килтодоми**; [I. 672] нэм, нэм-нэм.

Свет (солнца, луны) – **нэм би**; [I. 672] нэгдэнзу-; (231) Ночью (каждую ночь) на улице светит луна. – Бōду бē долбодолбōни нэгдэнзини.

Свет – **нэмби**, светлый, светло – **нэгдэ**; [I. 672] нэгдэ(н)-нэгдэ(н-).

Светать – **нэгдэмбури**; [I. 672] нэгдэ-, нэгдэн-.

Светить (о звездах) – **тāличчури**.

Светить, греть (о солнце) – **сүннэури**; [II. 78] сүнэ-.

Светиться, светить – **нэгдэччури**; [I. 672] нэгдэтти ~ нэгдэтчи-.

Светло – **нэгдэ**; [I. 672] нэгдэтэј.

Светлый – **нэгдэ**; [I. 672] нэм-нэм бй.

Светясь – **нэгдэми**; [I. 672] нэм, нэм-нэм.

Сделать светлым, осветить, яркий – **нэгдэмбөмбури, зиң нэгдэ**; [I. 672] нэгдэмбон-.

Сдувать снег – **пүмбури**; [II. 349] пундэ-.

Сдуло ветром – (Ик. Букв., 106) **хэ-дупилэхэни**.

Северное сияние – **голорон** (< *эвенк.* [I. 160] = падающая звезда).

Сильный (о ветре, течении) – **сурдэки** (ужасный, также о человеке); [II. 129] сурдэки.

Снег – (Ик. Букв., 101) **симатта**; [I. 313] симата; (303) Ее младший брат, выйдя на улицу, пошёл за снегом. – Нэуни, бōтэи нэггэччи, сималахани.

Снег (мелкий) – **симатта, хилукта**; [I. 34] халукта; (144) Идёт мелкий снег. – Халукта симанахани.

Снег (мокрый, талый весной) – [I. 654] **нōкчи**-.

Снег шёл – (Ик. Букв., 101) **сима-нахани**.

Снегопад – **симманнаури**; [I. 313] симана.

Солнце – **су**; (206) Появляется солнце, наступает хорошая погода. – Су агбинзини, нāнмаззини.

Сосулька – (Ик. Букв., 91) **бэлунэ**; [I. 124] бэлунэ.

Становиться прохладным – **гауразури**; [I. 144] гаури.

Становиться светлее – **нэгдэмбури**; [I. 672] нэмзи õ-, нэм õ-.

Стать ясным (о погоде), прекратиться дождю – **гāлбури**; [I. 138] гāл.

Стихнуть, утихнуть (о ветре) – **торомбури**; [II. 200] торон-.

Сугроб – **хоңгокто**; [I. 413] хоңокто.

Таять, растаять (о снеге) – **үмбури**; [I. 654] нōкти-.

Туман – (Ик. Букв., 102) **тамна**.

Туман (осенью) – **тамна**; [I. 564] мэи~мэју.

Ураган – **пуи**; [II. 119] сүи.

Холод, мороз, холодный, морозный, холодно, морозно – **нуңзика**; [I. 653] нундиқа ~ нундикэ ~ нуңзика.

Эхо – **хулзи**; [II. 263] хулзи.

Ясная погода – **наңмака, наңмā.**

Ясная погода – **аја иңни** (хорошая погода); [I. 163] җочи.

Ясно (о безоблачной погоде) – **на-мңа**; [I. 632] намңани.

Ясное небо – **гэмби наңна** (чистое есть небо), **намңаули наңна**; [I. 632] н'амн'аври.

Ясный (о погоде) – **гālчи**; [I. 138] ғāl-ғāl би.

Приметы

Приметы плохой погоды. – Орки ббво нэңуччини.

Запах цветов очень приятно и сильно пахнет. – Силла пўни ајази ңоккисини.

Комары и мошки очень сильно кусаются. – Налмакта, пумиктэ зиң сēрини.

Куры в песке купаются, воробьи нахохлились. – Накку хоноктокки хулбэссичи, нэчэ кэптунэхэчи.

Муравьи в муравейнике сидят, двери заперты (закрыты). – Сируктэ оmozзи тэсичи эми нэпэччē.

Птицы (например, ласточки) низко летают – Гаса пэзилэ сэгзēчи.

Рыба не клюёт, сытая. – Сундатта эсини иктэмэндэ.

У трав цветы закрыты. – Паикта силлани сомина.

Гагара в сторону моря летит – хорошая погода будет, от моря – плохая. – Какалдару намутаи сэгзēни улиңга инэңи билини, дувэсэи – орки инэңи билини.

Приметы хорошей погоды. – Улиңга ббво нэңуччини.

Вечером кузнечик стрекочет. – Сэксэ сипси сипсиччини.

Комары тучей летают. – Бара налмакта Тэвэскэңэчи сэгдэкчēни.

Кувшинки цветок открыт. – Кэвупута силлани нйнэ.

Ласточка высоко на небе летает. – Великка горолō наңнакки сэгзēни.

Муха рано встаёт и летает. – Зйло чимаисир тэгэччи сэгдэкчēни.

Паук сеть себе крепкую плетёт. – Тэнэнзи зиң адулиizzi андусини.

Птицы очень громко шумят (поют). – Гаса амбарамзи зилданзичи.

Иные приметы

Ворона с утра на верхней жерди (жилища) сидит и каркает – вещает плохое. – Гаји чимаисир сōноду тэгэччи зилданзини – хаикā орки билини.

На затылке ямочка – упрямый. – Апаиккēни тоңдō – зēру.

Макушка сбоку (о волосах) – глупый. – Порони зили гаксēдуни – акāри.

Предсказывает появление сестры или брата – Итэччини сāлдакки зили-би пэисэи нэңуруни: На затылке волосы хвостиком (о ребенке) – после него родится мальчик. – Апаиккēни нуриктэни худуңэчи – балзилини хусэ пуггэ, худулэ ана эктэ путтэ.

Пространство и его категории

Бездорожье (после метели) – **упкэ**; [II. 281] упкэ.

Безлесный – **мбсолō анā**; [I. 541] мбсол ана.

Берег – обширное пространство возле моря, куда уходят на лето олени (летнее стойбище) – **сири**.

Берег (высокий) – **мэгзи, далда**; [I. 194] дāl'да.

Берег (крутой, обрывистый) – **мэгзи**; [I. 563] мэгзи(н-); (195) Берег той реки был скалистый (*букв.*: из камня). – Ча уни мэгзини золомо биччини.

Берег (морской) – **коина**; [I. 404] којна.

Берег (песчаный) – **пакта, гири**; [II. 32] пақтау.

Берег (песчаный, морской) – **гири**; [I. 155] гири.

Берег моря – (Ик. Букв., 98) **наму кирани**.

Берег реки, озера, залива, моря – (Ик. Букв., 97) **мэгзи**.

Берегом, по берегу – **кираккёни, цоввёккёни**; [I. 659] цоввёпа, цошпа.

Бинокль – **исапту** (=очки), **гороло итэчикку** (чтобы далеко видеть).

Близко – **дапкаду, лака**; [I. 488] лақала.

Близко к дому – (Ик. Букв., 93) **дапкатаини (духу дапкатаини)**.

Близко ли – **лакала-ју**; [I. 488] лақа-ју горо-ју.

Близко, вблизи – **лакала**; [I. 488] лақаду, лақази, лақакё, лақали, лақалу, лақатау.

Близко, около, рядом (пространство вблизи предмета), щель, трещина – **лакала**; [I. 251] дақпа~ даққа ~ жақпа.

Близко, рядом, около – (Ик. Букв., 93) **дапка (сев.), дакпа (юж.)**.

Близко, рядом, ближний – **лака**; [I. 488] лақ~лақа~лаққа~лақэ.

Блуждать – **мйгэчури**; [I. 536] мйүэтчи-.

Блуждающий, идущий ощупью – **мйгэччи, мйгэчими пулипури**; [I. 536] мйүэч.

Бок, сторона – **холдо**; [II. 13] холдо(н-).

Болотистый, заболоченный – **ујр-элу (ујрул)**; (375) Болотистый, заболоченный (о местности). Русло Чипауны болотистое (заболоченное), оба берега обрывистые. – Чипауна дони уирэлу, дүтэнэсэ холдони тэктэлу.

Болото – **уиру**.

Болото, пастбище возле болота – **уирэ**; [II. 252] ујрэ; (375) (дэту). Мы добрались до болотистого берега

реки Чипауны (букв.: у Чипауны берег стал болотом (в месте) нашего прихода), наши собаки насторожились. – Чипаунаду оси уирэ киратаини исудухапу, циндапу нбсулахани.

Болото (высохшее) – **халчи**; [I. 461] халчи.

В верхнем течении реки, в верховьях реки – [II. 108] **соллёду**.

В верховьях реки – **соллои, соллё**; [II. 108] соллёду.

В воду – (Ик. Букв., 97) **мүтэи**.

В глубь моря – **таисаи**; [II. 150] тајсан; (335) Дедушка-цапля утащил лисицу в глубь моря, на морском острове оставил. – (Е.А.Б.) Васа-эпэ пуктухэни суллё таисаи буатаду вёдахэни.

В какую сторону (в каком направлении) – **хавасай**; [I. 4] хаввётау.

В лес – **пурэтгэи**; [I. 203] дуввётэј.

В низовьях, внизу, в нижнем течении реки – **пэззёну**; [II. 441] хэдзёлэ.

В речке тёмная вода – **пакам оччи му униду**.

В стороне – **хаңнё**; [I. 46] хаңнё.

В стороне (земли) – **наззё**; [I. 573] нәдзэ ~ нәззё.

В стороне от берега, в лесу – **дув-веду, дуввёлэ**; [I. 203] дуввёлду, дуввёлэ.

В стороне, мимо – **хаңнёла**; [I. 46] хаңнёла.

В сторону – **хаңнё сётои**; [I. 46] хаңнё-хаңнё.

В сторону леса – **пурэтгэй, пурэ баруни**; [I. 203] дуввётэј.

В сторону от берега – **дуввётэи**; [I. 203] дуввётэј.

В сторону реки – (Ик. Букв., 90) **баруни (уни баруни)**.

В сторону, прочь – **хаңсаи**; [I. 46] хаңнёсай.

В тайгу – **пурэтгэи**; [II. 289] хурэт-тэј.

В ту дальнюю сторону – **тава-саи гороло** (в ту сторону далеко); [II. 166] *tātavvasau*.

В тундре – (Ик. Букв., 94) *дэтуду*.

Вверх – **увветэи, уисэи**; [II. 246] *уввэтэи, ујсэи*.

Вверх – **уисэи**; [II. 246] *ујсэ, ујсэј*, (Ик. Букв., 104) *уисэи*; (371) Пришёл один белый медведь, на себя сверху посадил и повёз её вверх (поднял кверху). – Гёда тэгда бөјө хиндааччи, мэнэ ојози тэвбккэччи, уисэи олбиччини.

Вверх (вершина) – **уисэи**; [II. 9] *ојотоу, ојо* (верхушка).

Вверх по реке, против течения – **соллэ, соллэтаи**; [II. 108] *соллэ, соллэсау, соллэтау*; (313) Его товарищи утром поплывут вверх по течению. – Зёсилни чимаи соллэтаи сололичи.

Вверху – **уввэду, ојоду**; [II. 9] *ојоло, ојоду*.

Вверху (над предметом) – **уввэну, уввэдү**; [II. 246] *ујду, ујэну*.

Вверху (предмета) – **уилэ, уввэлэ**; [II. 246] *ујлэ*.

Вверху (сверху над предметом) – **уилэ, уввэлэ, уввэки**; [II. 246] *уввэлэ, ујлэ, ујэлэ*.

Вверху, по верховьям реки, вверху по течению реки – [II. 108] *соллэла*.

Вдали, вдаль – **гороло, горокки**; [I. 162] *гороки, горокки*.

Вдоль (позади) – **хамареккэни**; [I. 36] *хамарреки, хамарики*.

Вдоль (по верху) – **уввэки, ојокки**; [II. 9] *ојоки*.

Вдоль берега, по берегу – **киракки**; [I. 659] *новвэки, ноуки*.

Вдоль внутренней стороны – **дблани**; [I. 210] *дбккэк'и*.

Вдоль стороны от берега, вдоль леса – **дуввэки**; [I. 203] *дуввэк'и*.

Вдоль той стороны, по той стороне – **баззэпа**; [II. 166] *таввэки ~ тауки*.

Везде – **хаидудда чипали**; [I. 482] *хэп*.

Везде, повсюду – **хаидудда чипали**; [I. 573] *нэнакки*.

Везде, повсюду, туда-сюда – **хаикидда**; [II. 166] *таввасау-эввэсэи*.

Верхний – **увведумэ, ојүдума**; [II. 9] *ојүдума*.

Верхний (над предметом), верхняя сторона – **уввэдумэ**; [II. 246] *уввэ, уву, уи*.

Верхний, верховской, расположенный в верхнем течении реки – **соллэ**; [II. 108] *соллэ, соло*.

Верховьями реки, по верхнему течению реки – **соллэпа**; [II. 108] *соллэпа*.

Вершина (дерева) – **дувэ**; [II. 118] *сувэ*; (316) Мой товарищ добрался до вершины дерева. – Зёби мө суввэни аптухани. Он, выйдя на улицу, увидел, <что> на вершине дерева один луб с ребёнком повешен. – Нбни, ббтэи нэгэччи, итэхэни: мө сувэккени гёда путтэ холдоскони лопула. Что это на верхушке кедра <есть>? – Колдб мбни сувэдуни хаи бинэ? На верхушке березы листва пожелтела (*букв.*: желтея, стала). – Пё сувэдуни хамдатта нбм оччини.

Вершина (сопки), пик – **поро(ни)**; [I. 256] *жиду(н-)*.

Вершина, верхушка – **дувэ**; [II. 9] *ојо*.

Ветер восточный – **чилацаи** (олений).

Ветер восточный (оттуда, т.е. ветер с Охотского моря) – **талзе**.

Ветер западный (противоположный от моря, т.е. с материка, с суши) – **дувве** (внизу море), **пэрхи** (запад).

Ветер северный (зимний) – **тувэмзи**.

Ветер северо-восточный (холодный ветер) – **чилацаи**; олень боится гнуса и идёт на этот ветер – (олений ветер), *плаңи* (*нивх.*) – олень.

Ветер северо-восточный, восточный с моря – **талзе**; [II. 150] талзе.

Ветер северо-западный – **бизила**; [I. 112] бузила.

Ветер юго-восточный – **чилаңаи** (олений); [II. 380] чиланаи.

Ветер юго-западный – **дувве**.

Ветер южный – **конгори** (сивуч), дует от лежбища сивучей с о. Тюлений.

Ветер (южный), юг – **коңгори, маји**.

Влево, налево – **дэуттэи**; [I. 282] дэуттэи.

Вниз – **пэззетэи**; [II. 369] пэззэтэи ~ пэззэтэј, пэиси ~ пжисэи ~ пэјсэј; (Ик. Букв., 101) пэисэи.

Вниз по течению реки – **пэисэи**; [II. 441] хэдзэкэй, хэдзэтэи.

Внизу – **пэдуду**.

Внизу, понизу – **пэззэпа**; [II. 369] пэззэлэ.

Внутренняя сторона – **доззэ**; [I. 210] дбзе.

Внутренняя часть чего-либо – **дбни**.

Внутри – **дбду**; [I. 210] дбккэду, дбккелэ, дбккелэ.

Внутри – **дбтаини**; [I. 210] дбккэтај, дбтои.

Вода – (Ик. Букв., 97) **му** (*сев.*), **мө** (*юж.*); (Сузо) сосу.

Вода (болотная, ржавая) – **улда, мүни**; [II. 258] улда мүни.

Вода в речке чёрная – **сагари му**; [II. 52] сага- (*сол.*) – доить.

Водоворот – **хулчи**; [I. 477] хулу-пти.

Водоворот – **тоңгили, горги**; [II. 198] тоңгыл, тоңгили, тоңголби; (348) На этой реке было много водоворотов. – Эри униду бара тонгили биччини.

Водоворот – **хэјэмэлзи**; [II. 441] хэјэ малзи.

Водоворот, бурлящая вода – **горги**; [I. 161] горгү.

Водоворот, омут – **горгё, појал**; [II. 334] појал.

Водопад, пороги – **јурулэни**.

Возвращаться, уходить, уезжать (туда, откуда прибыл) – **цэннури, цэннури, иссури**; [I. 671] цэнну- ~ цэну-.

Возвышенность (в тайге) – **дэгдэ**; [I. 229] дэгдэ.

Возвышенность (на равнине), холм – **ғаунахи**; [I. 144] ғавнахи, ғаунахи.

Возвышенность (небольшая, без леса и кустарника) – **дэгдэ, ббри** (ягодник); [I. 95] ббри (+ каменная сопка).

Волна – **лэта**.

Волна большая – **наскузи**; [I. 658] наскуз.

Волна большая, прибой – **наскузи**; [I. 490] ламу.

Волноваться (о море), быть шторму, образоваться волне (от лодки) – **лата** (состояние моря), **зиң лэта**; [I. 495] лэта-.

Вон там (далеко) – **тоториду чаду (гороло), тятариду**; [II. 166] тау тари.

Вон там (далеко) – **тбтоду**; [II. 201] тбто.

Вон тот – **тбтори** (ближе), **татар** (дальше); [II. 166] тятари.

Восток = восход солнца – **сиу, сувэ**, Восток, сторона, откуда появляется солнце. – Су абгинзини (агбинзини).

Восточный (спасаясь от мошек на этот ветер всегда идут олени) – **чилаңай**.

Вот тот, вон тот – **тбтори**; [II. 201] тбтори, тбторри.

Впадать (о реке) – **хэјэпиллэури, хэјэнимбури датаи** (впадать в устье); [I. 197] дэ-, дэлла.

Впереди – (Ик. Букв., 93) **дуллүзи**.

Вправо, направо – **агтаи**; [I. 41] агтау.

Врассыпную, в разные стороны, вдребезги, на мелкие кусочки – **сар** (ягоды рассыпались – сэдухи сар тухэни); [II. 66] сар.

Врезаться в берег – [I. 160] гбн-.

Все дальше и дальше – **горолō-горолō**; [II. 166] таветајни-таветајни.

Вширь, простор – **аула даралани**; [I. 195] дараптау, дарами.

Вылезти – **нэввури, нэдрури**.

Вылезти на берег = подняться в гору – **кэпадури**.

Вылетать (об искрах из костра) – **поссэктаччури**; [II. 27] (*нег.*: бсихан-).

Высматривать, наблюдать, осматривать местность (с высокого места) – **каргаури**; [I. 380] қарға-.

Высокий – **гугда**; [I. 166] гугда.

Высокий, в вышине – **гугда, гугдала**; [II. 246] уввэ, уву, уи.

Высоко – **гугдалэ, гугдази**; [I. 166] гугдази.

Высота – **гугдани**; [I. 166] гугдала.

Высохшее русло (пересохшей реки или ручья) – **пэхэ**.

Вытекать (о реке) – [II. 441] хэјэду-.

Вышка – высокое место на р. Даги, откуда хорошо наблюдать (первый приток р. Даги) – **Каргаиу**; [I. 380] қарғау.

Вязнуть (в трясине, в болоте) – **тэввури**; [I. 514] лэму-.

Где (= на какой стороне) – **хамачэ сбу**; [I. 4] хэввэду, хэввэла; Где живёт? – Хаиду бине? = Саду бине?

Гладко, ровно – **билдум бй**; [I. 556] моло-моло ~ муло-муло.

Гладь (о ровной поверхности воды), тихо, спокойно, бесшумно – **торо, палда**; [II. 32] палда(н-).

Глубокое место (в реке), излучина реки – **сукта**; [II. 435] эвлэв ~ эвлэу ~ эулэу.

Глубокое место в реке – **сукта**; [I. 210] дблдо(н-).

Голубое небо – **намна**.

Гора, тайга, лес – **хурэ**; [II. 289] хурэ(н-), хурэуэ(н-).

Гора, хребет горный – **хурэ**; [I. 341] јаң.

Горка – (Ик. Букв., 103) **тэктэ**.

Горный перевал, стрелка – **јаң**; [I. 185] даваку, даввакку.

Горный хребет – **јаң**.

Густой – **лугзи, лугзи мбсо** (густой лес); [I. 508] лубди~лугзэ~лугзи, [I. 541] мбсокта~мбсокто.

Далеко ли – **гороло-ју**; [I. 488] лака-ју горо-ју.

Далеко, вдали, дальше – **гороло**; [I. 162] гороло, горо.

Дальше – **гороло**; [II. 166] тауки.

Дальше (более ближне) – **тэтаввэду (тэтовэду)**.

Двор – **түлэ**.

Делать отверстие, колоть, протыкать насквозь – **путэллјури**; (278) Мой отец пешней проделал отверстие. – Амимби дучиккузи путэлихэни. Ты зачем здесь проткнул насквозь? – Хаибуззи јэкки путэлихэси-ға?

Дно (посуды, ямы, реки) – **пэрэ**; [II. 370] пэрэу ~ пэрэл.

Довольно близко, ближе – **гороло-ко эсини бе** (не далеко есть), **лакала**; [I. 488] лакала.

Долина – **аулакта**; [I. 210] дб.

Долина – **дурэ**.

Дорога – **покто**.

Дорога, путь, след – **покто**; [II. 331] покто.

Дорога, тропинка ровная – **тоңдб**.

Дорога, халат национальный, след – (Ик. Букв., 100) **покто**.

Другая сторона – **хаңңэ сб**; [I. 46] хаңңэ.

Дыра – **саңа, путэ**; [II. 43] путэ.

Дыра, щель, трещина, дупло, нора – **саңа**; [II. 62] саңа; (292) Он долго шёл и нашёл в одном месте отверстие внутри земли. – Чи һэнэмзе, һэнэмзе гёда пбду нэ дбни бэруни бй саңңа бэхани тэни. Он вышел из отверстия и пошёл пешком в свой город. – Саңаңукки нэдугэччи, хотомби бэруни гитуми һэнухэни тэни. Потом она <птица> села на краю отверстия трубы, сев, огляделась, а затем юр-

кнула в отверстие трубы. – Чоччи турибани саңани кирадуни дōхони тани, дōгоччи халлурихани тани, чоччи ча турибā саңаккени чул ихэни тани. Гэвхэту говорит: «Меня в это отверстие опустите, веревкой обвяжав». – Гэвхэту унзини: «Мимбе жэ саңакки тубгусу топкотузи сунабиғаччери». Они спустили Гэвхэту в то отверстие. – Гэвхэту ча саңа дōккени тубгугэчи тани. Оттуда они вдвоём ушли, дошли до прежнего отверстия. – Тамаччу дуннэ нэнугэчи тани чйсэпчи санаңори аптудугачи тани. Гонясь за тем (обручем), сильный богатырь полез в отверстие в земле. – Чāва хасачини маңга мэргэ нā саңаккени йхэни. Гэвхэту оттуда к прежнему отверстию пошёл. – Гэвхэту тамаччу чйсэпчи саңануби бāруни нэнухэни тани. Он из отверстия вышел, к городу пешком отправился. – Саңаңукки нэдугэчи хоттомби бāруни гитуми нэнухэни тани; (292) Дверь дома шаманки превратилась в маленькую щель. – Сама дукуни утэни нучукэ саңа оччини. Через эту щель они еле-еле выбрались (букв.: вышли наружу). – Ча саңаңуккени сула-сула нэдугэчи. В гнезде его птицы находился один птенец. – Гасаңуни саңани дōдуни гēда дээрē(н) биччини. Дупло бельчонка было на верхушке кедра. – Холотō саңаңуни колдо мōни сувэдуни биччини; (293) Как же ты дыру сделал? – Хōни сй саңалиғасиға? Он, сверлом сверля, не проделал отверстие. – Пипунзи пипулэгэчи эчини саңаллэ; (295) В щели между зубами у тех людей целый человеческий палец застрял. – Нарисал иктэчи ситаккени мэгдэ нари котони тāхани.

Дырявый – **саңалу, путэдэхэ**; [II. 62] саңгалу, саңгамали.

Житель посёлка, деревни – **гасаннэ**; [I. 143] ғасан'ән'й.

Житель противоположного берега – **баззәннэ**; [I. 74] баззәннән'и.

Житель тайги, таёжник – **пурәннэни**; (275) В тайге жил таёжный житель, в тундре другой человек жил. – Пурэнду пурәннэни биччини, дэгуду гоиннэ нари биччини.

За море – (Ик. Букв., 102) **таисаи**.

Заблудиться – **мйвзури**; [I. 536] мйхэ-, мй-.

Заводь, залив – **суктакта**; (319) хэвэргэ.

Заводь, тихая вода – [I. 656]

нāддав ~ нāддов ~ нāддоу.

Заволакивать тучами – **тэввэдури**; [II. 209] тэвэскэттини-.

Зад – **хамаррэни**; [I. 36] хамари ~ хамарре.

Задний – **хамару**; [I. 36] хамари ~ хамарре.

Закат = запад – **пэрхин**; закат – су буччини, сиу буччини, су туззини.

Залив – **хэвэрэ, ондо**; [II. 21] ондо; (243) Своих лодок они в заливе не обнаружили (не нашли). – Уғдалбари ондоиду эччичи бākка. Старик мужчинам сказал: «Завтра утром мы отправимся к тому заливу». – «Чиманāни ча ондотой нэнэлипу», – мапа нарилтаи уччини.

Залив (с узким горлом) – **хэвэрэ**; [II. 223] тусиуэ, [II. 436] хэвэрэ(н-); (163) Если ты не дашь в воду пищу, я рыбу и нерпу не посылаю в ваши реки, в ваши заливы. – Эсигиси мутэи дэптубуддони бурэ, бй сундатталба, пэтэлбэ эсу нэннэундэ сү унинултаису, хэвэрэнултэису.

Запад = закат – **пэрхин**.

Западный (сверху, со спины) – **дувве**.

Заречный – **баззэла**; [I. 74] баззитал ~ базитали.

Заходить, опускаться (о солнце) – **тэвзури**; [II. 177] тэз-.

Звезда – **хосикта**; [II. 27] васикта.

Звёзды неба – **наңна хосиктани**.

Здесь – **јѣду**; [Ш. 461] иду ~ јѣду ~ н'ѣду ~ ѣду, эјѣду; (407) Здесь было кладбище, русское кладбище. – Јѣду бйччини буни нāни, луча калатбиссани.

Здесь (вдоль) – **јѣду**; [Ш. 461] эввѣкки.

Здесь, этим местом – **јѣду**; [Ш. 461] эввѣпэ.

Здесь и там, повсюду – **јѣду-чалду**; [Ш. 461] эввѣпэ-таввѣпа.

Земля – **на**.

Земля, местность – **на**.

Земля, почва, материк – (Ик. Букв., 97) **нā** (в.п. **нāва**).

Земля, суша, материк, берег – **нāззѣ**.

Земля, суша, почва, местность – **нā**; [I. 573] нā-; (200) Все люди жили на земле. – Чипāли нарил нāду бйччичи. Потом та его птица, падая, вошла в землю. – Чбччи тари гасаңуни тўдуми нā дбккѣни йхэни. Тот его <обруч> вошёл в отверстие земли. – Тариңуни нā саңаккѣни йхэни. Он всё время шел и шел, в одном месте нашёл <ведущее> внутрь земли отверстие. – Нэнэмзе, нэнэмзѣ гѣда пбду на дбни бāруни би саңңā бāхани тани. Во время бега женщины-шамана старуха под землю ушла. – Тари сāма эктэ туксѣдуни, мама нā пззѣтэини йхэни. Чтобы ты увидел, подожгу землю. – Итѣбуддбси нāва тавлбнзилами. Он махнул своим платком, и вся земля загорелась. – Билāтуби гупихэни, нā чипāли тавлухани. Небесные жители живут на небесной земле (в небесном мире), есть ещё нижняя земля (нижний мир), там жили черти (нечистая сила). – Ббннѣнисал биччичи бб нāдуни, пѣдў нā бакка бйни, чāду āмбасал бйччичи. Плыли они,плыли и увидели то ли землю, то ли ещё что. – Нэнэмзѣ, нэнэмзѣ гѣда нāва-ју, хаива-ју итѣгѣчи. Отцу своему они сказали: «Мы землю нашли». – Амиттаккѣри унзичи: «Бу нāва бāгапу». На том ва-

лежнике ложись спать, а когда к земле подплывѣшь, проснѣшься. – Ча пātтаки акпаттāри, нāтаи āптудупѣ тѣдуссѣри. Потом Хониракку товарища своего убил, (кровью) из сердца землю окропил. – Чбччи Хоңиракку зѣби вағачи, нāнуби мѣванзини сѣрэхэни. Лисица, считая, до берега добралась. – Сули, тāуми, натаи хāкчини. Во время дождя земля намокла и превратилась в грязь. – Тугдэхэндуни. нā чикпахани чипази бми. Тот ребёнок черта на землю повалил. – Амбамба натаи тугбухэни тари путтѣ. Они опустили Гевхату в то отверстие, <потом> он увидел, что достиг какой-то поверхности. – Гѣвхэттб ча саңа дбтоини тубгухэчи, <чоччи> итѣхэни нāва аптухамби. Гевхату, достигнув (твёрдой) поверхности, пошёл пешком. – Гѣвхэту ча нāва аптухаччи, гитуми нэнэхэни. Как называется наша страна? – Хони гѣлбулу бу нāпу? – «Кто был создателем нашего государства?» – она спрашивает. – «Нуи нāваппб āндумзи биччичи?» – панусини. Вот на карте наша страна. – Јѣ картаду бу нāпу бини. Человек, наверное, не живѣт на нашей земле (местности). – Бу нāдуппб нари эсини бй, биллѣ. Гевхату у него спрашивает, в какой земле (местности) он живѣт. – Гѣвхэту нбттоини панусини хаи нāдуни бйвэни. Мы живѣм (букв.: Е.А.Б.: на земле Вал называется), называется Вāлу. – Бу бипу нāду Вāлузи гѣлбулу. В той местности живут люди, из нерпичьих шкур одежду имеющие. – Ча нāду нарисал бйчи пѣттѣскэмэ тѣтугѣлул. Давно когда-то уйльта жили, враждую между собой, они враждовали из-за женщин, из-за земли (угодий), из-за рыбы и зверя. – Уилта хāланда мэнэ-мэндулѣ соримари биввукил, нбчи соррўкил биччичи эктэ дāруни, нā дāруни, сундатта, бѣиң дāруни.

Идти впереди, прокладывать дорогу, делать след – **поктō андупури**; [II. 331] покту-.

Идти напрямик – **кас цэннэури**.

Идти по склону – **холдоки, цэннэури**; [II. 230] тэктэдэтчи-.

Идти по склону (холма) – **тэктэ-дэччури**.

Идти по чьим-либо следам – **боддоури, поктоллоури**; [II. 331] поктокки-.

Идти, падать (о граде) – **бонорроури**; [I. 94] бōно-; (42) Град идёт. – Бōно бōннēни.

Из моря – (Ик. Букв., 98) **намукки**.

Извиваться (о реке) – **мокчидаури**; [I. 547] мокчида-.

Извилина (реки) – **муңгэ**; [I. 547] мокчу.

Извилистый – **муңгэлу**; [I. 547] мокчуруңгу.

Издалека – **городу**; [I. 162] городу.

Из-за – **хурэ таввэдуин сүнэ илихани** (за горой солнце встало); [II. 166] таввэдуни.

Излучина (реки), глубокое место (в реке) – **эулэу (муңгэ, тусэ)**; [II. 435] эвлэв ~ эвлэу ~ эулэу.

Излучина, извилина (реки) – **муңгэ**; [I. 542] муңгэ, [I. 547] мокчу; (193) Ну вот, старик до излучины реки, где он сети ставит, доплыл. – Гэ, мапа тулэччиливи муңгэңуби аптухани. Шли они, шли, в месте изгиба реки (в излучине), причалив к берегу, чай пили. – Ңэнэмзэ гёда муңгэду хаккаччери, чайва умихачи.

Изнутри – **дбззёду**; [I. 210] дбзйдуни.

Именно в верховье реки, именно вверху по течению реки – **солои**; [II. 108–109] соллёлду; (313) Старший брат, оставив Узе одного, отправился вверх по течению своей реки. – Аңни, Узёмбэ умүкэмбэ вэдэми, нэнэхэни унинуби солои. Потом он по по своей реке вверх по течению, шестом подпираясь, отправился. –

Чбччи нōни униңуби соломи нэнэхэни. Однажды старик вверх по течению своей реки отправился сети ставить. – Гедара мапагачча унинуби солой тулэндэхэни. Виднелись следы бежавшего вверх против течения реки его громадного медведя. – Тар кадараңуни уннэ солои пукчихэни поктони сәпчини.

Именно вверху – **уввёду**; [II. 246] уввёлду, ујиду, ујилду.

Иной, отличный – **хаңасай би**; [I. 46] хаңнёсай би.

Испаряться – **паввури**; [II. 316] па-.

Исток, русло начало, верховье (реки) – **дэрэ**; [I. 238] дэрэ(н-); (Ик. Букв., 94) дэрэ.

К берегу, на берег – **кираттай, цовётай**; [I. 659] цоввётај, цоусау ~ цојсау.

Какой стороной – **хаввепа, хаввепа сёду**; [I. 4] хаввёпа.

Каменистый – **золоктомо**; [I. 263] золосуку, золосу.

Каменный – **золомо**; [I. 263] золомо.

Камень – (Ик. Букв., 94) **золо**; [I. 263] золо.

Камешки (разноцветные) – **золо**.

Качаться, раскачиваться – [I. 89] **бојо-**; (41) Ночью все деревья раскачивались от ветра. – Дблбо чипали мб бојдохачи. Голова его опустилась. – Нбни зилини бојдохони.

Ключ, родник – **јуктэ**; [I. 350] дуктэ мўни, јуктэ, јуктэ мўни.

Колебаться (от ветра) – **сётопури**; [II. 137] сэдэн-.

Кольшки (на пути от реки до места захоронения утопленника) – **утэ**; [II. 295] утэ ~ утэуэ.

Конец, край, предел, граница – **мўсэ**; [I. 561] мутча ~ мучча; (310) И муж и жена были очень богаты: оленей два стада (букв.: их оленями два пастбища наполнено), вещи развешенные на улице – с одного конца <до> другого не видать. – Мапа-јә ма-

ма-ја̄ зиң бајасал биччичи: улālчи ду дэту дауни, абдулчи ббдү бичи, гаксё сōни эсини итэптэ.

Конец, наконецник – **мусэ**; [II. 101] сō.

Коса – **пākта**.

Которая сторона – **хавву сō**; [I. 4] хаввё.

Который, какой – **хавву**; [I. 4] хавву.

Кочевать, переезжать, переселяться, вести кочевой образ жизни – **нулзури**; [I. 610] нулди- ~ нулзи-; (212) Одна женщина-шаманка, когда в Пильтуне наши родственники погибли в воде (утонули), переселилась в местность Ториль (к заливу Набиля). – Геда сāма эктэни Пилэтунду зёсилби мülэ буччиндучи Торилтаи нулзихэни. Тот старик говорит: «Летом уйлта обычно на Гарамай перекочевывают». – Тар мапа нарилтаи унзини: «Дуваду уилтасал Гарамайтаи нулзуккил биччи». Зимой, в декабре месяце, Налма на своё зимнее стойбище перекочевал. – Тувэ гиррау бёдуни Налмā тувэдэкутэи нулзиду-хэни.

Кочевой, кочевник – **нулзичкё**; [I. 610] нүлзичкё.

Кочевье (кочевье – это путь, стоянка – это стойбище) – **нулзи**; [I. 610] нулди ~ нулзи (нулги); (212) В одном стойбище люди ту новость услышали. – Геда гасанду нарисал чā алдō долгиґачи. Кочуя, они шли, шли, до стойбища Бояуса дошли. – Нулзимэри нэнэмзё, Бајауса гассани аптуґачи. Вдруг кочевавшие из села в своё стойбище возвратились. – Чомзикā гасандукки нулзихэсэл исугāчи мөнэ гасаттакки. Раньше в старину на земле одна семья жила в четыре человека. – Хāланда уилта гёда нулзи биччини. В старину на земле жила одна кочующая семья из четырех человек: двое детей, их отец и мать. – Халанда горопчиду нāду гёда нулзи биччини зинзи нарилу:

дү путтэчи, амиччи, эниччи. С наступлением лета мы переселимся в горы. – Дувадунаннё нулзипу хурэттэи. Мужчина говорит: «Ты на берегу моря не живи, в горы перекочевав, живи». – Нар иунзини: «Си нāму кирадуни эззё бй, хурэттэи нулизигэччи бйссэри». Через три года он переселился в лес (букв.: переселившись в лес, жил (там)). – Илā анани осидуни бигэччи нōни пурэттэи нулзиэччи биччини. Одна женщина-шаманка, когда в Пильтуне её родственники погибли в воде (утонули), переселилась в местность Ториль (к заливу Набиля). – Геда сāма эктэни Пилэтунду зёсилби мülэ буччиндучи Торилтаи нулзихэни. Перекочевав в местность Ториль, она воспитывала детей. – Торилтаи нулзигэччи пурилби узихэни. Он, съездив к себе домой, переселился в то селение. – Нōни дукутакки пулигэччи, чā гасаттаи нулзидухэни. Потом эта женщина, свое имущество навьючивши на оленей, в селение своего мужа перекочевала. – Чōччи тари эктэ, абдулби улатаи намбачигаччи, эзимби гасатаини нулзихэни. Тот старик людям говорит: «Летом уйлта обычно на Гарамай перекочевывали». – Тар мапа нарилтаи унзини: «Дуваду уилтасал Гарамайтаи нулзуккилил биччи». Зимой, в декабре месяце Налма на своё зимнее стойбище перекочевал. – Тувэ, гиррау бёдуни Налмā тувэдүтэки нулзидухэни. Вдруг кочевники из села в свое стойбище возвратились. – Чомзикэ гасанду нулзихэсэл исугāчи нулзитэки. Я ни одного кочевника там не видел. – Би чāду гёдамалиддā нулзихэмба эччимби иттё.

Кочка – **хупкэи, хупкэи, сунчй, дэисэңэ**; [II. 351] хупкэ.

Кочка (на болоте) – **хупкэи**; [II. 128] суңчи.

Край (предмета), берег – **кира**; [I. 397] кира.

Край воды – **кира**; [I. 155] гири.

Край чего-либо – **эми (дува, мучча)**; [II. 450] эмй ~ эмигү.

Край чего-то – (Ик. Букв., 95) **кира**.

Криво, вкось – **мокчу**; [I. 547] моқчптан.

Кривой – **мокчу**; [I. 547] моқчу.

Круглый – **поңгол бй**; [II. 44] поңгол би, понгол.

Круглый, окружность – **поңголи**; [II. 44] поңголи.

Круглый, шарообразный, шарик, клубень (саранки и др.) – **поңголо**; [II. 44] поңголо.

Кругом, вокруг – **хэрэлими**; [II. 467] хэрэли, хэрэлим.

Кружить, ходить вокруг – **хэрэлжүри**; [I. 559] мороллу-.

Кружиться, парить (кружась летать) – **хэрэлими сэгдзури**; [II. 467] хэрэли-.

Куда – **хөттои**; [I. 4] хавасау ~ хавасай.

Куда-то – (Ик. Букв., 106) **хөттоида**.

Куда-то (никуда – при отрицании) – **хөттоика (хоттоиддә эсибө)**; [I. 4] хавасайда. Ты куда идешь? – Сй хоттои үннәсө? Никуда. – Хоттоиддә эсибө.

Левая сторона – **дэунзэ**; [I. 282] дэвун'зе бө.

Левый – (Ик. Букв., 94) **дэунзэ**; [I. 282] дэвун'зи, дэун'зе, дэун'зи.

Лес – **мөсокту, мөсо**; [I. 541] мөсо.

Лес, тайга – **пурэ**; [II. 289] хурэ(н-), хурэүэ(н-).

Лететь (об искрах) – **посиччури, поссөктаччури**.

Лечебный источник (*докл.*: лечебная вода) – **окто муни**; (239) В долине реки Даги есть множество целебных источников. – Дахи тэктэдуни баран жүктэ муни октолу.

Луг, поляна, равнина, безлесное чистое место – **аула**; [I. 9] авла(н-) ~ аула(н-).

Маньчжурское название местности около Мукдена на границе с Кореей, через которую велась торговля – **Зунган**; [I. 275] Зунг'аң (*ма.*).

Марь, тундра – (Ик. Букв., 94) **дэту**.

Материк – **нә, дәји на**; [I. 190] дәйна (дәи+на); (77) Когда-то наши предки жили на материке. – Хәлән-да горопчисалпу дәји нәду биччичи.

Между сопками – (Икэгами, 6) **хуригэ алдәни**.

Местность – **нә** (больше – земля), **бө** (пространство над землей); [I. 100] бө. Затем быстро-быстро уходите из этой местности. – Чооччөри бала-балда үннүссөрису ча нәду.

Местность муйгэ – **Муигэ**; (191) Начиная от местности Муйгэ, они, спускаясь вниз по течению реки, убивали айнов. – Муигэдуттэ хэжэмэри, күжилба вәгачи.

Местность, страна, земля – **бө**; [I. 100] бө; (40) Поеду в местность Лангори (Е.А.Б.: на противоположной стороне Вала). – Лангори бөтаини үннөливи.

Место – **пө**; [I. 573] нә.

Место, где разъезжаются в разные стороны, дорога (в сторону) – **пујжөкку**.

Метить, пометать, делать зарубки, знаки – **саввөччури**; [II. 54] савису-.

Метка, отметка – **самалки**.

Метка, много следов делаая – (Ик. Букв., 100) **пөкто барамбани андуми**.

Метка, пометка, зарубка, засечка – **савө**; (285) Я на одном дереве топором зарубку сделал (вырубил). – Гөда мөкки савемба хөпунзи хөпулахамби. Тот человек метку не увидел. – Тари нари савөмба эччини иттэ. Старик говорит: «Ты, когда будешь идти по дороге, для меня знаки оставляй (*букв.*: знаки для меня отмечай), тогда я тебя в лесу отыщу!» – Мапа унзини: «Си савөдөввө, пөктокки үннэми, саввөллау, тэли симбө

пурэнду бāрилами!» В одном месте для своего младшего брата они сложили из камней знак и ⟨дальше⟩ пошли. – Гēда пōду нэувэри сāвендōни золози андумари нэнэхэчи.

Мимо – **чор**; [II. 403] чор.

Миновать, пройти мимо – **сйввурри, сū цнңэури**; (316) Он прошёл мимо того чёрта. – Нōни ча āмбамба сū нэнэхэни. Чёрт, мимо человека пройдя (*букв.*: проходя), умер. – Амба наррē сū нэнэми буччини.

Миная, мимо – **сйми**; [II. 73] сйми.

Мир, вселенная, небо, местность, страна, земля, пространство вне помещения, погода – **бō**; [I. 100] бō; (40) В нашем мире наступила ночь. – Боңудупō долбодухани. Я думаю, что наша вселенная очень велика. – Би мөрөчйиви: бōңупу зиң дāји (Е.А.Б.: Лангори бōтаини нэннеливи). – Та девушка жила, даже не выходя из дома. – Тари патала бōтаиддā эми нэрэ бйччини. Все по той земле шёл, дом свой ища. – Чи ча бо дōвони нэнухэни, дукуби гэлэдуми. Сидит девица в темнице. ⟨а⟩ коса на улице. – Тэсини патала пакчиравли дукуду, нуриктэни бōду. Услышал потом на улице плач человека. – Чōччи долзихани бō бāрудуни нари соңневани.

Море – **гēзилэ** (Ик. Букв., 98) **наму** (*в. п.* **наммō**); [I. 490] нāму; (205) Весной обитатели местности Валу жили на берегу моря. – Валусал нэнэ бйччичи наму кирадуни. Старик подумал: «Я чуть не ошибся с владычицей моря». – Мапа мөрөччини: «Кэтэттэ эччим эндэ наму эддэни». Богатырь всё свое ⟨имущество⟩ перетаскав, разложил вдоль берега моря. – Мэргэ чаңуби олбиккаччи, наму гириккэни гиркэхэни. Старик дал свою лодку, на той лодке богатырь на другой (противоположный) берег моря поплыл. – Мапа бұхэни угдаби, ча угдази мэргэ наммō баисаи нэнэхэни.

На нартах ездили только живущие у моря (уйльта). – Оксози пулипуккилил бйччи намуду бйсэлмэли. Они по морю блуждая, когда видели людей, причаливая ⟨к берегу⟩, теряли своих товарищей. – Намукки пулимзē наррē итэписсэ, хāнмари, зэсилбари вэдэукилил бйччи. Сев на журавля, полетели, через три моря перевалили (перелетели). – Кйру ојодуни тэғэччи, нэнэхэчи, илāмба наммō давамари. Летали они всё время. Летели, море перелетели. – Чи нэнэхэчи, чи нэнэхэчи намуңнбри даухачи. Отправься (уехав), по морю плывя, он нерпу стал промышлять. – Нэнугэччи намуккидда пулими, пэттэ вāлухани. Однажды мужичок ворону сказал: «Ворон, пойдём-ка к морю нерпу промышлять!» – Гēдара хусэгзиннē гагитаи уччини: «Гāјэ, пэттэ наму-таи бэјинзэсу!»

Мороз – (Икэгами, 19) **бэји**.

Морозит – (Икэгами, 19) **бэјјини**.

Морская сторона – **намуззэ** (со стороны моря), **сири**; [I. 490] намудзе.

Морю, к морю – (Ик. Букв., 98) **намутаи**.

Мутнеть (о воде) – **сокточчури**; [II. 106] соктон-.

Мутный (о воде) – **соктохо**; [II. 106] соктоли.

Мшистая поляна, марь – **дэту**; [I. 238] дэту; (96) Однажды Буктāну, бродя по тундре, увидел прыгающего человека. – Гедара Буктāну пулими дэтуду гēда нари пөччонөсивэни итэхэни. Их оленей – две полных мари. – Улалчи дū дэту дауни.

Мыс, выступ – **тусэ**; [II. 223] тусэ.

На берег реки, озера, залива, моря – (Ик. Букв., 97) **мэгзитэни**.

На берегу – **кираду, цоввэду**; [I. 659] цоввэпа, цоила.

На берегу реки – (Ик. Букв., 104) **уни кирадуни**.

На дворе – **түлэду**; [I. 100] бōкки ~ боокки.

На дворе (пространство вокруг жилья шире, не возле жилья) – **ббду**; (356) Налма говорит: «Ну, ладно, пусть приходят, я злого жоака вне дома (*букв.*: снаружи) привяжу». – Налма унзини: «Гэ, аја, синдазичи, би ајакта корббөввө тұлэкки ујјилэ-ми».

На другой стороне (жилища) – **гаксёду гаксёла**; [I. 135] гаксё бёду.

На земле, в почве, на материке – (Ик. Букв., 97) **нәду**.

На море – (Ик. Букв., 98) **намуду**.

На морской остров – (Ик. Букв., 91) **бувататтаини (наму бувататаини)**.

На небе, по небу – (Ик. Букв., 98) **наңнакки**.

На противоположной стороне – **баззёла**; [I. 74] баззёла, баззёну.

На противоположную сторону – **баззётаи**; [I. 74] баззитај.

На реке, из реки – (Ик. Букв., 104) **уникки**.

На свою землю – (Ик. Букв., 97) **нәтакки**.

На той стороне – **баззёду**; [II. 166] таввёла.

На том месте, по тому месту – (Ик. Букв., 106) **чакки**.

На ту сторону реки, за реку – **баисаи**; [I. 74] бајсај.

На ту сторону реки, залива – (Ик. Букв., 90) **баисаи**.

На улице – **ббду**; [I. 100] боккёпа; (Ик. Букв., 90) ббкки.

На улице, вне дома на воздухе – **ббду**; [I. 100] ббду, ббкеду.

На улицу – (Ик. Букв., 91) **ббтои** (*юж.*), **ббтаи** (*сев.*).

На уровне чего-то – **удёдуни**.

На юге – **сүла** (сулā – еле-еле).

На Южном Сахалине – **сүду**.

Наблюдательный пункт (высокое место, откуда смотрят, не едет ли кто-либо) – **каргаитү**; [I. 380] каргајту.

Набок, вкривь, сквозь, в сторону – [II. 121] **сукаччи**.

Назад – **хамасаи**; [I. 36] хамари-тау, хамаса ~ хамасау ~ хамасај.

Название местности, где находится г. Николаевск-на-Амуре – **Дау** (*догл.*: место перехода на лодке); [I. 531] мёу.

Название о. Сахалин (*догл.*: земли голова); [I. 573] **Нә зилини**; (202) На южной стороне (*букв.*: в южной части) Сахалина жили японцы (*букв.*: японец жил). – Нә зилини сүзёдуни сиса биччини.

Название реки (в средней части о. Сахалин) – **Су**; (317) Потом они отправились в путь, поднялись вверх против течения по (реке) Тымь, спустились по речке Су. – Чбччи нэнэхэчи, Тэммэ сологодчёри, Су уннёни хэјэчичи.

Название реки на о. Сахалин – **Осои, Оссои**; [II. 27] Осо; (246) Мы ездили очень далеко, поднялись вверх по реке Оссои (*букв.*: поднявшись в верховье р. Оссои). – Бу зин гороло нэнэхэпу, солomorи Оссои уннёни.

Нанос (деревья, принесенные во время разлива) – **хэјэдэнэччи**; [II. 441] хэјэдэнчэ.

Наперерез, насквозь – **кас**; [II. 42] пос, пос-пос.

Направление (к чему-либо) – **бару**; [I. 75] бāру-.

Наружная сторона – **ббду**; [I. 100] боккёни.

Наружная сторона, наружный двор, пространство вокруг жилища – **ббкке**; (41) Дошёл до его двора, (тогда) один человек вышел (из жилища). – Боккетаинё аптухани, гёда нари нэхэни. Мой двор. – Би дукуби бокёни. Мои детишки во дворе бегают. – Би пурилби ббккёду туксёчи. Из окна мы видели, что старуха шла (*букв.*: шествие старухи) во дворе, наверное, сидит. – Пāвакки итэччипу мама нэнэхэндуни, ббккёдуни тэчини, биллэ. Ну, вдруг снаружи слышался шум человеческих голо-

сов. – Гэ, чомзикэ бѳккѳла нари кэсэ-ни чайк бѳни.

Наружный – **бѳ, бѳкки**; [I. 100] бѳуу, бѳккѳ.

Наружу, на улицу – **бѳтау**; [I. 100] бѳтоу.

Насквозь – **пос**; [II. 42] пос, пос-пос.

Наступать ногой (протапывать дорогу) – **тѳмбури**; [II. 160] тѳн-.

Небо – **наѳна** (если смотреть на небо), **бѳ** (если выйти наружу); (Ик. Букв., 98) наѳна; [I. 100] бѳ; (206) Будучи женщинами, они богатыри те женщины – небесные женщины (*букв.*: женщины неба). – Эккэлдэ бимэри – мангаѳулчи, тари эккэл – наѳна эккэлни. Ночью небо звездное. – Долбоду наѳна хасикталу. На небе не было ни одного облачка. – Наѳнаду гѳдаддѳ тѳвэскэддѳ эччи-ни бѳ. Они отправились в открытое море промышлять нерпу. – Нѳмутаи јѳсондохочи. Он стоит на открытом месте. – Бѳ наѳнадуни иллини; (40) Полярная звезда находится на небе. – Буракта наѳна бѳдуни бѳни.

Небо – **ѳлѳлѳ**; [II. 30] ололо ~ улуу.

Небо, облако, туча – **наѳна**; [II. 209] тѳвэскѳ.

Небо, открытый со всех сторон предмет, открыто – **нанѳа**; [I. 634] наѳна.

Невысокий холм, пожарище – (Ик. Букв., 94) **дѳгдѳ**.

Неровное, бугристое место – **хуп-кеилу**; [II. 351] хупкѳј, хупкѳјнѳ.

Низ – **пѳду**; (278) Я, женщина, останусь на нижнем месте (*букв.*: внизу). – Гѳ, эдѳ паталаѳуни увудумѳду тѳхѳни тани, Гѳвхѳту пѳдуду. А ты, мужчина, будь на верхнем месте (*букв.*: сверху). – Би ѳктѳннѳ пѳдѳду осита, си хусѳннѳ увѳду осу. Ну, дочь царя говорит: «Ты сверху на веревку садись, я же внизу (веревочной лестницы) сяду-ка!». – Гѳ, эдѳ пут-

тѳни унзини: «Си увудумѳду хѳкѳнду тѳру, би пѳдуду тѳритѳ!»

Низина, низкое место – **нѳктѳктѳ, нѳктѳ на пѳни**; [I. 617] нѳктѳѳуи.

Низовский, нижний (по течению реки) – **хѳззѳ**; [II. 441] хѳј ~ хѳјѳи.

Низовье реки, пространство в нижнем течении реки – **пѳззѳе, хѳззѳѳ**; [II. 441] хѳјѳ.

Низовье, сторона вниз по течению реки – **пѳззѳѳ**; [II. 441] хѳдзѳ.

Низовьями, по нижнему течению реки – **пѳззѳѳкки, хѳззѳѳкки**; [II. 441] хѳдзѳѳпѳ.

Низом, понизу – **пѳззѳѳпѳ**; [II. 369] пѳззѳѳпѳ ~ пѳзипу.

Облако, туча – **тѳвѳскѳ**; [II. 209] тѳвѳскѳ.

Обмелеть – **пѳјјури, уни пѳјина-хани** (река обмелела); [II. 308] пѳу отохѳѳ-.

Обойти, кругом, повернуться – **хѳрѳллјури**; [II. 467] хѳрѳли-.

Образоваться водовороту – **пѳјал-бури**; [II. 334] пѳјалзѳ-.

Обходить, объезжать – **сѳдуми хѳрѳлими ѳннѳури**; [II. 73] сѳду-.

Оглядываться – **халлуррури**.

Огромный, необъятный – **хаиддѳ зѳйни** (очень огромная земля); [I. 573] нѳ зини (*досл.*: как земля).

Озеро – (Ик. Букв., 99) **омѳ**; [II. 17] омѳ ~ омоѳу; (242) Взобравшись на вершину горы, он увидел озеро. – Кѳпааччи хурѳ ојѳдуни озера омѳмбо итѳхѳни. По берегу озера рос маньчжурский табак. – Ча омѳ кирадуни манзу сѳннани балзихани. В том озере он обнаружил нерпу. – Ча омѳнду гѳда пѳтгѳ бѳхани. На следующий год он опять ходил собирать <табак> к тому озеру. – Анани гоилани ча омѳттаи гѳчи гѳтаныхани. Мои дети на озере находятся, вы выше летите. – Би пурилби омѳнду бѳчи, уиллѳ сѳгдѳссѳрису. Сын его на другой день пошел к озеру охотиться на уток. – Путтѳни чиманѳни инѳни гѳссѳ бѳјиндѳхѳни омѳттаи.

Океан – **булзāри**; [I. 490] наму.
Около, рядом – **дапкаду**; [II. 249] удэни.

Окраина – **кира, со**; [II. 101] сō.

Опять вошёл – (Ик. Букв., 94) **йду-хэни**.

Осень наступает – (Икэгами, 22) **боллэни**.

Осенью – (Икэгами, 22) **боло**.

Оставлять следы на дороге – **по-кточчури**; [II. 331] покто-.

Острие – **дэјэ**; [II. 101] сō.

Остров – (Ик. Букв., 91) **бувата**; (Магата, 16) боāта, боḡāта.

Остров – **буḡата**; [I. 104] боата, боуата, бугата, бууата; (40) Обойдя свой остров, подошёл к тому месту, куда причалил, и увидел. – Буḡатаңуби хэрэлигэччи, хāкчит-таки исугаччи итгэхэни. Доехал ⟨он⟩ до того морского острова. – Ча нāму буḡатамбани āптухани. На этом морском острове очень много зверей. – Јэ нāму буḡатандуни зиң бāра бэиңэ бини. Он рассказал, что нашёл в море остров. – Нони уччини: наму боуатамбани бāхани.

Остров Сахалин – **Буḡата нани, Сағари на** (чёрная земля), **Буата** (нег., ороц. – **Дуји; ма. – Сағари нā**); [I. 104] бууата на; (40) Она на Сахалине живёт, на Северном Сахалине, ⟨а⟩ на Южный Сахалин поедет. – Нōни бууата нāдуни бини, Дороду, Суззэтэи нэнэлини.

Откуда – **хаввэду**; [I. 4] хавваду.

Отлив – **кāру**; [II. 316] пāззу.

Отлив (на морском берегу) – **кару**; [I. 381] кару ~ қару; (Ик. Букв., 95) кāру.

Отмель, русло речное (сухое) – **дото**; [I. 217] дото.

Отметить, пометить, заметить, сделать зарубку, знак – **саввэччури**; [II. 54] саввилла-.

Отойти, освободить место – **ңэн-нури**; [II. 26] бссu-.

Отправляться в путь, откочевывать – **гүлимбури**; [I. 170] гүлин-.

Отражаться, отразиться – **панана-пури**; (252) Моё отражение видно в воде (букв.: отражается в воде). – Би панамби мутэи пананзини. Фигура человека отражалась в зеркале. – Нари панани панапутаи панаптухани. В озере отражалось одно дерево. – Омōтои гēда мо пананахани.

Отражение, тень – **пана**.

Отросток оленьего рога, приток реки; [I. 141] **ґара**.

Отсюда – **эмэччу**; [II. 461] эввэду, эмэтчу.

Оттуда – **таввэду**; [II. 166] таматчу ~ тамаччу.

Оттуда – **тōтоввэду**; [II. 201] тōтовэду.

Оттуда, с тех пор – **таматчү (тамаччу)**; (338) Оттуда они вдвоём отравились. – Тамаччу дүннэңнухэчи. Онгēна оттуда ушел. – Онгēна тамаччу нэнухэи. Тот человек оттуда вперёд отправился. – Тари нари тамаччу дулэсэи нэнэхэни. Сильный богатырь перерубил то дерево пополам, и оттуда вылез червяк. – Маңга мэргэ чā мōво калтарамзи хōпулахани, тамаччу гēда колэ нэхэни. Ну, старик с сыном оттуда ушли. – Гэ, мапа-јā путтэмунэ тамаччу нэнухэчи. Оттуда мужичок, став самим собою, ушёл. – Тамаччу хусэгзиннэ, мэнэ бэјэзи отугаччи, нэнэхэни. Оттуда мужичок пошел преследовать лисицу. – Хусэгзиннэ тамаччу, суллэ хāсами, нэнэхэни. Оттуда они пошли по следу медведя. – Тамаччу нōчи бојоңури поктоккэни нэнэгэчи-тэни. Вот с тех-то пор эти красные волки огня людей рода Гётта стали бояться. – Тамаччукō эр заргули Гётта тавазини нэллэ бччини. С того времени я её не видела. – Тамаччу би нōмбони эччимби итгэ. С тех пор они всё время стали так жить. – Тамаччу чи билухэчи.

Оттуда, с той дальней стороны – **таввэду**; [II. 166] тāтаввэдук; (343) Когда-то давно оттуда пришли старик

со старухой, имевшие двух детей, и стали жить на реке Вал. – Халанда гѣда мапаја мамандо дӯзи путтѣлул тѣтаввѣду синдахачи, Вѣлуду бимѣри оччици.

Оттуда, с той стороны – **баззѣду**; [II. 166] таввѣду ~ тавѣду.

Пасмурный (о небе) – **тѣввѣ**; [II. 209] тѣввѣву.

Перебираться (через что-либо) – **даурури**; [I. 185] давадо-.

Перебрался на свой берег – (Ик. Букв., 92) **даудухани**.

Перевал – **тѣңѣси**; [II. 235] тѣңѣси.

Перевалить (через гору или реку) – **даваддури**.

Перевалить через перевал – **даувури**; (368) Старик, вверх к лесу поднявшись, через перевал перевалил. – Мапа зисѣи кѣпагаччи тѣңѣссѣ даухани.

Перейти, переехать (реку, озеро, дорогу), переправиться (на противоположную сторону) – **даввури**; [I. 187] дѣу-.

Перекат – **пѣикта**; [II. 308] пѣикта.

Переменчивое течение – **хѣјѣктѣ**; [II. 441] хѣјѣктѣ.

Переправиться, перевалить (через горный перевал), переехать (через реку), перелезть (через что-либо) – **давваури** (через сопки), **дауддури** (через реку), **даувури**; [I. 185] дава-.

Переходить по бревну (через реку) – **тугдулѣччури**; [II. 237] тѣктѣ-.

Песок – **хонокто**; [II. 20] хонокто.

Песчинка – **хоноктото**; [II. 20] хоңнохи.

Пешком – **гитуми**; [I. 155] гиттули.

Пик, гора (с острой вершиной) – **сулуңу**; [II. 123] сулуну.

Площадь, территория, страна, государство, сторона – **бб**; [I. 573] нѣ.

По верхнему течению реки, вдоль верхнего течения реки – [II. 108] **соллѣки**.

По верху, выше, над (кем-либо) – **уввѣпѣ**; [II. 246] уввѣк'и, ујикк'и, ујки; (370) Зѣлони сел на свою птицу и полетел, над (своим) чумом четыре раза покружился. – Золони гасаңуззи ўхани, уисѣи сѣгдѣхѣни, аундауби уввѣккѣни зйлтѣ хѣрѣлихѣни.

По верху – **уввѣкки**; [II. 246] уввѣпѣ, ујпѣ, ујрпѣ.

По верху – **уипѣ, ојокки**; [II. 9] ојово, ојопа; (237) Мальчик увидел, как тот человек шѣл по воде (букв.: по (поверхности) воды того человека ходьбу). – Мӯ ојоккѣни тари нари пулихѣмбѣни путтѣ итѣхѣни.

По двору – **тўлѣкки**; [I. 100] бокки ~ боокки.

По краю – (Ик. Букв., 95) **кираккѣни**.

По низу, вдоль низа – **пѣззѣпѣ**; [II. 369] пѣдѣ-ни.

По противоположной стороне – **баззѣпа**; [I. 74] баззѣки.

По стороне от берега, по лесу – **дуввѣпѣ**; [I. 203] дуввѣпѣ.

По улице – **ббкки, ббккѣпа**; [I. 100] ббкки ~ боокки.

Поверх – **уввѣкки, ојокки**; [II. 9] ојотдѣлин'и.

Поверхность земли (широкая, ровная, гладкая) – **аула**; [I. 626] нѣдѣ, нѣсѣ, нѣсѣмзи.

Подниматься вверх по реке, плыть против течения – **соллоури**; [II. 108] соло- (соллѣ-ни).

Поднялся на возвышение – (Ик. Букв., 95) **капахани**.

Подойти ближе – **аптуруи**.

Позади – **хамареккѣни = хамаррѣла**; [I. 36] хамал'а, хамарила, хаммела.

Позади – **хамаррѣдуни**; [I. 36] хамарики ~ хамарреки.

Померить – **саирури**; [II. 54] саури ~ саури-.

Пометить (оставить знак) – **савеллаури**; (285) Старик говорит: «Ты, когда будешь идти по дороге, для меня знаки оставляй (*букв.*: знаки для меня отмечай), тогда я тебя в лесу отыщу!». – Мапа унзини: «Си савѣндѡвѣ, поктоки нѣнэми, саввѣлау, тэли симбѣ пурѣнду бѣрилами!» Тот человек пошёл по дороге. не делая зарубки. – Тари нари поктола эми савѣллѣ нѣнэхэни. Мы с отцом тоже сделали отметки. – Бу амимуна сивеллѣапу баккѣ. Айны обычно не оставляют знаков. – Кујисэл эввуккилил савѣллѣ биччичи. Зачем ты здесь сделал зарубку? – Хайбуззи си јѣкки савѣлѣгаси-га? Та женщина ей подавала знаки. – Тари эктэ нѡттоини савѣсухани.

Пометка, заметка, зарубка, засечка, знак – **саввѣ**; [II. 54] савви, савиуа(н-), сау(н-).

Помор, приморский житель – **намуннени**; [I. 490-491] намунн'ѣни.

Поперѣк – **чуңгулиптѣи**; [I. 415] чуңгулиптѣи.

Посередине – (Икѣгами, 6) **алдѣнду**.

Правая сторона, правый – **ѣнзѣ**; [I. 41] ѣн'зѣ.

Прибрежная часть суши, берег – **ѡввѣ**; [I. 659] новвѣ, ѡу.

Прилив – (Ик. Букв., 91) **вѣну**.

Причал, пристань, бухта, лиман – **хакку**; [I. 11] хѣгју.

Проделывать отверстие – **саңаллјури**; [II. 62] саңгали-; (292) Как же ты дыру сделал? – Хѡни сѣ саналигаси-га?

Продырявить – **пугѣллјури**; [II. 62] саңгали-.

Проезжать (мимо) – **сѣми ѣннѣури**; [II. 73] сѣ-.

Прокладывать дорогу – **тѣссури**; [II. 160] тѣссу-.

Промежность, развилина (реки, пути), развилка (у дерева) – **сѣлда**; [II. 58] салда(н-), салган; (290) Мы поплыли на лодке к тому месту, где

река разделяется на рукава. – Уни салдаттаини ѣнѣлипу угдази.

Промежуток, расстояние, между – **алдѣ**; [I. 31] алда(н-).

Прорубь – **сѣ**; [II. 78] сѣ(н-); (298) Тот мальчишка в прошлом году в прорубь на реке Валу провалился (*букв.*: упал, свалился). – Тари путтѣ ча ананидуни Вал унини сѣккѣни тѣхэни.

Просторный – **гурѣи**; [I. 169] гурѣи, гурѣј.

Пространство – **бѣсѣиктѣмѣ**.

Пространство (внутри чего-либо) – **дѡ**.

Пространство в верхнем течении реки, в верховьях реки, вверх по реке, против течения реки – **соллѣ**; [II. 108-109] соллѣ-ни; (312-313) Верховья реки лесистые, гор нет. – Уни соллѣни пурѣлу, хурѣлѣ анѣ. В верховье реки Гарамай есть один дом. – Гарамай соллѣдуни гѣда дуку бѣни. Тот чѣрт верховья реки наполнил кипящей водой (*букв.*: кипящей водой закипятил). – Уни соллѣпани пуиси мѣзи пуипучихэни тари амба. В верховьях реки никто не живѣт. – Соллѣду нуиддѣ эсини бѣ. Выше по течению его братья обычно рыбу заготавливают. – Соллѣду аѣилни сундатта тѣллимѣли биччичи. Утром с верховьев реки один человек приехал. – Соллѣду чимаи гѣда нари синдахани. С верховьев реки одна бочка приплыла. – Уни соллѣдуни гѣда ситто хѣјпилѣхэни. Весной они жили на морском берегу, летом – в устье реки Валу, осенью – в верховье (*букв.*: у истока) Валу, зимой – по верховьям реки. – Ночи нѣнѣ биччичи наму кирадунѣ, дува – Валу дѣдуни, боло – Валу дѣрѣндуни, тувѣ – соллѣла.

Пространство в нижнем течении реки; нижний; то, что находится внизу – **пѣззѣдумѣ**; (278-279) Вдруг из того селения, которое ниже (по реке), приплыл один человек. – Чѡмзика пѣззѣдумѣ гасанду гѣда нари солохо-

ни. Ту тарелку, которая внизу, ты не бери! – Пэззэдума аллуккё эззэ гада!

Пространство вблизи предмета – **дапкаду**; [I. 251] дапка ~ дапка ~ запка.

Пространство вне жилья, двор, улица перед жильём; вне жилья, на дворе, на улице – **түлэ**; [II. 211] тулиэ(н); (356) тулиэ (түлэ); боззеду.

Пространство над предметом – **уввэни**; [II. 246] уввэни.

Пространство позади чего-либо – **хамареккёни, хамарёпа**; [I. 36] хамари ~ хамарре.

Проталина – **учиктэ**; [II. 295] учиктэ.

Против, напротив, вопреки, наперекор – **атаптаи**; [I. 560] мусэпэни.

Противоположный (о стороне, о берегу) – **баззэ**; [I. 74] баззэ.

Протоптать дорогу – **тэссури**; [II. 160] тән-.

Протоптать тропу, проложить дорогу – **тэссури**; [II. 43] пуипу-.

Прочь – **хаңасаи**; [I. 46] хаңнэсаи.

Прямо, напрямик – **кас**; [II. 42] пос, пос-пос.

Прямой (о дереве, дороге) – **тоңдö**; [II. 198] тондо.

Равнина – **нэлпиктэ**; [I. 620] нэлпиктэ.

Разветвление (дороги) – **пујјэлзи, покто јадарани**; [II. 339] пујјэлзи.

Развилка дороги, реки, дерева – **јадара**; [I. 338] јадара покто, јадара мö (нарост на дереве); (114) Лодка достигла (добралась) до развилки реки. – Угда аптухани уни јадаррәни. На развилке дерева белка сидит. – Мö јадарадуни холо тэсини.

Развилка, развилка, пара собак или оленей в упряжке – **јадарадуни**; [I. 338] јадара.

Разойтись в пути – **дололимаччури**; [I. 247] дололимагчи-.

Разойтись, разъехаться (в разные стороны) – **пујјэччури**; [II. 339] пујјэлзи-.

Разъединиться, разойтись, рассеяться, распространиться, свернуть в сторону, сойти с пути – **пујјэури**; [II. 339] пујјэ-.

Расселиться, распространиться, переселиться – **нулзури**; (266) С небесной земли (из Верхнего мира) небесные женщины расселились (в наш мир). – Бо нәдуни нәңна эккәлни пујјэччичи.

Расстояние свыше 30 км, пройденное без остановки – **алдә**; [I. 31] алдани.

Редкий (о лесе) – **нэмдэу оччи, сэмдэр оччи**; [II. 142] сэмдэр отчи-.

Редколесье = куча дров – **мөсокто**.

Река – название только для р. Амур (общее название реки в этом случае не используется) – **маңга**; [I. 526] маңга.

Река (названия рек) – (14) **Адау** (приток р. Вал); (317) Су (в средней части о. Сахалин – *подробнее см. главу «Гидронимы в жизни уйльта»*).

Река (общее название) – **уни, уни**; [II. 277] ун'и; (Ик. Букв., 104) уни; (385) На Сахалине, на морском берегу есть одна река, называемая Вал. – Сахалинду талзэ кирадуни бини гёда уни гэлбулу Вәлу.

Река Амур – **Маңбу**; [I. 526] маңбу; река – маңга.

Река небольшая – **унә**; [II. 277] ун'а ~ ун'ауа; (384) Чипауна – маленькая речка, её ширина – 4–5 саженей (маховых), длина 50 километров. – Чипауна – нүчи унә даралани 4–5 дә, нонилани 50 километру.

Река небольшая, высохшая – **хэлдэ**; [II. 446] хэлдэ (хэлгән).

Река под названием «голодное место» – **Хагзуса** (*см. табл.*).

Речка, в речке – **уни**.

Речка, речушка, приток – **унәта**; [II. 277] ун'а ~ ун'ауа.

Русло высохшее – **дэу**.

Русло высохшей реки или озера – **пәха**; [II. 316] пәха.

Русло высохшей реки, протоки, нутро, внутренность, недра земли, внутри дома, жилища, котла и проч. – **дб**; [I. 210] **дб**; (83) Во внутреннем помещении того дома все время ползал. – Ча дуку дбвони чи митухэни. Внутри котла найдя маленький кусочек костного мозга, они сказали. – Энуккэри дблани гёда нучйкэ хакпā хумамба багаччэри уччичи. Старик Кан отправился проверять свои сети и увидел в лодке женщину. – Каң мапāчча адулиби итэндугэччи, итэхэни Эктэ угда дбдуни. В доме есть огонь, чашки, нерпичьи шкурки. – Дуку дбдуни бини тава, чāsиккал, пэттэ наттални. Однажды утром старик проснулся: он в доме (внутри дома) находится. – Гёдара чимаи мапа мёлчини: дуку дбдуни бини. В доме кто есть? – Дуку дбдуни нуй бини? Затем та его <птица> вошла в недра земли. – Чбччи тариңуни <гаса> нā доккёни йхэни. В недрах нашей земли есть запасы нефти. – Нāпу дбдуни барамба нутэңу бини. Он по руслу высохшей реки пошел. – Ун'и доккёни нэнэхэни.

Ручей, ручеек – (39) **бирāка**.

Рядомс(домом)–(Ик.Букв.,93)**дап-каккёни** (сев.), **дакпаккёни** (юж.).

Рядом у (дома) – (Ик. Букв., 93) **дапкадуни** (сев.), **дакпадуни** (юж.).

Рядом, около – **дапка**; [I. 199] дарам-дарам, дарамзи, дарум, дарумзи.

Рядом, по соседству – **зиң лакалэ бини** (совсем близко есть), **нимэки дапкадуни**; [I. 488] лакалā.

С берега, от берега – **цоввёду**; [I. 659] цоввёду.

С верховьев реки, сверху (по реке) – **хэјјэи**; [II. 108] соллёду; (313) Ну, оттуда они пошли вверх по течению реки. – Гэ, тамаччу унин,нбори солоптои нэнэхэчи. Осенью кета вверх по реке (против течения) плывёт. – Боло дава унин,нбори солоптои соллёни.

С верхом, сполна – **уввёдэлэ, ојотбolini**; [II. 9] ојотблин'и.

С какой стороны – **хаввёду, хаввёсбду**; [I. 4] хаввёзеду, хаввёзу.

С кривизной, с извилиной – **мокчи-даха**; [I. 547] мокчиллу ~ мокчилу.

С моря на сушу, навверх – (Ик. Букв., 94) **зйсэи**.

С низовьев, снизу (по течению реки) – **пэззёду**; [II. 441] хэдзёду.

С противоположной стороны – **баззёду**; [I. 74] баззёду.

С тех пор – **тамаччу**; [II. 166] тамачути.

С того берега – **баззёддү**; [I. 74] бајчу.

С улицы – **ббззёду йдухэни**; [I. 100] ббтчү~ббчү.

С Южного Сахалина, на Южный Сахалин – **сүла**.

Свернуть в сторону, сойти с пути – **пујјэури**.

Сверху – **уввёду**; [II. 246] уввёду, ујду.

Светлая ночь – (Икэгами, 17) **бёлта**.

Свободный – **гэвумэ**; [I. 169] гурэи ~ гурэј.

Север, северный – **очи, бтти**; (247) С северной стороны дует сильный ветер. – Очиззёду маси хэду худунзини. Покажи, где находится север (букв.: нахождение севера где). – Итгэуну очи хаиду бйвэни.

Северный (досл.: зимний) – **тувэмзи**.

Северный Сахалин – **доро**.

Северо-восточный (=северо-восточный ветер=ветер с моря) – **талзё**; (Икэгами, 21) бизила(?); (337) Сегодня дует ветер с моря. – Эсинэңи талзё хэдунзини. На Сахалине, на морском берегу (букв.: на северо-восточном побережье) есть одна река по названию (букв.: называемая, имеющая название) Вал. – Сахалинуду талзе кирадунни бини гёда уни, гэлбулу Валу. Когда он плакал три дня, с северо-восточной <части> моря показался парус (букв.: во время его трехдневного плача с северо-восточ-

ной стороны моря приплыл один парус). – Илāмба инэңцѐ соңохондуни нāмму талзѐдуни гѐда кутули хиндахани.

Селение, поселок, деревня – **гаса**; [I. 143] гаса, гасса.

Середина, вглубь – **талдā**; [II. 150] талда.

Середина, средняя часть – (337) **талдā(н-)**. Потом его старший брат говорит: «Ну, мы оба на середине моста, давай сядем-ка». – Чбччи аңни уңзини: «Гэ, бу дуннѐ јѐ тугдулэмбѐри талдāндуни тѐрису».

Сеть, опуститься, приземлиться – [I. 210–211] **до-** (до – долина)

Птичка их, вылетев и сев на сучок дерева, запела. – Нѐчѐңучи сэгдэдбччи, мб гарāдуни дбгоччи, зилдаччини. Когда на улице стал ковать, прилетела одна птичка и села на сучок дерева. – Боду бччи куззѐдуни гѐда нѐчѐ хиндааччи, мб гарāдуни дбхони. Прилетел один дятел и, на колени к старухе сев, клевал их. – Гѐда курѐктѐ хиндааччи, мамā пэнѐндуни дбюоччи, чбкихани. Когда дует ⟨сильный⟩ ветер, вертолет не может приземлиться. – Хэдунзидуни, сэлэмэ гидаламзи албѐни тѐми. Наш самолѐт очень долго садился (снижался при посадке). – Бу амбалбтту горо-горо дāхони.

Зади – **хамаррѐдуни, хамарѐкки**; [I. 36] хаммѐду, хамаперрѐду.

Зади, задами – **хамаррѐпа, хаңцѐпа**; [I. 36] хамарѐпа, хамѐппа.

Скала – **када**; [I. 360] када; (118) Скала очень высокая, без леса, без травы. – Када гугдалани зиң дāји, хурѐлу, паикталу анā.

Сквозной – **пос би**; [II. 42] пос-пос би.

Сквозь – **дбкки**; [I. 210] дбкѐни, дбккѐ.

Склон (крутой), обрыв – **тѐктѐ**; [II. 230] тѐктѐ.

След зверя – **покто**.

Следом, позади – (Ик. Букв., 105) **хамареккѐни**.

Снаружи, на улице – **ббккѐла**; [I. 100] ббккѐла; (40) Он вышел на улицу. – Нбни ббтаи нѐхѐни.

Снизу – **поззѐкки**; [II. 369] пѐззѐду; **пѐззѐну**; [II. 369] пѐјтчу.

Со двора – **туллѐду, туллѐду йдухани** (со двора вышел); [I. 100] ббтчу ~ ббччу.

Со стороны – **ханнѐду**; [I. 46] хаңнѐду.

Солнце – **сү, сунѐ**; [II. 78] су(н-), суун; (Ик. Букв., 102) *в.п.* – сун (*юж.*), сунѐ (*сев.*).

Солнце греть усиливается – (Икѐгами, 11) **сүнѐми атаззѐни**.

Сопка – (Икѐгами, 7) **амбамаити**.

Сосед – **нимѐки**.

Спадать (о воде во время отлива) – **каррури**; [I. 381] кару-.

Сплошь, кругом, везде – **чипали**; [I. 482] хѐп.

Справа – **āнзѐла**; [I. 41] āн'зѐла.

Старица – **улда**; [II. 258] улда; (378) Даже звери не пьют застоявшуюся (болотную) воду. – Бѐиңѐсэлддѐ улда мўвѐни эсичи уминдā.

Старица (непроточный рукав реки) – **уиру**; [I. 239] дѐу(н-); (96) хѐвѐрѐ дауни (бухта речного залива); дѐу (высохшее русло реки). Я отправился по высохшему руслу реки. – Уни дѐуккѐни нѐнѐхѐмби.

Сторона (дома, реки и т.п.) – **эввѐ**; (404) Эта сторона моего дома не солнечная. – Дукуби эввѐни сунѐлѐ āна. Медведь бросал рыбу то на одну, то на другую сторону речушки (*букв.*: то в сторону одного берега, то в сторону другого берега). – Бѐјѐ мѐтѐчихѐни сундаталба уни эввѐ-таввѐ мѐгзитѐини. И с того, и с другого берега речушки люди из луков стреляли. – Уңага эввѐ-таввѐ мѐгзидуни нарисал гарпахачи. Вдруг они увидели, ⟨что⟩ с той и с другой стороны (*букв.*: со стороны одного берега реки и со

стороны другого берега реки) к ним красные волки подходят. – Чомзэ итэ-хэчи: уни эввэ-таввэ киррāни заргули хинзэчи нōчи бāручи. Со всех сторон там стрелами стреляют, в Налму ни одна стрела не попала. – Итэхэндуни эввэ-таввэдуни лэккэзи гарпанасичи, Налмава гэддā лэккэ эччини наңбō.

Сторона от берега к лесу – **дуввэ**; [I. 203] дуввэ.

Стороной – **ханнэ-ханнэ**; [I. 46] хаңнэва ~ хаңнэпа.

Стороной (вдоль) – **хаңнэки**; [I. 46] хаңнэки.

Сук, ветка, отросток оленьего рога, приток (реки) – **гара**; [I. 141] гара; (56) Одна птица, прилетев, села на один сучок (одну ветку). – Геда гаса синдааччи: дōхони гēда гараду.

Сырое место – **мүмэли**.

Сырое, затопленное место – **амбукту**; [I. 549] мүмэли.

Сюда – **јэлэ** (*эвенк. элэ*); [II. 461] эуки; (412) элэ. Придут мужчины рода Валетта и убьют, они *уже* сейчас сюда идут (подходят). – Валлетасал хиндааччери, вāриллал, эси јэлэ хинзэчи.

Сюда-туда – (Ик. Букв., 106) **эвэ-эси-тавасаи**; (405) Когда я пришел домой, я начал раскладывать свои листья: красные – сюда, желтые – туда. – Дукутакки исуғачи би уручимби мэнэ хамдатанулби: сэгдэнулби – эвэси, ногдонулби – тавасаи. Не ходи сюда (в эту сторону)! – Эвэси эззеэ синдā! Туда поворачивается – лягушка «хлоп» (упала), сюда поворачивается – ящерица «хлоп» (упала). – Тавасаи поңзэ – удаламба лоп, эвэси поңзэ – эсэлэмбэ лоп. Одна цапля, то сюда, то туда вертятся, танцевала на берегу моря. – Гēда васа хэрэлими эвэси-тавасаи нāму кирадуну мōухэни. Её старик посмотрел во все стороны (огляделся). – Мапануни эвэси-тавасаи итэччини. Тот

чёрт, распинав старика и старуху в разные стороны, ушёл. – Тари амба мапājāпа, мамājāпа эвэси-тавасаи поскочиғэччи, нэнухэни.

Та дальняя сторона – **тари гороло би бō, нā**; [II. 166] тāтаввэ.

Та сторона – **баззэ, таввэ**; [II. 166] таввэ ~ тавэ.

Та сторона, тот, той стороны – **таввэ, таввэчи**; [II. 166] таја.

Тайга – **пурэ**; [II. 352] пурэ(н-).

Тайга, лес (гора?) – **пурэ**; [II. 289] хурэ(н-), хурэуэ(н-).

Такой, такой же – **тамачэ**; [II. 167] тамача, тамаче, тамачуа.

Там – **чаду**; [II. 166] таввэпа; (390) Он тогда рассказал младшему брату о злой силе красных волков. – Нōни чаду нэутэки тэлунучихэни заргули амбамбани.

Там (далеко) – **чаду (гороло)**; [II. 166–167] тау тала.

Там (далеко), тā земля – **чаду, тавву нā, тау на**; [II. 166] тау, тау таду.

Там (далеко, в дальней стороне) – **тāтаввэ**; [II. 201] тōтовво, [II. 167] тāтаввэ (та дальняя сторона).

Там, в том месте (недалеко) – **тōтоввэ на пōду**; [II. 201] тōтоду, тōтоло, тōтоллу.

Там, на той дальней стороне – **чаду, тāтаввэда**; [II. 166] тāтаввэла.

Там, по той дальней стороне – **чаду, тāтаввэпа**; [II. 166] тāтаввэпа.

Там, по той стороне – **баззэла**; [II. 166] таввэпа.

Территория (область, район) – **удэ**; [II. 249] удэ; (372) Я живу в Ногликском районе. – Би Нахулākка удэдуни бйви. Я не поеду в Охинский район. – Би Оха удэтэиини элливи нэннэ.

Течение (реки) – **хэјэ**; [II. 441] хэјэ(н-).

Течь (о реке) – **хэјэури**; [II. 441] хэјэ-.

То, что внутри – **додума**; [I. 210] дōвудума.

Топтать, утаптывать – **тāссури**; [II. 160] тāссу-.

Топь, трясына, болото – **уйру**; [I. 514] лэму, лэмуэнэ.

Тот, который выше – **уввѣдумэ**; [II. 246] увудумэ.

Тот, который находится внизу – **поззѣну**; [II. 369] пэззѣдумэ.

Трещина, щель (во льду) – **пириктэ**; [II. 327] пйриктэ.

Тропа (на летней кочевке) – **дѳри-ма**; [I. 268] дѳрима.

Тропа, тропинка, путь – (Ик. Букв., 93) **дѳрима**; [II. 331] покто.

Трясына, топь – **лэму**; [II. 119] суујака ~ сѳјака.

Туда (далеко) – **тотовосои**; [II. 201] тѳтовосои.

Туда, в ту сторону – **тавасаи, таввѣтаи**; [II. 166] тавасаи ~ тавасај ~ таввасаи, таввѣттаи; (Ик. Букв., 102) тавасаи; (333) Когда лягушка в сторону посмотрела (букв.: при взгляде лягушки в ту сторону), старик разрубил ей топором живот по-вдоль. – Удала тавасаи итэхэндуни, мапа хопулахани боккомбони чоос.

Туда-сюда (пространство) – **тава-саи-эвэсэи**; [II. 461] эввѣтэи, эвэс-тавас, эвэсэј-тавасај.

Туда-сюда (разные стороны) – **тавасаи-эвэсэи**; [II. 166] таввасаи-эввэсэи.

Тундра (с небольшой возвышенностью, холмами) – **дэту**; [I. 254] зесинэ.

Тут и там – **јѣдду-чадду**; [II. 461] эввѣ-таввѣ.

У дома на улице – **бѳззѣни**.

У, возле, около, рядом – **дапкаду**; [I. 251] дакпатај н'и.

Угол (внешний) – **чѳно**; [II. 409] чоно, чоноуо.

Угол (внутренний, например, в чуме это угол, который образуют «несущие» жерди в месте их соединения) – **чѳно, ѳ**; [II. 19] о, они.

Улица, двор – **тѳлэ**.

Улица, погода, природа – (Ик. Букв., 90) **бѳ**.

Успокаиваться (о водной поверхности) – [I. 656] **нāддов ~ нāддоу-**.

Уступ, обрыв – **далда**; [I. 194] дāl'да.

Устье (реки) – **дā**; [I. 197] дā; (74) Весной они жили на морском берегу, летом в устье реки Вал. – Нэңнэ биччичи нāму кирадуни, дува – Валу дāдуни.

Устье (реки), горло (залива) – **нѳ**; [I. 614] нѳ, нѳнэ; (216) выход на залив, на море.

Устье небольшой реки – **дā**; [I. 197] давуали.

Утес, мыс, камень, скала – **када**; [I. 263] жоло.

Холм – **дэгдэ**.

Холм (в тундре с мелкой растительностью, возле моря) – **налтакта**; [I. 580] налтакта; (203) На Северном Сахалине холмы, а на Южном Сахалине – горы. – Дороду налтакта бини, Сѳзѣду хурэл бйчи.

Хребет (горный) – **јаң, зиду**; [I. 256] зиду(н-); (99) Мы переправились через горный перевал. – зидумба дāухапу. Речной порог – уни зидуни.

Хребет горный, гора – **јаң**; [I. 341] јаң.

Целина (глубокий снег), бездорожье – [II. 450] **элив ~ эл'у**.

Целый, полный, целиком, сплошной берег, материк (без протоки или речки) – [I. 570] **мэгдэ(н-) ~ мэндэ(н-)**.

Чаща, лес (непроходимый, густой), заросли, валежник (в изобилии), бурелом – **сй**; [II. 77] сѳѳи ~ суи.

Через (хребет) – [I. 185] **давалли, даввнтај, дава-** – перевалить через хребет.

Шаг – **гира**; [I. 155] гиракта.

Шагать – **гиттури**; [I. 155] гитту-, гитчи-; (62) Возьми сотню воинов и иди по дороге той птицы. – Си нэнэу гитангу (гѣда таңгу) салдāмба олбими тар гаса поктоккѣни.

Шагнуть – **гитупилаури, гирамбури**; [I. 155] ġиран-.

Ширина, ширь, широта – **даралани**; [I. 195] дарами; вширь – дараптан.

Широкий, просторный, ширина – **хэмгэ**; [II. 451] хэмгэ.

Широкий, широко – **дарами**; [I. 195] дарами.

Шторм – **бб** (всякая непогода); [I. 495] лāта.

Щель – **саџа**; [II. 67] сага.

Щель, трещина на реке – **пириктэ**.

Щель, трещина, пространство вблизи предмета – **саџа**; [I. 251] дакпа~дапка~џапка.

Эта земля – **эри нā**.

Это пространство – **бб**; [II. 461] эввэ-ни.

Юг (сторона света) – **маџи**.

Юг, солнечная сторона – **сүзэ (сүнзэ), су**; [II. 78] сүзе ~ сүнзе; (318) Мужчины отправились охотиться на нерпу, (плывя) по морю на юг (*букв.*: к югу). – Нарисал намукки сүзэтай јосолондохочи. С юга тоже

одна птица прилетела. – Сүзэду гēда гасā баккā синдахани.

Южный ветер – **коңгори** (жаркий).

Южный Сахалин – **сү, сүззе**; [II. 78] сүзе ~ сүнзе; (316) Имя той шаманки было Пундаи, жила она на Южном Сахалине. – Тари сāма(н) гэлбуни Пундаи биччи, Сүду биччини. (317) Их мать привезла своему старшему сыну жену с Южного Сахалина (*букв.*: взяла для старшего сына жену). Эниччи āгдума путгэби асиддōни Сүла гātтахани. Потом, навьючив на оленя свои вещи, он отправился на Южный Сахалин. – Чōччи ојосколби улāтаи намбачигаччи, Сүла нэнэхэни (название реки в средней части о. Сахалин). Потом они, отправясь в путь, поднявшись вверх против течения по (реке) Тымь, спустились по речке Су. – Чōччи нэнэгэччи, Тэммэ сологоччери, Сү уннэни хэјэччичи.

Яма, впадина, рытвина – **тоңдо**; [II. 407] тоңдо.

Время, категории времени

10-й месяц года (когда ставят петли на зверей) – **пута бэни** (октябрь); [II. 353] пута бэни, путтаку бэни, путтāкку.

Август (маленький подход рыбы – горбуши, месяц начала спаривания оленей) – **нучи сирōкку**; [I. 136] ġодумали бэни; (216) С наступлением августа я уеду в город. – Нучи сирōкко оччиндуни би – нэнэливи хоттотои.

Август (малый гон оленей, или малый ход лосося) – **нучи сирōкку**; [I. 589] нүчисирроккү.

Апрель (*букв.*: месяц прилета сорок) – **кари, кару бэни**; (122) В апреле поедем. – Кари бэлани.

В будущем году – **ġоччэ**; [I. 163] ġоччэ.

В году – (Ик. Букв., 89) **ананиду**.

В конце концов, впоследствии – **сонудо**; (314) Человек из рода Намиса впоследствии стал шаманом. – Намиса сама сонуду нарини оччини. А тот, который из рода Тувэсэ был, в конце концов стал людоедом, как чэрт стал. – Тувэсэдумэ сонуду дэптигири оччини, амбаџачи оччини.

В то время как – **тари эрунду хони**; [II. 43] пулакқар.

В это время – (Ик. Букв., 107) **эри эрунду**.

Вдруг, сразу – **пулакқар**; [II. 43] пулакқар.

Весна – (Ик. Букв., 98) **нэңнэни** (юж.), **нэңнэ** (сев.).

Весна (период таянья снега) – **нэлчири**; [I. 620] нэлчири.

Весна, весной – **нэңнэ, нэңнэду**; (Ик. Букв., 98) **нэңнэ** (юж., сев.); [I. 654] нэңнэ ~ н'эңн'э, нэңнэдүтэн'н'э; (220) Родовая общность Валу весной жила на берегу моря, летом – в устье реки Вал. – Валусал халачи нэңнэ биччичи наму кирадуни, дува – Валу дадуни. Представители родового объединения Валу весной на морском побережье нерпу промышляли. – Валусал нэңнэ наму кирадуни пэттэ вāгитарра. Весной, промышляя нерпу, на лодках охотились. – Нэңнэ пэттэ вāгитамари, угдази пулипуккил биччи.

Вечер – (Ик. Букв., 102) **сэксэни** (юж.), **сэксэ** (сев.); [II. 81] сэксэни, сэксэ.

Вечереет – **сэксэззини**.

Вечерняя заря – **сэксэмэ гёва**.

Вечером, вечер – (Ик. Букв., 102) **сэксэ**; [II. 81] сэксэ.

Взять что-либо на время – **иксу-маури**.

Время (чего-то) – **эруни** (дува эруни – время лета).

Временно, ненадолго, на время (взять, уйти и т.п.) – **бан**; [I. 72] бан.

Временно, на время (занять) – **иксу-ма**.

Время, срок – **эру**; [II. 463] эри(н-) ~ эру(н-); (Ик. Букв., 107) эру.

Всегда – **гэгдэкэ**; [I. 160] гоппо-гоппо, гопучу-гопучу (целый день).

Вчера – **чйиннэ**; [II. 184] чин'э ~ чинэ; (Ик. Букв., 106) чённэ.

Вчерашний – **чйиннэпчи**, недавний – **чйисэпчи** (4–5 дней прошло); [II. 189] тисэпти ~ чисэпчи.

Год – **анани**; (23) Старики прождали Дёлони два года – нет ⟨его⟩. – Мапаја Золонимба дү ананнэ халачилухачи – анā. Как Дёлони ушёл, восемь

лет прошло. – Ылони нэңнээттэини запку анани оччини. Верно, старик три года много рыбы, нерпы добывал. – Тэддэ, мапа илāмба ананнэ сундатталба, пэттэлбэ барамба вāхани. Как пришёл сильный богатырь, три года прошло. – Манга мэргэ синдахаттаини илā анани оччини. Три года ехали. – Илāмба ананнэ нэңнэчи. В этом году национальную школу построили. – Ча ананиду наннэни сколани андучичи. Детям со дня рождения исполнилось двенадцать лет. – Пурилчи балзахаттаичи зонду анани осини.

Год – **анани**; (Ик. Букв., 89) анани; [I. 44] анан'у; (Магата, 6) анани.

Давно, прежде – **хāланда**; [I. 68] балана.

Давным-давно – (Ик. Букв., 105) **хāланда**.

Декабрь (старый месяц) – **сагзи бе**; [II. 53] сагзи бэни.

День – (Ик. Букв., 94) **инэңи**; [I. 319] инэң, инэңги.

День деньской – **инэңи-инэңи**.

До вечера – **сэксэдэлэ**; [II. 81] сэксэду, сэксэдэлэ.

До наступления ночи – **сэксэ** (вечер); [I. 213–214] долбодоло.

До осени – **болодоло**; [I. 93] болодола.

До рассвета – **дблбо** (т.е. ночь); [I. 319] инэдэлэ.

До сих пор – **эсидэлэ**; [II. 468] эсидэлэ; (419) Вечером старуха сказала: «Почему мой до сих пор не вернулся?» – Сэксэ мама уччини: «Хаими мапаңуби эсидэлэ эччини иссэ?»

Долго – (Ик. Букв., 92) **горо**; [I. 162] горо.

Древний, прежний – **горопчи**; [I. 68] балапти.

Ежегодно – **анани ананизини, анани ананидуни** (год за годом); [I. 44] анан'идуни.

Ежедневно – **инэңи-инэңи**; [I. 319] инэңинзэвэ.

Жизнь, бытие, быт – **биввури**; [I. 80] бини.

Жить где-либо летом, проводить лето – **дуваддаури**; [I. 268] дувада-

Завтра – (Ик. Букв., 106) **чиманā**.

Заря – **силэи, гёва**.

Затем, потом – (Ик. Букв., 106) **чопё**.

Заход солнца – **сэксэ**.

Зима – (Ик. Букв., 103) **тувэни** (*юж.*), **тувэ** (*сев.*).

Зима наступила – (Ик. Букв., 103) **тувэдухэни**.

Зимой – **тувэдүтэнне, тувэдүтэннё**; (Ик. Букв., 103) **тувэ** (*юж.*, *сев.*).

Зимой, зима – **тувэ**; [II. 205] **тувэ**; (352) Зимой если убивали медведя, голову его приносили домой, вносили (в дом) и угощали (её). – **Тувэ бөжөмбо вāписсā, зилиннөри гадугаччөри дукутаккөри, йвудугэччөри, төжөкилил биччичи**.

Именно вечером – **сэксэмэли**; [II. 81] сэксэлду.

Иметь возраст во столько-то лет – ... **ананиңулу (дүзи ананиңулу)**; [I. 44] анан'инулу.

Иногда – **гёдара-гёдара**.

Иногда, однажды – (Ик. Букв., 92) **гёдара-гёдара, гёдара**.

Июль (*букв.*: месяц горбуши) – **өгөрө бөни**.

Июль (месяц горбуши) – **өгөрө бөни** (месяц хода горбуши), **өжөрө бөни**.

Июль (период заготовки горбуши) – **тэлимэм бөни** (*устар.* – **өгөрө бөни**); [II. 212] **түлимэм бөн'и**; (356) В июле обычно заготавливают горбушу. – Тулимэн бөдуни өгөрө тэллүккил.

Июль месяц (период появления горбуши) – **өгөрө бөни**; [II. 256] оүоро бөни.

Июнь (месяц цветения) – **сила бөни, сила**.

Клониться к вечеру – **сэксэддури**; (327) Наш день склонялся к вечеру. –

Инэңиңупу сэксэдухэни. Наступил вечер, та женщина, услышав шум крыльев (*букв.*: полёт) птицы, Гевхату спрятала. – Сэксэдухэни, тари эктэ гаса сэгзёвэни долзигаччи, Гевхатумба дајухани. Наступает вечер, мы приходим домой. – Сэксэззини, бу дукутаккөри синзёпу. Наступает вечер, та женщина ждёт возвращения своего мужа. – Сэксэззини, тари эктэ мапануби иссивани халаччини. Тот человек не успел до вечера покрасить пароход (*букв.*: тот человек, до вечера крася пароход, не кончил). – Тари нари сэксэдэлэ парохотту сајиччими эччини хоззё. Старуха ждала возвращения своего сына, а сына её до вечера нет. – Мама путтэби иссивани халачихани, сэксэдэлэ анаға путтэни. Когда наступил вечер (*букв.*: с наступлением вечера) Гэвхэту пошёл посмотреть на свадьбу дочери женщины-вождя. – Сэксэдухэндуни Гевхату нэнэхэни экину паталаңуни анаррāни итэндэми. К вечеру (*букв.*: с наступлением вечера) мы подъехали к двум чумам. – Сэксэззидуни дү аундаутаи аптухапу. На следующее утро тот мальчик встал, (а) с наступлением вечера отправился посмотреть, что с родителями (*букв.*: на своих родителей) (Е.А.Б.: Встав, того мальчика, как начало вечереть, мать пришла посмотреть (?) – Чимана чимаи тэгэччи тари путтэ сэксэззидуни энини итэндэвхэни). Зимой по вечерам старик обычно предания (легенды, были) рассказывает. – Тувэ сэксэлду мапа тэлунңб тэлуңуччукки. По вечерам (именно вечером) молодежь что будет делать-то? – Сэксэлду пурэгэсэл хаймāри билличигэ?

Летнее время – (Ик. Букв., 93) **дувани эруни** (*юж.*), **дува эруни** (*сев.*).

Летний – **дувама**; [I. 268] **дувари, дуваритта**.

Летом – (Ик. Букв., 93) **дува, дуваду**; [I. 268] дуваду тан'н'ё, дува.

Летом, лето – (Ик. Букв., 93) **дува-ни** (*юж.*), **дува** (*сев.*); [I. 268] дува.

Май – **хун бёни** (ледоход); [I. 304] силам бёни, силла.

Май (апрель?) – **хунбени**; [I. 473] ху(н-), бё-ни; (155) Утка-черноголовка, прилетающая в апреле, – ху(н-) ҕаса. Весной на морском побережье уилта обычно промышляют утку-черноголовку. – Нэңнэ наму кирадуни уилта хун гассā вāгиттауккил биччичи.

Май (месяц ледохода) – **хун бени, хун**.

Март (месяц потепления) – **тува бени, тува**; (352) В марте мой муж заготавливает рыбу (промышляет рыбу) в устье реки Вал. – Тува бёдуни Вāлу дāдуни мапануби сундаттā вāрини.

Март–апрель – **тува бёни**; [II. 218] тува бёни.

Месяц январь – **ҕуррау**.

Миновать, проходить – **сйвзури**; [II. 73] сй-.

Молодежь – **пурэннё**; [II. 354] пурэсэл.

Молодой – **пурё** (*юж.*), **пурё** (*сев.*); [II. 354] пурё ~ пуриүэ ~ пуриэ ~ пурэ ~ пурэүэ.

Молодой человек, юноша, парень – **боңго**; [II. 354] пурэннэ.

На следующий год – **эркэ**. На тот год я вернусь. – Эркэ би исуливи.

Навсегда – **бултаи, чуп**; [I. 108] булта ~ бултаи ~ бултај ~ бултэј.

Название месяцев – **бё гэлбулни**.

Настать, наступить лету – **дуваддури**; [I. 268] дуваду-.

Наступать дню – **инэдури инэззини** (день наступает); [I. 319] инэңгини-.

Наступать ночи – **долбоддури**; [I.213–214] долбо-, долбоду-.

Наступать сумеркам – **пакчираддури** (3 л. **пакчирадухани**); [II. 310] пактиран- ~ пакчиран-.

Наступают сумерки – **долбоз-зини**.

Наступила ночь – (Ик. Букв., 93) **долбодухани**.

Наступила весна – **нэңнэдухэни**; [I. 654] нэңнэ- ~ н'эңн'ё-.

Наступить зиме – **тувэддури**; [II. 205] тувэду- (тувэзу-, тувэргу-).

Наступила осень – **болодохони**; [I. 93] болоду-.

Наступить холоду – **нуңзилури**; [I. 653] нундилу- ~ нуңзилу-.

Недавний, давнишний, прежний – **бропчи, чиңапчи, чйсэпчи**; [II. 282] бропчи.

Немедленно – **кусалзи, балабал**; [I. 614] ны ~ нё.

Ночной – **долбомо, долбори**; [I. 213–214] долбори.

Ночь – **долбо**; [I. 213–214] долбон'и.

Ночь, темно – **сиккэу**; [II. 91] сиккэв (сиккэв), сиккэлтэ.

Ночью – **долбо, долбони**; [I. 213–214] долбон'н'е; (Ик. Букв., 93) долбо.

Ноябрь (месяц некрепкого льда) – **пута бёни, бэдэл бёни, бэдэл бе**.

Ноябрь (месяц юколы) – **бэдэл бёни**; [I. 120] бэзэл бёни.

Нынешний – **эсимэликкэ**; [II. 468] эсипти.

Однажды – **гёдара**; [I. 144] гёдара.

Октябрь (месяц установки петель) – **пута бёни**.

Опять – (Ик. Букв., 92) **гочи**.

Осенний (день, шкурка зверя и пр.) – [I. 93] **болоччи, болори ~ болоритта**. Осенью соболноя, по двадцать соболей добыли (охотники), потом осенние шкурки соболя продали. – Болодутаннё гобдомори хориталба сэппэ вāхачи, чоччи болоритта сэппэ худассичи.

Осень – (Ик. Букв., 91) **болони** (юж.), **боло** (сев.).

Осенью – (Ик. Букв., 91) **боло, болоду**. Как лето кончится, будет осень. – Дува хозутаиннэ билини боло. Как только наступит осень, я пойду к морю, его буду ждать. – Боллō синдаумми би намуtai нэнэливи, нōмбони халачиливи; [I. 93] боло, болодуган'н'е; (42) В этой реке осенью бывает очень много рыбы. – Ча униду боло зиң бāра сундатта биввукки. Тогда осенью был сильный мороз. – Тэли боло нуңзика маңгани биччини. Осенью их отец ушёл в тайгу, петли (ловушки) ставить. – Боло амиччи пурэттэи нэнэхэни путандами; (43) Осенью их отец пойдёт в тайгу, петли (ловушки) ставить. – Болодуганнэ пурэттэи нэнэлини путандами.

Относящийся ко времени старости – **сагзиннэ**; [II. 53] сагзипчи.

Пастбище (весеннее) – **уиуру, ујинэу, уирү**; [II. 252] ујру.

Погода – [II. 293] **отоко**.

Поздно – **хамас**; [I. 36] хамас.

Позже, когда-нибудь – **хāлидда, хамаррү**; [I. 36] хамарёлду.

Полдень – **инэңи талдāни**; [I. 319] инэң талдāни.

Полночь – **долбо талдāни**; [I. 213–214] долбо талдан'у, долбон талдани.

По-новому – **ситэузи**; [I. 328] ситэунзи.

После вчера – **чйиннэ чијāпани, чинне чијāпами**.

После завтра – **чимана чијāпани**.

Потемнеть – **пакадури**; [II. 310] пақтира- ~ пақчира-.

Потом – **өтөкө**; [II. 28] отоко; (Ик. Букв., 100) отоко.

Потом – **чбччи**; [II. 377] чбтчи, чбтчөри; (Ик. Букв., 106) чбччи, чбччөри.

Промелькнуть – **эрупэччури**; [II. 466] эрус-.

Прошлогодний – [I. 44] **анан'ицул, анан'ицулу** (иметь возраст во столько-то лет).

Прошлогодний – **чиңāпчи**; [II. 184] чинн'эни, чиңāпчи.

Прошлый, прошлогодний – **чиңāпчи**; [II. 73] сиңāпчи.

Рано утром – **чимаисир**.

Раньше, прежде, в старину – [I. 162] **горопчи**; (66) В старину было одно селение. – Горопчиду гēда гаса биччини. Давно когда-то (когда-то прежде, давно в старину) айнов было очень много. – Хāланда горопчиду куји зиң барā бйччичи. В старину жили шаманы: отец с сыном. – Горопчиду амимуна самасал бйччичи. В старину двое мужчин вместе с семьями поехали в тайгу ставить петли. – Ду нари горопчиду нулзимигдэ пурэттэи путандахачи.

Раньше, прежде, тогда – **горопчиду**; [II. 166–167].

Рассвет, заря утренняя, вечерняя – (Ик. Букв., 92) **гēва**.

Светать – **гēваннаури**; [I. 319] иннэ-.

Сегодня – **эсинэңи**; [II. 468] исинэңи ~ эсинэңи; (419) Сейчас богатыря из рода Валусал убьём! – Эсинэңи Валусал манганңбчи вāңапта!

Сейчас – **эси**; [II. 468] эсигдэ, эси.

Сейчас же – **эссиддэ**; [I. 614] ны ~ нэ.

Сентябрь (*досл.*: период большого спаривания диких оленей или большого хода рыбы) – **дāји сирбкку**; [I. 190] дāусирокку; (77) Сентябрь снова мысли навеял. – Дāји сирбкко мөрөм чи бāлзүрини.

Середина дня – **инэңи талдāни**.

Со дня на день, изо дня в день – **инэңи инэңиндулэ**; [I. 319] йнэңинэңги.

Совсем, навсегда – **чуп**; [II. 415] туп ~ чуп.

Сразу, вдруг – **элэгдэ**; [II. 406] чомди, чомдиқа.

Сразу, вдруг, совсем, навсегда – **таргэ**; [I. 108] булта, бултаи, бултај, бултэј.

Сразу, тотчас, немедленно – **эси**; [I. 614] ны ~ нэ.

Темнея, смеркаясь – **пакам оини, сэксэдуми**; [II. 310] пақам.

Темно – **пакчирā**; [II. 310] пақа, пақал.

Темно, сумрачно – **пакчира, пакчираули**; [II. 310] пақамзи.

Темнота – **пакчира**; [II. 310] пақтиравли ~ пақчираули.

Темный – **пакчираули**; [II. 310] пақам би.

Темным-темно – **пакче-пакчэ**; [II. 310] пақам-пақам.

Теперь – **эсигдэ, эсилэкэ**; [II. 468] исигдэ ~ эсигдэ, эси.

Теперь-то – **эсилэккэ**; [II. 468] эси-лэкэ.

Тогда, в то время – **тэли**; [II. 231] тэли; (365) Ты, когда будешь идти по дороге, для меня знаки оставляй (*букв.*: знаки для меня отмечай), тогда я тебя в лесу отыщу. – Си синда-ми, поктокки нэнэми, саввёллау, тэли симбэ пурэнду бāрилами.

Тогда, после – **тэлимэу**.

Только что, недавно – **эсимэли, тэлимэли**; [II. 468] эси-мэнэ.

Тотчас – **эси**; [I. 614] ны ~ нэ; (216) Потом медведь к женщине пошёл, я,

прицелясь, сейчас же выстрелил. – Чбччи бөјө эктэ бāруни рэнэхэни, би чокоригāччи, нэ мевчалахамби.

Тотчас, скоро, моментально – **элэгдэ**; [II. 39] пит, пэтэ, пэтэр.

Точно – **тэддэ, эсигдэ**; [II. 468] эсибэ.

Третьего дня – **чйиннэ чијāпани**; [II. 184] чинн'э чијанани.

Улетел безвозвратно – (Ик. Букв., 106) **чуп хэдупилэхани**.

Утро – **чимай, тимай**; [II. 182] чимани; (Ик. Букв., 106) чимани (*юж.*), чимаи (*сев.*).

Утром – (Ик. Букв., 106) **чимаи** (*юж., сев.*); [II. 182] чимагасур, чимај, чиманани.

Февраль – **гуси бени; гусибени** (месяц орла – появляются орлята) (= *негид.*); [I. 175] гуси бэни.

Целый день – **инэңинзэвэ**.

Январь (месяц, перешагивающий на следующий год, холодный месяц) – **гиррау, гиррау, гиррау бе** (шаг с одного в другой год = *нег.*), шаг – гира.

Какой (по времени) – **хāлипчи**; [I. 32] халапчи ~ хāлипчи.

Когда – **хāли**; [I. 32] хāли.

Когда-либо, никогда (при отрицании) – **хāлидда, халидда элини** (никогда не будет), **халидда эввури** (никогда не быть); [I. 32] хāли-да.

Когда-то, давно – **хāланда**; [I. 32] халан-да.

Счет и категории измерения

1 – гēда.

2 – ду.

3 – илā.

4 – зин.

5 – тунда.

6 – нуңу.

7 – нада.

8 – запку.

9 – хују.

10 – зон (зјон).

11 – зон гēда.

12 – зон ду.

13 – зон илā.

14 – зон зин.

15 – зон тунда.

16 – зон нуңу.

17 – зон нада.

18 – зон запку.

19 – зон хују.

20 – хори.

30 – иландō.
40 – зиндō.
50 – тундадō.
60 – нуңундō.
70 – надандō.
80 – запкундō.
90 – хујундō.
100 – таңгу.
1000 – миңга.
1000000 – тумэ.

Большая семья – **даји нуми**; [II. 359] эгжинн'е.

Больше, большая часть – **барадума, барандума**; [I.73] бара.

Большей частью, главным образом – **баранзѣдума**; [I.73] барандэ-пани.

Большой – (Ик. Букв., 92) **даји**.

Большой, старший, великий, крупный – **даји, кадара**; [I. 190] дāви, дāи, дај, (дајил); (76) У меня нет крупных оленей. – Минду дајил улал анага. Наш вождь был великим человеком. – Бу эдэнупу даји нари биччини.

Братъ горстью – **хурулѣччури**; [II. 287] хуруоло-.

Будущий – **гоччѣпчи**; [I. 274] дулдэ, дули, дул'л'ѣ.

В два пальца – **ду котози зирамини** (шириной), **ңонилани** (длиной); [I. 277] дўнинги, дўниңгилэ.

В одиночку, самостоятельно – **гѣданнымэли, мэнэ-мэнзи**; [I. 144] гѣдатал, гѣдаталѣ.

В одном месте – **пōду**; [II. 306] пōду.

В ряд, рядом – [I. 251] **дакпатали**.

В самый раз – [I. 258] **зиң элэ**.

Вдвоём – (Ик. Букв., 93) **дōннѣ** (юж.), **дўннѣ** (сев.).

Вдвоем с мужчиной – **нариндō, хусэндō**; [I. 599] нариңдо.

Вдвѣтером – **хујуннѣ**.

Вдоль, в длину – **ңонилиптаи**; [I. 664] ңон'улаптај ~ ңон'уипаи ~ ңон'уипти.

Весы – **дѣксэ**; [I. 235] дѣксэ.

Весы, кантарь, безмен – **кāнтари**; [I. 373] кāнтари.

Весь, все, все – **чипāли**; [II. 415] чупали.

Взвешивать – [II. 43] **пўнтула-**.

Взвешивать (на весах) – **дѣксури**; [I. 235] дѣксэлэ-.

Взрослые, взрослый – (Ик. Букв., 92) **дāјиннѣ**.

Во сколько (раз), на сколько – **хасултадда, хасултаи**; [I. 57] хасунзи.

Восемь – (Ик. Букв., 94) **закпу** (юж.), **запку** (сев.); [I. 252] закпу(н-), заппу(н-).

Восемь (при счете оленей) – **закпурак**; [I. 252] закпурағда, заппурағда, закпурак, заппурак.

Восемь раз – **запкулта**; [I. 252] закпулта, заппулта, закпура, заппура.

Восемьдесят – **запкундō**, (97) **ѣапкундо** (ѣапкундо).

Восьмеро, ввосьмером – **запкуннѣ**; [I. 252] закпуннѣ, заппуннѣ, закпутунса, заппутунаса, закпутунасал.

Восьмой – **запкудумэ**; [I. 252] закпѣ, заппѣ.

Впервые – **тэни**; (367) Того, который родился раньше (букв.: вперѣд), звали Мокчу Кѣчиксэ. – Тэни балзи-хандума гэлбуни Мокчу Кѣчиксэ.

Впервые, только что – **тэни**; [II. 228] тэни-дэ, тэни.

Вперед – **дулѣсэи**; [I. 274] дулѣсси, дулѣлѣ, дулѣсэј.

Вперед, впереди – **дулѣсэңдуллѣ**; [I. 274] дулдэ, дули, дул'л'ѣ.

Впереди – **дуллѣ**; [I. 274] дул'л'ѣле.

Впредь, в будущем – **гочче, гочче-ду**; [I. 274] дулдэ, дули, дул'л'ѣ.

Впятером – **тундазѣри**; [II. 215] тундазѣри ~ тун'дазѣри.

Впятером – **тунданне**; [II. 215] тунзинн'е.

Все пятеро без исключения, впятером (всех пять) – **чипалиннѣ тунда**;

[II. 215] тундатуңга, тун'датуңга-са(л).

Всемером – **наданне**; [I. 577] наданзэри.

Всемером – **наданнэ**; [I. 577] надатуңгасал, надатуңза.

Всякий, каждый – **ңуиддэ чипали** (никто все), **хамачедда чипали**; [I. 660–661] ңуи-дэ чипали.

Второй – **дудумэ**; [I. 277] дүжэ, дүжэчй.

Вчетвером – **зиннэ**; [I. 204] зйтунэ, зйтунэсэл.

Вчетвером – **зиннэ**; [I. 204] зйрэгдэ (упряжка из 4 оленей).

Вшестером – **нуңуннэ**; [I. 647] н'унгунзэри, н'унгутуңгэ, н'унгутуңгэсэл.

Вшестером – **нуңурэк**; [I. 647] нунгурэк ~ н'унгурэк.

Год – (Икэгами, 9) **анани**.

Годы считать грех – (Икэгами, 9) **аннаниңуби таумбури эннэури**.

Горсть, пригоршня – **хуру**; [II. 287] хуру ~ хуруо.

Два – (Ик. Букв., 93) **дө** (юж.), **дү** (сев.); [I. 277] дү.

Два раза – **дүлтэ**; [I. 277] дүлтэ, дүрэ.

Два, пара (при счете оленей) – **дүрэк**; [I. 277] дүрэк; (92) дүрэк (олени в парной упряжке).

Двадцать – (Ик. Букв., 105) **хори**; [II. 24] хори(н-).

Дважды – **дүлтэ**; [I. 277] дүлтэ, дүрэ.

Двое, вдвоем – **дүннэ**; [I. 277] дүннй, дүннаэ, дүтуңгу, дүтуңгусэл, дүтуңгэсэ, дүтуңзэри.

Двойка – **дүрэгдэ**; [I. 277] дүрэгдэ.

Двух – (Ик. Букв., 93) **добо** (юж.), **дүбэ** (сев.).

Девяносто – **хүжундө**.

Девятеро – **хүжуннэ**.

Десятирядный – **хүжүтэлэ јада-ралу**.

Десятка (упряжка из девяти оленей) – **хүжүтэлэ оксө**.

Девятый – **хүжүмэ**; [I.353] хүжэ, хүжэчи.

Девять – (Ик. Букв., 106) **хүжү**; (156) Девять лысин скачут, шама-нят. – Хүжү хото мэхүэни.

Девять раз – **хүжүрэгдэ**.

Девятьсот – **хүжү таңгу**.

Десятая часть – **зондума убу**.

Десяток (связка шкурок белок) – **натта вэңэни (хөлө наттани вэ ңэ-ни)**; [II. 40] пөво.

Десятый – **зондума**; [I. 248] зөжу.

Десять – (Ик. Букв., 94) **зөн**; [I. 248] зөн.

Десять (при счете оленей) – **зөрок, зөн**; [I. 248] зорогдо, зорок.

Десять тысяч – **түмэ**.

Десять, вдесятером – **зөннэ**; [I. 248] зөннэ, зөтуңаса, зөтүңасазири, зөтуңга.

Десять, десяток – **зөн**.

Длина – **ңонилани**; [I. 664] нон'ула.

Длина – **ңонилани су, ңөними гугдалани**; [II. 115] сү; (316) Какой длины было её платье (букв.: сколько длина её платья)? – Хасуккә улбаху-ни сүни биччини?

Длинноватый – **ңонимила**; [I. 664] нон'умика.

Длинный – **ңоними**; [I. 664] нон'уми.

Днем – **инэңиду**; [I. 319] инэң ~ инэңги.

До самого дня – **инэңидэлэ**; [I. 319] инэңгидэлэ.

Добавочный – **пөйпури**; [II. 307] пожури.

Довольно, достаточно, хватает – **элэ**; [II. 449] элэ ~ элэ.

Другой – (Ик. Букв., 92) **гоидума**.

Другой, второй – **гаксэ**; [I. 135] гаксэ.

Другой, второй из парных предметов, противоположная, другая сторона (реки, жилища) – **гаксэ**; (55)

Ну, потом он выстрелил из лука стрелой на второй край. – Гэ, чооччи гарпахани лэжкэзи гаксэ сѳтаини. Стрела его достигла другого края. – Лэжкэни аптухани гаксэ сѳвани. Она на противоположную сторону (реки) отправилась на лодке. – Гаксэтаини нэнэхэни угдази.

Другой, иной – **гои**; [I. 157] гоу, гој, гојн'е.

Единица измерения (*догл.*: большая четверть – расстояние от кончика большого пальца до кончика среднего) – **дәји тава**; [I. 190] дәи тавал.

Единственный – **гэдамали**.

Измерить ячею сети, невода – **саввиччури**; [II. 54] савви; (288) Ячеи измеряют меркой, когда делают невод (*букв.*: они измеряют ячею меркой, невод изготовляя). – Сагликузи саиччихачи кэрэккѳ андумари.

Измерять – **дәрассури, дәррури**; [I. 198] дә, дара, дәрикта.

Каждый – **гэданнэ, геданне**.

Каждый («хоть кто все» – вместе получается «каждый») – **чуиддэ чипали**; [II. 166] тау-ни.

Катушка, косточка (на счетах) – [I. 547] **мотови**.

Который из двух – **хаввүдума** (два – **дүду**).

Кусок, часть – **убу**; [II. 414] чуңгу.

Куча – **уррйпула**; [II. 268] умму.

Кучка, группа – (Ик. Букв., 100) **оппоу**.

Кучку сделав, на группы разделив – (Ик. Букв., 100) **опѳмари (оппоу опомари)**.

Ладонь, как единица измерения (ширина ладони) – **дапакта**; (80) Подкожного жира (у нерпы) одна ладонь. – Нэмуни гэда дапакта бйни.

Малая часть, малость, крошка, крошечный – **нучйкэ**; (237) Накосив травы, он шёл к женщине-вождю выменять на неё маленький кусочек хлеба. – Паиктануби пуссйгаччи,

ѳкинунутэкки дувэлиндэдухэни нучйкэ килѳпу хакпатаини.

Мало, немного – **оји**; [II. 246] оји; (236) Когда-то в роду Валу было много людей, а когда живущие по реке Даги поубивали, нас мало осталось, мы слабые стали. – Халанда Валу-сал бара нарил биччичи, дāхиннэни вāхандучи оји оччипу, оркил оччипу.

Мера длины, устье реки – (Ик. Букв., 92) **дā**.

Мера, равная расстоянию от кончиков пальцев вытянутой руки до грудной клетки – **тунэндулэ**; [II. 185] тунгэндулэ.

Мера, равная расстоянию между большим и указательным пальцами – **момгу**; [I. 545] момгу ~ моңбо.

Мера, равная ширине ладони у основания до кончика большого пальца – **панаддаури**; [II. 314] паңала.

Мера, равная ширине четырех пальцев – **зинигдэ, зиниңги**; [I. 204] зйниңги, зйниңгилэ; (100) У нерпы жира на две ладони было. – Пэттэ илдани дубэ зиниңгилэ биччини.

Мера, равная расстоянию от конца большого пальца до конца указательного, русская четверть (для измерения шкурки зверя, высоты ловушек и т.п.) – **муңбо**; (193) Ширина собольей шкурки была две четверти. – Сэппэскэ даралани дүбѳ муңбо биччини.

Мера, равная ширине последних суставов указательного, среднего и безымянного пальцев с мизинцем одной руки и последних суставов указательного, среднего и безымянного пальца другой руки – **наданиңи**; (202) Для измерения подкожного жирового слоя у медведя, кита.

Мера, равная ширине последних суставов указательного, среднего, безымянного пальца и мизинца одной руки с указательным пальцем другой руки – **тунданиңи**; (358) Для измерения толщины жирового слоя у медведя.

Мера, равная расстоянию от большого пальца до указательного (малая четверть) – **нүчи тавал**; [I. 589] нүчи тавал.

Мера, равная ширине последних суставов указательного, среднего, безымянного пальцев и мизинца обеих рук – **закпуниңи (заппуниңи)**; (97) Для измерения толщины жирового слоя медведя, нерпы и т.п.

Мера, равная ширине трех пальцев, для измерения толщины подкожного жира – **илāрагда**; [I. 306] иланцги, иланцгила.

Мера равная ширине указательного и среднего пальцев – **дүниңги (дүниңгилэ, дүниңи)**; (90) Для измерения подкожного жирового слоя у медведя, нерпы и т.п.

Мера, равная расстоянию между суставом согнутого указательного пальца и концом отставленного в сторону большого пальца – **чимина**; (395) Для измерения высоты ловушек, шкурки пушного зверя и т.п.

Мера, равная ширине последних суставов указательного, среднего и безымянного пальцев с мизинцем одной руки – (213) **нуңуниңи**.

Мерить – **дариччури**; [I. 531] мерајда-.

Мерить, измерять (ячей сети) – **саиччури**; [II. 54] саитчи-.

Мерить – **уңччури**.

Мерить ручной саженью – **дарасури**; [I. 198] дāри- ~ дāрри-.

Мерка (для пороха) – **тэу, нуитэиддэ**; [II. 225] тэу(н-); (369) тэу. Старик свою медную мерку для пороха никому не даёт. – Мапа геума тэумби нуитэиддэ эсини бӯрэ. Когда-то давно я видела у своего мужа мерку. – Халанда би итэхэмби мапануби тэумбэни.

Мерка (ячей сети, невода) – **саиркку**; [II. 54] саулику ~ саурику.

Многие, много – **бара**; [I. 182] гэрэ(н-).

Многие, много – **бара, бараннэ, барасал**; [II. 359] эгзи; (Икэгами, 16) бара.

Много – **јаха**.

Много – **бара**; [I. 496] лес ~ лес-с.

Много людей – **даји нуми**.

Много раз, многократно – **баралта**.

Много, много ли? – (Ик. Букв., 90) **бара, барай?**

Многолюдный, большая семья – **бара нарисал**; [II. 359] эгзинн'е.

Множество – [II. 359] **эгзи**.

Напополам (раскололась) – **чуңгурамзи (чуңгудахани)**.

Некоторый, каждый – **хамачедда**; [I. 144] гēдан'н'э.

Некто – **гēданнэ**; [I. 144] гēдан'н'э.

Немного – **хэрэ**; [II. 466] хэрэ.

Несколько, нисколько (при отрицании) – **хасултакэ улалба, хасунда ана**; [I. 57] хасун-да.

Несколько раз – **хасултаддā**; [I. 57] хасулта-дда.

Один – **гēда**; [II. 271] умүкэ.

Один год – (Икэгами, 9) **гēда анани**.

Один день (однажды) – **гēдара**; [I. 144] гēдалта.

Один из двух – **гēдадума**; [I. 144] гēдадума.

Один из парных предметов (один из двух) – **гаксэ (гаксигда)**; [I. 135] гакса, гаксигда. (55) Мои лыжи-голицы сломались, одна из них треснула. – Мин гаксэ кајамаби бујаданасини.

Один раз – **гēдалта**.

Один, два (эв.) – (Ик. Букв., 100) **өмонзөр**.

Один, единица – **гēда, умү, умуниңи**; [I. 144] гēда, гуда; (58) Только один убежал, то был их (красных волков) вожак. – Гēдамали тутахани, тар биччи эдэчи.

Один, один человек – (Ик. Букв., 92) **гēда, гēданнэ**.

Одинаковый, одинаково, поровну – **өмөттө**; [II. 271] умутту, умэту, эмуту.

Одинешенек, в одиночку – **умүкэ**; [II. 271] эмүкэ.

Одинокий – **умукэннэ**; [II. 271] умукэн'н'е.

Одна сотня – **гэда тангу**.

Около пяти тысяч – **тунда миңгалā бини** (примерно до пяти тысяч есть); [II. 249] тунда миңга(н)-.

Остальные, другие, некоторые – **пбнилни**; [II. 306] понилни.

Остаток – **пуллэптуха**; [I. 238] дэрэзи.

Отдельно – **пāзи**; [II. 306] пади ~ пāзи.

Очень мало – **ојика**; [II. 246] ојука.

Пара (об одушевленных и неодушевленных предметах) – **малимуна**; [I. 524] мали.

Первая лодка (при соревновании) – **дабдаха угда** (лодка); [I. 178] гэику угда.

Первый (о соревновании) – **дабдаха**; [I. 178] гэику.

Первый, впереди, будущий – **гэдадума**; [I. 274] дулдэ, дули, дул'л'э; (Ик. Букв., 92) гэдадума.

Первый, лучший – **ајама**; [I. 94] боңго.

Первый, начальный – **гэдадума**; [I. 274] дулу.

Перед, передняя часть, передняя сторона чего-либо – **дуллэпчи**; [I. 274] дулдэ, дули, дул'л'э.

Передний – **наурамзи**; [I. 274] дулдэ, дули, дул'л'э.

По восемь – [I. 252] **закпу-закпунзи, заппу, заппунзи, закпутал, заппутал, закпуталзи, заппуталзи**.

По два – **дүрэгдэ**; [I. 277] дү-дүзи, дүтэл, дүтэлзи.

По девять – **хүјүгэлэ**.

По девять рядов – **хүјүгэлэ јадалу**.

По десять – **зброгда, збогла**; [I. 248] зблта, зблто, збра, збн-збнзи, зосутал, збтал, збталзи.

По нескольку – **хасундā хасу**; [I. 57] хасу-хасу.

По порядку – [I. 199] **дāрузи**.

По пять – **тундарагда**; [II. 215] тундасутал, тун'датал.

По пятьсот – **тунда тангулзи**; (358) Каждый год мой отец убивает по пятьсот белок. – Анани таундуни бй амимби тунда тангу холлō вāрини.

По семь – **надатал**; [I. 577] нада-сутал, надатал.

По сколько – **хасу хасулта хāсутал**.

По сто, по сотне – (340) **тангу-тангузи**.

По три – **илāрак**; [I. 306] ила-иланзи, иласутал, илатал, илаталзи.

По четыре – **зйтэл**; [I. 204] зйсутэл, зйтэл.

По шесть – **нуңурэк**; [I. 647] нуңгус'утэл' ~ нуңгус'утэл', н'унгу-тэл.

Повторять несколько раз – **хасултагда**; [I. 57] хасултагда.

Полно – **чаккā**; [II. 379] чакка; (391) Мешок (сума) доверху наполнен. – Хулмэу чакка тэупулэ.

Полный – **чаккā**; [II. 379] чак би.

Половина – **калта**; [I. 368] қалта, қалтā.

Понемногу – **ојикаталзи**; [II. 246] ојукаталзи.

По-одному – **гэдаталзи**; [I. 144] гэдатал, гэдаталзи.

Порвавшись на части, на куски – **хэтүдэгэччи**; [II. 469] хэту-хэту.

Поровну – **умутту, өмөттө**; [I. 182] гэсэ, гэсэ-гдэ.

Правильно, точно, как раз, только – **тэң, тэддэдэ**; [II. 236] тэң, тэң-тэң.

Прибавить, добавлять, сложить (*арифм.*), надставить, долить (воды) – **појјури**; [II. 307] пбн- ~ поју-/у-.

Прибавиться – **пōйптуруи**; [II. 307] пойптуру-.

Прибавка – **пōйптуру**; [II. 307] пойптуруан'н'е-.

Промежуток (между пальцами), шель (между копытами оленя), клинья (боковые вшитые части у пальцев на перчатках) – **саја**; [II. 55] саја(н-).

Пространство впереди предмета – **дуллѣпэ**; [I. 274] дулдэ, дули, дул'л'ѣ.

Пятеро (в т.ч. о животных) – **тунданне**; [II. 215] тундарагда.

Пятирядный, пятислойный – **тунда ја́дара**; [II. 215] тундасу ~ тун'дасу.

Пятый – **тундадума**; [II. 215] тунзэ.

Пять – (Ик. Букв., 103) **тунда**; [II. 215] тунда ~ тун'да (тун'за, тун'на); (357) Так охотясь, он сорок пять соболей, восемь оленей, пять медведей убил. – Тари гобдоми зиндō тунда сэппэ, закупу сиромбō, тунда бөжөмбө вāхани. Старик начал рассказывать: «Мой возраст – сорок пять <лет>». – Мапа тэлунучилухэни: «Би ананину-би зиндо тунда».

Пять дней, пятидневка – **тунда инэңи**; [II. 215] тундалта ~ тун'далта; (358) Я в лес зимой пять раз ходил. – Би тувэ пурэттэи тундалта пуличим-би.

Пять раз – **тундалта**; [II. 215] тундалта ~ тун'далта.

Пять человек – **тунда нари**; [II. 215] тундан'н'ѣ ~ тун'дан'н'ѣ.

Пятьдесят – **тундадō**; [II. 215] тундадо(н-) ~ тун'дадо(н); (358) Айны взяли пятьдесят оленей. – Кујисэл тундадō улāба дапахачи.

Разрезать на части – **чуңгуллү-ри**.

Ровесник – **тэру**; [II. 240] тэру(н-).

Рост человека – **гугдалани су**; [II. 115] сү; (315–316) Какого роста была та женщина (букв.: сколько той женщины рост был)? – Тари эктэ сүни

хāсу бйччинē? Мой рост один метр пятьдесят семь <сантиметров>. – Мини сүви гēда метэри тундадō нада(н).

С кем вдвоем – **ңуиндō дуннē**; [I. 660–661] нуиндо ~ нујиндо.

С ним, с ней вдвоем – **ноондуни гэсэ**; [I. 611] ноондоони.

С самого начала – **дуллу**; [I. 274] дулузини.

Сажень (маховая, ручная) – **дā**; [I. 198] дā, дāра, дāриқта; (74–75) Чипауна маленькая речка, еѣ ширина – четыре–пять сажений, а длина пятьдесят километров. – Чипауна нучи уни даралани зин тундā да, нонилани тундадō километэри.

Сбор кого-либо, чего-либо, что-либо в одно место – **чāуха**; [II. 378] чауха.

Связка – **вѣңэ**.

Связка (шкурок белок, лисиц, соболей и пр.), пучок, вязанка – **улдэ**; [II. 259] улдэ (улзэ, улгэ).

Связывать в пучки, связки – **улдэччури**; (378) Старик свои лисьи шкуры связал друг с другом (соединил в связку). – Мапа сулискануби улдэхэни.

Семерка (упряжка из семи оленей), семь голов животных – **надарга**; [I. 577] надарагда.

Семеро, семь человек – **наданнē**; (202) Жили семь братьев (букв.: семь человек) с одной сестрой. – Наданнē биччичи гēдази пуңдадулу.

Семирядный, семислойный – **нада ја́даралу**; [I. 577] надасу.

Семь – (Ик. Букв., 97) **нада**; [I. 577] нада(н-); (201) Жили семь мужчин, у которых была одна сестра. – Нада нари биччичи гēдази пуңдадулу.

Семь (при счете оленей) – **надарак**; [I. 577] надарэк.

Семь раз – **надалта**; (201) Семь раз переночевав, я приду забрать <это>. – Хамарүзи надалта аундагаччи, ганзилами.

Семь раз, семидневка, неделя – **надалта**; [I. 577] надалта.

Семь человек, семеро – **наданнѐ**; [I. 577] надан'н'е.

Семьдесят – **надандѐ**; [I. 577] надан'дѐ.

Складывать (вдвое, втрое и т.д. материю, бумагу, кожу) – **намуличчури**; [I. 582] намулитчи-.

Сколько – **хасу**; [I. 57] хāсу(н-), хāсукка.

Сколько (человек) вместе – **хасунне**; [I. 57] хāсун'н'е.

Сколько вас много – (Ик. Букв., 90) **бараччо (хонѐ бараччѐ)**.

Сколько вас много? – (Ик. Букв., 105) **хонѐ бараччѐ**?

Сколько дней – **хасу инэңи**; [I. 57] хāсулта.

Сколько раз – **хасулта**; [I. 57] хāсулта.

Сколько тебе лет – (Икэгами, 9) **сини ананиңуси хасуккā**.

Сначала – **тэнѐ**; [II. 231] тэккэндунни.

Снизить цену – **таммāни за опомбури**; [I. 239] жа онон-.

Сорок – **зйндѐ**; [I. 204] зйндѐ.

Сотня (*разгов.*) – **ғйтаңгу**.

Сотня, сто – **вāрини**; [II. 163] таңгу; (339–340) Наступит тысяча девятьсот (девять сотен) девяносто девятый год. – Гѐда миңга хујутаңгу хујундѐ хују анани бйлини. В городе мы купили для детского садика триста (три сотни) килограммов мяса. – Хотонду бу гачипу детский сādутаи илā таңгу килограмма улиссѐ. Возьми сотню солдат и отправляйся! – Таңгу салдāмба олбими, ңэннэу! Возьми сотню воинов и иди по дороге той птицы. – Си ңэннэу гитаңгу салдамба олбими тар гаса поктоккени. Тот мужчина с сыном добыли по сотне белок. – Тари нари путгэндо тангуталā хѐллѐ вāхачи. Однажды айны всей сотней пришли. – Гѐдара куји тангутунаса синдахачи.

Сотый – (339) **тангѐ**.

Сперва, с начала – **дуллѐ**; [I. 274] дулу.

Спереди, впереди, впереди кого-либо, чего-либо – **дуллѐкки дуллеккѐни**; [I. 274] дул'л'ѐду, дул'л'ѐкке, дул'л'ѐк'к'и.

Сто (человек, в легендах) – **таңгуннѐ**; (339) Сто человек, поставленные головами вместе, что это? (это жерди остова чума). – Таңгуннѐ зилимачихачи, хаига эри? (эр аундау сѐнони). В глубину моря арканом в сто саженой сто человек ловят, что это? (это трещины во льду). – Наммѐ таисаи тангу дā мātузиди таңгуннѐ матулахани, хаига эри? (эри пириктѐ).

Сто раз – **таңгулта** – (340) Я к тебе сто раз ходила. – Би ситтэи тангулта пуличимби.

Сто тысяч – **агдума тумэ**.

Счет – **таун**.

Счѐтчик (счетовод) – **таумзи**; (334) Мой отец работал в колхозе счѐтчиком (считал оленей). – Амимби таумзиди колхосиду уиллэукки биччини.

Толпа – **хупа, бара нари** (много человек); [I. 303] илилисил.

Только восемь – **запкумали**; [I. 252] закпурукā(н-), заппурука(н-).

Только вчетвером (о счете оленей) – **зирѐк**; [I. 204] зйрѐк.

Только два – **думали**; [I. 277] дурукѐ.

Только девять (о счете оленей) – **хујумэли**.

Только десять – **зѐммоли**; [I. 248] зорука.

Только пять (о животных) – **тундарак**; [II. 215] тундарак.

Только трое – **илāннѐмали**; [I. 306] иларак, иларука.

Только шесть (при счете оленей в стаде) – **нуцумэли**; [I. 647] нунгурѐк ~ н'унгурѐк.

Третий – **илāма, иллē**; [I. 306] илле, илли.

Треть – **ила убу**; [I. 368] қалтан барандēни.

Треть, третья часть – **илāла убу**.

Трехрядный, трехслойный – **ила-талдупчи** (слой за слоем); [I. 306] иласу.

Три – (Ик. Букв., 94) **илā**; [I. 306] ила(н-); (106) Волки поймали трёх зайцев. – Ҳлэсэл дапахачи илā туксамба.

Три дня, трехдневка, три раза, трижды – **илāлта**; [I. 306] илалта.

Три раза, трижды – **илāрагда**; [I. 306] илара.

Тридцать – (Ик. Букв., 94) **илāндō**; [I. 306] иландо.

Трое, втроем – **илāннē**; [I. 306] иланзēри, иланне, иланни, илатуна, илатунаса.

Тройка, три (о животных) – **илāрагда, илāрагда туксауричи** (тройка скачет); [I. 306] иларагда.

Тысяча – (Ик. Букв., 102) **таңгу**.

Тысяча – (Ик. Букв., 97) **минга**; [I. 537] миңга(н-).

Увеличить – **дāји опомбури**.

Удвоить – **дўссури**; [I. 277] дўси-/у-.

Уменьшить – [I. 194] **далзу**.

Уменьшить (меньше сделать) – **нучи опомбури**; [I. 589] нўчирри-.

Учить, объяснять – **аллапури**; [I. 28] алау-, алауси-.

Фунт (мера веса), весы – [II. 43] **пўнту**.

Целиком – **мэгдэ**; [I. 434] қополонзи.

Часть (чего-либо) – **пō**; (259) Дёмбу в дом старика отправился, сварил рыбу, нарезал строганину, часть съел сам, часть оставил старику. – Дёмбу мапа дукутаини нэнэхэни, сундаттā өлөчини, талаккā мйнэхэни, мэнэ пōвони дэптүхэни, пōвони мапатаи эксэррē оччини. Часть находящихся (бывших) там людей уехала, часть

удавилась от стыда. – Чāду биччисэл пōни нэнүхэчи, пōни мēпэри хакпиччирā өччичи халзēмари. Потом они (умершего) хоронят, часть мяса оленя съедают на кладбище, а часть приносят к себе домой. – Чōччи хуммйчи, улиссэңнōри дēлэдү пōвони дэптүоччēри, пōвопи дукутакки газзичи. Тот черт разорвался на четыре части, а потом умер. – Тари āмба зиндулэ пō калтадахани, чōччи бўччини. У меня было два куска мяса. – Мйнду бйччини дў пō улисэ. Наши гости привезли в подарок девять кусков мяса. – Бу андаханулпу итōлохочи хују пō улиссэ! Приготовив кушанье «муси», шли бросить немного в воду, остальное ели сами. – Мусимба мусигэччēри, мўтэии ојукамба мētэлэндзүккил, пōвони мэнэ дэптүккилил. Его жена отдала мясо сохатого (лося) в свой колхоз: самое лучшее отдала старикам, остальное своим женщинам (букв.: своим). – Нōни мамаңуни бухэни тō улиссэни мэнэ колхōзтакки: униңгаңуби мапарилтаи, пōңулби мэнэ эккэңултэки. Шкуры наших лис очень красивые: семьдесят шкуры мы сдадим государству, остальные мы продадим колхозникам. – Бу сулиңулпу нагталчи зиң улиңга: на-дандомба бугулипу государствотай пōңнōри худāсипу колхозникилтаи. У вас есть родственники? – Су пōлусуиј? У меня тоже нет родственников. – Би баккā пōло анāби. Тот мужчина – мой родственник. – Тари нари мини пōби. Где жили твои предки? – Си пōнулчи хаиду биччичијō? Мои предки приехали на Северный Сахалин из местности Дуй (Николаевск-на-Амуре). – Би пōңулби Доротои Дўиду синдāхачи. Все эти булавки снимешь, соединишь в одну цепочку и бросишь в лицо шаманке (букв.: в шаманкино лицо). – Ча булāпкалба атучигāччи гēда пōкки улдэккэччи,

сāма дэрэлтэини мэтэлэссэри. Он шёл, шёл, в одном месте нашёл отверстие, ведущее внутрь земли. (Е.А.Б.: Всё шёл, шёл на одном месте во внутрь земли идущее отверстие нашёл. – Чи нэнэмзэ, нэнэмзэ, гёда пöду нā дöни бāруни би саңна бāхани тāни.) В одном месте Налма увидел, что медведь ест голубику (букв.: медведя, голубику поедающего, увидев), и начал к нему подкрадываться. (Е.А.Б.: Налма на одном месте медведь голубику как поедает увидел начал охотиться. – Налма гёда пöду бөжө садаимба дэпчивэни итэгэччи, бэичилухэни.) Оттуда они пошли по следу медведя, так шли, шли, в одном месте его нагнали. – Тамаччу нöчи бөжөүри поктоккёни нэнэхэчи тāни, тар нэнэмзэ гёда пöду хапкачичи. В одном месте он переночевал. – Нöни гёда пöду аундахани. Собрав песок в одном месте (в кучу) и сделал из песка вертел для шашлыка, он приготовил шашлык. – Хоноктомбо гёда пöду оппоугаччи, хоноктонзи силопумба андугаччи, силопулахани.

Часть чего-либо, кусок, доля, пай – **убу, по**; [II. 306] пö ~ пöни.

Часть, немного – **по**.

Четверка (упряжка из четырех оленей) – **зирэгдэ**; [I. 204] зирэгдэ.

Четверо, вчетвером (о людях) – **зйиннэ**; [I. 204] зйинзэри, зйиннй, зйин'н'ё.

Четвертый – **зйиндума**; [I. 204] зйјэ.

Четверть – **зйин убу**; [I. 368] калта, калтани, калтан туңгони.

Четверть (расстояние между большим и согнутым указательным пальцами) – **сиробчи, сиробги (сирогби)**; [II. 80] сиробги ~ сирогби; (309) Я мерил нерпичью шкуру четвертями. – Би сирогбизи пэттэскэ дарихамби.

Четыре – (Ик. Букв., 94) **зйин**; [I. 204] зйин.

Четыре дня – **зйин инэңи**; [I. 204] зйилтэ.

Четыре раза, четырежды – **зйилтэ**; [I. 204] зйилтэ.

Четырехрядный – **зирэгдэ**; [I. 204] зйису.

Число – **эру**; [I. 319] инэн ~ инэңги.

Чужой, другой – (Ик. Букв., 92) **гой**.

Чуть-чуть – **ојика**; [II. 246] ојука-ојука.

Чуть-чуть – **хэрэ-хэрэ**; [II. 466] хэрэ-хэрэ.

Чуть-чуть (немного) – **хэрэ-хэрэ**; [I. 72] баң-да.

Чуть-чуть (увеличить в числе) – **кэтэтгэ**; [I. 455] кэтэтгэ.

Шестеро, шестером – **нуңуннэ**; [I. 647] нуңгуни, нуңгун'н'ё ~ н'уңгун'н'ё, н'уңгунзэри.

Шестирядный – **нуңурэк**; [I. 647] нуңгусу ~ н'уңгусу.

Шестой – **нуңума**; [I. 647] нуңг'ё ~ нуңн'ё ~ н'уңг'ё.

Шесть – (Ик. Букв., 98) **нуңу**; [I. 647] нуңгу(н-) ~ нуңу(н-) ~ н'уңгу(н-).

Шесть дней, шестидневка – **нуңу инэни** (дней); [I. 647] нуңгул'тэ ~ н'уңул'тэ.

Шесть, шестеро (при счете животных) – **нуңуннэ** (шестерка, упряжка из шести оленей); [I. 647] – **нуңурэгдэ**; [I. 647] нуңгурэгдэ ~ н'уңгурэгдэ.

Шестьдесят – **нуңундö**; [I. 647] нуңгундö ~ н'уңгундö.

Это все – **элбэ-эрилбэ**; (411) Старик начал делить мясо между охотниками: это мясо – твоё, это – его, это – моё, а это (всё) мы отдадим старикам и женщинам с детьми. – Мапа борилухани улисэнуби зёсилтакки – тари улисэ – синиңи, тари – нöниңи, тари – миниңи, элбэ бу борилипу мапарилтаи, пурилмунэ эккэлтэи.

Этот год – (Икэгами, 9) **јэ ананнэ**.

Категории цвета

Белый (в т.ч. олень), седой – **тагда**, **тагдадума**; [П. 381] тагда, тагдадума; (Ик. Букв., 102) тагда, беловатый – тагдалу би; (335) Ловя «петлями» зайцев, я поймал троих серых, а белый убежал. – Тукса путачими илѣмба дапѣхамби, илѣ тукса мѣнурил, тагдадума тутяхани. Из твоих оленей только этот белый. – Сѣ улѣддуласи эрѣмѣли тагдадума. Вдруг две посудыны увидал, в ту, которая белая, свой указательный палец окунул – хуже стало. – Чомзикѣ ду ситтѣ мѣвѣни итѣхѣни, тагдадумакки хунигѣнзи чипѣлохони тани – улиңга паккѣ осини. Выйдя на улицу, она увидела: все деревья покрылись инеем, стали белыми (букв.: беловатыми став). – Бѣтѣи нѣгѣччи итѣхѣни: мѣ чипѣл саңигѣчи тағдалѣ бѣ ѣмори. Мои волосы поседели. – Би нируктѣби тағдаччини. (419) В зимнюю пору окраска зайца белая. – Тувѣдутѣннѣ тукса оччини тағда.

Белый (знаковый цвет) – **тагда**; (334) Ещѣ одна (птица) прилетела, к белой птице села на сучок. – Гочиддѣ гѣда хиндахани, тағда гаса гарадуни дѣхони. Потом белая птица сказала... – Чѣччи тағда гаса уччини... Трое белую нерпу убили. – Илѣннѣсал тағда пѣттѣ вағачи. Чѣрная птица сказала белой птице... – Сѣри гаса уччини тағда гасатаи... Я убил двух зайцев: белого и серого. – Би вѣхамби дѣбѣ тукса: тағдамбѣ, мѣнуримббѣ. Через эту дверь когда войдѣшь, найдѣшь две посудыны с водой, одна с красной водой, другая с белой водой. – Ча утѣкки ипѣ бѣккаури дѣ ситтѣ мѣвѣ, гѣда сѣгдѣнзи мѣллу, гѣдадума тағданзи мѣллу. В одну из лодок, убив, белого оленя положите. – Гѣдадума угдадѣ тағда улѣба вағаччѣри, эксѣссѣрису. Они из тех оленей одного белого и одного пятнистого убив, положили в свои лодки. – Ча улѣлдула гѣда

тағдѣ гѣда пѣмура улѣбѣ вағаччѣри, угдалдури эксѣхѣчи.

Белым-бело (очень белым быть) – **чѣм би**; [П. 381] чѣм-чѣм.

Бледно-оранжевый, розовый – **силѣи**.

Выгоревший – **силаха**.

Голубой – **соғдоло**; [I. 602] н'ѣгдо.

Желтеть, становиться желтым – **нѣгдомбури**; [П. 103] сѣгдон-.

Желтея – **нѣм оми**; [П. 103] сом, сомѣи.

Желтоватый – **нѣгдоло бѣ**; [П. 103] сѣгдоло; (Ик. Букв., 98) нѣм бѣни (оччи).

Желтый – **нѣгдо**; [П. 103] нѣгдо(н-); (311) Осенью листья стали желтыми. – Боло хамдатта нѣгдо ѣччини.

Желтый, рыжий ((225) желтый=синий/голубой=зеленый [I. 602]) – **нѣгдо, нѣгдо оңгдо, н'ѣгдо**; (Ик. Букв., 98) нѣгдо; (320) У старика было две лисы: одна его лиса была черная, другая – рыжая. – Мападу биччини ду сули, гѣда нѣни сулиңуни биччини сағари, гоиңуни – нѣгдо. У моего старика много шкур лисы: рыжие он сдал государству. – Би мапаңудувѣ бара сули наттани: нѣгдонуби нѣни государствотѣи бѣхѣни.

Зачернить – **сагаризи бѣххѣури**; [П. 56] сағари опу-.

Зеленоватый – **гѣзила би, гѣзилѣ би, гѣзилѣ бѣни**; [П. 56] сарилѣ би.

Зеленоватый – **гѣзила**; [I. 602] н'ѣгдоло бѣ.

Зеленый – **гѣзи**; [I. 145] гѣди.

Зеленый – **гѣзи**; [I. 602] н'ѣгдо; (225) Зеленый. Синий, голубой. Желтый. – Нѣгдо.

Коричневый (цвет ольхи, оленя) – **карау**; [I. 571] мѣнгури; (Ик. Букв., 95) каррау.

Красноватый – **сѣгдѣлѣ би**.

Красный, бордовый – (Ик. Букв., 102) **сѣгдѣ**; [П. 136] сѣгдѣ(н-); (324)

Через эту дверь когда войдёшь, найдёшь две посудыны с водой: одна с красной водой, другая с белой водой. – Ча утэки йпё, бакаури ду ситто мўвэ, гёда сэгдэнзи муллу, гёдадума тагданзи муллу. В ту ⟨воду⟩, которая красная, ⟨свой указательный палец⟩ окунул – очень хорошо стало. – Сэгдэдумэки ⟨хунигэнзи⟩ чипёллөхони – зиң улинга осини. Красная горбуша. – Сэгдэли огоро. Красное вино обычно бывает кислое, я его не пила. – Сэгдэ араки сидарули бивукки, би эччимби уммё. Я ходила собирать бруснику. – Сэгдэ(н) сэдухумба гаттанитэхамби.

Красный, оранжевый – **сэгдэ**.

Пёстрый (например, дятел) – **кэлдэру**.

Подойти (по цвету) – **тэң осини** (3 л.), **тэңопури** (н.ф.), **силани** (цвет); [I. 488] лакаммао.

Почернеть – **сагаринахани**; [II. 56] сарин-.

Пятнистый (цвет оленя, осеннего листа) – **пёмура**.

Розовый, светло-оранжевый – **силлэи**; [II. 85] силлэи ~ силэи.

Светло-зелёный – **гёзилэ бй**.

Светло-синий, голубой – **согдолө би**.

Серовато-коричневатый – **мэнурилэ би (мэңурилэ би)**; [I. 571] менгурилэ би.

Серый – **мэңури**; [I. 571] мэңгури; (Ик. Букв., 92) гэлчи.

Серый (цвет оленя) – **гэлчи**.

Синеватый, голубоватый – **согдолө би**; [I. 602] н'огдолу бй.

Синеватый, голубой (близкий к синему) – **сөгдоло бй**.

Синий, сиреневый – **сөгдо**.

Синий, голубой – **сөгдо**; [I. 602] н'огдо; [I. 145] гёди; (Ик. Букв., 102) сөгдо.

Темнеть, становиться темнее – **пакчираддури**; [II. 56] сар оттини, сари оттини.

Темноватый, довольно чёрный – **гуси**.

Темный (темно-коричневый, например, олень) – **пакам оччи, пакчираули**; [II. 310] пакам би.

Тёмный (цвет) – **пакам би**.

Темный, черный – **пакама, сагари**; [II. 310] пака-пака би.

Цвет – **силэ**.

Цвет, как у ольхи – **пуңданачи би**.

Цвет терять – **силлаурй**.

Цвет, окраска, сходство (определённые цвета по сходству, по подобию) – **эччини**; [II. 470] этчи(н-).

Чернота (чёрный есть) – **пакам оччи**; [II. 56] сағари ~ сари.

Чёрный – **сагари**; [II. 56] сағари ~ сари; (Ик. Букв., 101) сари (юж.), сагари (сев.).

Чёрный = Сахалин (черная земля) – **сагари на**.

Чёрный уголь – **сагари сёлта**.

Чисто чёрный – **сагари**.

Яркий, светлый – **нэгдэ**.

Мироздание

Ад, тартар (земля умерших) – **буни нә**.

Амулет – **бајаки** (=ма. талисман), **сэвэ** (идол); [II. 100] сулэ.

Бог, хозяин вселенной, неба; хозяин Верхней земли (Верхнего мира) – **Эндури**.

Божество (изображение) – **сэвэ**. По обеим сторонам от входа два бо-

жества висели. – Ду кёлтамисодуни ду сэвэ лөно.

Божество – бог **Эндури**. Е.А.Б.: Бог земли, бог огня, бог моря, всякие разные боги были. – Нә эндурини, тава эндурини, нәму эндурини, хаи-дә эндурини биччини; (414) Эта старуха спросила у своего бога... – Эри мама эндуритэки пануччини...

Лесной владыка похож на лесного бога. – Эдэни урэхэ мосо эндуррени (Е.А.Б.: мосо – лес).

Большая Медведица (созвездие) – **Даји Пэулэ** (=нан., ульч.), **Надаса** (нада – семь; созвездие из семи звёзд); (283) Он долго смотрел: нет на небе Большой Медведицы. – Горб итэччини: ббду пэулэ анага.

Большая Медведица (хранилище, амбар) – **даји пэулэ**.

Брызгать, кропить (с пальцев вино или кровь животного в жертву духам) – **масаччури, чёуччури**; [II. 387] чэутчи.

Бульк-бульк (о воде) – (41) **бок-бок**. Лягушка-мать веслами гребла: бульк-бульк, бульк-бульк. – Удала энини гёулихани: бок-бок, бок-бок. Мой отец «бульк-бульк» воду пил. – Амимби бок-бок мўвэ умихани.

Быть в родстве с тигром – **амба дөхани**; [I. 37] (=ороч.) амба дохани.

Быть одержимым бесом, бесноваться, сходиться с ума, сумасбродствовать, колдовать – **амбамба бөхани** (такой человек, виртуально возвращающийся на землю, становится шаманом).

Вниз – (279) **пэисэи** (пэјсэј, пэјси); поспеслог «под» – пэззёкке. Я их троих вместе связав, бросил под дерево (букв.: с дерева вниз бросил). – Бй илātuнассā уигэччи, мөво пэисэи мэтэлэхэмби. Потом я и сам спустился вниз ⟨с⟩ дерева. – Чбччи мбво пэисэи эдухэмби. Когда морж набросился, человек прыгнул вниз с горы. – Дбно пукчиччэдуни нари хурэмбэ пэисэи пөччөхони. Мокчу под одну лодку залез. – Мокчу гёда угда пэззёкёни йхэни. Посмотрев (на неё), он её под сетью своей (т.е. приподняв над водой низ сети) пропустил. – Итэгэччи, адулиби пэззеккёни чйччини. Одна лисица, забравшись под нары, смеялась. – Гёда сули сэдэхи пэззеккёни йгэччи инэчини.

Ну, она Гевхату досыта накормив (букв.: очень много накормила), уложила спать под нарами. – Гэ, Гэвхэ-тумбэ зиң барамба дэпукэччи, сэдэхи пэззёкёни апкамбөччини тани.

В детстве – **нүчиззи**; (216) Потом женщина сказала: «В детстве я играла с птицей, почему она не идет смотреть, как я буду умирать? (букв.: на мою смерть). – Чбччи эктэ уччини: «Би нүчиззи хупихэмби гасатгаи, хөни эсини итэндэ би бүүззивэввё?» В детстве я не любила спать. – Нүчиззи эччимби ананарā ауми.

Великан, сказочный богатырь (фольк.) – **Маңга**; [I. 530] манй (эвенк.).

Верхний мир, земля под покровительством Полярной звезды – **Буракта нани**.

Верхний мир, земля под покровительством созвездия Медведицы – **Пэула нани**.

Верхняя земля (по легенде в верхнем мире люди солнца живут) – **Увву-нā**.

Ветка (черемуховая, из которой строгают ритуальные стружки) – **сауриңату**; [II. 68] савринату.

Взлететь, снова лететь, снова пролететь – **сэгдэпиндури, гочи сэгдэури**; [II. 136] сэгдэду-; (324–325) Тот мужчина от испуга сел на коня и, взлетая вверх, Буктану сказал... – Тари нари оломи муриттакки тэду-гэччи, уисэи сэгдэдугэччи Буктану-тай уччини...

Владыка, царь, главный – **эзэн** (название эвенк. рода); [II. 438] эдэ(н) (эзэн).

Волк (иноск.) – **ңлэ**; [I. 668] ңлэ. Восток – **сүвэ**.

Вход в Нижний мир (досл.: отверстие в земле) – **нā санани**; [I. 573] нā саңани.

Вход в Нижний мир – **булзāри-нā** (земля за океаном, 9 морями).

Гадать, ворожить – **пангачурри**; [II. 316] паңгаччи-.

Гроб (для воздушного захоронения, обычно детей и шаманов) – **холдоско**; [II. 13] холдоско.

Гроб, помост – **пэулэ, калумури** (гроб из досок; появился позднее).

Гром – (Икэгами, 3) **агзи**.

До смерти – **будэлэ**; [I. 99] будэлэ.

Древесный уголь – **сёлта (сэлтэ)**; (296) Этот дом совсем сгорит, превратится в древесный уголь, в золу, сгорев. – Эри дуку гэм таулила, сёлта пунэктэ оми таулила. Те лошади будут есть <древесный> уголь. – Тари мурил тава сёлтани дэптуличи. Там три лошади ели горящий уголь. – Чāду илā мури дэгзē тава сёлтани дэпчичи.

Древние люди, предки – **горопчиннэ** (мн.ч. **горопчинил**); [I. 162] ģоропчинне; (66) Предок наш, в лесу медвежонка поймав, сделав ему балаганчик, растил его. – Горопчиннэ пурэндулэ сирōтōмбо дапапē, кориндуни андугаччи уззукки бйччи. Предок того мужчины был зверь (этот человек предок как зверь и был). – Тари нари горопчиннэни бэйңэ биччини. Когда-то наши предки жили на материке (букв.: на большой земле). – Халанда горопчинилпу дāји нāду биччичи.

Думать, мыслить, мысленно представлять, воображать – **мөрөччури, боддоури мөрөнзи, мөрөччури**; [II. 46] пэргэ-.

Дух – **пана**.

Дух воды, являющийся спящему в эротических сновидениях и обитающий у тэму (помощника хозяина воды или эдэ – касатки хозяйки воды) – **Тэмуннэни, Муккенэни**; [I. 140] Ганиги (уд.).

Дух – хозяин Среднего (Земного) и Верхнего мира – **Эндури**.

Дух – хозяин Верхнего мира (покровительница рода, семьи, ниспо-

сылающий удачу на охоте) – **Мајин мапа** (=нан.).

Дух – хозяин моря – **Тэму**; [II. 235] тэму; (367) тэму – дух – хозяин моря (его нельзя угощать рыбой или нерпой: они – его дети; угощают табаком или прочей пищей).

Дух – хозяин, помощник на охоте; [I. 369] **қалзаму**; (119) қалзаму – дух, хозяин леса. Покровитель лесных зверей и птиц. Ср.: мō эдэни. Калзами – (это) начальник леса, у него на руке только два пальца. – Калзами хурэ заңғени, нāладуни думали котōни.

Дух – хранитель домашнего очага – (**дулзигэ** – ребёнок) **сэвэ, пана**.

Дух земли Волотис и Артур (созвездие) – **Нā Панани**.

Дух предков – **горопчиннэ панани**.

Дух человека – **пана**.

Духи Нижнего мира (безногие, имеют собак, охотятся за человеком) – **нуңмули, нуңулу**; [I. 612] нуңмули.

Душа – (417) **эргэ(н-)**. Старик сказал: «Что ты теперь сделаешь? За душу <свою> платишь». – Мапа уччини: «Си хōни тоиласэ? Эргэндулэ таммāңаси». Как ты свою душу увидишь? – Хōни си эргэмби итгэлйсэ?

Душа (человека), душа покойника – **бучиннэ панани**.

Душа – **эргэ**, дух – **пана**.

Дым – **саңнака, саңнаска**; (293)

Один совсем старый старик, к истоку реки Вал отправляясь, увидел: из-под холма (букв.: из земли холма) дым идёт. – Гēда чипали сағзи мапа Вāлу дэрэни бāруни нэнэгэччи итэччини: хурэ нāдуни саңнака пуннэни. Из-за дыма, идущего <из земли> (букв.: из-за дыма дымления), солдаты бандита поймали. – Саңнака пуннэни дāруни салдāсал варнāккē дапахачи.

Дыметь – **пумбури** (3 л. **пуннэни**).

Дыра, отверстие – **саңа**.

Еще сильнее, интенсивнее (делать что-либо) – **паккё**; (250) Половина людей женщины-вождя погибла, она ещё больше рассердилась. – Экину наринулни калтāни чипāли буччичи, нōни паккё киранахани. Гилэнэттэ ещё сильнее загорелся страстью. – Гилэнэттэ паккё гилэ–гилэхэни. Старик ещё старательнее стал искать. – Мапа паккё гэлэхэни. Его медведь ещё больше слабеет (ещё слабее становится). – Бөжөнүни паккё угдэ осини. Старшая сестра, ничего не слушающая, ещё ниже опускается (*букв.*: ещё больше ниже становясь), летела. – Эигэни эмиддэ дāббд, паккё пэзилэ бми нэнэхэни. Мокчу терпел мучения, не дыша, ещё сильнее прижимая свои колени к груди. – Мокчу чиптам маңитахани эми эриси, паккё пэнэмби лапамзи опоми туңэмби бāруни.

Желанная земля – (Икэгами, 9) **ананаули нā**; родина – **балдихамби нā**.

Женщина-вождь – **Экину (Экинэ)**; (408–409) Гевхату опять отправился к женщине-вождю. – Гевхату гочи нэнүхэни экинутэи. Женщина-вождь дала ему сорок лошадей и сорок мужчин. – Экину нōттоини зйндб мурымба, зиндб наррб бухэни. Весь город женщины-вождя он сжёг. – Экину хоттомбони чипāли дэгзихэни.

Жители Земли (Земля, местность + человек, житель) – **наннэ**; [I. 573] нāн'и. Жители планеты Солбо – **Солбонени (фольк.)**.

Загробный (подземный) мир – **буни, буниннэни**; [I. 99] буни; (47) Гевхату они опустили под землю, он отправился в подземный мир. – Гевхатумба нā саңани дōккэни тугбухэчи, нōни нэнэхэни бунитэи.

Загробный мир собак – **ңинда бунини**.

Закопать, закрыть, засыпать, завалить, зарыть, похоронить – **хуммури**; [II. 269] хуму-.

Замертво, насмерть – **түхэни, хаус түхэни** (без памяти упал); [I. 457] хаус.

Заря (утром встает, вечером садится/падает-спускается) – **гёва (чиман тэрини, сэксэ түззини)**.

Заходить (о солнце) (*эвенк.*) – **тэддури** (солнце садится).

Заходить (о солнце, луне, звездах) (*эвенк.*) – **ңэннури** (луна уходит).

Звезда, идущая искать девушку. – Хосикта паталаммени.

Звезда – **хосикта** (всё о звёздах *см.* Икэгами, 251).

Звезда – **хосикта, унэри**; [II. 27] васикта.

Звезда – **унигэри**; [II. 274] унигэри ~ униүэри ~ унирй ~ ун'эри; (384) Ночью на небе виднеются (видны) звёзды. – Долбо наннаду унигэри итэпчини.

Звезда (на небе) – **хосикта (сев.)**, **унэри (сев.)**, **унигэри**, **осикта (эвенк.)**.

Звезда, звёздочка – (Ик. Букв., 105) **унэри (юж.)**, **унигэри (юж., сев.)**, **унэри (сев.)**.

Звезда, планета – **бб нāни**.

Звездный – **хоссёктама**.

Звездочет – **хоссёкта таукку**.

Звездочка – **уңигэритэ**; [II. 274] униүэрэтэ ~ ун'эр'этэ; (384) Небесная звёздочка. – Бо унэритэини.

Звезды гаснут – **гуптури**.

Звук (подкрадывающихся); (373) **уи (уи, уиси)**, **зилда(н-)**, **сесу(н-)**. Старик ⟨долго⟩ прислушивался: никакого звука не слышно (*букв.*: какой-нибудь звук даже отсутствует). – Мапа долзиччйни: хагддā уисиддэ анага. Люди обычно не слышат ни одного их звука (звука подкрадывающихся красных волков-дьяволов). – Нарисал эзувкилил долзё ханваддā хаиддā уисивэчи.

Зеркало – (Ик. Букв., 100) **панāпу (в. п. панāпумба)**; [II. 315] панапу.

Злой дух (=эвенк.) – **оңгёча**.

Злой дух, черт (невидимая нечистая сила бывает и мужского, и жен-

ского пола), всякая нечистая сила (оборотень, черт, нечистая сила дома, воды и т.п.) – **Оңдо, Оңгёна**; [II. 21] Оңдо; (242–243) Тот Хониракку с духом Оңгёной боролся. – Тари Хоңиракку Оңгёнаду гэсэ һотохони. Борясь с духом Оңгёной, сам себя ударил кулаком по носу (*букв.*: нос свой кулаком стукнул). – Оңгёнаду гэсэ һоточчими, мэнэ хурәмби духиччини. Дух Оңгёна, придя, Хониракку хотел освободить, но не смог. – Оңгёна хиндааччи, Хоңиракумба кополитамзэ идахани. Дух Оңгёна оттуда ушёл. – Оңгёна тамаччу һэнухэни.

Злой дух, черт – **Оңдо**; ([II. 5] оуенā – *эвенк.*).

Злой дух, черт, высшая «степень» оңдо, т.е. злого духа – **Амба**; [I. 37] Амба; (20) Это что за злая сила наше селение уничтожила! – Эри хаи амбани манаханигā гасамбаппō! Я пришёл, отдав своего ребёнка чёрту. – Путтэби амбатгаи бүүэччи исухамби. Завтра утром иди к своим чертям. – Чиманā чимаи амбаңултакки һэнуссэри. Вместе с чертом сев на пароход, вошли в отверстие земли. – Амбандō гэсэ парохоттуду тэгэччэри, нā саңаккенн йхэчи. Никак не умрёт тот черт. – Хбнидда эсини бүдэ тари амба. Черт свою голову поднимает. – Амбаңуни зилиби эуррини. Те его черти сказали. – Тари амбасалңулни мэн–мэнэ уччичи.

Зола, пепел, порошок – **пунэк-тэ**; [II. 347] пунэктэ(н-); (272) Когда Силопу Бэгдини совсем сгорел (*букв.*: после горения всего Силопу Бэгдини), его сестра пепел (по ветру) раздула. Силопу Бэгзини чипāли дэгдэхэндунни, эигэни пуннэктэмбэ пупиччини. Порошок, *см.* окто.

Идол, амулет – **сэвэ**.

Идол (деревянная фигура человека с круглой головой, изображающая духа-помощника) – **сэвэ**.

Как умерший, как мертвый – (Ик. Букв., 91) **буччиңэчи**.

Касатка – эдэ (*хозяйка*); [I. 140] ганики (*ороч.*).

Кладбище – **хумунэу**.

Кольцо (каменное) (*фольк.*) – **косо**; [I. 417] косо.

Корытце (для жертвоприношений хозяину моря – Тэму) – **охома, итто**; [II. 10] охома.

Красные волки (олицетворение злой силы) – **заргули, заргули амбани (заргулимба)**; (268) Красные волки в воду падают, за мертвыми красными волками их сотоварищи прыгивали и своих мёртвых товарищей поедали. – Заргули муттэи туккичи, ча заргули бунини баруни зэсилни пукчиччэчи, чоччэри ночи зэсилбари буннэгичи дэпчичи. (20) Он тогда рассказал младшему брату про красных волков. – Нбни чаду нэутэки тэлуңучихэни заргули амбамбани. Их вождя из рода Ториса красный волк съел. – Ториса эдэмбэчи заргули амбани дэптухэни. Они, два брата, красных волков прикончили. – Нбчи, нэумунэ, заргули амбамбани манахачи. (218) Тогда красных волков очень много было. Они хоть с каким огромным и сильным медведем могли справиться (*букв.*: не могли не справиться). – Тамаччу заргули амбани зиң маңга бара бивукки, нбчи хониддā бивэ кадарамба эвуккили(л) албā. Они, окружив его, только один раз крикнуть позволяли (*букв.*: только один крик позволяли ему выпустить). – Тэли заргули амбани зиң манга бара бивукки, биччичи ночи хониддā бивэ кадарамбā эвуккилил албā, ночи нбмбони хэрэлиписсэ, гедарамали кэссэни нэввомбукилил. (332) В их доме даже огонь не горит. – Дукучи таваниддā эсини дэгдэ. Заготовив дров, он развёл огонь. – Нбни мблогоччи, таваби ивāччини. Вот с тех-то пор красные волки

огня рода Гетта бояться стали. – Тамаччукō эр заргули Гётта тавазани нэллэ оччини. В доме имеется огонь, нерпичьи шкурки, посуда. – Дуку дōдуни бйни: тава, пэтгэл натталчи, чāsиккал. Ты его оболочку брось в огонь (букв.: сожги на огне). – Си нōни куптōни таватаи иваттāри. Каждый день приходила одна женщина и палила на огне человечьи ноги и руки. – Инэн инэңи гēда эктэ пулими нари бэгзēни, нāллāни кāmуччини тавакки. – Оболочку своего старика она бросила в огонь (букв.: в огне сожгла). – Мапаңуби куптōни таватаи иваччини. Огонь тех людей потух. – Тар нарисал тавачи гуптухэни. Когда красные волки завоюют, если люди (из рода) Гетта огонь разведут, они тотчас замолкают. – Заргули буннēгини, Гётта таввā ивандагини, чиптамзи осичи. Однажды вечером та женщина разожгла очень большой костёр (букв.: свой костёр очень сильно разожгла). – Гēдара сэксэ тари эктэ таваби зин баранзи иваччини. Костёр мужчины искрил. – Наритавани поссēчини. Их очаг по закону чуть горел. – Тавачи дородуни дэгзēни. Он, котёл принеши, повесил над очагом. – Коччоллеē гадугаччи, таваби увеккēни лōхони. Его старшие братья, сидя друг против друга и обхватив колени руками, кипятят над очагом один котёл. – Агисални баззētалинзи тэгэччēри, пэнэмбэри намалагаччēри, тэсичи, таввāри увеккēни гēда кочоллэ пужуричи.

Красный волк (шакал) – **загуи**; [I. 253] залгури; (97–98) Вдруг они увидели, (как) с того и другого берега реки к ним красные волки идут. – Чомзē итэгэчи: уни эввэ-таввэ киррāни заргули хинзēчи нōчи бāручи. (Убитые ими) красные волки в воду падают. – Заргулилнучи муттэи туккичи. С тех пор эти красные волки огня людей из рода Гетта бояться

стали. – Тамаччукō эр заргули гётта тавазани нэллэ оччини. Когда красные волки завоюют, если люди Гетта огонь разведут, они тотчас замолкают. – Заргули буннēгини, Гётта таввā ивандагини чиптамзи осичи. С тех пор красных волков очень много бывало. – Тамаччу заргули амбани зиң бара биввуки. Когда они дошли до реки, где ставят силки (букв.: дошли до места постановки силков на их реке), их съели красные волки. – Нōчи путаччукири униңнōри аптухандучи, заргули амбани нōмбочи дэптухэчи. Люди из рода Ториса, если красные волки залают, без слов, молча теряют сознание, вождя людей Ториса красные волки съели. – Ториса заргули буннēгинни, тором сүппаччукил, Ториса эдэмбэчи заргули амбани дэптухэни.

Кремень, Полярная звезда – **буракта**; [I. 114] буракта; (47) Я кремнем огонь высекал. – Би бурактази чундэхэмби. Полярная звезда находится на небе. – Буракта боду бини (наңнаду). Гэвхэту, вставая рано утром, с появлением Полярной звезды (букв.: выпадением (на небе)) кончал свою работу. – Гевхату чимапсир тэми, Буракта тўззидуни гэсэ хоззукки бйччи уилэми.

Крест – **хереси**.

Крылатый олень – **хасалу ула**; (Е.А.Б.) Мифический сюжет. На крылатом олене летел Сиңуникэң, живший в Среднем мире. На «летающей стреле» летела «солнце-жена» Нүңэрмэки, живущая в Верхнем мире.

Легенда – (Ик. Букв., 98) **ниңма**.

Лестница (бревно с зарубками), название созвездия – **топку, токпу**; [II. 209] топку(н-) ~ топку(н-).

Летающий, летающий – **сэгзэ**; (324) Я её снова буду выслеживать, вы мне, чтобы я догнал, дайте летающую птицу, дайте мне стрелы и меч. – Би

нѳмбони гочи хасаннилами, су мит-тэи хасабуддоввѳ сэгзѳ гассѳ бѳрусу, лѳккѳлдовве, лауталдоввѳ бѳрусу!

Луна – **бѳ**; [I. 78] бѳ; (36) На небе я увидела луну. – Бѳду би итѳхѳмби бѳва.

Луна растѳт – **бѳ чѳссини**.

Лунная ночь – **белтама долбо**; [I. 78] белтан, белтатчи; (Ик. Букв., 90) бѳлта, бѳлтама.

Лунный свет – **бѳлта**; [I. 78] бѳлта.

Людоед – **Дептыри, зѳптири**.

Малая Медведица – **Нучи пѳулѳ** (=нан., ульч.).

Мѳртвый, умерший – **бѳччи**; (47) За мертвыми красными волками их сотоварищи прыгали и своих мѳртвых товарищей поедали. – Ча заргули буннѳни бѳруни зѳсилни пукчиччечи, чоччѳри нѳчи буччи зѳсилбари дѳпчичи. В доме находился один мертвый человек. – Дуку дѳдуни геда буччи нари биччини. Мать-покойницу свою Мокчу похоронил. – Энимби буннени Мокчу хумухѳни. Убив (его), их покойника-богатыря к своему дому принѳс. – Вѳуаччи маңгаңѳчи буннѳни дукутакки гадухани. Мама-покойница и отец-покойник, слушайте, на этой земле я одна осталась. – Эннѳ бунини, амака бунини, долзусу, эри нѳ ојодуни умукѳ дѳрѳзихѳмби.

Месяц (единица времяисчисления), луна – **бѳ**; [I. 78] бѳ; (37) Я вернусь, как кончатся три месяца. – Бѳ мутузилѳми ила бѳ манаптутаннѳ. Он дрался один месяц. – Гѳда бѳва соримачихани. Его рана через месяц (букв.: месяц когда пробыл) зажила. – Пујѳни геда бѳва бѳгѳччи ходухони. Когда ушѳл младший брат, через месяц (букв.: когда один месяц пробыли), отправились в селение младшего брата и стали жить (там). – Нѳуввѳри нѳнухѳндуни, гѳда бѳва бѳгѳчи, нѳуввѳри гасаттаини нѳнѳгѳччѳри биччичи. Когда-то давно

осенью в октябре месяце (букв.: в месяц силков на зверя) два брата пошли ставить силки на зверя. – Хѳланда боло пута бѳлани нѳумунѳсѳл путачиндамари нѳнѳхѳчи. Месяцы года: февраль – гуси бѳни (букв.: месяц орла), март – тува бѳни (букв.: месяц зимы), апрель – кари бѳни (букв.: месяц галок), май – силлам бѳни (букв.: месяц цветения), июнь – хунни бѳни, июль – оуоро (ууоро) бѳни (букв.: месяц появления горбуши), август – годумали бѳни (букв.: месяц красной горбуши), сентябрь – дѳји сирокку бѳни (букв.: месяц спаривания диких оленей), октябрь – путтѳкку (путтѳ) бѳни (букв.: месяц силков), ноябрь – бѳзѳл бѳни (букв.: месяц некрепкого льда), декабрь – сагзи бѳни (букв.: старый месяц).

Месяц исчезающий – **бузи бѳ**.

Месяц появляется – (Икѳгами, 3) **бѳ агбинзини**.

Млечный путь (досл.: путь-дорога бога неба Эндури) – **Эндури покто-ни**.

Могила (место захоронения), яма, впадина – **хумунѳу**; [II. 407] тодо; [II. 269] хумунѳв; (156) На кладбище (букв.: на земле покойников) множество могил. – Бѳни надуни бѳра хумунѳу биччини. Гроб обычно в его могилу кладут. – Холдоскомбони хумунѳутѳи ѳксѳури.

Молодец с Верхней земли – **Эзихѳ**.

Мышь, крыса (в сказаниях, легендах) – **сингѳрѳ**; [II. 92] сингѳрѳ; (307) Сильный богатырь своего бога мыши не отдал. – Манга мѳргѳ сѳвѳмби сингѳрѳттѳи ѳччини бѳрѳ.

На стороне – **наззѳ**; [I. 573] нѳдзѳ ~ нѳззѳ.

Название звезды – [I. 37] **Амба (н-) хосиктани**, [I. 297] Игѳри усихѳ (=ма.).

Название идола, изображающего духа обжорства – **габала** (жаба);

[I. 134] җабалā; (53) Когда та речка (вода в речке) испарилась, одна жаба осталась. – Тари уни пāхандуни, гēда габала пулэхэни.

Название ночной птицы – **Кори**.

Название созвездия (досл.: лебе-
диная оморочка) – **Кукку завини**.

Название трех звезд в хвосте Большой Медведицы (досл.: лестница ам-
бара) – **Пэулэ токпуни**.

Насилу, едва, еле-еле, с трудом, безвольный (о человеке) – **сулā (сулāи, сула-сула)**; (319) Оно запишало, а голос еле слышен. – Тариңуни чйңэхэни, кэсэни сулā долзиптуми. Медведь его, еле-еле таща наверх свою заднюю часть, поднимался по склону. – Бөјөңуни, сула зисэи-зйсэи дэвэби ирүчими, кāпадухани. На полянах (на открытых, безлесных местах) Борис еле-еле виднеется. – Аулактадуни Боркаңуни сулā итэпчини. Двух наших товарищей черти съели, ⟨а⟩ мы насилу убежали. – Дү зебаппо āмбасал дэптүхэчи, бу сулā-сулā тутадухапу. Сильный богатырь его едва услышал, к себе домой отправился. – Мāнга мэргэ чāва дōлзихани, дукутакки ңэнэхэни. Дверь стала маленькой щелью, через эту щель он еле-еле (с трудом) выбрался. – Утэни нучүкэ саңа бччини, ча саңаңуккэни сулā-сулā нэдбчини. Мокчу, тот забор насилу перепрыгнув, добрался ⟨до дома богатыря⟩. – Мокчу, чā курэивэ сулā пөччөми аптүхани тани. Оттуда он ⟨через⟩ тот забор еле-еле перелез и к своему дому отправился. – Тамаччу нōни ча курэивэни сула-сула давадоучихани, дукуби бāруни ңэнүхэнитани. Старик оттуда насилу с мучениями выбрался. – Мапāчча чакки сулā-сулā жобоми нэдухэниндэ. – Она кое-как (с трудом, еле-еле) перекатилась через большой ком снега. – Дāји сималтава сулā-сулā пуңгэлихэни. Я тоже с трудом (насилу) добрался до своего

селения. – Би баккā сулāи гасамби āптүхамби. Как ⟨это⟩, ты не знаешь слабого (безвольного) человека? – Сулā-сулā би нарре хōни си сāриси? Мой муж слабый, безвольный человек, не может перестать пить водку. – Би мапаңуби сула-сула би нари, араккэ умими хоззими албэни.

Небесный житель – **боннэни, боккеннени**; [I. 100] бōннэни; (42) Потом пошли к небесному жителю. – Чооччөри ңэнэхэчи боннэнтаи.

Небо – **наңна**.

Нечистая сила – [Икэгами, 260] **калзами, мāси, маңи**.

Нижний – **пэззэ**; [II. 369] пэи, пэддэ; (327) В Нижнем мире был вечер. – Пэззэ наду сэксэ бйччини.

Нижняя земля, подземный мир – **пэду нā**; (278) Сильный богатырь в отверстие в земле вошел, в подземный мир отправился. – Манга мэргэ нā санаккэни йхэни, пэду нāтаи ңэнэхэни. Они опустили Гевхато под землю (букв.: в отверстие внутрь земли), он пошёл в подземный мир. – Гэвхэтумба нā саңани дōккэни тугбүхэчи, нōни нэнэхэни пэду нāтаи. Тот чөрт принёс тебя, чтобы отвезти к своему отцу в подземный мир (в нижнюю землю). – Тари амба симбэ амитакки орогбуззи гātтахани пэду нāтаи. Завтра вдвоём поедем к моему отцу в нижнюю землю. – Чимана би амиттаивэ дүннэ ңэнэлипу пэду нāтаи. Тебя чөрт повезёт в подземный мир к своему отцу. – Симбэ пэду нāтаи орогзиллā амиттакки.

Ночная бабочка – **оңгөңа гугулдуни, таваламзи**.

Оберег – **дулзигэ**.

Обитатель загробного мира – **буниннэ**; [I. 99] бунини, бунин'нени.

Оболочка (зверя, птицы, рыбы, в которую облачаются герои сказок при перевоплощении в животных) – **дупчи**.

Оборотень (к людям ходит, детей и запасы таскает, может их съесть, людей заманивает) – **Оңгена, Зэптйри** (бывает в женском и в мужском обличье). Завлекает людей песнями из стойбища, люди теряются, говорят, оңгеңа – «ужас человека».

Оборотень, богатырь (в сказаниях есть разные значения) – **Мэргэ**.

Огонь – **тава**; (60) Отсюда пошло, что красные волки огня рода Гетта боятся. – Тамаччукō эр заргули Гетта тавазини, һэллэчи.

Окровавить, обагрить, испачкать, окропить (кровью) – **сэксэччури, бороччури**; [II. 139] сэрэ-.

Окропить, обагрить кровью – **сэррэури**; (331) Затем Хониракку, убив своего товарища, кровью его сердца землю окропил. – Чбччи Хоңиракку зэби вағаччи, наңуби мёвани сэксэзини сэрэхэни. Испугавшись своих врагов, они убили свою лохматую собаку, кровью её окропили вход в чум и жерди около очага, а подпорки около очага забыли (намазать кровью). – Таңичизи һэлэмэри, гёда локкбри ваҳачи, сэксэзини сэрэхэчи туррёри, хуккэри, хуккэри тукпэни оңбохбчи.

Олицетворение души усопшего ребёнка (фигурку воробышка ставили на могилку ребёнка) – **путтэ панани**.

Отверстие в земле – (372) **удэтэи (удэтэј, удэтгэј)**. Гевхату соорудил дом для женщины, соорудив (дом), они отправились к отверстию в земле. – Гевхату эктэ дукуддбни андучини, андугаччёри, нэнэхэчи на саңани удэтэини.

Отобразить – [II. 315] **панандупу**.

Отпечатать – **паначчури**; [II. 315] панандупу.

Падающая звезда, метеорит – **түри уңбри**.

Пепельный, серый – **пунэктэмэ**; [II. 347] пун'эктэлу би.

Песня – (Ик. Букв., 95) **јаја**.

Побудить рассказывать сказания – **сахурромбури**; [I. 594] ниңмамбон-.

Погоди, подожди, постой – **өтөкөмө**; (247) Потом та женщина сказала: «Погодите, не убивайте, когда я была маленькой, я играла с белым медведем, почему он не придёт посмотреть, как я буду умирать? (букв.: как не приходит на мою смерть посмотреть)». – Чоччи тари эктэ уччини: «Өтөкөмө, эззёсу вара, бй нүчизи хупихэмби тагда бөјөндө хбни эсини хинда би буззивэввё итэндэ?»

Подземная нечистая сила, чудовище (10–11 голов) – **Маун**.

Подземный чёрт – **Нуңулу**.

Подниматься (по лестнице) – **токпомбури, кәппаури**; [II. 209] тōкпо- ~ тōпко-.

Покойник – **буччиннё**.

Полёт, отлёт, летать – **сэгдэури**.

Полярная звезда (= камень, камень, звезда) – **Буракта**.

Посох, палка-опора (используется оленевод при посадке на оленя) – **чйнэпу**; (396) Тот человек показал ему свой посох. – Тари нари чйнэпумби иттэуччини. Внутри (букв.: в середине) его посоха был дом. – Чйнэпуни талдаккёни гёда дуку бйни. Гевхату, сняв со своего посоха замок, сказал... – Гевхату чйнэпумби јоссбни атуғаччи, уччини... Он тех людей запер в свой посох на замок. – Нбни ча нарисалба чинэпумби дбккёни јбсолодукхани. Потом он, открыв замок своего посоха, сказал... – Чбччи чйнэпумби јоссбни нйгэччи, уччини...

Похоронная одежда (заранее приготовленная) – **бунисү**. Халат, платье и обувь готовили заранее, после смерти женщины три дня «собирали» выкройку (выкроенные и вышитые части) в костюм для погребения (шили не прочно, а только, чтобы соединить); [I. 99] бунису; (47)

У меня есть похоронная одежда, я уже старая. – Минду бйни бунисууби, би сагзи бйви бунисуулу.

Появляться (о месяце) – **абгимбури**; (11, 64) Новолуние. – Абгинзи (агбинзи) бё. Рассвет. – Гёва(н-) абгинзини.

Предание, легенда – **нимңа**.

Привидение, абстрактная нечистая сила – **пана**. Дух бродит в природе. Если человек умер в тайге, там бродит его дух. На Аскасае женщина при родах умерла, её дух там бродит.

Птица (в легендах) – **гаса**; (233) Две её старшие сестры, надев свою одежду, сели на своих птиц и улетели. – Дү эигэни багдухилбари тэйдугэччери, гасатаккери тэгэдугэччери, нэнухэчи.

Птица (мифический образ) – **Кори**; [I. 415] кори.

Пуп Земли – **нā Хунуни**.

Рассказать случай, быть – **тэлуңуччури**.

Рассказ – (Ик. Букв., 103) **тэлуңу**.

Рассказ, повесть – **тэлуңу**; [II. 233] тэлуңу ~ тэлуңгу; (366) Однажды вечером возвратившись, он Хольдохо говорит: «Ты сейчас вечером рассказ расскажи!» – Гёдара сэксэ исугаччи, Холдохотой унзини: «Си эси сэксэ тэлуңңо тэлуңуччу!» Нерпа говорит: «Старик, ты мне рассказ расскажи, как ты живешь». – Пётэ унзини: «Мапā, си миттэи тэлуңңо тэлуңуччу, хōни си бйси». Удивительный рассказ она слышала от своего отца. – Пэскэсули тэлуңңо дёлзихани аминдукки. Другой богатырь своему товарищу рассказывает... – Гедадума мэргэ зётакки тэлуңуччини... Потом он своему младшему брату рассказал (о том), что красные волки идут по следам (букв.: гонятся, преследуют) сильного и большого медведя. – Чоччи нэутэкки тэлуңучихэни кадāра покто заргули хасачимбачи. Он тогда своему младшему брату рассказал

о злой силе красных волков. – Нōни чаду нэутэки тэлуңучихэни заргули амбамбани. Хольдохо начал рассказывать: «Брат, я тебе расскажу то, что рассказывала твоя мать (букв.: рассказанное твоей матерью). – Холдохо тэлуңучилухани: «Ага, би ситтэи сй эниччи тэлуңучихэмбэни тэлуңуччитэ!» Мать рассказала: «Твоего отца люди убили, когда он сети ставил (при постановке сетей). – Мама тэлуңучихэни тāни: «Си амимбаси нарисал вāхачи нōни тулэндэхэндуни». Старик, рассказывать закончив, у нерпы спрашивает... – Мапа тэлуңучими хозигаччи, пэтэттэи панусини...

Рассказать сказку – **сахурури**.

Рассказчик – **тэлуңумзи (тэлуңуччи)**; [II. 233] тэлуңутчи.

Рассказывать быль, предания, легенды, разговаривать – **тэлуңуччури, нимңавури, лэдэмбури, кэмбури, умбури**; [II. 233] тэлуңу- ~ тэлуңгу-.

Рассказывать сказания – **сахуррури**; [I. 594] ниңман-.

Рассказывать небылицы, предвещать, накликать (беду) – **сахуррури**; [II. 68] сахури-.

Расти (о месяце, луне) – **балзури, чёссури**.

Растущая луна – **балзи бё**.

Река, на которой находится мир мертвых (место, которое никто не видит, где все скрыто из вида) – **энзикит**. Нā саңани – «вход» (дыра) в Нижний мир, там есть и река.

Рожденный под счастливой звездой – **кэсилу хоссёкта пэззедуни балзиха**.

Русалка – **тэму эктэни**.

Светить (о луне) – **белгаччури**; [I. 78] бёлтан-, бёлтатчи-.

Светить (о солнце, луне), стрелять из лука – **гарпаури**; [I. 142] ғалпа-, ғарпа-.

Сделаться, стать, превратиться – **опури**; [II. 4] о-си- (о-си-ни).

Середина, средняя часть – **талдā** (*устар. токко*); (337) «Братец, что это за речка, ты знаешь?» – «Речка Середина», – сказала лисица. – «Ага, эри хаи унинē, си сāрисй?» – «Талдан унини», – сули уччини. Сварив, голову ⟨медведя⟩ рассекли посередине. – Бөјө зиллēни өлөпē талдаккēни калталихачи. Той Земли посередине. – Тари бō талдандуниддē.

Сесть, садиться, усаживаться, встать утром (опять сесть, опять садиться, опять встать утром) – **тэввури (тэддури)**; (361) Братья в ту ночь всех ⟨красных волков⟩ прикончили, на мосту сидя. – Нэумунэсэл ча долбоннē чипāли манахачи тāни, ча тугдулэнду тэмэри. На Валовский аэродром больше самолёты не садились (не приземлялись). – Валу аэродромудуни амбалоттусал эсичи тэрэ. Тот Гэвхэту, вставая рано утром, обычно кончал свою работу с восходом Полярной звезды (*букв.: вместе с выпадением на небе Полярной звезды*). – Тари Гэвхэту чимаисир тэми, буракта тузидуни гэсэ хоззукки биччини уилэми.

Силач, богатырь (*фольк. герой*) – **Сбниңи (эв.), Маңга**; [I. 528] масин'н'е.

Сказать слово – **умбури (3 л. унзини)**; (384) Сказанное слово. – Унзи. При тех её словах, пришёл белый медведь и, посадив её на себя, поднялся вверх. – Тараначи унзидуни гēда тāгда бөјө хиндааччи, мэнэ ојоззи тэввоккэччи, уисэи олбиччини.

Сказка – **сахури**; (Ик. Букв., 101) сахури; (289) Старуха слышала сказки от своей матери (Оксо Фёдоровой) из рода Синахуду. – Энимби миттэи сэксэ сахурукки сахуррē.

Сказка, легенда, сказание – **сахури, ниңма**; [I. 594] ниңма ~ н'имга.

Смерть – **бузи**; (45) Мокчу думает: «Ну, сегодня (*букв.: теперь-то*) твоей смерти день! – Мокчу мөроччини:

«Гэ, эсинэңи бузиси инэңиңуси!» Стреляя, он подумал: «Ты-то меня не убьешь, ⟨а⟩ твоя смерть приближается». – Гарпēззи нōни мөрочихэни: «Си мимбē эңэси вāра, сй бузису лакā–лакā осини».

Смотреться в зеркало – **ёропури**; [II. 315] панапуччи-.

Снизу, внизу – **пэззёду (пэјтчу)**; (278) Тот человек на лодке по реке снизу в верховья поднимался. – Тари нари угдази уникки пэззёду солохони. Один только младший брат снизу пришёл. – Нэудумэ гēдамали пэззёду синдахани. Тот черт, внизу усевшись, говорит старику. – Тари амба, пэззёду тэгэччи мапатаи унзини. Самый большой камень положи внизу! – Дāјидума золлō пэззёду эксэу!

Снимок, образец, форма, душа человека – **пана**.

Собака, название звезды (в хвосте созвездия Большой Медведицы) – **Ѓинда**.

Совершить обряд малых поминок (сожжение вещей умершего или закапывание) – **дэгзури**; [I. 281] зэгзи.

Созвездие – **токпу, оппоуни** («кучка» звезд).

Созвездие Большая Медведица – **Даји, Надасал** (семь звезд); [I. 577] надаса~надас'а, надасаңи, [I. 57] атактак (*эвенк.*), атахтах (*якут.*); (202) Созвездие Большой Медведицы есть на небе. – Надасал бōду бōни. Ночью Большую Медведицу видно (*букв.: Большая Медведица виднеется*). – Долбоду надасани итэпучини.

Созвездие Вечер кабарги – **Узе сэксэни** (см. Икэгами. С. 251).

Созвездие Куница (?) – **Зидэлэи**.

Созвездие Малая Медведица – **Нучи пэула (малая)**.

Созвездие Плеяды (*эвенк.*) – **Энгэчи**.

Сознание – **сү**.

Солнце – **су (сунэ), зилата**.

Солнце появляется – (Икэгами, 3) **сүн агбијини**.

Спеть легенду – **нимџамбури**.

Спеть предание, легенду – **ним-џавури**.

Ставить пищу (перед покойником) – **дэпомбури**; [II. 118] сугдичи-; (318) Когда человек умрёт, его, выпрямив, кладут и ставят перед ним еду. – Нарі булкутэннэ, симбу-мэри э́ксэписсэ, сугдичичи.

Старушка (*обрац.*) – **мамачча**; [I. 525] мамāччā.

Стрела, луч солнца – **гарпа**; (48) Богатырь тихонько встал, взял свой лук и стрелы. – Мэргэ нандэ тэдухэни, буриккэби лэ́ккэби дапахани.

Строгать – **гёввури**; [I. 147–146] гё-.

Строгать, заготовлять стружку – **сауррури**; [II. 68] саври- ~ саури-.

Стружка (из черемухового дерева) – **саури**; [II. 68] саври ~ саури ~ саури.

Стружки – **гёсапса**; [I. 147] гёсапса; (60) Богатырь сел, палочку для строгания взяв, стружки строгать стал. – Мэргэ тэхэни, сауриџаттё дапагаччи, гёхани гесапсā.

Сумасшедший – **амбā баха, ам-бамба бāха**.

Сходить с ума (приобрести злой дух) – **амбамба бāввури**.

Также, то есть – **тараџачи, эрёчи = эрё-гочи** (индивидуальное произношение); [II. 166] тараџачи; (341) «Я твой отец», – сказав так, тот человек опять улетел вверх. – «Би си амиччи бйви», – тараначи уккэччи, тари нари уисэи сэгдэдухэни.

Средняя земля – **талдау на** (*досл.:* серединная).

Талисман, амулет – **бајаки**; (Икэ-гами, 15) баијākки.

Татуировать (в т.ч. губы и вокруг губ) – **поџорроури**.

Татуировка – **поџо**.

Темно – (Ик. Букв., 100) **пакчира**.

Тень, отражение – **пана**; [II. 315] пана(н-).

Терять, потерять – **вёддэури**; (53). Когда они ездили по морю, людей увидя, причаливая, товарищей своих теряли. – Намукки пулимзё, наррё итэписсэ, хāнмари, зесилбари вёддуккилил биччи. Тех потерявших-ся людей съедал злой дух (чёрт). – Ча вэдэпчи нарилба амба дэптукки биччи.

Тигр (*иноск.*) – **амба**; [I. 571] мэргэ(н-).

Тигр (как злая сила) – **дүсэ, амба**.

Тонкий, молодой (о луне, месяце) – **нэмдзукэ**; (219) Молодой месяц. – Нэмдзукэ бё. На тонком пальце у неё Гевхату увидел (рассмотрел) перстень вождя. – Нэмдзукэ котондуни эдэни хунāптумбани Геухату итэхэни.

Тот, та, то – **тари**; [II. 166–167] тариндо; (341) Та собака, как волк. – Тар нинда џёлэџэчи бини. Птица опять прилетела, потом она в землю вошла. – Гаса сэгдэдухэни, чёччи тариџуни на дёккёни йхэни.

Трогать, щупать – **дахуррури**; (295) Потеряв своего мужа, она, плача, сказала: «Каких злых духов потрогала, мужа потеряла?!» – Мапаџуби вёдэгэччи, соџоми уччини: «Хаи сатанāлбани дахурригаччи, мапаџуби вёззёвё?!». Чёрт – всё равно что злой дух. – Оџдё өмөттё сатанаду. Тот черт был похож на очень большую собаку. – Тари сатана зиџ дāји џиндаџачи бйччини. Ты кто такой: злой дух или вправду (на самом деле) человек? – Си хаисё: сатанају, тэддэддэ нарију?

Узор, орнамент, рисунок – (Ик. Букв., 94) **ирга**.

Уильтинский бог, властелин природы – (Ик. Букв., 107) **Эндури**.

Улетевший – **сэгдэхэ**.

Умертвить – **вāввури**; [II. 209] тоџбуди-.

Умирать – **булбури**; [I. 99] бу-, бул-.

Уходящая луна – **нэннэ бэ**.

Хозяйка воды, помощница хозяйина воды – **Тэму**.

Хозяин – **эдэ**.

Хозяин (владыка) – **тэгэмэри (эдэ)**; [II. 228] тэүэмэри.

Хозяин (дух) места – **пана**. Домовых нет, т.к. всегда в дороге (перекочевка), поэтому есть «хозяин места».

Хозяин дома – **дуку эдэни**.

Хозяин тигров (мифический образ) – **дүсэ эдэни**.

Хоронить – **хуммури**; (156) Когда приходят хоронить на кладбище, покойника хоронят (в могиле). – Хумундэмэри нэнэписсэ, буччиңнэпэ хуммичи.

Хоронить, закапывать – **хуммури**; (156) Мужичок, побив ворона, под болотную кочку (его) закопал. – Хусэгзиңнэ гәјјэ миндэгэччи, хупкэи пэззэккэни хумухэни. Я в землю имущество закопал. – Би нә дөккэни заккә хумухэмби. К рукам покойника привязывают уздечку его оленя. (Оленя) убивают, к солнцу (головой) поставив, потом (умершего человека) хоронят. – Буччиңнэ налаккэни уләни силмәни уигэччәри, вәричи (улабә) сүн бәруни иллјукаччәри, чбччи хуммичи. Похоронив (покойника) (букв.: закончив хоронить), опять едят, немного (букв.: малое количество, малость) водки выпивают. – Хумумэри хозиписсә, гочиддә дэптуррә, аракиларрә ојичи. Мать-покойницу он похоронил наверное. – Энимби буннэни хумухэни тани.

Хоронить прийти – **хумундэури**.

Храбрец – **манга, пидурэ** (устар.); [II. 37] пидурэ.

Человек, имеющий злых духов – **амбанари, амбаэктэ, амба** – нашедший злой дух, нашедший злую силу.

Человечек – **нарита**; [I. 589] нүчикэ ~ нүчукэ; (216) Тот человек вытащил из своего кармана один маленький ящичек. – Тари нари карманудукки гәда нүчукэ хулдәмба агбумухани. Отдавая меня (родителям), попроси у них то маленькое божество (идола), что у них есть. – Бүдуми, нбндучи гәда нүчукэ сэвэ бйни, чаңчочи гэлэссәри. Он рассмотрел, что похож на человека, с руками, с ногами, до костей весь высохший человечек. – Иттэуми, наррә урэхэ, нәлаллу, бэгзиллу бйччи, нучүкэ гирапсатакки чипәли холдохо. Маленький (человечек) с ним стал разговаривать. – Нучүкэ нбттоини ләдәлухәнн.

Черпак – **комбо, сөпу**; [II. 105] сөву(н-) ~ сөпу(н-); (311) Эта женщина, взяв черпак, воды зачерпнула и выпила. – Тари эктэ, сөпумби дапааччи, мүвэ сөлохони, умихани. Лягушек и ящериц выброси на улицу, железным черпаком уничтожай их! – Хэрэввэ, эсилэввэ ббтаи мэтэлэрб, сэлэмэ сөпунзи монирб!

Черпать – **совури**; [II. 105] сө-(соко-).

Чёрт делает свои дела, делает – **ондоччини**.

Чёрт угрожает – **ондоточчури** (н.ф.); [II. 21] ондотчи-.

Черт, тигр, что-то страшное – **амба**.

Чёрта ягода – (Икэгами, 7) **амба сидухуни**.

Чертёнок (уменьшит.) – **амбатә**; [I. 37] амбатә.

Черти – **оңдо**.

Чертом пугать – **ондози нэллэу-чури**.

Чудовище (похожее на удава) (мифол.) – **дабда, вэрисэ**.

Чудовище мифологическое, похожее на удава (имя собств.) – **Помои**.

Щука (*иноск.*) – **мамачча**; [I. 525] маматчи.

Щупать, ощупывать, осязать – **тэ-мирури**; [II. 234] тэмири-; (367) Когда ты ляжешь спать, пощупаешь все его суставы и найдёшь девять прищепленных (вколотых) булавок. – Акпаппэ тэмириссэри, далал-

бани Бариласи далалкэни хују дапичипула булапкэ.

Яма – **тоңдб**.

Ямка – **тоңдбо**; (349) Голову же и внутренности его (оленя), выкопав другую яму, кладут. – Зиллэни, боккони дөвани тоңдоккэ хулэгэччэри, эксэчи.

Шаманство

Бить (в бубен во время камлания) – **коммуччури**; [I. 594] ниңмачи-.

Бить в бубен – **комуччури**; [I. 156] гисин-; (62) Шаман бьёт в бубен. – Сāма даллэ гисинзини. Зачем жена шамана мне сказала колотушкой в шаманский бубен не бить? – Хаибуззэ мимбэ сāма мамаңуни уччини гисипунзи эззэ гисинда?

Бить в бубен (во время ритуального танца) – **комуччури**; [I. 194] далитан'й; (Е.А.Б.) Шаман бьет в бубен во время камлания. – Дāлизи коммуччури сама jajjэдуни.

Бить в бубен, ударять – **комуччури**; [II. 161] татутчи-.

Бить (в бубен, не только шаманский) – **миндэури, комуччури**; [I. 537] минда-.

Боек, колотушка (для шаманского бубна, деревянная, в шкуре оленя) – **гусипу**; [I. 346] јодопу(н-).

Божество (его изображение), помогающее шаману проводить душу умершего в загробный мир – (123) **каси сэвэни**.

Бубен (шаманский) – **дāли**; [I. 194] дали.

Вертеться (подражая шаману) – **мэурури, моролимбури**; [II. 467] хэл'эри-.

Дух – помощник шамана, орел – **гуси**.

Дух – помощник шамана, идол – **сэвэ = сама сэвэсэлни**; [II. 135] сэвэ; (323) Того своего идола ты никому не

отдавай! – Ча сэвэмби нуитэиддэ эззэ бэрэ! Гэвхэту поменял на это своего идола. – Гэвхэту чаңдори дувэлихэни мэнэ сэвэнзи. Намиса стал шаманом, у него идол (талисман) был, тот идол его ребёнка спас. – Намиса сама оччини, нбндуни сэвэ биччини, тари сэвэ путтэни хурихани. Этого идола береги! – Эр сэввэ каирану! Богатырь, повесив на шею свой оберег, отправился. – Мэргэ, сэвэмби козикки аңалаччи, нэнэхэни. Они сказали: «Наверное, (это) божественная сила дала». – Нбчи уччичи: «Сэвэ бұхэни, билэрэ». В двух углах висели два божества (сэвэ). – Ду кэлтами сдунуи сэвэ лбно. Потом божества (духи), находившееся в его доме, пришли (на берег) и его оживили. (324) Чбччи дукудуни биччи сэвэсэл хиндааччэри, нбмбони хурихачи. Когда наступила ночь, находящиеся там божества (духи) разговаривали. – Долбодухандуни чāду биччи сэвэсэл лэдэччичи. Духи (сэвэ) его богатырю сообщили новости. – Сэвэсэлни алдурричи мэргэтэи. Когда ворон(а) пролетал(а) мимо, дух (сэвэ) спросил богатыря... – Гаји сэгзэдунуи сэвэни мэргэтэи уччини... Сильный богатырь сэвэ говорит... – Маңга мэргэ сэвэтэи унзини... Ни божеств, ни небесных женщин, никого не видел тот человек, (пока) там (на небе) был. – Сэвэсэлбэддэ наңна эккэлбэниддэ, нуивэддэ эччини иттэ тари нари, чāду бими.

Дымный – **саңнаули**; (293) Шаман с женой жили в дымном чуме в верховье одной реки. – Самажя мамандо гёда уни дэрэндуни саңнаули аундауду биччичи.

Жезл (шаманский) – **чијэу**; [II. 176] тэингэпту(н-) ~ тэнгэипту(н-) (посох, трость), жезл *ороч*. – тижэу (н-).

Зеркало – **панану**; (250) Ко времени смерти шамана это зеркало станет тёмным. – Сама буччиндучи эри панану пакам–пакам олин.

Играть на погремушках – **јодопузи хуппури**.

Камлать – **самаддаури (сама – шаман)**.

Колотушка (шаманского бубна) – **гусипу (сев.), гисипу (юж.)**; [I. 156] гисипу(н-); (62) Старый шаман колотушку совсем потерял. – Сагзи сама гисипумба чуп вэдэхэни.

Край чего-либо, подол (одежды), подножие (горы) – **тэ**; [II. 228] тэ(н-) ~ тэуэ(н-); (361–362) У подножия холма стоит дом шамана. – Хуригэ тэни дапкадуни гёда дуку биччичи, сама дукуни.

Кружиться, танцевать (во время ритуального танца) – **хэрэллјури**; [II. 467] хэл'эри.

Место пляски – **пэккикку**; [II. 361] хэдэкку.

Напевать – **јажакаччури**; [I. 338] јаја-/е-.

Орёл (помощник шамана) – **гуси**.

Песня – **јаја**.

Петь – **јајјаури**; [I. 338] јаја-/е-; (114) На празднике наши люди поют. – Анараду нарилпу јајяхачи. Моя песня называется (с названием): «Гость издалека приехал (к нам)». – Јаја гэлбулу «Андаха эктэни синдахани».

Петь (ритуальные песни) – **јајаури**; [I. 338] јаја-/е-; (114) Шаман, шаманя, поёт. – Сама јајэни.

Пляска – **пэкки**; [II. 361] хэдэ.

Побудить шаманить – **комуччомбури**; [I. 594] ниңмамбон-; (209) Убив в лесу тигра, тот человек побудил (попросил, убедил) шамана пошаманить, <чтобы отвести беду от всех>. – Пурэнду амбā вагаччи, тари нари саманба ниңмамбōччини.

Побуждать, просить шаманить, совершить обряд камлания – **самамбомбури**; (291) Женщина-вождь просит шамана пошаманить. – Экину саматтаи самамбōнзини.

Погремушка для ритуальных танцев – **јдопу**.

Погремушки для танца – (Ик. Букв., 95) **јдопу** (в. п. **јдопумба**).

Подниматься по лестнице (в виде бревна с зарубками) – **токпоччури, кәпаччури**; (346) Когда Мокчу, вытащив свой нож, резал лестницу (*букв.:* при вырезании зарубок лестницы), задел рукой... – Мокчу чōмзикэ, кучэмба тōкоччи, топкомбо мигичидуни нālāни уктулихани... Он по бревну с зарубками поднялся. – Токпоккэни капахани.

Пошаманить – **самамбури**.

Приносить жертву огню (т.е. кормить огонь), ставить пищу перед сэвэ (идолами) – **иптумбури, дэпомбури**; [I. 322] ипту-, ипчичи-.

Реветь (о медведях) – **буннјури**.

Ритуальная повязка (на голову, из стружек) – (Ик. Букв., 89) **āласи** (в. п. **алассэ**).

Ритуальная стружка – **иллау**; [I. 306] илау; (107) Столбы сделав, ритуальными стружками обвязали <их> и ставили по обеим сторонам дороги. – Төрөмбо андугаччэри, иллаунзи уигэччэри, покто ду холдоккэни иллјучуккилил биччи.

Ритуальная шаманская песня – **јаја**; [I. 338] јаја; (114) Шаман запел свою шаманскую песню. – Сама јајамби јајалухани.

Ритуальный пояс шамана – (Ик. Букв., 95) **јакпа**.

Ритуальный столб, ствол дерева, косяк дверной – **туру**; (350) Столбы сделал и обвязав ⟨их⟩ ритуальными стружками, ставили по обеим сторонам дороги. – Төрөмбо андугачёри, иллаузи уигэччөри, покто ду холдоккёни иллүчуккилил биччи.

Смотреться в шаманское зеркало – **толймбури**.

Стать шаманом – **самамбури**; (291) ⟨Богатыри⟩, долго прожив, оба стали шаманами. – ⟨Мэргэсэл⟩ горо бйгэччөри, дүтэңсэ самамбөчи.

Танец – (Ик. Букв., 97) **мэу**.

Танец, пляска – **мэури**; (195) Во время его пляски лисицы смеялись. – Тараначи мэуридуни сулисал инэсичи.

Хоровод – **хэдэ**.

Шаман – (Ик. Букв., 101) **сама**; [II. 59] сама(н-); (291) На Сахалине жила одна шаманка из рода Сөөкто. – Бугата надуни гёда сама эктэ биччини, Сөөкто пуңдадуни. Ту шаманку взял в жёны мужчина рода Ториса. – Ча самамба Ториса нарини гаччини.

Шаманить – **самадаури**; [I. 338] jāja-/e-; [I. 594] ниңман-.

Шаманить (ходить шаману по деревне с бубном в сопровождении людей и помощников во время исполнения одного из обрядов, совершать обряд жертвоприношения, оживления) – **умбури** (3 л. **унзини** – говорит); [II. 277] уңзин-.

Шаманить, камлать – **самаччури**; [II. 59] саман-, саманда-, самат-

чи-; (291) Возвратясь к себе домой, они жили, один шесть, а другой семь лет шаманили. – Дукутаккёри исугаччөри, биччичи, гёдадума нуңумбэ, гёдадума хујумбэ ананнө самаччигачи. Мать Муиктэ просила шамана, чтобы он пошаманил. – Муиктэ энини саматтаи гэлэхэни самамбуддони. Там один шаман шаманил. – Чаду гёда сама самачихэни. Тот их шаман не стал шаманить. – Тари самаңучи эччини саманда. Женщина-шаман до самого вечера шаманила. – Сэксэдэлэ сама-эктэ самаччини. Шаман шаманя, охрип. – Сама самачими эурэни сйхэни.

Шаманить, плясать – **комуччури, мэувури**; [I. 562] мэву- ~ мэу-; (195) Лягушка, приговаривая, заплясала. – Хэрэ лэдэми мэулухэни. Девять лысин шаманя, скачут, что это? (котёл кипит). – Хују хото мэухэни, хаига эри? (эңугэ пуисини).

Шаманская роговая шапка (шапка с рогами на макушке) – **хујэмэ апу (порокки хујэлу апу)**; [I. 299] хујэмэ.

Шаманское зеркало – диск, бляха (металлическая) – **толй**; [II. 195] толи.

Щенок, собака – **бэисэ, ңина** (эвенк.), взрослая собака – **качикан** (эвенк.); [I. 597] н'ина; (209) Старик-шаман с сыном и собакой в костёр вошли. – Сама-мапа путтэндө ңинакәлли икпэтэи йгэччи.

Медведь, культ медведя

Берлога – **хагдү**; [I. 6, 457] хагду(н-) (ороч.: хадау – создатель мира и человека); (138) Медведь вышел из своей берлоги. – Бөјө хагдундукки нэхэни.

Блюдо, корыто (корытце для ритуальных блюд во время медвежьего праздника), блюдо с угоще-

нием, угощение – **итто** ; [I. 333] итто.

Вскрикнуть, выкрикнуть – **пулахимбури**; (269) Перед тем, как съесть ⟨голову и сердце ритуального медведя⟩, выкрикивают «кук» (букв.: говоря, выкрикивают). – Тари дэптубудори «кук» умэри пулахипинзичи.

Выдернуть, вытащить что-либо забитое, воткнутое – **тупуллури**; [II. 186] тупулли-, тупулли-; (349) Я вытащил сердце и язык у своего медведя, всё было вытащено. – Бөжөнуби мёвамбанни, синнонни точчимби, хайдә чипәли тәпула.

Глаза медведя (любые глаза) – **исал**.

Группа родов, участвующих в медвежьем празднике – **доха**.

Дар, угощение, преподношение (во время ритуала, поминки) – **мерро**; **кэрэ** – плата за ущерб.

Дед, тесть, свекр, медведь (*иноск.*) – **эпэкэ**; [II. 459] эппи, эпэкэ; (416–417) Дедушка подарил мне зубы медведя. – Эпэкэ миттэи бөжө иктэни бұхэни. «Чья это рубаха?» – спросил я у матери. «Твоя. – ответила она. – Твой дедушка купил в городе». – «Нуи улбахунэ?» – би панучимби эниттэки. «Синиңи – уччини нөни, – си эпиччи гаччини хотонду». Дедушка-цапля, придя к горностаю, сказал... – Вассә-эпэкэ хумңутаи хиндайччи уччини... Дедушка-цапля, догнав лису, схватил её в когти, отнес на морской остров и оставил её там. – Вассә-эпэкэ, суллэ хакпаккәччи тәпалагаччи, наму бұгататтаини олбиккәччи, вәдэхэни. Один дед у женщины спрашивает. – Гәда эпэкэ эктэтэи панусини... От чего умер мой дедушка? – Би эпимби хаизи буччинэ? Твой дедушка умер от туберкулёза. – Си эпиччи сәксәңизи бұччини. Сильный богатырь возвратился к своей жене (в дом), своему тестю (отца жены) сказал. – Маңга мэргэ исухани аситаки, эпиттэки уччини... Его тесть ничего ему не рассказал (*букв.*: никакого рассказа не рассказал). – Эпини нөттоини хониддә тәлуңнө эччини тәлуңуччә. (!) Старшая невестка своему свёкру только костей дала поесть. – Дәји иргәни эпиттэки гирапсәмали бұхэни

дәптубуддөни. Тот человек своему тестю сказал: «Твоя дочка умерла». – Тари нари эпэкэттэки уччини: «Си эктэ путтэси бұччини».

Дед (*иноск.* медведь) – **эпэкэ, бөжө, эпэкэ**; [I. 35] амака.

День, когда приглашенному отдают мясо и сало медведя – **тојјбури**.

Добираться до ... – **аптури**; Мой медведь добрался до моего бревна с зарубками. – Бөөңуби топкумбаввә аптухани.

Желчь (медведя) – **зө**; [I. 260] зө.

Залечь спать (о медведе) – **апкандупури, бөжө апкандухани** (медведь залег спать); [I. 2] апкачи-.

Класть череп медведя над очагом (чтобы он прокоптился для дальнейшего хранения) – **гулуптумбомбури**; [I. 170] гули~ гулли-; (69) Голову медведя, кончив коптить, клали на помост. – Бөжө зиллени гулупумэри хозиписсә, пәулэззәри эксәукилил биччи. Закончив справлять медвежий праздник, кости его (медведя) на палку нанизывали, голову насаживали (сверху) и коптили. – Хурәчимари хозиписса, гирапсалбани мөкки гидадугаччәри, зиллени тулэдугәччәри гуллукилил биччи; (278) Кости своего медведя я закоптил, чтобы положить на хранение. – Бөжөнуби гирапсалбани гулучихэмби пәулбүззи.

Колбаса из крови медведя – **бөжөскө**; [I. 122] бөжөско.

Коротенький – **хурумукэ**; (161) Туловище медведя большое, худое, шерсть коротенькая. – Бөжө бәжәни дәји, хумана, синактални хурумукэсәл.

Кости медведя – (Ик. Букв., 92) **гирапсани (бөжө гирапсәни)**.

Ласкательное название для медведя и человека – **эпэкэ**; [II. 25] око.

Летний помост (амбар) на сваях – **пәулэ**; (278) Мясо его (ритуального медведя) клали на помост и держа-

ли там два месяца, после этого срока устраивают медвежий праздник. – Улиссэни пэулэнду эксэгччэри, буи пуккилил дүбэ бэва, чобччэригда хурачиллбккалил. Голову их медведя, подкоптив (букв.: кончив коптить), они клали на помост (в летний амбар). – Бөжөүчи зиллэни, гулимэри хозиписсэ, пэулэттэи эксэхэчи.

Медведица – **эктэ бөжө, эктэ мапа**; [II. 443] эктэ мапа (досл.: медведь де-душка).

Медведь – **бөжө**; [I. 122] бој(н-), бују(н-); (Ик. Букв., 91) бөјө (в. п. бөјомбө); (41) Тело медведя большое, худое. – Бөжө бэјэни дәји, хумана. Затем с медведем стал сражаться. – Чооччи бөјөндү сорилухани. Его сын стал большим, медведей начал промышлять. – Путтэни дәји оччини, бөјөмбө вәлухани. Теперь я тебе за твоего медведя плачу. – Эси бй ситтэи бөјөңулэси таммэви. Карима, сделав себе меч, пошёл с медведем сразиться. – Карима лаутанзи андугаччи, бөјөттөи сориндахани. Он убивал только медведей. – Нбни бөјөмбомоли вәвукки биччи. Убив в тайге медведя, шкуру его снимали. – Пурэнду бөјөмба вәписсэ, наттәни аччичи. Взяв своих медведей, он отправился домой. – Дукутакки нәнүхэни, бөјөңулби гадуми. Тот человек стал как медведь. – Тар нари бөжө өмөттү оччини.

Медведь (в сказаниях – уважительное «старик», «дедушка») – **Мапа, Эпэкэ**.

Медведь (молодой) – **эбуски**; [II. 433] эбуски.

Медведь (образ медведя) – **бөжө (мапа)**; [I. 89] бојө- (качаться, раскачиваться); (41). Тот человек стал как медведь. – Тар нари бөжө өмөтө оччини.

Медведь (одно из определений) – (Икэгами, 14) **бәгана**.

Медведь Белый (Верхнего мира, отриц. герой), Старик Белый медведь (на Земле) – **Тагда бөжө** (фольк.).

Медвежий праздник (праздник оживления медведя) – **хуригаччури анара**; (356) Когда медвежий праздник праздновать кончали, кости медведя (позвонки с рёбрами) нанизывали на палку, голову своего медведя надев на шест, коптели. – Хурачимари хозиписса, гирапсалбани мөкки гидадугаччэри, бөјөңнөри зиллэни тулэгаччэри гуллукилил биччи.

Медвежонок – **сирөтө**; (308) Живший прежде человек, поймав в тайге медвежонок, делал маленький балаганчик и растил его. – Горопчи'н'э пурэндулэ сирөтөмбө дапапэ, коррөндүни андуаччи, уззукил бйччи. Тот мужчина медвежонок не убил, к себе домой взял. – Тари нари сирөттө эччини вәра, дукутакки гәдүхани.

Медвежья семья – **завалзи**; [I. 241] завалди; (96) медведица с медвежатами – завалзи.

Медвежья шкура – **бөјөскө**.

Метнуть (копьем) – **мэтгәллэури**; [I. 149] гйдала- ~ жйдала-; (60) Медведя в самое сердце (букв.: в середину сердца) коли, коли копьем, так надо убивать. – Бөјөмбө мөванни талдаккэни гйдаллаури, тараначи вәвури! Когда он спустился, метнул копьё и убил. – Эузидүни, гйдази гйдалахани, вәхани.

Нары (о жилище нивхского типа), полка – **сэдэхи**; [II. 137] сэдэхи(н-); (326) Дав ему нож, мясо под нары засунул (не ел, и прятал). – Кучэндүни бүгэччи, улиссэ сэдэхи пэззэккэни гйдахани. Тот медведь, днём став медведем, а вечером, возвратясь (домой), свой медвежий чехол под нары обычно клал. – Тари бөжө инэңи бөжө биччини, сэксэ исупэ, куптуби сэдэхи пэззэккэни эксэукки биччи. Наточив топор и сказав, что завтра пойдёт за дровами, он (топор) поло-

жил под свою подушку. – Хопумби пйвэгэччи, чиманā м̄лоливи уми, чироби пзззеккēни эксэхэни.

Нож (для строгания) – **г̄ёсу**; [I. 147] г̄ёсу.

Острие (острый конец предмета) – **дз̄я̄**; [II. 118] сувз. Он остриём своего ножа медведя в бок колет (покалывает). – Кучэмби сувзэини бөјөнуни холдоккēни гидалаччыни.

Отдельный, отдельно – **п̄ази**; (248) Убив в тайге медведя, они снимали с него шкуру, отрезали голову, а мясо, отдельно отделив, привозили домой. – Пурэнду бөјөмбө в̄аписс̄а, натт̄ани аччичи, зилл̄эни чунгулличи, улисс̄эни п̄ази атугачч̄эри дукутакк̄эри газичи.

Плакать жалобно (во время обряда прощания медведя) – **соңжури**.

Праздник – **анара**.

Ревет (о медведе, морже) – **х̄б̄јини**; [I. 468] хоју-.

Ритуальные жерди (у порога) – **т̄уру**.

Соревноваться (на медвежьем празднике) – **пэккури, гэјјури**; [II. 362] пэкку-.

Справлять, устраивать медвежий праздник (*досл.*: оживлять) – **хуригаччури, хуригоччури, хураччури**; (161) Давно в старину уйльта, убив медведя, устраивали медвежий праздник. – Х̄аланда горопчиду уилта бөјөмбө в̄аписс̄а, хур̄аччуккил биччи. Устраивая медвежий праздник, из других селений людей приглашали. – Хур̄ачилуписс̄а гои гасанду нарилба ң̄арр̄оккилил биччи. Кончив справлять медвежий праздник, кости (медведя) нанизывали на палку, голову его, поставив, оставляли храниться. – Хурачимари хозиписс̄а, гирапсалбани м̄окка гйдадугачч̄эри, зилл̄эни тулэдугачч̄эри, гуллукилил биччи. Потом только справляли медвежий праздник и состязались. – Ч̄б̄ч̄эригд̄а хурачирр̄а, хупирр̄э оввукилил биччи. (Е.А.Б.: Состязались сородичи разных родов, например,

в гонках на оленях, фехтовании и проч., поднимали очень тяжёлый камень на плечо.)

Спрятаться, скрыться – **сириччури**; [II. 95] сири-; (308) Подъехав, он увидел, что дерутся медведь и морж, спрятавшись, смотрел. – Нэнээччи, итэхэни г̄эда бөјјө дөңн̄ө сорричи, сиригаччи итэхичэни.

Сруб (небольшой площади, где выращивали медведя для проведения праздника) – **кори**; [I. 415] кори; (130) В срубе медвежонка три года прокормив, они убивали (его). – Кориду сиротт̄о ил̄амба анаңн̄э узигэчи, в̄авуккил биччи.

Столб (к которому привязывали медведя во время медвежьего праздника) – **тудэ**; [II. 205] тудэ [тузэ]; (354) Своего медведя привязывали к столбу, (чтобы) можно было стрелой достать. – Тудэтэи бөјөңн̄өри лэккэ апчинзини ујуккилил биччи.

Столбы ритуальные (к которым привязывают медведя во время медвежьего праздника) – **л̄эдуңга**; [I. 496] л̄эдуңга.

Стружки ритуальные – **иллау**.

Танец в виде хоровода – **хэгэ**.

Танцевать (ритуальный танец) – **мэувури**.

Угощать – **тојјочури, төјјөури**; [II. 206] тојо-; (346) Свою голову (*букв.*: голову своего ритуального медведя) в дом внеся, они её угощают всякой разной едой. – Зилинн̄өри дукутакк̄эри йвудугачч̄эри зилитаи төјј̄эчи хайдда дэпп̄эни чип̄али.

Угощать (о ритуальном блюде на медвежьем празднике) – **итоллаури**.

Угощение (гостя) – **төјө**; [II. 206] тојо(н-).

Часть медвежьего праздника (варка и еда мяса и сала медведя) – **баргури**.

Человек, приглашаемый на праздник для убиения медведя – **маңга**; (117) Человек со своим медведем забрался в шалаш. – Нары м̄энэ бојоңуззи йхэни кауратаи.

Шкура (с головы медведя) – **маги**; [I. 522] мауи~май.

Шкура медведя – **бојоско**; [I. 122] бојоско, [I. 579] нагта; (41) Я себе из медвежьей шкуры шапку сошью. – Би бојоскөзи апуңзи андусилами.

Язык – **сину**; (306) Голову, сердце и язык медведя вместе варят. – Боје зиллэни, мёвамбани, синнөни камур

өлөпуккилил. Сварив голову, делили её пополам, сердце и язык, разрезав на три части, концом палочки раздавали людям (букв.: давая, делили). – Өлөписсё зилиңнөбри талдаккёни калталличи, мёваңнөбри, синунңөбри иландула поду минэгэччөри, мо дувэзени нарилтаи буми боруккилил.

Кузнечное дело

Горн (с мехом для плавки металла) – **көдө**.

Ковать – **тапиччури**; [II. 149] тапичу, тапитчи- ~ тапичи-; (340) В кузнице кто-то ковал. – Тапичүду нуикэ тапичихани. Кузнец ему саблю куёт. – Тари тапичимзи нөтгоини лаутамба тапиччйни. Я для тебя меч выкую (букв.: куя, сделаю). – Би лаутандөси тапичими андусилами.

Ковать, забивать – **палөввури**; [II. 313] палукка-.

Ковка, кование – **тапиччури**; [II. 149] тапичи; (340) Та женщина из ночи в ночь слышала, как ковал человек (букв.: кование человека слышала). – Тари эктэ долбони долбони нари тапиччивани долзукки биччи. Её сын однажды потихоньку (букв.: крадучись) пошел посмотреть, как куёт железо человек (букв.: на кование железа, изготовление сабли, копья, стрел). – Путтэни гёдара јамгами нэнэгэччи итэчихэни гёда нари сэллэ тапиччивани, лаутамба, гиддә, лэккэ андусивани.

Кочерга – **сувэрику**; [II. 121] сувэрику ~ сүлику ~ суэрику; (318) Старый старик превратился в кузнеца и ковал кочергу (букв.: кузнецом сделавшись, ковал железную кочергу). – Сагзи мапа, куддумзи оми, сэлэмэ сувэриккө куддухэни.

Кузнец – **тапичимзи, тапиччимзи**; [II. 149] тапитчимди; (340–

341) Птичка пошла к одному кузнецу. – Нэчигэ гёда тапичимзитаи нэнэхэни. Старик силачу (богатырю) говорит: «Ты стань кузнецом!» – Мапа маңгаттаи унзини: «Тапичимзи оссөри!» Муиктэ был кузнецом. – Муиктэ тапичимзи биччини.

Кузнечные инструменты – **тапиччури хазу**.

Кузница – **тапичү**; [II. 149] тапичу; (340) На краю нашего села находится кузница. – Гассапу сөдуни тапичу бйни. Ты зачем ходила в кузницу? – Тапичутаи хаими нэнэгэсигэ? В кузнице кто-то ковал. – Тапичүду нуикэ тапичихани.

Куящий – **тапиччи**.

Мех кузнечный, меха – **көдө**; [I. 436] көдө~күдду (куэзэ, күргэ); (127) Старуха, с животом, похожим на кузнечный мех, вышла. – Кодози бокколу мама гочидда дуктаи ихэни. (См. Икэгами. Легенды...)

Накалённый, раскалённый – **сирэптүхэ**; [II. 97] сирэптүхэ; (309) «Ох, очень уж этот меч раскалённый», – подумал сильный богатырь. – «Э, эри лаута ајә сирэптүхэ», – мөрөчихэни Маңга Мэргэ.

Накалять (металл) при ковке – **сирэптүмбури**; [II. 97] сирэптун-.

Наковальня – **тапичикку**; [II. 186] чаптүэ ~ чиптэ.

Работать кузнечными мехами – **куддуччури**; [I. 436] күдду-; (130)

Однажды тот мужичок ковал. – Тари хусэгзи гѣдара кудухэни. Надев рукавицы, куй! – Мамбаккалагаччи, куддѣу! Когда он на улице ковал, одна птичка, прилетев, на ветку дерева села. – Бѣду бччи куззѣдуни, геда нэчэ хиндааччи, мѣ гарадуни

дѣхони. Мужичок сказал: «Птичка, иди куй!» – Хусэгзиннѣ уччини: «Нѣчѣ, кудундѣу».

Тогда (раньше, прежде) – **тэли**; [II. 166] тараңгату; (341) Тогда старик кончил ковать. – Мапа тараңачи кудуми хоззихани.

Металл

Алюминий – **таччи**; [II. 169] татчи.

Бронза – **чириктэ, цаума**; [II. 399] чириктэ.

Бронзовый (из бронзы) – **чирик-тэмэ**.

Железная игла – **сэлэмэ китā**.

Железный – **сэлэмэ**; [II. 140] сэлэмэ; (328–329) Концы их стрел железные, острые, длинные. – Нѣчи лэккэлчи дувэри сэлэмэл, хэмбэрул, џонимил. У того черта железные зубы. – Тари амбаду сэлэмэ иктэлни. Старушка, лягушек, жаб, ящериц железным пестом уничтожай! – Мамаччā, хэрэввѣ, кутуиввѣ, эсилэввѣ сэлэмэ мѣнипунзи монирѣ! У сестры пояс железный, сердце железное, из них сделаешь ножик. – Экэ кѣвани сэлэни, мевани сэлэни, чāзи кучэлэссѣри.

Железо – (Ик. Букв., 102) **сэлэ**; [II. 140] сэлэ; (328) Он увидел, <что> один человек ковал железо, делал саблю, копьѣ и стрелы (букв.: он следил (подсматривал) за кованием железа, изготовлением сабли, копья и стрел одним человеком. – Геда нари сэллѣ тапиччивāни лаутамба, гиддā, лэккэ андусивани итѣчихэни. Женщина сказала Гевхату: «У того черта кожа из железа, ты его ничем не убьѣшь». – Эктэ Гэвхэтутэи уччини: «Тари āмба сэлэзи хэрэктэлу, си нѣмбони хаизи ддā эѣси вара». Птичка основание своего дома обложила железом, кабы крыса, взобравшись, не пыталась воровать. – Нѣчигэ дукуби

бэгзѣни чипāли сэлэзи эксэхэни, аче кāпагаччи доромѣоизини. Он всё шел и шел пешком за катившимся впереди него железным обручем. – Чи џэнэхэни гитуми, чи џэнэхэни, џэннѣни дуллеккѣни геда бочиккā сэлэни пуңгѣлихэни. Долго сильный богатырь преследовал тот катящийся обруч (букв.: шел следом за качением того обруча). – Горѣ мāнґа мэргэ хасачини чā бѣчикка сэлэни пуңгѣлливэни. Вдруг обруч в отверстие в земле вошѣл. – Чомзѣ бѣчикка сэлэни нā саңаккѣни йхэни.

Железная часть, лезвие (скребка для снятия мездры, косы, гарпуна и т.п.), острие гарпуна «дарги» – **дарги сэлэни**. Он рукоятку своей косы сломал, одно только лезвие косы осталось (букв.: стало). – Пусиккуби џāлāчу мѣвони бујалчини, гѣдамали пусикку сэлэни оччини.

Жесть – (Ик. Букв., 98) **нāлба**.

Жесть – **нāлба**.

Золото – (Икэгами, 3) **аиси**; [I. 22] ајси(н-).

Золотой (также у маньчжуров и нивхов) – **аисима**; [I. 22] ајсима.

Золотые серьги – **аисима сигѣ**.

Кольчуга, панцирь (из нерпичей шкуры, с металлом) – **сэлэсу**; [II. 140] сэлэсу.

Медный – **гјаума**; [I. 177] гѣума; (48) Геума тохо. – Медная пуговица.

Медь – **тэвуси, гјаума, геума**; [I. 177] гѣу(н-); (362) Медь похожа на золото. – Тэвуси аисиңачи бѣни.

Медь, медный – **тэвус** = **гјаума**; [II. 242] тэвус, тэвуси; (362) Медная пуговица. – Тэвуси тохо.

Нагрудник (женский свадебный, серебряный) – **сэлтэ**; [II. 140] сэлтэ.

Позолоченное – **мэхури**; (368–369) Пальто того человека было позолоченное. – Тари нари тэтони мэхурилэ биччи.

Позолоченный – **айсима**; [I. 82] билкума (*эвенк.* билкини – блестящий, серебряный).

Свинец – **туда**; [II. 205] туда (туза); (354) У невода грузило каменное, грузило для удочки делают из свинца (*букв.:* делали), свинец плавя (расплавив). – Кэрэку пунэни золомо, лочо пуннэни тудази андучичи, туддä умбоккоччэри (унзичимэри).

Серебро – **мэңу**; [I. 570] мэңгу(н-); (Ик. Букв., 97) мэңу.

Серебро, золото – **мэхури** (?); [I. 570] мэңгу(н-).

Серебряный – **мэңумэ**; [I. 570] мэңгумэ.

Серебряный браслет – **мэңумэ нилэптэ**.

Серебряный, золотой – **мэңумэ**; [I. 570] мэңгумэ; (Ик. Букв., 97) мэңумэ; (198) *Ср.:* ајсима. На верёвке детской люльки будет золотой браслет. – Путтэ улдумиккэни мэңумэ комупту билло. Если ты золотой браслет бросишь, то никого не станет (все оборотни исчезнут). – Мэңумэ комуптумба мэтэллэгиси, хаидда анä осиллā.

Сталь – **гā**; [I. 139] гā(н-); (328) Маңга сэлэ. Мой ножик был сделан из стали. – Би кучигэмби манга сэлэзи андупула.

Игры

Белый человек (загадка) – **тāгданне**; (335) То, что нарубил белый человек (*букв.:* нарубленное белым человеком), красный человек втаскивает. – Тāгданнэ ивэчихэмбэни сэгдэннэ йввини.

Бить в ладоши – **хасаччури, дапсури**; [II. 314] панамби миндэври.

Борец – **моточимзи, цоточчи**; [I. 665] нōтоло.

Боротся, состязаться – **гэјјури**; [I. 665] вōто ~ вōтто- ~ мōто- ~ мōтто- ~ цōто- ~ цōтто- ~ цотчи-.

Борьба национальная – (Ик. Букв., 97) **мōто** (*сев.*), **цōто** (*юж.*); [I. 665] вōто(н-) ~ вōтт(н-) ~ мōто(н-) ~ мōтто(н-) ~ цōто(н-) ~ цōтто(н-).

Душить (во время борьбы) – **хакпури**; [I. 459] қахума.

Ехать (верхом на перегонки на олене), соревноваться (в езде на оленях) – **тусимбури**; [I. 632] н'ам-н'а-/и-.

Загадка – **гајјау**; [I. 622] нэнэвкэ; (Ик. Букв., 92) – мизинец – гајау.

Загадывать (загадки) – **гајјауввурри**; [I. 574] нāнбутчи- ~ нāнбуччи-; (206) Я ей загадала загадку: «На берегу одного озера девять человек девятью ветками машут. Что это такое?» – Нōттоини нāнбуччихамби: Гēда омō кирадуни хујуннэ хују урэктэзи сапчэхачи. Хаигэк эри?»

Зачин к загадке – (Ик. Букв., 92) **гаң-гаң-гајавō**.

Игра – (Ик. Букв., 106) **хупи**; [II. 435] хупи(н-).

Игра (во время которой ноги расставляются и смыкаются) – **заула-зип, заула-зип**.

Игра «сильный олень и свирепый медведь» – **хупи, давиту**; (160) Осенью мы играем в игру с названием «сильный олень и свирепый медведь». – Боло хуппōкипу хупинзи гэл булузи «улā масиний, бōје ајактаннй».

В этой игре пятнадцать ребят играют. – Эри хупинду зон тунда пурил хуппичи.

Игра шашки – **хупи давиту**; (23) Игра наподобие шашек – анакка.

Играть – **хуппури**; [II. 435] хупи-

Играть (о домашних животных, кошке, собаке) – **хуппури**; [II. 435] хупилэн-

Играть в детскую игру (о детях), во время медвежьего праздника, на музыкальных инструментах – **хупи- (хуппо-)**; (160) С вами вместе никогда не буду играть. – Сунду гэсэ халидда эсү хуппё. Да и мы с тобой (больше) не играем. – Бүддэ синду гэсэ эсипу хуппё. Мы, уилтинские ребята, осенью, зимой, летом (и) весной в разные игры все играем. – Бу уилта пурили боло, тувэ, дува, нэңнэ хайддā хупинзи чипали хуппёкипу. Бросая камень (друг другу), играли (ими) как мячиками. – Золлō мэтгэчимэри пакка опоккаччери хуппичи. С кем же играя, умираем? – Хаитаиддā хупимэри бузипō? Справляя медвежий праздник, веселились (играли), соревнуясь: оленье гонки, рукавицы приносили, в борьбе состязались (букв.: борющимися став, соревновались). – Хурачимари хупилличи: туксаура, мамбаккā гāниррā; ноторрō бмори хуппокилил (бйччи). А уж потом справляли медвежий праздник и играли, развлекаясь. – Чоччеригдā хурāчиррā хупиррē оввукилил бйччи. Она думала, что люди веселятся, справляя медвежий праздник. – Нōни морочихэни: нарисал хурачимари хуппичи. Васька на гармошке играл, конечно, молодой же. – Баска гарамаскази хуппихэни эмбē, пуригэ. Таня ходит в музыкальную школу играть на пианино. – Таңа мусикал осколотоини нэңнэни хуппими пининази.

Играть в одну из детских игр – **хокбччури, хохочури**; [I. 459] хоқочи- ~ хоқуотчи-

Играть в шашки – **довитаччури**.

Игрушка – (Ик. Букв., 106) **хупикэ** (юж.), **хупикку** (сев.); [II. 435] хупикку ~ хупику ~ купику; (Икэгами, 3) ачика.

Карты (игральные) – **тўрапту**; [II. 218] тўрампу.

Красный человек (загадка о языке) – **сэгдэннē**; (325) Нарубленное белым (человеком) красный втаскивает (язык и зубы). – Тāгданнē ивэ-чихэмбэни сэгдэннē йвини (сину, иктэ). Красный человек во рту живёт, что это? (язык) – Сэгдэннē анмаккеси биввукки, хаига эри? (сину).

Кукла – **хокб, хохб**; [I. 459] хоқј(н-)~хоқуа(н-).

Место борьбы – **нōточикку**; [I. 665] вōто(н-)~вōтто(н)~мōто(н)~мōтто(н)~нōто(н-)~нōтто(н).

Место соревнования в беге на оленьих нартах – **аулла** (ровное место); [II. 208] туксавку ~ туксауку; (355) Место соревнования в беге на оленьих нартах. – Туксавку (туксауку). Все люди пошли к месту проведения оленьих гонок, чтобы посоревноваться в беге на оленьих нартах. – Нарисал чипали туксавкутаи нэңэхчи туксаубуддōри.

Мяч – **пакка, таккапту** (покрышка); [II. 154] таққапту.

Мяч – **пакка**; [II. 31] пакка(н-); (Ик. Букв., 100) пакка; (250) Когда-то в старину (в прежнее время) уилта весной устраивали праздник: в мяч играли. – Хāланда горопчиду уилтасал нэңнэ анарāвукил биччи: паккази хупилличи. Сильный богатырь мяч за пазуху опустил. – Маңга мэргэ паккамба олтоки тубгухэни. Одна из женщин побежала за моим мячиком (к моему мячику). – Гēдадума эктэ паккатаиввē хамараккэни туксахани.

Отгадка – **нэннэу**; [I. 622] нэннэв.

Палка для фехтования – **бōточикку**; [I. 537] миндэмэтчику.

Перегнать, победить – **дабдаури** (победить и проиграть); [I. 665] ну- (нурины).

Перегонять, соревноваться на оленях – **тусимбури**; [II. 433] эбэссун-.

Площадка разминочная для молодежи – **монзекку**.

Разминаться – **монзури**.

Скачки – **туси**.

Соревнование, состязание – **гэжи**; Состязание «поднять камень на плечо» – **золло муирэтэки зурури** [I. 178] гэж; (Ик. Букв., 92) гажи.

Соревноваться – **гэжури**.

Соревноваться в беге (на оленьих нартах) – **туксаувури**; [II. 208] тукса-; (355) Бежать, бегать – тукса, см. туксауду; ср. тута. Соревноваться, состязаться в беге на оленьих нартах; ср. намна.

Состязаться в соревновании – **гэ-жжури, гэжимэччури**; [I. 178] гэи-, гэj-, гэимэтчи-.

Состязаться в фехтовании на палках – **ббтомаччури**; [I. 537] миндэмэтчи-.

Стрелять (соревнуясь на дальность) – [II. 159] **тāман-**.

Тянуться (держась за веревку, меряться силой) – **тбнипури, тонимаччури**; [II. 160] тбниматчи-.

Фехтование – **ббто**.

Хлопать (ладонями) – **дапсури**; [II. 35] пātчу-.

Хлопать в ладоши, ударить ладонью – **паначчури, панаддаури**; [II. 314] панаминда-.

Шахматы (орнамент) – **кивичи**.

Шашки – **дбвиту; давиту** [I. 211] дбвиту; (83) Играть в шашки, шахматы. – Дбвичи (дбвиччи-).

Имена

Имя личное (собственное); (23) Жили Гилэңэтэ и Анабикка. – Гилэңэтгэjэ Аңабиккаjа бйччичи.

Имя личное (на Хоккайдо) – **Гелдāну**.

Имя, прозвище, кличка название – **гэлбу**; [I. 181] гэлбу; (72) Название той речки Чипауна. – Тар уна гэлбуни Чипауна.

Назвать по имени – **гэлбуссури**; [I. 181] гэлбудэ-.

Назвать, наименовать – **гэлбурипури**; [I. 181] гэлбу-.

Называемый, именуемый, имеющий имя – **гэлбулу, гэлбуни**; [I. 181] гэлбулу.

Получить имя, кличку, название – **гэлбурипулэ**; [I. 181] гэлбула-.

Музыка

Варган (губной музыкальный инструмент из дерева, бамбука.) – **куңга**; [I. 413] куңга; (131) Он играет на варгане. – Куңгаккени куңгахани.

Варган (металлический музыкальный инструмент) – **муханё**; [I. 554] мухан'ё.

Варганить – **мухандаури**.

Звучание (о варгане) – [I. 413] **коң-коң**.

Играть на варгане – **хуппури**.

Играть на варгане – **кунгаччури**; [I. 413] куңга-; (131) На варгане только мужчины играют. – Наримали кунгаккени куңгази.

Играть на варгане (на одном из видов) – **мухандаури**; [I. 554] муханда; (192) В селе Вал один якут на варгане играл. – Валуду гёда јокко мухандахани.

Музыкальный инструмент (струнный) – **кбрдāвуң, кўр** (эвенк.).

Музыкальный инструмент типа варгана – [I. 72] **баргавун** (эвен.).

Название музыкального инструмента – **тэккэрэ** (зависит от октав тонкирэ); [II. 236] тэккэрэ.

Побуждать играть на варгане – **хуппомбури**.

Олень, оленеводство

Аркан, лассо – (Ик. Букв., 96) **мātu** (в. п. **маттō**).

Беговой (олень, лошадь, собака) – **ајамаңу**; [I. 21] ајамапу(н-).

Бедро оленя – **гајаска**; [I. 136] гајаска.

Бежать рысью (об олене, собаке) – **намнаури**; [I. 632] н'амн'а-/и-.

Беспокоиться, разбегаться (от комаров, оводов – об оленях) – **тапсаури** (3 л. мн.ч. **тапсѣчи**); [II. 149] тапсичи-.

Беспокоиться, нервничать, разбегаться (страдая от укусов комаров, оводов, слепней – об оленях). – **тапсури**; (341) На летнем пастбище олени из-за слепней беспокоятся (разбегаются). – Дуваданду улал сизиктэ дāруни тапсичихачи.

Бьёт копытом – (Ик. Букв., 90) **аңгѣни (ула аңгѣни)**.

Важенка – **нами**.

Важенка (отелившаяся, с новорожденным телёнком) – **сōрū**.

Важенка (самка оленя 1–2 лет) – **сачѣ**; [II. 68] сатуа ~ сат'е ~ саче.

Важенка (самка оленя от 3 до 4 лет) – **нами**; [I. 631] нами ула.

Важенка (самка оленя), самка (крупных животных) – [I. 631] **нами**.

Важенка до 1 года – **намō-сōндō**.

Важенка новорожденная – **сōндō**.

Важенка от 1 до 2 лет – **сачѣ**.

Важенка от 2 до 3 лет – **умнū**.

Важенка от 3 до 4 лет – **гулу**.

Важенка от 4 до 5 лет – **гулу эигэни**.

Важенка с теленком – **сōндолу нами, сōру**; [II. 111] сōру.

Важенка, отелившаяся двумя телятами – **адауха**; [I. 14] адāvха.

Ведущий олень – **нōрā**.

Вереницей, друг за другом – **гилбэ**; [I. 510] ломбо, лумбумзи.

Верховой олень – **хакта**.

Весеннее пастбище – **нэңнэдэкку**.

Весеннее пастбище (около реки) – **нэңнэрикку**; [I. 111] буданду, будан'ду.

Вожак (ведущий олень в стаде, человек – предводитель) – **нуңэ, нуңэрэмзи**; [I. 612] нуңэ ~ н'уңэ, нуңэрэмди; (214) Сегодня уже пять человек пошли туда на пяти оленях, тех собак ведя, предводитель их – Годо. – Эсинэңи тунда нарисал чала нэнэхэчи тунда улази, илā нинзилба ороңмори, нарисал нуңэчи Годо. Предводитель людей Годо говорит: «Вы, ребята, тише разговаривайте!» – Нарисал нуңэнучи Годо уңзини: «Су, пурэсэл, нандэ лэдэнусу!» Вожаком у нас был Конго Данилович, умный человек. – Конго Данилису мунду нунэрэмзи биччини, мөрөлү нари.

Впереди идущий – **наурамзи**.

Выбирать, отбирать – **силмаури**; (301–302) Они выбрали быстроходных беговых оленей, чтобы оттуда возвратиться на свою землю. – Тамаччу нāтакки исубузуи кэлэ улалбари силмахачи. Верховыми у женщин были три птицы, выбрав одну из них, он её спрятал. – Эккэл маничи илā гаса биччичи, чаңнулачи гедда силмааччи, дајихани.

Выгонять, прогонять (оленей), гнать (рыбу к месту лова) – **пуңнэури**; [II. 44] пуңнэ-.

Выжимать, отжимать (бельё), доить – **сипиррури**; [II. 93] сири- (сипэру- – мять, сжимать).

Вьюк – **намба**.

Вьючить – **намбаттаури**.

Вьючить, запрягать – **намбѣни, халлѣвури**.

Вьючное седло – **эмэ**.

Гуськом, друг за другом – **улбумзи**; [II. 258] улбумзи.

Двухлеток – **багуй**.

Держит на привязи – **уиччѣни**.

Дикий олень – **сїро(н-) (сиро(н-);** (308) Жители местности Вал зимой на дикого оленя охотились, медведя разыскивали, зимой же для себя сани–нарточки, лыжи делали. – Вāлусал тувэ сїромбо вāгитаррā, бөжөмбө гэлэrrрэ, тувэ оксблдуррї, суңилталдуррї андуси биччичи. Они на диких оленей не охотились. – Нōчи сиромбо эсичи бэиччэ. Так живя, он стал убивать дикого оленя. – Тар бими нōни сиромбо вāлуха оччини. Однажды они вдвоём охотились, бродя, убивали диких оленей. – Гēдара нōчи дүтэңсэ сиромбо гобдохочи, пулимэри сиромбо вāхачи. Догнавши, тех диких оленей стрелами постреляли. – Хакпаккаччэри, ча сиро нулбэри лэккэзи гарпаначичи. Это какого дикого оленя запах? Почему воняет? – Ноккэ, эр хаи сиро пуни хаими нокисинигā? Два диких оленя по склонам горы, снег копытом разгребая, пасутся. – Дү сиро хурэ холдомбони аңгамари оккэчи.

Доит важенку – **сиррини наммэ.**

Домашний олень – **улā хакта.**

Дымить – **саңнанчури;** [II. 44] пуккинзи-, пун-.

Дымить дымокуром – **пуккичури, пуккури;** [II. 44] пуккитчи-; (267) Мои ребятишки играют, на улице дымокуром дымят. – Би пурилби бōду хуппичи пуккизи пуккичимэри.

Дымокур – **саңмикку;** [II. 60] самни ~ саңми, саңмику, саңмиска; (292) Дымокур стариков никуда не годится (*букв.:* очень плохой). – Мапарил самңичи зиң орки, эсини самңңэ; (293) Из банки из-под сгущёного молока я сделала себе дымокур в лес ходить. – Косбнка (гусбнка) банка биччинзини саңмиккуззи андучимби пурэттэи пулибуззи.

Дымокур (на оленьем пастбище) – **пукки;** [II. 44] пуки [пунки]; (267) Делая дымокур, я протыкаю (отверстия) шилом. – Пуккэ анду-

ми, пїпүззи пїпуллэви. Тот мальчик, взяв дымокур, отправился на оленью пастбище. – Тари путтэ, пуккэ дапами, ула оккотбини нэнэхэни.

Дымокурить – **саңмиччури.**

Его олени – (Ик. Букв., 104) **улāлни.**

Ехать верхом (на олене) – **ула зи ўтгаури, нэмэдзури;** [I. 621] нэмэддэ ~ нэмэдэ-; (220) Только живущие у моря ездили на нартах, они верхом не ездили. – Намуду бисэлмэли оксози пулипуккилил биччи, ночи эвукил нэмэдэ биччи.

Желудок, требуха (оленя) – **нумисэ, нумиса;** [I. 594] нумис'э ~ нуңис'э; (213) Того парня старик, живущий в нашем селе, угостил требухой оленя и хвостом рыбы. – Ча путтэтэи бу гасандуппо бї мапа улā нумиссэни, сундатта пачиккэни төјөхэни. Враждовали они ещё, если пришедшего в гости угощали оленьим желудком, рыбьим хвостом или плохой едой. – Гбчи нбчи соррүккил биччичи мэн мэттэккэри нимэриписсэ, нимэрихэннэтэи ула нумиссэни, сундатта пачиккэни, орки дэппэ төјөвкил биччичи. Когда айны пришли в гости, мужчина угостил их, приготовив строганину из оленьего желудка вместе с жиром. – Күји нимэрихэндуни, нари төјөхэни улā нумиссэни илдази камур талāбуддони.

Жесткий (о мауте) – **хэччу, маңаули;** [I. 455] хэччу.

Жилы – **суму.**

Забегать вперед, заигрывать (про парных оленей в упряжке) – **каксури;** [I. 199] дарула-.

Завязка (с помощью которой привязывают оленей, чтобы они не пятились назад) – **ултэпту;** [II. 263] ултэпту(н-).

Загривок (у оленя, медведя) – [II. 70] **сули.**

Замша – **харанса.**

Зацепиться за дерево (о привязанном олене) – **мбдоччури**; [I. 541] мбдо-.

Игра в оленей – **улакэчи, улэ-кайчури** (играть).

Играть в оленей – **улакаччури**; [II. 263] улакчи.

Изгородь, загородка (для оленей) – **курэи**; [II. 67] сарука.

Изгородь, ограда, забор – **курэи**; [I. 436] курэи~курэж~курэжи; [I. 483] кэрэ(н-).

Караван, пуг (оленей) – **элдэу**; [II. 446] эл'дэ (элзэ, элгэ).

Кастрат верховой – **хакта**.

Кличка оленя – **гэлбу**; [I. 101] бугзи.

Коврик-подстилка (под седло) – **тэни, дбпту**; [II. 235] тэни; (367) Подстилка под седло больше, чем коврик. – Дбпту тэнизи дэјидума.

Кол для привязи оленя из рога или дерева, гвоздь, а также всё, что вбивается (во что-либо) – **тупкэ**; [II. 186] текпэ- ~ тупкэ-. Наконечник – чаптэ ~ чиптэ. Ковать – типти-.

Колбаса (из оленьих кишок, наполненных жиром) – **пэлтузи**; [II. 47] пэлтузи.

Колокольчик на шее оленя – **чбра, куңгилэ**, ботало – **каңалда**.

Колоть оленя (ударом ножа в шею) – **кучилэури**; [II. 294] учимэл'л'э-.

Кольцо для ляжки, для аркана – **косо**.

Комольй, безрогий (об олене) – **мотолиця, мултама**; [I. 547] мотолиця, мултама.

Копыто (оленя) – **хуру**; [II. 288] хуру.

Копытце (оленя), место расщепления копыта (оленя) – **гамаја, кукча**; [I. 143] гатаја.

Корм (подножный), пастбища – **окко**; [II. 21] окко (оңко).

Кормить, подкармливать (оленей), менять место корма привязанных оленей – **нүвуччури**; [I. 607] нув-.

Кормиться, пастись, есть ягоды (с куста) – **оккоури**; [II. 21] окко- (оңко).

Кочевать осенью – **боло нулзури**; [I. 93] болодо-.

Кочевье – **нулзи**.

Кровь (густая с комками) оленья – **палтуска**; [II. 33] палтуска.

Кровяная колбаса – **бојоско**.

Лежит (об олене) – **тбсини**.

Летнее пастбище – **дувадакку**; [I. 268] дувада, дувадан.

Летовье, место летней кочевки – **дувасу**; [I. 268] дувада, дувадан.

Линять, вылезать (о животных, шкуре, мехе, меховой одежде), лупиться, шелушиться (о коже) – **нуллури**; [I. 592] нүлли-/е ~ нүлу-.

Ловит (оленя) – **дапаиччэни (улэба)**.

Лука седла (в виде деревянной крестовины или изогнутого распиленного отростка рога) – **тупкэ**; [II. 217] тупка.

Лялька (используемая при перекочевках на олене) – **эмо**.

Медлительный, беспомощный (об олене) – **бају**; [I. 341] јану.

Место осенней кочевки – **болодокку**; [I. 93] болодо(н-).

Мозоль, ссадина от вьюка на олене – **дэри**.

Молоко – (Ик. Букв., 95) **кб**.

Мышцы (предплечья и голени), мясо (на бедре), икра (ноги), ляжка (у оленя), ягодицы у оленя – **симусэ (галапту)**; [II. 169] талапту, талипу, талпи ~ тарпи.

Мясо – **улисэ**.

Мясо сушёное – **өлбкто**.

На оленя, к оленю – (Ик. Букв., 104) **улэгаи**.

На оленях – (Ик. Букв., 104) **улэзи**.

Набил себе ссадину, мозоль – **дәричини**.

Навьючивать (оленя, лошадь) – **намбассури**; [I. 581] наматчи-, намбата-.

Накидывать аркан, ловить арканом – **матуллаури**; [I. 520] мātuлав-.

Нарта – **оксо, чōра, кунгилэ**.

Наши олени – (Ик. Букв., 104) **улāлпу**.

Не даёт себя поймать (об олене) – **голонзини**.

Недоуздук, узда, уздечка (оленя) – **силма**; [I. 316] силма; (301) Он целый день спал, а старший брат его оленей отпустил, уздечку около подушки (букв.: с боку подушки) положил. – Инэнинзэ, нōни аухани, аңни улалбани чиккэччи, силмāни, чирэптуни холдондуни эксэхэни.

Нож для стрижки оленьей шерсти – **синасū**.

Ноздря (оленя и прочего зверя) – **соппо (ула сōппони)**; [II. 112] сōппо.

Облезлая шуба из оленя – (Ик. Букв., 97) **налма**.

Обувь непромокаемая из ровдуги – **увэскэ**.

Огораживать – **курэивури**; [I. 483] кэрэн-.

Огораживать, делать ограду, изгородь – **курэивури**; [I. 436] кури-~курэји-.

Окружать (оленей при поимке ремнем) – **галбулаури**; [I. 138] галбула-.

Окуривать (дымом) – **пуккиччури**; [II. 44] пуккинзи-; (267) Ты зачем в доме-то это ⟨шкуру⟩ окуривал? – Хайбуззи дуку дōдуни јэвэ пуккиччисигэ? Я окуривал оленей. – Би улалба пуккичихэмби. Шаманка ёлкой (елью) окуривает. – Сāма-эктэ хасикта мōзини пуккинзини.

Оленёнок – **улāтā**; (377) Там па-сутся оленията. – Чаду улāтал оккэчи.

Оленёнок (новорожденный) – **сōндō**.

Оленёнок (самец-однолетка) – **сувэ**; [II. 117] сувэ ~ суэ; (316) Взяв с собой всех своих оленей, оленият и собак, они отправились. – Улāлбари, сувэлбэри, ңиндалбари чипāли олбимари ңэнэхэчи.

Оленёнок-самец (до 1 года) – **сувэ**.

Оленёнок-самец (от 1 до 2 лет) – **сēпō**.

Оленёнок-сосунок (до года), теленок, детеныш (жеребенок, медвежонок) – **сōндо**; [II. 111] сōндо(н-); (313) Убив одного телёнка, он покрылся его шкурой (букв.: из его шкуры одежду сделал). – Геда сōндōмбо вāгаччи, наттазини тэтōлохэни.

Олений рог – **хујэ**; [I. 299] хујэ.

Олениха (важенка) – **нами**.

Олениха молодая – **нāлуку**.

Олениха яловая – **ваңгаи**.

Олень – **улā**.

Олень – двухлетка – **апала**.

Олень – пятилетка – **хаматана**.

Олень – телёнок домашнего оленя в возрасте от 1 до 2 лет – **сēпо**; (296) сēпуға.

Олень – трёхлетка – **иктэнэ**.

Олень – четырёхлетка – **нōтоно**.

Олень – шестилетка – **дупчи**.

Олень (бычок 1–3 лет) – **апала**; [I. 8] апала.

Олень (везущий люльку) – **намбатакку**; [I. 581] намбатакку ~ намбатаку.

Олень (вьючный) – **хакта** (домашний); [I. 581] намбатакук ~ намбатаку.

Олень (вьючный, на котором везут посуду и части чума – жерди, покрышки) – **хакта, намбатакку**; [I. 581] намбатаури, намбатаури ула.

Олень для перевозки лучших одежд и икон – **сэвэки** «священный олень» (белый, серый, подаренный уважаемым человеком); [II. 135] сэвэки.

Олень домашний – **улā**; [II. 263] ула; (377) В тайге олень-самец нашёл

одну важенку. – Пэрэнду ула кӧрбӧни гѣда вангаи наммѣ бӕхани.

Олень (домашний, 2–3 лет) – **иктэнэ**; [I. 301] иктэнэ.

Олень (ездовой, передовой) – **хакта, нӧрӕ**; [II. 160] тӕндо.

Олень, который уже готов покрывать самок – **маси** (сильный); [I. 283] зэкихэ.

Олень, масти – **гӕлчи** (серый), **карау** (коричневый); [I. 379] карӕв.

Олень (самец) – **улӕ**.

Олень (самец 5–6 лет) – **хаматана**; [I. 36] хаматана.

Олень в возрасте от 1 до 3 лет – **хакта**.

Олень дикий – **сиро**; [I.122] бој(н-) ~ бују(н-); (41) Он за одну ночь девять диких оленей убил. – Гѣда долбонне хужӕмбэ сиррӧ вӕхани.

Олень домашний – **хакта**.

Олень кастрированный – **хактапула**; [I. 26] хакта.

Олень-полукровка (помесь домашнего с диким) – **хӕкэ**; [I. 480] хӕкэ; (164) Только у него есть олени-полукровки (*букв.*: только он оленный, имеющий оленей-полукровок). – Нӧнймали хӕкӕзулу.

Олень, который убегает, не попадает в руки – **голонзи, голонзини** (не хочет пойматься).

Олень, олени – (Ик. Букв., 104) **улӕ** (*в. п.* **улӕба**), **улӕл**.

Олень-бык (4–5 лет, ездовой), показатель мужского пола для крупных животных – **нӧтоно**; [I. 642] нотоно ~ н'отоно.

Олень-бык (5–6 лет) – **хаматана, дупчи**; [I. 276] дупчи.

Олень-бык (самец) – **корбо, зэкихэ корбо**; [I. 414] кӧрбо~курбо~курбу.

Олень быстрый беговой – победитель в соревнованиях (на оленьих бегах, в гребле, заплыве и т.д.) – **кӕлэ**; [I. 447] кӕлэ(н-).

Олень быстрый, проворный – **кӕлэ улӕ**; (Икӕгами, 5) кӕлэ улӕ.

Олень-самец – **апала**.

Олень-самка (3 лет) – **гулу**; [I. 170] гулу; **умнэ, умну**; [II. 271] умнэ.

Олень-самка (4 лет) – **гулу эигэни**; [I. 170] гулу эјүэни.

Оленята – **улӕтал**.

Оседлать – **туллэури**; [I. 581] нама- ~ намба- ~ намма-.

Осеннее кочевье – (Икӕгами, 22) **болодо**.

Осеннее пастбище – **болодокку**.

Отвязанный (об олене, о животных) – **гипали**; [I. 153] гӕпали-.

Отделять, отбивать (оленей) – **дураллјури**; [I. 225] дурали-.

Отправиться пасти – **оккондоури, өрөскөввури**; [II. 21] оккӧн-.

Отросток на ноге оленя над копытом, сзади – **сезинау**; [II. 69] сӕјинау.

Отросток рогов у оленя – передний – **алина**; [II. 312] ӕлина.

Палка (кандал), сдерживающая движения пасущегося оленя – (Ик. Букв., 106) **чӕңгэ**.

Палка, которой понукают оленей; тормоз – **кауре, пуңнэпу**; [II. 44] пуңнэпу.

Палка-тормоз (у оленеводов) – **каурӕ**.

Пастбище – (Ик. Букв., 99) **окко** (*в. п.* **оккӧ**); [I. 341] јӕнду јӕн'ду.

Пасти на весеннем пастбище – **уиччури**.

Пастух – **эттэумзи**; [II. 470] этэври.

Первый, передовой (об олене в упряжке), передовик – **нӧрӕ**; [I. 642] н'ову.

Передвигаться стадом – **сӕсиндэури**.

Передовой в упряжке (об олене, собаке) – **нӧрӕ**; [I. 642] н'бран.

Передовой ездовой олень – (340) **тоңдо**.

Переметная сума – **сӕрукку**.

Пестрый олень (с белой или черной мордой) – **пӕмура**; [II. 36] пӕмура.

Пестрый (о масти оленя с белой мордой) – **бугژی, бугжи ула, пѐмура**; [I. 101] бугжи.

Печень – **пāка (пāккā)**; (248) Эвенки, если убивали дикого оленя, там же (где убили) делили на всех его печень. – Кйллэ сиромбо вāпѐ, пāккāни чадууда боруккилил биччи.

Пнуть (ногой), лягнуть; [II. 990] **посколо-/у-**.

Подпруга (вьючные ремни) – **чѐңэлпи**.

Подпруга (у верхового седла ездового оленя) – **намаңки**; [I. 581] намаңки.

Подпруга (у вьючного оленя для крепления вьюка) – **чѐңэлпи**; [II. 143] сѐңэлпи.

Подпруга к вьюку – **чѐңэлпи**, к нарте – **хала** (на оленя), **нуску** (на сани).

Подставить колено (*букв.*: колено свое дать – при посадке женщины на оленя) – **пнэззи путаччури**.

Подстилка под седло из оленьих шкур, под вьюк – **тэни**; [I. 210] дōпту(н-).

Подшейный волос (оленя) – **нивэлтэ**; [I. 551] нйвэлтэ ~ нйвэлтэ.

Покрышка (обшивка полок, подушка седла) – **энутэ**; [II. 275] унутто.

Полукровка – **хэка**.

Помет (оленей) – **хōрикта**; [II. 23–24] хорикта.

Попросить сделать дымокур – **пуккимбōмбури**; [II. 44] пуккимбон-; (267) Она просит своего мужа коптить голову его медведя. – Мапаңуби пуккимбонзини бōеңуби зиллѐни. Старик не соглашается. – Мапа эсини пуккимбōнда.

Потерявший силу олень – **тухэ ула**.

Потяг, постромка (в оленей упряжке) – **нуску**; [I. 509] нуску ~ н'уску.

Привязанный (олень) – **ујинэ**; (374) Наши олени привязаны. – Улалпу ујипула.

Пригонять оленей к жилищу – **пуңнэддури**; [II. 44] пуннэду-.

Призыв оленей – **хр-хр**; [II. 445] эр! эр!

Приманивать дикого оленя при помощи оленя-манщика – **зиллэмэччури**; [I. 284] зэллэмэчи-.

Присоединение вьючных оленей в цуге – **гилбэччини**.

Производитель (бык-олень) – **кōрбо**.

Прошлая стоянка оленеводов – (Ик. Букв., 93) **дугјал** (*в. п.* дугјалба).

Пыжик (шкура теленка оленя) – **сондоско**; [II. 111] сōндоско.

Разбрестись, рассыпаться (о стаде оленей, о толпе) – **сэпкэччури**; [II. 144] сэпкэду-; (330) В лесу олени разбрелись во все стороны. – Пурѐнду уласал сэпкэдухэчи.

Распрягать (*досл.*: снимать седло) – **атгуччури**; [I. 621] нѐмэ ату-.

Распутать оленя – **гурэллјури**.

Распутывать оленя – **покојиччури**; [II. 40] покојуду-.

Реветь (об оленях) – **хѐнуччури**; [II. 40] пулāхи-.

Ремень – **умул** (любой ремень), **хэкэ** (веревка из травы, из кожи нерпы), **хала** (ремень на упряжке оленя); [I. 480] хэкэ.

Ремень для привязывания оленя и нарты к дереву – **лиллу**; [I. 498] лиллу.

Ремень, поддерживающий петлю в виде намордника у оленя – **учипи**, (ставить петлю – **учипиччури**); [II. 297] учип'и.

Ремень упряжной – **хала**.

Ремни (на люльке, с помощью которых она привязывается к специальному седлу) – **суксэ**; [I. 581] намбатакку ~ намбатаку.

Ремни для закрепления верхового и грузового седла – **тѐңэшту, чѐңэлпи**.

Ровдуга (грубая кожа оленя) – **увэскэ**.

Рога – **хујэ**; (156) Сила оленя очень велика, шея толстая, рога его твёрдые (крепкие). – Ула масинни зиң маси, козини мōми, хујэлни маңавлил. Ламу

не успел (увернуться), олень его на рога повесил, унёс. – Ламу эччини кулпё, улā нōмбони хујэки лōхони, пуктүхэни.

Рога (оленьи, вновь выросшие) – **узилэ** (панты); [II. 250] узилэ.

Рога (оленя – в части, отходящей назад) – **гүтэ** (отростки рогов оленя, обычно отходящие назад); [I. 176] гүтэ.

Рога сбросить (об олене) – **дувэл-лүри**; [I. 270] дувэли-, дуэли-.

Рога сменить, переменить (об олене) – **каллаури**; [I. 270] дувэли-, дуэли-.

Роговой (из рога) – **хүјэмэ**; (156) На (другом, противоположном) берегу моря из рога сделанные люди живут. – Нāму кирадуни хүјэмэ нарисал жап биччичи.

Рыть, разгребать, лягаться (олень копытом достает ягель из-под снега) – **āңгāури**; [I. 46] āңга.

С оленем – (Ик. Букв., 104) **улāлу**.

С оленями – **улāлмуна**; [II. 263] уламуна.

Самец оленя (бык) – **корбо**; (129) Когда-то осенью самец домашнего оленя дрался со свирепым медведем. – Хāланда боло гēда улā корбони бөјө ајактаннēдуни сорихачи.

Самка – **ялүку**.

Свободно – **гэвум**; [I. 153] гипали.

Свободный – **гэвумэ** гипали.

Связывать цугом оленей (идуших в упряже) – **гилбэмбури**; [I. 150] гилбэн-; (61) По лесной тропе олени шли цугом (друг за другом). – Хурэ поктоккēни улāлба гилбэчигэчи.

Седло – **нэмэ**; [I. 619] нэлгэ.

Седло верховое – **нэмэ**.

Седло верховое, мужское и женское – **нэмэ**; [I. 621] нэмэ.

Седло детское – **дүрэкэ**; [I. 217] дүрэкэ.

Седло вьючное – **эмэ**.

Сел на оленя – **үхани**.

Скакать – **намнаури**.

Скакать (взявшись под руки подобно хороводу) – **пэккури**; [I. 581] намали ~ намили-.

Скакать на оленях – **тусимбури**.

Скакать, прыгать (об олене), бежать галопом (о животных) – **пөччөнөпури**, **дүрупу**, **пукчури**; [I. 226] дүруну-.

Скачет на олене – **туксаурини**.

Скачки на оленях – **туси**.

Снег, истоптанный оленями – **āңгакту**; [I. 46] āңгата.

Соединиться (о двух оленных стадах) – **ваччалүри**; [I. 53] ватчалу- ~ вачалу-.

Солонец, солонцы – **үлакта**; [II. 258] улакта.

Спариваться (об оленях) – **хори**, **сироччури**; [I. 471] хору-; (154) Домашние олени спариваются. – Уласал хоригачи.

Стадо (домашних оленей), табун (лошадей) – **јавата**; [I. 288] јавата; (113) Я к оленьему стаду побежал. – Ула јавататаини туксахамби.

Стадо оленей (небольшое) – **сэси**.

Сустав (коленный, задних ног оленя – место соединения бедренной кости и кости голени) – **дала** (любой сустав), **сизинауни**; [II. 79] сизинāвни.

Табун (лошадей), стадо (оленей, диких животных) – **сэси**, **сэсу**; [II. 146] сэси(н-) ~ сэсу(н-); (331) Шли они, шли и нашли следы стада (диких оленей). – Нэнэмзэ, нэнэмзэ, гēда сэси поктōни бāхачи. Борис напрямик через изгиб реки отправился, а женщина по следам стада (диких оленей) преследует (догоняет). – Борка уни муңгэни кас нэнэхэни, Эктэдүмэ сэси поктоккēни хасасини. Борис стадо догнал и, выстрелив из ружья, одного (дикого) убил. – Борка сэсимбэ хāкпаккаччи, гēддā меучалагаччи вāхани. Стада диких оленей были многочисленные. – Си-рол сэсилчи барани биччичи.

Таз, кости таза, круп (олень) – **дэвэ**; [I. 218] дэвы.

Теленок (домашний олень, самка) – **апала, сёпо** (1 год), **саче** (до 2 лет); [I. 288] сёпо, сёпууа.

Телка – **намб**; [I. 631] намб ~ намү.

Телка, самка (олень до года) – **намб сондо**; [I. 631] намб сондо, намууа.

Тереться обо что-либо рогами (об олене) – **сйччури**; [I. 327] ситчэ- (сирки-).

Тереться рогами, освобождаясь при линьке – **сйччури** (3 л. **сичихэ-ни**).

Тормоз – **кауэрэ, јбнопу**.

Тормозит – **кауэрэччини**.

Тронуться с места (об упряже оленей) – **гүлимбури**; [I. 150] гилин-.

Убрать шерсть со шкуры оленя – **синасу**.

Узда (сменная, оленьей упряжи), ремень (для управления собачей упряжкой) – **юу**; [I. 642] н'оун'и.

Уздечка – **силма**.

Упал (с оленя) – **түхэни**.

Устраивать скачки – **туссури**.

Хоркать (об олене) – **хэнуччури**; [II. 458] хэнучи-.

Хочет тех оленей – (Икэгами, 8) **чә уләба ананасини**.

Хромой (об олене, лошади) – **золои**; [I.213] зболо, зболој.

Цуг, вереница (об оленях) – **гилбэ**; [I. 150] гилбэ.

Цуг, вереница вьючных оленей – (Ик.Букв., 92) **гилбэ**.

Шашлык (из оленьего мяса) – **сило**.

Шерсть (в прорези оленьего копыта) – **сизинау**; [II. 79] сизинав.

Шерсть (оленья) – **синакта**.

Шест для погонки оленей – **пуң нэпу**; (273) На конец шеста «хорея» он привязал шкуру соболя-самца. – Гёда амина сёппэни пуңнэпумби сёккёни уихэни. Его младший брат

на конец своего кнута привязал шкуру самки соболя. – Нэуни гёда энинэ сёппэни пуңнэпумби сёккёни уихэни.

Шея (оленья) – **кози**; [I. 591] никимн'а.

Шкура – **натта**.

Шкура (оленья, выделанная) – **увэскэ, нэчускэ, харанса, уилэпулэ натта**; [I. 583] натус'кэ.

Шкура (оленья, летняя линиялая) – **нулуха натта, дувари натта**; [I. 468] хозиттā.

Шкура (с головы оленя) – **мётаска**; [I. 535] мётаска.

Шкура оленя (после линьки с новой короткой шерстью) – **недурус, дуварикта** (летняя шкура); [I. 650] н'ёдурус.

Шкура с головы оленя – (Ик. Букв., 96) **мётаска**.

Шкура с ног оленя – **хбсо**.

Шуметь (оленям) – **сахуриваччури**; (289) Медведь (с таким увлечением) ловил рыбу, что не слышал, как шумели олени (букв.: шум оленей не слышал). – Бөјө дапалухани сундталба, улал сахуриванзивачидда эсин долзё.

Щетка (под копытом оленя) – [I. 482] **хэрику**.

Этот олень очень быстрый – (Икэгами, 7) **тари улә амбә кусал**.

Яловая (неогулявшаяся самка домашнего оленя) важенка, у которой погиб теленок – **ваңгаи, ваңгај, нами**; [I. 130] ваңга, ваңгај; (53) Её младший брат одну яловую важенку дал. – Нэуни гёда ваңгаи наммё бүхэни. Младший брат запряг в маленькую нарту одну яловую важенку. – Нэуни гёда ваңгаи намизи халлэхани нучикэ оксбтои. Чтобы угостить, он одну яловую важенку убил, угощение приготовил. – Төјөбуззи гёда ваңгаива вāхани, баргихани.

Рыба, рыболовство

Акула – **оккороси, коре, коретта** (*фольк.*); [II. 10] оккоросу.

Бить, ударять (колотушкой), глушить рыбу – **паччури**; [II. 35] патчилла.

Бросить, выбросить, столкнуть, забрасывать невод – **мэтэччури**; [I. 544] мэтэллэ- ~ мэтэлэ-.

Брюшко (рыбы) – **уритэ**; [II. 30] уриттэ.

Бычок (морской) – **ласкаңа**; [I. 495] ласкаңа.

Бычок пёстрый – **баскуи**.

Вентерь (рыболовная снасть) – **ураи**; [II. 282] ураи (уильтинское, не заимствованное понятие); (386) Вид рыболовной снасти, ловушка – вентерь. Вентерь был поставлен в излучине реки. – Муңгэду ураи укчипула.

Вентерь (рыболовная снасть) – **тэкпу**; [II. 229] тэкпу (уильтинское, не заимствованное понятие).

Вешала (в одну жердь, для вяленой рыбы), жердь двусторонняя (в две жерди, в центре палатки или чума, на которую вешают одежду) – **лоноу**; [I. 502] лōно ~ лōнов ~ лōнноу.

Вешала (для вяления и копчения рыбы) – **пэси, сан**.

Вешала (для вяления рыбы) – **пэулэ, лоноу**; [II. 232] тэли. В том селении были амбары, дома, вешала. – Ча гасанду далул, дукул, пэулэл биччичи. Поперечные перекладины моих вешал. – Пэулэби хумэсэрини. В одном месте они увидели вешала (с рыбой), принадлежащие какому-то человеку (*букв.:* какого-либо человека вешала). – Гёда пōду хайддā нари пэулэмбэни итэхэчи. На этих вешалах висела, краснея, юкола. – Јэки пэулэккэни тэлини сэмзи лōчихани.

Вешала (для сушки рыбы) – **голбо**; [I. 159] ғолбо.

Вместе собранная юкола – **тэли**.

Внутренности, кишки (рыбы) – **пухи** (желудок рыбы); [II. 339] пухи(н-).

Вытаскивать рыбу (крючком) – **элдучичи**; [II. 446] элдучи-.

Вяленая кета или горбуша, нарезанная пластинами (без шкуры) – (127) **киссбкто**. Осенью уйльта вяленую пластинами рыбу едят. – Боло уилта киссбктō дэпчичи.

Вяление рыбы, заготовка юколы, запасов на зиму – **тэли**; в виде шашлыка – **сокто**; [II. 232] тэли; (365) Он забрал запас юколы у стариков (*букв.:* старухи и старика запасы на зиму), топлёный нерпичий жир и отправился. – Мамајā, мапајā тэлиннōчи, илданнōчи олбими нэнэхэни.

Голец – (Ик. Букв., 96) **лоима**.

Голец с красным брюшком (крупного размера) – **кавучи**.

Голец, форель, ленок – **лоима**.

Голова рыбы – **бускэ, зили** (внутри головы); [I. 105] бускэ.

Голова рыбы (шейная часть) – **зили**; [I. 591] нуқи(н-).

Горбуша – (Ик. Букв., 100) **өрө** (*юж.*), **өгөре** (*сев.*); [II. 256] оүоро ~ өро ~ үру.

Готовить юколу – **маурури**; (312) Тот мужчина, рыбу лова, сам заготавливал, готовил юколу из спинок, из второго продольного среза, из боковых пластов. – Тари нари, сундатта вами, мэнэ тэлихэни, соктор, бэккэирэ, маурирā ои биччини.

Грудобрюшная преграда брюшины – **халда, бокко**; [I. 361] халда.

Грузило, камень (сети, невода) – **пунэ**; [II. 42] пунэ; (272) Грузило сети из камня. – Адули пунэни золomo бйни. На моём неводе нет грузил. – Кэрэкуubi пунэлу анā.

Делать закол (для ловли рыбы) – **пиңзимбури**; [II. 38] пиңжин-.

Делать связки рыбы – **пургаччури**; [II. 44] пургаччури-; (273) Один старик юколу связывает (*букв.*: делает связки рыбы), песню напевая. – Гёда мапа пургаччини, jājjā jājāми.

Добывать (рыбу) – **вāvури**.

Долбить лед – **дўччури**; [II. 75] сипси-.

Дохлаый (о рыбе после нереста) – **кёта**; [I. 389] кёта.

Дохнуть (о рыбе) – **кёгаччури**.

Древко остроги – **вёву**; [I. 131] вёвў нану .

Ёрш, название морской рыбы – **аоза аңмани**.

Жабры – **сээнэ**; [II. 143] сээнэ.

Желудок (рыбы) – **пухи, сисимэ**; [II. 98] сисимэ; (309) Рыбий желудок обычно никто не ест. – Сисиммэ нуидэ эвукки дэптэ биччи.

Желчь – **силтэ**.

Загораживать, перегораживать (ставить частокол на реке для ловли рыбы) – **кадаччури**; [I. 360] када- ~ кадда-.

Заготовливать, вялить, сушить рыбу – **тэллјури**; [II. 232] тэли-; (365–366) Я на Гараме был, рыбу, наловив, сушил (вялил). – Гараманду биччимби, сундатта вāми тэлихэмби.

Заготовка осенней рыбы, крупно нарезанная гармошкой, вместе с кожей (на зиму) – **хаваја**.

Заготовка рыбы – сушёное филе осенней рыбы с кожей по краям – **сэгдэри**.

Заготовка рыбы – сушёное филе, нарезанное тонкими пластинками без кожи – **бэккэй**.

Закинуть (сеть, невод) – **кэррзури**; [II. 212] тулэ-.

Закол, заездок (частокол на реке для ловли рыбы) – **када**; [I. 360] када.

Закол, запор (на реке для ловли рыбы, также у человека) – **пиңзи**; [II. 38] пиңзи.

Запор для ловли рыбы – **када, кода**; [I. 482] кэрэкку; (135) Осенью, в верховьях реки мы сооружали «закол», чтобы ловить рыбу. – Боло уни соллёдуни када андусипу сундатта.

Заслон от ветра – **оңдо**.

Засолка, помещение для засолки – **даусуллаури**; [I. 186] давсулаку, даусулаку.

Засольщик – **даусуламзи**; [I. 186] давсуламзи, даусуламзи.

Зацепить – **гоккоури**; [I. 158] гоккола-, гокола-.

Зубцы (наконечника остроги) – **дэјэ, хавал**; [I. 457] хавал.

Игла для вязания сетей – **исалпу**; [I. 292] йсалпи.

⟨Из⟩кожитайменя–**налдумаскази**; [I. 445] хојоскомо.

Икра (рыбья) – **хаири**; [I. 26] хаури ~ хајири.

Икра (рыбья, сушеная) – **хаири, холдохо** (сушеная); [I. 458] хаури.

Калуга (рыба) – **ази**; [I. 16] ази(н-).

Камбала (гладкая) – (Ик. Букв., 96) **локко**; [I. 501] локко; (172) Мой муж три года промышлял множество камбалы. – Мапануби илāмба ананнэ локколба барамба вāхани.

Камбала (шершавая) – **эскэ**; [II. 468] эскэ.

Карась – **сагдай**; [II. 52] сәгдау ~ сәгдај.

Карась, щука – **мапачча (мапаччи)**; [I. 531] мапачча.

Кета – (Ик. Букв., 92) **дава** (*в. п.* **даввā**); [I. 185] дава; (76) Когда наступает осень, все ловят кету. – Болодутаннэ нуиддэ чипāли даввā вāvвуккилил. Кета вкуснее щуки. – Дава мамāчази аптаулидума.

Кета красная – **гёду**.

Кета летняя – **бани**.

Кета осенняя (кижуч) – **налу**.

Кета, горбуша (нерестовая, осенняя) – **гёду, гёдў**; [I. 136] гёду, гёдуку, гёдумали.

Кета, которая не попала (не поднялась) в реку – **тули налу**.

Кета-самец – **амина дава**; [I. 35] амина дава.

Кижуч – **налу**; [I. 580] налу.

Кишетъ, копошиться – **горгури**; [I. 161] ґорґи-.

Кишки рыбы – **пухи**.

Клевать (о рыбе) – **иктэмэмбури**; [I. 366] калдуна-.

Клевать (о рыбе), жевать, грызть – **иктэмэмбури**; [II. 69] сѐ-.

Клевать (о рыбе), тянуть, тащить, натягивать – **севвури, тѐнипури, иктэмэпури**; [II. 160] тѐн-.

Клей (рыбий) – **камду**; [I. 370] камду(н-).

Клеить, склеивать, приклеивать – **камдури**; [I. 370] қамдучи-.

Кожа (рыбья) – **субгу**; [II. 116] субгу ~ сугбу; (316–317) Мокчу Кэчиксэ, лизнув, в окошко из рыбьей кожи смотрел. – Мокчу Кэчиктэ, субгума паваккѐчи илѐми, итэчихэни. Я для твоей старухи сшил из рыбьей кожи обувь. – Мамаңутаиси субгумэ уттā андуччимби. Из рыбьей кожи уилташили для себя одежду. – Субгускази уилта тэтѐддѐри улпихэчи.

Кожа с рыбы-самца – **аминаска**; [I. 35] аминасқа.

Кожа тайменя – **налдумаска**; [I. 445] хојоско.

Колюшка (рыба) – **гарѐ**; [I. 142] ґаро.

Копчѐный – **гулунтѹ**.

Корюшка – **нилчѹли**; [I. 638] н'илчѹли.

Корюшка (крупная) – **арку**; [I. 51] арқу.

Корюшка (мелкая), саладушка – **бѹро**; [I. 85] бѹро; (Ик. Букв., 90) биро.

Косяк (рыбы) – **пѐкту**; [II. 47] пѐкту.

Красноперка (один из видов) – **поской**; [II. 42] посқой.

Краснопѐрка осенняя (амурская) – **зимда, зиммда**; [I. 264] зиммда.

Крышка (жаберная у рыбы), мясо (на жаберной крышке у рыбы) – [II. 36] пѐ.

Крюк – **гокко**; [I. 158] ґокко, ґоко.

Крюк (для вылавливания рыбы), гарпун – **тасума**; [II. 170] тасума; (342) тасмау (гарпун, крюк для подтаскивания к лодке и вылавливания крупной рыбы).

Крюк, крючок – (Ик. Букв., 99) **олзига**.

Крючок (рыболовный на тайменя) – **око**; [II. 10] ѐко.

Крючок (рыболовный), удочка – **ѹмбу**; [II. 267] умбу.

Крючок рыболовный – **лочо**; [I. 506] лочо, лочоко.

Кумжа – **хојдѐ**; [II. 251] хојодо.

Кумжа (таймень) – **хојодѐ, оннѐру**; [I. 468] хѐјо, хојодѐ.

Кусок рыбы, рыба, разрезанная поперек – **калгалипула**; [I. 535] мѹсѐсѐ.

Леска – **улдѐ**.

Ловить рыбу (острогой, удочкой) – **ѹмбучури**; [II. 118] сундаттама-.

Ловить рыбу сетью – **тулѐчури**; [II. 212] тулѐчи-.

Ловить рыбу удочкой, удить – **ѹмбучури**; [I. 578] наутаучи-.

Лосось летний – **пули**.

Малек – [I. 589] **нѹчи сундатта**.

Маленькая форель, небольшой ленок – **лоимата**.

Мелкая рыба семейства частиковых – **моккири**.

Мелкая рыба семейства частиковых, чебак – **ѐто**.

Мелко нарезанные копчѐные брюшки – **дѐррипулѐ**.

Место заготовки рыбы (к примеру, на заливе) – **хѐвѐрѐ, тѐликку, тѐлѹ**; [II. 232] тѐлу; (366) Старик опять отправился к своему месту заготов-

ки рыбы (к своим вешалам). – Мапа гочи тэликкутэки үнэнэхэни.

Место, где ставят сети – **тулэчик-ку**; [II. 212] тулэчу.

Миного (дальневосточная ручьевая, *досл.*: семь дыр) – **нада саңза**; [I. 577] нада саңза.

Мотать, наматывать (веревку, ремень), собирать в кучу (невод) – **туммури**; [II. 212] туму-; (357) Старик свой маут (жесткий волосяной аркан) тоже смотал. – Мапа мātтуби баккā тумухэнитāни.

Навага – **кāңаи**; [I. 374] қаңаи, қаңај; (121) қаңаи (канаи). Наваги много очень заготовлено. – Канаи зиң бара тэлипулэ.

Наживка – (Ик. Букв., 91) **бэ**.

Название рыбы (мелкой частичковой) – [I. 544] **моккири**.

Налим – **мориска**.

Нанизывать (рыбу на прут, палку) – **сйввуччури**; [II. 117] сйвви- ~ сйви-.

Нарезанная тонкой гармошкой (рыба) – **јағу, јāву**.

Нарезанная широкой гармошкой (рыба) – **дэрипулэ**.

Невод – **адули, кэрэкку**; [I. 482] кэрэкку; (135) Мы ловим неводом. – Бу кэрэккузи кэррөпу.

Неводом ловить – **кэррзури**; [I. 482] кэрэ-.

Нерест – **гбду**.

Нерестилище – **тэрсу**; [II. 189] тэрсу; (368) На той речке нерестилище горбуши. – Ча униду огоро тэрсуни бйни.

Нереститься – **гбдури**; [I. 136] гбду-.

Нерпа (крупная) – **кэнгэли**; [I. 361] қауғари; (118) кайғари. Не промышленяй нерпу! – Каиғарреддэ эззэ бэјиччэ!

Нож (женский, для разделки рыбы) – **кавуи**; [I. 400] кискору.

Ноша, ранка на коже рыбы – (Ик. Букв., 100) **пина**.

Окунь морской – **аоза аңмани**; [I. 59] аоза анман'у.

Осетр – **кунду**; [I. 409] кунду.

Острога – (Ик. Букв., 94) **зогбо** (*юж.*), **зобго** (*сев.*).

Острога (с боковым жалом) – **хатума**; [I. 51] хатума.

Остроги, стрелы наконечник – **бадари**; [I. 63] бадари.

Очищать рыбу (от чешуи) – **хэссури**; [II. 443] хэси-.

Палка, прут (для нанизывания рыбы для переноски) – **савиптэңи, сйвиптэңи**, [II. 117] сйвиптэңи.

Палки (на вешалах, на которые нанизывают рыбу) – **саири**; [I. 477] хумэсери.

Палки для сетей – **гуса**.

Петли распутывать (в сетях) – **хэтуччури**.

Плавник рыбы (хвостовой) – **хасикта**; [II. 35] паг'и ~ пачи, пачиккэ.

Пластать рыбу – **тэлдзури**.

Плескаться, играть (о рыбе) – **пөччөнөпури**; [II. 110] сумғи- ~ суңми-, сумғунаси- ~ суңмунаси-, сумми-/у-, суму-, сумуна-.

Плести, вязать сеть – **андупури**; [II. 212] тулэндэн-; (357) В старину зимой уйльта сети вязали. – Горочиду тувэ ујилтасал тулэндэтчичи.

Плыть (о рыбе) – [I. 561] **муттун-**; (195) Рыба из моря в залив возвращается. – Сундатта намула (намуду) оңдотой муттуззини.

Погибать (о рыбе, попавшей в озеро при большой воде) – **пауччури**; [II. 36] паун-.

Подцепить крюком – **гокколлоури**; [I. 158] гокола- ~ гоқкола.

Позвоночник, костяк рыбий (с остатками мяса), юкола, корм (для собак) – **сэгэри (сэри), маурини**; [I. 302] сэуэри, сэри; (325) Я для своей собаки очень много юколы на корм заготовил. – Эвэчэтэки зиң барā сэгэррө тэлихэмби.

Поплавок – **колчикта**; [I. 405] колчикта.

Поставить вентерь «ураи» – **укчури**.

Потроши рыбу, свежуй тушу животного – (Ик. Букв., 103) **тэлдэу** (3 л. **тэлзэни**).

Превратиться в тайменя – **налдума опури**; [I. 445] хојоңи-.

Приготовлять юколу – **јаввури**; [I. 338] јаву-, јәу-.

Приготовлять юколу (снимать второй пласт с боков кеты) – **маурури**; [I. 522] маурру-.

Разделатъ рыбу на юколу – **маурури**; [I. 620] нэлип-.

Размякший (например, о рыбе, лежащей на солнце) – **ујау**; [II. 246] үүлэдихэ.

Рак – **кекпари**; [I. 388] кекпари ~ кепқору(н-); (124) В нашей реке Вал (букв.: носящей имя Вал) раков (совсем) нет. – Унидупу гэлбуллу Вал кекпари анага.

Рана на коже в виде шрама, рубца (в т.ч. у человека) – **пинда**.

Рана от укуса, от крючка (на рыбе) – **пина**; [II. 325] пина.

Распластать пополам (о рыбе) – **мипумбури, калгаллјури**.

Рыба (жареная на костре) – **сило**; [II. 106] сокторо.

Рыба (запеченая на вертеле) – **сило**; [I. 104] букпа.

Рыба (любая) – **сундатта** (сев.), (Ик. Букв., 102) **суңдатта** (юж.); [II. 118] сундатта; (321) Старуха и старик, ловя рыбу, только рыбу и ели. – Мамаја мапаја сундатта в-мари сундаттамали дэптүхэчи. (321) Они враждовали из-за женщин, из-за земли, из-за рыбы и зверя. – Нөчи соррукил биччичи эктэ дэруни, нэ дэруни, сундатта, бэиң дэруни. Медведь ловил рыбу. – Бөјө (н) дапалухани сундатталба. Он бросал рыбу то на одну, то на другую сторону речушки (букв.: то на один, то на другой бе-

рег). – Нөни мэтэчихэни сундаталба эввэ-таввэ мэгзитэи. Жители местности по реке Вал осенью охотились, во время икромёта рыбу промышляли, летом рыбу заготавливали, вяля её. – Валусал боло бөјөлмөсси, гөду сундатта вэгиттаукил биччичи, дува сундатта тэлиррэ. Ты, нерпа и рыба когда не ловится, в воду еду, табак бросай. – Си пэтгэл, сундатгал эсигичи вэвөнда, мутэи саңналба, дэпилбэ мэтэчиссэри. Имя той рыбы Карума. – Тари сундатта гэлбуни Карума. Поймав, он на той своей рыбе женился. – Вағаччи, ча сундаттануззи асилатахани. Потом ту свою рыбу в прорубь выпустил. – Чөччи ча сундаттануби сикки чиндүхэни. Старик пришёл ночью и, чтобы поесть, посмотрел: рыбы его было совсем мало. – Мапа долбо исугаччи, дэптүбуззи итэгини сундаттануни хаиддэ ојука. Один твой ребёнок будет мальчик, а другой – рыба щука. – Гэда путтэси хусэ, гэда мамачча сундатта. Свою рыбу она, нарядив, похоронила (букв.: в землю положила). – Сундаттануби багдүхүккаччи, нэ дөккэни эксэхэни. В их хозяйственном углу было очень много рыбы. – Кэлтаמידүчи зиң бара сундатта биччини. (322) Сколько рыбы ловит твой муж каждый день? – Хасүккэ сй мапаңуси сундаттаммэни инэңинзэвэ? Завтра я не буду ловить рыбу. – Чимана би эливи сундаттамма. Тот старик, оставшись в одиночестве, ловил рыбу, чтобы питаться. – Тари мапа, умукэ өми, сундаттауки биччини дэптүбуззи.

Рыба (мелкая корюшка) – **отоа**; [II. 29] отоа (очоа).

Рыба (отварная) – **холто**; [II. 14] холто.

Рыба (сырая, мороженая) – **суңуччи**; [I. 638] н'илбаву.

Рыба бычок (со светлыми пятнами) – (36) **баскуи**.

Рыба сушёная (любая), юкола – **маури**.

Рыбалка (место, где удят рыбу) – **ўмбуччикку**.

Рыбалка, тоня – **кэрэкку**; [I. 482] кэрэкку.

Рыба-самка – [II. 456] **энинэ сундатта**.

Рыбная крошка (варёная рыба без кожи протирается между ладонями и сушится) – **сулукта**.

Рыбная мука – **сулукта**.

Рыбный желудок – **пухи**.

Рыбья кожа (самая грубая выделка – для покрышки около дымового отверстия) – **субгу, далаима**; [I. 193] далајма; (79, 265) Девушка-красавица надела лягушкину одежду из грубой рыбьей кожи. – Пузи хэрэ далаимама тэтуккэни тэтухэни.

Салат из рыбы и ягод – **соли**.

Самец (рыб, морских животных, птиц) – **амина**; [I. 35] аминā(н-), селезень – **амина гаса**; [I. 35] амина гаса.

Сачок (для ловли рыбы, птиц и т.п.) – (166) **хэрипу**.

Свежемороженный (о рыбе) – **суңуччи, пёрима**; [II. 36] пёрима ~ пёрма.

Связка рыбы – **вэңэ**.

Сельдь – **лакка**; [I. 488] лāкқа.

Сельдь – [II. 67] **саруки** ~ **саруки**; (295) Мы с отцом до вечера очень много сельди наловили: часть рыбы сами едим, остальное старикам отдали. – Бу амимуна сэксэдэлэ зин барā саруккō вāхапу: пōвони мōнэ дэпчипу, пōнулби мапарилтаи бӯхэпу.

Сети отправляться ставить – **тулэндэури**; (356–357) Старик сказал: «Мои сыновья – черти, они обычно сети ставят в верхнем течении своей реки». – Мамачча уччини: «Пурилби, амбасал бимэри, униңдōри солои тулэндэукил».

Сети снял – (Икэгами, 12) **адуллэ атундахани**.

Сеть (для подледного лова рыбы) – **аңгәури**; [I. 45] аңга.

Сеть (которую ставят в низовьях реки, по течению реки) – [II. 441] **эјэкку**.

Сеть (любая) – (Икэгами, 3) **адули**.

Сеть (рыболовная) – **адули**; [I. 16] адули.

Сеть ставить для ловли рыбы (перегораживающую реку) – **адумаччури, тулэгдэ**; [II. 212] тулэгдэ; (356) В верховьях реки он поставил сеть (перегородившую речку). – Унини соллөдуни тулэгддэ тулэччи бйччичи.

Сеть (ставная для подледного зимнего лова рыбы) – **сипси**; [II. 75] сипси; (307) Мой товарищ сеть ставную тебе не даст. – Зэби сипсиби ситтэи элини бӯрэ.

Сеть вьёт – (Икэгами, 3) **адузиганзини**.

Сеть идет проверять – (Икэгами, 3) **адулиммөни**.

Сеть пойти проверить – **адулимаччури**; [I. 16] адулима-.

Сеть (к сети) пошёл проверять – (Икэгами, 3) **адулитаи адулимахани**.

Сеть с маленькой ячеей – (Икэгами, 3) **исал нүчи адули**.

Сиг – **саву**.

Сима – **бани, пачини нэмдэ**.

Скелет рыбы – **сэгэри**.

Склеить, приклеить – **камдури**; [I. 370] камду-.

Снимать кожу с рыбы – **атуччури**; [II. 116] сугбу-/и-.

Солёная рыба – **даусулакту**.

Солить – **даусуллаури**; [I. 186] давула-, давула-.

Спина (рыбы), спинка (вид юколы) – **атта**; [I. 152] гулу(н-).

Срезать верхний слой рыбы – **гйрө мйнэпури, гипумбури**; [I. 154] гирэ-.

Ставить венчеры – **укиччури**; (376) Ставить рыболовные снасти

венчеры – укичи-. Они ставили на речке венчеры, ловили форелек и ели. – Униңуккѣри укичимѣри, лоимакамба вѣмари дѣптугѣчи.

Ставить сети – **гэллѣури**.

Сушить (на солнце) – **холзури**, **холзиччури**; [II. 12] холзитчи-.

Таймень – **налдума**; [I. 445] хојо.

Таймень – (Ик. Букв., 97) **налдума**; [I. 580] налдума; (202) Ваши отцы поймали десять тайменей. – Су амичилчу дапагачи зон налдummā.

Ударить, стукнуть, оглушить (рыбу палкой) – **духимбури**; [I. 219] дūхин-.

Удилище – **ңису, сй**; [I. 667] ңису.

Удиль – **лочоккоури**; [I. 506] лочокко-.

Удиль, ловить рыбу удочкой – **умбуччури**; [II. 267] умбутчи-.

Удочка (вместе с удилищем) – **лочоко** (юж.), **умбу** (сев.); [I. 506] лочо, лочоко.

Факел (из бересты для лучения рыбы) – **пѣпу**; [II. 319] пѣпу, пѣн'и.

Филе рыбы – **холто**.

Форель, ленок, голец – **лоима**; [I. 501] лоима ~ лојма; (172) Если поймает двух форелей, то едят только наши дети. – Дубѣ лоима вѣписсѣ пурилпумѣли дѣпчичи.

Хвост (рыбий) – **пачи**; [II. 35] пачи ~ пачи, пачиккѣ; (254) Ещё они враждовали из-за того, что пришедшего в гости человека угощали оленьим желудком, рыбьим хвостом или плохой едой. – Гѣчи нѣчи соррѣкил биччичи: мѣн мѣттѣккѣри нимѣриписсѣ, нимѣрихинѣтѣи ула нумиссѣни, сундатта пачиккѣни, орки дѣппѣ тѣјѣукил биччичи. Этого парня старик, живущий в нашем селении, рыбьим хвостом угостил. – Ча путтѣтѣи бу гасандупу бй мапа ула нумиссѣни, сундатта пачиккѣни тѣјѣхони. У кеты хвост невкусный (хвост кеты вкусный не был). – Давѣ пачини аптаули эччини бѣ.

Хозяйка моря – касатка – **Эдѣ**.

Хозяин воды – **Тѣму**.

Хребет рыбы – **сѣгѣри**; (69) гулу (спина рыбы, вид юколы).

Хрящ (рыбы) – **бускѣи, сундатал**.

Чебак – **зоммокко, зоммок**; [I. 264] зоммоко.

Чебак – **дото**; [II. 11] оуото[окочѣ] ~ ѣто.

Чешуя (плавник, жабра) – **хосиктѣ, хѣсиктѣ, хасикта**; [II. 443] хѣсиктѣ.

Чешуя (рыбы) – **хѣсиктѣ, мадари**; [I. 520] мадари.

Шаблон (для плетения сетей с определенной размерностью ячеек) – **исал**; [I. 292] йсасал.

Шашлык из рыбы, сушёный у костра, на реке – **сокто**.

Шашлык из юколы или свежей рыбы – **сило**.

Шевелиться, плескаться (о рыбе), дрожать, колебаться (о трясине) – **сѣтопури**; [II. 72] сѣто-; (297) После удара старика нерпа потеряла сознание, старик нерпу за уши схватил, но нерпа шевелится, к воде тащит. – Мапа духиччиндуни пѣттѣ сѣччини, мапа пѣттѣ саунадуни дапахани, пѣттѣ сѣтосини, му бѣруни каксини. (298) В лодке у него бились рыбины. – Угдани дѣдуни сундаттал сѣточичи. У меня под ногами болото колеблется. – Бѣгзиби пѣззѣккѣни лѣмунѣ сѣтосини.

Шест (для нанизывания расплавленной рыбы для просушки) в виде тонкой палочки – **саири**; [II. 55] сѣјри; (288) Шест с нанизанной горбушей на вешале лежит (букв.: положен). – Саирикки ѣгѣро тѣлини тулѣпулѣ.

Шест (для нанизывания рыбы для вяления) – **галтухи**; [I. 171] гултухин; (69) Ну, свой шест для рыбы забрав, он домой возвращался. – Гѣ, гултухумби гадуми дукутакки иссуки биччини.

Шест (для привязывания сети) – **гуса**; [I. 175] гуса.

Шест (для сушки невода) – **холзинаву**; [II. 12] холзиңав.

Широкий (о неводе и пр.) – **хугзи**; [I. 474] хугзи.

Щука – **иваккаси, йваккаси**; [I. 295] иваккаси.

Щука (*иноск.*) – **йваккаси**; [I. 525] мамачча.

Щука, карась – **мамачча**; [I. 531] мапачча.

Юкола жирная полукопченая, слой после слоя хэниэ – **сэинэ**.

Юкола (второй срез) – **сигдэри**; [II. 77] сигдэри.

Юкола (один из видов) – **маури**; [I. 104] букпа.

Юкола (один из видов) – **јаву**; [I. 338] јаву, јау; (113) первый тонкий продольный срез осенней кеты (подкожный).

Юкола (один из видов) – **маури**; [II. 12] холдоху.

Юкола (один из видов) – **маури**; [II. 467] хэрэ.

Юкола (один из видов) – (Ик. Букв., 106) **чаччаби** (*в.п.* **чаччаббэ**).

Юкола (один из видов) – **кичокто**; [I. 401] кичокто ~ киччокто.

Юкола (один из видов вяленой кеты, нарезанной тонкими пластинками) **бэккэи**; (49) бэккэи (тонкий второй продольный срез между слоем хэнијэ и костями). Осенью ороки тонкий второй срез рыбы едят, первый жирный продольный слой едят. – Боло уилта бэккэивэ, хэнијјэ дэпчичи. Старик, рыбу добывая, сам чистил, заготавливал на зиму, спинку, боковой второй срез, брюшки – всё имел. – Мапа сундатта вāми, мэнэ тэлихэни, сокторрб, бэккэиррэ, мауриррā оми биччини.

Юкола (осенняя, сыроватая) – **хаваја**; [I. 457] хаваја; (137) срез но-

ябрьской рыбы от позвоночника с кожей, на которой делаются поперечные надсечки. Осенью я юколу хаваја заготавливала. – Боло хавајамба тэлихэмби.

Юкола (рыбий костяк после срезания плавников), употребляемый в качестве корма для собак – **зирэи; сэгэри**; [I. 154] зирэј.

Юкола (с кожей) – **сугбулу**; [II. 116] сугбулу.

Юкола (срезанный с боков пласт) – (Ик. Букв., 96) **маури** (*в.п.* **мауррбэ**); [I. 522] мāvри~маури~маурира; (176) Старик, рыбу добывая, сам заготавливал юколу со спины, с боков срезов <пласты> (*букв.*: юколу тонкого продольного второго среза, юколу без костей «спинку», верхнего надпозвоночного среза, юколу подкожного среза). – Мапа сундатта вāми, мэнэ тэлихэни сокторро, бэккэирэ, маурирā оми биччини.

Юкола (сушеные брюшки) – **түрукту**; [II. 221] түрукту.

Юкола (часть, отрезанная от позвоночника, шашлык из рыбьего хребта) – **сокто**; [II. 106] сокто; (311) Старик, рыбу добывая, заготавливал юколу-спинку. – Мапа, сундатта вāми, сокттб тэлихэни. У неё в кухне много шашлыка засушено (*букв.*: очень много шашлыка из спинок). – Келтаמידуни зиң бāра сокто бини.

Юкола без кожи – (Ик. Букв., 91) **бэккэи** (*в.п.* **бэккэивэ**); (Икгами, 19) **бэккэи**.

Юкола жирная, подкожный слой – **сэинэ**.

Юкола жирная, подкожный слой – **хэниэ, хэнијэ**.

Юкола из осенней кеты – **хаваја**.

Юкола из тайменя или кеты, нарезанная гармошкой – **јау**.

Юкола, слой после слоя сэгдэри – **мимэ**.

Охота

Амулет, талисман (охотничий) – **суккэ**; (318) Та старуха дала своему сыну амулет – заячий хвост. – Ча мама путгэтэки гѣда суккэмба бұхэни – тукса худдони. Отдай мне свой амулет, а я отдам твоего ребёнка. – Миттэи суккэмби бұру, би путгэси бұззилэми. У них есть один талисман, его (у них) проси. – Нондучи гѣда суккэ бини, чанңочи гэлэссэри; (321) Как я (тебе) свой амулет могу дать. (Мне) жалко! – Хони суккэмби бұривѣ, муналѣ! Старуха богатырю говорит: «У тебя все амулет просить станут, но ты его никому не отдавай!» – Мама мэргэттэи унзини: «Ситтэи нуиддѣ чипали суккэмбэси гэллѣлэл, ча суккэмби нуитэиддѣ эззѣ бұрѣ!»
Аркан, ремень (у гарпуна) – **мātu**; [I. 520] мātu.

Беззвучно – **чиптамзи**.

Бок (место ниже лопатки у животного, куда прицеливаются, желая попасть в легкие или сердце) – **уңэлэ**; [II. 280] уңэлэ; (385) уңэлэ (холдо). Старший брат, когда медведь на него набрасывается (букв.: при набрасывании медведя), его под лопатку копьём колот. – Бѣѣ пукчиччѣдуни уңэлэккѣни гидалахани агдуманнѣ.

Взвѣл курок, стрелу – (Икэгами, 2) **аңңѣни**.

Ввести курок, насторожить само-стрел – **ана, аннаури, магатас(?)**; [I. 45] āна-/у.

Вооруженный – **меучаллу**; [I. 563] мѣвчалу.

Выкуривать (из норы зверьков) – **суңначчури**; [II. 116] субгимбон- ~ сугбимбон-.

Выследить (выслеживать зверя), напасть на след – **хулумбури**; [I. 184] дā-.

Выслеживать – **хасапури, поктоккени**.

Выстрелить – **меуччалаури**.

Гарпун, острога наконечник (гарпуна, копыя) – **зобго, гада**; [I. 281] зоббо, зобго, зогбо; (102) Он нерпу в горло (своей) острогой колет. – Пѣттѣ билдалани зобгози зобголлѣни.

Добыть (зверя, рыбу) – **вāвури**; (50) Омболотто с шаманом четыре дня соболуя, по двадцать соболей добыли. – Омболотожā самандѣ зимбѣ инэни гобдомори, хориталба сѣппѣ вāгачи. Трое белую нерпу добыли. – Иланнѣсал тāгда пѣттѣ вāгачи. Добыв, он на той рыбе женился. – Вāгаччи, ча сундаттанузи асилахани. Он только на медведей охотился. – Нони бѣѣмбѣмѣли вāvукки биччи. Ты, нерпа и рыба когда не ловятся, в воду табак, еду бросай. – Си пѣтэл, сундаттал эсигичи вāvонда, мутэи саңналба, дѣппилбѣ мѣтэчиссэри. Если своего медведя отдашь, я тебе позволю много рыбы, нерпы промышлять. – Бѣѣнуби бұрэгиси, би ситтэи бара сундатталба, пѣттэлбѣ вāvонзилами.

Добыча – **бѣѣчипулэ, вāпула**; [I. 121] бѣѣнѣ ~ бѣѣнѣ ~ бѣѣнѣ; (48) Они стали сражаться из-за добычи. – Ночи сорилухачи бѣѣнѣ бѣѣччури дāруни. Добычу свою они между собой разделили. – Бѣѣнѣнѣори бориғачи мэн-мэндулэ.

Добыча – **вāпула**; [I. 128] вāли; (51) Жители Валу между собой вещами и добычей обменивались. – Валусал мэн-мэн дѣло заkkalзѣри, вāлалзѣри дувэлимэчимари товкил биччи.

Древко (копыя) – **гида пэсини, пэси** (ручка), **гида** (копые); [I. 109] булиүэ(н-) ~ булиэ(н-).

Древко остроги, стрелы, косы и т.д. – **си**.

Дуло ружья – **амңа**; [I. 38] амңа ~ анма.

Дух – покровитель охотника (изображение, талисман) – **эзэхэ**; [II. 438] эзэхэ.

Железный наконечник стрелы самострела для промысла мелкого пушного зверя (соболя, выдры, лисичи и т.п.) – **пиңнэв (пиңнэу)**.

Завязать петлю – **хуңури**; [II. 198] тоңолтолло-.

Закрепить нож на поясе (охотничий) – **питуллэури**; (259) Его старший брат прикрепил к поясу свой нож. – Аңни кучигэмби питуллэни.

Заржаветь, проржаветь, покрыться ржавчиной – **сэптури**; (330) У хорошего охотника ружьё не ржавеет (*букв.*: не покрывается ржавчиной). – Улинга бэйчү нариду моиччани эсини сэптö. Меч богатыря заржавевший. – Манга лаутани сэптүхэ.

Заряжать (ружьё) – **тэувури**.

Зверь (промысловый) – **бэјиңэ**; [I. 121] бэјиңэ~бэјнэ~бэјэнэ; (48) Там даже зверей не было. – Чэду бэйиңэддэ анэ. Он стал человеком, промысляющим зверя. – Нöни бэйиңэвэ вэри нари оччини. Те осенью зверя промыслили (*букв.*: промысляющими были). – Тарисал боло бэйиңэвэ вэґитаукил биччичи.

Идёт на охоту – (Икэгами, 19) **бэйиңзэни**.

Идёт следом – (Икэгами, 22) **боддоурини**.

Идти охотиться на белку – **хөлөктö гобдоури**; [II. 264] холомо- ~ хулу-мэ-.

Идти по следам – **толопумбури**.

Идти по следу зверя – **эјјури**; [II. 437] эи- ~ эји- (эји-си-ни); (408) Мы с отцом шли по следу медведя. – Бу амимуна бөјөмбө эјигэпу.

Канал (ружья, винтовки) – **меучча амңани**; [I. 219] дуди амғалу~дуди амғалу.

Капкан (любая ловушка) – **капкэ (от рус.), пута**; [I. 376] капка(н-).

Колоть гарпуном, острогой – **зобголлоури**; [I. 281] зобғоло-.

Копье, рогатина – **ғида**; [I. 149] ғида; (60) Один человек, железо куя (*букв.*: железа кованием), меч, копье и стрелы сделал. – Гёда нари сэллэ тапичими, лаутамба, гиддэ, лэккэ андучини. Старший брат своё копье забрал. – Агдуманнэ гидаби дападухани. Медведя чтобы убить, копье есть. – Бөјөмбө вэбуззи гида бйни. Древко копья (на части) сломалось. – Гидани бими кавуни чунгурамзи чунгудэхэни.

Красться, пробираться тайком – **сипкиччури**; [I. 284] зэлум-.

Ловушка – **гэрэ**.

Ловушка (на крысу) – **чарка**; [II. 385] чарка(н-).

Ловушка, капкан – **пута, капкэ, хонзи**.

Лук (оружие) – (Ик. Букв., 91) **бурихэ (юж.), буриkkэ (сев.)**; [I. 126] буриүэ, буриkkэ.

Луком – (Ик. Букв., 91) **бурихэзи (юж.), буриkkэзи (сев.)**.

Мездра – **халукта**; [I. 34] халукта.

Место охоты – **бэйичику**; [I. 121] бэйчуку.

Место промысла (зверя или рыбы) – **пурэ (тайга)**; [I. 121] бэйчу.

Место промысла, охоты (общее понятие) – **гобдорикку**.

Место, где добывают белку – **холоктогакку**.

Меткий стрелок – **гарпала**; [I. 142] ғалпала, ғалпасу.

Мишень (для стрельбы) – **анапучику**; [I. 20] анапу(н-), анапучику.

Мушка (ружья), курок – **осиңга**; [II. 29] осиңга.

На добычу – (Ик. Букв., 91) **ваңдами**.

Нагружать, укладывать, заряжать (ружьё), набивать (табак в трубку) – **тэувури**; [II. 225] таввэ- ~ тэвэ- ~ тэу-.

Наконечник (железный) – **тада**; [II. 151] тада; (335) Он тоже стрелу взял. – Нбни баккә ләккә дапәхани. Вдруг он увидел остриё стрелы. – Чомдикә итәхэни тәни тада дуккәни. Вдруг стрела тихо (беззвучно) попала в колено Мокчу. – Чомдикә тада чиптамзи намгухани тәни Мокчу пәнәккәни.

Наконечник (стрелы деревянной) – **тада, опонги**; [II. 22] опонги; (243–244) оного (юж.), (415) эннәури (сев.).

Наконечник стрелы – **ләккә тудани**; [I. 63] бадари.

Наконечник стрелы самострела – **дәуңгэрә тудани**; [I. 63] бадари.

Наконечник стрелы самострела (на выдру, соболя, лисицу) – **пиннәу**; [I. 466] пиңнәв~пиңнәу(л).

Наносить раны – **гојјавури, гојјоччури**; [I. 158] гојовги-.

Напальчник (кольцо, надевавшееся на большой палец при стрельбе из лука) – **әмү**; [I. 37] әми.

Напальчник (эвенк. кольцо, надеваемое на палец при стрельбе из лука) – **хаси** (?); [II. 319] (эвенк. наш).

Натянуть (лук) – **гарпаури, хулливури**; [II. 172] чә-.

Натянуть тетиву лука – **хуличчура, дапиччури**; [I. 302] хулиә-.

Нацеливать, настораживать – **чоррури**; [II. 222] түритчи-.

Начинать убивать – **вәллури**; [I. 128] вәлу-.

Неудачник на охоте – **пәучи**; [II. 49] пәучи.

Неудачник, тот, кому не везет (на охоте, рыбалке, промысле) – **кәсилә ана**.

Оружие – **вәкку**; [I. 128] вәку; (51) Принесите мне его оружие (букв.: отдайте). – Гаддусу миттәи нбни вәккәни.

Оставить след (ножом, стрелой) – **даравури**; [I. 184] дә- (напасть на след).

Острога – **чапка (дарги)**; [II. 384] чапка; (Ик. Букв., 93) дарги.

Отвращаться, не даваться (в качестве добычи – о звере на охоте), не иметь удачи – **мајаури**; [I. 521] маја-.

Отправиться – **ңәннәури**.

Охота – **гобдо = бәичу**; [I. 121] бәичу; (Ик. Букв., 92) гобдо.

Охота, промысел – **бәичу**; (49) Однажды, с охоты возвращаясь, у матери спрашивает. – Нбни гәдара бәичими исугаччи, энитәкки панучини. Из этого селения люди, к месту охоты отправляясь, часто терялись. – Ча гасанду пурәттәи бәичутәккәри нәнәписсә, нарил чи вәдәпчичи; (48) Пошёл к месту охоты. – Бәичукутгаи нәнәхэни.

Охотиться (в лесу) – **гобдоури**.

Охотиться (добывать) – **бәиччури**.

Охотиться (ловить) – **дапаиттаури**.

Охотиться (на воде) – **јбссоури**.

Охотиться (с собакой), соболевать промышлять в тайге (с ноября по март) – **гобдоури**; [I. 157] гобдо-, гобзо-, гобдочи-.

Охотиться на крупного зверя осенью (медведя, оленя) – **бөјөндөури** (на медведя), **сирөндөури** (на оленя); [I. 122] бојолмо-; (41) Осенью мужчины из (родовой общности) Валу охотились на крупного зверя. – Валусал боло бөјөлмөсичи. Однажды опять мужичок ворону позвал с собой охотиться на крупного зверя. – Гочи гәдара хусэгзиннә гәјимба бөјөлмөсibuззи зәлачини. Мужичок и ворон на медведя отправились охотиться. – Хусэгзијјә гәҗијјә бөјөмбө бөјөлмөчи.

Охотиться с помощью гарпуна (на нерпу) – **әјјиури, јбсоури** (у вост. нивхов – јбсо); [I. 22] әју-.

Охотиться – **гобдоми оңцоури** (досл.: охотиться стать).

Охотиться, подкрадываться (к зверю) – **бәиччури = гобдоури**; [I. 121]

бэјчи-; (48–49) Взав оболочку (духа – чёрта), он стал охотиться на медведя. – Амба колмоивани дапааччи бөјөмбө бэичилухэни. Они на диких оленей не охотились. – Сиромбо эсичи бэиччэ. Налма, в одном месте увидев, что медведь ест голубику, начал подкрадываться (к нему). – Налма гёда поду бөјөмбө уми садаимба дэпчивэни итэгэччи, бэичилухэни. Промышляя, он очень много лис, соболей и выдр убил. – Бэичими, зиң барā сулилба, сэпэмбэ, мудуэлбэ вāхани. Ворон, что ты добыл? – Гәјэ, хаива сй бэиңэхэсигэ? Ворон, пойдём к морю промышлять нерпу! – Гәјэ, пэттэ намутаи бэиңзэсу! На следующий день ворон, отправясь на промысел медведя, ушёл. – Чиманā гәги бөјөмбө бэиңдэми ңэнухэни.

Охотиться, промышлять (при помощи петель) – **путапаччури**; [II. 353] путтатчи-.

Охотник – **вāлуха, бэиччи**; (48) Охотники убили много зайцев. – Бэичил барамби тукса вāхачи.

Охотничья собака – **гобдоури ңинда**; [I. 121] бэјсэ.

Пасть (ловушка давящего типа на соболя, лисицу) – **намбу**; [I. 492] намбу ~ намгу ~ нанбу.

Переходить (по дереву, положенному поперек ручья) – **толопумбури**; [II. 195] толо-.

Петля – (Ик. Букв., 101) **пута**; [II. 198] тоңғолто.

Петля (ловушка из конского волоса, на соболя) – **сурпакта**; [II. 125] сулпакта ~ сурпакта.

Петля, силок (десять петель) – **пута (хуниктэ)**.

Петля, силок для ловли мелких зверей, сетка на соболя – **пута**; [II. 353] пута ~ путта.

Петли ставить, накидывать петлю – **путагчури**; [II. 353] пута- ~ путта-.

Повесив ружье на плечо – **харпиларрā**; [I. 463] харалаптау.

Повесить ружье на плечо – **харпилаури**; [I. 463] харала-, харалапин-.

Попасть (в цель, в мишень), попасться (в самострел – о животном) – **нāмбури, нāңбури**; [I. 574] нāмбу- ~ нāмгу- ~ нāңбу-.

Попасть в ловушку, сеть (о звере, рыбе) – **туттури**; [II. 220] тугу- (тучу-, турку-); (360) Сегодня в мою сеть попало десять штук кеты. – Эсинэңи би адулитаивэ зон дава тутухани.

Попасть в цель – **наңбури**.

Порох – **меуча октони** (ружья лекарство); [I. 563] мёвча(н-) октони.

Поставить, насторожить (ловушку, самострел) – **путагчури, туллэури**; [II. 212] тулэ-; (356) Урманга обычно в лесу ловушки на зверя ставил. – Урманга пурэнду гэррэ туллэуки биччини.

Поставить, осмотреть петлю (ловушки на зверя) – **путагчури**; [I. 182] гэрэмэ-, гэрэмэду-.

Постреливать – **гарпананури** (постреляли – **гарпаначичи**); [I. 142] галпана-.

Преследовать – **хасанури**.

Приклад ружья – **лоси**; [I. 505] лбси.

Приложить к плечу, прицелиться – [I. 538] **мујрэду-**.

Приманка – **бэ**; [I. 118] бэ-ни, бэиптэ(н-).

Прицел, мушка (у ружья) – **осиңга, зорикку**; [I. 265] зорикку.

Прицеливаться – **чокориччури**; [II. 404] чокориччи-.

Прицеливаться, указать пальцем – **токориччури, чокориччури**; [I. 265] зори-, зорри-.

Промахнуться – **хурраури**; [II. 282] хурā-.

Промышлять самострелом – **дэнгурэччури бэиччури**.

Пуля – **мухали**; [I. 552] мух'али(н-).

Пушнина – **бэицэпсэ**; [I. 518] нэ-пултэ ~ н'эпултэ.

Разделить (на части) – **боррури** (делить), **мйнэпури** (резать) **оччи пб** (часть); (244) Если он убивал дикого оленя, то делил на части, раздавая (букв.: давая) старикам. – Сиромбо вапэ, опчэни мапајатаи буччини.

Раненый – **гојоупула**; [I. 158] гојову, гојовупла.

Ремень (охотничий) – **пйту**; [II. 324] питу.

Ремень (ружья), лямка (одежды) – **хара**; [I. 29] хара.

Ремень ружейный – **хара**; [I. 463] хара.

Ружье – **меуча**; [I. 563] мёвча(н-) ~ мёоқча(н-) ~ мёутча(н-) ~ мојча(н-).

Рукоятка (копья) – **ңәлани**; [I. 656] нәлачу мбни.

Самострел – **бэичү**; (49) Этими своими самострелами потом они очень много соболей убили. – Чо-оччи ча бэичуззэри зиң бара сэппэ вәхачи.

Самострел (из лука) – (Магата, 40) **дэнгурэ**.

Самострел (на мелкого пушного зверя) – **дэңгурэ**; [I. 234] дэңгурэ.

Самострел, «г»-образное спусковое устройство для удержания тетивы на фиксаторе – (Магата, 40) **дэнгурэ чаглани**.

Самострел, деревянная дощечка для фиксации тетивы в натянутом состоянии – (Магата, 40) **тодани**.

Самострел, древко лука – (Магата, 40) **улкка**.

Самострел, древко стрелы – (Магата, 40) **ббвони**.

Самострел, колышки для крепления и фиксации – (Магата, 40) **буңгани**.

Самострел, линь, привязанный к наконечнику, древку стрелы и вбитым в землю колышкам – (Магата, 40) **дэнгурэ улдани**.

Самострел, желоб, направляющий полёт стрелы – **чагда**; [II. 382] чагла.

Самострел, наконечник стрелы – (Магата, 40) **пиннэулни**.

Самострел, основной линь (длинная верёвка, привязанная к сторожку) – натягивается поперёк пути движения зверя – (Магата, 40) **дэнгурэ силэни**.

Самострел, острие наконечника стрелы – (Магата, 40) **хәввани**.

Самострел, палочка (сторожок) для крепления основного линя и удержания спускового устройства в рабочем состоянии – (Магата, 40) **пакрарау**.

Самострел, соединительный выступ наконечника стрелы – (Магата, 40) **удуни**.

Самострел, тетива лука в верхней части – (Магата, 40) **дэнгурэ хүлини**.

Самострел, тетива лука в нижней части – (Магата, 40) **пимопуни**.

Самострел, стрела – **лэккэ**; [I. 126] бурикэ (н-).

Самострел, утолщение наконечника стрелы – (Магата, 40) **кауни**.

Связать, соединить – **уиччури**; (332) Шёл он, шёл, в одном месте севши, тетиву своего лука поправил (букв.: тетеву лука соединил). – Нэнэмзэ гёда пёду тэгэччи, буриккэ-би хүллэни таучихани тани.

Сетка (на соболя) – **нотто**; [I. 644] н'отто.

Силок, петля (ловушка на зверя) – **пута**; [I. 182] гэрэ.

След (кочевки, охоты, жилища) – **дугјал**; [I. 216] дорума.

Снаряжение (охотничье) – **иэс**; [I. 336] үэс.

Собираются на охоту, выполнять, совершать какие-то действия – **хум-мэури**; [I. 477] хумэ-.

Собираются убивать рыбу, охотиться – **вәгиттаури**; [I. 128] вәита-.

Сошки, подставка (под ружье) – **сузакку**; [II. 120] сузаку; (318) Где подставка под моё ружьё? – Мевчамби сузаккуни хайду бйнё?

Ствол (ружья) – [I. 563] **мёвча(н-) сэлэни**.

Стрела – **лэkkэ, гарпа**; [II. 151] тада; (Ик. Букв., 96) лэkkэ.

Стрела (с длинным древком) – **лэkkэ**; [I. 508] лэkkэ~лэkkэ; (173) Затем медведя, чтобы можно было стрелой достать, привязывали. – Чбччери бөжөнори лэkkэ апчиззини уjukкилил <биччичи>. Забрав его стрелу, <Мокчу> отправился в своё селение. – Лэkkэни гадуми, гасатакки нэнухэни. «Возьми свою стрелу назад!» – сказав, <Мокчу> выстрелил. – «Лэkkэби дападур!» – умй, гарпахани. Рассердясь, мужичок из лука выстрелил стрелой с длинным древком. – Хусэгзиннэ госими лэkkэзи гарпахани. Стрела мужичка приклеилась. – Хусэгзиннэ лэkkэни даксахани. Рыбаков стрелами из лука убивали, их дома из соломы поджигали. – Умбуччисэлбэ лэkkэлзэри гэрпанамари вахачи.

Стрелять (из ружья) – **меучаллаури**; [I. 563] мёвчала- ~ мёокчала- ~ мёутчала- ~ мојчала.

Стрелять в мишень – **анапуччури**; [I. 20] анапучи-.

Стрелять из лука, стрелять (из детского лука) – **гарпаччури**; [I. 508] лэkkэллэ-.

Стрелять несколько раз подряд (из лука), постреливать – **гарпананпури**; (56) Нагнавши, тех диких оленей стрелами стрелял. – Ча сиролбо хакпаккаччи лэkkэзи гарпанасини.

Стрелять, выстрелить из лука – **гарпаури**; (56) Он этого человека убил, выстрелив из лука. – Ча наррө вāхани, лэkkэзи гарпами.

Сума перемётная (охотничья для одежды) – **сэрукку**; [II. 96] сируку.

Сумка для охотничьих принадлежностей – (Ик. Букв., 106) **хүрө**.

Талисман (охотничий) – **суккэ, бајакки**; [II. 91] суккэ(н-) (суцкэн).

Теряться, пропадать – **вэдэптури**; (53) Из этого селения в лес на охоту отправляясь, люди все время терялись. – Ча гасанду пурэттэи бэјичутэkkэри нэнэписсэ нарисал вэдэпчи биччини. Чёрт съедает, наверное, куда же пропадают <люди>? – Амба дэпчини тани, хайла вэдэпчилэkkэл.

Тетива (лука) – **хули**; [I. 302] хули(н-), хулиэ(н-), хулиэүэ(н-).

Только что убитый (сейчас убитый) – **вāпулаэси (эси вāпула)**; [I. 128] вāмагда.

Тряпка, лоскутья (для чистки ружья) – **учунэ**; [II. 297] учуну.

Тянуть – **төмбури**; (348) Старик самострел свой насторожил (букв.: <тетиву> натянул). – Мапа бэркэмби тотчини.

Тянуть, тащить, дергать, натягивать, взводить курок – **төнипури**; [II. 160] төн-.

Удачливый (об охотнике на непу) – **ајила, јөсоло**; [I. 22] ајила.

Удачливый охотник – **вāла**; [I. 128] вāлицга ~ валуцга.

Умелый, хороший охотник – **вāла**; [I. 128] вāла.

Упустить с раной (зверя на охоте) – **гојјавури, гојјовури**; [I. 158] гојов- (ранить).

Уронить, повалить, спустить (крюк, капкан, самострел, лук), нести яйца (о птице) – **тубгури**; [II. 177] тубгу- ~ тубгу- ~ тубгэ- ~ тубгэ-.

Целиться – **чокориччури**; [II. 222] түри-.

Чехол (для ружья) – **мбсү**; [I. 541] мбсу.

Шейка копья (граница наконечника с древком) – [I. 358] **каву-ни**; (117) Копьё, по шейке треснув, сломалось. – Гидани кавуккэни чунгурэмзи чуңгудахани.

Шкура росوماхи – **аилиска**; [I. 17] ајлоска.

Морской промысел, мир моря

Белёк (детёныш нерпы до года) – **каута, нучискэ** (однолеток – **гјаукса**).

Бокоплав (название рачка) – **поччохи**; [П. 372] потчохи.

Бросать копье с длинным древком – **џанаури**; [I. 657] џанала-.

Выход (место, откуда показалась нерпа) – [I. 64] **бачи**.

Гарпун – **тāсума**; [П. 386] тāсума.

Гарпун (железная часть) – (311) **собго (согбо)**.

Гарпун (название части); [I. 506] **лубли**.

Гарпун на нерпу, пальма (копье с коротким односторонним лезвием), нож (длинный) – **дарги**; [I. 199] дарги.

Гриб (морской) – **тапил** (вытирали жирную посуду грибом); [П. 164] тапил.

Дельфин, белуха – **малта**; [I. 524] малта.

Древко (остроги, гарпуна) – **пэси**; [I. 578] **нау**.

Звуковое подражание всплеску воды, выбрасываемой китом, дельфином из ноздрей – **пхо-пхо**; [П. 42] пō-пō; (262) Один кит из моря показался, выбрасывая воду из ноздрей. – Гёда кёџа «по-по» намукки агбинзини.

Касатка – **эдэ**; [I. 289] эдэ(н-).

Кит (больших размеров) – **каута, калима, кёџа**; [I. 385] каут'а.

Кит (разные виды) – **калима, кёџа, кеџа**; [I. 367] калима; [I. 388] кёџа; [I. 196] дōно; (119) Айны на китов охотились. – Куџи калимасалба вāхачи.

Клешня (рака, краба) – **амџа**; [I. 38] амџа ~ анма.

Клык (морского зверя) – **сўтта (сута)**; [П. 130] сутта (суча, сурка).

Копьё – (Магата, 37) **дарги**.

Копье (бить нерпу, с древком метра в три) – **џана**; [I. 657] нана.

Копьё, вторая насадка (между древком и насадкой для наконечника) без утолщения, в виде усечённого цилиндра – (Магата, 37) **дарги мōни**.

Копьё, лить (верёвка, привязанная к наконечнику) – (Магата, 37) **дарги мāчини**.

Копьё, название зазубрин у непарного наконечника – (Магата, 37) **хаввани**.

Копьё, наконечник копья с двумя зазубринами – (Магата, 37) **зогбони**.

Копьё, наконечник копья с тремя зазубринами – (Магата, 37) **зогбџни**.

Копьё, небольшая клиновидная вставка, непосредственно соединяющая наконечник с первой насадкой – (Магата, 37) **удуни**.

Копьё, отверстия на наконечнике (для крепления линия) – (Магата, 37) **саџани**.

Копьё, парные зазубрины наконечника – (Магата, 37) **зогбо хāввани**.

Копьё, первая насадка (для наконечника) с утолщением в виде усечённого цилиндра – (Магата, 37) **дарги лāхуни**.

Краб – **эмэ**; (413) Лисица была побеждена этим крабом. – Сули эри эмэзи дабдахани.

Краб-осьминог – [П. 154] **тāха, тахакка**.

Ласты (передние у нерпы) – **џала**; [I. 656] џали.

Ласты морского зверя (задние) – **сауна**; [П. 68] сауна; (295) Старик нерпу за <задние> ласты схватил. – Мапа пōтэ саунадуни дапахани. Старик (у моржа) ласты <задние> отрубил. – Мапа сауннани хопулахани.

Лежбище – **тōпсо**.

Лежбище морского зверя – **џаџаби, аукку, пэтэ ауккуни** (место, где лежат нерпы); (12) Петя увидел: очень много нерп и тюленей лежат (есть);

это лежбище нерп. – Педа итэхэни: зиң бара коңгори пэтгэ биччичи; эри пэтгэ аукуни биччи.

Лежбище нерпы, тюлений – **најаби**.

Мидия, створки мидии – **кавра (каура)**; (117) Старшая моя невестка угощала моллюсками, речными и морскими. – Дәјидума иргэмби кэјугэзи, каурази төјөхөни. Одна из створок моллюска мидии дальневосточной, пришиваемая на женский праздничный халат в качестве пуговицы или украшения.

Моллюски, осьминог – **аскоттои**; [I. 56] ас'коттуу.

Морж – **суихэ, дбңо** [II. 121] сујхэ; (318) Морж и есть морж, мы обычно не говорим морж «суихэ». – Суиххэ конгоррй өмөттө, бұ эвукипу ундэ «суихэ».

Морж, морской котик – **дуңо**; [I. 196] дбңо; (86) Подъехав, увидел, что дерутся медведь и морж. – Нэнэччи иттэғини гёда бөјд гёда дбңнө сорричи. Смотрел, смотрел, потом в моржа выстрелил, насмерть (убил). – Итэчимзё дөңнө гарпахани хаус будэлэн.

Морская звезда – **наталбори**; [I. 586] наталббри.

Морской гриб – **тапил**.

Морской зверь – **наму бэиңэни**.

Морской зверь, детеныш нерпы (1–2 лет) – **балаңа**; [I. 69] баланга.

Морской зверь, нерпа – (32) **баву** (пестрая нерпа), алаха, оззи (пятнистая нерпа) (нерпа 2 или 3 лет).

Морской котик – **дүңо**.

Морской лев – **дбңо**.

Нерпа – **пэтэ, геокса** (сивуч) определенного возраста (?) 1 год; [I. 148] геокса, ғиокса.

Нерпа – **пэтэ**; [II. 372] пэтгэ ~ пэтэ ~ пэтэ.

Нерпа (1 год) – **геокса (гиокса)**.

Нерпа (1–2 года) – **баланга**.

Нерпа (2 года) – **пэтэ, коңгори** (сивуч); [I. 412] коңгор ~ коңгори.

Нерпа (4 года) – **оizzi аңни** (досл.: старший брат); [II. 7] оizzi аңн'и.

Нерпа (до 1 года) – **нучискэ**.

Нерпа (5 лет и больше) – **коңгори**.

Нерпа крупная – **коңгори**.

Нерпа маленькая (детёныш) – **нучискэ**; [I. 508] лукку.

Нерпа от 1 до 4 лет, сивуч годовалый – **амуспи**.

Нерпа пестрая – **оннбру**; [II. 20] оннори.

Нерпа пёстрая (один из видов) – **алаха**.

Нерпа пёстрая (один из видов) – **баву (алаха, оizzi)**.

Нерпа пёстрая (один из видов) – **оннору (алаха, кэлдэру)**.

Нерпа пятнистая – **бавуи**; [I. 119] баву.

Нерпа пятнистая (1–4 года?) – **пэтэ**; [I. 17] амуспи ~ амуспи.

Нерпа, ласты – **пэтэ**.

Нерпа, сивуч (2–3 лет) – **оizzi**; [II. 7] оizzi.

Нерпа-самка – **энинэ пэтэ**; [II. 456] энинэ пэтгэ.

Нерпёнок – **нучискэ**.

Носок, наконечник гарпуна, копьё (на нерпу, с острой на длинной веревке) – **олза** (крюк, который выдерживается), **зогбо**; [I. 488] лāху; (169) Наконечник гарпуна на нерпу был острый. – Дарги лахуни хэмбэрули биччини. Копья с острогами сильных богатырей старик никому не показывал. – Маңга мэргэсэл лахулбачи нуйттэйддэ мапа эччини итэунда.

Осьминог – **аскоттуй**; (Икэгами, 11) аскутти.

Охотиться на море – **јбссоури**.

Охотится на нерпу – (Икэгами, 5) **ājji-ни**.

Охотиться на нерпу (весной) – **јбсоури**; [I. 348] јосо-

Пестрый, нерпа пестрая – **алаха**; [I. 27] алаха.

Пятнистая нерпа – (Икэгами, 6) **ала**.

Пятнистая нерпа – 1 год – **коңгори (?)**.

Пятнистая нерпа – 2 года – **дауңгари(?)**.

Пятнистая нерпа – 3 года – **бауи**.

Пятнистая нерпа – 4 года – **геокса**.

Пятно (в расцветке нерпы) – **ирга**; [II. 20] оно.

Рак – **тэинэи, тэиннэп, кекпари**; [II. 419] тэинэи; (364) Раки жили в реке, в чистой воде жили. – Тэинэи униду биччини, гэгдэ мұду биччини.

Раковина (морская) – **којө**; [I. 385] қаура.

Раковина, устрица – **којө**; [I. 444] кэјү~кэјүүэ.

Рачок бокоплав – (264) потцохи.

Ремень (гарпуна) – **сұла**; [II. 124] сұла; (319) Старик нерпу скрадывал, подкрадывался, на расстоянии одного ремня приблизившись, палкой ударил. – Мапа пэттэ нәңбухани, нәңбугаччи, гёда силма суллани опқаччи, мбзи духиччини.

Ремень (которым связывают части гарпуна-дарги) – **лаимаччи**; [I. 496] лајматчи.

Речной моллюск, устрица – **кэјө**.

Самец (рыб, морских животных, птиц) – **амина**; [I. 35] аминā(н-).

Сивуч (3 года?) – **дауңгари, давңгари**.

Сивуч (3 года) – **оди**.

Сивуч (взрослый) – **коңгори**.

Сивуч (один из видов) – (Ик. Букв., 93) **дауңгари** (в. п. дауңгаррө); (32) бāвуј, дауңгари.

Сивуч (один из видов) – **коңгори**; (Ик. Букв., 95) **коңгори** (в. п. коңгоррө).

Сивуч (один из видов) – **бавуи**.

Сивуч (один из видов) – **дате** (разного возраста) **коңгори, дауңгари, бавуи, амуспи, нучискэ**; [I. 196] давунзари, данзари, даунзари.

Сивуч (один из видов) – **саунда**.

Сивуч (однолетка) – **амуспи**; [I. 17] амуспи, āмуспи.

Сивуч (от 1 до 4 лет) – **амуспи**.

Сивуч (старый, матёрый) – **саүндү**; [II. 68] саунду.

Тюлень (вид) – **балаңга, бакага**.

Тюлень (сивуч?), один из видов – (34) **вāқауа**.

Тянуть нерпу за ремень гарпуна – **чилумбури**; [II. 394] чилу-.

Улитка морская – **тоикта**; [II. 404] тоикта ~ тошта.

Шкуранерпы – **пэтэскэ**; [II. 372] пэтэскэ ~ пэтэскэ; [I. 412] коңгориска.

Хозяйство

(женские и мужские занятия)

Амбар с домиком – **далу**.

Амбар, лабаз (помост на сваях) – **далу**; [I. 246] далу.

Берег – **мэгзи**.

Береста – (Ик. Букв., 102) **талу**; [II. 158] талу.

Берестяная лодка – **талума зай**.

Берестяной – **талума**; [II. 158] талума.

Берестяной короб – **талума хулмэу**.

Берестяной короб для ниток, бисера и т.п. – **дэктэу, андума**.

Берестяной сосуд для воды, берестяное ведро, берестяная корзина – **куркэ**; Ведро из бересты называется «куркэ». – Талума вйдэрэ куркэзи гэлбулу; (132) Чтобы собирать ягоды, по две корзинки берестяные дали своим детям. – Гатанибуддори, дутэл куркэмбэ пурйлтэиви бугэчи.

Берестяной тусок – (Ик. Букв., 96) **куркэ** (в. п. **куркэмбэ**).

Беспорядок – **сусэ**; (323) В доме у неряхи беспорядок бывает, грязно-прегрязно обычно бывает. – Сиџици дукудуни сусэ бивуккѣ, алāкалаккā бивукѣ.

Бить молотком – **палуккаури**; [II. 313] палукка-.

Богатство – **закка**; [I. 6] абду.

Бочка – **сито**; [II. 88] ситто(н-).

Бритва, коса – **пусикку**; (275) На, возьми бритву. – Мā, пусикко дапау! Бритва моего мужа. – Мапануби пусиккуни. Когда мой сын вырос (*букв.*: по вырастании моего сына), он ежедневно бреется. – Хусэ путтэби дāји огоччи пусиккузи пуссукки мэпи. Однажды утром он взял косу (*букв.*: травы косу) и отправился косить (*букв.*: к своей траве отправился). – Гēдара нōни чимаи тэгэччи, паикта пусиккōни дапагаччи, пасиңдами нэнэхэни. Он рукоятку своей косы сломал. – Пусиккуби нāлачу мōни бујадахани. Однажды во время косьбы (*букв.*: во время своей косьбы травы), они нашли маленького медвежонка. – Гēдара пāикта пусимзѣмбариккē гēда нучукэ сирōмбо бāгачи.

Брить, косить – **пуссури**.

Брусок – **пивэ, хйвэ**; [II. 322] пйвэ.

Брусок (металлический – для огнива) – (403) **чў салэни**.

Валежник в воде – **патта** (буквально утонувший).

Вариться – **өлөпури** (варить); [II. 338] пуј-, пујси-.

Вбивать, вколачивать (гвоздь) – **тупкэмбури**; [II. 186] тупкэ- ~ тупкэ-.

Вбивать клин, долбить – **сўваллаури**; [II. 75] сувалу- ~ суварру-.

Вбивать, вбить (деревянный клин) – **сувалу-** (**сували-**, **суварру-**); (316) Ты почему здесь свой клин

вбил-то? – Хајми јѣкки си сувэлби сувэлэхэси-ға? Делая лодку-долблѣнку, он долотом долбил. – Уғдā андуми, сувэлзи сувэлјкки бйччини.

Вдеть нитку в иголку, насторожить самострел – **сэмбури**; [II. 142] сэмби; (329) Тот айну свой самострел на тропинке поставил, насторожив. – Тари куји дōримакки бэркэмби сэмбэни тэвухэни.

Веник, метла – **ахирикку**; [I. 25] ахирику.

Веревка – **хэкэ**; [I. 311] иллу; (108) Свяжите меня верёвкой. – Хэкэзи мимбē ујусу.

Веревка – **хэкэ**; [I. 471] хорко; (166) Потом соревновались на лодках, боролись, скача на одной ноге, верёвку привязав, прыгали (через неё). – Чоччѣри угдази гэјичи, ноччѣчи, толокпинзичи, хэккэ уигэччери пѣчөнөпуккилил биччи.

Верёвка травяная – **модурукку**.

Вешалка – **лоноу**; [I. 502] лотику.

Вешать – **локкоури** (*устар.*), **лōввури** (*совр.*); [I. 502] лō-, локко-.

Вешать, подвешивать – **локкоури**; [II. 193] токотчи- ~ тококчи-.

Вещи, имущество – (Икэгами, 2) **абду**.

Вещь, вещи – (Ик. Букв., 89) **абду**.

Вещь, имущество, инвентарь – **ојоско**; [II. 9] ојоско.

Вещь, инструмент (мужское орудие промысла), средство передвижения – **хазу** (**хазусал**); [I. 458] хазу(н-); (139) Предметы домашнего обихода. – Дугду таккурраури хазу. Инструменты, орудия труда, промысловое снаряжение и т.п., рыболовные снасти. – Мўкки таккурраури хазу. Лодка, олени, машина – (всё) средства передвижения. – Угда, улā, масйна – нэннэури пулипури хазусал.

Взобраться, влезть (на дерево) – **каппаури**; [I. 560] мукта-.

Вилы – **вилка, чапка**; [II. 384] чапка.

Висеть – **лөввури**; [I. 502] лөпту-.
Владеющий пешней – (Икэгами,
14) **бабгала**.

Волокно, волосок (от нити) – **сирэктэ**; [II. 97] сирэктэ.

Воронка (берестяная) – **индо**;
[I. 315] йндо.

Вспороть, разрезать, вскрыть – **пуивури**; [II. 351] пуктэ-.

Выворачивать – **пуипуччури, хэрэ-
лэмбуччури**; [II. 467] хэрэлэмбучи-.

Выгружать (из лодки) – **хагбури**;
[I. 11] хабгучи- ~ хабгучи.

Выгрузить (груз из лодки на бе-
рег) – **хагбури** (*южс.*); [I. 11] хабгу ~
хабгу-.

Выкорчевать – **төнипури**; [I. 57]
атту- ~ ау-.

Выкройка – **гирү**.

Выливаться через край при кипе-
нии – **посболлжури, чилтәмбури**.

Вылить – **хулбури**.

Вылиться – **чилгамбури**.

Вымазать(ся) углем – **сэлтази бо-
роччури**.

Вымазать, выпачкать что-либо уг-
лем, сажей – **бороччури**.

Выплескивать – **сэпиччури**;
[II. 144] сэпитчи- ~ сэпутчи-.

Выплеснуть, вылить – **масалла-
ури, хулбури**; [I. 532] масалла-.

Вырезать (ножом) – [II. 62]
санго-.

Вырезать что-либо (из кожи, бума-
ги) – **гиррури**; [I. 446] кэли-.

Вырезать, кроить, раскраивать
ножницами – **гиррури**; (139) Я бар-
хатное платье крою. – Бусума улбах-
хо хазаллэви (гирриви).

Вытащить (лодку из воды на бе-
рег) – **хагбури** (*сев.*); [I. 11] хабгу- ~
хабгу.

Вытирать вытираться – **хаувури**;
[I. 7] хав- ~ хау-.

Вытопить жир – **чиррури**; (304)
В доме одна старуха нерпичье сало
вытапливала. – Дуку додуни гёда
мама пэттэ нэммони чирухэни.

Вышивать (три варианта с одина-
ковым значением) – **солкоддоури,
йргаури, мэзгикээрри**; [I. 304]
ирга-; [II. 107] солкодо-; (312) Как
ты этот узор будешь вышивать, разве
у тебя есть шелковые нитки? – Хбни
си эри иргә солкодоллисё, си сээрэмэ
купэлуи?

Выщипывать, выдергивать – **иссу-
ри**; [I. 330] иси-.

Вялить, сушить (мясо) –
холзиччури, андупури (делать),
өлөктө (сушеное мясо); [II. 139]
сэкчи-.

Гвоздь – (Ик. Букв., 103) **тук-
пэ** (*южс.*), **тупкэ** (*сев.*); [II. 186]
тектэ(н-) ~ тупкэ(н-).

Глина – **токсо**; [II. 154] төксо.

Глина – **токсо**; [II. 185] чипа; (347)
Я пошла на берег реки глины на-
брать. – Бй уни гиритаини нэнэхэмби
токсё габузи.

Глиняный, из глины – **токсома**
(**токсомо**); (347) Глиняная круж-
ка. – Токсома куруска.

Гнаться – **хапкамбури**; [I. 54] ха-
сатчи-, хасаччи-.

Гнаться, преследовать, гонять
рыбу – **хасапури**; [I. 54] хаса-, ха-
саси-.

Гнилушка – **пилчи**; [II. 118] суг-
бихэ.

Горловина вьючной сумки – **амңа**;
[I. 38] амңа- ~ анма.

Готовить, заготавливать –
бэлийвури; (49) К празднику мы при-
готовили мясо сохатого (лося). – Бу
праздникатаи бэлийхэпу тө улиссэни.
Он узнал ⟨их⟩, свои стрелы, своё ко-
пьё приготовил. – Нони мэдэхэни,
лэккэлби, гидаби бэлихэни.

Груз – (Ик. Букв., 103) **тэвэ**; [II.
225] тэввэ ~ тэвэ.

Грузило (из камня, глины) – **пунэ**;
[II. 42] пүнэ.

Грязь, тина – **чипа**; [II. 185] чипа.

Делать, строить, созидать – **ан-
дупури**; [I. 43] анду- ~ анзу-, анду-

си-; (25) Смастери пароход, который мог бы войти в Нижний мир (букв.: внутрь земли войти). – Си парохотту а́ндусу нā дōккени йривэ.

Делить – **калталлжури**.

Деньги – **закка, гумаска**.

Дергать – **тōнипури**; [I. 463] хархитчи-.

Деревянный – (Ик. Букв., 97) **мбмā**.

Дернуть – **хархиччури**; [I. 463] хархи-.

Добыча (разделанная туша, временно упрятанная на месте промысла), вещь (временно оставленная где-либо) – **улисэ** (мясо), **дагбу**; [I. 202] зāву(н-).

Догнать, настичь – **хапкамбури**; [I. 54] хасапула-.

Долбить пешней колоть (копьем, иглой) – **бабгаури**; [I. 61] бāбгату.

Доска (для кроя изделий из кожи) – **худэ**; [II. 249] худэ(н-).

Доска (строительный материал) – **калумури**; [I. 369] калумури.

Доска для резания табака – **худэ**.

Доска для рукоделия – **худэ**; (156) Чтобы на сестре жениться: «Сестра иди сруби дерево для доски для рукоделия!» – Эгэзи асилабуззи: «Эгэ, худэндуввэ гэлбэндэу!»

Дужка котла, чайника – **си**; [I. 241] дапаку.

Дуть, раздувать (дымокур) – **магаха, пупури**; [II. 336] пū-.

Дым – **саңнаска**; [II. 116] субги(н-) ~ сугби(н-); (317) Дым от костра один мужчина увидел, людям рассказал. – Икпэ сугбимбани гēда нари итэхэни, нарилтаи тэлуңуччини. Он заготовил сырые дрова и развёл костёр (огонь), его костёр чадил. – Нāлу мōлба мōлигаччи, таваби ивāччини, тавани субгиччини.

Дымить – **саңначчури**; [II. 44] пун-; окуривать – пуккинзи-.

Дымить, проакапчивать (слегка – о шкурах) – **нүччури**; [I. 608] нуучи- ~ нүчи-.

Дымиться, дыметь – **пуңамбури**; [II. 44] пунан-.

Дымом заполненное пространство – (Магата, 16) **бб саңнаңчини**.

Дырявить, сверлить – **саңассури**; [II. 62] саңгаси-.

Дырявый – **путэ, путэдэхэ**; [II. 43] путэ.

Его берестяной туесок – (Ик. Букв., 96) **куркэни**.

Жар (от раскаленных углей) – **селта пезирани**.

Жаровня (сковорода) – (397) **чйрукку (тируку)**.

Женская сумка для рукоделия – (Ик. Букв., 106) **хүрэ** (юж.), **хүрэ** (сев.).

Жерди, бревна, бруски (подложенные подо что-либо), шпалы – **дэдэри**.

Жернов – **тōролисū бэду**; [II. 192] тōролису бэду; (350) Жернов, жернова (мельницы). – Тōролису бэду.

Жечь, саднить – **дэгдэччури, сидарипури** (сжечь кожу, ожог); [I. 297] сидари-си-.

Жир (животного около головы) – **симурэ**; [II. 89] сину; (306) Шейный жир оленя около головы бывает. – Улā синуни зилини дōдуни биввукки.

Жир вытопленный – **симурэ**.

Жир жидкий – **илда**.

Жир, сало нерпы – **нэму, зоччо**.

Завинчивать – **соммури**; [I. 560] мури-.

Заводь – **зэмпу**; [I. 285] зэмпу.

Завязать – **ујури**; (333) ⟨Потом⟩ тот человек завязал на середине платка узел, и пожара не стало. – Тари нари билатуби талдаккэни ујихэни, тавлудда анā оччини.

Заготавливать жерди – **гэлбэччури**; [I. 181] гэлбэн-.

Загрузить, погрузить – **тэувури**.

Зажим, тиски – **капира**; [I. 378] капира, капираку.

Заказ – **сэсу**; [I. 43] андупомбури.

Заказать – **сэсури (андупомбури)**; [I. 43] андупомбури.

Заказчик – **сэсулэ**; [I. 43] андупонзи.

Закваска из печени и мозга (для обработки шкуры) – **улачу**.

Замораживать – **суңумбомбури**; (307) Зимой мы, если убиваем дикого оленя, то часть нашего мяса (*букв.*: своего) замораживаем, оставив в амбаре. – Тувэ бу сиромбо вāписса, улиссэннōри пōвони сунумбōнзипу далултакки эксэгэччери.

Замша (мягкая, тонко выделанная) – **харапса**; (146) Я для своего малыша из замши унтики сошью. – Путтэби утталбани харапсази анду-силами.

Замша мягкая – **нэчускэ**; [I. 485] напу-напу би.

Занавес, покрывало – **алиптаңи**; [II. 134] сэдэвчэ.

Заниматься мастерством, мастерить – **андупури, пакчиддаури, пакчимаччури**; [II. 32] пакчида-.

Запасы – **тэли**.

Запачкаться углем – **сёлтанаха**.

Засмолить – **нутэччури**; [I. 649] нўттэ ~ н'ўттэ-.

Затес – **халдикту**; [I. 31] халзису.

Заткнуть, закупорить, засорить трубу, преградить путь – **липкиччури**; [I. 499] ликпи-~липки-.

Затупиться – [I. 567] **мэли-мэли отчи-, мэлим отчи-**.

Затыкать пробкой – **ликпиччури**; [I. 499] ликпиттэ- ~ липкиттэ-.

Затычка, пробка – **ликпичикку**; [I. 499] ликпитэңги ~ липкиптэңги.

Зацепить, вытащить – **элдэллэури**; [II. 446] элдэ-.

Зачерпнуть – **сбллоури**; [II. 105] сбпула-; (313) Эта женщина, взяв черпак, воды зачерпнула и выпила. – Тари эктэ, сбпумби дапааччи, мўвэ

сблохони, умихани. Старуха зачерпнула кружкой воды и дала старику. – Мама курускази мўвэ сблогоччи, мапатаи бўхэни.

Игла – **хулмэ**; [I. 316] хулмэ.

Игла (для вязания сетей) – **салпи**; [II. 64] салпи ~ сарпи; (291) Та женщина дала ей иглу для плетения сетей и сказала... – Тари Эктэңуни салпиддōни бугэччи уччини...

Игла для сшивания шкур – **кита, хулмэ**; [I. 317] синсāмагда хулмэ.

Игла, иголка – **кита**; [I. 400] китā; (Ик. Букв., 95) китā; (127) Женщины дала напёрсток, иголку, нитки. – Эктэ хунаптумба, китāмба, купэмбэ бўхэни.

Иголкой шить учит – (Икэгами, 7) **китāнзи улпөөми аллаусини**.

Игольник, кусок замши (для вкалывания иголок) – **китāрикку китаруку**; (127) К игольнику приколоть. – Китарукуттаи даппури.

Идти за водой – **мулэтгэури**; [I. 549] мўлэ-.

Идти за снегом (для получения воды) – **муңуззи симатта ганиттаури** (*букв.*: для воды за снегом идти); [I. 313] симала-, сималла-.

Из шкуры, из кожи – **нāтами**; [I. 583] натама ~ наттама.

Изделие, вещь – **анду, андупула**; [I. 43] анду, андупула; (Икэгами, 9) анду.

Изнашиваться, истончаться, лиять (о животных) – **хадухани (3 л. хадумбури)**; [I. 16] хаду-.

Изображение – **пото**.

Израсходовать, издержать (продукты), износить (одежду, обувь), истребить (зверя, птицу, рыбу), уничтожить, истощить – **маннаури**; [I. 527] мана- ~ манна ~ ман'ё-.

Израсходоваться, издержаться (о продуктах), износиться (об одежде, обуви), истребиться (о звере, птице, рыбе), уничтожиться, истощиться – **манамаччури**; [I. 527] манипта-.

Иметь желание (например, причалить) – **тогиттаури**.

Иметь вдоволь – **эргимбури**.

Инструмент для выделки кожи – (Ик. Букв., 103) **тетте** (*в. п. теттё*).

Инструмент для обработки дерева (используют мужчины) – **ирэпчинэ**.

Искра – **поссёкта**.

Искра от угля – **поссёкта**.

Каменный уголь – **золомо сёлта**; [I. 290] сёлта (уголь древесный).

Камень (точильный), оселок – **пйвэ**; [II. 322] пивё.

Камус – **хбссо**.

Канат, веревка, жгут, толстая нить – **токпоту**; [II. 196] токпоту(н-) ~ топкоту(н-).

Кастрированный – **хактапула**; [I. 26] хактапула.

Кастрировать – **хактаури**; [I. 26] хакта.

Кастрюля – **оромутта, кочоли**.

Кипеть – **пуипури**; [II. 338] пуј-, пујси-.

Кипятить – **пујиччури**; [II. 338] пују-.

Кисет – **паду**; [II. 31] паду.

Класть, погрузить, нагружать, укладывать – **тэвэлэури**.

Класть, положить на хранение (в амбар и т.п.) – **пэулэччури**; (278) Притащив свой запас (юколы), он положил его на хранение в летний амбар. – Тэллиңуби олбигаччи пэулэччини. Что же я теперь в амбар кладу? – Хаивајјү эси пэулэнзи эксёливё?

Клещи (инструмент) – **энудэ**; [I. 75] бари.

Клин (деревянный) – **сувэл**; (316) Старик вбивает в дерево клин. – Мапа мёкки сувэлба сувэллени. Старик долбил долотом. – Мапа сувэлзи сувэлихани.

Клин (деревянный), долото – **сүвали**; [II. 75] сувал.

Коврик – **кумалā**; [I. 430] кумала(н-).

Ковш – **комбо**; [I. 408] комбо.

Кожа – **увэскэ, харапса**; [I. 583] ната ~ натта.

Кожа (мягкая) – **дэбэрули**; [I. 485] напу.

Кожаный – **харапсама, увэскэмэ**; [I. 583–584] натама ~ наттама.

Кожемялка – **кэдэрэ**; [I. 443] кэдэрэ.

Колокольчик, звонок – (Ик. Букв., 106) **чбра** (*в. п. чбрамба*).

Колоть – **хбввури**; [II. 40] покпу-.

Колоть (дрова) – **ивэччури**; [I. 296] ивэтчи-.

Колоть (орехи), шелушить (семя) – **бујаччури**; [I. 635] наңу-.

Колоть (пешней), метать копье – **бабгаллаури**; [I. 61] бāбгала-.

Колоть насквозь – **путэччури**; [II. 43] путэ-.

Колун – **тупакаи**; [II. 189] тупакаи.

Колун – **пāчү**; [II. 35] патчу.

Кольцо для лямки, наперсток – **хунāпту**; [II. 277] хун'апту(н-).

Копка – [II. 265] хулэпсэ.

Коптить – **пуккимбури**.

Коптить (шкуру) – **гулуптумвомбури**; [I. 147] гулитчи-.

Корзина – **иччару, иччара**.

Короб – **куркэ**; [I. 334] итчару.

Короб (берестяной, обшитый кожей – для посуды) – **мөрөччу**; [I. 560] муротчо, мэрэту; (194, 199) Они, в берестяной короб посуду положив, возили с собой. – Мөрөччу додуни алукулба эксэгэчи олбиччичи.

Короб (для посуды, один из видов) – **содбки**; [I. 429] хулмэв ~ хулмэу.

Короб любой (из разных материалов) – **хулдā**.

Коробка (берестяная для ниток и других предметов рукоделия) – **дэктэу, андума, дөдө**; [I. 231] дэктэв, дэктэу.

Корчевать, выкорчевать – **муиктэккури**.

Косить – **пуссури**; коса – [II. 355] пусйкку ~ пусйку.

Костяной нож для нанесения орнамента (женский) – **јаураку, јаураку**.

Котомка – **аттапту**; [I. 58] атта.

Кочерга – **сувэрикку**.

Красить, мазать – **бэхэури**; [II. 54] саутчи-.

Краска – **бэхэ**.

Краснеть – **сэгдэмбури**.

Крепкий чай – **катта**.

Крепко завязать – **катаррури**.

Кривой, изогнутый (о сабле, ноже) – **коипау**; [I. 404] којлав- ~ којлау.

Крошить – **пэпкури**; [II. 40] покпу- ~ попку- ~ пэкпу- ~ пэпку-, пэкпурэ-.

Крошить (мелко) – **пэпкури**; [I. 454] кэрэн-.

Крошки – **пэкпунсэ**; [II. 40] пэкпурэпсэ.

Крошки, мелочь – **пэкпунсэ, ачираи**; [II. 40] пэпкуптулэ.

Крутить, вертеть – **муррури**; [II. 467] хэрэлиун- ~ хэрэл'ун-.

Крутить, вить – **муррури**; [I. 560] мури-.

Крюк (для вытаскивания рыбы из невода); [II. 446] элду (элзу, элгу); (411) Побыстрей дай ему свой крюк (вытащить кету)! – Бала-бал ноттоини элдэси бұру!

Лабаз – **далу, такту** (домиком), **пэулэ** (без домика). Для хранения заготовок и вещей; [I.233] дэлкэ(н-).

Лезвие ножа, инструментов – (Ик. Букв., 94) дэјэ.

Леска – **пула, улдэ** (из крапивы); [II. 323] пұла.

Лисий (мех) – **сулииска**; [II. 124] сулима.

Лисья – **сулима**.

Лить, наливать, выливать, сыпать, насыпать, высыпать – **хулбури**; [I. 476] хұл-.

Ложка – **хунā**; [I. 545] мōничу(н-); (Ик. Букв., 106) хунē (юж.), хунига (юж., сев.), хуна (сев.); (159) Утром я потеряла серебряную ложку. – Мэнгумэ хунāмба вэдэхэмби чимаи.

Лопата – **хэрипу**.

Лопата (для разгребания снега) – **хэрипу**.

Лукошко – **куркэ**.

Лысый, пиала – (Ик. Букв., 105) **хото**.

Макать, обмакивать – **тупэччури**; [II. 412] тупэчи-.

Мастер, умелец, искусник – **пакчимаңу**; [II. 32] пакчин'н'е.

Мастеровой – **пакчиңга**; [II. 32] пакчиңга.

Махать, вилять хвостом – **халпуррури**; [I. 52] халпура.

Мездра – **халукта**; (144) Я мездру скребком скребу. – Би халуктāни хосипунзи хосисиви.

Мести – **ахиррури**; [I. 52] харпури-.

Место пилки – **пупулапту**; [II. 336] пупулакку.

Метла, веник – **ахирикку**; [I. 52] харпу.

Меховой – **наттама**; [I. 583–584] натама ~ наттама.

Мешалка – **сўликку**; [I. 545] мōничу(н-).

Моет, стирает – **силчини**.

Молоток – **палō**; [II. 313] пало ~ палoа ~ палoа ~ палууа-; (Ик. Букв., 100) палō, палуга (в. п. палуккā).

Молоть – **моңнури, тбролимбури**; [II. 192] тброли- (токополи-); (350) Зерно размелите! – Тэммэ тброллјусу!

Молоть, толочь, колоть, размалывать (в мясорубке) – **пэпкури**; [II. 40] покпу- ~ попку- ~ пэкпу- ~ пэпку-, пэкпурэ-.

Мочить, намочить, размочить, смочить – **улаччури**; [II. 258] ула-.

Мыть, мыться – **силтурури**.

Мягкая кожа особой выделки – **напу**.

Мялка (инструмент для выделки кожи) – (Ик. Букв., 96) **кэдэрэ**.

Мясорубка – **пэкпуку**; [II. 40] пэкпуку.

Мять, разминать (шкуру, кожу), трепать за уши – **монзури**; [I. 545] монзу~монзу-.

Мять, сжимать, стискивать – **сйррури** (3 л. **сирини**); [II. 93] сипэру-.

Надставить, удлинить, надвязать (ремень, веревку), соединить, связать (концы нитки, веревки) – **сирраури**; [II. 94] сира-.

Нажечь (заготовить) уголь – **селтā баргури**.

Наконечник – **туда**.

Накрыть (кастрюлю крышкой) – **купталлаури**; [I. 434] купту-, куптула.

Наледь – **талчи**.

Напёрсток (=перстень) – **хунапту**; (Ик. Букв., 106) хунапту; (159) Птица над ним пролетев, улетела (нося женщину), на пальце правой руки женщины виднелся серебряный перстень. – Гаса нōни уввёккēни сэгдэми нэнухэни тани, эктэңуни анзэ гајауккēни мэнумэ хунāпту итэпчини.

Напильник – **сиро**; [I. 329] сйро.

Наполненный водой – **чилтāччи**; [I. 549] мўллу.

Нарисовать, покрасить – **сајјури**, **бэххэури**; [II. 54] сай-.

Насадить на вертел (мясо, рыбу) – **хузури**, **силопуллаури**; [I. 475] худачи-.

Насквозь (проткнуть) – **чул**; [II. 358] хучэрэмзи.

Настил (бревенчатый), помост (для амбара, лабаза) – **дэдухи**; [I. 230] дэдухи.

Не достаёт – (Икэгами, 2) **абуллини**.

Недоставать, нехватать – **абуллури** (абул – недостаток); [I. 7] абули-.

Недостаток, нехватка – **абулту**; [I. 7] абулту(н-).

Нерпичья шкура – **пэтэскэ**.

Нитка из сухожилия – **топкō**; (158)

Я взяла сухожильную нитку и стала зашивать (унты). – Топкō дапагаччи би упилухэмби.

Нитки – **купэ**; [I. 478] купэ(н-); (Ик. Букв., 96) купэ (в. п. купэмбэ).

Нитки (свитые, для веревки, каната и проч.) – **токпо**; [II. 196] токпо ~ топко.

Новый лист – **хамдатта**.

Нож – (Ик. Букв., 96) **кучё** (юж.), **кучигэ** (юж, сев.), **кучё** (сев.).

Нож (большой, на древке, для срезания веток) – **синасу**; [II. 91] синасу; (305) Это нож (для срезания веток) моего мужа. – Эри мапануби синасуни.

Нож (кривой) – **кāвуи**; [II. 371] пэс'ипу.

Нож (складной перочинный) – **мāлтима**; [I. 525] мāлтима.

Нож для стружки – **гёсу**.

Нож для чистки кожи от шерсти – **синасу**.

Нож из кости для выдавливания орнамента (женский) – **иргакку**; [II. 371] пэс'ику.

Нож из кости для выдавливания орнамента – **пэсикку**.

Нож из кости для нанесения орнамента (женский) – **дэввэури** (наносить орнамент); [I. 296] јавраку, јаураку.

Нож с кривым лезвием – **пэсипу**, **гисиру**; (282) Старик мой пошёл искать свой кривой нож. – Мапаңуби пэсипумби гэлэндэхэни.

Нож – **кучё** (с ножом – **кучэлу**); [I. 441] кути ~ кутиүэ, кучэүэ ~ кучэ(н-), кучэлу; (133) Она ту рыбу на ножик поменяла. – Нони ча сундатталба кучигэнзи дувэллини.

Ножницы – **киптй**; [I. 397] кипти; (126) кипти (<як.).

Ножницы – (Ик. Букв., 105) **хаза**; [I. 458] хаза; (139) Моя жена кроит ножницами. – Асиби хазази гиррини.

Ножницы, бритва – **хаза**; [II. 355] пусйкку ~ пусйку.

Ножны – **купту**.

Ножны, футляр, чехол – **колмој**, **колмои**; [I. 409] колмој ~ коммој; (128) Потом он взял оболочку чёрта. – Чоччи амба колмоивани дапахани. Хониракку оболочку духа Онгены когда сбросил... – Хониракку Онгена коломоивани мэтэлэдухэни... Ножны меча. – Лаута колмоини.

Ножом колоть – **кучиччури**; [I. 441] кучэлэ.

Носить воду – **мүлипури**; [I. 549] мүли-

Обгорелое дерево – **дэгдэку мо**.

Обгорелый – **дэгдэку**.

Обгорелый пень – **дэгдэку мугдэ**.

Обдирать, ободрать кору с хвойных деревьев – **хураллаури**; (161) Я много коры ободрала с хвойных деревьев. – Барамба хурактā хуралахамби.

Обернуть, завернуть, упаковать – **сүвуччури**, **сүвури**; [II. 256] хукулитчи-

Обжаривать – **какчиччури**; [I. 364] какту-

Обмотка – **катара**; [I. 384] катарапула.

Обработанный, выделанный (о шкуре) – **уилэпулэ**; [II. 266] ујлэпулэ.

Образец, форма, модель, шаблон, трафарет – **дэвэ**.

Образовать пар, выпаривать, выпарить – **пујувури**, **сугбимбомбури**; [II. 116] субгимбон- ~ сугбимбон-

Образоваться пару, подыматься (о паре), испаряться, дымить, чадить,

коптить – **сугбимбура**; [II. 116] субгин- ~ сугбин-

Обрубать, отламывать (сучья, ветки) – **гарассури**; [I. 141] гарасу; (56) Вы, когда дерево свалите, ветки не обрубая, несите (в костер), (а) вы у дерева обрубите сучья, ветки! – Су, мōва туггугэччэри, гаррāни эмэри хōра гаддусу: сү мōва гарассусу!

Обруч (бочки) – **кэигэли**; [I. 444] кэргиүэ(н)-кэргиэ(н-).

Обгоревший – **дэгдэку**.

Обугленный – **селтанаха**.

Обуглить, сжечь до углей – **селтаннаури**.

Обхватить, взять в охапку – **нāмалаури**; [I. 371] камуи-

Огненный жар (жар – воздух, прогретый солнцем) – **пезира**.

Окружать ремнем – **хэрэллјури**; [II. 467] хэрэри-

Опахало (из бересты) – **халпурикку**; [I. 52] харпурику.

Опилки – **пупунса**; [II. 336] пүпса (пүмса).

Орнамент (нарисованный краской по трафарету) – **дэвэ**; [I. 228] дэвэ.

Оружие – **меуча**; [I. 458] хазусал.

Оставить на сохранение, положить, поставить, отложить, забрakovать, позаботиться – **эксэури**; [II. 444] эксэ-; (409) Зимой мы, если убиваем дикого оленя, то часть нашего мяса (букв.: своего) замораживаем, оставив в амбаре. – Тувэ бу сиромбо вāписсā, улиссэннōри пōвони суңдүрипу далутаккэри эксэгэччэри. Мясо медведя, положив на помост, держали (там) два месяца. – Бөјө улиссэни пэулэнду эксэгэччэри, бупукилил дубэ бөва. Летела она, летела, (потом) положила сестру на корни сломанного медведем дерева и полетела (далее). – Нэнэмзэ, нэнэмзэ, бөјө галихани мō тэkkэндуни эигэби эксээччи, нэнэхэни.

Острие, пик, ледоход – (Ик. Букв., 94) **дүвэ**.

Остужать – **мумбомбури**.

Отбивать (кусок от стеклянной или глиняной посуды) – [II. 990] **хукпэдэ**.

Отдирать, сдирать (кору с дерева, корку с царапины) – **аттури** (снять кору с дерева); [I. 414–415] **кѳпо**.

Отрезать, пересечь – **чунгуллѳури**; [II. 414] **чунгули**.

Отъехать от берега – **чиссаури**.

Палочки для еды – (Ик. Букв., 101) **сабу**.

Пашня, огород – [II. 291] **уси(н)**.

Перевозить добычу с места промысла, доставлять – **орогбури** (увозить, уносить, приносить); [I. 662] **нйһундэ**.

Перевязать верёвкой (из шкуры нерпы, растительная, плетёная и пр.) – **ујѳури хэкэзи**.

Перегородить реку (во время хода рыбы) – **кадаччури**; [I. 499] **ликпи** ~ **липки**.

Переделявать – **андуттури**; [I. 43] **андути** ~ **андучи**.

Перемётный короб – **хулмэу**.

Песок – **хонокто**.

Пестик (для толчения), колотушка – **монипу**; [I. 545] **монипу**.

Пешня – **бѳбга**; [I. 61] **бѳбга**, **бѳбга**.

Пешня, острие – (Икэгами, 14) **бабга (дучикку)**.

Пикеливать (обрабатывать шкуру) – **улаччури**.

Пила – **пѳпу**; [II. 336] **пѳпу(н)**.

Пилить – **пупуллаури**; [II. 336] **пупула** ~ **пупулла**.

Пилка, распиловка – **пупулаури**; [II. 336] **пупулакѳу**.

Пильщик – **пупуламзи**; [II. 336] **пупуламди**.

Пламя – **пуна**.

Плести – **модуруккури**; [I. 560] **мури**.

Плуг – **кувакку**; [I. 421] **кувау** ~ **куваку**.

Повесить – **локкоури**; [I. 502] **лѳ**-, **локко**-, (172) **Жирного-прежирного**

зверя принеся (домой), он над огнём повесил. – Бодѳ-бодѳ бѳиңѳвѳ гѳду-гаччи, тавабѳ увѳѳккѳни лѳхони. В свой дом возвратясь, одну из своих жен, повесив, убил. – Мѳнѳ дукутакки исугаччи гѳдадума ѳсиби лѳррѳ вѳхани. Давно (ещѳ) тот черт моего старшего брата съел, а меня на то дерево повесил. – Чйсѳннѳ тари ѳмба би ѳгбавѳѳ дѳптухѳни, мимбѳ ча мѳкки лѳхони. Ламу не успел (увернуться), олень его на рога повесил, унѳс. – Ламу эччини кулпѳ, ула нѳмбони хујѳлки лѳхони, пуктухѳни.

Подвязать – **уиччури**; [II. 251] **уј**-.

Поджаривать – **камуччури**; [I. 29] **аладу**-.

Подметать – **ахиррури**; [I. 25] **ахири**-.

Подмывать – **силтупимбури**.

Подплывать к берегу – **мѳгзимбури**; [I. 11] **хаку**-/и, **хакчи**.

Подплывать к берегу, выбирая место – **хаккачури**.

Подпорки (жердей, огораживающих очаг в чуме) – **тукпѳнчини**, **тукпѳнчинѳ**; (355) Сестру свою в иголку для шивания шкур превратив, воткнул в подпорку жердей очага. – Пуңдаддуби хулмѳу опѳкаччѳри, хуккѳри тукпѳнчинѳккѳни гѳдалахачи.

Подставить (посуду) – **аллури**; [I. 27] **али**-.

Подставка (на которой что-либо рубят, режут, мельчат; например, обрубков бревна) – **чикѳ**; [II. 390] **чикѳ**.

Пожар – **таулу**.

Пойти за шишками, орехами, собирать шишки, орехи – **бѳктоллоури**; [I. 91] **бѳктоло**-.

Пойти смолить – **нѳтѳччури**; [I. 649] **н'утѳндѳ**; (215) Кальдями (дух-великан хозяин лесных зверей и птиц) ребѳнка вымазал смолой. – Калзѳми путтѳ нѳтѳхѳни.

Поленница (дрова, сложенные для сушки), стог (сена) – **уррүпула, ур-рүкку**; [II. 287] уру.

Поленница (место, где сложены дрова для сушки) – **уррүкку**; [II. 287] уруку.

Полно, в изобилии, вдосталь – **эрги**; [II. 173] тес-с.

Полотенце – (Ик. Букв., 102) **сот-тори**.

Помост на сваях (летний) – **пэулэ**.

Поняга – **урэмэ**.

Попросить растянуть кожу – **сәнзәмбури**.

Порезать – **мйнэпури**; [I. 535] мй-.

Порезать (нечаянно) – **мймбури**; [I. 535] мйнэпу-.

Порезаться – **мйввури**; [I. 535] мйпту-.

Пороть, распаривать – **хэтуччури**; [II. 439] хэдэчи- (хэзэчи-).

Портной – [I. 43] **андумзу**.

Посуда берестяная, короб (для хранения ягод, юколы) – **андума** (коробка); [I. 43] андума ~ андупу.

Посуда, тарелка – **алукку**; [I. 27] аллууку ~ алукку ~ алуку.

Починщик – **таучи**; (344) Заготовщиком дров, варщиком чая, починщиком своего платья он одного глупого брал. – Мово молимзиззи, чаива өлөмзиззи, багдухиби таумзиззи гёда аңаллө орокчини.

Превращаться в уголь – **сёлта от-тури**.

Преследовать – **хасапури**; [I. 54] хасаччи-, хасатчи-.

Привязать, завязать, перевязать – **үжүри**; [II. 251] уј-; (374) Тот человек, настрогав ритуальных стружек, привязал их к своему валежнику (погружённому одним концом в воду дереву). – Тари нари иллаумба гёгаччи паттаңуки уихэни.

Привязать, связать, перевязать – **катарраури**.

Привязывать – **үјиччури**; [II. 251] үјитчи-; (374) Хониракку, услышав

это, привязал (связал) себя корнями (дерева), узлом внутрь. – Хониракку, чава дөлзигаччи, мёпи муиктэзи үјичихэни, хуниктэни дотои.

Привязывать что-либо к ремню – **пйгтаури**; [II. 324] питулла-.

Пригорать – **кактаури**.

Пригорелый – **кактаха**; [I. 364] кактарули.

Прилепить – **даксаупури**.

Прилепиться, прилипнуть (к рукам) – **даксаури**; [I. 490] ламбак оти-.

Пристать к берегу, высадиться на берег – **адапури**; [I. 11] хāг-.

Причалить – **хагбури**; [I. 11] хāг-.

Причалить желать – **хакбузи тов-вури**.

Провеивать, просеивать – **хэдум-бомбури**; [II. 438] хэдумбун-.

Проверить, осмотреть, рассматривать, разведать – **ёропури**; [I. 291] ёрокто-.

Продолбить пешней, метнуть копье, проткнуть (пешней, копьем, иглой) – **бāбгаури, бабгаллаури**; [I. 61] бāбга-, бāгба-.

Продымиться (о шкуре при ее обработке), закопиться – **нүптури**; [I. 608] нүпутчи- ~ нүпуччи- ~ н'үпуччи-; (214) Медвежья шкура продымилась. – Бөјөскө нүпту-хэни.

Продырявить – **путэллүри**; [II. 43] путэллу-.

Промышлять зайца (досл.: ставить петли) – **путагчури**; [II. 208] туксама-; (356) В декабре мы на зайца не охотимся. – Сагзи бёдуни бу эсипу туксаммā.

Просверленный – **саңасупула**. Один из идолов был с отверстием. – Гёда сэвэ саңалу биччини.

Прослезиться, причитать – **соңцо-ури**; [I. 549] мўлсэл-.

Проткнуть – **бабгалаурри (баб-галлаури)**.

Пузырь, нерпичий желудок (употребляемый для хранения масла, растопленного жира) – **кеури**; [I. 390] кеври ~ кеури.

Работа – (Ик. Букв., 104) **уилэ** (в. п. **уиллэ**).

Работа, труд, обработка – **уилэ**; [II. 266] уилэ ~ ујлэ, уилэку ~ ујлэку.

Работать, выполнять домашнюю работу, хлопотать – **дэксури**; [I. 235] дэкси-.

Работать, трудиться, обрабатывать, выделывать (шкуру), создавать, творить (выполнять сложную работу, требующую большого мастерства) – **уиллэури**; [II. 266] уилэ- ~ ујлэ-.

Работник – **уилэмзи**; [II. 266] уилэмзи ~ ујлэмзи.

Развалиться (например, о рыбном шашлыке, который передержали на огне) – **хамнаддаури**.

Разглаживать, расправлять (руками материю, кожу, бумагу) – **нэптэмбури**; [I. 624] нэптэ- (нэптэ-).

Разделить на части – **калталлјури**; [I. 403] опти-.

Разделочная доска – (Ик. Букв., 102) **галакку**.

Разложить, расставить, уложить (по порядку) – **урруччури**; [II. 287] уру-, уруги-.

Размельчить – **пэпктури**.

Размельчиться – **пэпкэптури**.

Разминать кожу, работать при помощи мялки – **кэдэрэури**; [I. 443] кэдэрэ-.

Разрезанный (на куски) – **мйнэпулэ**; [I. 535] мйнэпулэ.

Разрезать что-либо – **мйввури**; [I. 535] мйгитчи-.

Разрубить – **хопуллаури**.

Раскалить – **какчиччури**; [I. 364] қақчи-.

Раскалываться – **хбптури**; [I. 368] қалтали-.

Расколоть – **ховвури**; [I. 368] қалта, қалтала-.

Распутывать – **чикалаччури**; [II. 391] чикалутчи-.

Распялка (для шкур) – **тэлэпу**; [II. 232] тэлэпу(н-).

Рассыпать – **јэвэррури**.

Рассыпаться – **јэвэриптури**.

Растереть, размять (корни, злаки), потереть руки – **пиккури, пэпктури, поккури**; [II. 324] пикки-/у- (пилки-).

Растить, выращивать, разводить (птиц, рыб, животных) – **балзуччури**; [I. 70] бэлзуву-.

Растянуть, расправить (кожу, шкуру) – **сәнзури**; [II. 59] сәнбон-.

Растянуть, распялить (шкуру крупного зверя) – **пәддаччури**; [II. 308] пәдда-.

Растянуться, вытягиваться – **сәмбури** (3 л. **сәнзини**); [II. 59] сән-.

Расщеплять – **калгаччури**.

Рвануть – **томбури**; [I. 463] хархи-.

Рвать разрывать (ремень, верёвку) – **пэсиччури** (**пэситчи**).

Рваться, разрываться – **хэтуччури**; [II. 469] хэтү-.

Резать – **мйнэпури**; [I. 535] мйнэ-.

Резать (ножницами) – **кипчиччури, гиррури, кипчиллаури**.

Резать на куски – **кэрёмбури**; [I. 454] кэрэн-.

Резать, нарезать (мясо, рыбу) – **мйнэпури**; [I. 535] мйнэпу-.

Резьба – **мокки иргаури, ирғами**; [I. 304] ирғами.

Ремень длинный – **хара**.

Рисовать – **сајјури**; [II. 54] сау-.

Рисовать, мазать (красить) – **сајјури, сајиччури**; [I. 114] болда-.

Рисунок – **саји**.

Ровдужная горловина или ровдужный клапан вьючной сумы – **нэтускэмэ амңа**; [I. 655] нэтуускэмэ амна.

Ровдужный (замшевый) – **нэтускэмэ**; [I. 655] нэтускэмэ.

Рубанок (типа русского рубанка) – **гёкку**; [I. 375] қана.

Рубанок уильтинский – **эрэпчинэ**, **ирэпчинэ**; [I. 329] ирэпчинэ, эрэпчинэ (ирептикэ, рептикэ).

Рубить – **ивэччури**.

Рубить (колуном) – **тупаккаури**.

Рубить (топором) – **хбввури**; [II. 6] хб-.

Рукоятка, ручка – **нави**; [I. 578] нави.

Рукоятка, ручка (топора), древко (остроги) – **си, пэси**; [I. 295] си.

Рукоятка, ручка предмета – **си**; (298) На ручке моей расчёски есть узор. – Би сигзипумби сиккёни ирга бйни.

Рукоятка, черенок (ножа) – **пэси**; [II. 371] пэси(н-).

Рулевой – **эккутала**; [I. 291] ёкутамзи.

Ручка, рукоятка – **си, дапутакку**; [I. 241] дапаку.

С отверстием – **гудэдэхэ**.

С отверстием – **саңалу**.

Сажа, копоть – **нүкса**; [I. 477] ху-мэсикэ.

Сборы, приготовления – **эпси3зури, тојо**; [II. 460] эпси3зи.

Свариться – **хуррури**.

Свежевать (зверя), снимать шкуру (с убитого зверя) – **пуивури**; [II. 322] пуји-.

Сверлить – **пйппури**; [II. 39] пйпулэ-.

Сверло – **мурикку**; [I. 560] мурикку.

Сверло – **пйпу**; [II. 39] пйпу(н-).

Сверло, прибор для прожигания отверстия – **саңасу**; [II. 62] саңгасу.

Свить (т.е. «делать» веревку, сеть) – **андупури**; [I. 311] сили-.

Связать в связки – **улдэллзури ујилзиввури**; (374) Старик, белок в связки связав, к себе домой принёс. – Мапа хөллө уилбэзи уигэччи дукутакки гадухани.

Связать, перевязать – **ујјури, катарраури**; [I. 384] катара-.

Связка – **ујилзи, улдэ**; [II. 251] ујилзи.

Связывать, соединять – **тауччури, ујуччури**; [II. 172] тав- ~ тау-.

Сгибать, изгибать – **уругэччури**; [II. 285] урру- ~ уру-, уруэтчи-.

Сгребать (сено, снег), метать (стог) – **хэррури, опповури**; [II. 11] окси-; (238) окси.

Сделанный из собачей шкуры – **ңиндаскази андупула**.

Сдирать (бересту, кору) – **нэптэм опдмбури**; [I. 625] нэтгэ- (нэптэ-).

Сжать клещами – **энудэччури**; [II. 440] энудэлэ-.

Склеить, приклеить – **камдури**; [I. 495] лаксаон-.

Скребок – **хосипу**; [II. 26] хосипу(н-); (154) Я мездру скребком скоблю. – Би халуктани хосипунзи хосисиви.

Скребок (для снятия мездры со шкуры) – **хосипу**; [II. 443] хэсипу(н-).

Скребок (для удаления копоти и воды с выделяемой шкуры, камуса, не для выделки соболя) – **төтгө**; [II. 418] тотто ~ тутту.

Скрести (шкуру) – **хоссури**; [II.418] тоттоло ~ туттуло-.

Скрести, очищать скребком (от копоти и воды шкуру при выделывании) – **тоттолоури**; (351) Нерпичьи шкурки я всегда только сам скребу (очищаю от копоти и влаги). – Пэтэс-кэ мэнэ-мэли тоттолоукиби.

Скрипеть, обламывать (о бревне) – **кэррёмбури**; [I. 453] кэри-.

Скручиваться – **мурипури**; [I. 560] мурипу-; (194) Невод опять скручивается. – Гоччи кэрэкку мурипчини.

Слуга, раб – [I. 91] ббл.

Смешать, размешать – **јурэллјури**; [I. 351] јурэлли-, јурэли-.

Смешивать – **соллјури, сүллјури**; [II. 107] солличи-; [II. 314] поптали-; (312) Та старуха, сидя в хозяйствен-

ном углу (чума, жилища), что-то перемешивала. – Тари мама, кѣлтамиду тѣми, хаивакѣ соличихани. Их черт бросил в котел кусочки костного мозга оленя и кусочки картошки, ⟨все⟩ перемешивая. – Амбаңучи энѳтѣи мѣтлѣхѣни ула хумамбани, иму пѳвони чипали соличими.

Смола (древесная), нефть – **нѳтѣ**; [I. 649] нѳтѣ ~ н'ѳтѣ; (215) Шерсть у сильного оленя тѣмная, смолой вымазана. – Ула масинни синактални пакам би, нутѣзи борочихани.

Снимать (волос со шкуры при ее обработке) – **агуччури, синассури**; [I. 625] нѣптѣм ѳпѳн-.

Снова причалить – **хагдудури**; [I. 11] хагду-/и-.

Снять, достать, вынуть, извлечь – **тѳмбури** (из амбара или достать юколу).

Снять, соскоблить (волос со шкуры при ее обработке) – **синассури**; [I. 655] нѣту-.

Собачья шкура – **ңиндаска**; [I. 661] ңиндаска; (227) Он держал собак на одну нарту, чтобы ездить в селение людей. – Нони гѣда ниндаска нинзилбани узихѣни нарил гасатаичи нѣнѣбуззи.

Собирать, складывать (в одно место) – **уррури**; [II. 268] умму-.

Собираться, готовиться, убирать – **дѣксури**; [II. 460] ѣпсизи-.

Содрать (бересту, кору), снять (волос со шкуры при ее обработке) – **нѣптѣм опѳмбури** (делать) **талу** (бересту), **хурѣкта** (кору); [I. 625] нѣптѣм ѳпѳн-.

Содрать (шерсть со шкуры), снять (шкуру, кору) – **синассури**; [II. 426] синѣ-/у-.

Содрать, снять кору – **синѣччури**; (306) В березняке мы обычно драли бересту. – Пѣгаду таллѳ синнѣзукки биччипу.

Соскоблить – **хоссури**; [II. 26] хоси-.

Сосуд (берестяной для воды, ягод) – **куркѣ**; [I. 426] куркѣ.

Сплести – **силиттаури**.

Сплести (веревку, сеть) – **модуруккури**; [I. 311] сили-.

Сплетенная из жил нить – **токпѳту**.

Сплошь, совершенно (преграждая) – **гѣм, чипали гѣм**; [I. 499] лип.

Срубить дерево – **гилбѣмбури**.

Станок (для обработки кожи) – **самгикту, саңмиту**; [II. 59] сѣмгикту, саңмиту.

Стачиваться (о ноже, топоре) – **таркаптури**; [II. 322] пѣвѣв-.

Стричь, брить, косить – **пуссури**; [II. 355] пуси-.

Строгать – **гѣввури, эрѣпчинѣдѣввури**; [I. 59] халпин-.

Строитель, создатель – **андула, андусинари** (человек, который создает); [I. 43] андуси.

Стружки – **гѣсапса, саури**; (285) Скорей настройай черѣмуховых стружек, чтобы я посуду помыла. – Бала-бала саури ојукамбани саурисари алукуклуба силтубуддѳвѣ (силтубуззи).

Стул – (Ик. Букв., 103) **тѣкку**.

Судок, ящик (для чайной посуды) – **содѳки**; [II. 104] содѳкки.

Сума (вьючная) – **сѣрукку**; [II. 146] сѣруку; (331) (из разного сырья: камус, шкура оленя, нерпичья). Выйдя на улицу, он пришел (подошѣл) к своим вещам и взял свою вьючную суму. – Бѳтѣи нѣгѣччи, хумѣтѣкки синдахани, сѣруккуби дапахани.

Сума (вьючная, в виде короба из бересты) с замшевым верхом – **хулмѣу**; [I. 429] хулмѣв ~ хулмѣу.

Сума с ручкой (большая) крупная – **ңаликку**; [I. 656–657] нѣликку хулда.

Сума, мешок, куль – **пѳтѣ**; [II. 356] пѳта.

Сумка для рукоделия из рыбьей кожи или ровдуги (женская) – **хурѣ**,

хүрэ, хапсау (*эвенк.*); [I. 479] хурэ(н-).

Сумка, коробка (рукодельная женская) – **хүрэ, хапсав, хапсау, хауса /ауса** – (*эвенк.*), **хуригэ** (Икегами. 248; гэ – *устар. ульт. суффикс*); [I. 9] хапсав, хапсау.

Сухожилие (длинное), нитка (сухожильная) – **суму, топко**; [II. 126] хуму ~ суму.

Сухожильные нитки – (Ик. Букв., 103) **токто** (*в. п. токто*) (*юж.*), **топто** (*сев.*).

Сучить нитки, вить веревку, крутить нитки – **топтоури**; [II. 196] токто- ~ топто-.

Сучить нитки, вить верёвку – **топтоури**.

Сушёный нерпичий желудок – (Ик. Букв., 95) **кеури**.

Сушить, вялить, ссохнуть (об обуви) – **холзиччури, тэллжури, холдоури**; [II. 12] холдо- (холго-).

Сырой, сырая – (Ик. Букв., 97) **налү**.

Сырьё, материал (предназначенный для поделок) – **андуңату**; [I. 43] андуңату.

Таскать, носить (возить, вести войско) – **орокпоччури**; [II. 25] орог-, орокпотчу-; (239) У старика было три шкуры сохатого: одну ему привезла старуха. – Манаду илā тō наттани биччини: гэддā нотоини олбиччини мама. (240) Гэвхэту повёл своё войско (*букв.*: войско ведя, отправился). – Гэвхэту, чауха олбими, үнэхэни.

Тащить – **пиналлаури, иррури**; [I. 463] хитчи-.

Тащить, нести, везти, таскать, притащить, донести, принести, привезти, перетаскать – **олбимбури**; (239–240) Тот человек, таща свой мешок, отправился. – Тари нари, пүтāмби олбими, үнэхэни. Та женщина принесла ему поесть. – Тари эктэ нōни дэптубуддōни олбиччини.

Все содержимое своих амбаров он перетаскал на берег моря. – Далуби даввāни чипāли наму гиритāини олбиччини. Один идол сказал: «Меня тоже неси!» – Гēда сэвэни уччини: «Мимбē баккā олбину!» В полночь прилетела одна птица, таща (неся) его жену. – Долбони талдāндуни гēда гаса ассēни олбими хиндāхани. Перетаскав все своё «богатство» на берег моря (*букв.*: вдоль берега моря) разложил. – Чануби олбикаччи, наму гириккēни гиррјухэни. Однажды они отправились ставить петли на соболя и взяли с собой своего младшего брата, чтобы он носил им дрова. – Гēдара путāндамари, нэувэри олбиччичи молимзиддури. На третий год он отправился (туда), взяв с собой работника. – Иллелани ананиду, уилэмзиби олбими, үнэхэни. На следующий день, рано утром встав, они отправились на морской остров, взяв с собой своего младшего брата. – Чиманāни чимайсир тэгэччēри, нэувэри олбимари, нāму бугататтайни үнэгэчи. Айны взяли с собой одного человека (*букв.*: с собой вместе одного человека взяли с собой). – Күји мēндури гэсэ гēда наррē олбиччичи. Взяв с собой своего младшего брата, поезжай на Северный Сахалин. – Нэуби олбими, Дороло үнэу! Уходя, он берёт с собой собаку своей матери. – Энимби үндāни олбинзину үнуми. Старик, идя промышлять рыбу, своего медведя с собой брал (*букв.*: беря был). – Мапа сундаттā вāңдами, бөжөуби олбйнзи биччини. Младший сын отправился в местность Тэккэ, взяв одну нарту богатства (калыма) и двадцать оленей. – Нэудумэ путтэни гēда ирруна заккā, хоримба улаба олбими, үнэхэни Тэккэлэ. Та женщина после отъезда мужа вместе со слугой (работником), забрав с собой своих оленей, приехала на Северный Сахалин. – Тари эктэ мапануби үнэхэни

хамареккѣни, мѣнэ бѣкамуна, улал-бари олбимари, Дороло хиндагачи. Они поехали, взяв с собой продукты, оленей и собак. – Дэппинуддѣри, улалдѣри, џиндаддѣри олбимари, џѣннѣчи. Младшая сестра вернулась назад и забрала её с собой. – Нѣуни хамасаи мутудугаччи, олбиччини. В товарищи себе он берѣт с собой человека (*букв.*: товарищем он берѣт с собой одного мужчину). – Зѣззи гѣда наррѣ олбинзини. Дочь главы города, взяв Гевхато за руки, подвела его к своему отцу, а потом сказала... – Экину паталаџуни, Гевхаттѣ џѣладуни элдѣми, амиттаки олбиччини, чѣччи уччини... Однажды старик сказал своей жене: «Давай отвезѣм куда-нибудь наших детей!» – Гѣдара мапа мапаџутакки уччини: «Пурил-бѣри хоттоиддѣ олбинзису!» Старуха ответила: «Ладно, согласна (*букв.*: да), отвези!» – Мама уччини: «Иккѣ, ѣ, олбисѣари». Старик отвез своих детей туда, где растут ягоды. – Мапа пурилбари сѣдуху балзитаинѣ олбиччини. У моего старика много шкур лисицы: черные он повѣз продавать. – Би мапанудуввѣ бара сули наттани: саѣариџуби нѣни олбичини худѣсибуззи. Мой отец отправил своѣ мясо на базар. – Амимби олбичини мѣнэ улисѣџуби пасаритаи.

Таять, плавиться – **ѣмбури**; [II. 273] ѣн-.

Тело, туловище, тушка (зверька) ствол, стебель растения – **бѣжѣ**; [I. 123] бѣжѣ; (49) У оленя шея толстая, рога крепкие, тело большое. Улѣ козини мѣми, хуѣлни манаулил, бѣжѣни дѣји. Ствол у пихты очень толстый, я его еле-еле срубил. – Ваџита мѣни бѣжѣни зиџ дѣји, сулѣ-сулѣ хѣпулахамби.

Теплиться (об огне) – **намапури**.

Тесать, делать затѣс – **халзѣури** (застыдиться – **халзѣввури**); [I. 31] халзи-.

Тесло – **эрѣпчинѣ, халзикку**; [I. 31] халзику.

Ткнуть (шилом) – **пипуллѣури**; [II. 43] пѣ-.

Тлеть – **пуџѣмбури, пунѣмбури**; [II. 44] пѣнанзи-.

Толочь – **моџѣури**; [II. 40] покпу- ~ попку- ~ пѣкпу- ~ пѣпку-, пѣкпурѣ-.

Толочь, растирать, бить (деревянной мешалкой) – **моџѣури**; [I. 545] монн'о.

Топор – **хѣпу, масари**; [I. 532] масѣри, [II. 6] хѣпу(н-); (Ик. Букв., 105) хѣпу; (153) Мужичок дал лисе топор, чтобы лиса пошла за ветками. – Хусѣгзиннѣ сулитаи хѣпумба бѣхѣни сули сѣиктѣ сѣилѣбуддѣни индѣ.

Точильный камень, брусок, оселок – **пѣвѣ**.

Точить (на бруске) – **пѣввѣури**; [II. 322] пѣвѣ-.

Трудиться, творить (например, выделывать шкуру) – **уиллѣури**; (373) выполнять сложную работу, требующую большого мастерства. Я, обрабатывая шкуру, её коптил. – Наттѣ уилѣгѣчи, гуличчимби.

Тряпка, полотенце кухонное – **хауптаџи хѣптаџи** ~ хауптаџи.

Туес(ок) (из бересты) любого размера – **куркѣ**; [I. 476] хулда(н-).

Тупиться, притупляться – **тарка, таркаури**; [II. 168] тѣрка-.

Тушь, краска – **бѣхѣ**; [I. 90] бѣхѣ.

Тянуть, растягивать (кожу) – **санзиччури**; [II. 59] сѣнди- (сѣнзи-сѣнги-), сѣндитчи-; (293) Он не может вытянуть шкуру медведя. – Бѣжѣ наттѣни санзимѣ албѣни.

Тянуть, растягивать (кожу), мять, обрабатывать (кожу на станке) – **сѣнзиччури** (3 л. **санзихани**), шкуру обрабатывать (все виды работы) – наттѣ уилѣури; [II. 59] сѣмџитчи-, сѣнмитчи; (291) В доме одна старуха мяла на станке нерпичью шкуру. –

Дукудту гѣда мама пѣттѣскѣ сѣнзичихани.

Тяпка – [II. 215] **туңга**.

Угли (древесные, раскаленные) – **дэгзѣ мѣма селта**.

Угли древесные, раскаленные, на которых жарят шашлык – **сѣлта**.

Уголь (древесный) – **сѣлта, мѣ сѣлтани**; [I. 290] сѣлта, селу; (Ик. Букв., 101) сѣлта.

Уголь, угли (древесные, потухшие) – **мѣ сѣлтани, гунтухѣ, гунтухѣ сѣлта**.

Угольный жар – **сѣлта хѣккулини**.

Угольный, уголья – **сѣлтама**.

Ударить молотком, колотить – **палѣввури**; [II. 313] пало- ~ палу-.

Ударить обухом топора – **тѣркилѣури**; [II. 239] тѣркилѣ-; (368) Тот человек нерпу, ударив обухом топора, убил. – Тари нари пѣттѣ тѣркилѣгѣчи вѣхани.

Ударить топором – **хѣпуллаури**; [II. 6] хѣпула-.

Узел (на нити) (спутанный) – **хуниктѣ (хунипулѣ)**; [I. 477] хуниктѣ (хуниптѣхѣ(н-)).

Узел завязывать – **ујури, хуннури**; [I. 477] хунну-.

Уколоть – **хатуллаури**; [I. 51] хѣтула- ~ хатулла-.

Украшение (на чехле) – **учиктѣ, ачикта**; [II. 297] учиктѣ.

Уложить, свернуть, укрепить, увязать (груз) – **сѣввури (3 л. сурини)**.

Ушко (игольное), пролив, протока (между рекой и озером), расщеп (у нижнего конца стрелы) – **сѣ**; [II. 142] сѣ; ушко иголки – **китѣ сѣни**; (323) = пролив, протока (между рекой и озером), расщепление (нижнего конца стрелы).

Футляр – **купту**; [I. 402] купту(н-).

Футляр для ложек – **хунѣрикку**.

Ходит по улице – (Магата, 16) **бѣпно пулисини**.

Хозяйство, имущество – **абду, закка** (богатство, т.е. богатое хозяйство, ценные вещи); [I. 6] абду; (11) Имущество людей с реки Дахи <Дагу> всё похитили. – Дахиннѣни абдулбачи чипали таначчини. Потом землю его, имущество забирали. – Чоччѣри навани абдулбани газзи биччичи.

Царапать – **хосиччури**; [II. 26–27] хосичи-.

Целый (кусок, туша и др.) – **кополо**; [I. 426] кополо, купуктѣ, купучу.

Часть – **оппоу, убу убу**.

Чемодан – **луча хулмѣуни**; [II. 253] укси(н-).

Чернеть – **сагариннаури**.

Чернить, зачернить, сделать черным – **селтаннаури**; [I. 290] селу-.

Черпалка (для вынимания из воды кусков льда, наколотых пешней) – **тѣмѣчури**; [II. 234] тѣмѣчи.

Черпалка (для вынимания льда из проруби) – **тѣмѣчѣ**.

Черпать (ковшом) – **сѣччури, сѣввури**; [I. 408] комболо-.

Черпать куски льда – **тѣмѣчури**; [II. 234] тѣмѣчи-.

Чинить, латать – **нѣмбѣссури**.

Чинить, исправлять – **тауччури**; [II. 155] тѣвчи- ~ таутчи-.

Чистит, убирается – (Икѣгами, 2) **ѣрѣни**.

Чистить (приводить в порядок) – **ѣпсизури**; [II. 460] ѣпсиѣи-.

Чистить (щеткой) – **ѣрѣнаури**; [I. 50] ѣрна-.

Чистить кожу от шерсти – **синасури**.

Что поделаешь! (восклицание) – **ханзиласѣ!**

Чуман, посуда для воды, ведро – **куркѣ**; [I. 549] мѣлику, мѣлу.

Шило – **пѣпу**; [II. 43] пѣ ~ пууу.

Шило (используемое при сшивании бересты) – **хучѣ**; [II. 358] хучѣ.

Шить – **улпури**; [II. 262] улпи-/у- ~ урпи-/у-; (380) Там наши женщины

шьют чулки, разную обувь: короткие унты, летние мужские унты. – Чаду бу э́ккэлпу улпукилил ута́птумба, араснай утталба: лугдуррē, эмчуррē, оллōччē, сөмбō, мамбаккā, āпумба. Я взяла сухожилие и стала зашивать свои унты. – Суммō дапами, лугдурриби улпихэмби.

Шить, вышивать (стебельчатым швом) – **суллэччури**; [II. 125] суллэ-.

Шкатулка (береста) – (Икэгами, 9) **андума**.

Шкура – **натта**; [I. 583] ната ~ натта.

Шкура (со снятой шерстью), ровдуга (замша из оленьей шкуры) – **увэскэ, нэтускэ, харапса**; [I. 655] нэтускэ.

Шкура зимняя – **тувэритгэ**; (353) тувэри натта.

Шкура, мех лисы – **сулиска**; [II. 124] сулиска; (320) У меня было три лисы: двух лис я продам твоему старику, а из одной лисицы себе шапку сошью. – Минду илā(н) сули

биччичи: дубэ сулиңуби мапанутгачиси худāччилам, гēда сулизи апунзи андусилами.

Шкурка – **наттата**; [I. 583] ната ~ натта.

Шкурка, мех (соболь) – **сэпэскэ, сулиска**; [II. 137] сэпэскэ.

Шов – **улпитэ**; [II. 262] улпитэ.

Шов (название) = вид орнамента – **кэркэ**; [I. 453] кэркэ ~ кэркэуэ.

Шов (стебельчатый) – **сүлэ**; [II. 125] сүлэ.

Шомпол – [II. 391] **т'укдаку ~ т'уптику (т'ититчи**. – конопатить лодку).

Шомпол – **чōмпори**; [II. 406] чомпиро.

Шумовка – **додо поэ**; (Ик. Букв., 94) йвэ.

Шуруп из дерева – **чилпу**.

Шуруп, винт – **сурупу** (<рус.); [II. 131] сурупу ~ чорупу ~ чурупу.

Щепки – **ивэлтэ**; [I. 296] ивэлтэ.

Щетка – **арңакку**; [I. 50] арңаку.

Щипцы – **энудэ**; [I. 241] дапаку.

Быт и повседневная жизнь

Ай-ай-ай (выражает сильное удивление) – **эдэ-дэ-дэ**; [II. 437] эдэ-дэ-дэ.

Баловаться – **соккодоури**; [II. 58] салда- ~ салзи-.

Баю-бай – **бэ-бэ**; [I. 118] бэ-бэ.

Баюкать – **бэбэччури**; [I. 118] бэбэ.

Бегать(ет) – (Икэгами, 6) **туксами** (тукса – заяц).

Без письма, без книги, без письменности – (Ик. Букв., 90) **бичихэңулэ анā**.

Безвольно – **мэнэ сисā**; [I. 517] лэң.

Бездельничать, лодырничать – **јэлчури баи пулипури** (просто ходить); [I. 61] баипу- ~ баипу-.

Беззвучный – **уилэ анā**; [I. 294] уилэ ана.

Беречь, сохранять (в кармане, коробе) – **асарраури**; [I. 102] буј, буи.

Беречь, экономить – **асарраури**; [II. 7] оддовчи- ~ оддоучи- (озовчи-).

Бережет (Икэгами, 11) **асаррēни**.

Беседа, разговор – **тэлуңу**; [II. 233] тэлумн ~ тэлуңу.

Беспокоиться – **гассаччури**; [I. 143] гасса-.

Бессильный – **угдэ**; [II. 245] угдэ.

Бить, ударять кулаком (с размаху) – **чургаллаури**; [II. 69] сētтула-.

Бить, колотить – **миндэури**; [I. 219] дū-.

Благодарю – **агдапсē, мехуранзиви** (приветствую, кланяюсь).

Блестеть, сверкать – **гилэмбури, килтомбури, килтору**.

Блестеть, сверкать – **гилэмбури, тэллүри** (о молнии, одежде); [I. 150] гилбэрэччи-.

Блестя, сверкая – **килтодоми, килтом би, гилэмзи** (ближе к эвенк.) – блестящим быть; [I. 394] килто-килто.

Блестящий – **килтом оччи**.

Блестящий (о глазах) – **гилэмзи**; [I. 151] гилэмзи.

Блестящий, сверкающий, гладкий (до блеска) – **килтом би**; [I. 394] килто-килтом би, килтом очч, килтоно.

Богатый – (Ик. Букв., 90) **баја**.

Бодать – **гујјаури**; [I. 168] гуја-.

Бок о бок – **холдо-холдо**; [II. 13] холдо-, холдо.

Болтаться, качаться (от ветра) – **дапсури**; [I. 186–187] дапси-.

Большая деревянная ложка, черпак, поварёшка – **ивэ**; (105) Отгадайка! Одна выдра ныряет. Это – ложка-черпак для вареной рыбы. – Ган-ган гајаво! Гёда мудэгэ пурукаччихани – ивэ.

Большой, крупный, огромный – **даји, зиң кадара**; [I. 360] кадара; (118) Он пришёл с ружьём и огромной собакой. – Нёни хиндахани медуучалу, кадаранзи џиндаллү.

Бояться – **цэллзури**; [I. 668] цэлэ- ~ цэллэ-.

Брать – **даппаури, гавури**; [I. 133] га-; (54) Там жила одна девушка, тот из пальца сделавшийся мужчина на ней женился. – Чаду биччини гёда патала, чава перёкки биччи нари гаччини.

Братся, хвататься руками за что-либо – **дапамаччури**; [I. 241] дапакачи-.

Бревно (переброшенное через ручей для перехода) – **тугдулэ**; [II. 175] тугдулэ.

Бросать – **мэтэллзури**; [I. 544] мэтэччи- ~ мэтэччи-.

Бросать (камни), кидать – **мэтэччури кутуччури**; [I. 440] кутуччи-.

Брызгать, выплескивать – **сэпиччури**; [II. 144] сэпитчи- ~ сэпутчи-.

Брызгать, моросить – **писуччури**; [II. 39] писитчи-, писури-, тугзи-.

Будить – **сэрүччури**; [II. 145] сэрутчи-.

Булькать – **чоккоуччури**; [I. 263] зохо-, зокковчи-.

Бульк-бульк (о булькающей воде) – **бок-бок**; [I. 90] боқ-боқ; (41) Лягушка-мать вёслами гребла: бульк-бульк, бульк-бульк. – Удала энини гёулихани: бок-бок, бок-бок.

Бумага – **хаусали**; [I. 462] хавсали ~ хаусали.

Бумажный – **хаусалима**; [I. 462] хавсалима ~ хаусалима.

Бурлить (о воде) – **пуипури, кумулгамбури**; [I. 372] камултан-, камулти-.

Бутылка, фляга – **төккөрө** (яп.); [II. 193] тоққоро ~ тоқоро.

Был, находился, жил – (Ик. Букв., 90) **биччини**.

Быстрее – **балабалда**.

Быстро – **кусалзи**; (Ик. Букв., 96) кусал; [II. 230] тэгдэм.

Быстро (об олени, собаке) – (Икэгами, 5); **ајаңунзи** [I. 21] ајамунзи, беговой (олень, собака) – ајаману(н-).

Быстро, скоро (вскоре, сразу) – **кусалзи**; [I. 438] кусалзи, кусал.

Быстро, скоро, скорее(!) – **балабалда**; [I. 68] бала, бала-бал, бала-бала; (Икэгами, 15) бала.

Быстрый, скорый – **кэлэ**; [I. 438] кусал.

Быть – **суччи**.

Быть, находиться – **бивури**; [I. 80] би-.

Быть, являться кем-либо, чем-либо – **бивури**; [I. 80] би-.

Быть горячим – **хулдү**; [II. 362] хэкусизэ-.

Быть нагруженным, вложенным, заряженным, набитым во что-либо – **тэупулэ**; [II. 225] тэвэн-.

Быть тяжелым – **худэули**; [II. 284] худэвлинэ-.

Валяться – **торбччури**.

Валяться, кататься (о собаке), кататься (о круглом предмете) – **пунгэ-лигэччури**; [II. 44] пунгэлэтчи-.

Варить жир – **чиррури**; [II. 173] чуру-.

Ввозить – **орогбури**; [I. 293] йвудду-.

Вдребезги – **пэтэс**; [II. 47] пэм ~ пэн.

Веселиться, радоваться, интересоваться – **агдаури, пэскэури**; [II. 134] сэбзэкурэ-, сэбзэн-.

Весело – **агдапсе**; [I. 12] агдапсе.

Веселый, радостный, весело, радостно – [II. 134] **сэбзэнигули**.

Веселье – **агдаури**; [I. 12] агдаври ~ агдаури.

Веселье, радость, интерес, веселый, радостный, интересный, весело, радостно, интересно – **агда, пэскэ, сэбдэңули, сэбдэне**; [II. 134] сэбзэн, сэбзэни.

Вещь, вещи, ценность, богатство, ценные вещи (шелковые ткани и т.п.) – **абду, закка**; [I. 243] зақа, закка; (96–97) Её младший сын, взяв (с собой) одну нарту ценных вещей и двадцать оленей, отправился в местность Тэккэ. – Нэудумэ путтэни гёда ирруна заккә, хоримба уләба олбими, һэнэхэни Тэккэлэ.

Взбалтывать – [I. 111] **булбуро-пеи**-.

Взглянуть – **иттэури**; [I. 335] итэв-.

Вздохнуть – **эрипиндури**; [II. 464] эрипи-.

Вздрагивать – **олонопури**; [II. 15] олоно-.

Вздremнуть – **хэтгуччури** (начало сна); [I. 2] әпқачи.

Взяв в руки – (Ик. Букв., 93) **дапаррә**.

Взять, схватить, поймать, захватить, завладеть, задержать принять (совет, предложение) – **даппаури**; [I. 241] дапа-, даппа-.

Видеть сон, видеть во сне, сниться – **толчиччури** (сон видеть); [II. 195] толчитчи- ~ толчичи- (толкичи-).

Видимый – **итэпчи**; [I. 335] итэпчи.

Виднеться – **итэптэури**; [I. 335] итэпчи-.

Визжать, выть (о собаке) – **хёңцаури**; [I. 146] гёна-.

Висячий – **лопула**; [I. 510] лунгэ-лунгэ би.

Вкус, чутье – **апта, нёсу**; [I. 39] апта (амта).

Вкусно – **аптә**.

Вкусный – **аптаули**; [I. 39] аптавли ~ аптаули.

Вложить один предмет в другой – **дупчури**; [II. 225] тэвэллэ- ~ тэвэллэ-.

Вместе – **гэсэ**; [I. 376] кап.

Внезапно, неожиданно – [II. 15] **олоңмонзу**.

Внести – **иввури**.

Внешний вид, образ, облик, внешность, фигура (человека), фотография – **дуру**; [I. 226] (Икэгами, 51) дуру(н-). Посуды внешний вид хороший, приятный. – Алукуу дуруни аја. Человека внешний вид приятный. – Наридуруни аја.

Вносить, втаскивать – **йввури**; [I. 293] йви-/у-.

Внутри, внутрь – **дбло, дбду**; [I. 210] дбо.

Водка, вино – **араки**; [I. 48] араки.

Возвращаться – **иссури**.

Войти – **йввури**.

Волочить – **кутуллжури** (или ударить); [I. 479] куту-.

Вплотную – **зип**; [I. 498] линас.

Впору, как раз, вплотную – **тэң**; [I. 283] зйк ~ зэк.

Всегда, непрерывно – **гэгдэкэ**; [I. 176] гэгдэк, гэгдэки, гэгзэк сэгдэк-дэ.

Все-таки, наконец – **хаулэ**; [I. 464] хавле ~ хауле.

Вскочить – **сок-соп тэввури**; [I. 303] илиду-.

Вслух – **кэсэзи, амбарамзи**; [I. 38] амбарамзи.

Всовывать – [I. 116] **буточу-**.

Всосать, впитать – **симиччури**; [II. 87] сими-.

Вспоминать, скучать – **дөмбури**; [I. 264] дөнду-.

Встать, (после сна) – **иллжури, тэввури**; [II. 227] тэ- (тэүэ-).

Встать, остановиться – **иллжури**; [I. 303] или-, илли-.

Втаскивать – **йвуччури**.

Втихомолку – **мэнэ дбла**; [I. 210] дблү.

Входить снова – **йддури**; [I. 293] йдду.

Входить, вступать – **йввури**; [I. 293] й-.

Въезжать (снова, обратно) – **йддури**; [I. 293], йдду-.

Выбросить – **мэтэллэури**; [I. 544] мэтэллэ- ~ мэтэлэ; выбрасывать – **мэтэччури**.

Выглядывать, показываться, появляться – **голпоччури**; [I. 163] голопоччи, горпоччи.

Выглянуть, показаться, появиться, заглянуть куда-либо- [I. 163] голпон-, горпон-.

Выделяться – [II. 33] **панатчу-**.

Выдернуть – **муктуллжури**; [II. 416] туптули-, тупулли-.

Выйти, высунуться, вылезти – **нэввури**; [I. 350] нэ-.

Вынести, вывести, вытащить, вытаскивать (снова, опять, обратно) – **нэввуддури**; [I. 350] нэву-, нэүэ-.

Выносить, выводить – **нэввури**; [I. 350] нэвуду-.

Выпрямить, распрямить – **симбумбури**; (304) Когда человек умрёт,

выпрямив, кладут его и ставят перед ним еду. – **Нари булкутэннэ, симбу-мэри эксэписсэ сугзичичи**.

Выпрямлять – [II. 198] **тондогу-**.

Выпуклый – **пүихэ**; [II. 335] пүүжу, пүжихэ.

Выпускать, впускать – **чимбури**.

Выпускать (ребенка, оленя, собаку) – **чйндури, нэвуччури**.

Выручить, исправить, улучшить, оживлять – **ајјувури**; [I. 18] ају-.

Вырывать, выдергивать – **тонипури**; [I. 189] дагзин-.

Высокий – (Ик. Букв., 92) **гугда**.

Вытаращив, выкатив глаза, смотреть – **исалби поңгол-поңгол, опокаччи, итэччури**; [II. 44] пураңпураң.

Вытаскивать – **төнипури**.

Вытащить – **төндури**.

Вытираться – **хавури**; [II. 114] соттори-.

Вытряхнуть трубку – **көккөури**; [I. 427] кукуру-.

Вытянувшись, вращаясь, постоянно, беспрестанно – [II. 127] **сунгурэм, сунгурэмзи**.

Выходить (часто, постоянно), высовываться – **нэпэччури**; [I. 350] нэпэчи.

Вычерпать (из котла на тарелку) – **хагбури**; [I. 11] хабгу- ~ хагбу-.

Вялый – **үглэдиэхэ, ујауха**; [II. 246] үүлэдиэхэ.

Гарь, пожарище – **дэгдэ**; [I. 281] дэүдэку.

Гасить, тушить – **гүшпури**; [I. 159] гүпу-.

Гаснуть, тухнуть – **гуптури**; [I. 159] гүпту.

Гибнуть – **булбури**; [I. 477] хумэри-.

Гладить, ласкать – **алапури**; [I. 106] були.

Гладкий, ровный (о лице, о земле) – **булдума**; [I. 106] булдум, булдумзи.

Гладкий (без шерсти, без перьев – о птицах и детенышах зверей), голый, нагой, босой, нагишом, босиком – **нилау**; [I. 643] нилав ~ нилаву.

Гладко – [I. 106] **булдум, булдумзи**.

Глубокий (содержимое глубокое) – **сукта**; [I. 187] дауни бара.

Глубокий, глубоко – **сукта**; [II. 128] сукта.

Гнилушка – **хүтэ**; [II. 281] хүтэ.

Говорим по-уильтински – (Ик. Букв., 104) **уилгадаирину**.

Говорите по-уильтински – (Ик. Букв., 104) **уилгадаирусу**.

Говорить новость, сказать новость – (Икэгами, 6) **алдурри-**.

Говорят по-уильтински – (Ик. Букв., 104) **уилгадаираккалэ**.

Головешка – **мүчэ**; [I. 539] мучи.

Голод – **хагзури**; [I. 488] лалу(н-).

Голод, голодный – **лалуми бузи**; [I. 457] хагзу, хагзука.

Голодать – **хагзури**; [I. 457] хагзу-.

Голодать – **хагзиччури**; [I. 488] лаломосу-.

Голодать, проголодаться, есть хотеть – **хагзиччури, хагзури, лаллури, лалумупури**; [I. 488] лалло- ~ лаллу- ~ лалу-.

Голодный – **хагзуса**; [I. 457] хагзу бй.

Голодный – **лалли, хагзү**; [I. 488] лаллу, лаллуку.

Голос – **эврэ, эурэ**; [II. 436] эврэ.

Голос, звук (тонкий, например, жужжание комара) – **эурэ (эурэни нэмдэ зилда)**; [I. 206] зилда(н-).

Гореть – **дэгдэури**; [I. 281] дэүдэ-.

Горланить (о пьяном) – **пулахими јајјаури**; [I. 338] јаја-/е- (шаманить).

Горчить – **гочипури**; [I. 183] ғоттиси-.

Горький – **катга**; [I. 183] ғотту, ғоттули, ғотчули, ғочули-.

Горячий – **хулдү**.

Горячий, жаркий, горячо, жарко – **хэккули**; [II. 362] хэккули ~ хэкуси; (Ик. Букв., 106) хэккули.

Готовиться к будущему – **бэлийвури**; [I. 237] дэли-.

Готовое – **бэли**.

Греметь – **уипури**; [I. 294], уи- ~ уј-.

Греть, отогреть (руки, ноги) – [I. 631] **намичи-**.

Громко – **амбарамзи**; [I. 190] дәүзэ.

Грызть – **сёвурри**; [I. 447] кэлэтчи, кэлэ- (прогрызть).

Грязно, противно – **алаканзэ**; [I. 29] алāk.

Грязный – **личи**.

Грязный (испачканный) – **наңисауна**; [I. 634] наңисава-, наңисалу.

Грязный (липкий) – **лиңгапула**; [I. 498] лиң-лиң отти.

Грязный (о ребенке) – **наңисалу**; (206) Мой ребенок грязный. – Путтэ-би наңисалу.

Грязный (противный) – **алаканзули**; [I. 29] алāk.

Грязный (чумазый) – **бороктүна**; [I. 114] бороктүна.

Грязный, грязно – **тэлбэңуүли**; [II. 180] тэлбэңули, тэлбэңэи.

Грязь – **наңиса**; [I. 634] наңиптаңи, наңиса ~ наңса.

Грязь (очень грязно, противно) – **алака**; [I. 29] алāk, алākқа.

Грязь, песок – **хонокто**; [I. 470] холокто.

Гулкий, звучный – **амбарамзи**; [I. 294] ујпунгэ.

Густо – **лугзи**; [I. 181] гэр-гэр.

Густо-густо – [I. 512] луп-луп.

Да, так, ладно, хорошо – **и**; [I. 293] и, и-кэ.

Давать знак – **низзури**; [I. 601] ниузи-.

Давиться (о звуках, издает кто-ли-бо, давясь) – **лупкаури**.

Дать – **бүввури**; [I. 99] бу-.

Делать, действовать – **товвури**; [II. 148] то-.

Делаться – **опури**.

Делить на части – (Икэгами, 2) **āpōnĵi-** (опō-).

День лучше всех дней – (Икэгами, 4) **инэңи ајани инэңи**.

Деревянный, трубка (курительная) – **мōма, мōмō**; [I. 541] мōма ~ мōмо.

Держать что-либо во рту – **пул-питтаури**; [II. 346] пулпилатā-.

Держать, беречь (себя; что-либо в коробе, в кармане) – **буипури; буипури мэпи асарамы бу** (при прощании – себя берега, живи); [I. 102] буĵ- ~ буи-.

Дешево – [I. 239] **жā**.

Дешевый – **жā**; [I. 239] жā.

Длинный – (Ик. Букв., 99) **ңони-ми**.

Дневать (иметь более или менее длительную остановку в пути) – **дэ-рукпиччури** (отдыхать); [I. 319] индэ-.

Доверять – **актаури**; [I. 12] агда- ~ акта-.

Догадаться – **уидэввури**.

Дойти, доехать, достичь, хватать, быть достаточным – **аптури**; [I. 330] усу.

Долбить, прорубать (лед) – **дūччури**; [I. 218] дучи- ~ зучи-.

Достает (ранее) в коробку положенное – (Икэгами, 4) **хулдади эксэхэмби агбуммини**.

Доставать – (Икэгами, 3-4) **агбуммури**; достает вытаскивает – **агбуммини**.

Достаточно – **элэ**; [I. 330] усу.

Дотянуться, достать, добраться, прийти, доехать – **āптури**; [I. 37] āпту- /у-.

Дремать – **хэтуччури**; [II. 465] хэтуччи-/у- ~ хэтуччи- (хэчучи-, хэркучи-).

Дремать (опустив голову) – **хэтуччури**; [I. 224] дунғали-.

Дремать (склонив голову вниз) – **хэтуччури**; [I. 606] нокпидатта-.

Дрожать (о земле во время землетрясения, о средстве передвижения и т.д.) – **силдумбури**.

Дрожать, трястись (от холода), чувствовать озноб – **силдумбури**; [II. 83] силдун-.

Дуга (в т.ч. на нартах) – **чёмбо**; [II. 172] чимбо.

Дужка (у котла, чайника) – **дапакку**; [II. 71] сётта (сёнчан, сёнкан).

Думать, решать задачи – **боддоури**; [I. 88] боддо- ~ бодо-; (40) Я о тебе думал. – Би симбё боззёви. Он долго думал. – Горō боддōхани. Там я о плохом не буду думать. – Чāду оркимба элливи боддō. Наши дети в школе решают задачи. – Бу пурилпу сколаду боддōгаи садачамба.

Дуть сквозняку – **сэуххури**.

Душить – **патгаччури**.

Дым, табак – **саңнака, саңнаска, саңна**; [II. 63] саңна(н-), саңнақа.

Дыметь – **саңнамбури**.

Дымить – **саңначчури**; [II. 63] саңначи-.

Дымить чем-либо – **саңнамбомбури**; [II. 63] саңнамбон-.

Дымиться – **саңнамбомбури, саңнамбури** (3 л. **саңнанзини**); [II. 63] саңнан- (саңна-си-ни); (293) Жировые светильники обычно коптят. – Илдарику саңнамбōкки биччичи. Если жир вытапливать на сковороде, то он будет чадить (дымиться). – Чируми чируккуду илда саңнанзини.

Дыра – **саңа**; [I. 167] гудэ.

Дыхание – **эрипсэ**; [II. 464] эриксэ.

Дышать – **эрипури**; [II. 464] эр- ~ эри- (эр-си).

Еда, пища – **дэппи**; [I. 280] дэпи, дэппи.

Ёжиться (от холода), колебаться (от ветра) – **кэптумбури**; [II. 137] сэдэн-.

Еле-еле – **сулā-сулā би**; [II. 107] сулā-сулā.

Есть, находились, жили – (Ик. Букв., 90) **бйчи**.

Есть, находится, живёт – (Ик. Букв., 90) **бйни**.

Еще, очень, сильно – **гочи, зиң, маңгази, маситга**; [I. 528] маста.

Ещё пуще – (Ик. Букв., 100) **паккё**.

Еще (больше, сильнее, лучше) – **паккё**; [I. 63] базе.

Еще, опять, снова – **гочи**; [I. 176] гочи.

Жажда, хотеть пить, першить в горле – **кбдомопури**; [I. 406] кодомо ~ кодому-.

Жалеть, раскисиваться – **муналипури**; [I. 554] муна́ли-.

Жалкий – **муналјүли**.

Жалко – **муналё**; [I. 554] мулё, муна́л'ё, муналули.

Жарить, печь (на сковороде, на решетке) – **далдаччури**; [I. 194] далда, далдатчи-/у.

Ждать – **халаччури**; [I. 29] халáтчи-, халáчи-.

Жевать, грызть – **сёввури**; [II. 69] сё.

Желать, хотеть – **ананапури**; [I. 20] а́жав- ~ а́жау-.

Желая спать, спит – (Икэгами, 12) **амами аурини**.

Жесткий – **маңаули**; [I. 529] маңгавли ~ маңгаули.

Живой – **ују биввури, ују би**; [II. 252] ујугу.

Живой, живое существо, жизнь – **ују, ујуннё, биввури**; [II. 252] ују(н-).

Жидкий – **мүвунэ**; [I. 549] мүвунэ.

Жила бы, жил бы – (Ик. Букв., 90) **бйввилэхэмбэ**.

Жир твёрдый – **зоччо, нэму**; [I. 307] илда; (107) Жители села Вал весной на морском берегу нерпу промышляли, нерпичий жир вытапливали. – Валусал нэңнэ наму кирадуни пэттё вэррā, пэтэ илдāни чирурра оввукки биччици.

Жиреть, полнеть, поправляться – **бёддоури**; [I. 112] бодо-.

Жирный, жирность – **бодо** (об олене); [I. 112] боддо, бодо.

Жить – **биввури**; [I. 70] балзй-.

Жить где-либо весной – **нэңнэддэури**; [I. 654] нэңнэддэ- ~ н'эңн'ёддэ-/и-.

Жить, существовать, иметься – **биввури**; [I. 80] би-

Журча (о воде) – **бер-бер ои**; [I. 81] бер-бер.

Забавляться – **хуппури**; [II. 58] салда- ~ салзи-.

Забирать (обратно), приносить, приводить, привозить – **дападдури**; [I. 133] гаду-.

Забирать (обратно), забрать – **дападдури**.

Заблудиться – **мйввури**; (53) Давно в старину люди рода Намиса поехали на охоту на двух лодках: когда поплыли, заблудились. – Хāланда горопчиду Намиса халани ду угдази јёсондохечи; јёсөмөри, нэңэмэри вэдэптухечи.

Забывать – **омгоури, оңбоури**; [II. 17] омго- ~ оңбо-.

Завернуть, обернуть – **каптаури капта**.

Заводь – **суктакта**.

Загадывать – **гајјаукаччури**; [I. 140]; гаң-гаң гајаво-; (56) Загадаю-ка загадку: один старик ударил десятью ветками вербы, что это? (Ресницы.) – Гаң-гаң гајаво, гёда мапа зонзи урэктэзи сапчёчихани, хаигэк тари? (Сиримукта.)

Заглядывать – **голпоччури**.

Заглянуть куда-либо – **голпомбури** [I. 163] голпон-, горпон-.

Загнать – **йввёмбури**; [I. 293] йвён-.

Загрязнить, запачкать – **тэлбэниччури**; [II. 180] тэлбэнэпу-.

Задержаться, зацепиться – **дапалзури**; [I. 241] дапалзи-.

Задохнуться – **паттаури**.

Задохнуться (от дыма), захлебнуться **патгамбури**; [I. 518] лэпкэн- ~ лэпкэн-.

Задушить – **паттаури**.

Задыхаться от дыма – **сацнамбури** (3 л. **сацнасини**).

Заинтересоваться – **пэскэури**.

Заказать, поручить, попросить что-либо сделать – **сэсуури**; [II. 144] сэсу-/и-.

Заказывать, поручать, просить что-либо сделать – **сэсуччури**; [II. 144] сэсуччи-.

Законченный – **хозипула**; [II. 6] хōзипула.

Закрытый (со всех сторон), загороженный, закупоренный – **солйнапула**; [II. 107] солиза.

Закрыть (крышкой) – **куптадаури**, **купталлаури**; [I. 409] куптала-.

Закрыть (со всех сторон), загородиться, закупорить – **солйначчури**; [II. 107] соли-.

Закрыть, накрыть, покрыть – **дасуури**; [I. 201] даси-, дасси-.

Закрыть что-либо – **соммури**, **ниввури** (*устар. форма*); [I. 595] нимми-.

Закрыть, зажмурить глаза, зажмуриться – **соммури**; [I. 595] н'ипси-.

Заливать – **амбури**; [II. 247] упэтчи-.

Замерзать, зябнуть – **суңумбури**; [I. 321] сиңгүн-.

Замерзший – **суңуччи**; [I. 321] сиңгүтчи, сиңгүччи.

Заметить, узнать – **сāvвури**; [II. 228] тэддэ- ~ тэдэ-.

Заметный – **самō**; [I. 335] итэпчи.

Замечать, увидеть – **итгэури**; [I. 564] мэддэ- ~ мэдэ-.

Замкнуть – **соммури**; [I. 348] jōсо-, jōсоло-.

Замок – **сомикку**; [I. 348] jōсо.

Замораживать – **суңумбомбури**; [I. 321] сиңгү-.

Заниматься (чем-либо) – **товвури**.

Заноза – **сйлтэ**; [II. 92] сйлтэ.

Занозистый – **силтэлэ**; [II. 92] сйлтэлэ.

Занозить – **силтэмбури**; [II. 92] сйлтэ- ~ сйлтэкэ-.

Заострять, острый – **сулумбури**; [II. 123] сули-; (319) Я точку каран-

даш своим ножом (*букв.*: карандаш заостряю). – Би кучиүэнзи нјуриккō сүлливи. Тот чёрт ничем не смог заострить ⟨палку⟩ (*букв.*: ничем не сделал острой). – Хаизиддā эччини сүллумбē тари амба.

Запасы (продовольствия), зимний запас рыбы (мороженой) – **догбу**, **догбо**; [I. 216] догдо.

Запах – **пү**; [II. 349] пүниүэ.

Запахнуть, завонять, протухнуть – **ңоккипури**; [I. 663] ңоккилу-.

Запачканный, измазанный – **бороктуна**; (212) У меня руки вымазаны в саже. – Ңāлаби нүксэунэ.

Запереть, замкнуть – **каттаури**; [I. 348] jōсо-, jōсоло-.

Запеть – **jāјаллури**; [I. 338] jāјалу-.

Заплакать – **соңоллури**; [II. 112] соңомулу-.

Запрещать – **камаллјури**.

Запутать – **хуниччури**; [II. 256] хукулитчи-.

Зародыш – **бэјэри** (человек); [I. 123] бэјэри-ни.

Заснуть – (Икэгами, 5) **акпаччи**, **акпаччини** (заснул).

Заставить ждать – **халаччōмбури**; [I. 29] халачун-.

Заставить скользить – **баурпиллаумбури**; [I. 69] билдуриқпан-.

Заставить считать – **тауввōмбури**; [I. 77] бауриқпан-, бауриққан-.

Застрять – **тāvвури** (3 л. **tāхани**); [II. 98] сирэни-.

Засыпаться, покрываться снегом, лежать под снегом – **хумуптури**; [II. 269] хумупчи-.

Затвердеть – **маңаули опури**; [I. 529] маңгалли-.

Затишье – (Ик.Букв., 103) **торо**.

Заткнуть, закрыть, закупорить – **соммури**, **даккаури**; [I. 251] дақпан-, даққан-.

Заткнуть, засунуть (за пояс, за жердь) – **силпури**; [II. 85] силпи-.

Затянуться, завязаться – [II. 198] **тоң**-.

Заучить, выучить, научиться – **эддэури**; (406) эдде (заучить, выучить, научиться, запомнить). Ты у меня научилась (рассказывать) уильтинские предания и сказки (букв.: ты от меня запомнила уильтинские предания и сказки). – Си миндулэ уилта тэлуноулбэни, сахурилбани эддэгэси.

Захлебнуться – **лэкпэмбури**; [I. 518] лэкпэн- ~ лэкпэн-.

Зачерпнув из котла, раздать – **кочолиду сблогоччи уррури**.

Зачерпнуть – **сбллоури**.

Зачерпнуть из котла – **кочолиду сбллоури**.

Зачерпнуть ложкой из котла – **уррури** (братъ и раздавать – два значения в одном слове); [I. 295] ивэрэ-.

Защита, опора, защищающий – **аксаччи**; [I. 26] ақсāчи ~ ақсāччи.

Защитить – **аксаччури**.

Защищать – **аксаччури**; [I. 26] ақсāчи-.

Звоня (изображение звона) – **каңгор**; [I. 373] қаңғир.

Звонить (в колокольчик) – **коңгоччури**; [I. 186–187] дапсу-.

Звонкий – **нэмдэ**; [I. 637] н'еламу ~ н'уламу.

Звонко – **амбарамзи, катгази, қатгази**.

Звук – **зилда**; [I. 294] уи, уји, ујси.

Звук колокольчика – **коңгор**; [I. 410] қоңғёрр-қоңғёрр.

Звук размалываемой кости, сахара – **бор-бор**; [I. 112] бор-бор.

Звучный – **эурэлэ**; [I. 294] ујпунгэ.

Зевать – **даввāнипури**; [I. 281] даван-, давван-.

Знать, уметь, понимать – **сāvури**; [II. 50] сā-.

Зубная щетка – **иктэ арнакку**; [I. 300] иктэхэвку.

И вот – **гэ**; [I. 293] и тари.

Игрушка, игрушки – **хупикку**; [I. 59] ачуа-н'и.

Иди сюда – (Икэгами, 19) **бэззэ**.

Идти взять – **гāннури**; [I. 133] ганну-.

Идти искать – **гэлэктэндэури**; [I. 179] гэлэндэ-.

Идти испражняться – **амуниндаури**; [I. 40] амун'и-.

Идти по неокрепшему насту – **палчиккаури**; [II. 346] палтикēн-.

Идти по глубокому снегу – **āvвури**; [I. 313] симана-; (Икэгами, 2) āувви-.

Идти подсказывать, учить – (Икэгами, 6) **аллаунни**-.

Идти спать – **апканнэпури, апкандаури**; [I. 2] амун'и-.

Известить, оповестить – **умбури, дблдамбури, алдуррури**; [I. 215] дблдан-.

Изменять, переменять – **каламаччури**.

Изношенный – **лэптухэ**; [I. 162] горопчи.

Иначе, неправильно – **хаңасаи**; [I. 46] хаңнэсай.

Интересоваться – **пэскэури**; [I. 42] ананā-.

Искать – **гэлэктэури**; [I. 302] јэгдэ-, эгдэ-.

Искать глазами – **итэпэччури**; [I. 335] итэјтэ-, итэјчэ-.

Искать, шарить – **гэлэктэури**; [I. 179] гэлэкта-.

Искра – **поссёкта**; [II. 335] посу(н-), посуқта.

Испачканный сажей, грязный – **нўксауна**; [I. 608] нўксэўнэ- ~ н'ўксэўнэ.

Испачкать (губы, рот) – **поңорроури**; [II. 41] пōноро-.

Испачкать, измазать, смазать, натереть – **борроури**; [I. 114] борро-.

Испачкаться сажей – **нуксаддаури**; [I. 608] нўксэ- ~ н'ўксэ-.

Испугаться, вздрогнуть – **нўлэллури, олонопури**; [II. 15] оло; (241) Та женщина каждую ночь со страхом слушала вой красного

волка. – Тари э́ктэ долбони–долбо-
ни заргури буннивэни олономи
дѳлзукки биччи.

Испытывать бессонницу –
гајаззури; [I. 136] гајадди-.

Испытывать ощущение холода,
зябнуть, замерзать – **нуңзиллури**;
[I. 653] **нуңдису ~ нуңзису**.

Исчезать – **вэдэптури, гэм вэдэ-
птури** (исчезать начисто); [I. 178]
гѳл-.

Какая новость есть – (Икэгами, 6)
хаи алдуни бйнигэ.

Как раз, точно, ловко, умело, сме-
ло – **тѳң, нам-нам**; [I. 580] нам-нам.

Капать, сочиться, просачиваться,
стекать – **сабдаччури, сабдаури**; [II.
51] сабда-, сабзитчи-.

Кап-кап (о жидкости) – **сабда** (кап-
ля); [I. 144] гѳда-гѳда.

Капля – **сабда**; [II. 51] сабда.

Карандаш, ручка – [I. 600]
нур'ику ~ н'ур'икку.

Катать (шарик, ком снега) –
пуңгѳллѳмбури; [II. 44] пунгѳлѳт-
чи-.

Катить, скатать что-либо, пере-
вернуть – **пуңгѳллѳоччури**; [II. 44]
пунгѳлѳмбу-, пуңгѳлѳ-.

Качать головой – **конзйррури**
(гримасничать); [I. 409] қонзири.

Качаться (на качелях) – **бѳбѳччу-
ри**; [I. 118] бѳбѳтчи, бѳбѳччи.

Качаться, шататься, шевелить
(ушами) – **туттури**; [II. 223] тутчи-.

Качая головой, обернувшись, ог-
лядываясь – **халло-халло, хамасаи
итѳпѳчими**; [I. 460] халло-халло.

Качели – **бѳбѳкѳ**; [I. 118] бѳбѳчу.

Кинуть камнем – **золлѳ мѳтѳллѳу-
ри**; [I. 544] мѳтѳ-.

Кинуть, бросить – **мѳтѳллѳури**;
[I. 263] золодо-.

Кисет – **паду**.

Кисет – **хондоққо, паду**; [I. 470]
хондоққо; (152) Моя старшая сестра
сшила для него кисет, украсив вы-
шивкой. – Эигѳби хондокодунѳ ирга-
ми андуччини.

Кислый – **дурули**; [I. 297]
сидѳрули.

Кислый, противный, кисло, про-
тивно – **дурули**; [I. 254] дѳре, дѳрули,
дѳрусу.

Кисть (для покраски) – **борокку**;
[I. 114] бороққу, борочку.

Кланяться – **мехурамбури**; [I. 623]
лѳни-, лѳнѳ-.

Ключья – **гудѳкту**; [I. 167] гудѳ.

Ключ – **јосо, катакку**; [I. 348] јѳсо
атуқони.

Ключ – **атукку, јѳсо**; [I. 57] атуко.

Книга, письмо – **бичихѳ**; (Икѳга-
ми, 20) **бичихѳ**.

Колокольчик – **қоңгокто**; [I. 410]
қоңгокто/у.

Колотушка (для забивания кольев,
свай) – **дуктѳку**.

Колоть – **калталлаури**.

Колоть (дрова, орехи) – **ховву-
ри, расколоть – калтассури** [I. 103]
бујатури-.

Колотьяся – **гапарипури**.

Колючий – **сѳпѳрули**; [II. 135]
сѳпѳрѳ, сѳпѳрули.

Конец, вершина, острие – **дувѳ**;
[I.218] дувѳ, дуѳ.

Кончить, перестать – **хоззури**;
[II. 6] хоззу- ~ хоззу-.

Копоть – **гулу**.

Коптить – **гулупомбури**.

Корень (дерева, зуба), основание –
дата; [I. 189] дѳта(н-) (дагачѳн).

Кормить – **депомбури**; [I. 280]
дѳпун-.

Коромысло – [I. 130] **вандаку**;
(52) Еѳ младший брат одно коромыс-
ло узором покрыл (букв.: сделал ук-
рашение орнаментом). – Нони нѳуни
гѳда вандаққѳ иргами андуччини.

Коротенький – **хурумукѳ**; [II. 287]
хурдумукѳ.

Короткий – **хуруми**; [II. 287] хур-
думи.

Корявый, неровный, рябой – [I.
501] лоғлори.

Коряга – [I. 201] дѳсу.

Косить (глазами) – **иламаури**; [I. 305] иламау-.

Красивее – **нозима**; [I. 603] нōдидума.

Красиво – **нози**; [I. 603] нōди, нōдика, нōдули.

Красивый – **нозӯли**; [I. 603] нōди, нōдули, нōдика.

Красить, смазывать кожу – **бэххэури**; [I. 114] боротчи-.

Краска – **бэхэ**.

Крепкий, твердый – **чакчаңа бй**; [II. 379] чақ-чаң.

Крепкий, сильный, значительный – **масиннэ, кусулу**; [I. 528] маси.

Крепкий, сильный, храбрый, отважный – **масинне**; [I. 529] маңга.

Крепкий, твердый – **маси**; [I. 529] маңгавли~маңгаули.

Крепко – **маңаули**.

Крепко – **питамази**; [II. 39] питамази.

Крепко, плотно – **лип, чак**; [II. 173] тēн.

Крепко, сильно, значительно – **масизи**; [I. 528] маси.

Крепко-накрепко – (Ик. Букв., 106) **чакчаңа (сев.), чакчаң (юж.)**.

Крепнуть, усиливаться – **маңга опури**; [I. 528] масила-.

Кривой – **мокчу**.

Крик – (Ик. Букв., 100) **пулахи**.

Крик, возглас – **пулахи**; [II. 40] пулāхи.

Крикнуть – **мурапимбури**.

Кричать – **урамбури, мурраури** [I. 57] атараңги.

Кричать, возглашать, реветь (об оленях) – **пулаххури**; [II. 40] пулāхи-.

Кричать, звать – **пулахурри**; [I. 432] кӯни-.

Кричать, шуметь – **пулаххури**; [I. 190] дāјрази~дāирази-.

Круг, кружок – **моролиқту**; [I. 559] моролиқту.

Круглый – **моролиқту**; [I. 559] моролимэ.

Круглый-круглый – (Ик. Букв., 100) **поңгол-поңгол оччи**.

Кружиться, бурлить (о воде) – [II. 198] **тоңгиллини**-.

Крышка – **купта**; [II. 47] пэпкэ, кэпкэ.

Крышка (короба и т.п.) – **купта**; [I. 409] купта(н-) (кумтан).

Кулак – **чурга**.

Куль – **пута**; [I. 427] кулу.

Купаться (о человеке, о животных) – **хулбэсури**; [I. 458] паури-.

Купаться, плыть – **хулбэсури**; [II. 445] улбэси-.

Купивший – **гаччи**.

Купить – **гаввури**.

Курительная трубка – **мбмб**.

Курительная трубка деревянная – (135) **кэрэмэ**.

Курительная трубка с длинным мундштуком – **давй**; (76) Он трубку шамана забрал. – Сама давивани дапахани.

Кусочек – **хакпа, убу**; [I. 363] хақпā.

Кушать, обедать – **дэпури**.

Ласкать – **алапури**; [I. 167] гуҗилэ-, гуҗэлэ-.

Легко – (Ик. Букв., 94) **зā**.

Легко, свободно – **хэнуми, гэвумзи**; [II. 260] улиңга ~ униңга.

Лежать – **апакāччури**, олень лежит – **улā тбсини (тбпури)**; [I. 2] āпакатчи-.

Лежать на животе – **боккози** (на животе) **торбччини** (лежать) **аурини** (спать); [I. 104] боққбзу.

Лениться – **бајипури**; [I. 61] бај- ~ бају-.

Лень – **баји**; [I. 61] бацғба.

Лепетать – **варкури**.

Лестница – **кāпачӯ, топку, кāпачикку қапачу**.

Лизать – **иллэури**; [I. 311] иллэ-, иллэ-.

Липкий, густой (кашеобразный) – **лиңга-лиңга оччи**; [I. 498] лиңа-лиңа би ~ лиңга-лиңга.

Лип-лип, прилипая, вязко (о снеге, грязи, иле) – **лиңгак-лиңгак оччи**; [I. 584] лаңгак-лаңгак.

Ложка – **хунā**; [II. 277] хун'а ~ хун'аа ~ хун'уа.

Ломать – [I. 396] **киндэлу-**.

Ломать – **бујаччури, каујаччури.**

Ломать, разламывать, разбить, разбивать, перешибить, колоть (орехи) – **бўјаччури**; [I. 103] бўјада-.

Ломать, рубить (палку, сук) – **бујаччури**; [I. 181] гэлбэ-.

Лопата деревянная для разгребания снега, сачок – **хэрипу**; [II. 462] хэрипу(н-).

Лопнуть – **пулпэддэури.**

Лучший, первый – **боңго** (о парне); [I. 94] боңго.

Любить – **ајаувури**; [I. 20] ајав- ~ ајау-.

Любить – **ајаумаччури**; [I. 20] ајапу-.

Любить, ласкать, жалеть – **ајаувури**; [I. 167] гуззилэ ~ гузилэ ~ гузэлэ-.

Мазать (в т.ч. кожу), красить – **бороччури**; [I. 114] бурга-, испачкать – борро-.

Мазать (смазать) – **бороччури**; [I. 108] болда-, бурга-.

Маленький – (Ик. Букв., 98) **нўчи, нучйкэ**; [I. 589] нўчи.

Мало – (Ик. Букв., 99) **ои.**

Мандраж (от страха) – **сирунэ.**

Маньжурский табак – **манзу саннани.**

Масло, жир (вытопленный) – **симурэ** (как в жидком, так и в твердом состоянии); [I. 314] симурэ.

Масло нерпичье жидкое – **илда.**

Махать (руками), кивать головой, мотать головой (об олене), встряхивать, шевелить – **дапсури**; [I. 186–187] дапсу-.

Махать, звать, подзывать – **ңаррури**; [II. 264] улли-/у-.

Мелкий (о посуде) – [I. 84] **бэлдума.**

Мелкий, неглубокий (о реке), мелко – **пāји**; [II. 308] пāүй ~ пāи.

Мелкий, раздробленный – **пэпкупту, пэпкупулэ, сар бй**; [II. 66] сар би-.

Мелко (нарезать) – **нучи пбзи пэпкуруи**; [II. 47] пэң-пэң.

Мелькать – **эруччури**; [II. 466] эру-.

Менять – **каллаури, гои опбмбури**; [I. 364] кала-.

Место отдыха – **дэрукпичикку.**

Метаться, барахтаться – **бороюпури**; [I. 110] бон'орси-.

Метла – **ахирикку**; [II. 462] хэрику.

Мешать – **кадаччури.**

Мешок – **кўлу, хондоко** (мешочек для табака); [I. 427] кулу (*от рус.*).

Мигать глазами – **балиңцаури**; [I. 70] балуна-.

Может быть – **тэдэ тани**; [I. 80] бизини.

Мокрый – **чипка**; [II. 398] чикпа ~ чипка.

Молча, тихо – **хэмэ**; [I. 481] хэмэ.

Моргать, мигать – **килэпчурани**.

Моргая, мигая – **килэ-килэми.**

Морщить – **мосираури**; [I. 546] мосира-.

Мотив, мелодия – **дуңэ.**

Мочить, вымачивать, размачивать – **дэлбэччури, улаччури**; [I. 236] дэлбитчи-, дэлбиччи-.

Мочь, быть в состоянии, одолеть, осилить, уметь – **муттэури**; [I. 561] муттэ ~ мутэ-.

Мундштук – **дави, амңапү**; [I. 38] аңмапу.

Мундштук (курительной трубки) – **тума**; [II. 414] тума.

Мутно, мутнея (о воде) – **алаканзули, алаканзули оми**; [I. 513] лутум.

Мы есть, мы находимся, мы живём – (Ик. Букв., 90) **бйпу.**

Мыть, полоскать, стирать – **силтурри**; [II. 84] силту-, (силчу-силку-).

Мягкий – **дөжө**; [I. 220] дожо.

На (возьми) – **мā, даппау**; [I. 519] мā.

Набить табак (в трубку) – **тэувури**.

Наброситься, погнаться – **пукчилэттэури, хасапури**; [I. 544] мэтэллэ- ~ мэтэлэ-.

Навзничь, вниз головой – **бндои**; [II. 21] бндон.

Навыкате, выпученные (о глазах) – **тулмэсэ**; [II. 211] тулмэсэ.

Нагнуться, согнуться – [I. 565] **мукчэдэ-**.

Надеяться – **актаури**; (Икэгами, 5) **акчй-, актахани** (надеялся).

Надоеть – **сапаипури, лāддаури** (о еде); [I. 289] сапај-, с'апај-.

Надутый – **пуиччи, хаулуха**; [II. 335] пују, пујихэ.

Наедаться – **эллэури**.

Найденный – **бāпула**; [I. 67] бāкар.

Найти – **баввури**.

Найти, находить, получать, родить (*переносн.*) – **баккаури**; [I. 67] бā-, бакқа-.

Наклонить голову (от усталости) – **луңгэ-луңгэури**; [I. 623] лэңгэ-, лэңгэлэн-.

Наколоться, напороться на что-либо, наколоть, уколоть – **лукпаччури**; [I. 511] лукқа ~ лукпа-~лупқа.

Накормить – **дэпомбури**.

Намокнуть, отсыреть – **чипкаури**; [II. 398] чипқа- ~ чипқа-.

Нанос – [I. 189] **даура**.

Наоборот – **оскопту** (действие в обратную положенному сторону).

Наполнить – **далуппури**; [I. 247] далуппи-.

Наполниться – **далуптури**; [I. 247] далупту-.

Наполниться, переполниться – [I. 537] **милтэ-милтэ о-**.

Напрасно – **постои**. Напрасно туда я ходил. – Постои чала пуличим би; [I. 65] бау ~ бај.

Нарочно – **ңām-ңам**; [I. 340] јам, јам-јам-да.

Насилу – **сулā**; [II. 107] сулā, сулāи.

Насквозь – **чул јук**.

Насквозь (маленьким отверстием) – **чул**; [II. 164] тап.

Насмехаться – **заксйррури, инэпэззјури**; [I. 244] заксидā.

Насмешливо – **заксидā**.

Насмешник – **заксиңга**; [I. 244] заксиңга.

Настораживаться – **мэддэури**; [I. 564] мэддэ- ~мэдэ-.

Находиться где-либо долго – **горо**; [I. 162] гóрол-.

Наш уилта – (Ик. Букв., 104) **уилтаңу**.

Не (имеющий кого-либо, чего-либо) без кого-либо, чего-либо, нет, отсутствует – **анā**; без кого-либо – **нуиңулэддэ анā**; без чего-либо – **хаиңулэддэ анā**; [I. 41] ана ~анā ~анауа.

Не быть – **эвури бэ**; [I. 293] идā-.

Не делать чего-либо, не совершать какого-либо действия – **эввури**; [II. 432] э-.

Не любить – **эввури ајаура**; [I. 138] галу-; (56) Мне не понравилось (*букв.*: я не полюбила) это селение. – Ча гассā галливи, эсиви ајаура.

Не мог – (Икэгами, 6) **албахани**.

Не может, не мог – (Икэгами, 6) **албэни**.

Не мочь – [II. 220] **тэтэн-**.

Не мочь, не успевать – **эвури кулпе**; [II. 436] эвурикулпе-.

Не нужно – (Ик. Букв., 97) **нāдала анā**.

Не полюбить, отказать – **галлури**.

Не хватать – **абулјури**; (370) деление, раздел – убулаха. Когда он делил мясо дикого оленя (*букв.*: при разделе (делении) мяса дикого оленя), две части старикам отдал. – Сиромбо

улиссэни убулахандуни мапарилтаи дубэ уббб (ду убумба) бұхэни.

Невозможно смотреть на солнце, на свет – **таларипури**.

Невысокий – **гүгдэ эсибэ**; [I. 617] нэктэукэ.

Нелегко – (Ик. Букв., 94) **за биллэ**.

Нельзя (не играй) – (Ик. Букв., 106) **эззэ (эззэ хуппэ)**.

Немного – **баңда** (во времени), **ојукамба**; [I. 72] баң-да.

Ненавидеть – **госсури**; [I. 138] галу-.

Неподвижно, без движения – **кау би** (о погоде); [I. 358] қав-қау.

Неподвижный – **кау би**; [I. 358] қав би, қау би.

Нести вверх – **уисэи кәпаллаури**.

Неужели может быть – **чои**; [I. 80] биҗини.

Низ – **пэду**; [II. 369] пэду.

Низ, нижняя сторона чего-либо, внизу – **пэззэну**; [II. 369] пэззэ.

Низенький – **нэктэкэ**; [I. 617] нэктэвкэ.

Низкий – (Ик. Букв., 98) **нэктэ**; [I. 617] нэктэвкэ.

Низко – **нэктэ-нэктэ**; [I. 617] нэктэзи.

Никотин – **охоро**.

Ничком – **хумусэи**; [II. 272] хумусэи ~ хумсэи.

Новость, известие, слух – **алду**; [I. 31] алду; (Икэгами, 6) алду.

Новость узнал – (Икэгами, 6) **алдә сәхамби**.

Новый – **ситэу**; [I. 328] ситыв, ситэу, сичэу(н-), сиркэкун.

Носильщик, грузчик, возчик – **дуримзи**; [I. 270] дуримзи.

Носить воду в туесе – **мулипури куркэзи**; [I. 130] ванда-.

Носить, приносить – **бәрогбури, гәсупури**; [I. 133] гәсу-.

Ну; ну, вот – **гэ**; [I. 176] гә.

Нужно – (Ик. Букв., 97) **надалу**.

Нырнуть – **пураччури**; [II. 352] пурру-.

Нырать – **пураччури**; [II. 352] пурротчи-.

Ныть – **сәлдамбури**; [I. 151] гилчи-.

Нюхать, обнюхивать, принюхиваться – **нәбсуччури**; [I. 663] нәхитче-, нәбситче-, нәбсүтчи- ~нәбсучи-.

Нюхающий, принюхивающийся – **нәбсуччи**; [I. 663] нәсу.

Обернуть, закрыть со всех сторон – **сипкуччури**; [II. 92] сипку-.

Обида – **акса**.

Обидеться – **аксаури**; [I. 25] акса-; (17) На это я обиделся, стрелой убивает. – Чази ақсахамби, ләккәзи гарпами вәраинни. Потом его друг в свой дом ушел, на него обидясь. – Чбчи андани дукутакки нәнухэни, нәттоини аксами. <Тот>, на то обидевшись, ушел, своим товарищам рассказал. – Тари чатаи аксами нәнугәччи, зәсилтакки алдуридухани. В воду пиши если не даешь, я обижаюсь. – Муттэи дәптубуддәни эсигиси бурэ, би аксәви.

Облокачиваться, опираться (опираться спиной к стене) – **атталаттаури, пәчилаттаури**; [I. 57] аталатта-.

Облокачиваться, опираться, прислоняться – [II. 40] **полдосу**-.

Облокотиться – **туңилләури**; [II. 223] тутавла-.

Облокотиться (локтем) – **уитәччури**; [I. 336] ујтәлэ-.

Облокотиться, опереться (руками) – **туңилләури**; [II. 214] тунули-тунитки-.

Облокотиться, опереться, прислониться – [II. 40] **полдопин**-.

Обмен, смена, замена – **дувәли**; [I. 270] дувәлимә.

Обменять, переменить – **дувәллјури**; [I. 270] дувәли-, дуэли-.

Обнимать, обхватывать руками – **нәмаллаури**; [I. 581] наматчи-/е- ~ намаччи-/е-.

Обнять, обхватить руками – **нāмаллаури**; [I. 581] наман-.

Ободок (металлический, на трубке для курения) – **хаури**; [I. 457] хаври.

Оборачиваться, оглядываться – **халлухаллјури**; [I. 460] халлун.

Обхватить – **нāмаллаури**; [II. 22] опоутчи.

Одиноко – **умукэ**; [I. 144] гѣдатунґа, гѣдатунґаса.

Ой, ах – **орои** (удивление, испуг), **ōксѣ** (досада); [II. 252] бōксѣ.

Ой, как грязно; грязный – **алаканзе, алаканзули**; [I. 634] наңисавна.

Ой, как жарко; горячо – **хэккōхэккō**; [II. 362] хэкэкэккѣ.

Ой, пахнет – **ңоккѣ** [I. 663] нōккѣ.

Окружать – **хэрэллјури, хэрэ – круг**; [I. 115] буүүлэккѣ, буһэлэ- (*эвенк.*).

Окунуть – **чипбллоури**.

Окуривать (дымокурором) – **саңмиччури, пуккури**; [II. 60] самнитчи- ~ саңмитчи-; (292) Тот старик, разведя костѣр, стал коптить рыбу кожу. – Тари мапа икпѣ икпѣчими самңичилухани сундатта субгōни.

О-о (при удивлении) – **орб! ата-та**.

О-о, оказывается (при воспоминании) – **орб** (при удивлении, ужасе), **арā** (при недоверии); [I. 48] арā.

Опира́ться – **тудаччури**; [II. 218] тудавчи ~ туддавчи-.

Опира́ться (локтем), упираться (ногой) во что-либо – **торңолоччури**; [II. 220] тороңоло-; (350) тороноло. В пенѣк упрись ногой, если будешь завязывать завязки ⟨унтов⟩, на кочку не опирайся (*букв.*: на кочку опирайся ногой, не завязывай). – Мугдѣтэи тороңологоччи ујиссѣри сүксѣби. Хукпѣитэи тороңолочими эззѣ ујјѣ.

Опира́ться на что-либо – **туңиллѣури**; [II. 223] тутавматчи-.

Опустить голову – **зилиби тубгури**; [I.224] дунґудатчи-, дунґудаччи-.

Опять появляется, опять появился, показался, высунулся, вышел, высунулся – (Икэгами, 3) **агбиндуззини**.

Освободить – **чимбури нэвуддури**.

Освобождаться, пустеть – **гэвумоури**; [I. 176] гэвунду-, гэунду-.

Ослаб – **сэнзилэ ана сэнэбэ манаха(н-)**.

Ослепнуть – **баллјури**; [I. 70] бали-.

Оставаться – **пуллѣптури**; [I. 238] дэрэвли-.

Оставить – **вѣддѣури, сулаззаури** (*эвенк.*); [II. 124] сулав- (*эвенк.*). Сохранить, сберечь, не истратить, не извести, оставить – каиран (*эвенк.*).

Остановиться – **кау иллјури, кау-кау, кау осину, каударрури**.

Остановиться, столкнуться, зацепиться, споткнуться – **толдокпимбури**; [II. 194] толдокпин- (толзо-кпин-толгопкин-).

Острие – **дэјѣ**; [II. 453] хэмбѣрумѣ.

Остро – **хэмбѣру**; [II. 453] хэмбѣри.

Остроконечный, остроносый – **сулукту**; [II. 123] сулукту.

Острый – **сулукту**; (Ик. Букв., 106) хэмбѣру.

Остужать, охлаждать – **мүмбōмбури**; [I. 553] мүмбун-, мүнҗитчи-/у-.

Остывать – **мүмббури**; [I. 151] ґитчи-си-, ґичи-си-.

Остывать, охлаждаться – **мумбури**; [I. 553] мүн-.

Остывший – **муптүхѣ, гиччилүхѣ**.

Отбивать кусок у посуды – **кикпѣддѣури**; [I. 452] хукпѣдѣ-.

Отбиваться, защищать – **алинавбури**; [I. 27] алина-.

Отделиться, оторваться, отломиться, отвалиться, начинать отделять – **хākпаддаури, хапкаллјури**.

Отдельный – **пāзи бй**; [I. 561] муттѣ.

Отделять – **хакпаллјури (хākпā-)**.

Отдохнуть, сделать передышку, освободиться – **дэрукпури, гэвумбури**; [I. 238] дэрукпи, дэрупки.

Откликаться – **дARRÄллјури**; [I. 240] дарра-.

Откормить – **бододоумбури**; [I. 112] бодоули-.

Открываться, раскрываться – **ниVVури**; [I. 588] н'йпчи-.

Открыто – (Ик. Букв., 98) **нйнэ**.

Открытый, раскрытый – **нипула**; [I. 588] н'йпул'э.

Открытый, раскрытый, открывшийся, раскрывшийся – **нйнэ**; [I. 588] н'йнэ.

Открыть, раскрыть – **ниVVури**; [I. 588] н'й-.

Отламывать – **чунгуллјури**.

Отличный – (Икэгами, 23) **боңго**.

Отобразить, отпечатать – **пананапури**.

Отправлять, провожать – **ирраури, сувумбури**; [I. 324] ура-, ирра-.

Отрывать – **хākпāллјури**.

Отрывать, отламывать – **бујāччури, хакпаллјури**.

Отстав, оторвавшись – **дэрэизиррэ, хэгудэми**; [I. 414] қоп.

Отставать (от кого-либо) – **дэрэизури**; [I. 238] дэрэзи-.

Отстать – **дэрэизури**; [I. 238] дэрэзи-.

Отсутствие – **анā**; (23) В твоё отсутствие вот сейчас приходили жители местности Даху. – Налма, эри эси сй анāдуси, дахиннени пуличичи.

Отщипнуть – **коксорроури** (щипать); [I. 405] қоксоро-.

Ох, тошно; ой, тошнит – **хусэмб**; [I. 332] хусэмо.

Охать, стонать – **ниндури**; [I. 333] ичинду-и-.

Очень – **зиң**; [I. 334] ичини.

Очень (сильно, крепко, здорово) – [II. 459] **энэјэ**.

Очень (хорошо, ладно), слишком – **зиң аја**; [I. 20] аја.

Очень, весьма – **зиң**; [II. 410] чү.

Очень, совершенно – **зиң**; [I. 258] зиң; (Ик. Букв., 94) зиң.

Очень грязно – **хујурули**; [I. 29] алāқ-алāққа.

Очень рад – (Икэгами, 3) **мастā агдапсэ**.

Очень, самый последний – **зиң отү**.

Очень, чрезвычайно – **эллэутэ**; [II. 449] элэвут ~ элэвутэ.

Очки – **исāпту**; [I. 292] ісалпту(н-).

Ошибаться – **памарраури, эндэрэури**; [II. 17] омгона- ~ онбона-; (242) Лисица, считая друзей нерпочки, не ошибается. – Сули конгори зэсилбани тауми эсини эндэррэ.

Ошибиться, спутать – **памараури**; [II. 33] памари-.

Ошибка – **памара, эндэ**; [II. 33] памара(н-).

Палочки (для еды) – **сабу**; [II. 67] сабу ~ сабууу.

Пахнуть, вонять, портиться (о продуктах), протухнуть – **қоккипури, нāVVури**; [I. 663] нāVVури; [I. 663] нōкки-.

Пахучий – **пүлу**; [II. 349] пулехэ.

Пачка – **бапу**; [I. 77] бāпу(н-).

Пачкать, мазать – **бороччури**; [I. 114] боротчи-.

Певец – **јāјамзи**; [I. 338] јāјāла, јāјанго.

Пемза – [I.211] **дбўури, дбири, збўури, збири**.

Пена – **хоиса**; [I. 468] хоиса ~ хојса.

Пень – **мүгдэ**; [I. 549] мүгдэ(н-).

Переводить (по бревну через ручей, по мосту) – **тугдулэмбури**; [II. 175] тугдулэмбу-.

Переводить (с одного языка на другой) – **туксэрэззури**; [II. 217] туксэррэ- ~ туксэрэ-; (356) Тот мужчина, переводя, говорит. – Тари нари туксэрэми кэнзини.

Переводить текст – **туксэдэивури**.

Переводчик – **туксэ**; [Ш. 217] туксэ
~ тукс'э (туңгэ).

Перевозить – **дāvури**.

Перекатить, перевалить – **пуңгэ-
лэуччури**; [Ш. 44] пуңгэлэчэмбу-.

Перепутавшийся – **салипула**.

Перепутаться – **сали**.

Перетаскивать – **орокпоччури**.

Перетаскивать (с места на место) –
орокпоччури елэ-чала (туда-сюда
перетаскивать); [I. 324] урас-.

Перетащить, перенести, перевез-
ти – **дурипури**; [I. 270] дүри-.

Переходить по бревну (через ру-
чей), по мосту – **тугдулэччури**; [Ш.
175–176] тугдулэ-.

Перечитывать, пересчитывать –
таундула [162] таундуду-.

Перешептываться – **симуриччи-
маччури**; [Ш. 88] симутчиматчи-.

Песенка – **jājata**; [I. 338]
jājaḱāчури.

Пест (для толчения) – **монипу**; [I.
219] дукку, дуку.

Печаль, тоска, беспокойство – **гас-
са**; [I. 143] гассам.

Пешня, лом – **дүчикку дучику**,
дучуку, **зучуку**.

Пикировать, падать отвесно вниз –
тукчури; [Ш. 177] тўкки- ~ тўкку-.

Писать – **нуррури**; [I. 600] нур'и- ~
н'иру- ~ н'уру-.

Письмо, книга, паспорт, письмен-
ность – (Ик. Букв., 90) **бичихэ** (*в.п.*
бичиххэ); [I. 86] бичихэ; (40) Я на-
пишу отцу письмо. – Би бичихэллйви
амитакки.

Питаться, есть – **дэпури**; [I. 280]
дэп-, дэпту-/э-.

Пить, курить – **уммури**; [Ш. 266]
уми-/у-.

Плакать – **соңцоури**; [Ш. 112]
соңго- ~ соно-; (313) Ну, старуха пла-
кала, когда её муж умер (*букв.*: пос-
ле смерти своего мужа). – Гэ, мама
соңохони мапаңуби буччиндуни.

Плакать по умершему – **боккомби**
бујалбури.

Плача – (Ик. Букв., 102) **соңоми**.

Плевательница – **тупичү**; [Ш. 213]
тупичу.

Плевать – **тупиччури**; [Ш. 213]
тупин-.

Плевок – **тупи**; [Ш. 213] тупи(н-).

Плескаться – **хулбэссури**; [I. 263]
зохо-зохо.

Плотно, наглухо – **кап**, **зип**;
[I. 259] зип.

Плотный, непроницаемый – **зиң**
кап би; [I. 259] зип би.

Плохой – (Ик. Букв., 100) **орки**.

Пнуть – **бассалаури**, **посколло-
ури**; [I. 72] басала- ~ басалла.

По-тёплому – (Ик. Букв., 98)
намаулизи.

Поверить – **тэддзури**.

Повернуться – **халлурриури**.

Повернуться (спиной) – **пиналач-
чури**; [Ш. 28] ото-.

Поверхность чего-либо, кожа
(плода), скорлупа (яйца, ореха) – **ојо**;
[Ш. 9] ојо.

Повиснув, отвиснув, болтаясь –
луңгэ-луңгэми; [I. 510] лузгэлōми ~
луңгэлōми, луңгэллуңгэ.

Повиснуть, отвиснуть – **луңгэ-
луңгэури**; [I. 510] луңгэ- ~ луңгэ-.

Повторять – (Икэгами, 6) **алама-
чи**-.

Погода отличная – (Магата, 16)
маңга бб.

Погода плохая – (Магата, 16) **бо**
орки.

Подавать, вручать – **буввури**;
[I. 27] аллу-.

Подавиться (твёрдой пищей) –
лакпаури.

Подавиться, уколиться (костью
рыбы при еде) – **лакпаури**; [I. 488]
лакпа- ~ лапка-.

Подать голос, издать звук, издать
крик (о животных), запеть (о пти-
цах) – **зилдамбури**; [I. 206] зилдан-.

Поддувать (т.е. сквозняк) – **сэухи**,
сэуххини (поддувает).

Подкладка – **докко**; [I. 210] дōккo(н-).

Подкрадываться – **јәмгаури**; [I. 340] јамга-, јамна-, јанба-.

Подкрасться – **јамгаури**; [I. 369] қал-.

Подниматься, взбираться – **кәппаури**; [I. 376] қапа-, қапатчи-.

Подносить водку – **боррури**; [I. 96] бори-.

Поднявший (тот, кто поднял) – **эурихэ**; (405) эурихэ(н-) (эврихэни). Кто поднимет тот камень (*букв.*: тот камень поднявший (мужчина)), возьмёт ⟨в жены⟩ дочь женщины-вождя. – Чā золлō эурихэ экинэ паталаңғони гāлини. Старик тому, кто поднял, сказал...– Мапа эурихэтгэи уччини... Когда он поднял свою лодку (*букв.*: при поднимании им своей лодки), стала видна его подмышка. – Угдаби эурихэндуні хаванини итэптүхэни.

Поднять – **эурури**; [II. 471] эври- ~ эури-.

Подняться, взобраться – **кәппаури**.

Подняться заставить (на дерево) – **кәпаллаури**; [I. 376] қапав, қапау, қапауду.

Подобный этому – **эмэчē**.

Подогреть – [II. 260] **хулдумули**-.

Подожди на улице – (Магата, 16) **ббду халаччу**.

Подпиливать, точить напильником – **сирроури**; [I. 329] сир-, сирри-.

Подпирать – **туддаури**; [II. 218] туда ~ тудда- (туза-, турга-).

Подползать – **миттури**; [I. 340] јәмга.

Подпрыгивать, подскакивать, вскакивать, перепрыгивать – **пөччөнөпури**; [II. 372] потчоно-~ пөччоно-.

Подражание скрипу дерева – [II. 38] **пөр-пөр**.

Подражать, передразнивать – **аламаччури**; [I. 38] әмда-.

Подражать, повторять, дразнить, передразнивать – **алхудагчури, аламаччури, алхудан, алама**; [I. 29] аламāчи-.

По-другому, иначе – **гоизи**; [I. 157] гојзи.

Подставить ножку, положить ногу на ногу – [II. 99] **сисон**-.

Подставить руку, палку, рога (для защиты от удара) – **алличури**, разостлать что-либо – **аллјури**; [I. 27] али-.

Подташнить, мутить – **хусэмупури**; [I. 332] хусэму-.

Подходить крадучись – **сипарими, синдаури**; [II. 92] сипари-.

Подчиняться, слушаться – **даббури**; [I. 191] дахури.

Поживать – **биввури**; [I. 80] бикэтчи- ~ бикэччи-.

Позволить раздеться – **аттөмбури**; [I. 57] атуччун-.

Пойти просить – **гэлэндэури**.

Пойти рубить – **гэлбэндэури**; [I. 181] гэлбэндэ-.

Показать – **иттэумбури**; [I. 335] итэвэн-.

Покрасить – **бэххэури**.

Покрывало – **даккапту, нэмбэ** [I. 78] бөлту.

Покрываться, заволакиваться дымом – **саңначчури**; (293) Тот его чёрт, швырнув в костёр пригоршню хвой, встал около костра и в дыму исчез (*букв.*: встав около ⟨дымящего⟩ костра, стал плохо видим из-за дыма). – Амбауни икпэтэи чипчиктэ хуррбни мэтэлэррē, икпэ дакпадуни илиррā саңнака дбдуни чуп вэдэптүхэни.

Покрыть – **даккаччури**; [I. 595] н'имми-.

Покрыть, накрыть – **даккаури, нэмбэури, дассури**; [I. 191] дақан-.

Покрыться инеем – **саңгури**.

Покрышка, покрывало, скатерть – **даккапту**; [I. 191] дақапта, дақаптанғи.

Покупатель – **гази**.

Покупать – **гавури**; [I. 133] га-.
Покупка – **гапула**; [I. 133] гапула.
Ползать – **миттури**. Я залезаю (досл.: ползу) на дерево по лестнице. – Би токпукки миччиви.

Полка – [I. 179] **гэмэтчи**.

Полка (для посуды) – [I. 156] **гиркэпту(н-)**; (62) Чашки стоят на полке. – Часикал гиркэптуду бичи.

Полно – **чаккэ**; [I. 537] милтэ-милтэ.

Полно, через край – **амбунту**; [I. 81] бёл-бёл; (36–37). Зачем воды через край наливаешь в таз. – Ханбуззи мўвэ бел-бел хулзисэ силтуккутаи.

Полно, полный – **далупту**.

Полный – **далуптуха**; [I. 247] далумзи.

Полный – **далуптуха**; [I. 81] бел-бел ёти, беролло.

Полным-полно – (Ик. Букв., 106) **чаккә, чак**.

Положить перекладину, бревно (через ручей), поставить мост – **тугдулэмбури**; [II. 175–176] тугдулэн-.

Полотенце – **хаукку, соттори**; [II. 114] соттори.

Получаться – **зоккури**; [I. 262] зокки-.

По-новому – **ситэунзи**; (310) Теперь уйльта живут по-новому. – Эси уилтасал ситэунзи бивуккил.

Понюхав – (Ик. Букв., 99) **ңбсучиваччи (сев.), ңбхичиваччи (сев.)**.

Понюхать, обнюхивать, принюхаться – **ңбсуллаури**; [I. 663] ңдохилла-, ңбсилла-, ңбсула-.

Поперек, через – **јап**; [I. 343] јап, јап би.

Поперечный – **јап би**; [I. 343] јап би.

Пополам (расколоться, треснуть) – **калтарамзи гэсэгдэ, гэсэ қалтарамзи**.

Поправить – **тауччури**.

Поправляться, толстеть, становиться полным – (40) **бодо (чакка)**: Я

пока болела, всё лежала (букв.: лёжа болела), из-за болезни потолстела. – Би ауми энулухэмби, энү дāруни бодохомби. Он смотрит: та женщина (на глазах) становится всё толще и толще, очень толстой стала (букв.: толстая, толстеет, её толщина очень большая стала). – Нōни иттэччини: ча ёктэ бодоми боззёни, зиң дāји оччини бодоми.

Попробовать (на вкус), отведать – **апталлаури**; [I. 39] аптала-.

Прошайничать – **гэлэури**; [I. 179] гэлэнэ.

Порожний, пустой – **кэкку**; [I. 187] даула ана.

Поскользнуться – **баурпиллаури**; [I. 68] бајурпала ~ баурпалла.

Послать разыскивать, искать – **гэлэктэндэури**; [I. 179] гэлэндэвэн-.

Посмотреть – **итэччури, иттэури**; [I. 335] ит-, итэ-, ичэ-.

Поставить – **иллјомбури**; [I. 303] шлон-.

Постареть – **сагдамбури**.

Посуда (берестяная), ковш (берестяной) – **додб, комбо**; [I.212] додо, дуду.

Посуда (для еды) – (Ик. Букв., 89) **алукку (в.л. алуққб)**; [I. 280] дэптуку.

Потеплело – (Ик. Букв., 98) **нама-лухани**.

Потеплеть – **намаулиддури**; [I. 631] намал'у- ~ н'амал'у-.

Потерять цвет – **силлаури**.

Потеряться – **вэдэптури**.

Похожий, подобный – **урэхэ**; [II. 289] урэхэ.

Починить – **тауччури**; [I. 18] ајунутчи-.

Пошёл сказать новость, рассказал – (Икэгами, 6) **алдуринзйни**.

Появился – (Икэгами, 3) **агбиччини**.

Появляется (снова) – (Икэгами, 3) **агбиндуззини**.

Правый – (Ик. Букв., 89) **āнзэ**.
Превосходный – (Икэгами, 5)
ајари.

Привезти – **гадури**; (55) Об-
разовавшийся из пальца человек
тоже приехал, привезя свою жену. –
Пөрөккэни биччи нари бакка исухани
асиби гадуми. Он того ⟨червяка⟩ при-
нёс на место сражения. – Чāва ⟨колё⟩
гāдухани сорритаичи. Старший брат
его саблю принёс и отдал (*букв.*: при-
неся отдал). – Агдума гāтааччи лау-
тамбани бӯхэни. Поехали, он, жену
свою в иголку превратив, понёс. –
Нэнухэчи, асиби кита опōккаччи га-
духани. Собрав этот маньчжурский
табак, он понёс ⟨его⟩ домой. – Ча
манзу саңнамбани гааччи, дукутакки
гадухани. Я видел, ⟨как⟩ одна птица
какую-то женщину потащила. – Бй
итэхэмби гēда гаса эктэ гадухани.

Приводить, привозить – **орогбури**;
[I. 133] га-.

Привыкать – **эдэмбури, таччури**
[II. 439] эдэму-.

Привязанное снимает – (Икэгами, 3)
уипулэ аччини.

Придвинуться – **сипарраури**;
[II. 92] сипа-.

Приехать и привезти – **гāттāури**.

Прижать, сжать – **нāмаллаури**;
[I. 581] намала-.

Прикрепить, приклеить, соеди-
нить, скрепить – **даксаумбури, кам-
дури**; [I. 192] даксаун.

Прилипнуть – **даксаури**; [I. 498]
лиңголи-~линоли-.

Прилипнуть, пристать, прирасти –
даксаури; [I. 192] дакса.

Приложить руку к уху – [I. 201]
дасу- ~ **дассу-**.

Примерить, сравнить – **унэччури**;
[II. 276] униүэтчи-, уникалл'этчи-,
унэтчи-.

Принести – **гадури**.

Приниматься тушить, гасить –
гүппуччури; [I. 249] дондалли, дан-
далиматчи.

Приносить – **орогбури**.

Принюхиваться – **нōсуччури**;
[II. 275] унэнэ-.

Прислониться – **печиллаури**.

Прислоняться – **печилаччури**;
[II. 36] пētиллата-.

Прислоняться (плечом, спиной) –
печилаччури; [II. 36] пētилла-.

Прислушиваться, подслушивать –
**сипкуччури, дотоломбури, дото-
лон**.

Присматриваться, следить – **итэ-
пэччури, еропури, хуломбури, итэ-
пэччури, еропури**; [I. 335] итэчи-.

Пристально (смотреть) – **локтом**;
[I. 394] килэм-килэм.

Прицепиться, прицепляться – **дак-
саури, даксапаччури**; [I. 324] иру-,
ируүачи-.

Прищурить глаза, прищуриться –
чокориччури; [I. 595] н'ипси.

Приятно, радостно – **агдапсэ**;
[I. 12] агдапсе.

Пробовать, испытывать – **пэргэу-
ри**; [II. 46] пэргэ-.

Пробует, попробовал – (Икэгами,
10) **аптāллэни, апталахани**.

Провалившись (провалиться) –
туввури; [I. 451] кэнгурэм.

Проглотить – **лумгэури**; [I. 595]
нумгэ- ~ нуңбэ-.

Продовольствие, съестные припа-
сы в дорогу – **хуисэ**; [I. 326] хујсэ,
хуисэ.

Пройти, проехать, пролететь мимо,
миновать, пройти, истечь (о време-
ни) – **сйввури**; [I. 310] сй-.

Прокидать – **нōккиллаури**.

Пролезть (сквозь толпу) –
нэдуиттэури, нэдујтэ-.

Проситель – **гэллэ**; [I. 179] гэллэ.

Просить – **ирэмэпури** (попрошай-
ничать) **најдаури** (в долг); [I. 328]
ирэмэ.

Просить, требовать искать – **гэл-
лэури, гэлэктэури**; [I. 179] гэлэ-.

Проснуться, встать (после сна) –
мёлбури; (363) Сесть, усесться –

тэддури, тэввури. Две её сестры, надев свои одежды и усевшись на своих волшебных птиц, улетели. – Ду эигэни багдухулбари тэйдугэччэри, ваңатаккэри тэйдугэччери нэнухэчи.

Проснуться – **мёлбури**; [I. 534] мёл-.

Просто, ерунда, чепуха – (Икэгами, 15) **баи**.

Просьба – **гэлэури** (о чем-то); [I. 328] ирэмэ.

Прочь (выйти на улицу), команда детям, собакам – (Магата, 16) **ббтоу**.

Противно – **макка** (имя старика Макар); [I. 522] маққа.

Прохладно (напр., в лесу при жаркой погоде) – **саңу**; [II. 63] саңну.

Прочищать (трубку, мунштук) – **арцаури**; [II. 10] охоро-.

Прут, прутья – **урэктэ**; [I. 329] урэктэ.

Прыгать, вскакивать – **пөччөнөпури**; [II. 372] пөччоноси-.

Прыгать, прыгнуть – **пөччөури**; (264) пөччо (пөччө, пөччөнө), дэгин. Прыгнув за ними, морж застрял между двумя стволами (*букв.:* в развилине) того дерева. – Хамареккэни пөччоми, дөңө ча мо ләпаккэни тәхани.

Прыгнуть – **пөччөури**; [II. 353] путта-.

Прыгнуть, подпрыгнуть, подскокить, отскочить – **пөччөурри**; [II. 372] потчо ~ поччо ~ путчи-.

Прятать – **дајјури, сиррури**.

Прятаться, притаиться – **сиригаччури**; [II. 95] сириүатчи-, сиритта-.

Пугаться – **мёмпаччури**; [I. 668] нэлэ- ~ нэллэ-.

Пустой – **кэкку**; [I. 386] кэкку.

Пустой – **гэву**; [I. 176] гэву(н-), гэу(н-).

Пусть – **бизини**; [II. 22] оното.

Пусть сидят – **тэсилол**.

Пушистый, густой – **лугзи**; [II. 256] окпо-окпо оти.

Пылить, сорить – **гурамбури**; [I. 13] аүирајнэ-аңирајнэ.

Рад – (Икэгами, 3) **агдапсё**.

Радоваться – **агдаури, ухаллаури**; [II. 253] уғалён-.

Радоваться, благодарить – **агдаури, мехурамбури**; [I. 12] агда-.

Радостный, весёлый – **агдапсули**; [I. 12] ағзё-.

Радостный, благодарный – **агдаха**; [I. 12] ағдапсули.

Радость – **агда**; [I. 12] агда; (Ик. Букв., 89) агда(н)- (*в.п.* агдамба).

Разбиться, разрушиться – **бүјаддаури**; [I. 103] бүјä-.

Разбудить (будить) – **сэррури**; [II. 145] сэру-, будить – сэрутчи-.

Разбудить (пробудить) – **мелбуччури**; [I. 534] мёлбутчи-, проснуться – мел-.

Развеселиться – **јэлчури**; [I. 355] јэлэвун-, јэлэун-.

Развлечь – **јэлиэмбури**.

Развязать – **атуччури**; [I. 57] атту-~ату-.

Развязаться (о тесемке) – **атуддаури** [I. 57] атупа-.

Развязывать, расплести, распустить, распутать, развернуть – **гурэллјури**; [I. 174] гурэли-, гурэри-.

Разгладить, расправить (руками материю, кожу, бумагу) – **нэптэм опомбури** (отдельно одно слово не используется); [I. 624] нэптэм бпөн- ~ н'эптэм бпөн-.

Разгрести (снег лопатой) – **хэррури**; [II. 462] хэрипули-.

Разгрести (снег) – **хэррури**; [II. 462] хэри-.

Раздаваться (о звуке) – **зилдамбури**; [I. 117] бучу-.

Раздавить, придавить – **чиррэура**; [II. 188] чирэ- (тирэ-).

Раздеваться, раздеться – **аттури, атуччури**; [I. 57] атту- ~ ату-~ ату-чи-.

Разделяться – **дуралимаччури дуралимәтчи, дуралимаччи**.

Размельчить – **пэнкури**; [II. 47] пэм опомбу-.

Размотаться, разболтаться (о частях чего-либо, о походке) – **гехумбуру**; [I. 146] гѣхун-.

Разнообразный – **гои-гои бй**; [I. 465] хатчи(н-).

Разные, разнообразные – **гоисал**; [I. 465] хатчи-хатчи.

Разный, разные, другой, иной – **гои-гои**; [I. 157] гој-гој, гојн'е.

Разрешил, пригласил ночевать – (Икэгами, 12) **аундаунзини**.

Разрушить, уничтожить, кружить (о воде) – **буяччури, хэрэличчури**; [I. 524] мал-.

Разрушаться; [I. 103] **бујаданапури**.

Расколоть, разбить – **бујалбури**; [II. 47] пэм бујатгу-.

Расправлять, растягивать, развертывать – **гулчури**; [I. 150] гулчи-.

Расставить, раздвинуть – **турраури, нилбараури**; [II. 218] туррā-.

Рассыпаться, разбиваться, разбегаться в разные стороны (о толпе, стаде) – **сар тувури, сар пукчури, сар бујаддаури**; [II. 66] сār нэнэ-.

Растерянно, смущенно – **халзѣми**; [I. 460] хāl-хāl.

Растрепанно (о волосах) – **дэвјем**; [I. 227] дэјүјэм (дэјсэнэ – кочка бо-лотная).

Расширять – **дарами опомбури**.

Рвать (в клочья, до дыр) – **гудэччури**; [I. 167] гудэн- (гудэ – дыра, клочья).

Рвать (ремень, веревку) – **пэсиччури**; [II. 48] пэситчи-.

Рваться – **гудэддэури**; [I. 167] гудэдэ-.

Ребёнок книгу (учит) – (Икэгами, 7) **путтѣ бичиххѣ аллаусини**.

Резинка – [I. 160] **гоммо, гуму**.

Резинка (для стирания) – [II. 64] **сāпаччи, сапаччиқо**.

Решетка (палочки долевые и поперечные) для выпечки лепешек) – **силопу** (одна палочка), **тэлбы** (все палочки – 5–10 штук, тонкие); [I. 194] далдатчику.

Ржаветь – **сэптури**; [II. 141] сэптучй-.

Ржавчина – **сэпту**; [II. 141] сэпту.

Ровный (о тропинке) – **тоңдо**; [I. 106] булдум, булдумзи (о поверхности – гладкий).

Ровный, вместе – **гэсэ**; [I. 182] гэсү.

Рыхлый – **дөјө**; [I. 131] вел-вел оти.

С бульканьем в горле – **доқ-доқ, оми**; [I.212] доқ-доқ.

С голоду – **хагзими**; [I. 488] лалунзи.

С треском (ударить) – [I. 396] **кен**.

Сажа, копать – **нукса**; [I. 608] нүксэ ~ н'үксэ.

Сало, жир (растопленные) – **илда**; [I. 307] илда; жирник – илдариқу.

Самый лучший – (Икэгами, 5) **ајамаңу**.

Сачок – **сбчикку**; [II. 105] сотчику.

Сбросить – **мѣтэллэури**.

Сваливать, наваливать, толкать – **анаххури**; [I. 41] анаху-.

Свежий – **имэу**; [I. 314] имэв, имэу.

Сверток, пакет – **капта** қапта.

Светло – **ңѣри**.

Свистеть (в свисток) – **көјөмбури**; [II. 40] пупотчи-.

Свистеть, гудеть – **көјөччури**; [II. 40] пупала-.

Свистеть, щебетать – **көјөчипэччури**; [I. 392] којотчи- ~ којчи-.

Свистнуть – **көјөччури**; [I. 392] којөн-.

Свисток, гудок – **көјөчикку**; [I. 392] којө.

Свободно, без ветра – **торо**.

Свободно, легко – **гэвум, хэну-мизи**; [I. 512] лур-лур.

Свободный – **гэвумѣ**.

Свободный (свободно гулять оленю, собаке без узды, поводка) – **гипали**.

Сгибать, погибать – **мукпуччури**; [I. 544] муқпутчи-/у- ~ мупқуччи/у-.

Сгорбившись – [I. 565] **мукчэрэмзи**.

Сгоревший, обгорелый, гарь – **дэгдэхэ**; [I. 281] дээдэхэ(н-).

Сделать крепким, прочным – **маңга опури, маси опури**; [I. 528] масинзи-.

Сдувать – **пупимбури**.

Сегодня превосходный день – (Икэгами, 5) **эсинэңи маста ајари инэңи**.

Секретарь – **нуримзи**; [I. 600] нур'имзи ~ н'ур'имзи (писать – нури, нуру; карандаш, ручка – нурик(к)у).

Сжать, прижать – **кап даппаури**; [I. 198] дапав-.

Сжечь, спалить – **дэгзури**; [I. 281] гореть – дээдэ-.

Сидеть (поджав ноги крестом) – **моңилапури**; [I. 543] мозилагчи-.

Сидеть (скрестив ноги) – **моңилапури**; [I. 254] заулапин-.

Сидеть, поджав под себя ноги – **пэнэпиччури моңилагчури**; [II. 366] пэнэпин-.

Сидеть на корточках – **момопимбури**; [I. 543] момопин, момопитэ-, момотчи-, моңилапиң-.

Сидеть, расставив ноги – **заулапимбури**.

Сидя осматривает – (Ик. Букв., 103) **тэми каргэни**.

Сила – **кусу, сэнэ**.

Сила (о человеке, табаке, вине) – **сэнэ**; [II. 397] сэнэ.

Сильно, крепко – **маситта, зиң маситта**; [I. 529] маңгази.

Сильно, очень – **зиң**; [I. 529] маңга.

Сильный, крепкий (значительный) – **кусума, маси**; [I. 528] маси.

Сито – [II. 79] **сйдэ**.

Сказать, говорить – **умбури** (3 л. **унзини**), **лэдэмбури**; [I. 171] ун-.

Сказать, спросить – **алдуррури, панупури**; [I. 28] алу-.

Скатерть – **алиптаңи**.

Скользить – **баурипури**; [I. 68] бауур ~ баур-, бауурпа- ~ баурпа- (поскользнуться – баурпиллаури); (Икэгами, 17) скользит – баурикпанзини.

Скользко – **баурё, баурули**; [I. 68, 77] бауурули~баурули; (Икэгами, 17) баурё.

Скорее – **бала**; [I. 68] бала.

Скрипеть – **зиппиррури**; [I. 259] зипири-.

Скрип-скрип – **зипираи-зипирэи**; [I. 259] зипирэј-зипирэј.

Скрипучий – **зипирули**; [I. 259] зипирули.

Скулить – **чиңнэури**.

Слабо, свободно – **хэпту**; [I. 146] гёх, унзи.

Слабый – **сэнэилэ ана, сэнэјлэ ана**; [II. 88] сина-сина очу.

Слабый (о табаке, вине) – **сэнэилэ ана**; [I. 215] долу.

Слава, известность, почет, авторитет – **гэбу**; [I. 181] гэбу.

Сладкий – **сатума**; [I. 39] аптаули.

Следовать за кем-либо – **боддоури**; [I. 88] боддо- ~ бодо-. Я за своим ребенком на оленях следовал. – Би путтэби хамарёккэни улэзи бодохомби.

Слез (с дерева, с оленя) – (Ик. Букв., 106) **хөлөччини**.

Слезать – **хөлөмбури**.

Слепнуть – **баллжури**; [I. 70] баллу-.

Слово, речь, язык – **кэсэ**; [I. 483] кэсэ; (Ик. Букв., 96) **кэсэ**.

Сложенные дрова (поленница) – **голоку, голлоку**.

Сломал – (Икэгами, 25) **бујачихани**.

Сломанный, осколки – **бүјя**; [I. 103] бүјя-.

Сломано – **кикпэдэхэ**; [I. 392] кикпэ ~ кипкэ.

Сломать – **бујаччури**; [I. 378] капули-.

Сломать – **кикпэдэури**; [I. 392] кикпэлэ- ~ кипкэлэ-.

Сломать, разбить, разрушить, развалить – **бујаччури**; [I. 103] бујал-, бујада-; ломаться – бујаданапури.

Сломаться – **кикпэдэури**; [I. 392] кикпэдэ ~ кикпэдэ.

Сломаться (на куски), отвалиться, отделиться – **бујаддаури**; [II. 414] чунгудэ-; (402) Древко его копья, по шейке треснув, сломалось, тогда медведь его придавил. – Гидани кавукёни чунгурамзи чунгудэхэни, тэли бөжөнучи нөмбони чирэхэни.

Слушатель – **долзиччи**; [I. 215] дөлзичури.

Слушать, прислушиваться, вслушиваться – **долзичури**; [I. 215] дөлзитчи-, дөлзиччи-.

Слышать, услышать – **дөлзури**; [I. 215] дөлзи-.

Слышаться, раздаваться, доноситься (о звуке, голосе) – **долзипчури**; [I. 215] дөлзип-.

Смазывать жиром, маслом – **симурэдэури**; [I. 314] симутчи-, симуччи-.

Сменить, переменить, сбросить рога (об олене) – **каллаури**; [I. 270] дувэли-, дуэли-.

Смешавшийся, перепутавшийся – **сактазипула**; [II. 57] сактазипула.

Смешаться, перепутаться – **сактаззури**; [II. 57] сактазу-.

Смешно – (Ик. Букв., 94) **инэмө** (юж.), **инэмө** (сев.).

Смеяться, веселиться – **инэпури**; [II. 34] папатчи-.

Смеяться, шутить друг с другом – **инэпурэззури**; [II. 58] салдауматчи-.

Смеяться, шутить, забавляться – **инэпури**; [II. 58] салда- ~ салзи-.

Смирно – **бэрэми**.

Сморщенный – **боксираха**; [I. 91] боксираха боксирика.

Сморщенный, складчатый, негладкий – **боксиракту**; [I. 91] боксираха, боксирика.

Сморщиться – **боксирраури**; [I. 340] жамбидда-.

Смотреть – **итэччури**; [I. 335] итэчи-.

Смотреть (приложив руку ко лбу в виде козырька) – **көңдөпөччури**; [I. 409] қөңдөпөччи-.

Смять (в комок) – [II. 37] **пикки**-.

Снимает – (Икэгами, 3) **аччини**.

Снова снять, удалить – **атуддури**; [I. 57] атудо-.

Снял – (Икэгами, 3) **атухани**.

Снять, достать, вынуть, извлечь – **аттури агбун**-.

Снять, удалить – **аттури**; [I. 57] атту ~ ату.

Сняться, удалиться – **гүлимбури**; [I. 57] атупа-.

Собирает остатки – (Икэгами, 3) **ачираимасини**.

Собирать – **тэсупури**.

Собирать (что-либо рассыпанное) – **тэсупури**; [II. 138] сэилэ- ~ сэжлэ-.

Собирать, убирать, подбирать (рассыпанное) – **тэсупури**; [II. 241] тэсу-.

Собраться, приготовиться – **баргури**; [I. 75] барғи-/у-.

Собираться, намереваться (сделать что-либо) – **товвури**.

Совсем – **гэм, чипали**; [I. 108] булта, бултац, бултај, бултэј.

Совсем высохнув – **кэккэхэ** (совсем высохший), **гэм кэккэури** (совсем высохнуть); [I. 389] кёс-кёс.

Совсем, окончательно – **гэм**; [II. 169] гас.

Совсем маленький – **нучика**.

Совсем нет – **анакка**; [I. 41] анәққә.

Согнуть – **моқчулаури**; [I. 547] моқчула-.

Согнуть, загнуть – **муқпури**; [I. 544] муқпури~муқпури-.

Согнуть, сгорбить – **моқчуром-бомбури**; [I. 565] муқчуромбун-.

Содержимое – **дау**; [I. 187] дав, дау.

Сон – (Ик. Букв., 103) **толчи**.

Сон, сновидение – **толчи**; [II. 195] толчи(н-) (толкин), видеть сон – торчиччури.

Сор, крошки – **ачираи, гура**; [I. 13] āчирај (н-).

Сор, мелкий мусор или ягоду собирать – **ачираимөпури**.

Сосать, всасывать, впитывать – **симиччури**; [II. 87] симитчи-.

Состарившийся – **сагдаччи**.

Состариться – **сагдамбури**; [I. 131] вел-вел сагдаңго-, вел-вел сагдату-.

Сохранять, беречь (в кармане и проч.) – **буипури**; [I. 102] буј-, буи-.

Спал – (Икэгами, 12) **аухани**.

Спать желая – (Икэгами, 5) **āмами**.

Спать идёт – (Икэгами, 5) **акпаннини**.

Спать хочу – (Ик. Букв., 89) **āмā**.

Спит – (Икэгами, 12) **аурини**.

Сплошь – **чипали**; [II. 128] суп.

Спрыснуть – **хэпиччури, писиччури**; [II. 459] хэпиччи-.

Спрятать – **дајјури**.

Сразу – **хаулē, тартэ**; [II. 66] сарқам, сарқамзи (непрерывно).

Ставить знак, точку – **та**; [II. 148] та-;

Сталкиваться – **уктуллури**; [I. 639] н'йңгилэмэтчи-.

Становиться узким, тесным – **пипкидэури** (узкий, тесный); [I. 197] дапутчēни-.

Старый, еле заметный (след) – **ғоропчи покто**; [I. 162] ғоропчи.

Стать – **оңңоури**.

Стать красивым – **нози оввури**; [I. 603] нōди бпо-.

Столкнуться (нечаянно), толкнуть (боком) – **уктуличчури, аннаури**; [I. 639] н'йңгиллэ-.

Стоять – **илипури**, поставить – **иллјōмбури**; [I. 303] илитчи.

Страх (*иноск.* – волк) – **ңэлэ**; [I. 668] нэлэ.

Страшиться, пугаться, трусить – **мēmбури**; [I. 668] нэлэ-, нэллэ-.

Страшно – **хэңңуңули**; [II. 367] хэңун'н'ули.

Страшно, опасно – **ңэлэпсē**; [I. 668] нэлэпсули ~ нэлэпсэи.

Страшный, опасный – **ңэлэпсули**; [I. 668] нэлэ (страх, волк – *иноск.*).

Стукнуть (головой) – **уктуллјури**; [I. 182] гэрипкин-, гэрипкин-.

Сухое место – **силэу нā**; [I. 309] илиңғана.

Сухой (сухая земля) – **холдохо (холдохо нā)**; [I. 309] илэв.

Счастье – (Ик. Букв., 96) **кэси**.

Табак – **сāнна, саңна**.

Таз (умывальный) – **силтукку**; [II. 84] силтуку.

Тайком, тайно, украдкой – **митуми**; [I. 340] јāңбами.

Тащить – **иррури**; [I. 479] куту-.

Тащить (таща) – **кутуллаури (кутумэри)**; (133) Одна важенка нарту тащила. – Гēда вāңгаи оксотомбо кутухани. Мы, таща свои лодки, перевалили <через косу>. – Угдалбари кутумэри дāухапу.

Тащить, нести, везти – **олбимбури, иррури**; [II. 12] олбин-.

Твердый – **маңаули**; [I. 529], маңаули.

Твердый, тощий – **кэккэхэ, кх кх би** (быть твердым), **кэккэхэ, кэккэхэ бй**; [I. 404] коҳ-коҳ, би.

Творить – **зāваламбури**.

Тепло – (Ик. Букв., 98) **нама**.

Теплый – (Ик. Букв., 98) **намаули**; [II. 260] хулду.

Теплый, тепло – **намаули, нама**; [I. 631] намā, намавл'ē ~ н'амвл'у ~ н'амāl'у.

Теснить – [II. 223] **тусулзу-/и-**.

Тесниться – **чиңмэччури**; [II. 176] чйңмэтчи-.

Тесно – **камали**.

Тихий (осторожный) – **эркэ**; [II. 447] эркэ (элкэ).

Тихий, бессильный (слабый) – **сэ-нэйлэ ана** (сил нет), **бэрэми**; [II. 245] угдэ.

Тихий, смиренный – **бэрэми**.
Тихо – **хэмэ**; [I. 382] қаринда.
Тихо, потихоньку, медленно, осторожно (двигаться), спокойно – **нандэ**; [I. 583] нанди~нандэ~н'анда ~н'анди.
Тихо-тихо – **хэмэ-хэмэ**.
Тише – **хаунё**; [I. 461] хаунё.
Тише! (молчком будь) – **Хаунё!**
Хэмэ бу, чиптамзи бу; [II. 396] чиптамди бу.
Тлеть, становится теплее – **намаллини**; [I. 631] тамаси-.
Толкать – **аннаури**; [I. 41] ана; (23) Ту дверь внутрь толкнул, та сломалась. – Ча уттэ дони баруни а́нахани, тари́уни бујадаханн. Братец, братец, я тебе помогу, нарточку твою стану толкать (сзади). – Агā, агā, би симбё бэлэччилэми, өксөккөси аннёта. Лиса пошла, нарточку мужика толкая. – Хусэгзиннё өксөккони анами сули нэнэхэни. Отталкивать от берега (лодку), сталкивать в воду. – Угдā анаддури. Когда их лодки оттолкнулись от берега, он стал подниматься (вверх по берегу). – Угдаачи анадугаччи, кāпадухани. Лодки свои оттолкнув от берега, уплыли (оттуда). – Угдалбари анадугаччёри (Е.А.Б.: то же анадуррā), нэннугэчи. Брат, от берега толкни! – Агā, угдāппо аннау! Я столкнул свою лодку в реку. – Би угдаби унитгаи анахамби.
Толкать во внутрь – **гиддаури**.
Толстый – **зикту** (о человеке), **мёми** (о дереве); [I. 664] мёми; (Ик. Букв., 97) мёми.
Толстый (о коже, ткани, доске) – **зирами, мёми**; [I. 208] зирами.
Тонкий – (Ик. Букв., 98) **нэмдэ**; [I. 621] нэмдүкэ ~ нэмдөвкэ ~ нэмдөукэ.
Тонкий (о круглых предметах), узкий (о круглых предметах), тонко, узко – [I. 621] **нэмдэ ~ нэмзэ**.
Тонкий, звонкий (о звуке, голове) – **неламу** (устар.) **зурэ**; [I. 637] н'еламу, н'иламу.

Тонкий, тоненький (о плоских предметах), прозрачный (о материале, бумаге) – [I. 621] **нэмил'эктэ ~ нэмил'эттэ, нэмил'эттэукэ**.
Топлёный жир – **симурэ**.
Топорище – **гэ**; [I. 177] гё.
Топтать – **тассури**.
Торчать – **луңгэури**; [I. 510] луңгэли- (ср. лумбулэ).
Торчать, высовываться – **абгимбури**; [I. 2] абгичи ~ абгичи-.
Торчком – **китамзи**; [I. 400] китāмзи (кита – игла).
Тот, который тише, слабее – **угдэ-думэ**; [II. 245] угдэддумэ.
Точно – **тэң**; [I. 283] зйк ~ зёк; (Ик. Букв., 103) токси, токсик.
Точно, ровно – **юбра, тоңдө** [II. 198] тоңдо.
Тошнить, рвать – **хуссуэри**; [I. 332] хусэ-.
Тошнота – **хусэ**; [I. 332] хусэмули.
Треснувший – **калтадаха**; [I. 368] қалталу.
Треснуть – **калтадаури**; (119) Трещина на дереве. – Мо калтани.
Трещать, сыпаться (об искрах) – **поссёктаччури**; [II. 335] посоқта-.
Трещина – **калтаи**.
Трещина на ледяной реке – **пириктэ**.
Трубка (деревянная) курительная – **кэрэмэ, мёмб**; [I. 454] кэрэмэ.
Трубка (курительная, короткая, японская) – **исанзи**; [II. 98] исāнди.
Трубка для курения – **мёмб, дави**; [I. 202] дави.
Трубка курительная, короткая – (Ик. Букв., 97) **мёмб**;
Трусить – **мёмбури**; [I. 668] нёлэ-, нёллэ-.
Туго, плотно – **чакчаң**; [II. 379] чақчам.
Тугой, плотный – **чакчаңа бй**; [II. 379] чақчам би.
Туесок – **куркэ**.

Тук (о звуке от падающих твердых предметов) – **кото-кото оини**; [I. 418] қотокқо, қотоқ-қотоқ.

Тыкать – **хапкури, багбаччури**; [I. 462] хапқан.

Тяжело, трудно – **худэ**; [II. 284] худэ (хузэ, хургэ).

Тяжелый – **худэули**; [II. 284] худэ-вли ~ худэули.

Тянуться, доставать что-либо, ставши на носки – **гугдаччури**; [I. 166] гүгдүтчи-.

У меня очень хорошее есть – (Икэ-гами, 3) **минзи мастā аја бйни**.

Убрать, сложить – **эбсиззури**.

Увернуться, отпрыгнуть – **пэтэс пөччөури**; [I. 477] хулпэ-.

Увертываться – **таңаддаури**; [II. 162] таңада-.

Увидеть – **итгэури**; [I. 335] ит-, итэ-, ичэ-.

Увязнуть – **тāввури**; [I. 514] ливэ-.

Углублять – **сукта опомбури**; [II. 128] суктала-/у-.

Ударить (кулаком от себя) – **чургаллаури, мевалбиччури**; [I. 623] нэпкулла- ~ нэпкуллэ-.

Ударить локтем – **уитэллэури**; [I. 336] үйтэлэ-.

Ударять, забивать – **духимбури**; [I. 219] дуктэ-.

Удешевить – **зā опомбури**; [I. 239] зā опон.

Удушить, удавить, схватить за горло – **хакпури**; [I. 47] апқи, ~ хакпи, ~ хапқи-.

Узенький, тесный, маленький – **зиң пикпули**; [I. 466] пикпидиипип-кукэ, пикпүли.

Узкий, тесный – **чиңмэи**; [II. 176] чиңмэј.

Узкий, тесный (об одежде, о месте) – **пикпүли**; [I. 466] пикпи~пипки.

Узнавать новости, спрашивать – **алдумассури**; [I. 31] алдумасу-.

Узнать – **тāгбури**; [II. 149] тākпи-.

Уильтинский язык – (Ик. Букв., 104) **уилта кэсэннн**.

Уколоть (иглой) – **ваввури**; [I. 197] даппу-.

Украдкой – **јамгами**; [I. 340] јаңбама.

Укрепление – [I. 528] **масиңури**.

Улучшить – **улиңгамаччури**; [I. 20] ајалчи-.

Упасть на спину вверх лицом – **бндои**.

Упрямый – **пороки**; [I. 259] зиркина.

Успевать – **кулпури**; [I. 211] дүгда-.

Успеть – **кулпури**; [I. 419] кулпи-.

Успеть что-либо сделать – **кулпури**; [I. 428] кулпи-.

Устав – (Икэгами, 5) **āлигаччи**.

Усталый – **гултуричи, āлиха**; [I. 169] гултурули.

Устать – **āллјури, гултурипури**; [I. 169] гуктури-си, гултури-.

Усыпить – **апкамбөмбури**; [I. 2] амүмбу-.

Утолщать – **зирами опомбури**; [I. 208] зирамилту-.

Утоптать (землю), протоптать (тропинку), проложить (дорогу) – [II. 43] **пуипу**-.

Утоптать (снег, землю) – **āввури**; [I. 511] луппа-.

Учитель – (Ик. Букв., 103) **таттучимзи**.

Учительница – **татуччи эктэ**.

Ущипнуть – **мэмеллэури**; [I. 567] мэмиүэлэ~мэмйллэ-.

Флаг – [I. 626] **нэвурупу(н-)**.

Футляр (для ложек) – **хунāрикку**; [II. 277] хун'араку.

Хвалить, хвалиться, хвастать – **дэррури**; [I. 237] дэри-.

Хвастун – **кихиргэси**; [I. 236] дэри-; дэрибгэ.

Хлопочет (хлопотал), чтобы лечь спать – (Икэгами, 5) **акпаккиччөни (акпаккитаиччөни)**.

Ходить голым, босым – **нилау пулипури**; [I. 643] нилада-.

Хозяйничать – **эдэччури**, **зангёрраури**; [I. 249] жаңгёқачи-.

Холодно – **нуңзё**.

Холодно (от прикосновения к холодному) – **гиччё**; [I. 151] гиччули, гичули; (Ик. Букв., 92) гиччули.

Холодный (о жидкости) – **гичули**; [I. 151] гиччули, гичули.

Холодный, студёный – **нуңзули**; [I. 653] нундиси ~ нуңзиси-; (Ик. Букв., 98) нуңзули.

Хорошо – (Ик. Букв., 104) **улиңгази**.

Хорошо, ладно, хороший, -ая, -ие, очень – (Икэгами, 3) **аја**; [I. 20] аја.

Хорошо, хорошенько, по-хорошему – **ајази**; [I. 20] ајақанзи.

Хорошо, хороший – (Ик. Букв., 104) **улиңга**.

Хотеть спать – **амапури**; [I. 2] ама-, амуму-.

Хочет жить – (Икэгами, 20) **бйччёни**, **бимусини**.

Хранить – (Икэгами, 25) **буисини**.

Храпит – **котёр лйсини**.

Храпя (сопя), спит – **лйсини**; [I. 419] қотор-қотор.

Хряц – **бускэ**; [I. 105] бускэ.

Цвет – **сила**; [I. 96] ботчо ~ боччо (борко).

Целиком, весь – **гэм**, **чипәли**; [I. 230] дэк.

Цепь – **дулзигэ**; [I. 273] дулзиуэ, зулзикән, дулзэ, зулзин.

Чашечка (табачной трубки) – **кочи**; [I. 417] қочи.

Черпак, ложка (деревянная) – **комбо** (**йвэ** – черпак с дырками, шумовка); [I. 295] иввэ, ивэ.

Черпать ложкой – **хунәччури**; [II. 277] хун'уҗа-, хун'уҗала-.

Черта, линия, полоса – **јаура**; [I. 296] јаврақу, јаурақту.

Чертить, проводить черту, линию – **јаураури**; [I. 296] јавра- ~ јаура-.

Чехол, покрывка – **купту**; [I. 82] билбэки (*эвенк.* чехол для колыбели).

Чистить (курительную трубку), чистить (в ушах), ковырять (в зубах) – **сивэччури**; [II. 80] сивэ-; (299) Та старуха, кончив курить табак, свою курительную трубку (с длинным мундштуком) чистила. – Ча мама саңнамба умими хоззигәччи, давиби сивэччини.

Чистить (щеткой) – **әрңәури**; [II. 241] тәсукку-, тәсуку-.

Чисто – (Ик. Букв., 92) **гәгдэ**.

Чисто, опрятно – **гәгдәнзи**; [I. 177] гәгдәнзи.

Чистый, прозрачный – **гәгдэ**; [I. 177] гәгдэ(н-).

Чистый, просторный – **гәгдэ**; [I. 169] гурэи, гурэј.

Читальня – **тавку** ~ **тауку**.

Читатель – **таунзи**.

Читать, считать, вычислять – **таумбури**; [II. 162] тавун- ~ таун-.

Чихнуть – **искуччури**; [I. 289] искун-, иксун-, сәха-.

Чтец – **таунзила**.

Чтец, читатель – тавунзи ~ таумзи.

Что попало (не говори – грех) – (Икэгами, 14) **бәувунзи** (**эвбури кәндэ**, **суңни**).

Чуять (носом) – **сукруччи** (3 л.), **ңосуччури**, **сукруччури**; [II. 122] сукрутчи.

Шалить – **соккодоури**; [I. 71] бамба-.

Шалун – **соккодо**.

Шевелиться – **туттури**.

Шелестеть – **сёсилауввури**.

Шепот – **симура**; [II. 88] симуруну.

Шептать (тихо сказать) – **хэмэумбури**; [I. 669] нэмури-.

Шептать, бормотать – **симуриччури**; [II. 88] симуруңи-.

Шептать, бормотать, бредить – **симуриччури**; [II. 88] симутчи-.

Широкий – (Ик. Букв., 93) **дарами**.

Шорох, шелест – **сёсиңи, хасур**; [I. 383] хасур.

Шум – **сёсиңи**; [I. 581] намба.

Шум, звук – **сёсиңи**; [I. 465, II. 72] сёси(н-).

Шуметь (о воде) – [II. 34] **паузи-**.

Шуметь, барабанить (о дожде) – **зилдамбури**; [I. 172] гүн-.

Шуметь, греметь, тарахтеть – **зилдамбури**; [I. 219] дудзи-.

Шуметь, греметь – **увури**; [I. 294] уи-, уј- (ујсини).

Шуметь, звучать – **сёсиңиччури**; [II. 72] сёсин-.

Шуметь, звучать (шум делать) – **сёсиңчѐ андупури**; [I. 465] сёсин-.

Шуметь, кричать – **даираззури**; [I. 190] дāирази-, дāјраңи-.

Шумно – **хаунѐ**; [I. 461] хавнули~хаунули.

Шумный – **хаунули**; [I. 461] хавнули~хаунули.

Шуршать – **сёсиңури, хасурипури**.

Шутить, веселиться – **салдаккури**; [II. 58] салда- ~ салзи.

Щелкать – **тоскиччури**; [II. 201] тоскитчи-.

Щелчок – **тоски**; [II. 201] тоски.

Щётка – [II. 341] **тэсукку, тэсуккэ**.

Щипать – **мэмбеччури**; [I. 567] мэмйтчи-.

Эй! (оклик, призыв) – **э!**; [I. 479] хэ, хэкко.

Экономить – **муналипури**; [II. 7] оддовчи-, оддоучи-.

Это – (Ик. Букв., 107) **эри**.

Я есть, я нахожусь, я живу – (Ик. Букв., 90) **бйви**.

Я желаю, я хочу – (Икэгами, 8) **ананā**.

Ящик – **јасикка**; [I. 345] јасукка.

Ящик (стола выдвигной) – **тōникку**; [II. 160] тōнику.

Средства передвижения

Бегом – (Ик. Букв., 103) **туксами**.

Белый парус – **тагда кутули**.

Бить, хлестать (погонять кнутом, хворостиной), размахивать – **сапчѐввури**; [II. 64] сапчѐтчи-; (294) На берегу одного озера девять человек девятью ветками вербы размахивали, что же это? (ресницы, глаза). – Гѐда омо кирадуни хујуннѐ хују урѐктѐзи сапчѐгачи, хаига эри? (исал, сиримукта).

Биться (о волны) – **лāтамба миндзури**; [I. 495] лāталду-.

Благополучно иди, поезжай – (Икэгами, 3) **ајакāнзи нѐннѐу**.

Блуждая – **мйгѐчими**; [II. 364] пулимзѐ.

Большая лодка, баркас – **халчиуи (халчи)**; (144) Однажды семеро человек на баркасе поплыли промышлять нерпу. – Гедара наданнѐ халчинзи јѐсѐндѐхѐчи.

Борт (долблѐной лодки) – **хѐрѐни**; [I. 483] хѐрѐни.

Брать палку (в качестве посоха) – **чинѐпузи чинѐпулзури**.

Бурлить (о воде, когда едут на лодке, катере) – **легбираури**; [I. 496] легбин ~ лигбин-.

В нарте, на нарту (положить что-либо) – (Ик. Букв., 99) **оксбду**.

В сторону! (команда собакам при езде на нарте) – **каи-каи**; [I. 361] каи-каи; (118) кай-кай.

Вверх дном – [I. 431] **куптѐтѐ-**.

Вертлюг в собачей упряжке (соединение поводка с ошейником) – **макчи**; [I. 523] макчи ~ макчиуи.

Верхом – **ўтами**; [II. 452] эмѐнзи; (413) Мы ехали верхом на оленях. – Бу улази ўтами нѐнѐхѐпу.

Весло – **гјаули**; [I. 144] гѐвул, гѐул; (58) Моя лодка очень велика,

имеет 4 весла. – Бй угдаби зин дāји, зин гēулилу.

Весло (кормовое) – **сзулэ**; [II. 135] сзул.

Весло (короткое, маленькое, однолопастное для бесшумной гребли на челноке-оморочке во время охоты на зверя, дичь) – **мэлби**; [I. 566] мэлби.

Взнуздать, запрягать (оленя в нарту) – **халлѳури, уссури**; [II. 291] усси-; (387) Они своих оленей в нарты запрягли и отправились кочевать. – Улабари оксози уссигачи, чоччи нулзипиччичи.

Взять груз на спину, тащить на спине тяжесть – **пиналлаури**; [II. 325] пинā-, пинала-.

Влезать, садиться во что-либо, на что-либо, сесть верхом (на оленя, лошадь или на плечи, на спину маме – о ребенке) – **ўтгаури, ўввури**; [II. 244] ў-; (370) Мы на оленей своих снова сели верхом и отправились вверх по реке Чипавуна. – Бу улалтаккѳери ўдугаччѳери Чипаунаңѳори солохопу.

Вниз, под гору – **тэктэмбэ пѳисэи эввури** (вниз с горки спускаться); [II. 434] эвуддури.

Возглас, подгоняющий собачью упряжку – **та-та**; [II. 241] то-то.

Возить, перевозить – **орокпоччури**; [I. 324] иру-.

Высаживаться (из лодки), слезать, сходить – **холомбури**; [I. 470] хулон.

Гребец – **гјаулимзи**; [I. 144] гѳввила ~ гѳулила, гѳвлимзи ~ гѳулимзи.

Грести – **гјауллјури**; [I. 144] гѳвули- ~ гѳули-; (58) Лягушка-мать гребла, ⟨а⟩ крыса-мать рулѳм правила. – Удала энини геулихани, ачиға энини ѳккутахани. Гребя, они плыли (поднимались) вверх по реке. – Гѳулимари, солоғочи. Вдруг он увидел, что позади него пятеро, гребя, приближаются. – Чомдикэ итѳдухэни хамарѳдуни тунданнѳе геулимари

хиндагаччи синзѳѳчи (пришли – хиндагаччи, синдахаччи).

Груз пеленает, сворачивает на нарте – **сурини**.

Груз, переносимый на спине – **урэмэ**.

Грузовая нарта, волокуша – **ирруна**; (110) Младший её сын отправился в местность Тѳккэ, взяв нарту богатства (ценных вещей) и ведя с собой двадцать оленей. – Нэ удумэ путтѳэни гѳда ирруннā заккā, хѳримба улāба олбими, ѳнѳэхэни Тѳккэлэ (местность на Южном Сахалине).

Двигать ногой – **бѳгзиззи туттури**; [II. 137] сэдѳн-.

Двигаться еле-еле по мелкому месту (на лодке) – [I. 85] **биўѳтчи**-.

Двигаться, передвигаться, идти, ехать – **пулипури, ѳннѳури**; [I. 671] ѳннѳ- ~ ѳнѳ- ~ ѳнѳѳчи-.

Добирается – (Икѳгами, 2) **āпчини, āптуззини**.

Доски (на корме лодки) – **мѳккэ**; [I. 565] мѳккѳ.

Дуга от нарты, за которую держится каюр (горизонтальная дуга) – **завалга, чембо**; [I. 241] завалга(н-), (<эвенк. завала(н-)).

Дужка (в упряжи нарты) – **самак**; [II. 59] самак.

Ехать верхом (на олене) – **ўтгаури**; [II. 244] ўтга-.

Ехать на нарте, на санях – **оксѳддѳури**; [II. 22] оксоддо.

Заблудиться (в пути) – **мѳввури**.

Заливать (водой лодку при покачивании) – **чилтāмбури, āмбури**; [I. 476] хукаккѳ-.

Запрягать – **халлѳввури**; [I. 29] хали-.

Затормозить нарту остолом – **каурѳллаури**; [I. 358] каврила- ~ каурила-.

Захлестывать (водой лодку) – **ўпѳччури**; [II. 247] упѳтчи-.

Идти по снегу (без дороги, без лыж) – **āввури**; [I. 13] āви-.

Ийти под парусом – **кутуллжури**; [I. 418] кутули-, кутулитчи-.

Использовать, пользоваться – **таккураури**, эксплуатировать – **уилэумбури**, заставлять помогать, прислуживать (кому-либо) – **таккураччури**; [II. 155] таккора- ~ такура-; (336) Наши мужья, когда ставят сети, обычно используют свои лодки. – Наринулпу кэрэписсэ, угдалзи таккураукил биччичи.

К нарте (подойти) – (Ик. Букв., 99) **оксотои**.

Камус для подбивки лыж, нижняя подбитая камусом сторона лыж – **мунэскэ**; [I. 557] мунэскэ.

Кататься (с горы) – **сисбччури**; [II. 97] сисочи-.

Катить колесо – **кэргури**; [I. 444] кэргизэл-.

Катиться (с горы на лыжах, санях) – **сисбччури**; [II. 97] сисоло-.

Катиться, кувыркаться – **кэргиччури**; [I. 444] кэргизэн-.

Качаться (на волнах) – [I. 490] **ламу**-.

Каюр – **силмамзи**; [I. 316] силмазэ; (302) Каюр пришёл с собакой, оленями. – Силмамзи синдахани нундамуна, улалмуна.

Кнут, тормоз – **кауэрэ, сапчепу**; [II. 64] сапчэпу; (294) Уде лошадь по спине кнутом хлестал. – Узе мури ојоккёни сапчэнузи сапчэхани.

Кольцо на лыжной палке – (291) **салтинко**.

Конец лыж (передний и задний), клюв (птицы), нос (рыбы) – **хокб**; [I. 17] хоко(н-).

Конопатить лодку – **чипчури; чипиччури**; [II. 391] т'ититчи-.

Копылья (нарты) – **бэктэ**; [I. 118] бэктэ(н-).

Короткий – **хуруми**; (161) Он, взяв моё короткое весло, ушёл. – Хуруми геулбаввё дапами нунэхэни.

Крепить (лодку к берегу) – **сумначчури**; [II. 125] сумна-/у-.

Крепление, ремень (носочный у лыж) – **лапу**; [I. 494] лāпу, лāпу(н-).

Круг (внизу у лыжной палки) – **кэнгэли**; [I. 444] кэјгэли.

Летать – **сэгдзури**.

Линь, конец, выброска (бечевки, веревки для крепления к берегу лодки, судна) – **сумна, сумначчини**; [II. 125] сумнаптици.

Лодка – (Ик. Букв., 104) **угда** (в. п. **угдā**); [II. 244] угда.

Лодка (мелкая) – **көтөлима угда**.

Лодка (на 7 гребцов) – **кадара угда**; [I. 360] кадара угда.

Лодка (нивхского типа, долбленка) – **гилэ угдани**; [I. 152] гилэ угда; (371) Мы обменивались: «Мы вам мясо оленя целую тушу дадим, а вы – лодку-долблёнку (букв.: нивхскую лодку) отдадите». – Бу дувэли-мэчихэпу: «Бү сүттэи улā улиссэни копполомбо буриллипу, сү гилэ угдани буссэрису».

Лодка (оморочка) – **угда, заи**; [I. 240] заи.

Лодка на 4-х гребцов – **зирэгдэ, зундаччи**; [I. 204] дундатчи.

Лодка наша – (Ик. Букв., 104) **угдапу**.

Лодки (нивхского типа, из 3-х досок) – **тэркэ**; [II. 239] тэркэ.

Лопасть(и) (весла) – **халпу**; [I. 52] халпуни.

Лопатка (на лыжной палке) – [II. 59] **салтинко**.

Лыжи (подбитые мехом) – **куңилта**; [II. 122] сулгилта ~ суңулта; (319) Зимой они на ⟨дикого⟩ оленя охотились, медведя разыскивали, зимой для себя сани, лыжи делали. – Нёчи тувэ сиромбо вагитарā, бөјөмбо гэлэррэ, тувэ оксблдурри, куңилталдоррй андуси биччичи. Та их мать на лыжах хорошо ходила. – Тари эниччи сунилтази гиччини маңга биччи. Тот их чёрт на лыжах человека ходил (бегал). Амбанучи нари сунилтазини суңилтадахани.

Свои лыжи камусом подбил. – Су-
нилтаби мунэскэзи мунэчйни.

Лыжи-голицы (не подбитые ме-
хом) – **кајāма**; [I. 396] куңгилтэ, [I.
361] кајама. Он из дерева, для лыж
приготовленного, сделал для него
гроб и положил ⟨покойника в него⟩. –
Чōччи чā куңилтэңуни мōзйни
холдоскоддōни андуаччи, эксэхэни.

Лыжня – **куңилта поктони**.

Лямка (с доской, обшитой мехом, –
для переноски тяжестей) – **урэмэ**;
[II. 289] урэмэ; (387) урэмэ (приспо-
собление для перетаскивания тяжес-
тей на спине, состоящее из доски,
прилегающая часть которой обшита
мехом, и крепящееся на лямках. По-
добно рюкзаку).

Мастер, гребец – **гјаулимзи, гја-
улила**; [I. 144] гёвлимзи, гёулимзи;
гёвлила ~ гёулила.

Миновать (напрямик идти) – **су
нэннуэри**; [II. 118] сү-.

На лодке (поехали) – (Ик. Букв.,
104) **угдази**.

На нарте (поехали) – (Ик. Букв.,
99) **оксози**.

Наклониться, накрениться набок
(о лодке, посуде и т.д.) – **ходоход-
доури**; (3 л. **ходоходззёни**); [I. 495]
лāталду-; [II. 7] ходо-.

Наконечник лыжной палки – **сук-
пэ**; [II. 122] сүкпэ ~ сүпкэ.

Налево (окрик собачей упряжке) –
дэутэй; [I. 615] нэвтэй.

Направо (окрик собачей упряж-
ке) – **āттаи**.

Нарта (легковая) – **нучукэ оксо**;
(216) (Е.А.Б.): Его младший брат
одну яловую важенку запряг в ма-
ленькую нарту. – Нэуни гёда вāңгаи
нāмизи халлэхани нūчукэ оксōккō.
Дёмбу, сучки взяв, маленькую нарту
волоча, отправился. – Дёмбу эвчэм-
бэ гадуми, нучукэ оксотомбо ирудуми,
нэнухэни.

Нарта (собачья) – **туччи**; [II. 220]
тутчи ~ тучи (турки).

Нарта для езды на собаках, оле-
нях – **оксо, оксō**; [II. 22] оксо; (Ик.
Букв., 99) оксō (*в. п.* оксоккō); (238)
Жители местности по реке Вал зимой
для себя сани и лыжи делали. – Валу-
сал тувэ оксолдурри, сумилталдурри
андуси биччичи.

Нарта женская (со спинкой, раз-
мер меньше мужской) – **зукалу**; [I.
271] зукалу.

Нарта кривокопильная – **белдаң
оксо**; [I. 79] белдаң оксо.

Нарта, сани – **оксо**; [I. 586] нārта
~ н'ārта.

Нарту делает – (Икэгами, 9)
оксоккō андуччини.

Нарту толкает – (Икэгами, 9)
оксоккō аннёни.

Настил (у нарты) – **дэсй**; [I. 228]
дэсй.

Наткнуться, столкнуться, дотро-
нуться, задеть, врезаться (в берег
при причале) – **уктуллүри**; [II. 254]
уктулли-/у-.

Начинать ходить (о ребенке) – **пу-
лилури, гитуллури**; [I. 538] миту-
лу-.

Нести что-либо за спиной – **пи-
наллаури**; [II. 28] отопин-.

Нос (лодки) – **мэгзи, золо**; [I. 263]
золо.

Обод (колеса) – **кэргигэ**; [I. 444]
кэргигүэ(н-) ~ кэргигэ(н-).

Окрик собакам – [II. 290] **ус-ус**.

Останавливаться – **кау опури**; [I.
358] каудатчи-.

Остановить – **кау опомбури**; [I.
358] кавун-.

Остол (кнут, тормоз у нарты) –
каурё; [II. 453] хэмбэру(н-).

Остол (палка для торможения нар-
ты при езде на оленях) – **каурё**; [I.
358] каврё ~ каури.

Отпрыгнуть – **пөччөури**; [II. 436]
эвэн-.

Отталкиваться (лыжной палкой) –
пэбгирэччури; [II. 358] пэбгирэ- ~
пэббирэ-.

Отталкиваться шестом (при езде в лодке) – **гõпулаури**; [I. 134] гõпула-

Отъезжать – **гүлимбури**; [II. 364] пуличи-

Охотничьи лыжи на камусе – (Ик. Букв., 96) **кумултэ** (юж.), **куңилта** (сев.).

Палка лыжная – **пэбгирэ**; [II. 358] пэбгирэ ~ пэгбирэ; (275) Моя лыжная палка длиннее твоей. – Би пэбгирэби си пэбгирэзиси җонимидума. Его старший брат всё время лыжными палками отталкивается. – Аңни гэгдэкэ пэгбиррени. Я тоже оттолкнулся лыжными палками. – Би баккә пэбгирэзи пэбгирэхэмби.

Палка для управления санями – **јõнопу = каурё**.

Пара (собак, оленей в упряжке = развилка ветки, дороги, реки) – **јада-ра**; [I. 338] ядара.

Парус – **кутули**; [I. 418] кутули; (130) Когда-то давно семеро мужчин на лодке с парусом поплыли на промысел. – Хәланда наданнә угдази котилилу јесондөгөчи.

Парусная лодка – **котилилу угда**.

Первая лодка (при состязаниях) – **кэлэ угда**; [I. 447] кэлэ угда.

Перевертываться вверх дном – **купсийвури**; [I. 431] купси-

Переезжаем на другую сторону – (Ик. Букв., 93) **даурипу**.

Переезжает на другую сторону – (Ик. Букв., 93) **даурини**.

Переносить, перевозить – **дүрид-дури**.

Переходить вброд – **онноччури**; [II. 15] онно-

Плавать на поверхности – **паурури**; [I. 452] купту- ~ куптумзи-

Плавать, держаться на поверхности – **уйкки паурури** (по верху плавать); [I. 452] куптуду-

Планка (спинка на женских или хозяйственных нартах) – **агаи**; [I. 24] аҗау- ~ аи-

Плот – **тэму**; [II. 234] тэму(н-); (367) Старик соорудил плот и переправился через речку. – Мапа тэмум-бэ андуми уннә даухани.

Плот – **ада**; [I. 14] ада.

Плот (из трех бревен) – **голокту, голокку**; [I. 159] голо.

Плыть – **паурури**; [II. 252] оннõ-, оннõтчи-

Плыть в лодке (только с рулевым) – **кõччури**; [I. 410] котчи-

Плыть в лодке с помощью шеста – **гõпуччури**.

Плыть вверх по реке, против течения – **соллодури, соллоури**; [II. 108] соллән-; (313) Он нашёл одну речку, по той реке поднимался. – Гёда уннә бәҗаччи, ча унинуби солохони. Мы плывём, плывём против течения – оленей нет. – Бу соллөпу, соллөпу, улал анә. Поднимаясь вверх по реке, он достиг верховьев той речки. – Гёда уннә соломи, тари уни дэрэмбэни аптухани тани. Мы с отцом отправились очень далеко в горы, плывя против течения реки Вал. – Бу амимуна нәннөпу зин гороло хурэлтэи, солломори Валу уннәни. Мы с Тэрэкэ нашей рекою Чипауна вверх поднимались. – Бу Тэрэкэнду Чипаунаңнөпу солохопу. Они шли на лодке вверх по реке. – Ночи угдази гёда уннә солохочи. Люди, утром по реке поднявшись, в верховье её чай пили. – Нарисал чимаи унәмба солоҗочи, дэрэндунни чаива умиҗачи.

Плыть, спускаться вниз по течению – **хэјэури**; [II. 441] хэјэн-

Побежать, мчаться – **пукчури**; (267) Их дети помчались играть. – Пурилчи хуппимэри пукчихэчи. Своего оленя поймав, он поехал в село, его олень понёс его галопом. – Мэнэ хактаби дапаҗаччи, җэнэхэни гасатакки, нони хактани пуктухэни нөмбони.

Подбивать лыжи камусом (шкурой с ног оленя) – **мунэсури**; [I. 557]

мунэси-; (193) Лыжи-гольцы камусом не подбивают. – Кајаммā эчичи муннē мунэскэзи.

Подпруга (в собачей и оленей упряжке) – **хала**.

Подрез (железная полоса под полозьями нарты), полоз (нарты, саней) – **мутāси**; [I. 561] мутаси; (194) Полоз нарты (небольшой). – Оксо мутāсини.

Пойди, поезжай за чем-то, за кем-то – (Ик. Букв., 92) **гāнду**.

Ползти, ползать, ходить на четвереньках – **миттури**; [I. 538] миту- ~ мйтту- (мичу-, мирку-).

Полки седла (из двух параллельно расположенных досок) – **дāта**; [I. 196] дāта.

Полозья (у нарты), древко (лука, самострела) – **паура, пэси**; [II. 316] павура ~ паура.

Полотнище (из плотной ткани для заворачивания груза на нарте), подстилка – **гуйдэ**; [II. 137] сэктэ.

Поняга (заплечная доска с лямкой для переноски грузов), лямка (для прикрепления ноши на спине), котомка – **пина, урэмэ**; [II. 325] пинā-.

Посадить на кого-либо, посадить верхом, положить на что-либо, во что-либо – **уввѳмбури, эксэури**; [II. 244] ѳвон-.

Посох (посох-палка, применяемый для верховой езды на олене), трость – **чинэпу**; [II. 176] тэиңгэпту(н-) ~ тэңгэипту(н-); (Ик. Букв., 106) чинэпу.

Посох, сухая палка – **чинэпу**; [II. 12] холдохо.

Посохом пользоваться – **чинэпулэури**.

Править веслом – **сзуллэури**; [II. 135] сзуллэ-.

Править, управлять (лодкой, рулем, рулевым веслом) – **ѳккутаури**; [I. 291] ѳкута-, ѳкутта-.

Прибиваться, приставать к берегу – **адапури**; [I. 14] ада-, адда-.

Приближаться – **лакѳ синдаури**; [I. 488] лакман-.

Приближаться, сближаться – **лакѳ опури**; [I. 488] лака-лака ѳ-.

Привезти – **олимбури**.

Привязь (для оленей, собак) – **ујинэу**; [II. 251] ујнэв.

Приезжать в гости (на оленях издалека) – **улади нимэрури, улāлигачѳери**; [II. 263] улали-; (377) Двое мужчин приехали на оленях, сняли свои выюки, отпустили (развязали) своих оленей и вошли в дом. – Ду нари улалигачѳери, намбалбари атугачѳери, улалбари чиккэчѳери, дукутаи игѳчи.

Приходить, приезжать, прилетать, приплывать – **синда**; (305) Придя, они людей с Дахи окружили. – Синдагачѳери дахиннѳпа хэрэлихэчи.

Пройти мимо – **су ѳннэури** (су – напрямик); [II. 118] сѳ-.

Пряжка (в оленьей упряжке) – **кизи**; [I. 391] киди.

Раскатиться на санях – **сисоччури**.

Распорка (долбленной лодки) – **хулчи**; [I. 302] хулчи(н-); (158) Распорки у моей лодки старые (плохие). – Угдануби хулчини орки.

Ремень (соединяющий узду собаки с центральным ремнем) – **макчи**.

Ремень (упряжной в оленьей нарте) – **нуску**; [II. 69] сѳѳинау.

Ремень (упряжной, в нарте – соединяет упряжь с нартой) – **сāлда**; [II. 58] сāлда; (290) оксо сāлдани (ремень нарточки). Ремень постромки (потяга) порван. – Нуску сāлдани гудэдэхэ.

Ремни лыжного крепления – **вѳсѳпсэ**; [I. 667] вѳсѳпсэ.

Рукоять весла – **дапакку, дапапѳ**; [I. 241] дапапу(н-).

С нарты – (Ик. Букв., 99) **оксѳло**.

Садиться на мель – [I. 85] **ѳйлу**-.

Сани – **оксо**.

Сани, нарты детские – **оксбтб**; [II. 22] оксото.

Санки (детские) (<айн., яп.?) – **карумалима**; [I. 382] карумалима.

Сворачивать груз на нарте – **тэв-вури** (З.л. тэурини).

Сев верхом – **нэмэдэмэри**.

Седло – (Ик. Букв., 98) **нэмэ**.

Седло верховое – **нэмэ**.

Седло вьючное – **эмэ**; [II. 452] эмэ(н-) ~ эмүүэ(н-); (413) Старики, приехав, (сначала) сняли с оленей вьючные сёдла и отпустили оленей (пасться). – Мапарисал хиндааччэри, эмэмбэри атугаччэри, улалбари чйчичи. Грузовое вьючное седло. – Эмэ тупкэни.

Седло грузовое – **эмэ**; [II. 452] эмэ тупкэни.

Сеть (например, на нарту) – **тэввури**; [II. 227] тэ- (тэуэ); тэгдэ(н)-, тэгэ(н)- (сиденье – поперечные доски в нарте).

Сеть верхом – **уттаури, нэмэд-дэури**; (**нэмэдэмэри** – сев верхом); [II. 452] эмэндэ-; (413) Они сели верхом и уехали. – Ночи нэмэдэмэри нэнугэчи. Старушка говорит: «На пёстром олене верхом не езд!» – Мама унзини: «Пёмура улази эззэ нэмэддэ!»

Сиденье (в лодке), доски (для невода) – [II. 67] **сару(н-)**; (294) На сидении лодки будут сидеть старик и старуха. – Угда сариндуни мапаяжя мамажя тэличи.

Сиденье нарты – задняя часть – [I. 196] **данда**; (Магата, 156) **аи**; поперечные скрепы – [II. 227] **тэгдэ(н-)**; (Магата, 156) **палтгуре**; боковые скрепы – **хулигэ**.

Сиденье в лодке – **тэгэ**.

Скатываться (с горы), скатиться – **сисбпимбури**; [II. 97] сисопин-.

Скрепа (нарты) – **хули**.

Скрепа, перекадина (соединяющая полозья нарты) – **элэндэ**; [II. 450] элэндэ (элэнгэ); (412) Передняя

перекадина нарты, скрепляющая полозья. – Оксб элэндэини.

Скрепа, планка (копыльев нарты, саней) – **палтури**; [II. 32] палтури.

Скрепка (грядка у нарты) – **тупкэ**; [I. 302] хули(н-) ~ хулиэ(н-) ~ хулиэүүэ(н-); (Магата, 156) буктэ.

Собачья нарта – **ңинда оксони**; [I. 661] ңиндасқа.

Собачья парная упряжка – **пукту**; (267) Я приехал на парной собачьей упряжке. – Би пуктузи синдахамби. Когда мы дадим тебе упряжку из двух собак, ты уезжай. – Бу пуктүва бүүвүтэпб, ңэнэссэри.

Собачья упряжка у нивхов (так называли и уйльта) – **татаи**.

Собачья упряжь – **нинда пуктүни**; (Ик. Букв., 100) пукту. Упряжь моих собак из нерпичьей кожи. – Ниндасалби халани пэттэскэмэ биччи.

Сплавлять – **хэјэпилэумбури**; [II. 441] хэјэмбу-.

Сползать – **пэисэи миттури**.

Спуск (горка) – **эввури**; [II. 434] эври.

Спускаться (с дерева) – **холомбури**; [II. 434] эв-, эвүтэ-.

Средства передвижения – **пуликку**; [II. 364] пулиққу.

Стой (окрик, останавливающий упряжку собак) – **пор**; [II. 41] пурё-пурё, пуи.

Столкнуться, ударяться друг о друга – **уктулимаччури**; [II. 254] тулимаччи-.

Стуча, цокая копытами (звуча, слышится) – **катах-катах, уисини**; [I. 384] катах-катах қатам-қатам, қатар.

Стучать, цокать (копытами) – **катах-катах ңэннэури**; [I. 384] қатарин.

Тащить, волочить – **иррури**; [I. 324] ура- ~ ирра-.

Телега, повозка, колесо – **кэрги**; [II. 137] сэзэ(н-).

Тесло (для изготовления долблёных лодок) – **мэккуччи**; [I. 565] мэкутчи, мэтчучу~мэччику.

Топить, плавить – **иваччури**, **умббччури**; [II. 273] умбон-, уни-/у-.

Тормозить нарту остолом – **кауриччури**; [I. 358] каврётчи- ~ кауритчи-.

Убавить (ход), ослабить (ремень) – **хэпту опомбури**; [I. 482] хэптули-.

Увязывать (груз на нартах) – **кагаччури**; [II. 129] сү-.

Уезжать – **цэннури**; [II. 364] пуличи-.

Уключина (приспособление для укрепления весла на борту лодки, обычно в виде двурогой вилки) – **ңојо**; [I. 664] нојо.

Уключина в лодке (из сучка дерева) – [I. 141] **ғара**; (56) Уключина в баркасе треснула, совсем сломалась. – Халчи(н-) гарани бујадахани, чуп бујадахани. Моя лодка с двумя парами уключин. – Би угдаби дүзи гаралу.

Улетать, улететь – **сэгдэддури**.

Уносить, увозить – **пуктуввури**; [II. 341] пукту-.

Упор (для ног в лодке) – **тороңолту**; [II. 220] тороңолоти.

Упор (для ног гребца в лодке) – [II. 261] **хулчи**.

Упряжь, ляжка – **хала**; [I. 29] хали.

Упряжь, парная упряжка собак – **пукту**; [II. 341] пукту.

Ходить на лыжах – **сунилтаддаури**; (319–320) Однажды шаман с сыном, промышляя соболей, бежали по лесу на лыжах. – Гёдара сәма(н) путгэмуңэ, гобдомори, пурёкки суңилтадағачи.

Ходить на охоту, промышлять – **вәгиттаури**; [II. 364] пули-.

Ходить по воде – **онбччури**.

Ходить, бродить – **пулипури**; [II. 364] пули-.

Ходкий, легко скользящий (о лодке, нарте) – **хэмбэру**; [II. 453] хэмбэру.

Через, поперек, напрямик – **кас**; [I. 382] қас.

Шагом – (Ик. Букв., 92) **гитуми**.

Шест (для отгалкивания лодки) – **гөпу**; [I. 134] гөпу(н-); (64) Он сделал себе новый шест для лодки. – Ситэу гоппуззи әндучини.

Якорь – **каита**; [I. 362] қайта.

Животный мир

Барсук – **улги**; (378) Мой муж лечил туберкулёз барсучьим салом (букв.: салом барсука). – Мапануби сёксэңдә улги зоччозини окчичихани.

Бежать галопом, стащить что-либо (о животном) – **пукчури**, **пуктуввури**; [II. 341] пукту-.

Белизна, снежная пора зайца – **тагдаманза**; [II. 381] тағда.

Белка – (Ик. Букв., 106) **хөлө**; [II. 264] холо ~ хулу; (152) Из наших белок мы делаем шапки. – Мәнә хөлөнүззәри әндучипу әпумба.

Белка-летяга – **хоңму (хумму)**; [II. 269] хонму ~ хумму.

Беременная (огулявшая самка животного) – **сучи нами**; [II. 130] сучи (сурки) нами.

Бурундук – **дәләи**; (Ик. Букв., 94) дүчиру (юж.), зучури (сев.).

Бурундук – **зучури (сев.)**, **дучиру (юж.)**; [I. 278] зүчиру, зүчуру.

Бычок – (Ик. Букв., 96) **ласқаңа**.

Визг, вой (собаки) – **кёңа**; [I. 146] гён-гён.

Визжать (о щенке) – **чйңәури**; [II. 397] чйңә-.

Вилять хвостом (о собаке) – **си-наллаури**; [II. 88] синален-.

Вместе с собакой – **ңиндамуна**; [I. 661] ңиндамуна.

Внутренности – **хэмүгдэ**; [II. 451] хэмүгдэ.

Внутренности рыб и животных – **улэктэ**.

Вой, лай (собаки, волка) – (47) **бүни(н-)**. Он, тот лай слыша, подумал: «Красные волки». – Нбни ча бүнимбэ долзими мөрөчихэни: «Заргули». Спавший старший брат проснулся от собачьего лая. – Аумзэ агдуманнэ мёлчини ңинда бүннилэни.

Волк – **ңэлэ**; (Ик. Букв., 99) ңэлэ; (231) ⟨Когда⟩ его старший брат всмотрелся получше – волк. – Аңни улингази итэгини – ңэлэ.

Волки красные (шакал) – **заргули**.

Волос, шерсть, пух (животного) – **сиакта**; [I. 317] сиакта.

Волосатый – **сиакгауна**; [I. 509] лукку.

Выдра – **дөксө (мөдө), дуксо**; [I. 271] дөксө; (Ик. Букв., 93, 97) дүксэ (*сев.*), мөдө (*юж., сев.*).

Выдра – **дүксэ, мудугэ**; [I. 549] мүдур ~ мүдүэ.

Выдра (одно из названий) – **дуксө**; [I. 198] дараму(н-); (82, 84) Старик с сыном, поохотившись с собакой семь дней, пять выдр поймали. – Мапајја путтэндө надамба инэни гобдомори, тунда дарамимба вāгачи.

Выпрыгнуть (о животном) – **пөччөдури**.

Вить, скулить, лаять (о собаке, волке) – **бүңнури**; [I. 110] бүни. (47) **бүни-** (**бүнитчи-**). Его собака от холода скулила. – Эвэчэни нуңзими бүнихэни. Если красные волки завоют, (род) Гетта огонь разведёт. ⟨Они⟩ умолкнут тотчас. – Заргули буннеүини, Гетта таввā ивандаүини, чиптамзи осини. Те, воющие, к ним подходя, лаяли (выли). – Тари бүнни, нбчи бāручи хиндам бүниччини.

Годовалый медвежонок – **полокту бојо**.

Горноста́й – **дэлэи, хумну, зэлэи, дэлэй, дэли, хүмнү**; [I. 284] зэл'эи; (158) хумңу. Горноста́й, ты зачем лисе отдаёшь своих детей? – Хумно, хаибуззи сулитаи пурилби буччисэ?

Грызть, глотать – **муддури**; [I. 550] мудди-.

Грызть – **таји, тајжури**; [II. 151] тају-.

Держать в зубах, в клюве – **иктэ-мэпури**; [I. 300] иктэмэтчи-, иктэмэччи-.

Дикий олень – **сиро**.

Дух, хозяин леса, покровитель лесных зверей и птиц – **Калзами**.

Дышать тяжело (высунув язык – о животном) – [II. 38] **пёри-**.

Ёж, ёжик, шиповник – **утāрипу**; [II. 293] утāрипу.

Жаба – **габала (кутујэ), габāла (кутугэ)**; [I. 440] кутујэ; (133) Богатая невестка полную корзину лягушек, жаб и ящериц принесла. – Баја иргэни куркэмбэ чакка хэрэввэ, кутуиввэ, эсэлэввэ гадухани. У меня в огороде множество жаб прыгает (*букв.*: прыгают). – Огородудувве барā кутугэ пөччөнөчичи.

Жало, язык (змеи) – **хатукку, хачукку**; [I. 51] хатуку, хачуку, харкуку, хатупу(н-).

Желчь (у животного) – **силтэ**; [II. 73] сйлтэ; (303) Медвежья желчь. – Бејө сйлтэни.

Жир (нутряной) – [II. 319] **патта**.

Жить в норе – **сипкуззи биввури**.

Жить, залегать в норе – **апкандури**; [II. 92] сипкузу-/и-.

Загривок, холка (коня, оленя, медведя) – **сүлй**; (320) Холка медведя, холка (загривок) дикого оленя. – Бејө сүлини, сиро сүлини.

Загривок, холка (медведя, коня) – **сүлй**.

Затылок у животных – **ники** (эвен.), **утуму**.

Заяц – (Ик. Букв., 103) **тукса**; [II. 208] тукса; (355) Волки поймали трёх зайцев, вечером они своих зайцев съедят. – Џэлэсэл дапахачи илā туксамба, сэксэ нōчи дэптуличи мәнэ туксаннōри. У этой женщины мужа нет, она с одним ребёнком живёт, этого ребёнка называли ⟨люди⟩ внебрачным ребёнком. – Тари эктэ эзилэ анā, гēдази путтэлу биччини, эри путтэ туксази гэлбурипуккил.

Заячья шкурка – **туксаска**; [II. 208] туксакса.

Зверь промысловый – **бэиңэ**; [II. 292] усэлтэ; (Икэгами, 19) **бэиңјэ**.

Зверь россомаха – **аилэ**; [I. 17] ајла ~ ајлэ ~ ајлуа.

Зверь, животное – (Ик. Букв., 91) **бэиңэ**.

Злой, кусачий – (Икэгами, 3) **ајакта**.

Змея – **муғи, муиги, муйги**; [I. 538] муи ~ мујуи.

Змея крупная – **дабда**; (75) Я не боюсь большой змеи. – Би дабдази эсиви нōллэ.

Змея, червь, червяк – **муи (муиги)**.

Идти галопом, мчатся (о животном) – **пукчурри**; [II. 341] пукчи-.

Имеющий собаку, с собакой – **ңиндалу**; [I. 661] ниндаллу.

Кабан (дикий) – **нэктэ**; [I. 617] н'эктэ.

Кабарга – **удэ (узэ, узэгэ)**; [II. 250] узэ ~ узэуэ; (372) Чёрт, чтобы женщина поела, одну кабаргу принес. – Амба-эктэ дэптубуддōни гēда узэмбэ гадухани.

Кличка собаки – **гэлбу**; [I. 509] локко.

Кобель – **хусэ ңинда**; [I. 332] хусэ ңинда.

Кобыла – [I. 631] **наму мури**.

Когти – **чавāкта**.

Коза – **имū, имā**.

Колючий, с колючками – (330) **сэпэриктэлу, сэпэри**. Ёжик с колючками (колючий), ой колется! – Утāрипу сэпэриктэлу, гапарэ!

Конский табун – **мури јаватани**.

Конь – **мури** (см. лошадь).

Копыто – **кукчā**; [I. 406] кўкча(н-).

Корм для скота – **сёвугда**.

Корм (для собак – юкола), корыто, чуман (для корма собак) – **даллау**; [I. 193] далав, даллау.

Кормить (собаку) – **далаумбури**; [I. 193] далав-, даллау-.

Корова – **иха** (<ма.); [I. 299] уха(н-).

Косуля – **гиу**; [I. 148] гиу(н-).

Кошка – **кэскэ** (рус.); [I. 481] кэскэ.

Крик зайца – **хобобб**; [I. 467] хобобо-.

Крик, рев, рычание – **мура**; [I. 546] мура(н-).

Кричать (о зайце) – **кobbбури**; [I. 467] хobbбоби-.

Кричать, реветь, рычать – **мураури**; [I. 546] мура-.

Крыса – **сиңгэрэ**; (Ик. Букв., 90) ачэ, ачига; [I. 58] ачэ, ачиуа, ат'э; (Икэгами, 3) **ачига**. У крыс – (Икэгами, 3) **ачигалдү**.

Куница – **дэлэи**.

Лай – **гува**; [I. 157] гува; (60) гэнгэң (гав-гав, о потягивании, повизгивании собаки).

Лакать (о собаке) – **даллаури**; [I. 193] дала, далла.

Лапа (зверя), шкура с лапы зверя – **бэгзи хосо**; [II. 26] хосо.

Лапа, лапы, ножка (предмета) – **бэгзи**; [I. 118] бэгзи; копылья нарты – бэктэ(н-).

Лаять (о собаке) – **гувваури**; [I. 486] лао- ~ лау-; [I. 157] гува.

Лев – **худулу**; (156) Медведь пожаловался царю зверей льву. – Бөжө хапсихани бэиңэ эдэтэини худулултэи.

Лежать зверю – **тбсипури**.

Лежать на боку (о животном) – **топури**; [I. 476] хулбэпин-.

Лесное животное – (Ик. Букв., 91) **бэиңэни (пурэ бэиңэни)**.

Летучая мышь – **долболду**; [I. 213–214] долболдолу, долболду.

Линять (о животных) – **нуллири**; [I. 468] хозитгāа-.

Лиса – (Ик. Букв., 102) **сули** (в. л. **суллэ**); [II. 124] сули; (320) Мужичок дал лисе топор, чтобы она пошла за ветками. – Хусэгзиннэ сулитаи хѳпумба бѳхэни сули сэиктэ сэилэбуддони. Мужичок шёл-шёл, встретил одну лисицу. – Хусэгзиннэ нэнэмзэ, нэнэмзэ, гѳда суллэ атāлихани. Лиса пошла, толкая нарточку мужика. – Хусэгзиннэ оксоккѳни анāми, сули нэнэхэни. В том доме одни только лисицы плясали. – Ча дукудѳ сулилмали мэухэчи. Когда мужичок плясал (букв.: во время пляски мужичка), лисицы смеялись. – Тараңачи хусэгзиннэ мэуридуни сулисал инэсичи. Мужичок схватил ту лисицу, чтобы (еѳ) убить. – Ча суллэ хусэгзиннэ вāбуззи дапāхани. Потом старик свою лисицу отпустил. – Чѳччи мапа сулинуubi чиччини. Горностай, зачем ты лисице отдаешь своих детей? – Хумнѳ, хаибуззи си сулитаи пурилби бѳччисе? Лиса, почему ты плачешь? – Сулэ, хаими сѳннэсѳ? Охотясь, он убил очень много лис, соболей и выдр. – Бэиңэми, зиң бара сулилба, сэпэлбэ, мудуэлбэ вāхани. У моего старика много шкур лисицы: чѳрные он повѳз продавать. – Би мапаңудувве бара сули натгани: сағариңуби олбичини худāсибуззи. У меня было три лисы: двух лис я продам твоему старику, а из одной лисицы себе шапку сошью. – Минду илā(н) сули биччичи: дѳбэ сулиңу би мапаңуттаиси худāчилам, гѳда сулизи апунзи андусилами. Тот чѳрт дал ему всякого добра: соболей, лисиц, всяких зверей, всего. – Тари амба нѳттоини бѳхэни хаиваддā

чипāли: сэпэлбэ, хаиваддā сулилба, хаиддā бэннѳни, чипāли бѳхэни.

Лиса тѳмно-серебристая – **киччири**.

Лиса чѳрная, длинношерстная – **лудул**; [I. 507] лудул (лузури).

Лиса чѳрная, длинношерстная – **лудул (киччири)**.

Лиса чернобурая – **авата**; [I. 8] авата; [I. 400] китчири; (12) У меня чернобурой лисицы нет. – Минду аватгāдаа анā.

Лиса-крестовка – **хэлдэгдэ (хэлдекте)**; [I. 481] хэлдэгдэ ~ хэлдэктэ.

Лиса-сиводушка – [II. 136] **сѳгдэ(н-), соли**.

Лиса-чернобурка – **авата**.

Лопатка (зверя) – **писа**; [I. 448] кэндэ.

Лось – **тѳ**; [II. 192] тѳ ~ тоутоуо; (345) Чтобы отпраздновать свадьбу, пойдут убивать: один – пять медведей, другой – пять лосей. – Анарабуддѳри вāңдаличи: гѳдадума – тунда бѳјѳмбэ, гѳдадума – тунда тѳгумба вāңдаличи.

Лохматый, мохнатый – **лугзи**; [I. 509] лукку.

Лошадь, конь – (Ик. Букв., 97) **мури**; [I. 559] мѳри(н-); (193–194) Тот человек, от испуга сев на коня, сказал. – Тари нари оломи мури-такки тѳдугэччи уччини. Женщина дала ему сорок лошадей и сорок человек. – Нѳттоини зиндѳ муримба, зиндѳ наррѳ бѳхэни. На другой день рано утром приехала к нему на лошади дочь женщины-главы. – Чимана чимаисир ѳкину паталаңуни муринзи хиндахани. В тех мешках был только кал (навоз) лошади, коровы и свиньи. – Ча пѳтāлду мури, иха, чѳскэ амунимали биччини. Немного погода подъехала женщина на двух лошадях. – Бѳктѳ бѳјгэччи, ѳктѳ дѳ муринзи хиндахани. Затем ты уви-

дишь трёх лошадей. – Чбччи сй йла муримба итэңүси. Те лошади будут есть горящий уголь. – Тари мурил тава сёлтәни дэптуличи. Тогда ты выбери одну из лошадей (букв.: одну лошадь), сев на неё, поезжай в отверстие в небе. – Чбччи си гёда муримба силмагаччи, ојодуни тэгэччи, бб санаккёни нэнэссёри. Та лошадь была плохая. – Тари мури орки биччини. Ты взял самую плохую лошадь. – Сй оркиндума муримба дапахаси.

Лягушка – **хэрэ, удала**; (166) Потом оттуда вылезла лягушка. – Чбччи чакки хэрэ нэхэни. Одежду лягушки из рыбьей кожи надела девица-красавица. – Хэрэ далаима тэтуккёни пузи тэтухэни. Один из них прошел и сел возле лягушки, старший богатырь, когда другой на половине постели сел. – Гёдадума хэрэ дакпатаини тэңдэхэни, агдума мэргэ, гёданнё гаксё бёду тэрэгини. Лягушка всю мою одежду забрала. – Хэрэ чипали тэтуккэввё гаччини. Богатая невестка, взяв берестяное ведро, вышла на улицу и принесла полное ведёрко лягушек и ящериц. – Баја иргэни куркэмбэ дапагаччи, нэхэни ббтац, гадухани куркэмбэ чаккә хэрэввэ, эсилэввэ. Когда он разрубил топором живот лягушки, «оказалось», что лягушка проглотила (ела) посуду девицы-красавицы. – Хэрэ боккомбони хбпулахадуни, пузи алукулбани дэптухэни биччи хэрэ.

Лягушка – **удала, хэрэ**; [II. 248] удал ~ удала; [II. 467] хэрэ; (Ик. Букв., 104) **удала**; (372) Мужичок шел-шел, лягушек и ящериц совал себе за пазуху. – Хусэгзиңнё нэнэмзё удалалба, эсэлэлбэ өлтөкки гидахани. Мужичок стал плясать: туда поворачивается (букв.: повернувшись) – лягушка «хлоп» (упала), сюда поворачивается – ящерица «хлоп» (упала). – Хусэгзиңнё мзулухэни: тавасаи поңзё – удаламба «лоп», эвэсэи поңзё-эсэлэмбэ «лоп». Жили

крыса-мать и лягушка-мать. – Ачига эниннй, удала эниннй балзигачи. Лягушка-мать гребла веслами. – Удала энини геулихани. Эта лягушка превратилась в девушку-красавицу. – Эри удала пузи бччини.

Лягушонок – **удалата**; [II. 248] удалата; (372) Лягушонок – «это» маленькая лягушка. – Удалата – нучи удала. Лягушка-мать своим детям (букв.: своим лягушатам) сказала. – Удала энини удалаталтакки уччини.

Лязгать (зубами) – **киригэччури катапчи**.

Лязгая (зубами) – **иктэззи силдуми**.

Медведица с медвежатами – **завалзи**.

Медведь – **бөјө**.

Медведь (молодой) – **эбуски**.

Медвежонок – **сйрөтб, сиро**.

Мелкое зверьё (бурундук, ласка и т.д.) – **усэлтэ**.

Молодой (о животных) – **пурэ, пуригэ** (устар.); [I. 589] нүчи; (215) У нас было три молодых оленя. – Мүнду ила нүчи улал биччичи. На маленькой лошади не ездят! – Нүчи муриңзи эззё пулиси!

Морда – (Икэгами, 13) **бәзё**.

Морда (животных), верхняя губа (лося) – **бада**; [I. 513] лүсима.

Мышь – (Ик. Букв., 97) **муктули** (в. п. муктуллё); [I. 58] ат'ё ~ ачё ~ ачиуа.

Мышь, крот – **муктули**; [I. 552] муктули.

Мяу-мяу – [I. 660] **н'аок-н'аок**.

Напасть, наброситься (о хищниках) – **пукчиттэури** (о злых людях); [II. 342] покчэ-, пукчутчи-.

Нести, держать в зубах (о животном) – **иктэмэккэччи орогбури** (взяв в зубы, унести); [I. 300] иктэмэнэчи.

Нора – **сипку**; гнездо, дупло – **омо**.

Овца – **иму, имму, хони**; [I. 409] хони(н-).

Овца, баран – **хони**.
 Овчина (овечья шкура) – **хониска**; [I. 409] хониска.
 Олень самый лучший – (Икэгами, 5) **ајамаңу ула**.
 Ондатра – **мудо**.
 Отрезать (по суставу) – **чиғаллјури**; [II. 390] чеале-.
 Ощентиться – **балзуввури**; [I. 345] ја́та- ~ ја́тче- ~ ја́чче-.
 Ощетиниться (иглами) – **китарамбури**; [I. 400] китаран- (кита – игла).
 Ощетиниться (торчком) – **киригаччури**; [I. 401] китараду-.
 Пасть, отверстие (бутылки) – **амңа**; [I. 38] амңа ~ анма.
 Плавать (о животных) – **пауррури**; [I. 458] паури-.
 Поджать хвост – **пэрунтуллэури**; [II. 370] пэрунтулэ-.
 Подушечки (на лапах животных – кошки, оленя) – **пагдиға, пагдэ**; [II. 320] пеахта ~ пёкта.
 Почуять, чувствовать (носом – о собаке) – **ңосуллаури**; [I. 564] мэддэ- ~ мэдэ-; (196) Злобный медведь ничего не чувствует. – Бејө ајактани хаиваддә эсини мэддэ. Налма богатыря людей с реки Дахи узнал, свои стрелы, своё копьё приготовил. – Налма дахиннэни мангаңңочи мэдэхэни, лэккэлби, гидаби бэлихэни. Он тот вой слыша, насторожился. – Нбни ча бунимбэ долзими мэддэхэни.
 Появиться, высунуться – **агбимбури = нэддури**; [I. 2] абҕин- ~ агбин-; (11) <Из воды> высунулись <сородичи> нерпы. – Конгори зэсилни агбичичи. Высуньтесъ <из воды> и встаньте в ряд до земли. – Нэддусу (мукки), иллјусу гёда ја́дарази нәтаиккэ.
 Привязать – **ујури**; [II. 127] суна-.
 Проваливаться (о животном) – **палтиккаури** (юж.), **аввури** (по глубокому снегу); [II. 346] палтикён-.
 Прогрызть – **кэллјури**; [I. 447] кэлэ-.

Производить на свет много детенышей (о животных) – **балзүввури**; [II. 357] пурилчу-.
 Прыгать (с ветки на ветку – о белке, соболе) – **пөччөнөпури**; [I. 308] илди-.
 Пушной зверь – **бэиңэ**; [I. 317] синакталу.
 Пушной зверь, пушнина – **нэпуитэ**; [I. 518] нэпултэ ~ н'эпултэ.
 Пятнистый, пестрый (кличка собаки) – **кэлдэру, пемура**; [I. 446] кэлдэру.
 Раздирать когтями – **хосипури**; [II. 26] хосигала-.
 Ржать, визжать – **кёңңаури**; [I. 388] кен- ~ кэн-.
 Росомаха – **аилэ, сйм**; (Ик. Букв., 89) **аилэ** (сев.), **аилига** (юж., сев.); (Икэгами, 3) **аилига**.
 Рысь – **тугдэ, тугдэми**; [II. 174] тугдэ ~ тугзэ; (353) Иди по той дороге, где будет висеть голова рыси! – Тугдэми зилини лбноззёккёни нэнэссэрису!
 Рысья шкура – **тугдэмэ, тугдэскэ**; [II. 174] тугдэскэ.
 Сало, жир (оленя, барана, медведя, тюленя) – **зоччо**; [I. 266] зоччо.
 Самец (особь мужского пола) – **хусэ**; [I. 332] хусэ.
 Самка (рыбы, зверя, птицы) – **эни-нэ**; [II. 456] энинэ.
 Самка (собаки), сука – **вэчче**; [II. 256] увэчэ(н-).
 Сброшенная кожа змеи – **горипса**; [I. 161] горипса; (65) Змея сбросила кожу, змеиная кожа сморщилась. – Муиги гбрехани, горипсани мосираптухани. Что-нибудь сделаю из змеиной кожи. – Горипсази хаивадда андусилами.
 Свинья – **оргё, орги, орге, ори**; [II. 259] орги(н-); (Ик. Букв., 100) орге.
 Свора (собачий повод) – **суна**; [II. 127] суна.
 Свора собак – **сүна**.

Сидеть (о животных) – **тōссури**; [II. 418] тōти-

Скот – **уидэвзури, узи, уззури**.

Скот (домашний, выращенный) – **узипула**; [I. 326] узи(н-).

Скулить (о собаке) – **чиңңзури**; [I. 597] ң'инзичи-/у-; [I. 661] ңинзичи-

След, где лежал зверь, – **тōсиктутōпсони**; (349) Старик обнаружил место, где лежал волк. – Мапа ңлэ тōпсомбани бāхани.

Собака – (Ик. Букв., 99) **ңинда**; [I. 661] нина ~ ңина, нинақа (н-) ~ нинақа ~ ңинақа(н-), нинда ~ ңинда (мн.ч. ниндил); (325) Я для своей собаки очень много юколы на корм заготовил. – Эвэчэтэки зин бара сэгэррē тэлихэмби.

Соболь – **сэпэ**; [II. 137] сэппэ ~ сэпэ; (330) Омболотто с шаманом, четыре дня соболю, по двадцать соболей добыли. – Омболотујјā самандо зймбē инэңгē гобдомори хориталба сэппē вāхачи. Когда ставили петли, они очень много соболей добыли (букв.: ставя петли). – Нōчи путачимари зиң бара сэппē вāхачи. Потом они этими самострелами очень много убили соболей. – Чōччи ча бэјучиззēри зиң бара сэппē вāхачи. Лисица, придя к соболю, спросила. – Сули сэпэтэи синдағачи панучини. Утром (наутро) пришли старик с сободем и спросили у лисицы. – Чиманāни мапа сэппэндō хиндағачи сулитаи уччичи. Видела ли ты черного соболя? – Сағари сэпэвэ си итэхэсй? Он стал промышлять и соболей. – Нōни сэппэддэ вāлуха бччини. Один богатырь, охотясь, убил очень много лисиц, соболей и выдр. – Гēда мэргэ бэиңэми зиң барā сулилба, сэпэлбэ, мдуэлбэ вāхани. Когда дети стали взрослыми (букв.: при взрослении детей), она учила их охотиться на соболя. – Пурил дāји бччиндучи аллāуми сэппē бэичичихэни. Тот человек шкурку соболя-самца привязал на конец палки-хорая. – Тари

нари гēда амина сэпэзи пуңнэпумби сōккēни уихэни. Шкурки двух соболей он надел на руки. – Дү сэпэки ңāлаби гидалахани. Тот человек повез с собой соболями шкурки в Николаевск-на-Амуре, чтобы купить продуктов. – Тари нари, сэпэуби олбими, Дуитэи ңэнэхэни, дэптубуззи гāними.

Согнувшись, съезжившись, неуклюже (о животном) – **мокчодо**; [I. 565] моқчодү.

Старый (о животных) – **сагдаи**; [II. 53] сāгда, сāгдај, сāгдагчи.

Сука – **вэччэ, увэчэ**.

Сука, гулящая женщина – **вэччэ, увэчэ**; (54) Мать ворона сказала: материной сучки рёбра, материной сучки бедра. – Гаги энини уччини: энэву вэччени бэтэхэккэни, энэву выччени оккони.

Схватить зубами, взять в клюв – **иктэмэмбури** (гл.); [I. 300] иктэмэ-

Темная белка – **холо**.

Темя – **толпому**; [II. 217] толпому ~ торпому.

Тигр – **дүсэ (амба)**; (Ик. Букв., 93) дүсэ; [I. 226] дүсэ.

Хвост животного, копчик человека – (Ик. Букв., 106) **худу**; [I. 325] худу (хузу).

Хрустя, скрипя (зубами) – [I. 452] **кэпур-кэпур**.

Черная лисица – **авата**.

Чёрно-бурая лисица – **авата**; [I. 8] авата.

Шевелить ушами (о животных) – [I. 416] **королон-**.

Шерстистый, мохнатый – **сиактама лугзи**; [I. 317] синактавна.

Шерсть – (Ик. Букв., 101) **сиакта**.

Шкура – (Ик. Букв., 97) **натта** (в. п. **натта**).

Шкура (с головы животного) – **метаска**; [I. 535] мēта.

Шкура змеиная – **горипса**.

Шкура рысья – **тугдэскэ**; (354) тугдэскэ. Он сшил мне шапку из рысьей

шкуры (букв.: шапку для меня). – Тугдэскэзи апундōввē андуччини.

Шкура с лап зверя – **хбсо**.

Шкурка, мех соболя – **сэпэскэ, сэпэскэ**; (330) Его соболя шкурка была качественной. – Сэпэскэнуни улинга биччини.

Щенок – (Ик. Букв., 91) **бэисэ**; [I. 121] бэјсэ.

Щенок (уменьшительное), щенок – **кэчикэ**; [I. 385] кэчикэ.

Яд змеи – (67) **муи гүни**.

Яд, жало – **хатукку**; (148) Одна змея имеет ядовитое жало, а другая – не имеет. – Гēда дабда хатукуни, гүлу, гēда – хатукуни гүлу анā.

Ядовитый – (67) **гүлу**.

Ящерица – **эсэлэ**; [I. 332] эслэ; (419) Шёл он, шёл, лягушек и ящериц совал (засовывал) за пазуху себе. – Нэнэмзэ удалалба, эсэлэлбэ өлтөкки гидахани. Туда поворачивается – лягушка «хлоп» (упала), сюда поворачивается – ящерица «хлоп» (упала). – Тавасаи понзэ – удаламба лоп, эвэсэи поңзэ – эсэлэмбэ лоп. Его богатая невестка принесла полное берестяное ведро лягушек, ящериц и жаб. – Баја иргэни гадухани куркэмбэ чаккā хэрэввэ, эсилэввэ кутуивэ.

Птицы

Баклан (досл.: морской глухарь) – **наму порони**; [I. 490–491] наму порони.

Вить гнездо – **омолтури**; (243) омолоу (вить гнездо, о птице). Птицы, прилетев на Северный Сахалин, вьют гнёзда. – Гасасал, синдагāччи Доротои, омолоувкилил бйччи.

Воробей – **нэчигэ, палдалду**; (Ик. Букв., 98) **нэчэ** (юж.), **нэчигэ** (юж., сев.), **нэчэ** (сев.).

Ворон – (Ик. Букв., 99) **оли**; [II. 13] олй; (326) Мать ворону сказала: «Не стели постель из веток (лиственницы), колется!». – Гаги энини уччини: «Сэиктэзи эззе натамиллā, гапарē!» (240) Старик поймал двух воронов и отправился домой. – Мапа дубэ оллэ дапагāччи, дукутаи нэнэхэни. Та женщина пошла к своему ворону. – Тари эктэ олинутаки нэнэхэни. Птичка пожаловалась ворону. – Нэчигэ хапсихани олитаи. ⟨А⟩ ворон пожаловался журавлю. – Оли хапсихани кирутэи.

Ворона – **гāји, гаги**; [I. 137] гāји, гаи; (Ик. Букв., 92) гāји; (55) Ворона-самец, пойдём на нерпу охотить-

ся к морю! – Гаје, пэттэ намутаи бэинзэсу! Как я замуж выйду за самца вороны? – Хони би гāјизи эзиллеливи?

Вспархивать, перепархивать – **сэгдэпэччури**; [II. 136] сэгдэпэтчи-.

Вцепиться (когтями) – **чавакталлаури**; [II. 375] чавактала-.

Вылететь – **сэгдэддури**.

Выпь (цапля) – **букси**; [I. 104] букси.

Гагара – **каккалдāру, какалда-ру**; [I. 363] какалдāри, какалда-ру, каккалдāру; (Ик. Букв., 95) кāкалдару (юж.), каккалдару (сев.). (Е.А.Б.) Гагара, отдай моего ребёнка!.. У меня нет, у утки есть. – Каккалдарō, путэкэмбэввэ бөддө!.. Кā-кā-кā, минду анакā, ауңгаду бини (и т.д. мн. обрац. к птицам – игра).

Галка (сорока) – **кари**; (122) Его сын улетел вместе с отлётом галок. – Нони путтэни сэгдэдухэни кари сэгзэни бөду.

Галка, грач (черный) – **тува**; [II. 218] тува.

Глухарь черный, макушка – **поро**; [II. 334] поро; (Ик. Букв., 100) поро.

Глухарь, рябчик – **бэрэми**; [I. 127] бэрэми; (50) Он добыл только одного глухаря. – Нбни гэддәмали бэрэмэ вāхани.

Глухарь, тетерев (чёрный) – **поро**.

Гнездо, нора, (птичья, зимняя), клетка – **омо**; [II. 269] омо, омону.

Голубь дикий – **тутут**.

Грач – **тува**.

Гусь – **нуңна**; (Ик. Букв., 98) нуңна.

Гусь (дикий, серый) – **нуңна**; [I. 646] нуңна ~ нуңна.

Дупло (птиц, пчел, муравейник) – **кунгэ, омо**; [I. 411] кунгэ.

Дятел (один из видов) – **бирэ**; [I. 85] биррэ(н-).

Дятел чёрный – **көрөктө, курэктэ**; [I. 399] курэктэ (= нан. дятел чёрный); (133) Когда чёрт хотел переправиться на другой берег, прилетел чёрный дятел и, сев на колени старухи, клевал их. – Амба дауми точчиндуни, геда курэктэ синдааччи, мама пэнэндуни догоччи, чокихани.

Жаворонок (*досл.*: исправитель погоды: появляется, когда устанавливается погода) – **ббтаучикку**; [I. 100] ботавчику ~ ботаңгочуку ~ ботаңгуну.

Жаворонок (помощник шамана) – **сама (нэчэ), ббтаучикку, ботаччикку**; [II. 59] сама(н-) нэчэ; [I. 655] н'эчэ (*ма.*) помогать, назначать (на должность), заменять, замещать; (291) Утром я слышала песню жаворонка. – Чимаи сама-нэчэ jajjевани долзихамби.

Журавль – **киру, кирэу**; [I. 399] киру ~ кирэу; (Ик. Букв., 95) киру; (127); киру, кирэу.

Звук от быстрого полета небольшой птицы – **пана**; [II. 32] пах-пах.

Земля глухарей – **поро нāни** (глухаря земля).

Кар-кар (подражание крику вороны) – **га-га, гāји зилдани** (вороны крик); [I. 137] га-га.

Кедровка – **оңголо**; [II. 22] оңголо; (Ик. Букв., 99) оңголо.

Класть яйца (о птице) – **тубгуври, тубгури**; [I. 201] дауренни-.

Клюв – **хокб**; (150) клюв (птицы); нос, передняя часть головы (рыбы); конец (передний и задний конец лыж).

Коготь (хищной птицы) – **чавакта**; [II. 375] чавакта.

Коршун (*досл.*: птиц убивающий) – **гассāvākку**; [I. 143] ğасаваққу.

Кость крыла – **хураки, хурактэ** (*эвенк.*); [II. 352] хурақи.

Крик утки (**хони гасо**) – **ау-ау**; [I. 59] ау-ау.

Крик утки-крохаля – [I. 410] **қонғил-қонғил**.

Крик чайки – **кёр-рак**; [I. 386] ке-ке.

Кроншпель – **хокондаји, хокондаи**.

Крыло, перо – **хаса**; [I. 54] хаса.

Крыльями бить, шлепнуть, ударить ладонью – **панаддаури**; [II. 314] панада- ~ пан'ада-.

Куковать – **кэккури**; [I. 426] кэу-.

Кукушка – **кэу, кэкку, кэву, куву**; [I. 426] кэкку ~ кэу.

Кулик (маленький) – **чэкэли**; [II. 412] чэкэли.

Кулик (общее название) – **чавчи**; [II. 194] чавчи ~ чаучи.

Кулик (разные виды) – **апуңгури, чаучи (чавчи), пāmалду, помои, төктөңо (төктөңө)**; [II. 412] токтоңо ~ туктуңо (чокчоңо).

Курица, курица домашняя – **накку**; [I. 579] наққу(н-) ~ нақу(н-);

Куропатка (весенняя, черноголовка) – **пёмура**; [II. 36] пёмура.

Куропатка (серая) – (Ик. Букв., 95) **каббёла**; [I. 357] қаббёла, қабёла, қапбёла.

Ласточка – **хэлэи**; [II. 446] хэлэи; (165) Сказав так, ласточка взвилась и улетела (*букв.*: вверх улетела). – Тараңачи уккэччи, хэлэи уисэи сэгдэдухэни.

Лебедь – **күккү**; [Ш. 336] күккү ~ күкү; (131) Мать дала Дёлони двух-голового (с двумя головами) лебе-дя. – Энини Золонитаи дузи зилилу куккувэ бұхэни.

Летать, махать крылом – **сэгдзури, халпұррури**; [Ш. 136] сэгдэ-.

Лететь стаями (много птиц) – **барарасса**; [I. 526] мандила-.

Линять (о птице), сбрасывать кожу (о змее) – **гөррури**; [I. 161] гори- ~ горри-; (65) Весной водоплаваю-щие птицы линяют. – Нэңнэ гаса-сал гөрри биччичи. Змея сбросила кожу. – Муигі гөрхани.

Ловить силком птицу – **хонзиччури**; [I. 470] хондитчи-.

Мартын – **кёву, кёу**.

Мягкий, пушистый (о волосах, о шерсти), нежный (о коже голых птен-цов и детенышей зверей) – **дэбэрүли**; [I. 227] дэбэрүли.

Натянуть тетиву – **чёмбури, хуллјури**; (392) Мои старшие бра-тья, до предела натянув тетиву (у лу-ков), стреляли. – Агилби тасумме чёмбулмари гарпагачи тәни.

Обертка, прокладка, гнездо, нора – **сипку**; [Ш. 92] сипку; (307) Там я увидел гнездо дикого гуся. – Чаду би итэхэмби нуңна сипкувэни.

Оперение (стрелы) – **дэктэ-ңги-ни**.

Орел белохвостый – **гуси**.

Орел (темно-серый), орлан – **гуси**; [I. 175] гуси.

Орёл, шесты для сетей – (Ик. Букв., 92) **гуси**.

Орлан белокрылый – **сөксө**.

Орлан-рыболов – **сөксө**; [Ш. 106] соксо ~ суксу; (311) Один орлан-ры-болов, прилетев, птицам сказал... – Гёда сөксө синдагаччи, гасатаи уч-чини...

Охотиться на водоплавающую пти-цу – **гассаммаури**; [I. 143] гасама-.

Падать, свалиться, спуститься (о птице, о мифических животных) – **туккури**; (351) Ну, они тех ползущих красных волков, расплющивая, били, их красные волки в воду падали. – Гэ, ночи ча миччи заргуллё нитарамзи пачилаччичи, заргулиңучи мұттэи туккичи. Тот человек сел на журав-ля и полетел, через три моря переле-тев, они опустились на землю (букв.: к одной земле опустились). – Тари нари киру ојодуни тэгэччи нэнэхэни, иләмба наммө даумари, гёда натаи тухэни.

Перо (маховое, у птицы), перья – **дэктэктэ**; [I. 231] дэктэктэ.

Перо, пух (птиц) – **дэктэктэ**; [I. 317] синакта.

Пёстрая утка-красноголовка – **којомо**.

Петель таких 10 – **хуниктэ**.

Петля на птицу (одна) – **пута, ху-никтэ** (10 петель).

Петля, силок (на птицу) – **хонзи**; [I. 470] хонди ~ хондо.

Петух – **хусэ накку**.

Петух, самец птицы (а также рыб и морских животных) – **амина накку, накку**; [I. 35] амина наку(н-).

Плавать (о птице, звере) – **онноч-чури**; [Ш. 252] онно- ~ онноччи-.

Подражание крику ворон – **гак-гак, қар-қар**.

Подражание крику гагар – **как-как-ка қақ-қақ**.

Подражание крику куропатки – **каб-кабе бек**; [I. 357] қаббёқ-бақ-бақ.

Птенец – **очоли, очолига, дзурё, дзуригэ**; [Ш. 29] бочолиуа.

Птенец, утенок (= детёныш зверя) – **дзуре**; [I. 239] дэврэ(н-), дзурэ(н-); (92) Жил (один) зайчонок. – Туксата дзурёни биччини. Птенец, не умею-щий летать. – Эси сэгзё дзурё.

Птенчик – **дэјикэ**. Мамин птенчик спи. – Эннэ дэјикэнэ акпано.

Птица (в период линьки) – **горри**; [I. 161] **җори**.

Птица (из породы куликов) – **апуң гури**; [I. 10] **апуңгури**.

Птица (название) = имя уильтинское мужское – **куккэи**; [I. 427] **кукэи** (*ср. эвенк. кукэкй – сойка, кукуша*).

Птица (название) водоплавающая, утка – **гаса**; [I. 143] **җаса**; [I. 549] **мүли гаса**.

Птица (название), прилетающая в апреле – [I. 473] **ху(н-), ху(н-) гаса**.

Птица (общее название, чаще водоплавающая) – **гаса**.

Птица (сова) – **печанзи**; [II. 323] **печанди**.

Птица мифическая (имя собственное, изображалась на шаманском бубне) – **Кори**.

Птица с ярким опереньем (как попугай) – **чимме**.

Птица-самка – **эминэ гаса**; [II. 456] **энинэ гаса**.

Птичий базар – **гаса чәухани, чауха**.

Птичка (маленькая) – **нэчэ (сама)**.

Птичка (не водоплавающая), певчая – (221) **нэчигэ (нэчигэ, нэчэ, нэчэ)**.

Птичка (общее название), птичка (певчая), пташка (так называли воробьёв и других маленьких птичек) – **нэчэ**; [I. 590] **нэчйгэ ~ н'эчйгэ, нэчэ ~ н'эчэ**.

Птичка, воробей – **нэчигэ** (всякая мелкая птица), **нэчэ**.

Птичка-королёк, синица – **чиндэ** [II. 396] **чиндэ**.

Пух, перо (птиц) – **упуктэ**; [II. 281] **упуктэ**; (389) На морском берегу её сын нашёл перья дикого гуся. – Наму гиридуни путтэни нуңна упуктэни бәхани.

Разлететься в разные стороны (о птицах) – **эдурауазэни, дураззури, сэгдэддури**; [I. 225] **дурадзэн'и-**.

Рябчик – **пину**; [II. 325] **пин'у ~ пин'у**.

Рябчик («дурной»), глухарь – **бэрэми**; [I. 127] **бэрэми**.

Рябчик (один из видов) – **пину**.

Селезень – **амина гаса**.

Сесть, опуститься (о птице, о самолете) – **тэввури**; [I. 211] **дб-**.

Сесть, перелететь (о птице) – **дбввури (дбпоччури)**.

Силок на птицу – **хонзи**.

Синица и всякая мелкая птица – **чиндэ**; (Ик. Букв., 106) **чиндэ**.

Снегирь – **зиро, зирб**.

Снёс яйцо, уронил что-то – (Ик. Букв., 103) **тугбухэни (юж.), тугбухэни (сев.)**.

Сова (белая), филин ушастый – **уксара**; [II. 11] **уксара**; (376) Пролетела белая сова. – Тагда уксара сэгдэхэни. Ночью филин ухаёт (*букв.:* издаёт звуки). – Долбо уксара зилданзини.

Сова (один из видов) – **зили**.

Сова (один из видов) – **печанзи**.

Сойка – **йсоа**; [I. 331] **исоа (н-)**.

Сорока – **сакса, кари**; [II. 56] **сакс'а**.

Стая (птиц) – **манзи**; [I. 526] **манди**.

Стаями (о птицах) – **манзиззи**; [I. 526] **манзури**.

Схватить в когти – **тапаллаури**; (340) **тапала** (держать в когтях).

Сыч – **зилипту**; [I. 257] **зилипту**.

Турпан (разновидности диких уток) – **кујума, кэјэмэ, кэңэдэи, кэңэи**; [I. 425] **кујуму ~ кэјэмэ**; [I. 451] **кэңэдэј, кэңэј**.

Удод, дикий голубь – (Ик. Букв., 103) **тетету (юж.), тутут (сев.)**.

Утка (маленькая) – **нучи гаса**.

Утка (один из видов) – **гаса**.

Утка (один из видов) – **пирокко**.

Утка (один из видов) – **памалду**.

Утка (один из видов) – **хохонду гаса**; [I. 469] **хохонда гаса**.

Утка (один из видов) – **гэлбуни**; [I. 565] **меңе**.

Утка (пестрая, с красной головой) – **кејѐмо**; [I. 404] којомо; (128) **којмо**.

Утка дикая (один из видов) – **мене**.

Утка-крохаль (один из видов) – **ооңголо**; [I. 410] коңголо.

Утка-крохаль (один из видов) – **хоччи, хочи**; [I. 472] хотчи.

Утка-крохаль (один из видов) – **мунаи (мунэи)**; [I. 565] мунај ~ мун'эј.

Утка-кряква – **апчи, аптчи, апчи гаса**; [I. 47] аптчи, апч'и гаса.

Утка-морянка – **ауңга, ауңка**; [I. 10] авуңга ~ аууңга, аиуңга.

Утка-черноголовка – **мүлй гаса**.

Утка-чирок – **нуда**.

Филин – **симикту**; [II. 86] симикту; (304) Дедушка-филин, придя к лисице, сказал... – Симикту-эпэкэ, сулитаи хиндааччи, уччини...

Филин ушастый – **уксала, уксара**.

Хвост (птицы) – **худу, худурэ, гаса худуни**; [I. 325] худурэни.

Цапля – **васа**; [I. 636] васа; (Ик. Букв., 91) васā; (52) Дедушка-цапля, придя к горностаю, сказал... – Васса-эпэкэ хумнутаи хиндагаччи уччини...

Цапля серая – **васа, удалалдү, удалду гаса**; [II. 248] удалалду гаса.

Чайка (белая, небольшая) – **кйчā**; [I. 400] китиҫа (китиҫа), кйчэ; (Ик. Букв., 95) кйчē (юж.), кйчига (юж., сев.), кйчā (сев.).

Чайка – **кйча**; [I. 386] кёву ~ кёу (мартын) (крик чайки – ке-ке).

Чирок – **нуда**; [I. 608] нуда, нуд гаса ~ нуз гаса.

Чи-чи (крик трясогуски) – [II. 401] **тито-тито**.

Ястреб – **кэлду**; [I. 446] кэлду(н-); (Икэгами, 260) токсо.

Насекомые

Бабочка – **гугкулду, гугулду**; [I. 174] гугулду, гугэлду.

Бабочка большая – **бөјө гугулдуни**.

Бабочка больших размеров – **гугулду, кукулдоки**; [I. 122] бују гудулдуни.

Бабочка ночная – **таваламзи**; [II. 190] таваламди.

Блоха – **сүра**; [II. 112] сура.

Вошь – **чиктэ**; [II. 179] тиктэ ~ чиктэ.

Вошь (мелкая) – **нэллэ, нэлигэ (устар.)**; [I. 616] нэлиүэ.

Вошь лобковая – **нэлигэ**.

Впитья (о клеще, пиявке) – **бодду боддоури**; [I. 87] бодду-.

Гнида – **хүктэ**.

Гусеница – **игири(?)**, **сэпэрули**; [II. 144] сэпэрули; (330) Старший <мальчик> нашёл гусеницу. – Дәјидума сэпэруллэ бāхани.

Давить (насекомое) – **нипиллури**; [I. 640] н'итта-.

Жужелица – **кару**; [I. 399] киру.

Жук, пиявка, клещ – **параву, пуррау, парай (парау, паррау)**; [II. 37] параву ~ парау ~ паррау.

Жук-долгоносик – **сигбэрэ, сигэрэ**.

Завести вшей – **чиктэннэури**.

Клещи – **энудэ**; [II. 440] энудэ (энузэ, эјургэ).

Клоп – **наңкймуси, уанкимуси (но-японски)**; [I. 584] наңкимуси; (206) В тайге клопов не было. – Пурэнду наңкимуси анā. Старик сказал: «Старуха, дави клопов!» – Мапа уччини: «Мамāччā, наңкимуссē нипиллү!»

Клоп (один из видов) – [II. 136] **сэгдэ(н-) колиҫа**.

Комар, комары – (Ик. Букв., 97) **налмакта**; [I. 657] налмакта ~ налпакта ~ намнакта ~ налмакта.

Кузнечик – **сипси (поччохи)**; [II. 75] сипси, сипсику, сипсингу.

Кузнечик (маленький) – **писки**; [II. 39] писки.

Кусать (про блоху, клопа и т.п.) – **маңуллѳури**; [I. 531] маңулутче-.

Кусаться (о насекомых) – **сѳввури**; [I. 300] иктэмэн-.

Личинка мухи, червь (мясной, юкольный) – **хуңгули**; [II. 280] хуңгули.

Личинка мухи – **хуңгули**.

Личинка овода – **кўниктэ**; [I. 424] кўн'иктэ ~ кўн'иттэ.

Мизгирь – **гў**.

Моль, мотылек – **ихрй, таваламзи**; [I. 299] ихрй.

Мотылёк, ночная бабочка – **таваламзи**; (332) Мотыльки ночью на огонь летят (*букв.*: мотылек ночью на огонь прилетит). – Таваламзи долбо таватаи сэгдѳуккил. Девочка поймала ночную бабочку. – Эктэ путтэ таваламззѳе дапахани.

Мошка – (Ик. Букв., 101) **пэмиктэ** (*юж.*), **пумиктэ** (*сев.*).

Мошка, мошкара – **пулмиктэ, пумиктэ**; [II. 348] пуликтэ ~ пумиктэ ~ пэмиктэ.

Муравей, муравьи, муравейник – **сируктэ**; [I. 327] сируктэ; (309) В тайге котёл кипит, что это? ((это) муравейник). – Пурэнду энугэ пуисини хэйгэк тари? (сируктэ).

Муравейник – **сирунэу**; [I. 327] сирунэв.

Муха – **зйлѳ**; (Ик. Букв., 94) **зйлѳ** (*юж.*), **зйлѳ** (*сев.*); [I. 207] зйл'о.

Муха, шмель – **зйлѳкто**; [I. 207] зил'окто.

Название бабочки (оранжевой, с черными пятнами) – **кокори**; [I. 445] хоѳо кокори.

Насекомое – (Ик. Букв., 95) **колѳ**, **колига**.

Насекомое, червь – **колѳ**; [I. 428] кола ~ колиа ~ колиѳа.

Ночная бабочка (или моль) – **амба кокорини, таваламзи**; [I. 37] *ороч*. амба кокори.

Овод (носовой) – **сарукпи**; [II. 67] сѳрукпи.

Овод, слепень – **сизикта (сирикта)**; [I. 325] сизикта, сирикта; (300) Пока эти люди живут (*букв.*: при жизни этих людей), кровь их соси, мошкарой, слепнями, комарами, осами, всем, что кровь сосѳет у людей, стань! – Эри нарисал ујундучи, сѳксѳчи симиччи оссѳори, пумиктэ, сизикта, налмакта, хапинау, хаида чипѳали нари сѳксѳни симиччи оссѳори!

Оса, пчела – **хапинау**; [I. 462] апинау(н-) ~ хапинаву(н-) ~ хапинау(н-).

Паук – **тѳнѳнзи**; (Ик. Букв., 104) **тѳнѳнзи** (*юж.*), **тѳнѳнзи** (*сев.*).

Паук – **атакй, тѳгѳнѳнзи (гѳсуф. устар.)**, **тѳнѳнзи**; [II. 237] тѳгѳнѳнзи ~ тѳнѳнзи.

Паук, на двери паук вѳѳет сѳть – (Икѳгами, 3) **утѳкки тѳнѳнзи адулигаччини**.

Паутина, паука сѳть – **тѳнѳнзи адулини**; [II. 237] тѳнѳнзи адулини; (Икѳгами, 3) **тѳнѳнзи адулини**.

Писк кузнечика – **сип-сип**; [II. 39] пис-пис.

Пиявка, жук, клещ – **параи**.

Раздавить (насекомое) – **нипиллѳури**; [I. 637] н'епилли-.

Рачок-бокоплав – **поччохи**.

Светлячок – **пўтамў**.

Сосать кровь (о насекомых) – **сѳксѳ симиччури**; [II. 87] сими-.

Стрекоза – **гидаламзи**; [I. 149] гидала, ѳидадамзи.

Стрекотать – **сипсури**.

Стрекоца (о кузнечике) – **сипси-ми**; [II. 75] сип-сип.

Ужалить (о змеях, насекомых) – **хатуллаури**; [I. 51] хатулла.

Улитка – **тојикта, тойкта**.

Червь – **колиҕа** (*устар.*), **сийлокта, колё**; [II. 95] силокта, [I. 538] муи ~ муји.

Червь (древесный), гусеница – **ко-лиа, колиҕа, игири**; [I. 299] йүри, йри, (110) ири (иүри). Гусеница – **колё**.

Червь (маленький червяк) – **силокта**.

Червь (мясной или юкольный) – **хуңгули**.

Шмель, оса – **зилёкто**.

Яд – **гу**; [I. 164] гү; (67) Большой паук ядовитый (яд имеющий). – Даји тэнэнзи гүлу.

Растения

Багульник – **сэккурэ**; [II. 143] сэккурэ (сэңкурэ); (Ик. Букв., 102) сэккурэ (*в.п.* сэккуррэ); (329) сэңттурэ. Багульник растет на мари (мшистых, болотистых полянах), у него розовые цветы. – Сэккурэ дэту-ду балзину, силэй силлалу.

Бамбук (черный, использовался на поделки) – **хулдуктэ (Пакта** – сказитель), **хулдукта**.

Береза – (Ик. Букв., 100) **пё**; [II. 36] пё.

Берёза карликовая – **нивэлтэ, нйвэктэ; нивэгдэ** [I. 589] н'йвэктэ; [II. 36] пёгда.

Береза черная – **зувэгдэ, дувэтэ**; [I. 203] дувэтэ, з'увэгдэ.

Березняк – **пёгда**, карликовые березы – **пёгаи**; [II. 36] пёгаи ~ пёгай, пёгда.

Берёзовый гриб – **дуакта**.

Берестяной, из бересты – **талума**; [II. 36] пёма.

Боярышник – **дэвакта**; [I. 246] дэтакта.

Бревно – **голокку (напка)**.

Брусника – **сэгдэ, сэгдэ сэдухи**; [II. 136] сэгдэ(н-), сэдухи(н-).

Брусника болотная, тундровая (растет возле моря, плотная, кислая) – (Ик. Букв., 105) **хакā** (*сев.*), **хахā** (*юж.*) (=чуиктэ *эвенк.*).

Бузина – **хаңгаттура**.

Бузина (дерево) – **хаңгаттура мбни**; [I. 46] хаңгаттура мбн'и.

Вата (растение, используемое в качестве ваты) – **јуха** (*нивх.* **јоха**); [I. 346] јоха ~ јуха.

Ватный (с ватой) – **јухама**; [I. 346] јохал'у, јухал'у.

Вербa – **туңдэ**.

Веревка (из морской травы) – **мадуруку**; [I. 520] мадуруку; (176) Эта верёвка из морской травы была тонкая (*букв.:* этой верёвки толщина была тонкая). – Эри мадуруку кэттэни нэмдэ биччини.

Вершина (дерева, а также холма, горы и т.п.) – **дувэ, дугэ**.

Ветка – **сэиктэ** (хвойная), **урэктэ** (лиственная); [II. 137] сокто; (311) Ветка берёзы. – Пё урэктэни. Три ветки взяв и махая ими, она отправилась в путь. – Илā сэикктэ дāпами, сапчеми нэнэхэни. Принесите <мне> веток дерева с чёрными ягодами, я расскажу <вам> новости. – Сэңттурэ сэиктэлбэни гāннусу, алдō алдурилами.

Ветка, изогнутая дугообразно – **урэктэ**; [II. 316] павура ~ паура (=полозья нарты, древко лука).

Ветки лиственницы (которыми устилают пол в жилище), мелкие сучья деревьев – **сэиктэ**; [II. 137] сэиктэ ~ сэјиктэ.

Вех ядовитый – **солзикта, солдикта** (вид ревеня).

Вязанка травы – **паикта унни**; (82) Когда будешь в пути ночевать (*букв.:* по пути ночуя), своей собаке

вязанку травы постели (постелю). – Алданду аундами эвэчэттэки мэгдэ уилзи дарापиллаусāри.

Гнилое дерево, труха, гниль, гнилушка – **хүтэхэ мб**; [II. 281] хүтэи ~ хүтэј.

Гнилое упавшее дерево – **тогу**.

Гнить (о дереве) – **хүтгэури**; [II. 281] хүтэ-.

Голубика – (Ик. Букв., 93, 101) **дбсиктэ** (юж.), **сāдаи** (сев.); [I. 256] досокто ~ дусиктэ.

Голубица, голубика – **сāдаи**; [II. 54] сāдау ~ сāдај.

Горох – **тури**; [II. 219] тури.

Гриб – **суккэ, дэуңэктэ**; [I. 230] дэвңэктэ, дэуңэктэ; (Ик. Букв., 94) дэуңэктэ.

Гриб, название гриба – [II. 91] **суккэ**.

Гриб, растущий на коре дерева – **лэвикта**.

Гриб, растущий на дубе; чага – **дūдакта, силчискэ**; [I. 219] дудакта ~ зузакта.

Грибы (общее название грибов) – **дэуңэктэ**.

Дерево – **мб**.

Дерево (погруженное в воду), топляк (выброшенный из воды), валежник – **патта**; [II. 318] патта.

Дерево, выброшенное морем на берег – **момокто**.

Дерево, дрова, палка – (Ик. Букв., 97) **мб**.

Дикий лук – элу.

Драть лыко – **синассури**; (305) Мы надрали лыка. – Бү синаскава синэхэ-цу.

Дудник даурский (съедобное растение) – **зухэхи**; [II. 433] эвхэхи ~ зухэхи.

Ежевика – **мйлокто**.

Ель, ёлка – **хасикта**; [I. 56] хасйкта.

Ельник, еловый лес – **хасиңи**; [I. 56] хасиңи.

Желтеть (о траве, листьях) – **нбгдомбури**; [I. 5] хамңа-/и-.

Жимолость – **чилпи сэдухини, оңдо сэдухини**.

Завихрение веток на вершине дерева – **тунэли**; [II. 396] тунэ.

Завихрять ветками – **туңэллјури**.

Заготовка веток – **сэйлэури**.

Заросли ивы – **туңда, мизала, болокто**; [I. 111] буда, бузан, бурга.

Земляника – **улдүрэ, капуңай**.

Зерно, семя – **тэми**; [I. 91] ббкто.

Зерно, семя, ядро (ореха) – **тэмэ**; [II. 421] тэммэ ~ тэмэ.

Зонтичное растение(?), ревень – **солзикта**.

Ива – **мизила**.

Ива (заросли) – **буда**.

Ива, тальник, верба – **туңдэ**; [II. 215] туңдэ; (359) Мой старик из тальника сплёл корзину (букв.: сделал плетя). – Мапануби туңдэзи иччаруммā андучини силими.

Ива, таволга – (43) **болокто**.

Иван-чай – **кэлэ, чипо** (съедобное).

Ивовый прут – **урэктэ**.

Изменить цвет (о растениях, одежде и т.д.) – **силлаури**; [I. 304] сила-.

Ирис (досл.: собачий язык) – **ңинда синуни**; [I. 661] (=ороч.: инаки инин'и – загробный мир собак).

Кап берёзовый – **узулкаи**.

Капуста морская, водоросль (анфельция) – **каңуи**; [I. 373] қаң'уј; (121) На берегу моря морской капусты много. – Наму кирадуни бара кануи. Мы каждый год морскую капусту заготавливаем. – Ананидуни кануиллэпу.

Карликовая лиственница – **дэпэинэ**.

Картофель, картошка – **иму**; [I. 313, 382] иму.

Кедр – **колдо мбни**; [I. 407] колдо мбн'и ~ холдо мбн'и.

Кедр засохший – **сукту**; [II. 122] сукту.

Кедрач, заросли кедрового стланика – **боји**; [I. 92] боџи, бџи.

Кедровник (сухой) – [I. 480] хэззу.

Кедровый стланик – **боита**; [I. 92] боџта ~ бџита ~ бџта.

Кислица, ревень – **āси, дātта, датта, чукин** (*эвенк.*); [I. 56] аҕаси ~ āси; (Икэгами, 2) āси; (13, 28) Съедобное травянистое растение, *Retasites paltatus A. Dray*, обычно растущее вдоль рек.

Клён японский – **дэдулэ, дэдулэ мони**.

Клюква – **гāкта, гакта**; [I. 136] гāкта; (Ик. Букв., 92) гāкта; (55) Каждую осень наши женщины, старые и молодые, ходили собирать клюкву. – Боло-боло эккэл, пурэсэл, сагзисал гāктамба гатанигачи.

Колосовник – **хузиңи**.

Комель, корень, основание – **тэккэ, муиктэ**; [II. 231] тэккэ(н-) ~ тэкэ(н-).

Кора хвойных деревьев – **хуракта**; [II. 282] хуракта.

Корень – **дā**.

Корень растения, кислица – (Ик. Букв., 93) **дāта**.

Корень, корни (растения) – **муиктэ**; [I. 662] муиктэ.

Корень, нижняя часть – (Ик. Букв., 104) **тэккэ**.

Корчевать – **муиктэччури**; [I. 662] муиктэчки- ~ муиттэчки-.

Корявые морские лиственницы – **дэпэйнэ**.

Коряга, дерево (упавшее, переброшенное через ручей) – **то, мо**; [II. 156] тџ, тџо, тџу.

Костяника – **капуа(?)**.

Крапива – **пйктэ**; [II. 322] пйктэ.

Красная смородина – **āллү, аллу, капога**.

Краснеть, становиться красным (о ягоде) – **сэгдэмбури**; [II. 136] сэгдэли отти-, сэгдэн-.

Краснотал – **потокто**.

Кувшинка (растение съедобное) – **кэвупутани, кэвупутани**; [I. 380] к'арка.

Кустарник – **дэксу**; [I. 231] дэксу (н-); (Ик. Букв., 94) дэксу (*сев.*).

Лес лиственный – (414) **мосо**.

Лист (растения), листва, листья – **хамдатта**; [I. 5] хамдата.

Листва опавшая (листья опавшие) – **зёкта**.

Лиственница (зрелое дерево) – **сиси**; [I. 331] сиси; (Ик. Букв., 101) сиси; (309) сисиктэ (один из подвидов лиственницы *Zarix lfhurica*). <Вид> лиственницы на лиственницу <и> похож. – Сисиктэ сисинэчи бини.

Лиственница (карликовая морская), кустарник (растущий по долинам рек) – **дэпэинэ**; [I. 236] дэпэйнэ.

Лиственница (молодая) – **ингу, имо, йңџ, ймџ**; [I. 321] иңгу, иңгуса.

Лиственница морская – **дэпэинэ**.

Лиственничник – [I. 331] **сисуџон**.

Лишайник, растущий на коре деревьев (мох-бородач) – **лэвиктэ**; [I. 514] лэвиктэ ~ лэвиктэ.

Лопух (репейник) – **лүту**; [I. 513] лүту.

Лопух широколистный – **чиммои**.

Лук (дикий) – **элу**; [II. 448] элу.

Луковица сараны (употребляют как картофель) – (Ик. Букв., 95) **карка**.

Лыко, кора (ивняка, тальника) – **синаска**; [I. 305] синаска.

Малина – **олзига**.

Малое цветение – (Икэгами, 17) **нүчи силлā**.

Марник, карликовая берёза – **нйвэктэ** (*эвенк.*).

Медвежья ягода (арктоус) – **бџе сэдухини**.

Место сбора ягод – **гатау, гатакку**; [I. 143] гатав ~ гатау.

Место, где растёт кедровый стланик (место сбора шишек, орехов) – **бџктокто**; [I. 91] бџктолов.

Можжевельник – **эпкэптүрэ**.

Морошка – **хојџ**; [I. 468] хџџ; (Магата, 9) хојџ.

Морская капуста – **кануи**.

Морская трава – **кунга, куңга, куңгай** (свежая), **худиңэй, хузиңэй** (сухая).

Мох болотный, употребляется для конопачения – **намулта**; [I. 632] намул'та; (205) *Pogonatum grandifolium* JAEG.

На дереве – (Ик. Букв., 97) **мбду, мбкки**.

На дерево – (Ик. Букв., 97) **мбтой**.

На суку дерева – (Ик. Букв., 97) **мб гарадуни**.

Название дерева – [I. 230] **дэдулэ мбн'и**.

Название дерева – **мизила**; [I. 536] ми'зила.

Название дерева (похожего на ливенницу) – [I. 331] **сусиктэ**.

Название дерева, бат (см. тополь) – **мускэри**; [I. 572] мускэри.

Название растения – [I. 37] **амбасу**.

Название растения – [I. 77] **батчи ~ бачи ~ баччи**.

Название растения (из семейства зонтичных, типа борщевик, медвежья дудка, вех) – **солзикта**; [II. 107] солзикта ~ солзитта.

Название растения (растет на морском берегу, используется для плетения сетей) – **хузинэи, хузиңэи**; [I. 475] хузиңэј.

Название растения (съедобного, ягоды) – [II. 142] **сэндуху(н)**.

Название растения (травянистого съедобного), кислица – **дата**; [I. 201] дата.

Название растения (травянистого) – **куңга**; [I. 430] кумуа.

Название растения (травянистого, используемого как стельки в обувь) – **кэлэ**; [I. 447] кэлэ; (134) Из растения кэлэ стельки делают. – Кэлэзи гујвурилба андуччичи.

Название растения (ягодного) – **гоччули**; [I. 183] готти ~ готтули ~ готчули ~ гочули (= горький, соленый).

Название травы морской (на берегу – чёрная) – **силэктэ**; [II. 86] силэктэ.

Название травянистого растения, осот – **сэңгэ**; [II. 143] сэңгэ; (329) Не собирайте колючки! – Сэңгэ эззэ гада! Растение «сэңгэ» колючее. – Сэңгэ сэпэрули.

Наплыв, нарост – [II. 343] **пули**.

Нарост (древесный) – **пйчэ, силчискэ**; [II. 40] пугју ~ пују.

Нарост на дереве – **пичэ силчискэ**; [I. 338] жадара мб.

Обивать ягоды битком – **гуппури**; [I. 168] гупи-/э.

Ольха – (Ик. Букв., 103) (*эвенк.*) **пуңда**; [II. 342] пунда.

Ольха (дерево) – **пуңда мони**; [I. 269] зувэгдэ ~ зуэгдэ.

Ольшаник – **пуңдаи**; [II. 342] пундај.

Орех шишки (кедровый, кедрового стланника) – **бокто**; [I. 91] ббкто; (Ик. Букв., 91) ббкто.

Осина – **пулу**; [II. 342] пулу.

Осина (дерево) – **пулу мони**.

Осинник – **пулугда, пүлүгдэ**; [II. 342] пулугда.

Пень – **мүгдэ**.

Пижма – **онекта**.

Пихта – **ваңита (мони) = загда**; (Ик. Букв., 91) ваңита.

Пихта (дерево) – **ваңита мбни**; [I. 658] ваңита мбн'и ~ ваңта мбн'и.

Плаун (название растения вечноезеленого, ползучего) – **оңгёңа нәлани**.

Плесень – **пуңда**; [II. 349] пунда ~ пүнда.

Плесневеть – **пуңдамбури**; [II. 349] пундан ~ пүндатчи-.

Подмаренник – **луту**.

Подстилка (из веток, чаще ливенницы, для собак, людей) – **сэиктэ**; [II. 137] сэгзи(н-).

Позеленеть – **сүддэури**; [II. 120] суду- ~ судэ-.

Полынь – **гилэ пайктани**.

Полынь горькая – **суакта (сувакта)**; [II. 105] суакта ~ сувакта; (316)

Там росла горькая полынь. – Чāду сувакта балзихани. Мы полынь сушили. – Бу сүвактгā холзихапу. Та женщина забрала полынь и ушла домой. – Тари эктэ, сувактгā дапами, дукутакки нэнүхэни.

Посадить (растение) – **тэвомбури тэвву-, тэвэн-**.

Почка – **ббо**; [I. 91] ббо̄та ~ ббо̄то ~ ббо̄та.

Почка (растения), хвоя – **чипчиктэ**; [II. 395] чипчиктэ (чимчиктэ).

Почка (растения), шишка – **ботоа, бокто**.

Прут, ветка – **урэктэ**; [II. 64] сапчэку, сапчэгчүку.

Растение, произрастающее у воды – **хачакта**.

Расцветать (зеленеть, о растениях вообще) – **силаримбури, судэххури**; [II. 120] суду- ~ судэ-; (318) Земля зазеленела. – Нā судэхэни.

Расцветать (о цветах) – **силаримбури**.

Репейник обыкновенный – **лүту**.

Рогоз широколистый – **лакка**; [I. 487] лāка.

Рябина (дерево) – **миктэ**.

Рябина (куст) – **миктэ, миктэ сэдухуни**; [I. 536] миктэ ~ миттэ; (Ик. Букв., 96) миктэ; (184) Рябины и таволги куст, мы, две женщины, замуж выходим, которая из нас лучше? – Миктэ, болоктэ дэксуңэ, бӯ, дӯ эктэ, мйрэнзипу, хаввӯ улинга дума?

Рябина (ягоды) – **милэктэ**; [I. 536] милэктэ.

Саран(к)а – **лоло, јоло**.

Саран(к)а (луковица) – **карка**.

Сенной, соломенной – **паиктама**; [II. 309] пајуктама.

Сердцевина (растения) – **хуманда**; [II. 267] хуманда.

Сердцевина дерева – **мб хумани**.

Скрипеть (о дереве) – [II. 38] **пёкудан-**.

Сладкий корень (?) – **хаппа**.

Смородина (красная) – **аллу**; [I. 33] аллу; (Ик. Букв., 89) аллу (в. п. аллуккб).

Смородина (чёрная) – **капога**; [I. 376] қапога.

Смородина чёрная (куст) – **котоло мбни**.

Смородина чёрная (ягоды) – **котоло**; [I. 417] котол'о [кочоли].

Собирать ягоды – **тэсупури, гатапури**; [I. 143] гата-, гатаңили-.

Сок (древесный) – **зйлу**; [I. 207] зйлу.

Сок (ягод, фруктов, березовый) – **туксэ**; (318) пё туксэни (берёзовый сок).

Сосна (= пихта) – **загаткан** (эвенк.); [I. 658] ваңита мбн'у ~ ваңита мбн'у.

Сохнуть, вянуть (о траве, листве) – **холдоури**; [I. 5] хамңа-/у-.

Соя – **зэлипту**; [I. 254] зелипту.

Ствол, жердь – **сесиңи**.

Стебель растения – **си**. Что ты делаешь из стебля тростника? – Пулдукта сйзини хаива андусиси-гā?

Стелить подстилку (из веток, для собак) – **сэивури**; [II. 137] сэгзили-; (325) Если старик расстелет подстилку, то собака ложится на неё, а если старуха расстелит, то собака не ляжет. – Мапа сэгзиллигини ниндани акпанзини, мама сэгзиллигини нинда эвукки акпанда.

Стланник – **боита**; [II. 295] утэриктэ.

Сук – **гара**; (Ик. Букв., 92) тара.

Сухой (чаще о дереве) – **холдохо**; [II. 12] холдохо.

Сучья (мелкие у деревьев) – **сэиктэ, гара, урэктэ**; [II. 137] сэиктэ ~ сэјиктэ.

Сфагнум (болотный мох) – **намолта**.

Таволга – **путукта, гаукакта, гаукокто, болокто**.

Тальник – **ингу**; [I. 321] ингу, ингуса.

Тальник (красный), лозняк, верба – **потокто**; [Ш. 45] потокто ~ поттокто.

Тальник, ива – **мизала, болокто**.

Толстый (о дереве) – **моми**; [Ш. 226] тэйлэ.

Тополь – **мускэри**; [Ш. 342] пулу.

Трава – **пайкта**; (Ик. Букв., 100) **орокто** (юж.), **пайкта** (сев.); (248) Весной на (реке) Чипауна олени пасутся (букв.: находятся), траву едят. – Нэңнэ Чапаунаду улал биввуккил, пайктани дэпувкил.

Трава прибрежная (осока?) – **силэктэ**; (303) *Phyllaspodix Scouleri*.

Трава, которую боятся крысы – (Икэгами, 3) **ачига нэллэни орокто**.

Трава, сено – **пайкта, орокто**; [Ш. 24] орокто; (245) В том селении жили люди, имеющие травяную одежду, в домах из травы. – Ча гасанду нарисал биччичи, ороктомо тэтугэлул, ороктози дукулу биччичи.

Трава сухая, сено – **пайкта (пайкта, пайта)**; [Ш. 309] пайкта ~ пайкта ~ пайта.

Травянистое растение сем. зонтичных (ревень) – (312) **солзукта**.

Тростник, бамбук – **пулдукта, хулдукта**; [Ш. 259] хулдукта ~ пулдукта.

Тростник, камыш – **аулакта, авулекта**; [I. 10] авулакта.

Трут, нарост (древесный) – [Ш. 991] **сиктиксэ (силтиксэ)**.

Трут, трутник, трутовик, гриб – **пичэ (пич'иуя)**; [Ш. 39] пит'э~пит'иуя.

Трутовик – **пичэ**.

Трутовик (губка берёзовая) – **силчискэ**.

Трутовик, трут (нарост на стволе дерева, чаще на берёзе) – **силчискэ = пичэ**; (303) губка берёзовая *Poleporis igniaria*. Силчискэ (силчискэ); пичэ пугју, пули. Трут (древесный), гнилушка, воспаменяющаяся при ударе кремня о кремень от искры. Трут на оленьем копыто похож. – Пичэ ула хуруңэчини бйни.

Хвоинка – **чипчиктэ**.

Хвойный, с хвоей – **сэиктэмэ**; (319) Хвойное дерево. – Сэиктэмэ мб. Мы пойдем в хвойный лес. – Сэиктэмэ пурэттэи нэңэлипу.

Хворостина – **сапчэкку, сапчэчикку**; [Ш. 64] сапчэку, сапчэчичу.

Хвощ – **сйвэктэ**.

Хвоя – **чипчиктэ**; [Ш. 137] суктэ.

Цвести – **силаримбури**; [I. 304] силлан-.

Цвет – **сила**.

Цветок (любой) – **силла**; [I. 304] силла.

Чага – **зузакта, дудакта, узулкай** (кап).

Черемуха (дерево) – **сэңэттурэ**; [I. 318] сиңэттурэ; (Ик. Букв., 102) сэңэттурэ (в.п. сэңэттуррэ); (329) Дерево (куст) черемухи. – Сэңэттурэ дэтуду. Я сушила ягоды черемухи. – Сэңэттурэ сэдуххэни холдихамби.

Черемуха (ягоды) – **синэктэ**; [I. 318] синэктэ, сиңэктэ; (329) Я сушила ягоды черемухи. – Сэңэттурэ сэдуххэни холзихамби.

Черемша, чеснок, лук (дикий) – (Ик. Букв., 101) **сидули (юж.), сидоли (сев.)**; [Ш. 120] судоли; (318) Те дети, набрав дикого лука, отдали его своей матери. – Тари пурил, сидоллэ гатааччэри, бугэчи эниттэки. Весной мы постоянно чеснок дикий ели. – Нэңнэ бу гэгдэкэ сидоллэ дэптуккил бичипу.

Чернеть (о зерне в колосе), образоваться головне – **пакам опури**.

Черника (досл.: ягода соболя) – (**сбгдо**) **сэпэ сэдухини** (на р. Пильтун), **дусиктэ (сев.)**; [I. 256] досокто, дусиктэ; (87) досокто (дусиктэ) – черника. См. сэппэ сэдухини + черника – всё равно, что соболя ягода, в лесу растёт. Голубика – см. садаи.

Шикша – (Ик. Букв., 100) **пāма (в.п. паммā)**.

Шикша (ягода) – **пāма**; [Ш. 33] пāма.

Шикша чёрная – **сагари пāма**.

Шиповник (колючие ветви), ёж – утāрипū; [II. 293] утāрипу; (388) Филин ест ёжиков. – Симикту утари-пумба дэппукки.

Шиповник (куст) – пулмэктэ; [II. 348] пулмэктэ.

Шиповник (плоды) – кијōкто, кијокто сэдухини; [I. 387] кијокто.

Шишка (хвойных деревьев) – бōкто; [I. 91] бōта, бōто, бōтоа.

Щелкать (орехи, семечки) – тэмэччури; [II. 421] тэммэ ~ тэмэ-.

Щепки – ивэлтэ.

Ягель, олений мох – лавикта; [I. 486] лавикта.

Ягода (вообще) – (Ик. Букв., 101) сидуху (юж.), сэдухи (сев.); [II. 137] сэдуху(н-); (325) Жители ⟨реки⟩ Валу летом рыбу заготавливая, ягоды соби-

рая, жили. – Валусалдува сундаттā тэ-лиррэ, сэдухимбэ гатассī оми биччи-чи. Старик повёз своих детей туда, где растут ягоды. – Мапа пурилби сэдуху балзитаини олбиччини. В тайге пять женщин собирали ягоды. – Пурэн-ду тунда эктэ сэдухумба гатачичи. Моя младшая невестка досыта яго-дой накормила. – Нūчидумэ иргэмби элэдэлэ сэдухинзи дэпōччини. Ягода мелкая. – Сэдухи сар би. Вы соби-райте ягоду, а я здесь сяду и буду вас ждать. – Сū сэдухумбэ гатасусу, бī јэду тэсилэми, халаччилами сумбōпо. Мы до вечера ягоду собирали. – Бу сэксэдэлэ сэдухимбэ гатачипу.

Ягоды (брусники), бусы, ткани, платье цвета брусники – сэгдэ.

Пища

Готовить блюдо «соли» – сол-лјури, јурэллјури; [II. 107] соли-; (312) Моя мама перемешала муку с яйцом и сахаром. – Энимби упамба нојōккози, сетузи јурэлихэни. При-готовив «соли», приглашали людей и вместе ели. – Соллэ солигаччэри нарисалба хэвэччуккил, гэсэ ооччэри дэптуккилил. Она готовит «соли», чтобы угостить ⟨их⟩. – Нōни соллэ соллини төјōбуззи.

Блюдо из рыбы (или нерпичьего жира) и ягод (брусника, клюква и т.п.) – муси (студень из ягод, варят из кожи рыбы с нерпичьим жиром), соли (как салат – ягоды с рыбой); (194) В старину ульта весной, перед тем, как начинать охотиться на нерпу, готовили еду из ягод, растёр-тых с нерпичьим жиром. – Горопчи уилта нэңнэ, пэттэ јосөлөпэ, дэппэ астāричи, мусимба мусйззичи. При-готовив еду из ягод с нерпичьим жи-ром, немного в воду ходили бросали, а остальное сами ели. – Мусимба

мусигэччэри, мутэи ојукамба мэт-элэндэукилил, пōвони мэнэ дэпук-килил.

Вареная рыба – өлөпула сундат-та; [II. 265] улэпулэ.

Вареное мясо – өлөпула улисэ; [II. 265] улэпулэ.

Варить – өлөпури; [II. 265] олō- ~ улэ-.

Варить, готовить пищу – олопури.

Варить, готовить пищу (в кот-ле) – өлөпури, энурэззури; [II. 455] энурэзи-.

Вертел, рожон – силопу; [II. 82] силопу(н-).

Вино (красное) – сэгдэ; [II. 136] сэгдэ(н-) араки.

Вкусный – (Икэгами, 10) аптаули.

Вытащить, достать (мясо из кот-ла) – уррури; [II. 284] ури-.

Гнить – нāввури.

Гнить, протухать, скисать – нāввури; [I. 629] н'ā-.

Голод – (Ик. Букв., 96) лалу.

Горох – тури.

Густеть (о каше, супе) – [I. 489] **лалапту**.

Густой, насыщенного цвета (чай) – **силэптүхэ**; [II. 85] силэптүхэ.

Густой, крепкий (чай) – **катта**; [I. 512] луп-луп оти.

Досыта – **элэдэлэ**; [II. 449] элэдэ-лэ, элэпулэ.

Еда – (Ик. Букв., 94) **дэппи**.

Еда, продукты – **дэппи**; [II. 69] сёвугда.

Есть сырое мясо или рыбу (строганину) – **талаввури**; [II. 156] тала-; (336) Когда они пришли в гости (*букв.*: в их приход в гости), человек угостил их: ели олений желудок вместе с жиром, строганину ели (*букв.*: чтобы ели строганину). – Нимэрихэндучи, нари төјоохони: улā нумиссэни илдази камур, талабуддочи.

Есть хочется – (Ик. Букв., 96) **лалумб**.

Жарить, печь (на вертеле мясо, рыбу, лепешки) – **силэччури**, **кизиччури**; [II. 82] силотчи-.

Жир (животных) – **зоччо**, **илда**; [I. 517] нэму.

Жир, сало (нутряное оленьё) – [II. 135] **сэүинэ**.

Заваривать чай – **силэгбури**; [II. 85] силэпэн-.

Закрепить (лепешку, рыбу на рожне) – **силомбури**; [I. 391] киди-.

Закреплять (лепешку, рыбу на рожне) – **тэлбэччури**; [I. 391] кидипулу-.

Запаривать чай – **силэгбиччури**; [II. 85] силэпчи-.

Запекать на вертеле – **силоччури**.

Заплесневевшее мясо, запах заплесневевшего мяса – **цоккилуха улисэ**; [II. 262] улэхэ.

Заплесневеть, протухнуть, испортиться – **улэллэури**. Мясо оленя заплесневело. – Ула улиссэни улэхэни.

Зачервиветь – **хуңгуллүри**; [II. 280] хуңгули-.

Из муки делает оладьи – (Икэгами, 5) **упамба алāззини**.

Изготавливать муку из сушеной рыбы – **сулумбури**; [II. 124] сулумбузи-; (320) Старик рыбу измельчил, приготовил рыбную муку. – Мапа сундатта сулуччини, сулуктā астāми. Блюдо из рыбной муки и риса все ели, и якуты, и нивхи, и уйльта его едят. – Сулуктава нуиддэ чипāли дэпчичи, јокко, гилэ, уилта дэпувкил.

Испортиться (=мешать) – **каллаури**; [I. 534] мёри-.

Каша – **лала**; [I. 489] лала; (Ик. Букв., 96) лала (*в. п.* лаллā).

Каша (из вареной крови) – **сэгэми**; [II. 139] сэүэми.

Каша (из пшена) жидкая – **мувуна лала**.

Каша, кушанье – **дэппи**; [I. 102] буда ~ будда (крупа всякая).

Колбаса (кровяная) – **бојоско**; [I. 103] бојоско.

Крепкий (чай) – [II. 85] **силэпу**.

Крошить юколу, мешать, перемешивать – [II. 124] **сулун**-.

Крупа (всякая) – **буда**; [I. 102] буда, будда.

Крюк (для вытаскивания мяса из котла) – **урикку**; [II. 284] урикку; (386) Люди дикого оленя убили, мясо сварив, крюком <из котла> достали. – Нарисал сиромбо вāгачи улиссэни өлөгөччөри уриккузи уригачи.

Куски мяса – **улисэ пöни**; [II. 262] ул'исэл.

Лепёшка – **капоро**; (Ик. Букв., 96) липёска.

Масло из оленьего молока – **ари**.

Месить – [I. 645] **нукпа**-.

Месить тесто – **мамбури**; [I. 534] ман-.

Мешать – **соллүри**.

Молоко (оленьё) – **кб**.

Мука – **упа**; (Ик. Букв., 105) упа.

Мука (из сушеной рыбы), название блюда (из рыбьей муки или растер-

той юколы и риса) – **сулукта, порса**; [II. 124] сулукта ~ сулукта.

Мука, лепешка, хлеб – **упа**; [II. 247] упа.

Мягкий (о хлебе) – **вел-вел**; [I. 131] вел-вел оти.

Мягкий, рыхлый, помятый (о фруктах, ягодах) – **нипикту**; [I. 638] н'ёлби-н'ёлби отти.

Мясо – (Ик. Букв., 104) **улисэ** (в. п. **улисэ**); [II. 262] ул'исэ; (379) Убив медведя в лесу, снимали шкуру, а мясо, отдельно отделив (сняв), приносят домой. – Пурэнду бөжөмбө вāписсā, наттāни аччичи, улиссэни пāзи атугаччэри, дукутаккэри газичи. Потом ⟨покойника⟩ хоронят, часть мяса ⟨убитого оленя, принадлежащего покойнику⟩ съедают на кладбище, часть приносят к себе домой. – Чбччи хуммичи, улисэңнөри пөвони дэптугэччэри, пөвони дукутаккэри газичи.

Мясо свиньи – **орге улисэни, чускэ улисэни**.

Наестся, насытиться, наполниться – **эллэури**; [II. 449] элэ-.

Название блюда (из рыбьих молок, шикши и нерпичьего жира) – **соли**; [II. 107] соли; (312) Блюдо «соли» вкусное, уилта его едят осенью. – Соли аптаули, ббло уилта дэпчичи. Я осенью готовлю «соли», ягоду, рыбу, молоки смешиваю. – Би ббло соллэ астāриви, сэдухиззй холтоззй, хусактаззй соллими.

Название идола, изображающего духа обжорства – **габала**.

Насадить на вертел – **силопуллаури**; [II. 82] силопулла-; (299) Надев рыбу на прут, он её к себе домой несёт. – Сундатта сйввигэччи, дукутакки олбинзини; (302) Когда-то давно мы, готовя лепёшки «капоро», нанизывали их на вертел. – Хāланда бу капорамба андумари силопуллаху. (125) Я рыбу взял и насадил на вертел. – Сундатта дапами кизахамби.

Невареная рыба, мясо – (Ик. Букв., 102) **талā**.

Оладьи – **аллāзи**; (Икэгами, 5) алāзи.

Оладьи делает – (Икэгами, 5) **алāззини**.

Оладьи приготовить – **аллāззури**.

Оставить запас (о пище), положить что-либо из пищи в амбар на долгое время – **догбуллаури, догдоллоури**; [I. 216] догдолло-, догдол'о-.

Отвар, бульон, уха, суп – **силэ**; [II. 85] силэ.

Пахучий, вонючий, тухлый, прокисший, испорченный (о продуктах) – **нөккули**; [I. 663] нөккули.

Печень – **пāка**.

Пища нравится – (Икэгами, 10) **аптасини**.

Повар – (Ик. Букв., 100) **өлөмзи**; [II. 265] улэмзи.

Подбирать пальцем (остатки еды в рот) – **чипбччури**; [II. 389] чипо-.

Поперечная палка у вертела (для укрепления на ней лепёшки, мяса или рыбы) – **тэлбэ**; [II. 231] тэлбэ.

Портиться (о продуктах) – **нāввури**; [II. 268] умнопту-.

Посуда берестяная для еды – (Ик. Букв., 93) **дөдө**.

Предложить – **сэгзури**. Предложи мне немного печени. – Сэгзү миттэи ојука пāккā.

Прилипать (тесту к рукам) – **даксаури**; [I. 498] лиңгокош-.

Прокинуть, свернуться (о молоке) – **гочиллури**; [II. 31] пад пад осу-.

Протухнуть, испортиться (о продуктах) – **нāввури**; [I. 663] нөккилу-.

Прут (для закрепления лепешки, рыбы на вертеле) – **тэлбэ**; [I. 391] кидику, кидипу.

Пшено (других злаков не было) – **дэктэ**; (Икэгами, 19) бектэ.

Пшено сваренное, пшенная каша – **лала**.

Раздавить, придавить, растереть, протирать – **нипаллури, ниталлури**; [I. 640] н'итали-, н'итта-; (225) Когда

я готовил «муси», то ягоду вместе с жиром растирал. – Муссё андуми, сэдухумба илдази камур нитахамби. Она только что икру протирала (через сито, отделяя от плёнок, оставшихся на сетке). – Эсигдэ хаирё ниччини.

Разделявать (тушу убитого зверя), пластать (рыбу для вяленья) – **тэлдзури**; [II. 231] тэлдэ- (тэлзэ-, тэлгэ-); (365) Если они убивали дикого оленя в тайге, то «сразу» освеживали, шкуру снимали. – Пурэнду сиромбо вайписсá, натгáни тэлдэгэчи.

Растирать – **пиккури**; (385–386) Старуха растирала зерно в муку (букв.: муку делая). – Мама тэммэ пиккухэни упамба андуми.

Растирать ягоду (бруснику, клюкву и т.п.) – **моццури**.

Рис – **буда**; (Икэгами, 25) буда.

Салат из ягод и рыбы – (Ик. Букв., 102) **соли**.

Сало, жир (животный) – **нэму**; [I. 517] нэму.

Свинья – **орге**; (403) чускэ улисэни (свинина).

Сгнивший, гнилой, протухший, скисший – **нáха**; [I. 629] н'áха, н'акту.

Сладкое, мед – **сату**; [II. 67] сату ~ сёта; (295) Урманга «это» наш дедушка, он, когда ездил в Николаевск-на-Амуре, привозил муку, сахар и масло сливочное. – Урманга-бу эпиппу, нбни Дуитэи нэнэгэччи, упамба, сэттумба, аримба газзи биччини. Пчела откладывает мёд (букв.: готовя мёд, живёт). – Хапинау саттумба андуми бини.

Сметана (из оленьего молока) – **корчик(и)**.

Смешиваться – **солипчури**; [II. 107] солипчи-; (312) Вино смешивается с водой. – Араккй мўзи солипчини.

Снять с огня (котел, чайник) – **хагбури**; [I. 11] хабгү- ~ хагбү-.

Сода («лекарство для муки») – **упаоктони, таниса**; [II. 161] таниса.

Созреть, поспеть, свариться, испечься – **хуррури**; [I. 323] хури-.

Сок (ягод) – **тўксэ**; [II. 411] сўксэ ~ тўксэ.

Соли (национальное блюдо) – **соли**; [II. 107] соли; (312, ПМА). Раньше я осенью готовила кушанье «соли»: ягода с нерпичьим жиром, молоко. – Тараңгачи солихамби боло: сэдуху холтозиннй, хусактаззй, астахамби солимба.

Соль – **даусу**; [I. 186] давсу(н-), даусу(н-); (Ик. Букв., 93) даусу; (76) Дай мне соли! – Даусумба митэи буру!

Ставить еду – **сугзимбури**. Поставь мне немного супа. – Сугзу митэи силэ пбвони.

Столик низенький (для резания мяса, рыбы и т.д.) – **бэду**; [I. 127] бэду.

Столик, доска (для приготовления строганины) – **талакку, бэду**; [II. 156] талакку.

Строганина (тонкие пласты сырой рыбы или мяса) – **тала**; [II. 156] тала;

Строганину (строгать) приготовить – **кёвур**; [II. 156] талаңи-; (337) Зимой уйльта постоянно готовили строганину. – Тувэ уилтасал гэгдэк талáричи.

Студень из рыбьей кожи и ягод – (Ик. Букв., 97) **муси** (в. п. **мусимбэ**).

Суп – **силэ**.

Сыпать (муку, песок) – **хулбури**; [II. 46] пэктиккэ-.

Сырой, влажный, мокрый (о мясе, рыбе, дереве), невареный (о пище), невыделанный (о шкуре), недозревший (о ягодах, овощах) – **нáлү**; [I. 630] нáлү ~ н'áлү ~ н'áлүв.

Сытый – **элэхэ**; [II. 449] элэхэ.

Укрепить на вертеле (лепешку, мясо, рыбу) – **тэллзури, тэлбэччури**,

тэлбэллэури; [Ш. 231] тэлбэллэу-, тэлбэу-.

Чай – **чаи**; [Ш. 377] чају.

Чайник – **чәникка**; [Ш. 377] чаниқа.

Чайник (для заварки чая) – **силэгбиччику**; [Ш. 85] силэгбиччикку; (303) Теперь в заварнике чай заваривают, а прежде чай варили в большом чайнике. – Эси силэгбиччикку дōдуни чаива силэгбивуккил, хәланда чаива чәникуду олопуккил биччичи.

Шашлык (мясо, рыба на вертеле) – **сило**; [Ш. 82] сило(н-).

Шкварки – [I. 192] **даксән'у**.

Шкварки – [Ш. 38] **пилопчи**.

Шкварки – **кактаи**; [I. 364] қактә-ни.

Шомпол – **чикдакку, чипчикку**.

Яйцо – **нојокко**; [I. 664] н,ојокқо ~ нојоко; (Ик. Букв., 99) нојокко (в. п. нојокқō).

Яичная скорлупа – **нојокко ојони**; [I. 664] нојокқо кэивэни, нојокқо ојони.

Лепёшки (в значении делать, помещивая (тесто)) – **јурәлимэ**; (17, 116) Ребенку лепёшки сжарила, вкусные лепёшки. – Путтэтэј аләзимба андучимби, аптаули аләзил.

Жилище

Амбар (на сваях, столбах) – **пэулэ** (без «домика»), **такту** = **далу**; [Ш. 154] такту; (336) Голову ⟨своего оленя⟩ принесённую положил к себе в амбар. – Зилинуби орокчимби тактутакки эксэхэни.

Балаган (охотничий) – **калаңари, балә**; [I. 2, 365] қалаңари; (119) Охотничий балаган, зимовье (обычно бревенчатое, с двускатной крышей). Придя в зимовье, (там) остались. – Нбчи калаңаритаи нэнэччәри, бйччичи.

Балаган, охотничий домик – [I. 68] **бәлауа**.

Берестяное покрытие чума – **чйта**.

Бок люльки, узор (орнамент) на задней части люльки – **сб**; [I. 304] ирга (илга).

Большое селение, город – **хотто**.

Бревенчатый – **корима**; бревенчатая стена – **корима хана**; [I. 415] корима.

Бревно – **голокку мб**.

Бревно, основные бревна-поленья в костре (поддерживающие огонь), дрова – **голокку, голб**; [I. 159] ғоло.

Ветка лиственницы (которыми устилают пол в жилище) – **лапа, сэиктэ**; [Ш. 137] сэиктэ ~ сэјиктэ.

Вешала – **лоноу** (*сев.*), **саң** (*юж.*); [Ш. 72] сә(н-).

Вешала (в чуме для просушки распластованной рыбы), жердь (в чуме для подвешивания котлов, чайников) – **кипоро, дособо** [I. 397] кипәро.

Вешала над очагом – **сбно**.

Вешала, созвездие Большая Медведица – **Пэулэ**; [Ш. 360] пэулэ.

Вещи – **өјөско**.

Вкладыш (берестяной для люльки) – **дури**; [Ш. 189] тита ~ чита.

Водонос – **мүлимзи**; (192) У своего младшего брата дровосеками, водоносами и носильщиками ⟨добытых⟩ зверей став, жили. – Нэудури мōлимзинни, мўлимзиннй, бэйңэ гасумзиннй огоччәри биччичи.

Временное жильё: палатка, шалаш – **палатка, утэми**; (251) На берегу реки Адау, притока реки Вал (*букв.*: с рекой Вал становясь, у речки), мы поставили (соорудили) для себя палатку. – Адау унини кирадунни, Валуду оси уңәду, бу андучипу палаткаддбри.

Высекать искру – **чундэури**; (401) чун (чундэ) – бить кресалом (огни-

вом), высекать искру (огнем, кремнем, кремнем).

Головёшка, обугленное или тлеющее полено, палка и т.п. – **мүчө**.

Гореть пожару – **тауллури**.

Город – **хотто, гаса** (селение); [I. 418] хото(н-); ~ хотто(н-); (Ик. Букв., 105) хотто.

Дверное полотнище – **утэчикку, утэрү**; [II. 286] утэру.

Дверь – (Ик. Букв., 105) **утэ** (в. п. **уттэ**); [II. 286] утэ (учэ, уркэ).

Дверь (наружная, шкура откидная) – **угэ**.

Дверь, вход – **угэ**; [II. 286] утэчи.

Делать беспорядок – **бамбаури авјатчи** – **аујатчи**.

Деревня, селение – **гаса**; [I. 80] биру.

Дерево – **мо**.

Дерево, палка, полено, дрова – **мб**; [I. 541] мб.

Деревья – **мбсол**.

Дом (бревенчатый) – **корима дуку**.

Дом, жилище – (Ик. Букв., 93) **духу** (юж.), **дуку** (сев.); [I. 267] дүку, дүху, зугди.

Дом уличный (жилище на этом месте) – (Магата, 16) **бойдума дуку**.

Дома нет – (Икэгами, 8) **дугла анā**.

Доска – **калумури**.

Дрова – **мб**.

Дуга (у люльки) – **тулчи**; [II. 212] тұлчи; (356) Дуга (у детской люльки) – эмугэ тулчини.

Дым – **саңнаска**; (Магата, 16) саңнака, пространство, заполненные дымом – **бб саңнаңчини**.

Дымовое отверстие (в чуме) – **чокко**;

«Женская половина» в жилище (слева от входа, т.е. на другой стороне от входа) – **гаксэ**; (55) Женщины в женскую половину садятся. – Эккэл гаксэ бэду тэсичи.

Жерди для чума (стена) – **сэсиңи**; (145) Я жерди остова своего чума

(вместе) связал. – Аундауби сэсиңил бани ујихэмби.

Жерди остова чума, основные – **сэсиңи**; [I. 372] хана.

Жердь, шест (остова чума) – **сэсиңи**; [II. 72] сэсиңи; (297) На следующее утро люди поехали и увидели, что от их дома остались одни только жерди. – Нарисал чиманани нэнэгэччэри, итэхэчи: дукучи сэсиңинимали оччини.

Жердь, боковые жерди (в палатке) – **сэсиңи**; [I. 541] мб.

Жечь, сжечь, спалить – **дэгзиччури**.

Жилище, балаган – [I. 68] **бāлауа**.

Жилище (эвенкийского происхождения) – **дуку**; [I. 267] дуку, духу, зугди; (89) Они построили хороший дом (дом их очень хорошим стал). – Дукучи зиң улиңга очини.

Жилище нивхского типа – **каура**.

Жилище, покрытое корой – **хурактама дуку**; (161) Потом они на землю спустились и стали жить в доме, который покрыт корой хвойных деревьев. – Чбччи натаи тугэчи геда хурактамā дукуду биччичи.

Жирник, светильник – **илдарику**; [I. 307] илдарику.

Житель тайги – **пурэннэни**; [II. 352] пурэн'нэн'и.

Завесить (окно, дверь) – **соммури**; [II. 134] сэдэ- (сэвдэ-, сэбдэ-).

Заготавливать / готовить дрова – **мблипури / мблупури**; [I. 541] мблитчи-.

Заготовщик дров – **молимзи**; [I. 541] мблимзи.

Зажечь свечу, лучину, бересту – **пёпуллаури пёпула-**.

Зажигать свечу, лучину, бересту – **пёпулаччури пёпулатчи**.

Зажигать, разжигать (огонь, костер) – **ивамбури**; [I. 304] иван.

Закрывать, затворить (дверь, окно) – **соммури**; [II. 109] соми-~соңми-.

Земляника – **улдура**; [Ш. 258] улдура; (378) На Северном Сахалине земляника не растёт. – Дороду улдура эввукки балзэ.

Землянка – **балā**.

Зимовать – [Ш. 205] **тувэдэ**-.

Идти за водой, нести воду – **мүлипури**; (192) Дёлони ходит каждый день добывать дикого оленя, сестра его воду носит (ходит за водой), узоры вышивает, всё мастерит. – Золони инэни инэ-инэн сиромбо вāңдасусини, пуңдани мўвэ мүлисини, иргā иргэни, хаиваддā чипали андусини.

Изголовье (люльки) – **зилизэ**; [I. 206] зилизэ.

Использовать как подушку – **чирэптүррэури, чиролохони**.

Камень для огнива – **буракта**.

Качать люльку – **эмупури**; [Ш. 451] эмуси-; (413) Женщина качает ребёнка в люльке. – Эктэ путтэ эмусини.

Кипеть, вариться – **пуивури поссоли**-; (265) Девять лысин скачут (котёл кипит). – Хују хото пөччөносичи (энугэ пуисини).

Колодец – (Ик. Букв., 97) **мөлүту** (юж.), **мүлүту** (сев.).

Костер – (Ик. Букв., 94) **икпэ** (юж.), **ипкэ** (сев.); [I. 300] икпэ ~ ипкэ; (105) ивачикку (место очага, костра).

Котел – (415) **эно** (энууэ, энуккэ, энүэ).

Котёл – **кујизино** (чугунок), **энб** (энугэ), **хачө** (хачөга); [I. 424] куизинб; (130) Они на своем огне кипятят один котелок. – Тавари увеккэни гёда кочоллэ пујуричи.

Котёл – **эно**; [Ш. 455] оно ~ энүуэ ~ энуккэ ~ энүэ; (415) В тайге котёл кипит (муравейник). – Пурэнду энүгэ пуисини (сируктэ омони). В его котёл она уронила свой перстень. – Энбтэини хунāптумби тугбухэни.

Котёл (подвесной, с ушками) – **энүгэ, эно, хачө**; [I. 464] хачууа(н-).

Котёл, кастрюля – (Ик. Букв., 96) **кеччөли** (юж.), **көчөли** (сев.).

Крытый, покрытый – **гујипулэ**; [I. 168] гуипулэ, гујпулэ.

Крыть (крышу), покрывать чум – **гујјури, гуивури**; [I. 168] гуи, гуј, гују; (68) Соорудив для себя балаган, мы (его) корой покрываем. – Балāддөри андугаччи гујјипу. Мой муж надрал коры, чтобы покрыть летний шалаш. – Би мапануби хурактанда хуралахани утэммө гуибуззни.

Крыть балаган (летник) корой – **хуракталлаури**; [Ш. 282] хурала-

Крыша – **гуидэ**; [I. 168] гуиптэ, гуиптэни.

Крыша, навес – **даккаптунни**; [I. 345] jā.

Крюк (для подвешивания чайника, котла над огнем) – **олзига** (устар.), **олзэ**; [Ш. 15] олзүа.

Крюк над очагом – **гокко**; (78) даки.

Кухня – (Ик. Букв., 95) **көлтами**.

Лежать (о человеке) – **торбччури**.

Лежать головами вместе – **зилимаччури**; [I. 206] зйлимāчи-

Лежать на спине, отдыхать – **тороччури**; [Ш. 422] торочи- (чорочи-).

Лес (как строительный материал) – **мбсо**.

Лечь спать, ложиться – **апкамбури**; [I. 2] āкпан- ~ āкпан-

Лучина – **ивэлтэ**.

Люлька – **эмб**; [Ш. 451] эмб ~ эмүуэ ~ эмүэ (эмукэ); (Икэгами, 18) бэбэ бэбэкэ.

Люлька подвесная – **улдуми**; (378) На детской подвесной люльке будет (привязан) золотой браслет. – Путтэ улдумиккэни мэңумэ комупту биллө.

Матица, балка (основание у потолка крыши) – **сбно**; [Ш. 110] сбно.

Местный житель – здешний житель – (405) эввөңңэни. У местного жителя спроси! – Эввөңңэтэи панусу!

Место (в жилище против входа, почетное) – **малу**; [I. 525] малу; (177) На почетном месте в его жилище был повешен один идол. – Нони амба дуктаини йхэни тани, йгэччи малукки апкаччини.

Место (в жилище по обеим сторонам от входа) – **бё**; [I. 78] бё.

Место в жилище (где хранится посуда и домашняя утварь) – **чбно**; [II. 406] чонол.

Место вне чума, где складывают вещи – **хумцэ**; [I. 477] хумцэ; (158) Выйдя на улицу, она к месту, где сложена хозяйственная утварь, подошла, взяв аркан и оставив берестяное ведро, отправилась на пастбище к оленям. – Бётои нэгэччи, хумцэтэkki нэнэхэни, маттё дапагаччи, куркэмбэ вёдэми, ула оккотоини нэнэхэни.

Место для жилья – **бйкку**; [I. 80] бику.

Место для ночлега – (Ик. Букв., 90) **аундакку**.

Местодляочага, костра – **ивачикку**; [I. 304] ивачику.

Место зимовки, зимнее стойбище – **тувэдэкку**; [II. 205] тувэдэ(н-); (352) Зимой в декабре месяце Налма перекочевал на зимнее стойбище. – Тувэ гиррау бёдуни Налма тувэдэтэkki нулзидухэни.

Место рубки дров – **мблотокку**; [I. 541] мблуту.

Место, где спят, спальня – (Ик. Букв., 90) **аукку**.

Место, пространство, где спят, спальня – **бё**.

Местожительство – **бикку**.

Месяц, луна, постель, кровать – (Ик. Букв., 90) **бё**.

Мешать (угли кочергой), ворошить – **сувэррури**; [II. 121] сувэри- ~ суэрри-.

Муравейник, гнездо, нора – (Ик. Букв., 99) **омо**.

На кухне – (Ик. Букв., 95) **кёлтаמידу**.

На месяц, на луна, на постель, на кровать – (Ик. Букв., 90) **бётаи**.

Навес – **гуидэ**; [I. 345] ја.

Навес (теневой) – **самгу**; [II. 87] симгу(н-) ~ синму(н-); (304) Старик сделал (соорудил) навес для тени. – Мапа симнумба андучини. Под навесом прохладно. – Сиңму пэззёдуни санну.

Наволочка – **чирэпту, чирэптутэи** **эксэгэччи**.

Наружная сторона чума, балагана (пространство возле стены жилища) – **хана**.

Настилать что-либо на пол – **бёлтури**; [II. 137] сэи- ~ сэји- ~ сэ- jlэ-.

Насыпать хвойных игл на пол – **хулбури**; [II. 137] сэи- ~ сэји- ~ сэ- jlэ-.

Несущая жердь жилища (палатки, чума) – **сбно**.

Носить дрова – **гасупури**; [I. 541] мбли-.

Ночевать – **аундаччури**; [I. 2] авундачи- ~ аундачи-.

Ночевка – **аундаччури на** (земля), **аундаччури по** (место); [I. 2] аундау.

Ночлег – **аундачикку**; [I. 2] аундау.

Обдирать кору (с хвойных деревьев для покрытия балагана) – **хурак-таллапури**; [II. 282] хурала-.

Огонь, очаг – **тава**; (Ик. Букв., 102) тава.

Ограничение вокруг очага – **хувэ** (*в.п. хуккэри*).

Одеяло, мешок (спальный) – **пулта**; [II. 345] пулта.

Одеяло, шкура (используемая вместо одеяла) – **нэмбэ**; [I. 622] нэмбэ.

Окно – **пáва (пáввá)**; [II. 31] пава ~ пáва; (248) Мокчү Кэчиктэ в окошко из рыбьей кожи, лизнув <языком>, смотрел. – Мокчү Кэчиктэ субгума пáваккёчи илэми итэчихэни.

Окно, рама – (Ик. Букв., 100) **пáва**.

Осеннее место жительства – (Икэ-гами, 23) **болодокку**.

Отверстие (в берестяном шалаше конической формы) – **уңгэ**; [II. 274] ун'эүэ.

Отверстие (дымовое в чуме) – **чокко**; [II. 110] сбно; (313) Однажды утром Мэнзункэн проснулась и посмотрела вверх на дымовое отверстие: на дымовом отверстии сидит птичка. – Чимаи Мэңуңкэн тэгэччи соноби бāруни уисэи итэхэни – сбнодуни гēда чиндэ дōччэни.

Отправиться за дровами, набрать дров – **моулоттбри**; [I. 541] мōмолипу-.

Охотничий дом (или сруб, или крытый) – **калаңари**.

Очаг – **тавапту**.

Очаг, место, где находится очаг – **таввā ивачиккуни, тавапту**; [II. 190] тавапту(н-).

Палатка – **палатка**.

Палить на огне – **кāmуччури**.

Перегородка (в жилище) – **хакпи** (=в горле); [I. 47] хакпе ~ хаккē.

Перегородка в жилище – **хакпи**.

Перегородки дома – **дуку хакпи-ни**.

Перекладина над очагом (для подвешивания котла) – **дбсobb**; [I.217] дбсobbо/у.

Переночевать – **аундаччури** авунда- ~ аунда-.

Печка – **ками**.

Пламя – **тава синуни**; [II. 190] таван'н'е.

Повесить на подпорку у очага – **досobbлаури**.

Подвески, погремушки (на люльке) – **чурэктэ**.

Подпорка (около очага) – **досobb**; [II. 186] тукпэнчиңи.

Подстилка из заячьих шкур для детей – **намагдā**, одеяло – **пулта**.

Подстилка, матрас – (Ик. Букв., 98) **нāтами**.

Подушка – (Ик. Букв., 106) **чирепту** (*юж.*), **чиро, чиропту** (*сев.*).

Подушка – **чиро, пайкта, орокто**; [II. 187] тирэпту(н-).

Пожар – **таулу**; [II. 190] тавлу.

Пожарище – **таулукту**; [II. 190] тавлуха.

Пойти за дровами – **мблoпури**; [I. 541] мōла-~ мōлло.

Покинутое селение – **су**; (316) Шли они, шли, дошли до одного заброшенного селения айнов. – Нэнэмзē, нэнэмзē гēда кујисэл сүввэчи аптуха-чи. Выше по реке находилось одно покинутое селение. – Уни соллэни гēда су бйччини, чаду нарисал анага.

Покрывало – **нэмбэсиптэңи**; [I. 622] нэмбэсиптэңги.

Покрываться, накрываться чем-либо, укрыться чем-либо (для тепла) – **нэмбэччури, нэмбэури, нэмбэсури**; [I. 622] нэмбэ-; (222) Подкрадывался, подкрадывался, на расстояние одного ремня приблизившись (т.е.: близко став), он палкой ударил. – Нāңбагаччи, нāңбагаччи, гēда силма сулазинэ опбкаччи, мōзи духиччини. Старик нерпу скрадывал. – Мапа пэттэ нāңбахани. Тот человек долго скрадывал тюленя, чтобы убить. – Тар нари конгоррē горб нāңбэни вāбуззи.

Покрыть корой жилище – **хураллаури**. Возвратясь на Гарамай, я сделал чум и покрыл его корой хвойных деревьев. – Гарамайтаи исугāччи, аундаккō андуми хуралахамби.

Покрываться одеялом – **пулталлаури**; [II. 345] пултала-.

Покрышка для жилища (нижняя и средняя – из коры, бересты, ровдуги, рыбьей кожи) – **гуидэ**; [I. 168] гуидэ, гујдэ.

Покрышки чума (боковые, наружные из коры бересты, ровдуги) – **гуидэ, унэ**; [II. 276] унэ.

Пол, для застилки употребляли ветки лиственницы – **сэиктэ, полла** (от рус.); [II. 32] палла(н-).

Полог, накомарник – **заппа**; [I. 247] дапп(н-), заппа(н-).

Полотнище (берестяное для покрывки на чум) – **гуйдэ**; [II. 189] тита ~ чита.

Полуземлянка – **балā**.

Поляна, чистое место (годное для ночлега) – **јам би на, аула**; [I. 341] јан; пастбище – јанду, јан'ду.

Помещение, дом для ночлега – (Ик. Букв., 90) **аундаччури духу** (юж.), **аундачикку** (сев.).

Помост (для хранения продуктов) – **далу**; [II. 360] вешала – **пэулэ**.

Порог (в чуме) – **тулэ**; [I. 384] каталауи, каталан.

Постель (из оленьих шкур) – **натами** (< яп.), [I. 199] **дарапи(н-)**.

Постель – **аукку**; [I. 2] āвку ~ āуку.

Постельные принадлежности – **аукку** [I. 2] авја ~ ауја.

Почётное место в жилище – **малу**. Войдя в < тот > дом, он, чтобы табак раскурить, огнём когда бил, с почётного места в доме ему кто-то вторил. – Ча дукутаи йгэччи саңнамба умибуззи чуңдэгини, малула баккā нōмбани аламачихани.

Приготовить постель – **бэлтуруи**; [I. 78] бэлту-, бэлтудду-.

Промысловый балаган, временное жилище с хозяйственными постройками (вешалами для рыбы и т.п.) – **мāиха**.

Птица, селение, стойбище – (Ик. Букв., 92) **гаса**.

Разбрасывать вещи – **ојоскоби мэгэччури**.

Развести огонь – **дариңаррури**.

Разводить костер – **ипкэ ивамбури**; [I. 300] икпэ- ~ ипкэ-; (105) Из костра вышел Дэптири, чёрт. – Икпэду нэхэни Дэптири тари, ондо.

Разжечь огонь – **ивамбури**.

Разжигать (огонь, костер), растоплять (печь) – **таввā ивамбури** (огонь разжечь); [I. 304] иван-.

Разобрать чум – **бујаччури, бӯјаччури аундакко**, снять – **атури аундакко**; [I. 103] бујачи; (46) Чум свой Мокчу быстро разобрал. – Мокчу аундауби кусалзи бујачихани.

Разравнивать золу – **бэлликкэури**; [I. 106] бэллу-.

Рама, жерди (отгораживающие очаг) – **хувэ**; [II. 247] хувэ ~ хуэ.

Расстелить – **бэлтуруи, сэгзиллјури**. Растопка (щепки, кора, бумага) – **дариңату**; [I. 200] дарриңату, дарриптаңги.

Растянуть, распылить (шкуру зверя), поставить палатку, растянуть палатку – **тэллэури**; [II. 232] тэллэ- ~ тэлэ-; (366) Старуха свою нерпичью шкуру распылкой растягивает. – Мама пэттэскэңуби тэлэпунзи тэллэни.

Река Пильгун – **Пилэту** (349) Одна женщина из Пильгуна перекочевала в местность к заливу Набиля (Торил). – Гёда сама эктэни Пилетунду. Торилтаи нулзихэни.

Река Тымь – (367) **Тэмэ**. Затем они отправились: поднявшись вверх по реке Тымь, < затем > по реке Су спустились вниз по течению. – Чбччи нэнэхэчи: Тэммэ сологоччэри, Су уннэни хэјэчичи.

Родильный шалаш – **аундау, угэми**; [I. 2] авундав~аундау, авундакү ~ аундаку.

Рубить дрова – **хбввури**; [I. 541] мбла-~ мблло-.

Рубленый дом – **корима**.

Сажа – **сакса**.

Свет отражать – **ихэррэ ивамбури**; [I. 475] пудэн-.

Светильник – **пёпу**; [II. 319] пёпу, пōн'и.

Светить (свечой) – **ихэрэччури**; [I. 302] икэрэчи-.

Светить (свечой, спичкой) – **ихэрэддэури**; [I. 302] икэрэчи-.

Светить, освещать – **нэгдэмбури**; [I. 475] пудэн-.

Уличные (дети, собаки) – (Магата, 16) **ббккенёни**.

Свеча – **ихэрэ**; [I. 302] ихэрэ, [I. 328] уросугу ~ росугу (< *яп.*), (I. 484) лā, лāда (< *кит.*).

Священные жерди возле очага – **туру**; [II. 221] торо ~ торро ~ туру.

Селение (покинутое) – **дугјал**; [II. 131] су.

Сиденье (скамья, табурет), подстилка, подушка для сиденья – **тэкку**; [II. 227] тэку ~ тэку.

Складывать (дрова) – **оппоуури**, **эксэччури**; [II. 10] окпоутчи-.

Складывать вещи на лабаз – **эксэччури**; [II. 360] пэвулэн-.

Снять покрывало с чума – **атуччури**; [I. 663] нисэл-.

Собирать ветки лиственницы (пол в чуме выстилала ветками лиственницы) – **сэиктэ тэсупури**, **сэйлэури**; [II. 137] сэктэлэ-.

Сон – **āми**; [I. 2] āми.

Сон (как действие) – **āми**, **толчи**; видеть сон – **толчиччури**; [I. 2] āлин.

Спать – **аурини** / **авури**; [I. 2] ā-, āву- ~ āу -; (11) Ой, как долго спишь, айны пришли и убивают. – Гороккё аумбā, куји хиндааччёри вāраккалё. Много спать вредно. – Зиң бара ауми – орки.

Старое местожительство – **бйпсэ**; [I. 80] бйпсэ.

Старое стойбище – **дугјал**; [I. 80] бйпсэ.

Старый (дом) – **горопчи**.

Старый (человек) – **сагзи**.

Ствол (дерева) – **голокку мб**; [I. 541] мб.

Стелить постель – **бёлтуру**.

Стелить постель (из оленьих шкур) – **дараниддаури**; [I. 199] даранин- (даранин) – (постель из оленьих шкур); [I. 583–584] нāталила-/е- (ната, натта – шура, нāтами – постель из оленьих шкур).

Стелить постель (стелить подстилку из веток лиственницы, на которую стелят постель из оленьих шкур) – **бёлтуру**; [II. 137] сэктэлэ- (сэктэ – подстилка из веток лиственницы).

Стланник, на стланнике – (Ик. Букв., 91) **боита**, **боитаду**.

Стласть (ветки лиственницы в чуме) – **сэивури**; [II. 137] сэи- ~ сэји- ~ сэјлэ-.

Столб, косяк (дверной) – **туру**; [II. 221] торо ~ торро ~ туру.

Сторона (наружная) – **хана**.

Стропила – **соно** (жердь в шалаше, палатке), **сесини**, **сэгэри**; [II. 110] сōно.

Стропила, жерди (чума) – **хана**, **сэгэри**. Сто человек, головами вместе (соединенные), что это? – Таңгунне зилимачихани, хаиға эри? Жерди чума. – Аундау сёсиңи.

Твой дом очень дымный – (Икэгами, 3) **сини духуси аја саңнаули**.

Тень, теневая сторона – **пана**, **паназзё**; [II. 87] симңунзё-ни.

Топить печь – **иваччури**.

Труха (из гнилого дерева – служила подстилкой в люльке) – **пилчи**; [II. 281] хўтэ.

Туалет – (Икэгами, 8) **амучў**.

Угол (в амбаре, палатке) – **чбно**.

Угол хозяйственный в чуме (справа от входа, напротив очага) – **кёлтами** (кухня); [I. 393] қилтами; (124) Старик, вытаскивая из хозяйственного угла рыбу, варил (её) и кормил (их). – Мапа кёлтамикки сундатта тōними, оломи узихэни.

Украшение (ритуальное) на задней части люльки – **дулзигэ**; [I. 304] ирга (илга).

Укрываться одеялом – **пултази нэмбури**.

Уложить спать – **апкамбёмбури**; [I. 2] ақпамбўн- ~ апкамбўн-.

Урочище (название местности) – **Тэккэ**; (364) В той местности Тэккэ

было стойбище (селение). – Ча Тэк-кэнду гаса биччини.

Ущелье – **туккуэ**; [II. 207] туккуэ.

Фитиль (или свечу) зажечь – **ихэр-рэ ивамбури**.

Центральное место в жилище – (Ик. Букв., 96) **малу**.

Часть стены чума (балагана), примыкающей к постели, циновка (для стены) – **хондори**; [I. 470] хондори.

Черпать воду – **сбллоури**.

Чум – **аундау**; [I. 2] авундаку, авундау; (Ик. Букв., 90) аундау; (12) Они жили в нескольких чумах. – Ночи бичичи хасунда аундауду.

Шалаш (из соломы, летний) с двускатной крышей – **утэми**; [II. 309] пајиктама духу (утэми – пространство между дверьми, см. Икэгами).

Шалаш (крытый корой), шалашеобразное летнее жилище (округлой

формы, боковые жерди как бы слома-ны) – **каура**; [I. 391] каура(н-); (117) кавра (=каура). Мой муж на летнем стойбище (пастбище) из коры делает летний чум (покрываемый снаружи корой лиственницы, а изнутри выстилаемый берестой). – Мапаңубни дувадаккуду хурактама каур андусини.

Шалаш, избушка (охотничья) – **утэми**; [II. 295] утэми; (389) утэми (зимовье, бревенчатый домик, балаган на месте охоты, промысла, рыбалки).

Шкура (оленья, употребляемая для постели), постель (из оленьих шкур), подстилка (вьючная), одеяло – **дарапи натами**; [I. 583–584] натами/е.

Щипцы (для разравнивания золы в очаге) – **беллику**; [I. 106] беллику.

Одежда, украшения

Бахрома с вышивкой – **чурэктэ**; [I. 186] давилжа (эвенк.).

Безрукавка (меховая) – **силёчиккэ**; [II. 141] сэлэтикэ; (328) Старик, выходя на улицу, надевал меховую безрукавку (букв.: старик надевал меховую безрукавку, выходя на улицу). – Мапа сэлэтикэ тэтухэни ботэи нэми. Кто надел мою безрукавку? – Нуиүгэ сэлэтикэбэввэ тэтухэнигэ?

Белый подшив – **ңивэлтэ**.

Бисер – **ниха**.

Бляшки (украшения на подоле женского халата) – **ачикта**; [I. 59] ачйкта.

Браслет (серебряный или самодельный, плетёный из бересты) – **нивэлто, нйвэлта**; (129) комупту. На детской люльке будет (прикреплён) серебряный браслет. – Путтэ улдумиккэни мэнумэ комупту бйло.

Браслет металлический – **нйлэпту**.

Бусина – **суракта, аң а** (юж.) – кулон, колье, бусы; [I. 45] ана(н-) ~ анаауа(н-); (23) Японец дарит своей жене жемчуг. – Суса аситаки тэгда анагамба бүрини. Его младшего брата не убили, в нагрудник железный попали (копьем). – Нэуввэни эччичи вара, аңандулани таввоччичи.

Бусинка одна – **гёда сүракта**, много бусинок – **бара сүракта**.

Бусинки – **сурактасал**.

Бусы – (Ик. Букв., 102) **сүракта**; [II. 121] суракта.

Верхняя одежда из оленьих шкур со снятым верхом (типа укороченного пальто, длинной куртки, обычно мужская) – **налма**; [II. 141] сэлэнтикэ; (328) Что это за «куртка», это (вот) жилетка. – Хайга эри «курутка», эри сэлэтикэ. Старик, (находясь) ходил в лесу, оторвал рукав у своей куртки. –

Мапа, пурэттэи үнэнүүччи, сэлэтикэ-би вэскэни гудэччини.

Верхняя часть ноговиц (орнаментированная) – **билэ**.

Внакидку – **кумала**; [I. 431] кумэттэ.

Внутренний, нижний (о белье) – **додуме, дбла би, дбву**; [I. 210] дбву, дбуу; (48) То, что ему принадлежит, находится внутри. – Тариңуни дбду бйни. В шкафу есть внутренний ящик. – Искапуду дбдума јасикка бйни.

Волнистый узор с «острыми» углами – **вэгэ**, округлой формы – **кэркидэ, кэркиккени (кэрги** – бочка).

Воротник – **синни**; (Ик. Букв., 101) **сини**; [II. 84] синни; (306) У моего пальто меховой воротник (*букв.*: моё пальто с меховым воротником). – Би тэтоби синактама синнилу. У меня платье с белым воротником. – Улбахуби тагда синнилу.

Вырезать, кроить – **гиррури**; [I. 154] гири-; (61) Старуха, чтобы сшить своему сыну шапку, лисью шкуру раскроила. – Мама путтэ апундони андубуззи сулискамба гирхани.

Вышивать (петельчатый швом) – **мэгзури**; [I. 563] мэгзикэ-; (196) Старая старушка для невестки праздничную одежду вышивала петельным швом. – Сагзи мама иргэтэки багдухулба мэгзикэми улпини.

Вышивают белой шерстью оленя – **эндонзичи, эндонззёни**; подшейный белый волос оленя – **нйвэлтэ**.

Вышивка – **ирга**.

Вышивка шелком – **солкодопула, ирга**; [I. 304] ирзани.

Вышито мехом – **синасупула**.

Голенище, штанина – **турэскэ**; [II. 36] пёмо-ни.

Грудка (часть правой полы от ворота до рукава) – **энэ**.

Детский передник, нагрудник – **олтопту**.

Доха (женская) – **сү**; **синактама**; [I. 317] синама.

Доха (старая, без шерсти) – **налмā**; [I. 620] налма(н-).

Дырявый – **путэ**; [II. 142] сэм-пэкэ.

Жемчуг – **тагда анауа**.

Женский нагрудник – (Ик. Букв., 98) **нэлу**.

Завязки – **уиптэңи**; [II. 251] уиптэңи.

Завязки (у одежды), застежки – **суксэ**; [I. 534] мимэттэ; (184) Застежки на одежде девицы-красавицы серебряные (*букв.*: девицы-красавицы одежды застежки). – Пуззи тэтэни мймэттэни мэнумэ.

Заготовки для торбасов – **лугдури**.

Заплата – **нэмбэсикутү**; [I. 622] намбос'екту.

Игла для сшивания шкур – **синасамагда, хулмэ синасамагда**.

Имеющий одежду – **тэтблу**; (369) Мы землю нашли, на этой земле люди живут, одежду имеют из нерпичьих шкур (*букв.*: в одежду из нерпичьих шкур одетые). – Бу нāва бāхалу, чаду нарисал бйчи, пэттэскэмэ тэтугэлул.

Карман (на мужском халате) – [II. 991] **силту**.

Кольцо, перстень – **хунāпту, ко-сонту**; [II. 277] хун'апту(н-).

Комбинезон (детский, меховой, национальный) – **копоми**; [I. 434] кбпоми.

Косынка – **боббникка**.

Кусок материи (отрез) – **мйпса**; [I. 82] билат ~ билату ~ болату.

Лоскутья – **гириптула**; [I. 154] гириптула.

Матерчатый – **бусума**; [I. 78] бусума.

Меховой, шерстяной – **синактама**.

Мужской пояс – **питу**; [II. 370] питу.

Набросить на себя (одежду) – **ку-маллаури**; [I. 431] кумэлэ-.

Нагрудник – **колои**; [I. 406] колој.
Нагрудник детский – **олтопту**.
Нагрудник мужской – **ауту**.
Нагрудник, передник женский – **нэлу**; [I. 619] нолу ~ нэлу.
Надевать одежду – **тэттури**.
Надевать платок – **билатуллаури**; [I. 82] билātuлла-.
Надеть – **тэјдурри**; [II. 241] тэјду-; (364) Потом тот мальчик надел свою одежду, своего младшего брата в люльку уложил и поехал на Северный Сахалин. – Чбччи тари путтэ багдухуби тэидухэни, нэуби эмотэи сүхāни.
Надеть внакидку – **куммаллаури**; [I. 431] кумэлэ-.
Надеть мужской пояс – **питуллэури**.
Надеть наколенники – **хāмусаллаури, гаруллаури**; [I. 48] хамусала-.
Надеть ноговицы – **гаруллаури**; [I. 136] ҕарулла.
Надеть одежду на одежду, обернуть что-либо дважды – **дупчури**; [I. 276] дупчи-.
Надеть шапку – **āпуллаури**; [I. 10] āпулā-.
Надеть штаны – **пэрруллэури**; [II. 369] пэрулэ-.
Наизнанку – **пуипутэ, пуйпури**; [II. 341] пуипутау.
Наколенники, ноговицы (из ровдуги, меха) [I. 48] – **хāмуса, гару**.
Накомарник – **налмактарикку**; [I. 657] налмактараку.
Налобник (из беличьих хвостов) – **кэрэпту**; [I. 454] кэрэпту(н-).
Нараспашку – **нэлтэмзи**; [I. 620] нэлтэмзи.
Нарукавник – **ңасунту**.
Нарукавник, напульсник – **гилэпту**; [I. 83] гилэпту(н-).
Наряд, одежда – **дабгу**.
Нарядиться – **дабгури**; [I. 184] дабҕи-.
Нарядный – **ајамаңу**; [I. 524] малимуна.

Наряжаться – **ајази, тэйттэури**; [I. 73] багдуху-.
Наушники (часть головного убора) – [II. 71] **сэпту(н-)**; (297) Он, взяв шапку с «ушами», вышел (на улицу). – Сэптулу апумби дапами нэхэни.
Нитки – **токто, купэ**.
Ноговицы (наколенники) – **гару**; [I. 136] ҕоро(н-), у(н-); (57) Сшейте мне ноговицы. – Миттэи гарумба андусусу.
Нож (для кройки) – **гисуру**; [I. 154] ҕисуру.
Ножницы – **хаза**.
Носить – **тэйттэури**; [I. 516] лэмилэ-.
Носить (одежду) – **тэйттэури**; [II. 241] тэјтчи-; (369) Того шамана жена опять надевает одежду своего мужа, чтобы шаманить. – Тари сама эктэңуни мапануби тэтуккōни гочи тэччини самамбуззи.
Носить шапку – **āпуллаттаури**; [I. 10] āпулатчи-.
Обрезки – **гирипса**; [I. 154] гириптула; (62) Взяв обрезки от шкуры нерпы, к той (своей) жене отправился. – Пэтэ гириптуллāни дапаррā ча мэнэ аситаkki ңэнэхэни.
Обруч – **кэргэ**.
Обшлаг (рукава), нарукавник (орнаментированный) – **ңасунту**; [I. 91] боло.
Одеваться, одеться, надевать – **тэттури**; [II. 241] тэтти- ~ тэтчи-.
Одежда (верхняя из оленьих шкур без ворса), куртка (из оленьих шкур без ворса) – **налмā**; [I. 620, 635] налма(н-).
Одежда (вообще) – **тэттури, тэтукко, багдухи**; [II. 241] тэту ~ тэтууэ ~ тэтуккэ ~ тэтуэ; (Ик. Букв., 90) **багдуху** (юж.), **багдухи** (сев.); [I. 73] багдухи, багдуху.
Одежда, в одежде из рысьего меха – **тугдэмэ тэтб** (одежда); [II. 174] тугдэмэлунн'э.

Одежда женская праздничная, украшенная раковинами – **каурак-тама**; [I. 385] қаурақтама тэтуэ; (117) каврақтама (каурактама) тэтггэ.

Одежда мужская, короткая, верхняя, из нерпичьих шкур, обычно вышитая – **бодб**; [I. 87] бодб.

Одеть (кого-либо), заставить надеть – **тэтгомбури**.

Одеть на кого-то – **тэтгомбури**; (369) На умершего человека одевают в три слоя одежды, три платья, рукавицы, обувь, шапку; на умершую женщину платок надевают. – Буччи нари ила дакчи улбаххд, тэтуккд, мамбаккә, уттә, апумба тэтонзичи, эктэннә будэини билатто тэтбнзичи.

Ожерелье – **узи**.

Ожерелье из крупных бус – (Ик. Букв., 89) **анә** (юж.), **аңа** (сев.).

Окантовка шитья – **петари**; край, обшитый мехом (например, на тапочках) – **пуриптэңи**.

Опоясаться, обернуться поясом (широким, с ромбами – о женщине) – **камиччури**.

Опушка меховая – **пүриптэңи**, **синактаска**; (274) У девушки унты орнаментом украшены, мехом отделаны (букв.: унты девушки орнаментированные, с меховой опушкой). – Патала уттани пуриптэңилу бини.

Орнамент, отделка (у унтов из меха и материи) – **пуриптэңи**; [II. 323] пүриптэңи ~ пуэриптэңги.

Орнамент, украшение, узор, рисунок, вышивка – **ирға**; [I. 304] ирға, илга.

Орнамент, шаблон – **дэвэ**, **лэңэ** (?), **лэңэҳэни** (?).

Отделявать мехом – **пурипури**.

Охотничий пояс – **питу**.

Охотничья шапочка – пороғдо, **порро**.

Пальто – (Ик. Букв., 104) **тэтб**.

Пальто достаёт – (Икэгами, 2) **тэтуккэ айчини**.

Пальто это хорошее – (Икэгами, 3) **эри тэтувэтэ аја**.

Парадная вещевая сумка – **хурэ**; [I. 524] малимуна хул'мэв.

Парадный – [I. 524] **малимуна**.

Перевернуть, опрокинуть, вывернуть наизнанку, перевернуться – [II. 341] **пујпу**.

Передник – **ултэпту** (**олтопту**).

Передник детский – **олтопту**, **нелу**; [II. 16] олтопту(н-).

Переодеться, переодеть – **туммури** (**тэтуккони**).

Перчатки – **котопту**; [I. 440] котопту, котому.

Перчатки (из оленьей замши) – **тарбаки** (*эвенк.*), **көтөпту**; [II. 168] тарбаки.

Пестрый – **иргала**; [I. 304] ирғала.

Платок – **биләту**; [I. 82] билат (*рус.*), биләту, болату.

Платок надеть – **пукупаури**.

Платок, шаль – **пукку**; [I. 477] пукку; (267) Я в Охе купила тебе шаль. – Би пуккудбси гәччимби Охаду.

Подвеска – **сәга**.

Подвески из чешуек – (Икэгами, 3) **хэсиктэ ачикка**.

Подвеска (одно из названий металлической подвески на женском халате; *досл.*: собачья морда) – **ңинда дэрэлни**.

Подвески (у серьги) – **сәга** (*от рус.*), **сә** (уши); [II. 69] сәга; (296) Были <такие> серебряные серьги с подвесками. – Мәнгүмэ сигэ сәгалу биччини.

Подвески внизу халата – (Икэгами, 3) **ачикта**.

Подвязки на шубе – **су суксэни**.

Подклад – (Ик. Букв., 93) **докко**.

Подол – (Ик. Букв., 104) **тән** (*юж.*), **тэ** (*сев.*).

Подпоясываться – **умуллаури**; [II. 269] умул'л'а-.

Подстилка, скатерть, салфетка – (Икэгами, 6) **алиптаји**.

Подшейная шерсть оленя – **нйвэлтэ**.

Пола (одежды) – **элэ**; [II. 449] элэ.

Пола (халата, верхняя часть), па-
зуха – [II. 263] **улто**.

Полы (нижняя часть) – **элтэ, элэ**;
[I. 556] мумулки ~ мупулки.

Пояс – **умул**; [II. 269] умул.

Пояс (к которому привязываются
длинные чулки, ноговицы) – **тулэги**;
[II. 233] тэлэүи; (366) У него нет поя-
са богатыря для ноговиц. – Нбндуни
манга тулэгини анага.

Пояс (один из видов) – **умул**;
[I. 386] кёва, кёва.

Пояс (широкий женский, в т.ч. но-
симый при беременности) – **кāми**;
[I. 370] кāми.

Пояс (широкий, для защиты от
снега и воды на охоте, рыбалке)
(=поясница) – **умулбитга**; [II. 269]
умулбита.

Пояс с колокольчиком – **јакпа**.

Пояс, полы – **умул**; [I. 556] мумул-
ки ~ мупулки.

Праздничная сумка – **анарама**.

Пришивать полоски меха, ткани
(на одежду шамана) – **дапиччури**,
туллэури.

Пришить пуговицу – **тāввури**;
[II. 192] тоқота- ~ тохота-, [II. 212]
тулэ-.

Пуговица – (Ик. Букв., 103) **тохо**;
[II. 192] токо ~ тохо(н-).

Разойтись (о швах) – **гудэдэхэни**
(порвался шов), **чилпэдэхэни** (шов);
[I. 251] дақпа-.

Ракушки (для украшения хала-
тов) – **којб, јакпа**; [I. 346] јақто.

Ракушки (служащие в качестве
подвесок, украшений на женском
халате) – **иргэни** (*глаг.* – украша-
ет), **којомо** (ракушка-подвеска),
којо (ракушка), **поктомбо** (халат),
ачикта (металлические украшения);
[I. 325] иргени.

Расписывать – **бэхэури**.

Рванный – **гудэ**; [I. 506] лугда-лугда
би.

Ремень – **суксэни**.

Ремень (длинный) – **хэкэ**; [II. 467]
хэрэ.

Ремень, пояс – (Ик. Букв., 104)
умул.

Рисовать красками узоры (обычно
на ровдуге) – **дэвэддэури**.

Ровдуга (замша из оленьей шку-
ры) – **харапса, нэчускэ**; [I. 48] хара-
паса.

Рубаха для мальчика – **тэто**.

Рубашка (*юж., сев.*), платье (*сев.*) –
(Ик. Букв., 104) **улбāху**.

Рукав (одежды) – (Ик. Букв., 91)
вэскэ; [II. 254] вэскэ.

Рукавицы – [I. 241] **запагда(н-)**.

Рукавицы зимние – **тувэри мам-
бакка**; [II. 205] тувэсу мамбака.

Рукавицы (меховые) – (Ик. Букв.,
96) **мамбакка**; [I. 129] мамбака,
маңбака.

Рукавицы из кожи – **мамбакка**; [I.
583–584] натама ~ наттама.

Рукавицы, перчатки – **мамбакка**;
[I. 440] котому, котопту.

Серьга (женская) – **сигэ**; (Ик. Букв.,
101) **сйгэ**; [I. 302; II. 78] сйүэ(н-);
(299) Всю одежду девушки лягушка
на себя надела, ожерелье, серьги, всё
надела. – Чипāли пузи тэтуккэни тэ-
тухэни удала, узимбэни, сйгэмбэни,
хаиваддā чипāли тэтухэни. Я серьги
с подвесками купила. – Сигэ сёгаллō
гāччимби. Дочка моя золотые серёж-
ки забрала у меня, сегодня золотых
серёжек нет. – Эктэ путтэби айсима
сйгэмбэввэ дапахани, эсилэкэ би
айсима сйгэлу анā оччимби.

Серьга (носовая) – **сйгэлу, хура
сйгэлу** (нос с серьгой); [I. 302; 78]
сиүэлу; (299–300) В носу у старой
старухи была серьга, на лице татуи-
ровка. – Сагзи мама хурани сйгэлулу,
дэрэлни поңоро.

Серьги – **манари**; [I. 527] манари.

Снимает обувь – (Икэгами, 3) **ут-таби аччини**.

Снимает пальто – (Икэгами, 3) **тэ-туввэби аччини**.

Снимает серьги – (Икэгами, 3) **сёмба аччини**.

Снял шапку – (Икэгами, 3) **āпумби атихани**.

Снять что-либо через голову, раздеваться, снять (штаны) – **символ-лјури**; [II. 86] симболи-.

Сукно – **суккуно** (рус.); [II. 122] суккуна ~ сукна.

Ткань, сукно – **бусу**; [I. 78] бусу.

Трафарет – **гирү**.

Тряпье – [I. 506] **лудданги**.

Украшение на шею в виде металлического нагрудника (нагрудник, колье, бусы) – **ана** (сев.), **ана** (юж.); серебряное свадебное – **сэлтэ**.

Украшение, бусинка, бусы – **сүракта**; [II. 68] сауракта; (295) Нарядная одежда была с бусинками (с украшениями). – Багдуху сауракталу биччини. Каменные бусы. – Золомо суракта.

Украшенный орнаментом, меховой опушкой – **пүриптэңи**; (274) У девушки унты орнаментом украшены, мехом отделаны (букв.: унты девушки орнаментированные, с меховой опушкой). – Патала ұттани пүриптэңилу бйччини.

Халат (в т.ч. из рыбьей кожи), одежда (вообще) – **вэлтэли**; [II. 241] тэту ~ тэтууэ ~ тэтүккэ ~ тэтуэ.

Халат (женский из рыбьей кожи, без орнамента) – **вэлтэли**; [I. 132] вэлтэли.

Халат (из рыбьей кожи) – **вэлтэли**, **субгума**; [I. 40] āруми.

Халат (женский) – **покто**; [II. 331] хокто ~ покто.

Халат (мужской) – **хокто**; [I. 476] хукту.

Халат, плащ (женский стеганный из рыбьей кожи) – **утгэури**; [II. 295] утгэури; (388) Из рыбьей кожи уйльта

шили для себя плащи. – Субгускази уттгэуриззи уилта улпихэчи.

Человек, одетый в одежду из рыбьей кожи – **нари субгузи тэтөлу**; [I. 128] вајамелунне. В одежде из рыбьей кожи, в одежде из рысьего меха мужчины идут (собираются прийти). – (Е.А.Б.) Субгузи тэтөлуннэ тугдэзи тэтөлуннэ нарисал синдатал.

Чехол, карман на одежде, оболочка – **силту, колмои**; (302) Та старуха оболочку (медвежью шкуру, надеваемую при превращении в медведя) своего старика в огонь бросила. – Мапаңуби силтумбани таватаи мэтэ-лэхэни чā мама.

Чинить, латать – **нэмбэсури**; [I. 622] намботчи-, нэмбэссэ- ~ н'эмбэс'с'э-.

Чулки (меховые, суконные) – (Ик. Букв., 105) **утāпту**; [II. 275] утапту.

Чулки, наголенники – **утāпту**; [I. 48] хамуса.

Чулки, носки (меховые, из ткани) – **утапту, докто** (эвенк); [I.213] докто(н-).

Шаль – **пукку**.

Шапка (головной убор) – (Икэгами, 2) **āпу**; [I. 10] апу (н-).

Шапка (из шкуры с головы оленя, медведя) – **мётакā**; [I. 535] мётака.

Шапка охотничья из камуса (с ног оленя, с опушкой по краям) – **налтаку апу**; [I. 580] налтақу āпу.

Шапка из оленьих лобовин – (Ик. Букв., 96) **мётакā**. Лобовина (оленя) – **метаска**.

Шапку надевает – (Икэгами, 2) **āпуллэни**.

Шапочка (охотничья) – **порогдо**; [II. 334] порогдо, порро.

Шарф (из беличьих хвостов) – **козипту**; [I. 403] қозипту(н-).

Шёлк – **солко**; [II. 134] сэврэ ~ сэвурэ ~ сэурэ; (323) Бедная невестка разостлала на улице по двору шёлковую ткань. – Збббе иргэни сэурэзи алихани ббкки. Тот мужчина отдал

шёлковый платок дочери вождя. – Тари нари сээрэмэ билаттō эдэ(н) паталаңнутайни бӯхэни.

Шёлковая ткань – **сээрэ**. Сколько стоит шелковая ткань (*букв.:* сколько (какова) цена шёлковой ткани)? – Хасукка (хаји) сээрэ тамани б̄ни?

Шёлковый – (Ик. Букв., 102) **сээрэмэ**; [II. 134] сээрэмэ.

Шёлковый платок – **сээрэмэ билātu**; шёлковое покрывало – дакапту сээрэмэ.

Ширинка – **өлто, пэру саңнани** (штанов дырка); [II. 263] улто.

Ширинка (у штанов) – **дорокпу, дарамни**; [I. 217] дорокпу.

Шляпа (мужская) – **токпу āпу**; [II. 193] токпу āпу(н-).

Штаны, трусы, брюки – **пэру**; [II. 369] пэру; (Ик. Букв., 101) **пэрӯ** (штаны).

Штаны, рейтузы, брюки – **пэрӯ, пэруккил**.

Шуба – (Ик. Букв., 102) **сён** (*юж.*), **сӯ** (*сев.*).

Шуба баранья – **имума сӯ** (иму – баран); [I. 69] балда(н-).

Юбка (охотничья), юбка (шаманская) из нерпичьей шкуры – **хоси**; [I. 441] хоса~хоси(н-) ~хосси(н-); (154) Я из её пестрой шкурки юбку себе сделаю охотничью. – Би иргала наттазини хосинзи андусилами. Шаманскую юбку нельзя брать ⟨никому, кроме шамана⟩. – Сāма хосимбани дāпаури орки.

Юбка промысловая – **хоси**; [II. 263] ултэпту.

Яркий – **зиңгэдэ**; [I. 672] нэм-нэм б̄и.

Обувь

Вздержка, шнур (ремень стяжной у обуви) – **сүксэ**; [II. 272] оморō ~ уморō ~ умуру.

Вкладышь стельку – **науктаззи гуибуззи** (наукталаури, гуззури).

Голенище – **турэскэ**; [II. 188] турэскэ (турэксэ).

Длинные торбаса из кожи, камуса – (Ик. Букв., 97) **мөрө** (*юж.*), **мурӯ** (*сев.*).

Завязки у обуви (на торбасах и др.) – **сөксө уиптэңи**.

Износить обувь (до дыр, пока не порвется) – **гудэдэлэни тэитэури**; [I. 516] лэмилэ-.

Носить обувь – **тэитэури**; [II. 275] уталотчи-.

Обмотать, обернуть ногу травой, надевая обувь – **науктаччури**; (201) Через некоторое время одна женщина (жена) стала надевать обувь (торбаса), обернув свои ноги сухой травой ⟨как портянкой⟩. – Хониддā бими асидума хамусалби тэидулухэни бэгзиби науктази нāвими.

Обувь – **утга** (**эмирэ, эмчирэ, мурӯ, оллбчи, лугдури, лэми**); (Ик. Букв., 105) утга (*в. п.* уттā).

Обувь из кожи нерпы – **мондоки, пэримэ утга** (пэри – подошва, влияние нивхов); [II. 37] пэримэ утга.

Обувь из рыбьей кожи (непромокаемая) – **субгума утга**; (387–388) Я для твоей старухи сшил обувь из рыбьей кожи. – Мамаңу таиси субгумэ уттā андучимби.

Обувь из шкур оленя, нерпы – **эмчирэ**; [I. 48] амчури; [II. 460] эпчирэ; (416) Тот человек снял свои унты и выбросил на улицу. – Тари нари эмчирэби атухани, ботэи мэтэлэхэни. Унты «эмчирэ» обычно бывают из нерпичьей шкуры. – Эмчирэ пэттэскэмэ б̄йвукки.

Обувь из шкуры нерпы с коротким голенищем – **пэримэ утга**.

Обувь мужская из рыбьей или нерпичьей кожи – **пондо**; [II. 41] пондо.

Обувь, общее название, унты – **утта**; [II. 275] ута ~ утта.

Обувь, одеваемая одна на другую – **дупчи**; [I. 276] дупа, дупауа, дупти.

Обувь, унты высокие меховые – **мурӯ**; [I. 560] муру ~ мурӯ ~ муруӯу.

Обувь, унты (из камусов, с короткими голенищами) – **лугдури**; [I. 506] лубдури~лугдури.

Обуться – **утталаури**; [II. 275] утала-.

Обшивка (на обуви, цветная) – **билэ, кёпира**; [I. 388] кёпира(н-).

Отворот (на рукавицах, на унтах, обычно орнаментированный) – **билэ**; [I. 83] билэ.

Отделка обуви – **билэ**.

Пара (обуви) – **мали**; [II. 163] таңгонзи.

Передки (у обуви) – **хумну**; [II. 454] элму ~ элум.

Передняя (носовая) часть обуви – **элму (элум)**; (411) Передки твоих унтов износились (*букв.*: плохими стали). – Уттәси элумни брки оччини.

Подвязки для обуви – **утта суксәни**.

Подошва (обуви) – **пәри, пәрәскэ**; [II. 370] пәри, пәрәскэ.

Подшивать подошвы – **пәрэмиссури**; [II. 370] пәрэмусэ-.

Портынка травяная – **наукта**.

Пришить подошву – **пәрилләури**; [II. 370] пәриглэ-.

Продеть вздержку, шнур – **суксәл-ләури умуроло-**.

Стелька для обуви – **наукта** (травяная); [I. 168] гуивури, гујуури; (68) Стелька из травы сделана. – Наукта паиктази андупула.

Сухая, мягкая трава, употребляемая вместо стелек и портынок в национальной обуви – **наукта**.

Сырьё для подошвы (обуви) – **пәри**.

Тапочки (закрытые, низ кожаный, верх чисто суконный) – **ләми**; (175–176) В старину все уильтинские женщины шили тапочки, теперь почему не умеют? (*букв.*: сейчас как не могут <сшить>). – Халанда уилта эккәлни чипәли ләмилба улпигәчи, эсиләкә хәни албәчә?

Торбаса из ровдуги – (Ик. Букв., 99) **оллбчи** (*сев.*).

Унты – **утта**.

Унты (водонепроницаемые, которые носят при рыбной ловле) – **увәскә** (обработанные нерпичьим жиром); [II. 243] увоско ~ ууоско.

Унты (короткие, летние ровдужные) – **оллочи** (замшевые), **увәскә** (из более жёсткой необработанной кожи оленя); [II. 16] оллбчи.

Ушкó, петля, присоединяющая ноговицы к поясу – **таптапчитани**; – [II. 142] **сәнзиуэ ~ сәнзэ(н-)**.

Прическа

Вид национальной причёски в виде косы (мужской и женской) – **пачита**; (254–255) Моя дочка свои волосы обычно заплетает в косу. – Эктэ путтәби мәнэ нуриктәби пачитази пачитауки. Пучок из моей косы больше твоего. – Миң патаңгиби син патаңгизиси дајидума.

Вид причёски (коса) – **силитахани, пачита = силита**; [I. 464]; пачита; (301) Одна женщина была с косой

(*букв.*: косу имеющая была). – Гёда эктэ силиталу бйччини.

Волос, волосы – **нуриктэ, нируктэ**; [I. 648] нуриктэ, н'йруктэ (н'уриктэ).

Вырасти (о волосах) – **балзури**.

Гребень – **сигзипу**; [I. 296] сигдипу(н-).

Гребень (частый) – **мәркэ**; [I. 565] мәркэ).

Гребень, гребёнка (расческа) – **сигдипу (сигзипу)**; (299) То, что не

нашёл старший брат (букв.: не найденное старшим братом), младший брат нашёл (это расчёска и частый гребень). – Агдуманнэ эччимбэни баккә нэудумәннэ бәхани (эри сигзипу (н), мэркэ).

Густой (о волосах) – **лугзи**; [I. 500] лер-лер отти (ср.: ларбарән-, лэрбэмэ).

Заплести (косу) – **силитгаури**; [I. 311] сили-.

Заплетать (косу), вить – **пачиттә силитгаури**; [I. 311] силита-.

Заплетать косу (о волосах), вить, плести (верёвку, циновку, корзину и т.п.) – **силитгаури**; (301) Мать заплела в косу (волосы) своего ребёнка. – Энини мәнэ путтэби силитахани. Младшая сестрёнка старшей сестре сказала: «Как же я заплету тебе косу?» – Нэвдумэ эигэтэи уңзини: «Хони симбэ силиталивэ?» Мой муж умеет плести верёвку из морской травы. – Мапаңуби мадуруккө силитами сәрини. Я свои волосы заплела в косу. – Би нируктэлби силитахамби. Тот человек сплёл для себя корзину. – Тари нари ичаруззи силиччәни.

Коса – **силита**; [I. 311] силита.

Коса (национального плетения) – **пачита, патаңги** (убранная в виде пучка или «корзиночки»); [I. 464] патаңги; (254) Моя дочка свои волосы обычно заплетает в косу. – Эктэ путтэ би мәнэ нуриктэби патаңгизи пачитаукки (силитаукки).

Лохматый (о шерсти, волосах) – **ликсаңа**; [I. 508] лубди ~ лугзэ ~ лугзи.

Лохматый, растрепанный (о волосах), непричесанный – **ликсаңа**; [I. 498] ликсаңа ~ н'ексаңга ~ н'иксаңга.

Надеть украшение для кос – **узилэттэури**. лягушка всю одежду девицы-красавицы, украшение для

волос, серьги, всё надела. – Хэрэ чипәли пузи тэтуккэни, узимбэни, сйгэмбэни чипәли тэтухэни.

Ножницы для стрижки волос – **пусикку**.

Обрастать волосами – **салбаддаури**; [II. 65] салбада-.

Плести (косу) – **силитгаури**; [I. 311] силита-.

Покрытый волосами, волосатый – **нуриктэунэ, нируктэунэ**; [I. 648] н'йруктэунэ.

Причесать, расчесать, чесать (волосы) – **сигзури**; [I. 296] сигди-.

Прическа (женская и мужская, старинная национальная) – **пачита**; [I. 464] патита.

Проседь, седые волосы – **тагда** (белые) **волосы, чам оччи нуриктэ**; [I. 666] муңги.

Разлохматившись, растрепавшись (о волосах) – **салбадами**; [II. 65] салбам.

Распустить (волосы, косы) – **дэвједдэури**; [I. 519] лэрбун-.

Распущенный (о волосах) – **дэвједдэхэ**; [I. 519] лэрби.

Растрепаться, разлохматиться (о волосах) – **салбамбури**; [II. 65] салбам отчи-.

Расчёсывать частым гребнем – **мэркэури**; [I. 565] мэркэ-, мэркэдэ-.

Украшение (из серебра и бус для кос девушек), ожерелье – **узи**; [II. 248] узи; (372) ожерелье (типа серебряного нагрудника, украшенного драгоценными камнями). Бедной девушке старуха дала серебряное ожерелье-нагрудник. – Зоббе паталатаи мама мэңумэ узимбэ бүхэни.

Частый гребень – **мэркэ**; (198–199) Его жена гребень свой взяв, бросила и сказала: «Превратись в гору!» – Эктэнуни мэркэмби дапагаччи мэтэлэхэни, уччини: «Хурэ оссөри!».

Вопросительные категории

Всякий – **хамачѣдда чипали**.
Где – **хаиду, саду**; [I. 4] **хайдѹ**.
Где – **са, саду**; [II. 66] **сѣда**.
Где (вдоль чего) – **хаикки**; [I. 4] **хѣјки**.
Где, куда – **хаиду, хаила**; [I. 4] **хѣјла**.
Где! Где! – **Са! Са!**; [II. 66] **сѣ! сѣ!** **сѣуѣ?**!
Где, на чѣм – (Ик. Букв., 105) **хайдѹ**.
Зачем – **хаибуззи**; [I. 4] **хѣјбуззѣ**.
Как – (Ик. Букв., 105) **хѣни**.
Как, каким образом – **хоника**; [II. 18] **хони**.
Как же – **хѣникѣ**; [II. 18] **хони-ка**.
Как твое имя – **хѣни сѣ гѣлбуси, гѣлбуси џуигѣ**; [I. 660–661] **гѣлбуси нучуѣ**.
Как-нибудь – **хѣниддѣ**; [II. 18] **хонидда**.
Какой – **хамачѣ**; [I. 4] **хѣјма**.
Какой, каждый – (Ик. Букв., 105) **хамачѣ**; [I. 4] **хамача, хамаче ~ хамачиуа**.
Какой-нибудь – **хамачѣдда, никакой–хамачеддаэсибе**; [I. 4] **хамача-да**.
Кого – (Ик. Букв., 99) **џуивѣ, џуизи**.
Кого-то, хоть кого – (Ик. Букв., 99) **џуивѣддѣ**.
Кое-как – **хѣникѣддѣ**; [II. 18] **хоникѣ-да**.
Кому – (Ик. Букв., 99) **џуитѣи**.
Который – **хаввѹдума**; [II. 66] **сарѣ ~ сари**.
Кто – **џуи**; [I. 660] **џуи ~ џуј ~ џуји**.
Кто (только человек) – **џуи**.
Кто такой – **џуи тари**; [I. 660–661] **џуиуѣ ~ џујуѣ**.
Кто-то, кто-либо, кто-нибудь – **џуидѣ**; [I. 660–661] **џуи-дѣ ~ џуј-дѣ**.
Кто-то, хоть кто – (Ик. Букв., 99) **џуиддѣ**.
Куда – [I. 4] **хавасаи, хавасај**.

Куда – **хѣтгой**; [I. 472] **хот-гой~хотгой**.
Куда, до какого места – **хотгой, сала**; [II. 66] **сѣла**.
Куда пойти – (Ик. Букв., 99) **џѣннуррѣ (хотгой џѣннуррѣ)**.
Куда, на что – (Ик. Букв., 105) **хаитаи**.
Никому – (Ик. Букв., 99) **џуи-тѣидѣ**.
Ну как его, ну как это (при воспоминании) – **ану**; [I. 45] **ан'н'у**.
Откуда – **хамаччу**; [I. 4] **хаввадѹ** (никуда – **хаматчу ~ хамаччу**).
Откуда – **хавведу, саладу**; [II. 66] **сѣлада**.
Почему – (Ик. Букв., 105) **хаими хѣјми**.
С каких пор – **хали**; [II. 66] **сѣлада**.
Так, таким образом, этак – **тамаччу**; [II. 166] **тараначи**.
Только тогда – **тамаччикѣ**.
Чей – **хаиџи, џуиџи хѣиџи, хѣјиџига**.
Чей (к человеку или имени собств.) – **џуиџи**; [I. 660–661] **џуиџи ~ џујиџи**.
Что (в т.ч. зверь) – **хаи**; [I. 4] **хаи ~ хѣј, хѣју ~ хѣјја**.
Что делает, что делают – (Ик. Букв., 105) **хаиринѣ, хаиричѣ**.
Что делать – **хаиввѹри**; [I. 4] **хаи ~ хѣј**.
Что за, чей – **хаи тари**; [I. 660] **џуиуѣ, џујуѣ**.
Что имеющий – **хаилу**; [I. 4] **хѣјлу**.
Что, кого – (Ик. Букв., 105) **хаива (вопрос в.п.)**.
Что-либо, ничто (при отриц.) – **хѣидда**; [I. 4] **хѣј-да**.
Что-нибудь – **хаиваддѣ**; [I. 4] **хѣјва-да**.
Чья, чей – (Ик. Букв., 99) **џуичѣ**.

Местоимения, служебные части речи

А вот же – **эрэ гочи**; [П. 461] эрэ.

Вас – (Ик. Букв., 102) **сумбѣпэ** (юж.), **сумбѣпѣ** (сев).

Ваш – **сунуңи**; (Ик. Букв., 102) **суну** (сү); [П. 115] сунуңи.

Ваша – **сунуңи**.

Вместо кого-либо, чего-либо, взамен (делать или обменяться) – **калимаччури**; [П. 19] орогдони ~ орогзину.

Вот – (Ик. Букв., 102) **тарѣ**.

Вот так раз! Итак, разве – **эрэи**; [П. 461] эрэңчи.

Вот так, таким образом – **эрэңчи**; (418) На языке уйльта вот так обычно говорят... – Уилта кэсэзину эрэнэчи умбуккилил...

Вы – **су** (2 л.); (Ик. Букв., 102) сү; [П.115] сү (сун-).

Вы, ваш (перед именем, обращением) – **су**; [П. 115] сү (сун-); (316) Вы старики. – Су мапарил. У вас был младший брат, куда вы своего младшего брата дели (букв.: со своим младшим братом что вы сделали)? – Су нэулу бйччису, нэуввэри хаихасѣ? Через некоторое время вы тоже приходите к нам в гости. – Отокѣ муттэи сүддэ нимэриссэрису. Вы собирайте ягоды. – Сү сэдухумбэ гатасусу. Чьи вы дети будете? – Сү ңуи пурилчи бйсѣ? Когда Вам станет хорошо, приезжайте в моё селение. – Сү улиңга отуписсѣ, бй гасаттаиввѣ ңэнэссэрису. Вы куда идёте ночью? – Су хаила долбо ңэннѣсо? Ну, вы моего отца убили, (а) я вас попробую (убить). – Гэ, су амимбаввѣ вѣхасу, би сумбопэ пэргэтэ. Тот богатырь к вам очень много воинов послал, чтобы они вас убили. – Тари маңга сuttэи зиң барѣ салдѣмба ңэннѣвѣччини сумбѣпо вѣбуддѣри. У вас тоже оленей нет. – Сунду улал баккѣ анѣл. Старуха для сына жену на юг поеха-

ла искать. – Мама путтѣби асиддѣони сундулэ гэлэндѣхэни. С вами ссориться не будем с этой поры. – Бү эсипу эмэччу долэсэи сuttэи соррѣ. Вашего отца айны убили. – Су амимбасу кујисэл вѣхачи. Мужчина им сказал: «Я (и) есть ваш младший брат». – Нарѣ нѣттоичи уччини: «Би бивѣи су нэусу». Ваши старики. – Су мапариңулчу. Ваши собаки были слабые (плохие). – Су ңинзилчу ѣрки бичичи. Если вы завтра поедете (букв.: при вашем отъезде), мы отдадим своего сэвэна (изображение божества). – Чимана сү ңэннэгису бѣ сэвэмбэри бѣрилэпу. Ваша шапка, ваши шапки. – Сү ѣпуччу, су ѣпусалчу. Где ваши отцы и ваши матери. – Су амисилчу, су энисилчу хаиду бйче?

Да – (Ик. Букв., 94) **й**.

Даже он – **нониддѣ**; [П. 468] эсини.

Его – (Ик. Букв., 98) **нѣнзини**.

Его, её – **нѣңини**; [П. 611] нооңини ~ нѣңини.

Его, её (перед именем) – **дулѣ нѣңини, гэлбулэни**; [П. 611] нооңинини ~ нѣңини.

Его, их – (Ик. Букв., 98) **нѣмбони, нѣмбочи**.

Её, его – **ноңини** (3 л.), **нониңи**.

Ему – (Ик. Букв., 98) **нѣттоини**.

Их – **нѣңичи**; [П. 611] нооңичи ~ нооңичи.

Их (перед именем) – **дулѣ нѣчи, гэлбулэчи**; [П. 611] ноочи.

Кто – (Ик. Букв., 99) **ңуи**.

Междометие – (Ик. Букв., 95) **јѣји**.

Междометие недоверия – (Икэгами, 10) **арѣ**.

Между – (Икэгами, 6) **алдѣ**.

Между собой, друг с другом – **мэнэ-мэнзи**; [П. 568] мэн дѣлли ~ мэнэ-мэнэн доло; (197) Давно когда-то уильта жили, часто враждуют

между собой. – Уилта халанда мэнэ-мэнэдолли соримари бивву-кил.

Меня – (Ик. Букв., 96) **мимбэ**.

Мне – (Ик. Букв., 96) **митгэи**.

Мои – **миниңил**.

Мой – **мини, миниңи**; [I. 79] миниңги (мин ~ мини – перед именем в прит.ф.); (Ик. Букв., 96) **миниңи, мини**.

Мой нос – **би хурамби**.

Мы – (Ик. Букв., 91) **бү**; [I. 98] **бу** (мун-).

Наш – **мунуңи**; (193) Этот олень наш. – Эри ула мунуңи.

Наш (перед именем) – **мунуңи**; [I. 98] мун, муну ~ мун'у, мунуңи ~ мун'уңги.

Наша – **мунуңи** (I л.).

Наши – (Ик. Букв., 97) **муну (бу)**.

Нет – (Ик. Букв., 89) **анā**.

Никто (никто не есть) – **ңуидэ эсибэ**.

Ой – **эрэи**; [II. 466] эрэј.

Он, она, оно – **нōни, нони**; [I. 611] ноони ~ нōни.

Они – (Ик. Букв., 98) **нōчи**; [I. 611] ноочи.

Отсюда – **эмеччу**.

С тем (вдвоем – о человеке) – **нōндуни гэсэ дүннэ** (с ним вместе вдвоем), **тариндо**; [II. 166–167] тариндо.

Сам – **мэнэ**; [I. 568] мэнэ; (196) Я сам убил медведя. – Би мэнэ бөјөмбө вāхамби.

Сам, сама, свой, своя – (Ик. Букв., 97) **мэнэ**.

Свой – **мэнэ**; [I. 568] мэн.

Свой, принадлежащий мне, тебе и т.д. (для одного) – **мэниңи**; [I. 568] мэниңи; (198) У нас на пастбище находятся только свои олени (*букв.*: все олени, на пастбище находящиеся, свои). – Чипали уласал оккотонду биччичи мэниңипу.

Своего (для многих) – **мэниңцэри**.

Своих друзей, товарищей – (Ик. Букв., 97) **мэнэ зэсилби**.

Себя – **мэпи**; [I. 568] мэпи (*мн. ч.* мэпэри); (197) Так враждая, друг друга (*букв.*: всех самих себя) уничтожили. – Тар соримари мэн мэпэри чипали манамачигачи. Друг к другу. – Мэн мэттэккэри. Если приходили друг к другу в гости, то пришедшего гостя угощали оленьим желудком и рыбьим хвостом. Плохой едой угощали. – Мэн мэтэккэри нимэриписсэ нимэрихэннэтэи ула нумиссэни, сундатта пачиккэни, орки дэппэ тэјбукил биччичи.

С тех пор – **тамаччу**.

Так, таким образом – **эрэңчи**; (417) тараначи. На языке уйльта так здороваются. – Уилта кэсэдуни (кэсэзини) эрэңчи сорозэукил.

Так, таким образом, всё время – **чй**; (392–393) Возвратясь в своё селение, он всё время жил с двумя жёнами. – Гасаттакки исугаччи, чи биччини дэјзи асилу.

Такой, нечто подобный – (338–339) **тамачā (тамачэ, тамачига)**. В нашем роде-союзнике такого хорошего человека нет. – Муну дōдуппо тамачэ улинга нари анā.

Там – (Ик. Букв., 106) **чаду**.

Твои – **суниңи**.

Твой – **синиңи**; [II. 73] син ~ сини, синиңи. Твоего отца убили люди, когда он сети ставил (*букв.*: при постановке сетей). – Син амимбаси нарисал вāхачи адуллэ туллэдуни.

Только – **эримэли**; [II. 461] эримэми.

Тот, именно тот – **тари**; тот – **таввэ** (Ик. Букв., 102) тари; [II. 166] таринне, тари-ту.

Ту, того, то – (Ик. Букв., 106) **чā**.

Ты – (Ик. Букв., 101) **сй**; [II. 73] си (син-); (298) Ты по-хорошему меня

превзошёл ⟨в работе⟩. – Си минзи
улингази уилёси.

У меня – (Ик. Букв., 96) **минду**.

У нас – (Ик. Букв., 97) **мунду**.

У тебя есть – **синду бй**.

Этакий, подобный этому, такой –
эмэччу; [П. 461] эмэтэ(н), эмэчэ.

Это, то есть – (Ик. Букв., 89) **ану**.
(Икэгами, 10).

Этот – **эввё**; [П. 461] эввэ.

Этот, вот – **эри, тари**; [П. 461] јэ,
эр ~ эри.

Этот, эта, это, эти – **эри**.

Я – (Ик. Букв., 90) **бй**; [I. 79] би(мин-).

Принятые сокращения

Языки

<i>бур.</i>	– бурятский язык	<i>тунг.</i>	– тунгусские языки
<i>др.-тюрк.</i>	– древнетюркский язык	<i>уд.</i>	– удэйский (=удэгейский) язык
<i>кит.</i>	– китайский яз.	<i>уильт.</i>	– уильтинский (=орокский) язык
<i>ма.</i>	– маньчжурский язык	<i>ульч.</i>	– ульчский язык
<i>мо.</i>	– монгольский язык	<i>чж.</i>	– чжурчженьский язык
<i>нан.</i>	– нанайский язык	<i>эвен.</i>	– эвенский язык
<i>нег.</i>	– негидальский язык	<i>эвенк.</i>	– эвенкийский язык
<i>нивх.</i>	– нивхский язык	<i>юк.</i>	– юкагирский язык
<i>орок.</i>	– орокский (=уильтинский) язык	<i>як.</i>	– якутский язык
<i>ороч.</i>	– орочский язык		
<i>сол.</i>	– солонский язык		

Говоры и диалекты

Эвенкийский язык:

<i>а</i>	– аянский говор восточного наречия.	<i>е</i>	– ербогочинский говор северного наречия
<i>аг</i>	– говор эвенков Агаты и Большого Порога северного наречия	<i>з</i>	– зейский говор восточного наречия
<i>алд</i>	– алданский говор восточного наречия	<i>и</i>	– илимпийский говор северного наречия
<i>б</i>	– байкитский говор южного наречия	<i>кч</i>	– качугский говор восточного наречия
<i>бнт</i>	– баунтовский говор южного наречия	<i>м</i>	– майский говор восточного наречия
<i>брз</i>	– баргузинский говор южного наречия	<i>н</i>	– непский говор южного наречия
<i>в</i>	– вановарский говор южного наречия	<i>нак</i>	– наканновский говор северного наречия
<i>в-ам</i>	– верхнеамурский говор восточного наречия	<i>нрч</i>	– нерчинский говор восточного наречия
<i>в-л</i>	– верхоленский говор южного наречия	<i>олкм</i>	– олекминский говор восточного наречия
<i>вл</i>	– вилюйский говор восточного наречия	<i>п-т</i>	– подкаменно-тунгусские говоры южного наречия
<i>втм</i>	– витимский говор восточного наречия	<i>с</i>	– сымский говор южного наречия
<i>д</i>	– дудинский говор северного наречия	<i>с-б</i>	– северо-байкальский говор южного наречия
		<i>сх</i>	– сахалинские говоры восточного наречия
		<i>тк</i>	– токинский говор восточного наречия

ткм – токминский говор южного наречия
тмт – томмотский говор восточного наречия
тнг – тунгирский говор восточного наречия
тп – тимпотонский говор восточного наречия
тт – тоттинский говор восточного наречия
у – учамский говор южного наречия
урм – урмийский говор восточного наречия
учр – учурский говор восточного наречия
хнг – хинганский говор восточного наречия
члм – чулманский говор восточного наречия
чмк – чумиканский говор восточного наречия

Солонский язык:

д – говор осолонившихся дагуров

Эвенский язык:

алл – аллайховский говор среднего наречия
ан – анюйский говор среднего наречия
анд – анадырский говор восточного наречия
арм – арманский диалект
б – быстринский говор восточного наречия
к-о – колымско-омолонский говор восточного наречия
м – момский говор среднего наречия
ол – ольский говор восточного наречия
ох – охотский говор восточного наречия
п – пенжинский говор восточного наречия

с-э – северо-эвенский говор восточного наречия
ск – саккырырский говор западного наречия
т – томпонский говор среднего наречия
тг – тюгесирский говор западного наречия
юк – юкагирский говор западного наречия

Негидальский язык:

в – верхне-амгуньский говор
н – нижне-амгунский говор

Орокский/уильтинский язык:

сев. – северный диалект
юж. – южный диалект

Орочский язык:

т – тумнинский говор
х – хадинский говор

Удэйский язык:

ан – анюйский говор
бик – бикинский говор
смрг – самаргинский говор
хор – хорский говор

Нанайский язык:

бк – бикинский говор
к-у – кур-урмийский говор
нх – найхинский говор

Маньчжурский язык:

сиб – сибирский диалект

Нивхский язык:

в-с – восточно-сахалинский диалект

Юкагирский язык:

кол – колымский диалект

Источники

- Е.А.Б. – Елена Алексеевна Бибикина – информант, эксперт уильтинского языка, пгт. Ноглики Ногликского р-на Сахалинской обл.
 Ик. Букв. – Уилтадаирису. Говорим по-уильтински [Букварь]. Дзиро Икэгами, Е.А. Бибикина, Л.Р. Китазима, С. Минато, Т.П. Роон, И.Я. Федяева / под науч. рук. Дзиро Икэгами. Южно-Сахалинск, 2008.

- Икэгами – A Dictionary of the Uilta language spoken on Sakhalin / By Jirô Ikegami. Sapporo: Hokkaido University Press, 1997.
- Магата – Uirutago jiten (на яп. яз.). A Dictionary of the Uilta Language / Compiled by Hisaharu Magata. The Society for the Preservation of Northern Region Culture and Folklore. Abasiri, Hokkaido, Japan, 1981.
- Озолия – *Озолия Л.В.* Орокско-русский словарь. Новосибирск, 2001.
- ПМА – Полевые материалы автора. Экспедиции в Ногликский и Поронайский районы Сахалинской области. 1990–2012 гг.
- Легенды – *Икэгами Дзиро.* Сказания и легенды народа уйльта // Исследования по Тунгусоведению. 38 / переведена с уйлт. яз. на рус. яз. Е.А. Бибилова; под ред. Тосиро Цумагари. Изд.: Филологический факультет Университета Хоккайдо, Саппоро, 2007.
- СС ТМЯ – Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков: Материалы к этимологическому словарю / отв. ред. В.И. Цинциус. Л., 1975. Т. I. 672 с. Л., 1977. Т. II. 992 с.
- Сузо – Архив антрополога Исида Сузо / Исторический музей Итабаши (г. Токио).

Оглавление

Мал золотник, да дорог (С.А. Арутюнов)	5
Предисловие.....	7
История этносоциальной жизни языка малочисленного народа.....	12
Сравнительные материалы тунгусо-маньчжурской лексики	34
Распространение диалектов и говоров эвенкийского (тунгусского) языка	40
Эвенкийские говоры, характерные для уильтинского языка.....	42
Соотношение уильтинских (орокских) слов, характерных для лексики иных тунгусо-маньчжурских народов.....	43
Уильтинская (орокская) лексика, характерная для всех тунгусо-маньчжурских языков	43
Лексика уйльта, характерная также для лексики только одного из тунгусо-маньчжурских народов.....	44
Эвенские говоры, характерные для лексики уйльта.....	46
Негидальские говоры, характерные для лексики уйльта.....	47
Лексика, характерная только для уильтинского языка	47
Названия родовых и этнических общностей.....	50
Предположительно тунгусо-маньчжурские гидронимы острова Сахалин...	58
Карты-схемы гидронимов.....	68
Гидронимы в жизни уйльта. Упоминания гидронимов в фольклорных текстах и бытовой речи уйльта	93

РУССКО-УИЛЬТИНСКАЯ ЛЕКСИКА ЛУЧА-УИЛТА КЭСЭНИ

<i>Алфавит уильтинского языка.....</i>	<i>102</i>
Человек. Анатомия	103
Состояние человека, болезни.....	108
Семья	112
Категории родства	118
Родовые и этнические термины.....	121
Отношения в обществе.....	123
Социальная характеристика человека	142
Явления природы	146
Приметы.....	150
Пространство и его категории	150
Время, категории времени	171

Счет и категории измерения	176
Категории цвета	186
Мироздание.....	187
Шаманство	200
Медведь, культ медведя.....	202
Кузнечное дело	206
Металл.....	207
Игры	208
Музыка	210
Олень, оленеводство.....	211
Рыба, рыболовство	219
Охота	227
Морской промысел, мир моря.....	233
Хозяйство (женские и мужские занятия).....	235
Быт и повседневная жизнь	252
Средства передвижения	280
Животный мир	287
Птицы	294
Насекомые.....	298
Растения	300
Пища.....	306
Жилище	310
Одежда, украшения	317
Обувь	323
Прическа	324
Вопросительные категории.....	326
Местоимения, служебные части речи	327
Принятые сокращения	
Языки	330
Говоры и диалекты	330
Источники	331

Научное издание

Миссонова Людмила Ивановна

**Лексика уйльта
как историко-этнографический
источник**

Утверждено к печати

Ученым советом

Института этнологии и антропологии

им. Н.Н. Миклухо-Маклая

Российской академии наук

Редактор *Г.В. Шевцова*

Художник *В.Ю. Яковлев*

Художественный редактор *Ю.И. Духовская*

Технический редактор *Т.А. Резникова*

Корректоры *З.Д. Алексеева, Г.В. Дубовицкая,*

Т.И. Шеповалова

Иллюстрации воспроизведены в соответствии
с представленными архивными оригиналами

Подписано к печати 25.02.2013

Формат 70 × 100^{1/16}. Гарнитура Таймс

Печать офсетная

Усл.печ.л. 29,3. Усл.кр.-отг. 35,8. Уч.-изд.л. 33,0

Тираж 500 экз. Тип. зак.

Издательство “Наука”

117997, Москва, Профсоюзная ул., 90

E-mail: secret@naukaran.ru

www.naukaran.ru

ППП “Типография “Наука”

121099, Москва, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-038033-2



9 785020 380332